



UNIVERSITAT DE
BARCELONA

Unidades pluriverbales en los diccionarios del español de Costa Rica: análisis y propuesta de descripción

Sergio Cordero Monge



Aquesta tesi doctoral està subjecta a la llicència **Reconeixement- NoComercial – SenseObraDerivada 3.0. Espanya de Creative Commons.**

Esta tesis doctoral está sujeta a la licencia **Reconocimiento - NoComercial – SinObraDerivada 3.0. España de Creative Commons.**

This doctoral thesis is licensed under the **Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivs 3.0. Spain License.**

2015
Departamento de Filología Hispánica
Facultad de Filología
Universidad de Barcelona

***Unidades pluriverbales en los diccionarios del español
de Costa Rica: análisis y propuesta de descripción***

Tesis doctoral para optar al título de
Doctor en lengua española

Presentada por:
Sergio Cordero Monge

Directora y tutora:
Dra. Emília Anglada Arboix

Programa de doctorado:
Léxico y Comunicación Lingüística



**UNIVERSITAT DE
BARCELONA**

A Ale y a Ale

A papá y a mamá

Agradecimientos

La realización de esta tesis doctoral no habría sido posible de no ser por las personas e instituciones que me han brindado su apoyo durante estos últimos años.

A Alejandra, que ha estado a mi lado siempre, le agradezco su amor, su paciencia y su ayuda; y a Alejandro, las sonrisas, los abrazos y los besos. Mi agradecimiento va también para mis padres, Iris y Rodolfo, para Maximiliano y Rodolfo, mis hermanos, y para mis suegros, Venus y Rodrigo, que a la distancia siempre nos han asistido cuando lo hemos necesitado.

Debo también todo mi agradecimiento a la Dra. Emília Anglada Arboix, directora y tutora de mi tesis. Gracias, Emília, por guiarme y por alentarme constantemente a lo largo de esta labor; y gracias, en especial, por brindarnos su amistad y darnos la tranquilidad de saber que podíamos contar con usted y con Javi durante nuestra estancia en Barcelona.

Vayan también mis agradecimientos para todos los profesores del máster *Léxico y comunicación lingüística* de la Universidad de Barcelona, cuyas enseñanzas me servirán durante toda mi vida profesional y académica.

Mis más sinceras gracias al Dr. Víctor Sánchez Corrales, a la Dra. Marielos Murillo Rojas y al Dr. Antonio Leoni de León, colegas y amigos de la Universidad de Costa Rica que me animaron a emprender estos estudios doctorales y que depositaron su confianza en mí, sin dejar nunca de ayudarme y apoyarme durante este proceso.

Asimismo, mi agradecimiento es también para los Directores, profesores y funcionarios de la Escuela de Filología, el Instituto de Investigaciones Lingüísticas y la Oficina de Asuntos Internacionales y Cooperación Externa de la Universidad de Costa Rica.

Resumen

En esta de investigación se analiza el tratamiento lexicográfico de las locuciones verbales en tres diccionarios que registran léxico diferencial del español de Costa Rica; dos de ellos dedicados exclusivamente a esta variedad, a saber: el *Diccionario de costarriqueñismos* de Arturo Agüero Chaves (DCA), cuya primera y única edición es de 1996, y el *Nuevo diccionario de costarriqueñismos* de Miguel Ángel Quesada Pacheco (NDCQ), que cuenta ya con cuatro ediciones publicadas entre 1991 y 2007. La tercera obra estudiada, en lo que respecta a las locuciones verbales marcadas como costarriqueñismos, es el *Diccionario de americanismos* (DAA), publicado en 2010 por la Asociación de Academias de la Lengua Española.

Numerosos trabajos especializados han incidido en la complejidad que entraña la descripción lexicográfica de las unidades conformadas por más de una palabra y, consecuentemente, en la falta de uniformidad con que es tratada la fraseología en los diccionarios. En publicaciones muy recientes se continúa insistiendo en esta problemática y en la necesidad de llevar a cabo un examen crítico, una revisión a fondo de los criterios aplicados en los diferentes compendios lexicográficos, particularmente cuando se trata de locuciones.

Movidos por esta premisa, nos proponemos ahondar en la lexicografía de Costa Rica, en sus vertientes teórica y práctica, a fin de avanzar en su conocimiento. Así pues, sin dejar totalmente de lado otros tipos de unidades, son dos las razones fundamentales para ceñir nuestro análisis a las combinaciones identificadas y etiquetadas como «locución verbal» en una base de datos elaborada exprofeso para esta tesis: en primer lugar, porque estas son las estructuras más numerosas en nuestro corpus y, en segundo lugar, porque estas estructuras han sido reiteradamente señaladas en otras investigaciones por suscitar las mayores discrepancias en cuanto a su análisis fraseológico y a su tratamiento lexicográfico.

El estudio comprende las siguientes cuestiones: en primer lugar, la lematización o establecimiento del lema de las locuciones verbales de acuerdo con dos factores, a saber, el fenómeno de la variación fraseológica y la delimitación sintagmática de las unidades léxicas complejas; en segundo lugar, los criterios tenidos en cuenta para la

ubicación de las unidades pluriverbales en cada uno de nuestros diccionarios; en tercer lugar, analizamos el tratamiento de las definiciones de las locuciones verbales en cuanto a su tipología, el uso de remisiones y series sinonímicas, los verbos definidores y los contornos.

Complementariamente, contamos también entre los propósitos de esta tesis reflexionar sobre el concepto de unidad fraseológica en cuanto a sus características y sus tipos, y sobre la relación entre la fraseología y la lexicografía. También de manera complementaria, dada la complejidad del tema y para no exceder los límites de nuestro trabajo, discurrimos brevemente sobre el concepto de costarriqueñismo léxico a la luz de los diccionarios estudiados y en relación con los conceptos más amplios de regionalismo y americanismo.

Abstract

This paper introduces the research on the analyses of lexicographical treatment of verbal idioms in three dictionaries that contain specific lexicon used in Costa Rican Spanish, also known as *costarriqueñismo*. Two of these dictionaries are exclusively dedicated to this matter: *Diccionario de costarriqueñismos* by Arturo Agüero Chaves (DCA), first and only edition in 1996, and *Nuevo diccionario de costarriqueñismos* by Miguel Ángel Quesada Pacheco (NDCQ), four editions have been published so far, the first in 1991 and the latest in 2007. The third dictionary used in this research about verbal idioms specifically used in Costa Rican Spanish and therefore called *costarriqueñismos* is *Diccionario de americanismos* (DAA), published in 2010 by Asociación de Academias de la Lengua Española (The Association of Spanish Language Academies).

Numerous specialized works have highlighted the complexity of lexicographical description of unities constituted by more than one word, and as a consequence the lack of unanimity regarding phraseology in dictionaries. Very recent publications insist on this matter and stress the need of a critical examination and review of the criteria applied in different lexicographical compendia, specially when referring to idiomatic expressions.

Based on this premise, the purpose of this work is to study in greater depth the lexicography of Costa Rica on both practical and theoretical level in order to make further progress in its knowledge. Although also taking in consideration other types of unities, two are the fundamental reasons in focusing the analysis in the already mentioned verbal idioms. The first reason is because these are the most represented structures in our corpus; the second reason is because these structures have been highlighted in other researches for the discrepancies and discussions regarding its phraseological analysis and lexicographical treatment.

Based on the focus of the study, several research questions were formulated. In first place, the lemmatization or process of determining the lemma for a verbal idiom according to two factors: the phenomenon of the phraseological variation and syntagmatic delimitation of multiword lexical units. In second place, the criteria used to

determine the specific position of multiword verbal units in the dictionaries above mentioned and used for this research. In third place, the treatment of the verbal idioms definitions according to typology, use of referrals and synonymic series, defining verbs and the ‘entourage’ of definitions is also analyzed.

The purpose of this dissertation also includes the reflection on the concept of phraseological unit in terms of their characteristics and types as well as the reflection on the relationship between phraseology and lexicography. Additionally, but only briefly given the complexity of this matter and not willing to exceed the limits of this research, you will find a brief discussion on the concept of *costarriqueñismo* in the light of the dictionaries studied and in relation to the broad concepts of regionalism and Americanism.

INTRODUCCIÓN	1
PRESENTACIÓN: OBJETO DE ESTUDIO	1
OBJETIVOS	3
ESTRUCTURA DE LA TESIS	4
1 LA FRASEOLOGÍA Y EL CONCEPTO DE “UNIDAD FRASEOLÓGICA”	7
1.1 FRASEOLOGÍA Y SU OBJETO DE ESTUDIO	7
1.2 RASGOS BÁSICOS DE LAS LOCUCIONES	10
1.2.1 <i>Pluriverbalidad</i>	11
1.2.2 <i>Fijación o estabilidad</i>	11
1.2.3 <i>Idiomaticidad o no composicionalidad</i>	12
1.2.4 <i>Estructura no oracional</i>	12
1.2.5 <i>Otros rasgos</i>	13
1.2.5.1 Variación fraseológica	13
1.2.5.2 Frecuencia de uso	14
1.2.5.3 Anomalías	15
1.2.6 <i>Clasificación de las locuciones</i>	16
1.2.6.1 Locución nominal	18
1.2.6.2 Locución pronominal	20
1.2.6.3 Locución adjetiva	20
1.2.6.4 Locución verbal	21
1.2.6.5 Locución adverbial	31
1.2.6.6 Construcciones comparativas	33
1.2.6.7 Construcciones consecutivas	40
1.2.6.8 Locuciones con función nexiva	40
1.2.6.9 Proverbios y fórmulas	42
2 RELACIÓN ENTRE FRASEOLOGÍA Y LEXICOGRAFÍA: LA FRASEOGRAFÍA	43
3 SOBRE LOS TÉRMINOS LEMA, LEMATIZACIÓN, SUBLEMA Y SUBLEMATIZACIÓN	49
4 COSTARRIQUEÑISMOS LÉXICOS	53
5 PRESENTACIÓN DE LOS DICCIONARIOS	65
5.1 CARACTERÍSTICAS GENERALES DE LA OBRA LEXICOGRÁFICA	66
5.2 CARACTERÍSTICAS ESTRUCTURALES DE LA OBRA LEXICOGRÁFICA	67
5.3 <i>DICCIONARIO DE COSTARRIQUEÑISMOS DE AGÜERO (DCA)</i>	71
5.3.1 <i>Características generales del DCA</i>	71
5.3.2 <i>Características estructurales del DCA</i>	77

5.3.2.1	Hiperestructura del DCA: textos de orientación	77
5.3.2.2	Hiperestructura del DCA: textos de presentación.....	81
5.3.2.3	Macroestructura del DCA.....	83
5.3.2.4	Microestructura: organización general del artículo lexicográfico del DCA	90
5.4	NUEVO DICCIONARIO DE COSTARRIQUEÑISMOS DE QUESADA (NDCQ)	95
5.4.1	<i>Características generales del NDCQ.....</i>	<i>95</i>
5.4.2	<i>Características estructurales del NDCQ</i>	<i>101</i>
5.4.2.1	Hiperestructura del NDCQ: textos de orientación	101
5.4.2.2	Hiperestructura del NDCQ: textos de presentación.....	104
5.4.2.3	Macroestructura del NDCQ.....	106
5.4.2.4	Microestructura: organización general del artículo lexicográfico del NDCQ	110
5.4.2.5	Iconoestructura del NDCQ	114
5.5	DICCIONARIO DE AMERICANISMOS DE LA ASALE (DAA)	117
5.5.1	<i>Características generales del DAA</i>	<i>118</i>
5.5.2	<i>Características estructurales del DAA</i>	<i>123</i>
5.5.2.1	Hiperestructura del DAA: textos de orientación	123
5.5.2.2	Hiperestructura del DAA: textos de presentación	126
5.5.2.3	Hiperestructura del DAA: textos de la parte final del diccionario	127
5.5.2.4	Macroestructura del DAA.....	129
6	METODOLOGÍA	149
6.1	LA BASE DE DATOS (BD)	149
6.2	PROCESO DE CONSTITUCIÓN DEL CORPUS Y DE LA BASE DE DATOS	151
6.3	EL CORPUS DE LEMAS PLURIVERBALES: DATOS OBTENIDOS	174
6.4	INFORMACIÓN APORTADA MEDIANTE LA MARCACIÓN LEXICOGRÁFICA: DATOS OBTENIDOS	181
6.5	MUESTRA DE LEMAS PLURIVERBALES	197
7	TRATAMIENTO LEXICOGRÁFICO DE LAS LOCUCIONES VERBALES	211
7.1	SOBRE LA LEMATIZACIÓN DE LAS LOCUCIONES VERBALES.....	212
7.1.1	<i>Establecimiento del lema de las locuciones verbales.....</i>	<i>212</i>
7.1.1.1	Establecimiento del lema y variación fraseológica	212
7.1.1.2	Establecimiento del lema y variación fraseológica en el DCA	219
7.1.1.3	Establecimiento del lema y variación fraseológica en el NDCQ	227
7.1.1.4	Establecimiento del lema y variación fraseológica en el DAA.....	235
7.1.1.5	Establecimiento del lema y delimitación sintagmática	249
7.1.2	<i>Sublematización de las locuciones verbales.....</i>	<i>319</i>
7.1.2.1	Sublematización de las locuciones verbales en el DCA	319
7.1.2.2	Sublematización de las locuciones verbales en el NDCQ	329
7.1.2.3	Sublematización de las locuciones verbales en el DAA.....	335
7.2	SOBRE LA DEFINICIÓN DE LAS LOCUCIONES VERBALES	339
7.2.1	<i>Tipos de definiciones.....</i>	<i>341</i>

7.2.2	<i>Remisiones y series sinónimas</i>	349
7.2.3	<i>El verbo de la definición</i>	361
7.2.3.1	Coincidencia del verbo de la locución y el verbo de la definición.....	361
7.2.3.2	Incongruencia argumental en las definiciones	366
7.2.4	<i>El contorno de la definición</i>	377
7.2.4.1	Contorno de sujeto.....	378
7.2.4.2	Contorno de objeto directo	391
7.2.4.3	Contorno de objeto indirecto	398
7.2.4.4	Contorno de complemento de régimen preposicional.....	407
7.2.4.5	Otras cuestiones sobre los contornos	413
8	CONCLUSIONES	431
	BIBLIOGRAFÍA	453
	LISTA DE FUENTES PARA LOS EJEMPLOS DE USO CITADOS	475
	ÍNDICE DE LOCUCIONES Y LEMAS PLURIVERBALES CITADOS	477
	ANEXOS	489
	LISTA DE REGISTROS EN LA BASE DE DATOS (ORDENADOS POR EL LEMA).....	491
	CD-ROM CON LA BASE DE DATOS <i>LEMAS PLURIVERBALES EN DICCIONARIOS DE COSTARRIQUENISMOS</i>	523

Índice de ilustraciones

Ilustración 1. DBPCRG: dentrar . Artículo del <i>Diccionario de Barbarismos</i> de Gagini.	72
Ilustración 2. DCA: motu proprio . Artículo que muestra rasgos de la lexicografía hispanoamericana decimonónica.	72
Ilustración 3. DCA: abatido, da, propinar y novedoso, sa . Justificación del estatus de costarriqueñismo a partir de diferencias contrastadas con el DRAE.	73
Ilustración 4. DCA: abatimiento y mantequilla . El contraste con el DRAE para incluir léxico del español general en el <i>Diccionario de costarriqueñismos</i>	74
Ilustración 5. DCA: apercollar y nevar . Ejemplos de la faceta normativa del DCA.	75
Ilustración 6. DCA: estaf y gratis . Ejemplos de la faceta normativa del DCA.	75
Ilustración 7. DCA: motu proprio y video . Ejemplos de la faceta normativa del DCA.	75
Ilustración 8. DCA: acostismo, carlismo y castrismo . Ejemplos de mortandad léxica.	76
Ilustración 9. Cubierta del <i>Diccionario de costarriqueñismos</i> de Arturo Agüero.	78
Ilustración 10. Portada del <i>Diccionario de costarriqueñismos</i> de Arturo Agüero.	78
Ilustración 11. Fotografía de Arturo Agüero.	79
Ilustración 12. DCA: abono y abotonadura . Ejemplos de la mención explícita del DRAE.	83
Ilustración 13. DCA: agua . Ordenación de las subentradas por bloques en el artículo de un sustantivo.	87
Ilustración 14. DCA: chile . Ordenación de las subentradas por ámbitos semánticos en el artículo de un sustantivo.	88
Ilustración 15. DCA: aire . Ordenación de las subentradas en orden alfabético estricto en el artículo de un sustantivo.	88
Ilustración 16. DCA: parar . Ordenación de las subentradas, muestra de un artículo encabezado por un verbo.	89
Ilustración 17. DCA: caite . Organización general de un artículo encabezado por un sustantivo.	90
Ilustración 18. DCA: caite . Esquema de la organización general de un artículo encabezado por un sustantivo.	91
Ilustración 19. DCA: amarrar . Organización general de un artículo encabezado por un verbo.	92
Ilustración 20. DCA: amarrar . Esquema de la organización general de un artículo encabezado por un verbo.	94
Ilustración 21. NDCQ: jabache, jalacateado, -da, jaladora y nigua de perro . Ejemplos de marcación diatópica muy localista.	96
Ilustración 22. NDCQ: mercar . Ejemplo de poca representatividad dialectal.	97
Ilustración 23. NDCQ: ley y torta . Ejemplos de la mención de “los diccionarios”.	97
Ilustración 24. NDCQ: apearse y cayuco . Mención explícita del DUE.	98
Ilustración 25. NDCQ: cebollana y novio, -via . Mención explícita del DUE.	98
Ilustración 26. NDCQ: ostión y pata . Mención explícita del DUE.	98
Ilustración 27. NDCQ: plomada y reguero . Mención explícita del DUE.	98

Ilustración 28. NDCQ: almuerzo, asta y enseñado, -da . Mención explícita del DUE.....	99
Ilustración 29. NDCQ: facha y mercadería . Mención explícita del DUE.	99
Ilustración 30. NDCQ: hablar y popa . Mención explícita del DUE.	99
Ilustración 31. NDCQ: calagua . Mención explícita del DUE.....	100
Ilustración 32. NDCQ: chirrascuasa y taquilla . Ejemplos de la marca de obsolescencia “personas mayores”.	101
Ilustración 33. Cubierta del <i>Nuevo diccionario de costarriqueñismos</i> de Miguel Ángel Quesada Pacheco.	102
Ilustración 34. NDCQ: lengua . Ejemplo de ordenación de sublemas.....	110
Ilustración 35. NDCQ: caballo . Organización general de un artículo encabezado por un sustantivo.....	111
Ilustración 36. NDCQ: caballo . Esquema de la organización general de un artículo encabezado por un sustantivo.	112
Ilustración 37. NDCQ: amarrar . Organización general de un artículo encabezado por un verbo.	113
Ilustración 38. NDCQ: amarrar . Esquema de la organización general de un artículo encabezado por un verbo.	114
Ilustración 39. NDCQ. Ilustraciones de objetos comunes.....	115
Ilustración 40. NDCQ. Ilustraciones con marcado acento humorístico.....	115
Ilustración 41. DAA: asoleado, -a . Ordenación de las acepciones por el número de hablantes del país.	121
Ilustración 42. DAA: deschavetar(se) . Ordenación de las acepciones por el número de hablantes del país.	122
Ilustración 43. Cubierta del <i>Diccionario de americanismos</i>	124
Ilustración 44. DAA: cabeza . Muestra del Índice sinónimo.	128
Ilustración 45. DAA: caballo . Organización general de un artículo encabezado por un sustantivo.....	141
Ilustración 46. DAA: caballo . Esquema de la organización general de un artículo encabezado por un sustantivo.	144
Ilustración 47. DAA: amarrar . Organización general de un artículo encabezado por un verbo.	145
Ilustración 48. DAA: amarrar . Esquema de la organización general de un artículo encabezado por un verbo.	147
Ilustración 49. Fragmento de la tabla de datos.	151
Ilustración 50. PRESENTACIÓN POR DICCIONARIO, utilizada para vaciar la información.	152
Ilustración 51. PRESENTACIÓN POR DICCIONARIO, correspondiente a una de las tres obras.	153
Ilustración 52. PRESENTACIÓN DE COMPARATIVAS, utilizada para visualizar datos de los tres diccionarios a la vez.....	168
Ilustración 53. PRESENTACIÓN DE COMPARATIVAS: pestañas para cambiar la visualización.....	169
Ilustración 54. DCA: alzar , ejemplo de bloques de usos transitivos y usos transitivos pronominales.....	326
Ilustración 55 DAA: lista de locuciones verbales al final del artículo de un sustantivo.	335

Índice de cuadros

Cuadro 1. Microestructura: Tipo de información y cantidad de ocurrencias por cada diccionario.....	69
Cuadro 2. DCA: Esquema de los bloques en que se divide el artículo de un sustantivo.....	86
Cuadro 3. NDCQ: Esquema de los bloques en que se divide el artículo de un sustantivo.....	109
Cuadro 4. Cantidad de lemas pluriverbales que aparecen en cada diccionario.....	174
Cuadro 5. Cantidad de lemas pluriverbales según el diccionario en que aparecen.....	175
Cuadro 6. Porcentajes de unidades compartidas.....	176
Cuadro 7. Unidades pluriverbales en la BD, distribución por categoría.....	177
Cuadro 8. Unidades que aparecen EXCLUSIVAMENTE en un diccionario, distribución por categoría....	179
Cuadro 9. Unidades coincidentes en los tres diccionarios, distribución por categoría.....	181
Cuadro 10. Información aportada mediante la marcación lexicográfica: cantidad de ocurrencias por cada diccionario.....	182
Cuadro 11. Lemas con ejemplificación.....	194
Cuadro 12. Otras informaciones: cantidad de ocurrencias por cada diccionario.....	195
Cuadro 13. Registros etiquetados como «locución verbal» que aparecen en cada diccionario.....	211
Cuadro 14. Registros etiquetados como «locución verbal» según el diccionario en que aparecen.....	211
Cuadro 15. Distribución cuantitativa de la muestra de lemas que plantean problemas de clasificación derivados de la inclusión/exclusión del verbo.....	264
Cuadro 16. Unidades con análisis dobles en el DCA.....	267
Cuadro 17. Unidades con análisis dobles en el NDCQ.....	267
Cuadro 18. Comparativa de unidades con análisis dobles en el DAA.....	268
Cuadro 19. Distribución cuantitativa de las locuciones verbales con negación.....	276
Cuadro 20. Lista comparativa de unidades que admiten uso pronominal y no pronominal con cambios en la estructura argumental.....	294
Cuadro 21. Lemas con elementos de contorno: ocurrencias por diccionario.....	309
Cuadro 22. Lemas con contorno: ocurrencias por diccionario y por función sintáctica.....	309
Cuadro 23. DAA: lista comparativa de lemas con contorno y lemas sin contorno.....	311
Cuadro 24. DCA: lista comparativa de lemas con duplicación del complemento indirecto.....	314
Cuadro 25. NDCQ: lista comparativa de lemas con duplicación del complemento indirecto.....	314
Cuadro 26. DCA: Fluctuaciones en la lematización de LVs con esquema «V + UL».....	327
Cuadro 27. DCA: Fluctuaciones en la lematización de LVs con esquema «V + UL + UL».....	327
Cuadro 28. NDCQ: Esquema de los bloques en que se divide el artículo de un sustantivo.....	332
Cuadro 29. NDCQ: ordenación categorial/funcional propuesta en las páginas preliminares para las unidades pluriverbales.....	332
Cuadro 30. DAA: Lista de locuciones verbales remitidas desde elementos distintos de los establecidos....	336
Cuadro 31. DAA: Lista de los verbos que contienen el mayor número de locuciones verbales.....	337
Cuadro 32. Tipos de definiciones: distribución por diccionario.....	346

Cuadro 33. Definición perifrástica y definición sintética: distribución por diccionario.	347
Cuadro 34: Definición simple y definición múltiple: distribución por diccionario.	347
Cuadro 35. Esquema de serie sinonímica de dos componentes.	352
Cuadro 36. Esquema de serie sinonímica de más de dos componentes.	353
Cuadro 37. Diagrama de serie sinonímica de más de dos componentes.	353
Cuadro 38. NDCQ: diagrama de serie sinonímica.	354
Cuadro 39. DAA: diagrama de serie sinonímica.	355
Cuadro 40. DAA: diagrama de serie sinonímica.	356
Cuadro 41. DAA: diagrama de serie sinonímica.	357
Cuadro 42. DAA: diagrama de serie sinonímica.	358
Cuadro 43. Cantidad de definiciones que repiten el verbo de la locución en el enunciado de la definición, distribución por diccionario.	363
Cuadro 44. Cantidad de locuciones con verbo copulativo o pseudocopulativo que repiten el verbo de la locución en el enunciado de la definición, distribución por diccionario.	364
Cuadro 45. Definiciones con contorno, distribución por diccionario.	413
Cuadro 46. Contornos encontrados para cada función sintáctica, distribución por diccionario.	413
Cuadro 47. Definiciones con más de un tipo de contorno, distribución por diccionario.	414
Cuadro 48. Comodines utilizados para indicar contornos.	415
Cuadro 49. Contornos con indicación formal, distribución por diccionario.	419
Cuadro 50. DCA: contornos con indicación formal, distribución por función sintáctica.	419
Cuadro 51. DAA: contornos con indicación formal, distribución por función sintáctica.	423

Índice de gráficos

Gráfico 1. Porcentajes de unidades compartidas.	176
Gráfico 2. DCA: recuento de las marcas gramaticales.	183
Gráfico 3. NDCQ: recuento de las marcas gramaticales.	184
Gráfico 4. DAA: recuento de las marcas gramaticales.	184
Gráfico 5. NDCQ: recuento de las marcas diatópicas.	186
Gráfico 6. DAA: recuento de las marcas diatópicas.	187
Gráfico 7. DCA: recuento de las marcas de ámbito.	188
Gráfico 8. NDCQ: recuento de las marcas de ámbito.	188
Gráfico 9. DAA: recuento de las marcas de ámbito.	189
Gráfico 10. DAA: recuento de las marcas de frecuencia.	190
Gráfico 11. DCA: recuento de las marcas sociolingüísticas.	191
Gráfico 12. NDCQ: recuento de las marcas sociolingüísticas.	191
Gráfico 13. DAA: recuento de las marcas sociolingüísticas.	192
Gráfico 14. DCA: recuento de las marcas pragmáticas.	193
Gráfico 15. NDCQ: recuento de las marcas pragmáticas.	193
Gráfico 16. DAA: recuento de las marcas pragmáticas.	194
Gráfico 17. DCA y NDCQ: lemas pluriverbales con ejemplo lexicográfico.	195
Gráfico 18. DCA: tipo de información identificada en el campo «otras informaciones» de la BD.	196
Gráfico 19. NDCQ: tipo de información identificada en el campo «otras informaciones» de la BD.	196
Gráfico 20. DAA: tipo de información identificada en el campo «otras informaciones» de la BD.	197
Gráfico 21 Recuento por clase de locución verbal.	414
Gráfico 22. DAA: funciones sintácticas que desempeñan en la definición los contornos de CI marcados. .	426
Gráfico 23. DAA: funciones sintácticas que desempeñan en la definición los contornos de CI no marcados.	427

Siglas y abreviaturas de las obras citadas

ASALE...	Asociación de Academias de la Lengua Española
DAA...	<i>Diccionario de americanismos</i> , de la Asociación de Academias de la Lengua Española (2010)
DBPCRG...	<i>Diccionario de barbarismos y provincialismos de Costa Rica</i> , de Carlos Gagini (1892)
DCA...	<i>Diccionario de costarriqueñismos</i> , de Arturo Agüero Chaves (1996)
DCG...	<i>Diccionario de costarriqueñismos</i> , de Carlos Gagini (1919)
DDLCL...	<i>Diccionari descritiu de la llengua catalana</i> (en línea, s.f.)
DEA...	<i>Diccionario del español actual</i> , de Manuel Seco, Olimpia Andrés y Gabino Ramos.
DELE...	<i>Diccionario de expresiones y locuciones del español</i> , de Juan Antonio Martínez López y Annette Myre Jørgensen (2009)
DFDEA...	<i>Diccionario fraseológico documentado del español actual</i> , de Manuel Seco, Olimpia Andrés y Gabino Ramos (2004)
DLAEE...	<i>Diccionario de locuciones adverbiales para la enseñanza del español</i> , de Inmaculada Penadés Martínez (2005)
DLNAPEE...	<i>Diccionario de locuciones nominales, adjetivas y pronominales para la enseñanza del español</i> , de Inmaculada Penadés Martínez (2008)
DLVEE...	<i>Diccionario de locuciones verbales para la enseñanza del español</i> , de Inmaculada Penadés Martínez (2002)
DUE...	<i>Diccionario de uso del español</i> , de María Moliner.
NDCQ...	<i>Nuevo diccionario de costarriqueñismos</i> , de Miguel Ángel Quesada Pacheco (2007)

Nota sobre los formatos de letra utilizados

Se utiliza un tipo de letra cursiva cuando se cita una unidad pluriverbal:

amarrar el perro, patear el balde, dejar el tren, etc.

Se utiliza un tipo de letra negrita, en cursiva o no según sea el diccionario, cuando se cita un lema pluriverbal o una subentrada:

amarrar el perro, *amarrar el perro*, **amarrarle el perro** a uno, etc.

patear el balde, *patear el balde*, **patear** alguien **el balde**, etc.

dejar el tren, *dejar el tren*, **dejar el tren** a una mujer, **dejarlo** a uno **el tren**, etc.

INTRODUCCIÓN

Presentación: objeto de estudio

La unidad lingüística que es objeto de definición o explicación en un diccionario general de lengua es, por excelencia, la palabra; no obstante, en este tipo de diccionario también se encuentran elementos menores que la palabra, como los prefijos y los sufijos, y unidades formalmente mayores, constituidas por más de una palabra y comúnmente denominadas unidades pluriverbales o fraseológicas. La inclusión de unidades pluriverbales en el diccionario general o diccionario de lengua es reflejo de nuestra realidad lingüística pues, como sabemos, la competencia léxica de una comunidad de hablantes no está constituida únicamente por palabras que se combinan libremente de acuerdo con las reglas gramaticales correspondientes, sino que existe además un conjunto numeroso de unidades léxicas complejas, segmentos de discurso previamente elaborados cuya estructura está fijada¹.

En el ámbito de la lengua española, numerosos trabajos especializados han puesto en evidencia desde hace ya varias décadas la complejidad que entraña la descripción lexicográfica de las unidades conformadas por más de una palabra. Se ha señalado la falta de uniformidad con que es tratada la fraseología en los diccionarios, especialmente del español general y en diccionarios bilingües, y las dificultades y discrepancias que se encuentran tanto al comparar varias obras entre sí como al examinar un único repertorio. En publicaciones muy recientes se continúa insistiendo en esta problemática y en la necesidad de llevar a cabo un examen crítico, una revisión a fondo de los criterios aplicados en los diferentes compendios lexicográficos, particularmente cuando se trata de locuciones².

Movidos por esta premisa, y en la medida que llevarla a cabo implica diseccionar, no solo diccionarios, sino también unidades pluriverbales, nos proponemos

¹ Es una de las distinciones que establece E. Coseriu (1977 [1986], pág. 113) para las estructuras léxicas: dentro de la sincronía distingue entre la “técnica del discurso o del hablar” y el “discurso repetido”.

² Cfr. Eugenia Olímpio de Oliveira Silva (2007) e Inmaculada Penadés Martínez (2012a).

ahondar en la lexicografía de Costa Rica, en sus vertientes teórica y práctica, a fin de avanzar en su conocimiento³.

Hay que hacer notar que son pocos los repertorios contrastivos del español de Costa Rica publicados hasta este momento. Pese a que la lexicografía formal del país se inicia en 1892 con la aparición del *Diccionario de barbarismos y regionalismos de Costa Rica*, del escritor, educador y filólogo Carlos Gagini –y con su segunda edición de 1919, que es prácticamente un diccionario distinto, titulado *Diccionario de costarriqueñismos*–, un siglo después de estas publicaciones, el español de Costa Rica cuenta apenas con dos diccionarios diferenciales de relativa actualidad y extensión dedicados exclusivamente a esta variedad: el *Diccionario de costarriqueñismos* de Arturo Agüero Chaves (DCA), cuya primera y única edición es de 1996, y el *Nuevo diccionario de costarriqueñismos* de Miguel Ángel Quesada Pacheco (NDCQ), que cuenta ya con cuatro ediciones publicadas entre 1991 y 2007. A estos dos diccionarios cabe añadir una tercera obra que también registra costarriqueñismos: el *Diccionario de americanismos* (DAA), publicado en 2010 por la Asociación de Academias de la Lengua Española⁴.

Así pues, a la luz de un conjunto de trabajos que versan sobre fraseología y diccionarios y ante una práctica lexicográfica regional aún no estudiada en su conjunto en este sentido, nos hemos planteado la siguiente pregunta: ¿cómo se tratan las unidades pluriverbales en los diccionarios de costarriqueñismos actuales? Este interrogante tan general, que ha sido el punto de partida para emprender nuestra investigación, comprende una serie de cuestiones relacionadas con los tres niveles estructurales básicos del diccionario (hiperestructura, macroestructura y microestructura), y que en el desarrollo de esta tesis procuramos precisar.

3 No perdemos de vista que la investigación institucional universitaria en el campo de la lexicografía del español de Costa Rica ha dado pasos importantes desde la creación, a principios de la década de 1990, del programa Estudios de Lexicografía Hispano-Costarricense (ELEXHICÓS) de la Universidad de Costa Rica, donde se trabaja hoy en un nuevo diccionario de costarriqueñismos y se promueve y difunde la investigación lexicográfica y metalexicográfica de esta variedad del español.

4 Incluimos el DAA en nuestro trabajo por varias razones; en primer lugar, es la obra lexicográfica de más reciente publicación donde se recoge léxico diferencial del español de Costa Rica; en segundo lugar, dada la participación de la Academia Costarricense de la Lengua Española y de lingüistas y redactores costarricenses en la elaboración y revisión de la parte correspondiente del diccionario, entendemos que, en esa misma medida y en cierta manera, se trata de “lexicografía costarricense”; finalmente, tomamos en cuenta que la manera como se organiza la información en el DAA permite aislar fácilmente aquellos datos que hacen referencia a Costa Rica, de forma que, para nuestros propósitos, contamos con un “diccionario de costarriqueñismos” dentro de un diccionario dialectalmente más abarcador.

Con el fin de profundizar en el tratamiento lexicográfico que reciben las unidades pluriverbales en los tres diccionarios mencionados, limitamos nuestro objeto de estudio a las combinaciones que tienen un verbo como núcleo sintagmático, de manera que, sin dejar totalmente de lado otros tipos de unidades, ceñimos nuestro análisis a los lemas pluriverbales⁵ que hemos identificado y etiquetado como «locución verbal» en nuestra base de datos, elaborada exprofeso para esta tesis a partir de la información encontrada en dichas obras. Son dos las razones fundamentales para dicha elección: en primer lugar, porque estas son las estructuras más numerosas en nuestro corpus y, en segundo lugar, porque estas estructuras han sido reiteradamente señaladas en otros estudios por suscitar las mayores discrepancias en cuanto a su análisis fraseológico y a su tratamiento lexicográfico.

En suma, espigada la abundante bibliografía existente, consideramos que el análisis del tratamiento de la fraseología en los diccionarios es un tema aún no agotado. De hecho, en lo que toca a la lexicografía de Costa Rica, son incontables las cuestiones todavía pendientes de investigar, y esta es una de ellas.

Entendiendo que toda práctica lexicográfica merece y necesita someterse a examen crítico, se justifica que nuestra investigación incida en este aspecto de la lexicografía diferencial de este país.

Objetivos

El objetivo general de esta tesis es **llevar a cabo un estudio empírico del tratamiento de las locuciones verbales en tres diccionarios que registran léxico diferencial del español de Costa Rica**. Como objetivos específicos, esta propuesta de análisis y descripción supone, en primer lugar, implementar una metodología que consiste en recoger un corpus de lemas pluriverbales y elaborar una base de datos ad hoc para albergar la información recabada sobre cada uno de dichos elementos. Y, en segundo lugar, desarrollar el estudio pormenorizado, y basado en numerosos ejemplos,

⁵ Para referirnos a las unidades pluriverbales en su contexto lexicográfico utilizamos el término lema pluriverbal. Se trata, pues, de cualquier secuencia de palabras que se encuentre lematizada en los diccionarios seleccionados.

de una serie de aspectos sobre el tratamiento dispensado a las unidades pluriverbales en las obras seleccionadas.

Al establecer nuestro objetivo general hemos tenido en cuenta dos supuestos: primero, que las unidades léxicas complejas o pluriverbales –y las locuciones verbales dentro de este conjunto– constituyen una parte cuantitativamente importante respecto del total de unidades que son objeto de descripción en los diccionarios, tanto generales como regionales; segundo, que el tratamiento lexicográfico que reciben las locuciones verbales varía de un diccionario a otro, y dentro de una misma obra, de manera que, tanto en la macroestructura como en la microestructura, es frecuente que no se reflejen criterios claros para la selección, inclusión y definición de las unidades pluriverbales en general y las locuciones verbales en particular.

Paralela y complementariamente al objetivo general, y también para establecer parte de nuestro marco teórico, contamos entre los propósitos de esta tesis considerar el concepto de unidad fraseológica en cuanto a sus características y sus tipos, esto con el fin de delimitar nuestro objeto de estudio específico. Es asimismo otro de nuestros objetivos complementarios reflexionar sobre la relación entre la fraseología, en tanto que fenómeno manifiesto de la lengua, y la lexicografía, en cuanto a representación y registro de la misma.

También de manera complementaria, dada la complejidad del tema y para no exceder los límites de esta tesis, se verá que discurrimos brevemente sobre el concepto de costarriqueñismo léxico a la luz de los diccionarios estudiados y en relación con los conceptos más amplios de regionalismo y americanismo.

Estructura de la tesis

En los primeros cuatro capítulos nos aproximamos y reflexionamos sobre algunas de las cuestiones teóricas que hemos considerado pertinentes para nuestra investigación; los siguientes tres capítulos comprenden nuestra propuesta de análisis y descripción, esto es, el estudio empírico del tratamiento lexicográfico de las unidades pluriverbales; finalmente, dedicamos el último capítulo a presentar nuestras conclusiones.

En el Capítulo 1 nos aproximamos de manera muy general a la fraseología como disciplina lingüística y a la delimitación de su objeto de estudio de acuerdo con dos distintos puntos de vista defendidos por diferentes autores, esto es, la concepción estrecha y la concepción amplia de la fraseología. A continuación, centramos nuestra atención en las denominadas *locuciones*, quizá el fenómeno fraseológico más relevante y más representado en los repertorios lexicográficos de carácter general, y presentamos, pues, los rasgos más comúnmente aceptados por los especialistas para caracterizar estas unidades pluriverbales, así como su clasificación y subclasificación.

En el Capítulo 2 exponemos algunas cuestiones sobre la relación entre la fraseología, en tanto fenómeno manifiesto de la lengua, y la lexicografía, en cuanto a práctica de elaborar diccionarios. Abordamos asimismo el tema del surgimiento y los propósitos de la fraseografía en su consideración como disciplina y práctica distinta de la lexicografía.

El Capítulo 3 tiene como propósito exponer los usos que hacemos de los términos *lema* y *sublema*, especialmente por los dos sentidos con que se utiliza el primero, que hace referencia por una parte a la forma canónica con que se representa una determinada unidad y por otra al elemento que se ubica al inicio del artículo lexicográfico. Por extensión, aludimos a otros términos relacionados, como *lematización* y *sublematización*.

En el Capítulo 4 nos aproximamos al concepto de *costarrriqueñismo léxico* a partir de varias consideraciones en torno a la lexicografía regional y las nociones de *regionalismo* y *americanismo*, tomamos también como referencias otras denominaciones dialectalmente especificadas, como las de *mexicanismo* y *chilenismo*. Además, procuramos dilucidar cómo se entiende y delimita lo que es un *costarrriqueñismo léxico* en nuestros diccionarios (DCA, NDCQ y DAA).

El Capítulo 5 está dedicado a la presentación de los tres diccionarios estudiados. Ofrecemos una caracterización de estas obras observando dos distintos planos de descripción: 1º las características generales de la obra lexicográfica, donde tomamos como puntos de referencia el material léxico registrado, el criterio purista y el eje temporal; 2º las características estructurales de la obra lexicográfica, donde se analiza el contenido de un diccionario en sus tres niveles estructurales: hiperestructura (o superestructura), macroestructura y microestructura.

En el Capítulo 6 presentamos la metodología que hemos seguido para constituir y analizar el corpus de trabajo. En primer lugar, explicamos los criterios empleados para seleccionar los lemas pluriverbales; en segundo lugar, detallamos las características de la base de datos, los tipos de información que en ella se recoge y la forma en que se presenta; y, en tercer lugar, pormenorizamos cuantitativamente los datos obtenidos y ofrecemos algunos razonamientos al respecto. Como anexo, incluimos un CD-ROM con un archivo ejecutable de nuestra base de datos⁶.

En el Capítulo 7 llevamos a cabo el estudio del tratamiento lexicográfico de las combinaciones que tienen un verbo como núcleo sintagmático, generalmente marcadas como locuciones verbales en nuestros diccionarios. El estudio comprende los siguientes aspectos: en primer lugar, la lematización (establecimiento del lema) de las locuciones verbales de acuerdo con dos factores, a saber, el fenómeno de la variación fraseológica y la delimitación sintagmática de las unidades léxicamente complejas; en segundo lugar, la sublematización de las locuciones verbales, esto es, los criterios tenidos en cuenta por cada uno de nuestros diccionarios para la ubicación de las unidades pluriverbales; en tercer lugar, analizamos el tratamiento de las definiciones de las locuciones verbales en cuanto a su tipología, el uso de remisiones y series sinonímicas, los verbos definidores y los contornos.

Por último, en el Capítulo 8 ofrecemos nuestras conclusiones.

⁶ Para cargar el programa y la BD *Lemas pluriverbales en diccionarios de costarriqueñismos* hay que hacer doble clic sobre el archivo LPDC-BD que se encuentra en la carpeta LPDC-BD del disco, seleccionar la opción “Cuenta de invitado” y luego “Aceptar”.

1 LA FRASEOLOGÍA Y EL CONCEPTO DE “UNIDAD FRASEOLÓGICA”

1.1 Fraseología y su objeto de estudio

La fraseología plantea una serie de divergencias en cuanto a su ubicación en el abanico de las disciplinas lingüísticas y en cuanto a su propio objeto de estudio, estas discrepancias se manifiestan en los tratados y monografías colectivas de reciente publicación. Los manuales publicados durante las últimas décadas en el ámbito hispánico exhiben, cuando no posiciones contrarias, posturas no del todo coincidentes en muchos de los puntos relevantes sobre las unidades de las que se ocuparía la fraseología y sus características⁷. Aunque los orígenes de la fraseología moderna, con Charles Bally⁸, están ya a más de un siglo de distancia, la cuestión sigue siendo doctrinalmente compleja, en palabras de Iñesta y Pamies:

Las coincidencias y discrepancias entre los autores no se dan solo en la denominación de su objeto de estudio y su ubicación con respecto a otras disciplinas, sino en la determinación de cuáles son las propiedades o características que definen como tales a las unidades fraseológicas. (Iñesta Mena & Pamies Bertrán, 2002, pág. 21)

De manera general, predominan tres tendencias. Por una lado, se considera que la fraseología es una subdisciplina de la Lexicología; por otro, se tiene por una disciplina que goza de autonomía respecto de las tradicionalmente establecidas, ubicándola en el mismo nivel de la sintaxis, la morfología, la lexicología y la fonología; por último, se concibe la fraseología como una ciencia interdisciplinaria, sin adscribirla a ninguna rama de la Lingüística y reconociendo que las unidades consideradas fraseológicas pueden estudiarse enfocando diversos aspectos y, por lo tanto, desde

⁷ Por ejemplo: Zuluaga (1980), Corpas Pastor (1996), Ruiz Gurillo (1997), García-Page (2008a) y Penadés Martínez (2012a).

⁸ Pese a la existencia de anteriores aproximaciones teóricas, véase Iñesta Mena y Pamies Bertrán (2002, págs. 7-15), es bastante común la alusión al lingüista suizo como “padre de la Fraseología moderna” y primero en utilizar en su sentido actual –o aproximado, según García-Page (2008a, pág. 16)– los términos “*phraséologie*” y “*unité phraséologique*”.

Por otra parte, sabido es que los fenómenos fraseológicos propiamente dichos, antes de cualquier tipo de disquisición teórica, se encuentran registrados en diccionarios y vocabularios desde hace varios siglos, cfr. Ruiz Gurillo (1997, págs. 18-19), Iñesta Mena & Pamies Bertrán (2002, págs. 8-12), Echenique Elizondo y Martínez Alcalde (2011, págs. 256-258) y Penadés Martínez (2012b, pág. 5).

diversas ópticas (su sintaxis interna o externa, su morfología, su semántica, los fenómenos pragmáticos implicados, etc.)⁹.

Como ya lo apuntan varios autores, entre ellos Castillo Carballo (1997-1998, pág. 68) y García-Page (2008a, págs. 16-20), existe gran diversidad de términos equivalentes utilizados para denominar al conjunto de unidades que son objeto de estudio de la fraseología, por ejemplo: *unidad fraseológica*, *unidad pluriverbal (lexicalizada o habitualizada)*, *expresión pluriverbal*, *unidad léxica pluriverbal*, *expresión fija* o *fraseologismo*, entre muchos otros. Por nuestra parte, en este trabajo utilizamos indistintamente los términos *unidad fraseológica*, que parece ser el término más extendido en la actualidad (García-Page, 2008a, pág. 16) y *unidad pluriverbal*, término de amplia tradición en la lingüística española (García-Page, 2008a, pág. 60. Nota 29).

Por otra parte, el debate en torno al objeto de estudio de la fraseología ha propiciado una dicotomía teórica en cuanto al radio de acción de esta disciplina, que se mueve entre una **concepción estrecha** y una **concepción amplia**, dependiendo de cuáles entidades lingüísticas se consideren fraseológicas y cuáles no, por lo tanto, unas objeto de estudio de la fraseología (o la lexicología) y otras de la sintaxis o la morfología.

Desde la perspectiva estrecha¹⁰, la fraseología se ocupa, en primer lugar, de las unidades pluriverbales capaces de desempeñar unitariamente las funciones sintácticas oracionales que ejercen las clases de palabras (sustantivo, adjetivo, verbo y adverbio), así como de las estructuras pluriverbales que desempeñan funciones nexivas o conexivas (tal como lo hacen la preposición y la conjunción). Se trata, por una parte, de las **locuciones** nominales, adjetivas, verbales (entre ellas las semioracionales¹¹) y adverbiales y, por otra, de las **locuciones** preposicionales y conjuntivas. En segundo

⁹ La cuestión sobre la delimitación de la fraseología dentro de la Lingüística se desarrolla, o al menos se toca brevemente, por ejemplo en Zuluaga (1980, pág. 53), Corpas Pastor (1996, págs. 15-16, 269; 2000, pág. 1), Ruiz Gurillo (1997, págs. 33-42), Cowie (1998, p. 2), Penadés Martínez (1999, págs. 11-12), Iñesta Mena & Pamies Bertrán (2002, pág. 21), Olimpio de Oliveira Silva (2007, pág. 21), García-Page (2008a, págs. 7, 38-39, 78).

¹⁰ En el ámbito de la fraseología española actual, la concepción estrecha de la fraseología encuentra en Mario García-Page a uno de sus más acérrimos defensores.

¹¹ Las llamadas locuciones semioracionales (también clausales) son asimilables a las locuciones verbales en cuanto a su equivalencia a una clase de palabra.

lugar, entran en el ámbito de la fraseología determinadas unidades pluriverbales que no ejercen función sintáctica alguna dentro de la oración, sino que forman por sí mismas enunciados cabales, sea con estructura oracional completa (con un verbo y todos sus argumentos realizados léxicamente) o sin ella; entran en este rango las **paremias** y **fórmulas rutinarias**. Así, desde esta perspectiva quedan por fuera las **colocaciones**, aunque se acepta que determinadas características acercan este tipo de combinación al de las locuciones:

Parece obvio que una colocación no es una construcción libre o exenta de constricciones, lo que no quiere decir, necesariamente, que sea una clase de unidad fraseológica: no existe una oposición tan tajante entre expresiones fijas y expresiones libres [...] Podríamos afirmar, sin márgenes de error, que la colocación es una combinación léxicamente restringida. Pero también parece obvio que las construcciones llamadas libres tampoco están tan libres de las ligaduras que impone la gramática para la producción de secuencias correctas que sirvan a los fines teleológicos propios de una lengua. (García-Page, 2001a, pág. 105)

Apunta García-Page (2008a, pág. 103) que, pese a la fuerte cohesión sintáctica y al vínculo semántico que existe entre combinaciones del tipo *obra pía*, *batalla campal*, *negocio redondo* y otras similares, aunado esto a la alta frecuencia de coaparición de sus miembros, estas son formas sintácticas, combinaciones de la técnica libre del discurso descritas como colocaciones dado el grado de restricción léxica que presentan¹². Por lo tanto, concluye este autor:

Las colocaciones no son unidades fraseológicas de ningún tipo; no son unidades de la Fraseología. Tampoco son unidades de la Morfología (compuestos). Son unidades de la Sintaxis. (García-Page, 2008a, pág. 103)

Desde la perspectiva amplia, defendida por un importante número de especialistas¹³, el ámbito de estudio de la Fraseología, y por lo tanto el alcance de aplicación del término “unidad fraseológica”, abarca también a las colocaciones.

¹² De esta opinión es también Ignacio Bosque, por ejemplo en: “apoyaré la idea de que las propiedades características de las colocaciones no demuestran que esas unidades formen parte propiamente de la fraseología, sino que pertenecen más bien a la llamada ‘interfaz léxico-sintaxis’. Sugeriré que gran parte de ellas constituyen manifestaciones de un concepto ya necesario en la gramática por razones independientes: el de ‘selección léxica’”. (Bosque, 2001, pág. 10)

¹³ Apunta García-Page que “Son mayoría los estudiosos que creen que las colocaciones son unidades fraseológicas” (2008a, pág. 67. Nota 41). En el mismo lugar, este autor presenta una amplia lista de los autores y trabajos que se adhieren a esta posición en el ámbito del idioma español.

Ponemos, pues, el foco de nuestra atención en las denominadas **locuciones**, en vista de que este tipo de unidad pluriverbal es –tal como la definen Casares (1969 [1950]) y Penadés Martínez (2012a)– el fenómeno fraseológico más relevante y más representado en los repertorios lexicográficos generales y regionales; es el caso de las obras que estudiamos en este trabajo.

1.2 Rasgos básicos de las locuciones

Julio Casares, pionero de los estudios fraseológicos hispánicos, ofreció en su momento una definición en la cual se expresan los principales rasgos caracterizadores de la locución, unidad pluriverbal de mayor relevancia en el universo fraseológico, especialmente si se adopta la perspectiva estrecha de la Fraseología:

Llamaremos en adelante *locución* a la “combinación estable de dos o más términos, que funciona como elemento oracional y cuyo sentido unitario consabido no se justifica, sin más, como una suma del significado normal de los componentes”. (Casares, 1969 [1950], pág. 170)

Inmaculada Penadés reformula la anterior definición de Casares, arguye esta autora que se hace necesaria su actualización en vista de los avances experimentados por las investigaciones gramaticales y fraseológicas durante los 60 años posteriores a la publicación de la obra del profesor Casares:

Partiendo de que las locuciones son una clase de unidades fraseológicas, *locución* es una combinación fija de palabras que funciona como elemento de la oración y cuyo significado no se corresponde con la suma de los significados de sus componentes. (Penadés Martínez, 2012a, pág. 23)

Tanto en la formulación de Casares como en la de Penadés Martínez, se encuentran los rasgos básicos de las locuciones, a saber: pluriverbalidad, fijación, idiomática y estructura no oracional. A continuación describimos de manera muy general y muy brevemente cada una de estas características esenciales.

1.2.1 Pluriverbalidad

La pluriverbalidad es el rasgo más elemental y definidor de la unidad fraseológica, es, con mucha seguridad, la propiedad que suscita menos controversia entre los lingüistas, dada su inherencia a los mismos conceptos de unidad fraseológica y de locución¹⁴. Así, una unidad pluriverbal estará conformada, necesariamente, por dos o más palabras en su sentido gráfico, que pueden ser léxicas (o plenas), gramaticales (o funcionales), gramaticalizadas¹⁵, o sin ningún valor léxico fuera o dentro de la unidad fraseológica¹⁶.

1.2.2 Fijación o estabilidad

Junto a la pluriverbalidad, rasgo inherente de las locuciones, la fijación es también considerada una característica esencial. Esta propiedad formal alude al carácter estable o fijo de la forma y del significado de una combinación de palabras cuya coaparición era, inicialmente, solo producto de la sintaxis libre, por lo tanto variable y no memorizable. La fijación supone, pues, una resistencia a la modificación, alteración o sustitución adquirida a lo largo del tiempo y suele acarrear la traslación o especificidad de un nuevo significado –el significado fraseológico– respecto del significado global de la forma libre.

La estabilidad formal de las locuciones no es en todos los casos definitiva, puesto que muchas, de hecho, experimentan variaciones de diversos tipos (variaciones léxicas, gramaticales, morfológicas, gráficas, etc.), motivadas por distintos factores. En todo caso, sea que se dé en mayor o menor medida, las locuciones guardan algún grado de fijación.

¹⁴ De hecho, algunos autores no desarrollan el tema de la pluriverbalidad, por ejemplo, Corpas Pastor aduce que “las unidades fraseológicas son unidades léxicas formadas por más de dos palabras gráficas... Dichas unidades se caracterizan por su alta frecuencia de uso, y de coaparición de sus elementos integrantes; por su institucionalización...; por su idiomatidad y variación potenciales... a continuación trataremos brevemente estos aspectos, a excepción de la polilexicalidad de estas unidades, por entender que ello ya viene implícito en la propia definición” (Corpas Pastor, 1996, pág. 20). Por otra parte, Penadés Martínez apunta que “De los cuatro rasgos de las locuciones: combinación de palabras, fijación formal, idiomatidad y funcionamiento como elemento de la oración... el primero no merece por sí mismo ningún comentario” (Penadés Martínez, 2012a, pág. 35).

¹⁵ Esto es, vaciadas de su contenido semántico, como *ya* y *fin* en las locuciones *ya que* y *a fin de que*, respectivamente (García-Page, 2008a, pág. 24).

¹⁶ No es posible determinar su significado, como *pos* en la locución *en pos de* (García-Page, 2008a, pág. 24).

Cabe agregar que, estrechamente relacionada con la fijación, la institucionalización de una determinada combinación de palabras es la propiedad fraseológica que viene dada por la convención en el ámbito de la comunidad lingüística que la adopta y usa repetidamente como una estructura fija con un significado propio.

1.2.3 Idiomaticidad o no composicionalidad

La idiomaticidad es la propiedad según la cual el significado de una unidad fraseológica no está dado por la suma de los significados de sus componentes individuales. Esta peculiaridad semántica se presenta en distintos grados que van desde la mayor opacidad, lo cual impide componer su significado específico, hasta la suficiente transparencia como para poder deducir su significado sin conocerlo previamente.

1.2.4 Estructura no oracional

El rasgo de la estructura no oracional, o, dicho de otra manera, el funcionamiento como elemento de la oración, supone que una locución no puede formar una oración sintácticamente completa, sino que, como las unidades léxicas simples y los sintagmas, está capacitada para formar parte de una oración y desempeñar una función sintáctica dentro de ella, o bien ocupar el lugar de uno de sus elementos: sujeto y predicado.

El hecho de que ciertas unidades fraseológicas tengan estructura de oración sintácticamente completa (en el sentido tradicional de sujeto + predicado)¹⁷, que otras formen enunciado o unidad comunicativa completa, sin que necesariamente intervenga la estructura oracional mencionada¹⁸, o bien, que otras solo puedan desempeñarse como un elemento oracional¹⁹, ha sido un criterio para distinguir la locución (nominal, adjetiva, verbal, adverbial) y otros elementos (colocaciones y estructuras de verbo

¹⁷ Por ejemplo, unidades pluriverbales con plena autonomía sintáctica del tipo *haber moros en la costa* y *no estar el horno para bollos*.

¹⁸ Por ejemplo, fórmulas del tipo *con mucho gusto* y *hasta luego*.

¹⁹ Por ejemplo, locuciones verbales como *meter las patas* y *estirar la pata*.

soporte) de los enunciados fraseológicos (paremias, fórmulas rutinarias). Señala Alberto Zuluaga:

Vamos a considerar dos grandes grupos de unidades fraseológicas: (1) Las que pueden constituir por sí mismas enunciados completos, es decir, no requieren de un contexto verbal inmediato para constituir una expresión de sentido completo en el habla; y (2) las que requieren contexto verbal inmediato [...] es decir, se combinan con otros elementos en el interior de la frase. A las primeras las vamos a llamar enunciados fraseológicos y a las segundas las llamamos (con Casares) locuciones (Zuluaga, 1980, pág. 139).

Para García-Page (2008a, págs. 30-32 y 152-165), la oposición «estructura oracional/no oracional» como criterio para discernir entre tipos de unidades fraseológicas no resulta del todo fiable y opta por incluir bajo la categoría de “locución oracional” un conjunto bastante heterogéneo de estructuras fijas.

Con todo, desde la definición de Julio Casares hasta la de Inmaculada Penadés que citamos antes, la función como elemento oracional es un criterio muy recurrido para caracterizar las locuciones y distinguirlas de otras unidades pluriverbales o fraseológicas.

1.2.5 Otros rasgos

1.2.5.1 VARIACIÓN FRASEOLÓGICA

Incluir la variación como un rasgo más de las unidades fraseológicas puede presentarse como una contradicción dado que la “invariabilidad” –es decir, la fijación– se cuenta entre las características esenciales de estas unidades²⁰. La relevancia de esta doble condición de fijo-variable, constatable en la realidad fraseológica, es el fundamento para que en distintos estudios se atribuya la característica de gradual al fenómeno de la fijación. Asimismo, este carácter no discreto o gradual justifica el establecimiento de formas prototípicas dentro de un continuum en cuyos extremos están, de un lado el sintagma libre y del otro el sintagma fijo. Estas ideas se enmarcan

²⁰ Al respecto, Corpas Pastor y Mena Martínez (2003, pág. 184) señalan la necesidad de contar la variación, o variabilidad, entre las características de las unidades fraseológicas precisamente porque afecta a uno de los rasgos más inherentes del sistema fraseológico: la fijación.

dentro de la concepción amplia de la Fraseología, dentro de la cual caben unidades como las colocaciones y los predicados complejos de verbo soporte que, para quienes defienden una concepción estrecha, no son fijas en sentido estricto, sino libres, por lo tanto, naturalmente variables.

La evidencia muestra sobradamente que las locuciones –construcciones con mayor grado de fijación según la concepción amplia y verdaderas construcciones fijas desde la concepción estrecha– admiten cambios formales en un buen número de casos. Estas variaciones, advierten varios autores²¹, también están fijadas, previamente establecidas, codificadas; están previstas en tal grado, que los mismos diccionarios dan cuenta de ellas. Así pues, siguiendo a Zuluaga Ospina (Zuluaga, 1980, pág. 109) y a García-Page (García-Page, 2008a, págs. 218-219 y 287), se entiende que la fijación es relativa, no es absoluta, y que, fuera de los casos de las modificaciones no institucionalizadas, producto de creaciones espontáneas, ocasionales o lúdicas y de equívocos (empleos desautomatizados), las variantes están ya previstas en el sistema fraseológico, de manera que su empleo es automático. Dada esta condición, las variantes propiamente dichas son ejemplares distintos de una misma unidad, son modulaciones formales institucionalizadas de una misma expresión fija que, al ser únicamente formales, no determinan cambios semánticos, si acaso connotativos o diasistémicos.

1.2.5.2 FRECUENCIA DE USO

De acuerdo con esta propiedad, las unidades fraseológicas “representan un alto porcentaje de las expresiones que existen en una lengua” (Ruiz Gurillo, 1997, pág. 80). Para Gloria Corpas, “la frecuencia de las unidades fraseológicas parece ser uno de sus aspectos más sobresalientes” (Corpas Pastor, 1996, pág. 20), esta autora distingue dos tipos: por una parte, la frecuencia con que los componentes de las UFs coaparecen, y por otra, la frecuencia de aparición de las UFs en los textos orales y escritos. Mario García-Page (2008a, pág. 32) no reconoce la frecuencia de coaparición como característica pertinente para distinguir unidades fraseológicas (locuciones en su

²¹ Entre ellos Zuluaga (1980, págs. 109-110), Corpas –siguiendo a Zuluaga– (1996, pág. 28), Corpas y Mena (2003, pág. 186), Ortega y González (2005, pág. 94) y García-Page (2008a, pág. 217).

concepción estrecha), solo la considera aplicable para combinaciones, según su punto de vista, que pertenecen al ámbito de estudio de la sintaxis: las colocaciones. Efectivamente, la frecuencia de coaparición se ubica entre las características más aceptadas para las combinaciones colocacionales:

Non-controversial features of collocations do not seem to be very interesting, since they do not provide crucial information about them, but controversial features are quite useful, I believe, even if some of them are problematic, or simply wrong. The features that I consider to be non-controversial are the following: 1. Recurrent, 2. Frequent, 3. Conventional, 4. Institutionalized. (Bosque, 2011, pág. vi)

1.2.5.3 ANOMALÍAS

Ciertas irregularidades léxicas, sintácticas o semánticas pueden estar presentes en determinadas combinaciones. El valor de índice fraseológico que otorgan distintos autores a estas anomalías es variable, por ejemplo, Tristán Pérez, en un trabajo de 1988 citado por García-Page (2008a, pág. 33), las describe como “indicadores fraseológicos, marcas de identificación del fraseologismo [...] Su presencia/ausencia le permite a la autora diferenciar dos tipos de fraseologismos: con indicador y sin indicador”. Sin embargo, en un trabajo posterior, la autora cubana señala que la anomalía como rasgo definitorio de las unidades fraseológicas goza cada vez de menos seguidores:

Entre las principales características que se le han atribuido a las UF [...] en el plano de la expresión se encuentran: su estructura compleja [...]; la fijación o estabilidad [...] y la presencia en su estructura de anomalías léxicas o gramaticales. Las dos primeras características [...] no ofrecen dudas, y son reflejadas en casi todas las definiciones de UF. La última restringe las UF a los grupos conocidos en nuestra lengua como modismos o idiotismos, por lo que va perdiendo cada vez más partidarios. (Tristán Pérez, 1998, pág. 299)

Por su parte, Ruiz Gurillo (1997), desde la perspectiva de la gradualidad de los rasgos fraseológicos, les concede especial importancia en la conformación de un prototipo de unidad fraseológica a las anomalías léxicas, esto es, a las palabras diacríticas (Zuluaga, 1980, pág. 102) o palabras idiomáticas (García-Page, 1991; 2008a, págs. 352-377), y a las anomalías estructurales, entre las que se incluirían, por ejemplo,

irregularidades en la morfología flexiva de género y número o en el orden sintáctico de los elementos constituyentes de la unidad pluriverbal:

la locución prototípica será aquella que, además de manifestar las propiedades mencionadas [fijación, idiomática], cuente entre sus componentes con alguna palabra diacrítica o cierta anomalía estructural que actúe como índice de su fijación y de su idiomática. (Ruiz Gurillo, 1997, pág. 82)

Como se sabe, las anomalías léxicas, sintácticas y semánticas no están necesariamente presentes en todas las unidades fraseológicas, de hecho, la mayoría de ellas se construye de acuerdo con las reglas de la gramática actual; sin embargo, se considera también que las anomalías son “índices inequívocos de que la construcción de que forman parte es una locución” (García-Page, 2008a, págs. 33-34).

1.2.6 Clasificación de las locuciones

En los estudios fraseológicos del español han predominado los criterios semántico, morfológico, estructural y funcional para clasificar los componentes del sistema fraseológico. Sea que se considere la fraseología en su dimensión amplia o que se opte por la concepción estrecha, lo habitual es que los autores no se ciñan a una sola pauta para completar sus respectivos esquemas tipológicos. Así por ejemplo, Julio Casares (1969 [1950]) distingue, con un criterio semántico, las *locuciones significantes* de las *locuciones conexivas*, y a continuación, con un criterio funcional (en cuanto a los oficios sintácticos) y estructural (en cuanto a la naturaleza de su núcleo sintagmático), las locuciones significantes las divide en *locuciones nominales*, *adjetivales*, *verbales*, *adverbiales*, etcétera²².

Así pues, un primer nivel de clasificación de las locuciones parte de la equiparación de estas unidades pluriverbales con las unidades simples, de manera que, como las clases de palabras, las locuciones se clasifican también en nominales, pronominales, adjetivas, verbales, adverbiales, prepositivas y conjuntivas, de acuerdo

²² La clasificación de Casares es el punto de partida para los posteriores trabajos en el ámbito del español. Por lo general, en los estudios de fraseología se suele hacer un repaso por las sucesivas clasificaciones, así, por ejemplo, en Alberto Zuluaga Ospina (1980), Gloria Corpas Pastor (1996), Leonor Ruiz Gurillo (1997), Mario García-Page (2008a) e Inmaculada Penadés Martínez (2012a).

con sus “particularidades morfológicas, combinatorias y designativas o denotativas” (Penadés Martínez, 2012a, pág. 69).

La propuesta taxonómica de García-Page (2008a), que parte de la de Corpas Pastor (1996)²³ –y que aquí seguimos en buena medida–, toma en cuenta dentro del conjunto de las locuciones (nominales, pronominales, adjetivales, etc.) el tipo de las locuciones oracionales, que se corresponde con las paremias y las fórmulas. Por otra parte, como muchos otros estudiosos, este autor propone una subclasificación de las locuciones del español general con base en las estructuras sintácticas internas más frecuentes que estas presentan²⁴. De esta manera, los esquemas sintácticos de las locuciones verbales (y de las semioracionales, dada su equivalencia categorial a las locuciones verbales) se explican a partir de los núcleos verbales y la complementación (verbo + argumentos); mientras que los esquemas de las restantes locuciones se formulan en términos de las clases de palabras que estructuran los sintagmas (sustantivo, adjetivo, verbo, adverbio, preposición, etc.).

El análisis sintáctico interno como procedimiento para establecer tipologías de las locuciones está muy extendido entre los actuales fraseólogos del español, a este respecto, y como voz divergente, Inmaculada Penadés señala en reiteradas ocasiones cuestiones como la siguiente:

En general, los autores que se han ocupado de las locuciones nominales del español apuntan sin más las particularidades morfológicas de género y número, y desarrollan, si bien no de manera extensa, la cuestión de las funciones sintácticas. Por el contrario, se han preocupado de analizar con más detalle su estructura o constitución, dicho de otro modo, los modelos de formación o patrones sintácticos que muestran. (Penadés Martínez, 2012a, pág. 77)

Frente a la subclasificación por patrones sintácticos que concisamente presentamos a continuación, el planteamiento clasificatorio por el que aboga Penadés Martínez se distingue por mantener un mayor vínculo con las clasificaciones

23 Asimismo, hace notar este autor que la clasificación de Corpas se basa, a su vez, en la de Julio Casares y en la de Alberto Zuluaga: “Creemos que, por ejemplo, la clasificación de las locuciones de Corpas Pastor, que han adoptado posteriormente muchos estudiosos, es válida como punto de partida para hacer nuestra propuesta, en la medida en que representa una versión más pulida de la original de Casares Sánchez y de la de Zuluaga Ospina” (García-Page, 2008a, pág. 91).

24 Desde Julio Casares a la actualidad, distintos autores describen sus clasificaciones a partir del análisis sintáctico de los componentes internos de las unidades pluriverbales por ejemplo: María A. Castillo Carballo, Kazumi Koike, Leonor Ruiz Gurillo, Gloria Corpas Pastor y la Real Academia Española.

tradicionales de los sustantivos, adjetivos, verbos y adverbios simples a partir de sus propiedades gramaticales y por “plantearse si es oportuno el análisis sintáctico en una unidad que, por definición, debe tomarse como un todo” (Penadés Martínez, 2012a, pág. 124)²⁵.

1.2.6.1 LOCUCIÓN NOMINAL

Una de las primeras cuestiones que se abordan en los estudios relativos a esta categoría fraseológica es el problema de la distinción/superposición de límites entre las locuciones nominales y otras combinaciones también de valor nominal, tales como determinados compuestos, aposiciones, colocaciones y otros sintagmas relativamente libres, fenómenos que estarían fuera del ámbito de la fraseología según la concepción estrecha. Esta problemática, que aquí no abordaremos, se trata con detalle en Corpas Pastor (1996, págs. 91-93), Ruiz Gurillo (1997, págs. 106-110; 2002), Castillo Carballo (1998), Pérez Vigaray & Batista Rodríguez (2005), Penadés Martínez (2006, pág. 256) Buenafuentes de la Mata (2007, págs. 103-119; 2010), García-Page (2008a, págs. 92-93), Montoro del Arco (2008), Alonso Ramos (2009) y García Padrón & Batista Rodríguez (2010), entre otros²⁶.

25 Posición contraria es la que defiende García-Page: “En calidad de construcciones ya hechas, prefabricadas o no productivas, creemos que pueden interpretarse como unidades equiparables a las palabras, en la medida en que forman parte del acervo colectivo y están, como las unidades léxicas simples, disponibles para su empleo, como otros componentes de la comunicación lingüística; son signos del sistema, que configuran un inventario extenso, aunque supuestamente finito y cerrado. El que presenten un comportamiento similar, en este aspecto, al de las palabras simples no quiere decir que puedan identificarse, sin más, con ellas; por ejemplo, por su propia estructura compleja, sintagmática o poliléxica, las unidades fraseológicas exhiben una serie de fenómenos sintácticos que no podría explicar una visión exclusivamente lexicalista que concibe el fraseologismo como unidad léxica irreductible” (García-Page, 2008a, pág. 213)

26 De momento nos interesa solamente precisar que el término “compuesto sintagmático” lo utilizamos en el sentido que se explica en la *Nueva gramática de la lengua española* para diferenciar este tipo de estructuras con valor nominal de los compuestos monoverbales. Se distinguen, pues, tres tipos fundamentales de compuestos, a saber: los **compuestos propios o univerbales**, que se integran en una única palabra ortográfica y generalmente en un único grupo tónico, por ejemplo, *agridulce*, *drogodependiente*, *rojinegro* y *sacapuntas*; los **compuestos sintagmáticos**, que se forman yuxtaponiendo palabras que mantienen su propia independencia gráfica y acentual, como en *cabeza rapada*, *casa biblioteca*, *cocina comedor*, *problema clave*, *tren bala* y *villa miseria*; y los **compuestos sintácticos**, que se presenta como un grupo polémico: “Aunque ha sido defendido por algunos autores, las expresiones que corresponderían a este parecen constituir unidades de la fraseología más que propiamente de la morfología. Así pues, piezas léxicas como *caballo* (o *caballito*) *de batalla* (‘asunto recurrente’), *media naranja* (‘persona que se compenetra bien con otra afectivamente’), *mesa redonda* (‘debate’) u *ojo de buey* (‘claraboya’) se considerarán aquí locuciones nominales en lugar de compuestos sintácticos” (Real Academia Española; Asociación de Academias de la Lengua Española, 2010, pág. 192).

Como se ha dicho más arriba, en García-Page encontramos una subclasificación de las locuciones hecha de acuerdo con las pautas sintácticas más recurrentes en la formación de las locuciones nominales²⁷. Así pues, los modelos sintagmáticos característicos de la locución nominal son²⁸:

«N + A»: *carne molida* ‘Persona que comete errores continuamente y se mete en problemas’, *chupeta electrónica* ‘aparato receptor de televisión’.

«N + prep + N»: *alegrón de burro* ‘alegría repentina que pronto desaparece’, *cogida de maje* ‘engaño o burla’, *cejas de atol* ‘persona con las cejas muy pobladas y casi juntas’, *correo de las brujas* ‘información transmitida por medios informales’

«art + N + de + N»: *el huevo de Colón*, *la purga de Benito*, *el tiempo de Maricastaña*.

«N + y + N»: *comesantos y cagadiablos* ‘persona que aparenta ser bondadosa cuando en realidad no lo es’.

Cabe mencionar que, además de estos cuatro modelos sintácticos básicos, se han propuesto otros menos frecuentes y otros tantos que son variaciones de aquellos: «A + N», «V + V», «det + N + A», «det + A + N», «(det) + N + prep + (det) N», «det + N + y + det + N», «(art) + N + N/A + modif», entre otros. En este sentido, Penadés Martínez señala reiteradamente la inconveniencia de este criterio clasificatorio dado que “siempre podremos encontrar otras locuciones nominales que no encajan en los patrones establecidos” (2012a, pág. 80).

²⁷ En la *Nueva gramática de la lengua española* se describen, *grosso modo*, las mismas estructuras generales, con algunas matizaciones: “Las locuciones nominales corresponden a diversas pautas sintácticas: «sustantivo + adjetivo»... «adjetivo + sustantivo»... «sustantivo + de + sustantivo o grupo nominal»... «determinante + sustantivo + de + nombre propio o grupo nominal»... fórmulas coordinadas” (Real Academia Española; Asociación de Academias de la Lengua Española, 2010, pág. 222).

²⁸ Siempre que nos sea posible, citamos ejemplos de locuciones registradas en los diccionarios que son objeto de estudio en nuestro trabajo, por lo tanto, consideradas del español de Costa Rica, en estos casos añadimos una breve definición de simple carácter orientativo, que puede ser un sinónimo simple o una locución sinónima. Cabe decir también que somos conscientes de que existen discrepancias en cuanto al análisis fraseológico de algunas de las unidades pluriverbales registradas en estos diccionarios. De no encontrar un ejemplo adecuado en nuestro corpus, ofrecemos algunos de los citados en García-Page (2008a).

1.2.6.2 LOCUCIÓN PRONOMINAL

Dada la capacidad de los pronombres para desempeñar las funciones sintácticas prototípicas de los sustantivos, la locución pronominal puede incluirse en el grupo de las locuciones nominales²⁹. Estas locuciones describen pautas sintagmáticas variadas, algunas toman forma de sintagma nominal («determinante + núcleo»), negación enfática («*ni* + N/SN») o de oración subordinada relativa sustantivada:

«det + núcleo»: *un servidor, el firmante.*

«*ni* + N/SN»: *ni costra* ‘ninguna cosa’, *ni cuío* ‘ninguna cosa’.

Relativa sustantivada: *el que firma la presente.*

1.2.6.3 LOCUCIÓN ADJETIVA

Como se sabe, las locuciones adjetivas están capacitadas para desempeñar las funciones de atribución y predicación propias de los adjetivos, y se presentan en muchos casos como adyacente de un sustantivo, de ahí la denominación “locución adnominal” utilizada por Zuluaga en su clasificación (1980, pág. 155 y ss.). De modo que las funciones sintácticas y sintagmáticas prototípicas de la locución adjetiva son adyacente nominal, atributo y complemento predicativo; y las estructuras básicas que presentan más habitualmente son: sintagma adjetival, binomio coordinativo, sintagma preposicional y sintagma nominal³⁰:

Sintagma adjetival «Adj + SP/SN»: *enfermo de belleza* ‘que se jacta de ser bello sin serlo necesariamente’, *picado de (la) araña* ‘que padece una enfermedad venérea’, *hecho pistola* ‘cansado o deteriorado físicamente’, *(medio) puesto al camino* ‘de poca inteligencia’.

Binomio coordinativo «Adj + conj + Adj»: *bueno y sano* ‘en perfectas condiciones’, *común y silvestre* ‘ordinario’.

²⁹ Son de esta opinión Alberto Zuluaga (1980, pág. 57), Gloria Corpas (1996, pág. 96), Leonor Ruiz (2001, pág. 45) y, en alguna medida, Mario García-Page (2008a, pág. 99).

³⁰ Claro está que no todas las locuciones adjetivas encuadran exactamente en estos esquemas, problema ya señalado por Penadés Martínez: “siempre se pueden encontrar otras locuciones, ahora adjetivas, que no encajan en los patrones establecidos” (2012a, pág. 106).

Sintagma preposicional: *de copete* ‘distinguido, de clase social alta’, *de media agua* ‘[techo] que tiene una sola vertiente’, *de tigre suelto contra burro amarrado* ‘con superior ventaja de uno sobre otro’, *del carajo* ‘muy bueno, excelente’, *en conserva* ‘[fruto] cocido y conservado en almíbar’, *en traje de Adán* ‘desnudo’, *hasta el culo* ‘ebrio’.

Sintagma nominal: *boca abierta* ‘boquiabierto, asombrado’, *cagón/cague de risa* ‘gracioso, muy divertido’, *caldo de riel* ‘tacaño’, *cara de barro* ‘descarado, sinvergüenza’, *carga pesada* ‘hábil’, *mal corazón* ‘inhumano’, *pura vida* ‘magnífico, excelente’, *tamaño burro* ‘alto y fornido’.

1.2.6.4 LOCUCIÓN VERBAL

Tal como la clase de los verbos, la locución verbal desempeña la función de núcleo del predicado y puede expresar acciones, estados, procesos o propiedades; incluso, por su estructura sintáctica interna y su comportamiento semántico, determinadas locuciones verbales pueden constituir la totalidad del predicado en una oración. Además, estas unidades fraseológicas son portadoras de las mismas capacidades flexivas de persona, tiempo y número de los verbos simples.

Dado que la locución verbal es el tipo de unidad fraseológica sobre la cual incidimos especialmente al momento de efectuar el estudio de los diccionarios que tratan el español de Costa Rica, en nuestro marco de referencia hemos tenido en cuenta dos distintos puntos de vista en cuanto a la clasificación de estas unidades pluriverbales. Los dos manuales de fraseología española de más reciente publicación que conocemos defienden respectivamente cada una de estas posiciones. En García-Page (2008a) se presenta amplia y detalladamente una clasificación hecha a partir de los patrones sintácticos internos y de las relaciones sintácticas que se establecen entre los elementos que conforman la locución. Por otra parte, en Penadés Martínez (2012a) se encuentra una clasificación basada en la estructura argumental de la locución verbal como un todo unitario, esto es, a partir de su comportamiento valencial en la oración.

1.2.6.4.1 Clasificación por patrones sintácticos internos

Las clasificaciones de las locuciones nominales y adjetivas que resumimos antes y de las adverbiales que presentamos más adelante, toman como criterio tipológico la identificación de los patrones sintagmáticos más frecuentes que describen estas unidades, de manera que los esquemas resultantes se expresan de acuerdo con las relaciones de adición entre las distintas clases de palabras que las configuran; así, por ejemplo, una locución adjetiva como *bueno y sano* ‘en perfectas condiciones’ se ha ubicado en el esquema binomial «Adj + conj + Adj».

Al aplicar un criterio similar para la clasificación de las locuciones verbales, esto es, la descomposición de sus elementos internos, los patrones recurrentes se formulan a partir de las relaciones sintácticas establecidas entre el verbo nuclear y los demás componentes de la locución (verbo + complementos). De acuerdo con esta pauta, los tipos de estructuras básicas para las locuciones verbales son el sintagma verbal, donde el verbo nuclear lleva necesariamente al menos un complemento, y la del binomio coordinativo (García-Page, 2008a, pág. 145).

Sintagma verbal

El análisis interno de las locuciones que describen la estructura de sintagma verbal genera esquemas en los que intervienen variadas funciones sintácticas y un variado número de complementos, los cuales pueden ser realizados por unidades léxicas, sintagmas, pronombres clíticos o estructuras oracionales. A continuación presentamos estos esquemas y aportamos algunos ejemplos de las locuciones verbales que encajan en ellos:

«V + CD»: *amarrar el perro* ‘dejar impagada una deuda’, *botar el rancho* ‘vomitar’, *cantar viajera* ‘1. marcharse, 2. estropearse, quedar inservible’, *clavar el pico* ‘quedarse dormido’, *coger volados* ‘tomar ideas en provecho propio’, *colgar las tenis* ‘morir’, *cortar el rabo* ‘despedir del empleo’, *dar pelota* ‘1. prestar atención, 2. coquetear’, *decir por aquí es camino* ‘huir de un sitio para evitar una situación comprometedor’, *descubrir el agua tibia* ‘presentar como novedoso algo ya muy conocido’, *jalar el aire* ‘reprender’, *matar la culebra* ‘perder el tiempo fingiendo que se trabaja’, *meter el colmillo* ‘vender mucho más caro de lo debido’, *pasar la brocha*

‘adular con el fin de obtener algún beneficio’, *patear el balde* ‘morir’, *saber lo que es cajeta* ‘saber lo difícil, peligroso o penoso de algo’, *sacar canas verdes* ‘causar preocupaciones y disgustos constantes’.

«V + CRég»: *coger de maje* ‘engañar, burlar’, *echar al agua* ‘delatar’, *poner en alto* ‘enaltecer’, *pensar en la inmortalidad del cangrejo* ‘estar distraído y como ajeno a su entorno’.

«V + CPred»: *dejar con los ojos cuadrados* ‘impressionar [a alguien]’, *dejar nuevo* ‘reprender con vehemencia’, *verla fea/peluda* ‘pasar grandes apuros’.

«V + CC»: *cantar sin guitarra* ‘delatarse ingenuamente’, *montarse en la carreta* ‘iniciar una borrachera de varios días’.

«V + CD + CC»: *empezar la casa por el tejado*, *echar las campanas al vuelo*, *echar una cana al aire*, *tirar la casa por la ventana*. En nuestro corpus encontramos: *dar atolillo con el dedo* ‘mantener engañado con falsas promesas’, *tener bien amarrados los pantalones* ‘mantener alguien su autoridad’.

«V + CC + CC»: *irse con la música a otra parte*, *quedarse con la miel en los labios*, *estar con la mosca detrás de la oreja*, *estar con el agua al cuello*. De nuestro corpus: *darse con una piedra en el pecho* ‘considerarse muy satisfecho’.

«V + CD + CI»: *buscar la comba al palo* ‘hallar la manera más fácil de resolver un asunto’, *cambiar el agua al pajarito* ‘orinar’, *dar agua a los caites* ‘marcharse apresuradamente’.

«V + CD + CPred»: *haber gato encerrado*, *hacer oídos sordos*, *tener la mano muy larga*. De nuestro corpus: *hacer la masa aguada* ‘llevar[le] la corriente [a alguien]’, *hacer la vida a cuadritos* ‘hacer la vida difícil, complicada’.

«V + CD + CRég»: *hacer de su capa un sayo, poner los puntos sobre las íes, poner las cartas sobre la mesa*. De nuestro corpus: *llenar la cachimba de tierra* ‘enfurecer’, *ponerse una flor en el ojal* ‘quedar muy bien por haber realizado algo satisfactoriamente’.

«V + CRég + CC»: *hablar de la soga en casa del ahorcado*.

Binomio coordinativo: *ir y venir, ni quitar ni poner, ni pinchar ni cortar, llegar y besar el santo, nadar y guardar la ropa, guisárselo y comérselo, tirar la piedra y esconder la mano*. De nuestro corpus solamente: *comerse un buey y no eructarlo* ‘decir mentiras muy exageradas’.

Por otra parte, García-Page (2008a, págs. 146-150) clasifica como locuciones verbales con estructuras particulares las que están fijadas en polaridad negativa, las que llevan un verbo con clítico de objeto directo y las constituidas por un verbo pronominal. Asimismo, este autor mantiene en un grupo aparte las locuciones semioracionales (o clausales)³¹. A continuación presentamos algunos ejemplos:

Locución verbal con polaridad negativa: *no bajar ni con aceite* ‘no guardar ninguna simpatía [por alguien]’, *no caber en los calzones de la contentera* ‘sentirse muy alegre y satisfecho’, *no dar ni agua* ‘ser muy mezquino’, *no dar ni del cuerpo* ‘ser muy mezquino’.

Locución verbal con clítico de objeto directo: *asoleársela* ‘insultar fuertemente’, *caiteárselas*³² ‘marcharse’, *clavárselo* ‘emborracharse’, *hacerla toda* ‘Obtener un gran beneficio o un resultado satisfactorio’, *llevarla del cuello* ‘vivir sin experimentar grandes apuros o preocupaciones’, *peinarla*³³ ‘perder el tiempo fingiendo

³¹ Así lo hacen también Carneado Moré (1985a, pág. 16), quien utiliza la denominación “fraseologismos propositivos”; Corpas Pastor (1996, págs. 109-110) y Ruiz Gurillo (2001, pág. 59), quienes las llaman locuciones clausales. Por otra parte, Penadés Martínez (2012a, págs. 196-202), se manifiesta contraria a establecer un grupo aparte para estas estructuras, sino que justifica su inclusión entre las verbales.

³² Variante de *caiteárselas para el otro barrio*.

³³ Variante de *peinar la culebra*.

que se trabaja’, *tirárselas* ‘presumir [de algo]’, *verla fea/peluda*³⁴ ‘pasar grandes apuros’.

Locución verbal con verbo pronominal: *echarse la soga al cuello* ‘actuar en perjuicio propio’ *pasearse en la olla de leche* ‘echar a perder algo’, *creerse la mamá de Tarzán* ‘considerarse el único o el mejor’.

Locución semioracional (clausal). Son locuciones del tipo *caer[le] la peseta* ‘percatarse de algo’, *cantar[le] la gallina* ‘imponer una mujer su autoridad y mandato [a un hombre, generalmente su pareja]’, *metérse[le] las cabras* ‘sentir mucho miedo’ y *subírse[le] el apellido* ‘enfadarse’. Se caracterizan por llevar un sujeto realizado léxicamente como parte fija de la locución (*la peseta, la gallina, las cabras y el apellido*); muchas de ellas tienen vinculado a su estructura formal un pronombre átono con la forma *se* de tercera persona singular o plural³⁵.

1.2.6.4.2 Clasificación por la estructura argumental (por valencias)

Algunos autores distinguen dos tipos de estructuras argumentales en las locuciones verbales; por un lado, una estructura interna donde los argumentos seleccionados por el verbo aparecen expresados como parte fija de la locución; por otro, una estructura externa constituida por los argumentos exigidos por la locución verbal como un todo unitario y que, mediante los mecanismos normales de la sintaxis libre, aparecen realizados o sobreentendidos en la oración. Gerd Wotjak alude a esta distinción a propósito de una serie de recomendaciones para el tratamiento lexicográfico de las locuciones verbales:

Sólo una indicación precisa y detallada de estos co-participes léxico-sintagmáticos externos de la UF/FL le permite al usuario no nativo hacer un uso morfosintáctico-combinatorio correcto de la FL verbal o predicativa. A fin de garantizar una utilización adecuada, también habrá de indicarse cuáles de los actantes semántica y funcionalmente (sintácticamente) predeterminados pueden eliminarse —en un contexto dado— y cuáles no

³⁴ Ya la citamos antes a propósito de las secuencias con esquema «V + CPred».

³⁵ Junto a esto, en los diccionarios y en los estudios fraseológicos es común encontrar un dativo, con la forma *le*, correferencial con el complemento indirecto que aparece en la oración donde se inserta la locución clausal, por lo tanto, variable dadas las posibilidades flexivas *me, te, le, nos, os/les, les*.

(=> actantes obligatorios). No hay que confundir, ya en la forma de citarlos, actantes externos y actantes internos que forman parte íntegra de la FL misma [...] (Wotjak, 1998, pág. 317)

Penadés Martínez no es partidaria del análisis argumental –o valencial– intrafraseológico como criterio para establecer una tipología de las locuciones verbales. Su objeción se basa en la concepción misma de la unidad fraseológica como entidad lingüística fosilizada, fija, cuyo significado no se corresponde con la suma de los significados de las unidades léxicas que la componen, por lo tanto, una unidad distinta del sintagma de la técnica libre:

–si es que se considera que una locución verbal tiene uno o varios actantes internos– qué función sintáctica y semántica les corresponde a estos elementos en la oración que constituye la locución, pues el concepto de actante va indisolublemente unido a un valor oracional del elemento actante tanto en el plano sintagmático como en el semántico. La cuestión tiene una difícil respuesta, lo que puede ser indicio de la no conveniencia de establecer complementos fijos o actantes internos y de la pertinencia de considerar una locución verbal como un todo indisoluble en el que no cabe hablar de verbo más actantes o complementos que carecen de función y cuyo significado léxico puede tener muy poco que ver con el de la locución verbal por su carácter no composicional. (Penadés Martínez, 2012a, pág. 137)

Desde esta perspectiva, Penadés Martínez defiende una clasificación donde no hay un distanciamiento del concepto de “unidad fraseológica” y se atiende al comportamiento valencial de las locuciones verbales como un todo indisoluble, es decir, según el número y la naturaleza sintáctico-semántica de los elementos con los que estas se combinan, y no mediante análisis sintácticos del tipo «Suj + V + CD + CI», que son más propios de la sintaxis libre. Con ello, se ajusta esta clasificación a la tipología verbal ya ampliamente aceptada por los gramáticos, según la cual los verbos se clasifican en transitivos, intransitivos, impersonales, etcétera³⁶.

Así pues, presentamos a continuación una síntesis de la propuesta clasificatoria de esta autora, basada en el análisis de la valencia sintáctica de las locuciones verbales³⁷.

36 Al presentar esta cuestión, la autora ofrece un panorama de cómo otros estudiosos se han aproximado al tema de las valencias de las locuciones verbales al establecer distinciones entre, por ejemplo, locuciones verbales transitivas y locuciones verbales intransitivas.

37 Como se ha hecho antes, aportamos ejemplos de nuestro corpus siempre que es posible.

1. Locuciones verbales transitivas. Requieren, al menos, un complemento directo: *agarrar/coger asando elotes* ‘coger desprevenido’, *agarrar/coger de maje* ‘engañar, burlar’, *coger fuera de base* ‘coger desprevenido’, *dejar nuevo* ‘reprender con vehemencia’, *echar al agua* ‘delatar’, *hacer leña* ‘destrozar una cosa’, *no bajar ni con aceite* ‘no guardar ninguna simpatía [por alguien]’, *poner en alto* ‘enaltecer’, *tener a monte* ‘reprender o atormentar continuamente’, *tener en la bolsa* ‘tener completamente convencido [a alguien]’.

2. Locuciones verbales intransitivas. Requieren un sujeto, solo o con otros argumentos distintos del complemento directo: *agarrar/coger el volado* ‘entender’, *agarrar/coger la calle* ‘entregarse a la vida desenfrenada’, *amarrar el perro* ‘dejar impagada una deuda’, *bailar en una pata* ‘estar sumamente alegre’, *botar el rancho* ‘vomitar’, *buscarle la comba al palo* ‘hallar la manera más fácil de resolver un asunto’, *cambiar el agua al pajarito* ‘orinar’, *cantar sin guitarra* ‘delatarse ingenuamente’, *cantar viajera* ‘1. marcharse, 2. estropearse, quedar inservible’, *clavar el pico* ‘quedarse dormido’, *colgar las tenis* ‘morir’, *cortar el rabo* ‘despedir del empleo’, *dar vuelta* ‘ser infiel en el aspecto sexual’, *dar agua a los caites* ‘marcharse apresuradamente’, *dar del cuerpo* ‘defecar’, *hacer cachete* ‘favorecer actuando con parcialidad’, *hacer cerebro* ‘meditar’, *jalar el aire* ‘reprender’, *llenar la cachimba de tierra* ‘enfurecer’, *llevarla del cuello* ‘vivir sin experimentar grandes apuros o preocupaciones’, *matar la culebra* ‘perder el tiempo fingiendo que se trabaja’, *saber lo que es cajeta* ‘saber lo difícil, peligroso o penoso de algo’, *pasar la brocha* ‘adular con el fin de obtener algún beneficio’, *patear el balde* ‘morir’, *sudar calenturas ajenas* ‘padecer por las desgracias de otros’, *tener bien amarrados los pantalones* ‘mantener alguien su autoridad’, *verla fea/peluda* ‘pasar grandes apuros’, *volar caite* ‘caminar mucho’.

En cuanto a las locuciones verbales **con verbos copulativos**, no sin fundamento, Penadés Martínez (2012a, págs. 152-153; 2012c, págs. 576-577) señala que la clase de los verbos copulativos no tiene su correlato en las locuciones verbales, es decir, las locuciones verbales construidas con los verbos *ser* o *estar* no son locuciones verbales copulativas ya que estas unidades, consideradas como un todo, no tienen las características de los verbos copulativos, a saber: estar desemantizadas o

gramaticalizadas y establecer una relación de identidad o de caracterización entre dos expresiones (un sujeto y un predicado). En vista de que en su combinatoria sintáctica solamente interviene un argumento sujeto, estas locuciones se clasifican como intransitivas, por ejemplo: *ser del otro equipo* ‘ser homosexual’ y *estar en la cola de un venado* ‘ser de realización muy poco probable’.

3. Locuciones verbales impersonales. Se caracterizan por no llevar asociado un argumento sujeto, ni expreso ni sobreentendido. Los ejemplos que presentamos a continuación, además de no llevar ningún sujeto, no seleccionan ningún otro complemento argumental: *estar de agua* ‘estar pronto a llover’, *cerrarse a llover* ‘empezar a llover abundantemente’, *ponerse de agua* ‘estar pronto a llover’, *no haber de otra* ‘no existir otra opción’, *no haber palo en qué ahorcarse* ‘no existir ninguna persona o cosa a la cual acudir en demanda de ayuda’³⁸.

Asimismo, el rasgo impersonal se combina con los rasgos transitivo e intransitivo según sea que una locución impersonal (en cuyo contexto sintáctico ningún argumento puede ser sujeto) requiera complemento directo, por lo tanto locución impersonal transitiva, o no requiera complemento directo, por lo tanto locución impersonal intransitiva³⁹.

Locución impersonal transitiva: *agarrar/coger el toro [a alguien]* ‘retrasarse en llegar a un lugar o en hacer algo’, *castigar la lengua [a alguien]* ‘perjudicar [a alguien] algo que anteriormente se le había criticado o reprochado a otra persona’, *dejar el tren [a una mujer]* ‘quedarse soltera’, *traer Colón [algo]* ‘ser muy antiguo’.

Locución impersonal intransitiva: *caer[le] la peseta* ‘percatarse de algo’, *caer[le] los clavos* ‘resultar inculpado’, *cantar[le] la gallina* ‘imponer una mujer su autoridad y mandato [a un hombre, generalmente su pareja]’, *no dar la cobija para tanto* ‘no ser suficientes los recursos para cubrir la demanda’,

³⁸ Penadés Martínez presenta ejemplos similares, locuciones que denotan fenómenos atmosféricos, como *caer chuzos* y locuciones con el verbo haber, como *haber de todo como en botica*.

³⁹ Dado este razonamiento basado en el criterio de la valencia sintáctica, las locuciones que citamos antes (*estar de agua, cerrarse a llover, no haber de otra, no haber palo en qué ahorcarse...*) también son impersonales intransitivas, porque no seleccionan objeto directo, ni ningún otro complemento argumental.

patinar[le] el coco ‘no estar en su juicio’, *torcer la chancha el rabo* ‘presentarse una dificultad o empeorar una situación’, *ponerse peluda la cosa*⁴⁰ ‘presentarse una dificultad o empeorar una situación’, *salir[le] más caro el caldo que los huevos* ‘resultar[le] [a alguien] superior el esfuerzo realizado a lo que finalmente se obtiene’.

Entre las **impersonales intransitivas** se situarían también algunas de las locuciones semioracionales o clausales descritas antes, del tipo *caérse[le] la Biblia* ‘decir palabras malsonantes’, caracterizadas por llevar el verbo con el signo *se*. Penadés Martínez las relaciona con los verbos doblemente pronominales, como *ocurrírsele* en la oración “Se me/te/le/nos... ha ocurrido una idea”⁴¹, donde el pronombre *se* de tercera persona concuerda con el sujeto “una idea” y el pronombre en dativo con el objeto indirecto. Sin embargo, continúa la autora (2012a, págs. 152-153), no se puede decir lo mismo de las locuciones verbales que se construyen con dos pronombres, como *caérse[le] la venda* en “se nos ha caído la venda”, ya que estas locuciones solo se combinan con un argumento de complemento indirecto (*nos*, en este ejemplo), y *la venda* no puede considerarse sujeto, ya que, de acuerdo con este planteamiento, practicar un análisis sintáctico interno implica la desaparición de la locución como tal. En conclusión, al carecer de un argumento sujeto, la locución *caerse la venda* es también impersonal.

Son, por lo tanto, locuciones impersonales intransitivas⁴²: *aflojarse[le] las canillas* ‘dar[le] mucho miedo [a alguien]’, *arratonarse[le] el cerebro* ‘experimentar una confusión mental pasajera’, *caérse[le] la Biblia* ‘decir palabras malsonantes’, *corrérse[le] las tejas* ‘enloquecer’, *írse[le] el alma/cuajo a los talones* ‘asustarse mucho’, *prendérse[le] el bombillo* ‘ocurrírse[le] una buena idea [a alguien]’, *metérse[le] el agua* ‘1. comportarse

40 Pese a construirse con el signo *se*, esta locución impersonal intransitiva no lleva la etiqueta pronominal, cfr. nota 42.

41 Ejemplo citado por la Real Academia Española (2010, pág. 788).

42 Por otra parte, estas locuciones impersonales intransitivas no llevarían, además, la etiqueta de “pronominal” porque, a diferencia de las locuciones pronominales que describiremos más adelante (punto 4), en estas impersonales el signo *se* no está vinculado a un argumento “externo” de la locución (entendida la locución verbal como un todo unitario), sino que, desde el punto de vista morfológico, es un pronombre inherente al verbo, por ejemplo al verbo *pegarse* en *pegárse[le] las cobijas*, y que está vinculado a uno de los componentes internos de la unidad fraseológica, al supuesto sujeto “interno”, en este caso a “las cobijas”.

fuera de lo normal repentinamente 2. tomar una decisión intempestivamente’, *metérse[le] las cabras* ‘sentir mucho miedo’, *pegárse[le] las cobijas* ‘despertarse más tarde de lo debido’, *salírse[le] el maíz* ‘evidenciar [alguien] su origen humilde o campesino’, *soltárse[le] el ruedo* ‘dar[le] diarrea [a alguien]’, *subírse[le] el apellido* ‘enfadarse’.

4. Locuciones verbales pronominales. Se construyen con un pronombre átono con flexión de persona (*me, te, se, nos, os/se, se*), que suele lematizarse en los diccionarios con el signo pronominal *se* de tercera persona del singular. En principio, entran en este grupo solamente las locuciones en las que la presencia del pronombre tiene carácter obligatorio⁴³. Por otra parte, el comportamiento sintáctico-semántico (valencial) de estas unidades pluriverbales aporta un segundo rasgo categorial, de manera que las locuciones pronominales pueden ser también transitivas e intransitivas.

Pronominal transitiva: *echarse en la bolsa* ‘ganarse la voluntad de alguien’, *hacerse acóis* ‘dejar sin posibilidad para replicar’, *llevarse en banda* ‘atropellar’, *llevarse en la colada* ‘involucrar en un asunto infortunado o desagradable’.

Pronominal intransitiva: *alzarse la bata* ‘marcharse repentinamente’, *amarrarse las enaguas* ‘imponer su autoridad [una mujer]’, *amarrársela* ‘emborracharse’, *asoleársela* ‘insultar fuertemente’, *caiteárselas* ‘marcharse’, *darse con una piedra en el pecho* ‘considerarse muy satisfecho’, *darse el taco* ‘1. darse el gusto 2. presumir’, *hacerse el maje* ‘fingir, disimular’, *hacerse el gato bravo* ‘adueñarse de algo’, *montarse en la carreta* ‘iniciar una borrachera de varios días’, *picárselas* ‘ufanarse vanamente [de algo]’, *ponerse una flor en el ojal* ‘quedar muy bien por

⁴³ Ciertas locuciones presentan variantes que alternan entre el uso con pronombre y el uso sin él, este uso pronominal opcional, como en *dar de narices* ~ *darse de narices* “Caerse o tropezar con algo de modo que el golpe lo recibe la cara” (DUE), debe distinguirse de los casos donde la presencia/ausencia del pronombre *se* conduce a la interpretación de locuciones distintas, por ejemplo en *hacerse el tonto* “Afectar ignorancia o distracción por conveniencia” (DUE) y *hacer el tonto* “Tontear, hacer o decir tonterías” (DUE), *comerse el coco* “Pensar mucho sobre algo o estar obsesionado con ello” (DUE) y *comer[le] el coco* “Llevar a una persona a pensar algo o a actuar de cierta manera sin que exista en ella una verdadera determinación para hacerlo” (DUE).

haber realizado algo satisfactoriamente’, *servirse con la cuchara grande* ‘tomar la mejor o mayor parte de algo’, *sudarse la chaqueta* ‘trabajar arduamente’.

1.2.6.5 LOCUCIÓN ADVERBIAL

Tal como los adverbios monoverbales, las locuciones adverbiales funcionan como modificadores de verbos, adjetivos y adverbios. Además, comportan características análogas a las de los adverbios de acuerdo con el tipo de modificación semántica que ejercen: modales, temporales, de cantidad, locativas, afirmativas, negativas y de duda. Desde el punto de vista formal, las locuciones adverbiales se presentan más frecuentemente como sintagmas adverbiales, estructuras binarias coordinadas y yuxtapuestas, sintagmas preposicionales, sintagmas nominales y oraciones subordinadas.

Sintagma adverbial: *ahí nomasito* ‘cerca o muy cerca’, *cómo no* ‘sí, claro’, *detrás del palo* ‘sin entender nada’.

Binomios. Estas locuciones adverbiales presentan varias estructuras sintagmáticas:

«**SP + conj + SP**»: *por a o por be* ‘por una cosa o por otra’, *a brincos y a saltos* ‘afrentando muchas situaciones difíciles’.

«**LEX + conj + LEX**». De acuerdo con esta estructura general, las casillas LEX pueden ser ocupadas por núcleos constituidos por alguna unidad de contenido léxico, sea un **sustantivo**: *mitad y mitad*; un **adjetivo**: *tieso y parejo* ‘con ánimo y constancia’; un **verbo** *dando y dando*⁴⁴ ‘[intercambiar algo] considerando del mismo valor las cosas que se intercambian’; o un **adverbio**: *tarde o temprano*.

«**prep + LEX + prep + LEX**»: *de lado a lado, de sol a sol, de hombre a hombre, de cabo a cabo, de buenas a primeras, de aquí para allá, de vez en cuando*. Creemos que es posible ubicar en este esquema general del binomio prepositivo las

⁴⁴ Presentan el esquema «V1 + conj + V1» uno de los varios tipos de las llamadas “unidades fraseológicas con casilla vacía” (Zuluaga, 1980, págs. 108-112; García-Page, 2008a, págs. 250-253). A diferencia de lo que ocurre con *dando y dando*, también de esquema «V + conj + V», en la unidades con casilla vacía los verbos no están fijados: *corre que corre, estudia que estudia, lava que lava*, etc.

locuciones adverbiales *de cuando en vez* ‘en algunas o pocas ocasiones’ y *de un pronto a otro* ‘de repente’, recogidas en nuestro corpus de lemas pluriverbales.

«N + prep + N»: *cara a cara, codo con codo, mano a mano, palmo a palmo*; y del español de Costa Rica *taco a taco* ‘de igual a igual’.

Binomio en yuxtaposición «LEX + LEX»: *así así, nunca jamás*; y del español de Costa Rica, *medio medio* ‘no muy bien’.

Sintagma preposicional. Se trata de la configuración sintagmática más frecuente entre las locuciones adverbiales. Siguiendo un criterio morfológico, García-Page (2008a, págs. 124-127) las agrupa de acuerdo con la categoría del término de la preposición en «prep + N/SN», «prep + Adj», «prep + Adv» y «prep + pron».

«prep + N/SN»: *a aguacero cerrado* ‘[llover] intensamente’, *a cabalidad* ‘adecuadamente, convenientemente’, *a chorro parado* ‘vertiendo un líquido continuamente y con fuerza’, *a la carrera* ‘sin ningún cuidado ni esmero’, *a lo chanco chingo* ‘sin ningún tipo de preocupación’, *a un brinco* ‘relativamente cerca’, *a cada nada* ‘frecuentemente’, *a coyol quebrado coyol comido* ‘apenas con lo justo para sobrevivir’, *al cash* ‘al contado’, *al chile* ‘de veras’, *con costos* ‘de veras’, *de un cuerazo* ‘de una vez’, *en abonos* ‘a plazos’, *en el carro de don Fernando* ‘a pie’, *en la cola de un venado* ‘de realización muy poco probable’, *sin asco* ‘con firmeza y sin escrúpulos’.

«prep + (art +) Adj»: *a la brava* ‘descuidadamente, a la fuerza’, *de callado* ‘de manera oculta, inadvertidamente’.

«prep + Adv»: *de cerca, de lejos, por ahí*.

«prep + pron»: *en eso, por poco, sobre todo*.

Sintagma nominal: *acto seguido, todo el santo día*; y de nuestros diccionarios: *cualquier cantidad* ‘mucho, abundantemente’, *cualquier carajada* ‘poco’.

Oración subordinada adverbial. Ciertas secuencias oracionales que desde la óptica del análisis sintáctico podrían ser descritas como oraciones subordinadas adverbiales, tienen, gracias a su fijación y significado idiomático, un espacio entre las locuciones adverbiales. Desempeñan, como las subordinadas adverbiales, la función sintáctica de complemento circunstancial (modo, lugar, cantidad, tiempo...): *como meneando y capando* ‘inmediatamente’, *donde el diablo perdió la chaqueta* ‘en un lugar distante’, *hasta donde dijo Goya* ‘excesivamente’, *hasta para tirar para arriba* ‘en abundancia’.

1.2.6.6 CONSTRUCCIONES COMPARATIVAS

En este punto consideramos necesario llevar a cabo una sucinta aproximación al tipo de construcciones comparativas que, por presentar las características de fijación e idiomatismo (parcial) propias de las unidades fraseológicas, suelen analizarse como locuciones de diversa categoría gramatical.

Frente a las construcciones comparativas de la sintaxis libre, del tipo *Isidro bebe tanto como Jorge*, las comparativas fraseológicas que aparecen en oraciones como *Isidro bebe (tanto) como un cosaco* tienen una función intensificadora de grado máximo (elativa, superlativa, ponderativa, etc.) que parece privar sobre las funciones comunicativas o referenciales⁴⁵; al respecto, García-Page escribe:

La comparativa estereotipada es, probablemente, el tipo de frase elativa más característico del español (y también de otras lenguas, como el inglés); la intensificación es, justamente, su función primaria, prevalente sobre la meramente comunicativa o referencial. (García-Page, 2008b, pág. 144)

En este mismo sentido, entre las diferencias que guardan las comparativas fraseológicas (o comparativas prototípicas) respecto de las estructuras comparativas de la sintaxis libre, Suñer Gratacós apunta:

⁴⁵ Otras denominaciones para las comparativas fraseológicas son: “comparativas prototípicas” (Gutiérrez Ordóñez, 1997, pág. 64; Real Academia Española; Asociación de Academias de la Lengua Española, 2010, pág. 871; Suñer Gratacós, 2013), “comparativas elativas” (Gutiérrez Ordóñez, 1997, pág. 64), “comparativas estereotipadas” (Koike, 2001, pág. 59; García-Page, 2008a, pág. 318; García-Page, 2008b) y “comparaciones fijas” (Mellado Blanco, 2012), entre otras.

Las comparativas prototípicas difieren interpretativamente de las propias en dos aspectos fundamentales. Por un lado, en que se toma como base de la comparación un genérico en vez de una expresión nominal específica y, por otro, en que las codas prototípicas no denotan grado relativo de una dimensión sino un grado extremo asociado a una ponderación subjetiva. (Suñer Gratacós, 2013, pág. 338)

La intensificación en grado extremo de las comparativas fraseológicas se sustenta en el rango de prototipo que ostenta el término comparante (también “segundo término” o “coda” de la comparación), que se presenta ante la comunidad de hablantes como el máximo referente de la noción comparada; así, en *El protagonista tiene los ojos negros como el carbón*, el término comparante “carbón” simboliza la negrura total, el máximo exponente de la noción comparada, que es “la negrura”, de tal manera que la negrura de los ojos del protagonista es comparable a la negrura del carbón, en otras palabras, y utilizando el superlativo: *Los ojos del protagonista son negrísimos*.

Esta propiedad intensificadora de las construcciones comparativas fraseológicas aparece lexicográficamente indicada en muchos artículos del *Diccionario fraseológico documentado del español actual* (DFDEA), de Seco, Andrés y Ramos, donde la marca gramatical (*Constr de sent comparativo*) y la explicación semántica (lo que sería la definición) se expresan en un enunciado definitorio en metalengua de signo⁴⁶, por ejemplo:

como un loro (o más que un loro). *Constr de sent comparativo usada para ponderar que alguien habla mucho y sin sustancia o que repite lo dicho por otros sin comprenderlo.* || (Seco, Andrés, & Ramos, 2004, pág. 594)

como un lirón. (col) *Constr de sent comparativo usada para ponderar lo profundamente que duerme una pers. Gralm con el v dormir.* || (Seco, Andrés, & Ramos, 2004, pág. 587)

como el carbón (o más que el carbón). *Constr de sent comparativo usada para ponderar la negrura. Frec con el adj negro.* || (Seco, Andrés, & Ramos, 2004, pág. 250)

como la miel (o más que la miel). *Constr de sent comparativo usada para ponderar la dulzura. Gralm con el adj dulce.* || (Seco, Andrés, & Ramos, 2004, pág. 646)

⁴⁶ Según se entienden los términos “metalengua de signo” y “metalengua de contenido” en Seco (1987/2003, págs. 33-34); y este a partir de Rey-Debove (1971) *Étude linguistique et sémiotique des dictionnaires français contemporains*.

Aunque en otros casos la definición está en metalengua de contenido:

como un cosaco -ca. adv. (col) Mucho o en gran cantidad. *Frec con el v beber.* l (Seco, Andrés, & Ramos, 2004, pág. 328)

Son divergentes las opiniones sobre la delimitación y la consiguiente clasificación de las unidades pluriverbales que contienen estas estructuras comparativas, en consecuencia, esta problemática se pone de manifiesto en los distintos diccionarios que las registran. A continuación presentamos las soluciones que suelen encontrarse:

a) Son **locuciones** con núcleo verbal o adjetivo cuantificados en grado (por lo tanto unas locuciones verbales y las otras locuciones adjetivas), a su vez intensificados por la comparativa; o bien, con núcleo verbal seguido de un sustantivo cuantificado (por lo tanto locuciones verbales). Los cuantificadores *menos*, *tanto* y *más* pueden no expresarse. Dado lo anterior, las posibles etiquetas relacionadas con estas estructuras son:

Locución verbal:

«V + (Adv^[cuantificador] +) **intensificador**^[comparativa]»: *dormir (tanto) como un lirón, beber (tanto) como un cosaco, llorar (tanto) como una Magdalena, hablar (tanto) como un loro.*

«V + Adj^[cuantificador] + N + **intensificador**^[comparativa]»: *tener más cuento que Calleja, pasar más hambre que un ratón de iglesia.*

«Vcop + (Adv^[cuantificador] +) (Adj +) **intensificador**^[comparativa]»: *estar (tan) (rojo) como un tomate, estar (tan) (loco) como una cabra, estar (tan) (sordo) como una tapia, estar (tan) (borracho) como una cuba, estar limpio como una patena.*

Locución adjetiva:

«(Adv^[cuantificador] +) Adj + **intensificador**^[comparativa]»: *(tan) negro como el carbón, (tan) rojo como un tomate, (tan) loco como una cabra, (tan) sordo como una tapia, (tan) (borracho) como una cuba, (tan) limpio como una patena.*

b) Son **colocaciones complejas** con un verbo o un adjetivo como base y una locución adverbial como colocativo⁴⁷:

Colocación compleja:

«**V + loc. adv.**». En este grupo se ubican combinaciones como las citadas⁴⁸ *dormir (tanto) como un lirón, beber (tanto) como un cosaco, llorar (tanto) como una Magdalena, caer como una bomba, caer como un jarro de agua fría, etc.*

«**Adj + loc. adv.**»: entran aquí las secuencias ya citadas *negro como el carbón, rojo como un tomate, loco como una cabra, sordo como una tapia, borracho como una cuba, claro como el agua, limpio como una patena, etc.*

c) Como en el punto anterior, es **locución** solo el segmento encabezado por *como*, los demás elementos vinculados a la comparativa pertenecen a la combinatoria de la técnica libre, o semilibre de las colocaciones. Se trata, pues, de locuciones adverbiales, locuciones adjetivas y locuciones policategoriales (adverbiales o adjetivas según el contexto sintáctico). Desde este punto de vista, parece privar el análisis sincrónico sobre el diacrónico al entenderse, por ejemplo, que en determinadas estructuras es posible, y frecuente, que no se expresen algunos elementos, como *tan limpio como una patena* en la cita del DFDEA, “Le tenía yo a usted las comidas a sus horas y la ropa limpia y el piso como una patena”, donde el carácter facultativo del núcleo adjetival cuantificado permite tal análisis:

como una patena (o más que una patena). *Constr de sent comparativo usada para ponderar la limpieza de algo. Gralm con el adj limpio.* | GHortelano... Le tenía yo a usted las comidas a sus horas y la ropa limpia y el piso como una patena. (Seco, Andrés, & Ramos, 2004, pág. 754)

⁴⁷ El término “colocación compleja” (Koike, 2001, págs. 55-60; García-Page, 2005) alude al fenómeno fraseológico que consiste en la coocurrencia léxica de una unidad simple y una locución, donde dicha coaparición está condicionada por determinadas restricciones léxicas, es decir, uno de los elementos impone la presencia del otro: “En este tipo de colocaciones [Verbo + locución adverbial], la secuencia idiomática muestra una preferencia léxica y selecciona un determinado verbo que funciona con significado literal. Así, las locuciones adverbiales *a carcajadas, a carcajada limpia* y *a mandíbula batiente* seleccionan el verbo *reírse*, y no al revés” (Koike, 2001, pág. 58).

⁴⁸ Para García-Page son legítimas locuciones verbales: “algunas estructuras comparativas (*como alma que lleva el diablo, como un tronco, como hongos, como rosquillas, como gato panza arriba...*), que, pensamos, son constituyente fijo e ineludible –por tanto, no extraíble– de las locuciones verbales... *salir/ir corriendo como alma que lleva el diablo, dormir como un tronco, multiplicarse como hongos, venderse como rosquillas, defenderse como gato panza arriba.*” (García-Page, 2013, pág. 480)

Las construcciones comparativas así delimitadas, esto es, tomando únicamente el segmento encabezado por *como*, pueden funcionar como locución adverbial o como locución adjetiva, si de asignarles una categoría gramatical se trata. Subrayamos el hecho de que el contenido semántico del adjetivo elidido pasa a formar parte del contenido referencial de la unidad fraseológica, lo cual se vería reflejado en las definiciones lexicográficas, sea como parte de la definición propiamente dicha o como un contorno⁴⁹. Así, tenemos análisis como los siguientes:

Locución adverbial [1]. Cuando una locución incide sobre un verbo predicativo, ejerciendo algún tipo de modificación semántica sobre el proceso verbal, no suele haber mayores complicaciones al etiquetarla como locución adverbial: *como un lirón* (Dormía *como un lirón*), *como un cosaco* (Bebía *como un cosaco*), *como una Magdalena* (Lloraba *como una Magdalena*). De nuestro corpus de lemas pluriverbales podemos citar, por ejemplo, las locuciones: *como el carajo*⁵⁰ ‘mucho, en gran cantidad’ y *como un cachiflín* ‘a toda velocidad’.

Locución adverbial [2]. Si en el contexto sintáctico aparece expreso el adjetivo sobre el cual incide la locución, suele analizarse (o etiquetarse) como adverbial: *como una cuba* (Está borracho *como una cuba*), *como su madre lo trajo al mundo* (Quedó desnudo *como su madre lo tajo al mundo*), *como una cabra* (Estás loco *como una cabra*). Con locuciones registradas en los diccionarios del español de Costa Rica tenemos: *como un ajito* (La casa quedó limpia *como un ajito*), *como chaqueta de salonero* (Alguien está limpio *como chaqueta de salonero*), *como cuello de monja* (Alguien quedó limpio *como cuello de monja*), *como un caimito* (Lo dejó morado *como un caimito*).

⁴⁹ Por ejemplo, véanse dos páginas más adelante las definiciones que ofrece el *Diccionari descriptiu de la llengua catalana* (DDLCC) para la locución *com una cabra* donde el adjetivo *boig* aparece como el principal componente semántico de la definición en un caso (la locución adjetiva) y como contorno en otro (la locución adverbial).

⁵⁰ Los ejemplos aducidos en la obra donde aparece la locución *como el carajo*, el *Diccionario de costarriqueñismos* de Arturo Agüero, demuestran que es locución adjetiva y locución adverbial; es polifuncional: “Había gente como el carajo” = había mucha gente y “El perro come como el carajo” = el perro come mucho:

carajo. m. ...// **Como el carajo.** m. adv. vulg. Mucho, en gran cantidad. *Había gente COMO EL CARAJOS. Ese perro come COMO EL CARAJOS.* // (Agüero Chaves, 1996, pág. 55)

Locución adjetiva. Ciertas locuciones que habitualmente inciden directamente sobre sustantivos no suelen presentar problemas en su etiquetado como adjetivas: *como una casa* (Esto es una verdad *como una casa*). Sin embargo, otras, que generalmente funcionan como atributos en construcciones con el verbo *estar* y otros verbos pseudocopulativos o como complementos predicativos con verbos plenos, adolecen de análisis dispares, aquí las ubicamos con las adjetivas⁵¹: *como una cuba* (Juan está *como una cuba*.), *como su madre lo trajo al mundo* (Juan quedó *como su madre lo trajo al mundo*. / Un fulano se paseó por el campo de juego *como su madre lo trajo al mundo*.), *como una cabra* (Juan está *como una cabra*. / De seguir así, voy a terminar *como una cabra*.), *como un ajito* (La casa quedó *como un ajito*.), *como chaqueta de salonero* (Alguien está *como chaqueta de salonero*.), *como cuello de monja* (Alguien quedó *como cuello de monja*.), *como un caimito* (el hombre lo dejó *como un caimito*.).

Locución adjetiva y adverbial. Al igual que muchas unidades monoverbales, las locuciones con estructuras comparativas pueden analizarse como policategoriales, con lo cual llevarían la doble etiqueta gramatical. Por ejemplo, la marca “locución adjetiva/adverbial” para la unidad *como una cuba* sería consecuente con las siguientes ocurrencias que recuperamos del *Corpus de referencia del español actual* (CREA):

Locución adjetiva:

Que cuando se bebió la lejía estaba *como una cuba* y seguro que se creyó que era un vaso de ginebra (1988: Montero, Rosa; Amado Amo; ESPAÑA; 07. Novela.)

Locución adverbial:

Cuando los detuvieron, los dos estaban borrachos *como una cuba*. (1975: Palou, Inés; Carne apaleada; ESPAÑA; 07. Novela.)

Lo mismo vale decir para la locución del español de Costa Rica *como un ajito*, que definimos: ‘1. *loc. adj.* completamente limpio, 2. *loc. adv.* [limpio] por completo’:

Locución adjetiva:

El mantenimiento de esta playa, que está *como un ajito*, ha sido un esfuerzo en conjunto de la comunidad organizada, el gobierno local y el complejo Punta Leona. (Canara)

⁵¹ Así pues, no estamos del todo seguros sobre la solución de etiquetar locuciones que equivalen a adjetivos del tipo *ebrio/borracho*, *desnudo*, *loco*, *limpio*, etc.; como locuciones adverbiales; sin embargo, es la práctica más común en los diccionarios consultados, mas no en el *Diccionari descriptiu de la llengua catalana* (DDL), como mostramos más abajo.

Locución adverbial:

Sé que a ninguno de nosotros le dolerá pagar unos 300-500 para utilizar un servicio sanitario digno, con papel higiénico y no con olotes, con buen olor a cloro y limpio **como un ajito**. (PCocoTB)

Y así con otras de similar estructura: *como su madre lo trajo al mundo* (**adjetiva**: Juan quedó *como su madre lo tajo al mundo*. / **adverbial**: Juan quedó desnudo *como su madre lo tajo al mundo*.), *como una cabra* (**adjetiva**: Juan está como una cabra. / **adverbial**: Juan está loco *como una cabra*.), *como un ajito* (**adjetiva**: La casa quedó *como un ajito*. / **adverbial**: La casa quedó limpia *como un ajito*.), *como chaqueta de salonero* (**adjetiva**: Alguien está *como chaqueta de salonero*. / **adverbial**: Alguien está limpio *como chaqueta de salonero*.), *como cuello de monja* (**adjetiva**: Alguien quedó *como cuello de monja*. / **adverbial**: Alguien quedó limpio *como cuello de monja*.), *como un caimito* (**adjetiva**: El hombre lo dejó *como un caimito*. / **adverbial**: El hombre lo dejó morado *como un caimito*.).

Como dijimos en unas notas anteriores, el *Diccionari descriptiu de la llengua catalana* (Institut d'Estudis Catalans, 2014), basándose en un corpus documental, separa en dos lemas distintos con sus respectivos significados las dos categorías de *com una cabra*, por una parte la locución adjetiva y, por otra, la locución adverbial:

cabra f. (*cabres*)

com una cabra loc. adj. 1. [N₁ (està) LOC] (N₁[humà]) [Algú]₁ completament boig. *Cervantes ja ens havia advertit que el seu home estava com una cabra, i suposo que la psiquiatria actual té ben estudiada i catalogada la malaltia que afligia el pobre Alonso Quijano*. [Fuster¹ (1964): A, p. 146].

•**com una cabra** loc. adv. 1. [N₁ (és/està) ADJ₂ LOC] (N₁[humà]; ADJ₂[boig]) [Algú]₁ completament [boig]₂. *El que et passa és que ets boig com una cabra*. [Bonet (1969): N, p. 139]. *Estàs més boig que una cabra, Soleràs; ¿a què ve tot això?* [Sales (1956): N, p. 327]. Var.: •**que una cabra**.

d) Son locuciones elativas. Alberto Zuluaga (1980, págs. 146-149) clasifica en un grupo aparte las locuciones que comportan un valor intensificador, entre ellas las construcciones comparativas fraseológicas. El hecho de que el DFDEA de Seco *et al* no agrupe muchas de estas unidades con las locuciones adverbiales, adjetivas, etc. mediante las respectivas marcas gramaticales, sino que las describa como

“construcciones de sentido comparativo usada para ponderar...” (cfr. p. 34), induce a pensar que son entendidas, en lo que respecta a su posible clasificación y según el planteamiento de Zuluaga, como un tipo de “construcción” distinto de las locuciones nominales, adjetivas (adnominales para este autor), adverbiales y verbales⁵². Sobre estas unidades, en el prólogo del DFDEA se lee:

Como locuciones en sentido amplio incluimos asimismo las **construcciones** de sentido comparativo, en que el término de comparación es fijo con respecto a su antecedente, y que van iniciadas por *como* o *más que*, o construidas según el esquema *más* + adjetivo (u otra clase de palabra) + *que...* (Seco, Andrés, & Ramos, 2004, pág. XVII)

1.2.6.7 CONSTRUCCIONES CONSECUTIVAS

Como ocurre con las comparativas, la estructura consecutiva fraseológica o consecutiva enfática o estereotipada (García-Page, 2008a, pág. 326) tiene una función intensificadora de grado máximo y es característicamente elíptica, pues el núcleo adjetivo cuantificado puede no aparecer expreso. En cuanto a la clasificación categorial (locución verbal / locución adjetiva / locución adverbial), estas construcciones presentan una situación similar a la que describimos en el apartado anterior para las comparativas. Algunos ejemplos son: *que da gusto* (Crece *que da gusto.*), *que pela* (Hace un frío *que pela.*), *que se lo lleva el diablo* (Juan está *que se lo lleva el diablo.*).

1.2.6.8 LOCUCIONES CON FUNCIÓN NEXIVA

Como se sabe, a diferencia de las locuciones significantes (Casares, 1969 [1950], pág. 171), la función de las locuciones nexivas –la locución prepositiva y la locución conjuntiva– es relacionar sintácticamente otras unidades lingüísticas, en palabras de Julio Casares:

no significan cosa alguna por sí mismas y sólo sirven de enlace para poner en relación oraciones o vocablos significantes. Las locuciones de este tipo, como son las conjuntivas y prepositivas, las agruparemos bajo la

⁵² Zuluaga las subdivide en locuciones que “elativizan verbos”, “elativizan sustantivos” y “elativizan adjetivos”.

denominación de conexivas porque su humilde oficio se reduce a establecer un nexo sintáctico. (Casares, 1969 [1950], pág. 171)

De acuerdo con García-Page (2008a, págs. 129-134), entre las características generales de las locuciones prepositivas y conjuntivas se encuentran, en primer lugar, el alto índice de rigidez fraseológica dada su resistencia a admitir variaciones formales y, en segundo lugar, el presentar una estructura sintagmática inconclusa.

De acuerdo con el análisis sintagmático interno de estas locuciones, continua García-Page, las estructuras más frecuentes son:

Locuciones conjuntivas

«Lexema gramaticalizado + prep»: *gracias a, rumbo a, conforme a, debido a, lejos de, cerca de, pese a.*

«prep + Lexema gramaticalizado + prep»: *a cambio de, en espera de, en función de, en torno a, a mediados de, en aras de, con miras a, al abrigo de, al son de, al calor de, a la cabeza de, en la medida de.*

Binomio coordinativo: *a imagen y semejanza de, por cuenta y riesgo de, por obra y gracia de.*

Locuciones prepositivas

«SP + que»: *de manera que, de modo que, de forma que, a medida que, a menos que, por más que, a fin de que, a pesar de que, a consecuencia de que.*

«SAdv + que»: *ahora que, luego que, siempre que, mientras que, antes que, después que, encima de que, además de que, aparte de que.*

Estructuras binarias yuxtapuestas: *así como, antes bien, ahora bien, desde que, hasta que.*

Binomio coordinativo: *siempre y cuando, según y como, según y conforme, así y todo.*

1.2.6.9 PAREMIAS Y FÓRMULAS

Bajo el nombre de “locución oracional”, García-Page (2008a, pág. 152) agrupa un conjunto de unidades fraseológicas que reúnen los mismos rasgos fraseológicos generales de pluriverbalidad, fijación formal e idiomatización que manifiestan las locuciones nominales, adjetivas, verbales y adverbiales. Sin embargo, a diferencia de estas, que no forman oración completa, la locución oracional, como su nombre lo indica, presenta la estructura formal de una oración compuesta por un sintagma nominal que se desempeña como sujeto y un predicado con núcleo verbal; asimismo, estas unidades presentan la característica, ya no sintáctica, sino textual y pragmática, de constituir enunciados y unidades comunicativas, por ejemplo: *correr las aguas por donde solían*, *ir la procesión por dentro*. Junto a esto, también advierte que dentro de este grupo se incluyen otras unidades que no encajan en el esquema «sujeto + predicado verbal», como las construcciones impersonales del tipo *llover sobre mojado* y las fórmulas que no llevan expreso el verbo, como *¡Al agua patos!*, *¡A buenas horas!*, etcétera.

Las paremias y las fórmulas rutinarias son *grosso modo* los tipos de unidades más representativos de las denominadas “locuciones oracionales” por García-Page o “enunciados fraseológicos” por Corpas Pastor (1996). Entre las paremias se incluyen fraseologismos como refranes, proverbios, sentencias y máximas (o citas), todas estas son unidades objeto de estudio de una disciplina específica, la Paremiología, y, como lo señala Penadés Martínez (2012b), unidades no siempre fáciles de deslindar o de separar hasta para los mismos especialistas. Entre las fórmulas rutinarias se encuentran las de saludo (*¿Qué hay?*), las de despedida (*¡Hasta ahora!*), las de agradecimiento (*Dios se lo pague*), de sorpresa (*No me digas*), de disgusto (*¡Lo que faltaba!*), etc.

2 RELACIÓN ENTRE FRASEOLOGÍA Y LEXICOGRAFÍA: LA FRASEOGRAFÍA

Es ampliamente aceptado que entre la fraseología (en tanto fenómeno manifiesto de la lengua) y la lexicografía (en cuanto a práctica de elaborar diccionarios) existe una relación indiscutible que se ha prolongado y desarrollado durante siglos, pues, como se sabe, las unidades léxicas que en la actualidad se conocen como unidades fraseológicas han sido objeto de descripción lexicográfica desde los inicios de la lexicografía monolingüe del español. En diccionarios como el *Tesoro de la lengua castellana o española* (1611) de Sebastián de Covarrubias y el *Diccionario de Autoridades* (1726-1739) de la Real Academia Española⁵³, obras representativas de la lexicografía monolingüe inicial en lengua española, se encuentran ya registradas locuciones, como *a boca de costal, dar el espada, enredar cuentos y mentiras, ensancharse el corazón, no dejarse ensillar, entender como querer, no darse por entendido, tirar la piedra y esconder la mano, a piedra y lodo*; paremias, como *la vez de la ensalada; ni la pierdas; ni sea aguada; a buen entendedor, pocas palabras*; incluso colocaciones o similares combinaciones frecuentes, del tipo *empeñarse los árboles, encaminar un negocio, encañar el agua, ensortijar el cabello*.

Ya en el siglo XX, el hecho de que el estudio fraseológico de Julio Casares incluido en su *Introducción a la lexicografía moderna* de 1950, reconocido como el trabajo fundamental de la fraseología española, fuera concebido dentro de una obra cuya temática general se enmarca en la teoría lexicográfica, es un claro indicio de dicho vínculo entre el fenómeno fraseológico y la lexicografía, ya no solo desde el punto de vista de la lexicografía práctica sino también desde la teórica.

53 Ya desde el título del primer diccionario de la Real Academia Española, el llamado *Diccionario de Autoridades*, es posible advertir que existía una clara determinación por describir de manera adecuada el sistema fraseológico del idioma español: *Diccionario de la lengua castellana, en que se explica el verdadero sentido de las voces, su naturaleza y calidad, con las phrases o modos de hablar, los proverbios o refranes, y otras cosas convenientes al uso de la lengua*.

En el *Diccionario de Autoridades* cada acepción de la unidad simple inicia un nuevo párrafo, como si de un nuevo artículo se tratara, lo mismo se hace con las unidades pluriverbales, que no se incluyen como sublemas dentro de un único artículo, como se hará en posteriores ediciones, sino que, a continuación de las acepciones de las unidades simples y de los compuestos sintagmáticos, se da entrada a las locuciones y proverbios, en orden alfabético. Así consta en el prólogo de 1726: “Después de todas las acepciones que convienen à cada voz, y vãn en artículos aparte, se ponen todas las phrases que le corresponden, y luego los refranes, observando tambien en uno y otro el riguroso orden Alfabético” (Real Academia Española, 1726-1739, pág. VII).

Con más precisión, y haciendo eco del análisis de Bargalló Escrivá y Vila Rubio (2004, págs. 321-323), los diversos apartados donde Casares aborda el estudio de las unidades fraseológicas pueden agruparse en dos grandes bloques de acuerdo con la perspectiva adoptada. Así, estas autoras sitúan en un primer bloque los aspectos concernientes a la relación entre las unidades pluriverbales y las obras lexicográficas, esta perspectiva, más enfocada a la práctica lexicográfica, se encuentra principalmente en los capítulos II y IV de la segunda parte de la obra; mientras que en un segundo bloque, ubican las cuestiones relativas a la caracterización y delimitación de las formas pluriverbales, lo cual constituye un enfoque de base más lexicológica que lexicográfica, aunque no del todo exento de referencias a la práctica lexicográfica. Como se sabe, se trata de los seis capítulos de la tercera parte de la obra, titulada *La locución, la frase proverbial, el refrán, el modismo*.

Bargalló Escrivá y Vila Rubio (pág. 326) concluyen, en la primera parte de su artículo, que a raíz del trabajo fraseológico de Casares la práctica lexicografía española se vio dotada del término y el concepto de *locución*, más preciso y mejor fundamentado teóricamente desde la lingüística que el término *modismo*.

De la estrecha relación entre la fraseología y la lexicografía, producto de varios siglos de descripción lexicográfica de los fraseologismos, y del desarrollo y consolidación de una teoría fraseológica durante buena parte el siglo XX, surgió la fraseografía, en palabras de Carneado Moré (1985b; 1989) y Tristán Pérez (1998), una nueva rama de la lexicografía cuyo propósito es investigar los problemas teóricos y prácticos relativos a la elaboración de diccionarios, en especial los exclusivamente fraseológicos. El inicio y desarrollo de la teoría de esta “lexicografía fraseológica” se dio en el ámbito de la lingüística soviética⁵⁴:

Por ello, los nuevos principios teóricos de la lexicografía y la fraseología desarrollados en la lingüística soviética, plantearon la necesidad de considerar la fraseografía como parte independiente de la lexicografía. La fraseografía se ocupa de la elaboración de los métodos teóricos y prácticos y de los principios para confeccionar diccionarios fraseológicos, así como de analizar y clasificar el caudal fraseológico incluido en los diccionarios

⁵⁴ La introducción del término *fraseografía* en la lingüística española se atribuye a las dos lingüistas cubanas, quienes, precisamente, son deudoras de las corrientes de la lingüística soviética, cuya amplia producción destaca Stefan Ettinger (1982, pág. 250): “una bibliografía de lingüística soviética en tres tomos sólo referida a los problemas de la fraseología reúne unos 7000 títulos”.

generales. La descripción lexicográfica debe realizarse de acuerdo a reglas rigurosamente definidas, determinadas de antemano por las particularidades específicas del mismo objeto de la descripción: el fraseologismo. (Carneado Moré, 1985b, pág. 40)

De la misma manera que las bases teóricas de la lexicografía y su consagración como disciplina lingüística (la metalexicografía) se dieron después de muchos años de elaboración de diccionarios, la **fraseografía**, tal cual la conciben los lingüistas especializados en fraseología y en **fraseografía** teórica (metafraseografía), es posterior, como dijimos, a la práctica común de incluir y describir lexicográficamente las unidades pluriverbales en los diccionarios generales monolingües y bilingües, pero también a la elaboración de diccionarios exclusivamente fraseológicos –el tipo de obra que es el principal cometido de la fraseografía– redactados, si cabe o si se acepta esta distinción, ya no por lexicógrafos sino por fraseógrafos⁵⁵.

La fraseografía surge en un momento en el que, aunque todavía polémicos, ya están establecidos en ese país [Unión Soviética] los principios fundamentales que subyacen en la teoría fraseológica, los cuales se encuentran respaldados por una gran experiencia lexicográfica en lo que a diccionarios fraseológicos se refiere. (Tristá Pérez, 1998, pág. 297)

Un ejemplo en lengua española, destacado por ser uno de los primeros diccionarios monolingües que se aproximan a aquella idea de diccionario fraseológico, es el *Diccionario de modismos (frases y metáforas) primero y único en su género en España* (con varias ediciones: 1899, 1905, 1942), obra de Ramón Caballero y Rubio que registra mayoritariamente –no exclusivamente– entradas pluriverbales que se corresponden con unidades fraseológicas de muy diversa índole. En su *Prólogo* el académico Eduardo Benot subraya la importancia del estudio de estas combinaciones de palabras:

Muchos creen que los elementos del lenguaje son las palabras aisladas en sus acepciones directas, y pocos han consagrado años enteros de estudio, como el Sr. Caballero, al de las combinaciones que, sin formar entidades elocutivas de sentido completo é independiente, ni frases, ni oraciones,

⁵⁵ El uso del término *fraseógrafo* lo encontramos, por ejemplo, en Wotjak (1998), Tristá Pérez (1998), Olímpio de Oliveira Silva (2007), Penadés Martínez (2012a). De hecho, en algunos casos se trasladan al ámbito de la fraseografía los términos ya utilizados en la teoría lexicográfica: “De este modo, se puede hablar de una fraseografía teórica o metafraseografía, tal como hace Porto Dapena, por ejemplo, respecto de la lexicografía” (Olímpio de Oliveira Silva, 2007, pág. 27).

constituyen elementos elocutivos tan importantes como las mismas voces sueltas. (Caballero y Rubio, 1899, pág. 7)

De acuerdo con Carneado Moré (1985b, pág. 40; 1989, pág. 66) y Olimpio de Oliveira Silva (2007, pág. 26), el interés de los lexicógrafos por registrar unidades pluriverbales en los diccionarios residió inicialmente en la necesidad de resguardar del paso del tiempo determinadas combinaciones, como proverbios y refranes, dado su valor cultural e idiosincrático; junto a esto, los lexicógrafos también notaron que, a diferencia de lo que comúnmente ocurre con las palabras aisladas, el significado de ciertas combinaciones estables, las locuciones, no se corresponde con la suma de los significados de las palabras que las conforman. Por consiguiente, en el origen y posterior desarrollo de la **fraseografía** –en cuanto a práctica lexicográfica– intervinieron criterios tanto lingüísticos como históricos y culturales.

En la actualidad, varias décadas después de los primeros aportes teóricos de Carneado Moré y Tristán Pérez, la fraseografía como teoría y práctica diferenciada de la lexicografía, también en sus vertientes teórica y práctica, parece gozar de una aceptación considerable por parte de prestigiosos investigadores en el ámbito hispánico⁵⁶. Conviene, pues, citar una de las aproximaciones más recientes con que se define y caracteriza la fraseografía, recalcamos, como disciplina distinta de la lexicografía, no supeditada a ella. Como se verá, la principal diferencia entre la propuesta de Carneado Moré citada más arriba y la de Olimpio de Oliveira Silva que presentamos a continuación se encuentra en que la segunda es más abarcadora que la primera, pues, por una parte no restringe el alcance teórico y práctico de la fraseografía a los diccionarios fraseológicos, sino que considera cualquier tipo de obra lexicográfica en la que se incluyan unidades fraseológicas; por otra parte, la caracterización contempla otras facetas de la disciplina, que, como en el caso de la lexicografía, comprende la crítica y la descripción de diccionarios en lo que respecta al tratamiento de las unidades pluriverbales:

⁵⁶ Tendencia que es apreciable en los títulos de muchas obras colectivas e individuales, por ejemplo Wotjak (Estudios de fraseología y fraseografía del español actual, 1998), Corpas Pastor (Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción, 2000), Olimpio de Oliveira Silva (Fraseografía teórica y práctica, 2007), Mellado Blanco *et al* (La fraseografía del S. XXI. Nuevas propuestas para el español y el alemán, 2010), Echenique Elizondo y Martínez Alcalde (Fraseología y fraseografía históricas, 2011); y muy recientemente Penadés Martínez (Para un diccionario de locuciones. De la lingüística teórica a la fraseografía práctica, 2015).

la fraseografía es una disciplina lingüística que se ocupa, por una parte, de los principios teóricos y prácticos que rigen la inclusión de la fraseología en compilaciones léxicas (diccionarios, léxicos, vocabularios, glosarios, concordancias, etc.), tanto restringidas como generales y, por otra, del estudio crítico y descriptivo de estas compilaciones, en lo que al tratamiento de la fraseología se refiere, lo que significa decir que el ámbito de interés de la fraseografía comprende desde la presentación tipográfica seguida en la obra hasta la adecuación a los usuarios. (Olímpio de Oliveira Silva, 2007, pág. 27)

Para esta autora (Olímpio de Oliveira Silva, 2007, págs. 27-28) es legítimo pensar que la lexicografía engloba la fraseografía, dado que la segunda se ocupa de una parte del léxico en concreto, las unidades que constituyen combinaciones fijas de palabras, mientras que la primera se ocupa del léxico en general; sin embargo, también sostiene que cabe reivindicar un estatus independiente para las tareas fraseográficas, y lo hace a partir de cuatro objetivos paralelos a los definidos por Wiegand (1984) para la metalexigrafía, a saber: la historia de la fraseografía, la crítica fraseográfica, la investigación fraseográfica y la teoría fraseográfica. Y en cuanto a la vertiente práctica, la fraseografía se ocuparía de la elaboración de los diccionarios fraseológicos, del establecimiento de la técnica o la metodología de elaboración de los diccionarios fraseológicos y del tratamiento de los elementos fraseológicos en los diccionarios y otros repertorios lexicográficos no exclusivamente fraseológicos.

Si, por otra parte, atendemos a las recomendaciones que ofrece Wotjak (1998, págs. 310-311) para el tratamiento de las locuciones⁵⁷, ya en un diccionario general ya en un diccionario fraseológico, se llame lexicógrafo o se llame fraseógrafo el especialista, podemos apreciar que las dificultades con las que se tropieza son las mismas, y se deberá decidir sobre: **a)** cuál o cuáles de las unidades léxicas que componen la unidad fraseológica figurará o figurarán como entrada, o bien, bajo cuál o cuáles entradas aparecerá la unidad fraseológica en un diccionario general; **b)** cómo se ha de citar, es decir, cuál será la forma canónica que figurará como lema; **c)** cómo se explicará su significado, o sus significados si la unidad pluriverbal es polisémica; **d)** cómo se especificará su combinatoria morfosintáctica, la valencia en el caso de las locuciones verbales; y **e)** cómo y dónde se incluirán las marcas lexicográficas (diatópicas, diastráticas y diafásicas).

⁵⁷ En este caso Wotjak utiliza el término *fraseolexía* para referirse a las unidades fraseológicas idiomáticas en sentido estricto, esto es, las locuciones (idiomáticas y de estructura no oracional).

3 SOBRE LOS TÉRMINOS LEMA, LEMATIZACIÓN, SUBLEMA Y SUBLEMATIZACIÓN

Haensch señala que el *lema* es “el representante de una serie de formas que se pueden obtener a partir de él” (Haensch, Wolf, Ettinger, & Werner, 1982, pág. 463); este concepto es aplicable tanto a las unidades simples como a las unidades pluriverbales, de manera que el lema de una locución verbal es la forma canónica que, de acuerdo con determinadas convenciones, se toma por representante de todas las posibles formas que en el uso puede adoptar dicha unidad.

Por otra parte, el término *lema* también es definido como “El significante léxico que aparece al principio del artículo del diccionario y sobre el cual el diccionario da información” (Haensch, Wolf, Ettinger, & Werner, 1982, págs. 218-219); en este mismo sentido, Porto Dapena indica que el enunciado y el lema son las “formas concretas que preceden al desarrollo de un artículo lexicográfico” (Porto Dapena J. Á., 2002, pág. 184).

Así pues, en la primera definición del término *lema* se focaliza la cuestión formal de las unidades que se registran en los diccionarios, lo cual, como dijimos, es extrapolable al ámbito de la fraseología; mientras que en la segunda definición se enfoca la ubicación de la unidad, esto es, encabezando el artículo lexicográfico como punto de entrada para acceder a la información que sobre ella se brinda. Sin embargo, para el común de los diccionarios generales monolingües, así como para los diccionarios diferenciales que aquí nos ocupan, esta segunda concepción del lema, tal cual se ha citado, no es aplicable a las locuciones verbales ni a otras unidades fraseológicas, pues en este tipo de obras tales unidades no encabezan el artículo, de ahí que en estos casos se utilicen los términos *sublema* y *subentrada* para aludir al significante léxico que, dentro del cuerpo del artículo lexicográfico, se encuentra subordinado a otro, es decir, al lema o entrada.

Con todo, esta doble caracterización del término *lema* –por una parte forma canónica y por otra ubicación al inicio del artículo lexicográfico– es perfectamente aplicable a las unidades fraseológicas; por ejemplo, cuando Olímpio de Oliveira Silva (2007, pág. 73) habla de “El lema de las unidades fraseológicas” y “Cuestiones

relacionadas con el establecimiento del lema de las UF”, evidentemente alude a la *forma canónica*, mientras que cuando se refiere a que “algunas UF, como las locuciones, [...] no suelen aparecer como lema, esto es, no encabezan los artículos en los diccionarios” (pág. 76), entendemos que el lema es aquel elemento que se ubica al principio del artículo, aunque se trate de una unidad compleja.

Por otra parte, Penadés Martínez (2012a) utiliza el término *lema* para referirse a las formas canónicas de las locuciones, se entiende que indistintamente de que estas puedan aparecer en el interior del artículo en los diccionarios generales de lengua o encabezando artículos lexicográficos:

Su estudio [el estudio de la variación], además de su valor intrínseco, tiene prioridad para la lexicografía, pues el establecimiento del lema de una locución, o sea, de su forma canónica, y de sus variantes es una labor fundamental en la confección de diccionarios de lengua que incluyan locuciones y de diccionarios fraseológicos que, asimismo, las recojan. (Penadés Martínez, 2012a, pág. 56)

Entonces, si consideramos que el lema es la forma convencionalmente establecida para representar a todas las posibles formas que puede adoptar una locución, el establecimiento de dicha forma canónica para registrarla en un diccionario, sea como entrada o subentrada, es lo que entendemos por *establecimiento del lema* o *lematización*. En vista de lo anterior, el término *sublematización*⁵⁸ aludiría, muy específicamente, al hecho o a la práctica de ubicar una locución o cualquier otro tipo de unidad en el interior del artículo lexicográfico, en la microestructura, subordinado al lema que encabeza dicho artículo. Sin embargo, lo más común es que simplemente se utilicen los términos *lematizar* y *lematización* también en estos casos⁵⁹.

Por tanto, la doble caracterización del término *lema* a la que nos hemos referido –por una parte forma y por otra parte ubicación– es aplicable también a los términos *lematizar* y *lematización* en la medida en que estos aluden: 1º al establecimiento de la forma canónica, esto es, a la determinación de los elementos que componen la unidad y

⁵⁸ Asimismo, el verbo *sublematizar*.

⁵⁹ No es extraño que se utilicen indistintamente los términos *lematizar* y *sublematizar* en relación con el lugar que ocupan las unidades fraseológicas en el diccionario, a modo de ejemplo citamos las siguientes explicaciones que ofrece el *Diccionario de americanismos*: “Los lexemas complejos y las locuciones se lematizan por la palabra nuclear: **abono** || ~ **de cobertura** [...] A diferencia de los diccionarios *ad usum*, las locuciones verbales van sublematizadas por el primer verbo (**chupar(se)**/ ~ **las medias**)” (Asociación de Academias de la Lengua Española, 2010, pág. XXXVI)

la forma como se registran desde el punto de vista morfológico, etc., y 2º a la ubicación y ordenación de esas formas en el diccionario de acuerdo con determinados criterios o normas. En este sentido, Mestres i Serra apunta que:

Un altre cas especial de lematització és el de les unitats lèxiques pluriverbals, ja que, a més de decidir quina forma ha de tenir cada component del lema (per exemple, l'infinitiu simple en el cas del verb de determinades construccions, com *saltar d'una cosa a l'altra*, o si ha d'ésser recollida en singular o en plural), cal decidir sota quin lema simple ha d'aparèixer la unitat pluriverbal i en quin indret de l'article. (Mestres i Serra, 2006, pág. 74)

Con los siguientes ejemplos tomados de nuestros diccionarios queremos ilustrar el uso que hacemos de los términos *lema/entrada*, *sublema/subentrada*, *lematización* y *sublematización*⁶⁰.

NDCQ	DAA
<p>rabo m. ...// agarrarlas/cogerlas del rabo loc. Estar en apuros económicos.</p>	<p>andar. I. || ~ agarrándolas del rabo. loc. verb. CR. Encontrarse en apuros, especialmente, económicos. pop + cult → espon. ◆ andar cogiéndolas del rabo. ... g¹. || ~ cogiéndolas del rabo. CR. andar agarrándolas del rabo. pop + cult → espon.</p>

En los artículos que aparecen arriba, la forma concreta **agarrarlas/cogerlas del rabo** es el LEMA que se ha establecido en el *Nuevo diccionario de costarriqueñismos* de Quesada (NDCQ) para una locución verbal que significa ‘encontrarse en apuros económicos’, decimos, pues, que la LEMATIZACIÓN se ha hecho de esta manera, y no de otra, como podrían ser las formas concretas **andar agarrándolas del rabo** y **andar cogiéndolas del rabo**⁶¹, LEMAS que establece el *Diccionario de americanismos*.

Una cuestión distinta es que la forma **agarrarlas/cogerlas del rabo** aparezca en el NDCQ como SUBLEMA o SUBENTRADA (o simplemente LEMATIZADA) en el artículo encabezado por el LEMA o ENTRADA **rabo** y que las formas **andar agarrándolas del rabo** y **andar cogiéndolas del rabo** aparezcan en el DAA como SUBLEMAS o SUBENTRADAS (o simplemente LEMATIZADAS) en el artículo encabezado por el LEMA o ENTRADA **andar**.

⁶⁰ Asimismo, los verbos “lematizar” y “sublematizar”.

⁶¹ Transcribimos los lemas del *Diccionario de americanismos* sin utilizar la virgulilla (~).

Como se ve, los términos *entrada* y *subentrada* suelen utilizarse como sinónimos de *lema* y *sublema*, especialmente cuando se alude a ellos como parte de un artículo lexicográfico o como los elementos que componen la macroestructura y la nomenclatura del diccionario general.

4 COSTARRIQUEÑISMOS LÉXICOS

A lo largo del apartado anterior hemos procurado ejemplificar los fenómenos descritos mediante unidades fraseológicas registradas en los diccionarios que son objeto de nuestro estudio, a saber, el *Diccionario de costarriqueñismos* de Arturo Agüero (DCA), el *Nuevo diccionario de costarriqueñismos* de Miguel Ángel Quesada Pacheco (NDCQ) y el *Diccionario de americanismos* de la Asociación de Academias de la Lengua Española (DAA). Y hemos procedido de esta manera bajo el entendido y el supuesto de que dichas unidades son *costarriqueñismos léxicos* por el mero hecho de aparecer en obras lexicográficas especificadas como “de costarriqueñismos” o en el *Diccionario de americanismos* con la marca geográfica de Costa Rica. Tenemos pendiente, pues, referirnos al concepto de *costarriqueñismo léxico*, donde quedaría incluido, claro está, el de *costarriqueñismo fraseológico*.

Señala Ignacio Ahumada (2009, págs. 239-240) que los diccionarios de regionalismos surgen, en España y en América, como complemento del diccionario general⁶². Con un trasfondo ideológico y reivindicativo, la pretensión de esta lexicografía regional era informar a la Real Academia Española de la importancia de las respectivas variedades en el conjunto del español. Junto a esto, los diccionarios regionales americanos incluyeron artículos en los que se justificaba la corrección de determinados usos lingüísticos que no encajaban en la norma general de esta lengua y censuraban asimismo otros tantos usos que se apartaban de dicha norma para prescribir “usos correctos”. Encontramos un ejemplo de estas cuestiones, señaladas por Ahumada Lara como características de la lexicografía regional americana, en el artículo “costarricense” del *Diccionario de barbarismos y regionalismos de Costa Rica*, publicado en 1892 por Carlos Gagini:

Costarricense.

Cosa que ofendía en alto grado nuestro orgullo nacional era el no hallar en ninguno de los muchos diccionarios españoles la voz *costarricense*, nombre gentilicio de los naturales de Costa Rica; por eso cuando apareció el nuevo léxico de la Academia, nos apresuramos á buscar en él dicha palabra,

⁶² Siguiendo a este mismo autor (Ahumada Lara, 2009, pág. 239), la oposición lexicografía diferencial / lexicografía integral se sitúa en el plano de la variación diatópica y se basa en el criterio de la contrastividad, que toma como referencia el diccionario general para establecer las nomenclaturas y los significados de los diccionarios de regionalismos.

esperando que la Docta Corporación hubiera reparado ya tan incalificable descuido. ¡Qué decepción! En lugar del término que buscábamos, tropezamos con *costarriqueño*, vocablo de irreprochable formación, es cierto, pero completamente desconocido en las repúblicas hispanas.

[...] El señor Michelena ignora probablemente que hay muchas palabras latinas aceptadas en castellano, en las cuales la *c* no conserva el sonido que tiene en la voz primitiva; v. gr: *parcísimo*, superlativo de parco; *italicense*, natural de Itálica; *lucense*, habitante de Luca; *salmanticense*, *talabricense*, etc.

Si la misma irregularidad ortográfica de *costarricense* se encuentra en otras palabras castellanas de noble estirpe como las anteriores ¿por qué se rechaza injustamente nuestro gentilicio?

Siendo, además, *costarricense* el término empleado en toda Hispano-América, estamos seguros de que el *costarriqueño* forjado en la fragua académica no llegará á privar en el Nuevo Mundo. (Gagini, 1892, págs. 175-176)

Entendemos, pues, que el concepto de *costarriqueñismo*, como los de *mexicanismo*, *hondureñismo*, *chilenismo*..., en el ámbito de la lexicografía regional americana surge del reconocimiento de la diversidad lingüística, pero procurando, como lo indica Ahumada Lara (2009, pág. 239), “la unidad dentro de la variedad”. Hay que agregar que términos del tipo *mexicanismo*, *costarriqueñismo*, *chilenismo*... eran utilizados en la lexicografía hispanoamericana de finales del siglo XIX y principios del XX junto a los términos *provincialismo*, *voz provincial*, *regionalismo*, *voz regional* y *barbarismo*, esto se comprueba en los títulos de muchas de estas obras⁶³. En el caso de Costa Rica, es significativo el hecho de que la segunda edición del *Diccionario de barbarismos y provincialismos de Costa Rica* de Gagini apareciera en 1919 con el nuevo título de *Diccionario de costarriqueñismos*, donde se refleja la distancia que su autor había tomado de aquella otra manera de concebir la lengua y las variedades regionales, ya no subrayando y corrigiendo “los vicios del lenguaje” ni incidiendo en la situación marginal o periférica respecto a España, sino identificando las particularidades

63 Tómense como muestra los siguientes títulos: *Diccionario de Chilenismos* de Zorobabel Rodríguez (1875), *Diccionario de peruanismos* de Juan de Arona (pseudónimo) (1883), *Diccionario de barbarismos cotidianos* de Juan Seijas (1890), *Diccionario de barbarismos y provincialismos de Costa Rica* de Carlos Gagini (1892), *Vicios del lenguaje y provincialismos de Guatemala* de Antonio Batres Jáuregui (1892), *Hondureñismos. Vocabulario de los provincialismos de Honduras* de Alberto Membreño (1895), *Neologismos y americanismos* de Ricardo Palma (1896), *Diccionario de mexicanismos* de Félix Ramos y Duarte (1896), *Diccionario de mexicanismos, comprobado con ejemplos y comparado con los de otros países hispano-americanos* de Joaquín García Icazbalceta (1899), *Diccionario de chilenismos y de otras voces y locuciones viciosas* de Manuel Antonio Román (1901-1908), *Diccionario de provincialismos y barbarismos centroamericanos y ejercicios de ortografía clásica* de Salomón Salazar García (1910), *Diccionario de argentinismos, neologismos y barbarismos* de Lisandro Segovia (1911), *Diccionario de costarriqueñismos* de Carlos Gagini (1919).

en tanto variedad distinta de otras y concibiendo la lengua como una entidad naturalmente cambiante.

Sin embargo, no es hasta 1956 que el término *costarriqueñismo* es recogido por el DRAE en su 18ª edición. En el *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española* (NTLLE) podemos comprobar que la 15ª edición del DRAE (1925) fue la primera en acoger estos términos que aluden específicamente a las variedades lingüísticas de las naciones americanas, concretamente: *argentinismo*, *chilenismo*, *colombianismo*, *ecuatorianismo*, *hondureñismo*, *mejicanismo* y *peruanismo*. El término *americanismo* figura en los diccionarios académicos mucho antes que estas otras denominaciones geográficamente más delimitadas:

término	DRAE	Definición	Otros diccionarios
<i>americanismo</i>	12ª 1884	Vocablo o giro propio y privativo de los americanos que hablan la lengua española.	1853 Gaspar y Roig
<i>argentinismo</i>	15ª 1925	Locución, giro o modo de hablar propio y peculiar de los argentinos	1917 Alemany y Bolufer
<i>chilenismo</i>		Vocablo, giro o modo de hablar propio de los chilenos	1895 Zerolo 1901 Toro y Gómez 1917 Alemany y Bolufer
<i>colombianismo</i>		Vocablo, giro o modo de hablar propio de los colombianos.	-
<i>ecuatorianismo</i>		Vocablo o giro propio y privativo del lenguaje de los ecuatorianos.	-
<i>hondureñismo</i>		Vocablo, giro o locución propios de los hondureños.	1917 Alemany y Bolufer
<i>mejicanismo</i>		Vocablo, giro o modo de hablar propio de los mejicanos.	1917 Alemany y Bolufer
<i>peruanismo</i>		Vocablo, giro o modo de hablar propio de los peruanos.	1917 Alemany y Bolufer
<i>venezolanismo</i>		15ª 1927 ⁶⁴	Vocablo, giro o modo de hablar propio de los venezolanos.	1917 Alemany y Bolufer
<i>costarriqueñismo</i>	18ª 1956	Vocablo, giro o locución propios de los costarriqueños.	-
<i>bolivianismo</i>	19ª 1970	Locución, giro o modo de hablar propio y peculiar de los [bolivianos / cubanos / dominicanos / guatemaltecos / nicaragüenses / panameños / paraguayos / puertorriqueños / salvadoreños / uruguayos]	1895 Zerolo 1901 Toro y Gómez 1917 Alemany y Bolufer 1918 Rodríguez Navas
<i>cubanismo</i>			1901 Toro y Gómez 1917 Alemany y Bolufer
<i>dominicanismo</i>			-
<i>guatemaltequismo</i>			-
<i>nicaragüeñismo</i>			-
<i>panameñismo</i>			-
<i>paraguayismo</i>			-
<i>puertorriqueñismo</i>			-
<i>salvadoreñismo</i>			-
<i>uruguayismo</i>			-

⁶⁴ Como se sabe, se trata del *Diccionario manual e ilustrado de la lengua española*, que “es un resumen y a la vez suplemento de la décima quinta edición del Diccionario de la lengua española que la Academia acaba de publicar” (VII).

María Vaquero (1996/2011, pág. 40) señala que el concepto de *americanismo léxico* es uno de los más polémicos en la lingüística hispánica⁶⁵. No son menos polémicos conceptos más específicos como los de *mexicanismo*, *costarrriqueñismo*, *chilenismo*, etc., ya que a similares disquisiciones pueden verse sometidos. Así, según sea la perspectiva que se adopte, la delimitación del regionalismo (*mexicanismo*, *costarrriqueñismo*, *chilenismo*...) varía de un autor a otro. Por ejemplo, desde una perspectiva sincrónica y diatópica y frente a lo que podría entenderse como un *mexicanismo stricto sensu*⁶⁶, José G. Moreno de Alba (2003) aplica el término *mexicanismo*, a los “vocablos o acepciones que emplea la mayoría de los mexicanos y desconoce o emplea poco la mayoría de los no mexicanos”, definición con la que coincide Fernández Gordillo (2009, pág. 535), pero con la salvedad “indispensable” de que “la mayoría de los no mexicanos empleen un equivalente del *mexicanismo* en cuestión”.

Es factible, creemos, que estas nociones o aproximaciones al concepto de *mexicanismo léxico* podrían ser también pertinentes o adecuadas para los demás dialectos nacionales del español americano, y, tal como procede el DRAE con las definiciones que ofrece para los sustantivos *mexicanismo*, *costarrriqueñismo*, *chilenismo*, etc., especialmente a partir de la edición de 1970, solamente cambiar el gentilicio cada vez. Así, *costarrriqueñismo* podría definirse como “vocablo o acepción que emplea la mayoría de los costarricenses y desconoce o emplea poco la mayoría de

65 Estas divergencias son reconocidas también, entre otros, por Haensch y Werner: “El término ‘americanismo’ carece, por lo tanto, de una definición general aceptada por todos. A falta de una definición comúnmente admitida, nosotros consideramos justificable, para determinados fines, dar una definición *ad hoc* del término ‘americanismo’” (1978, pág. 2). Asimismo, en Aleza Izquierdo y Enguita Utrilla encontramos: “No es objetivo de estas páginas elaborar una visión unitaria del concepto de ‘americanismo léxico’ a partir de las definiciones que ofrecen los autores mencionados, puesto que sus divergencias encuentran una justificación razonable en los distintos enfoques con que puede ser abordada esa tarea” (2002, pág. 204).

66 Un regionalismo (*mexicanismo*, *costarrriqueñismo*, *chilenismo*...) es, por definición, una entidad lingüística diatópicamente caracterizada, pues se establece como tal mediante estudios contrastivos según su área de difusión geográfica. Por otra parte, un regionalismo también puede determinarse desde el punto de vista etimológico, atendiendo al origen, con lo cual, apunta José Pedro Rona, citado por Fernández Gordillo (2009, pág. 528), estaríamos ante *regionalismos diacrónicos*. En relación con términos como “*americanismo*, *mexicanismo* y cualquier otro *-ismo*”, Moreno de Alba señala que “Al menos conviene hacer una distinción fundamental: un *mexicanismo diacrónico* es un fenómeno lingüístico *originado* en México, aunque hoy no sea privativo de este país. Un *mexicanismo sincrónico* estricto, por lo contrario, es un rasgo lingüístico... que en la actualidad es *exclusivo* del español mexicano, independientemente de cuál haya sido su origen” (Moreno de Alba, 2003, pág. 431).

Por otro lado, la distinción entre regionalismos *stricto sensu* y *lato sensu* es de Rabanales (1953, págs. 15-16). La especificación *sentido estricto* alude a las voces cuya difusión geográfica no trasciende los límites del territorio originario; mientras que la de *sentido lato* se refiere a las voces cuya difusión sí traspasa dichos límites.

los hispanohablantes no costarricenses”. Sin embargo, el problema es sumamente complejo pues otro asunto sería determinar científicamente cuáles son esos *mexicanismos*, *costarriqueñismos*, *chilenismos*, etc.; establecer, por ejemplo, cuánto es “la mayoría” y cómo demostrarlo⁶⁷. No es nuestra intención de momento adentrarnos más en esta cuestión, sino, más bien, ver cómo se entiende en nuestros diccionarios el concepto de *costarriqueñismo*.

La determinación del objeto específico de descripción lexicográfica es una de las primeras cuestiones planteadas al acometerse la elaboración de un diccionario; por consiguiente, entendemos que un diccionario de costarriqueñismos encontrará su justificación, su razón de ser, en el establecimiento y en la delimitación del concepto de *costarriqueñismo léxico*, cuestión que evidentemente repercute en el resultado final, es decir, en su nomenclatura y en el tratamiento lexicográfico que reciben las voces y significados que incluye entre sus páginas⁶⁸. A esto se refiere Rabanales cuando habla del primer problema lexicológico en torno al concepto de *americanismo*:

En efecto, el primer problema que aparece en la formación de un diccionario de cualquier americanismo, es qué material debe tenerse en cuenta para su inclusión en él, y para esto es previo saber qué hay que entender por ‘chilenismo’, ‘peruanismo’, ‘argentinitismo’, etcétera, pues solo las expresiones que entren en la extensión de tales conceptos deberán, lógicamente, ser registradas en el diccionario pertinente, si se quiere que este sea el reflejo fiel de lo que en su título se promete. (Rabanales, 1953, pág. 1)

En el *Diccionario de costarriqueñismos* de Arturo Agüero (DCA) no se ofrece una definición concreta de lo que se entiende en esta obra por *costarriqueñismo*; no obstante, sí viene explícito que el primer y más importante indicador de la “costarriqueñidad” de una palabra es que la unidad léxica, en cuanto a forma y significado, no se utilice en el español europeo, hecho cuya constatación se reduce a que no la registre el DRAE. Mantienen asimismo su estatus de costarriqueñismo aquellas

⁶⁷ Por ejemplo, mediante la elaboración de corpus representativos con datos confiables sobre los usos lingüísticos de la región en concreto. Por otra parte, está claro que la complejidad para establecer los regionalismos varía según la extensión del país y su diversidad dialectal.

⁶⁸ Las cuestiones que apuntamos aquí se complementan con las consideraciones que ofrecemos más adelante sobre el DCA, el NDCQ y el DAA en cuanto a sus características generales de diccionarios dialectales y contrastivos (capítulo **Presentación de los diccionarios**).

unidades léxicas no privativas del ámbito geográfico costarricense, sino usadas también en otros países hispanoamericanos:

Conviene observar, sin embargo, que ningún diccionario podría contener todas las voces, con sus acepciones, que el autor de ella se propuso recoger. Tampoco este las contiene todas. Además, algunas de las registradas no son únicamente costarrriqueñismos, porque también se usan, ya sea con el mismo o con otro significado, en otro u otros países de Hispanoamérica. Esto se hace para indicar que la voz es también costarrriqueñismo. Si se trata de una voz registrada por el Diccionario académico como americanismo (*Amér.*) también se registra si se usa en Costa Rica, ya sea con el mismo significado que tenga en otros países de América u otro. Lo importante, desde luego, es que no se use en España. (Agüero Chaves, 1996, pág. XVI)

En el apartado *Consideraciones y notas preliminares sobre el léxico del español de Costa Rica* que aparece en las páginas iniciales del DCA no se continúa con el desarrollo teórico del concepto de *costarrriqueñismo léxico*, sino que se aborda más bien un estudio sobre la procedencia de las voces consideradas del “español costarricense”, organizado según sus rasgos diintegrativos (indigenismos americanos; indigenismos costarricenses; voces españolas provinciales, populares y de marina; galicismos; anglicismos, etc.) y subrayando los aspectos historiográficos de su conformación⁶⁹.

La visión que se ofrece en el DCA sobre lo que es un *costarrriqueñismo* pasa en primer lugar por una conceptualización más bien operativa, metodológica, que le permite al lexicógrafo decidir cuáles palabras y locuciones entran en un diccionario denominado “de costarrriqueñismos”. Con el párrafo que citamos a continuación ilustramos la rigidez que encontramos, según nuestro modo de ver, en la aplicación del criterio de contrastividad con el español del DRAE que yace bajo el concepto de *costarrriqueñismo léxico* manejado en esta obra (los subrayados son nuestros):

Fuera de los galicismos oficialmente incorporados en el español común hay muchos otros que se usan en el de Costa Rica -lo mismo que en otros países de Hispanoamérica-, no incorporados todavía por la Real Academia Española. En el español que vino al Nuevo Mundo había galicismos que desde el siglo XII en adelante, y después, en las postrimerías de 1.600, a partir del reinado de Carlos II, habían invadido la lengua española. Casi todos han sido sancionados ya por la Academia. Posteriormente, el alud ultrapirenaico que se precipitó en España en el siglo XVIII, llegó hasta estas

⁶⁹ Procedimiento por lo demás común en los diccionarios de americanismos de la primera mitad del siglo XX, por ejemplo en el *Diccionario general de americanismos* de Santamaría (1942) y en el *Diccionario de americanismos* de Morínigo (1966); incluso en el *Diccionario de americanismos* de ASALE (2010).

latitudes americanas. Y todavía en el siglo XIX, con el desarrollo bursátil y las actividades financieras, entraron más galicismos en la lengua. En los últimos años la Real Academia ha sancionado algunos galicismos, como *garaje*, *arribista*, *carrusel*, *menú*, *consomé*, *lupa*, *liana*, *maquillaje*, *avalancha*, *bulevar*, *constatar*, *control* (también anglicismo), la frase *tener lugar* y otros poco usados en Costa Rica. No sancionados todavía se usan *banal*, *buqué*, *debut* (der. Debutar y debutante), *matiné*, *turné*, *elucubrar* y otros incluidos en este diccionario. (Agüero Chaves, 1996, pág. XII)

Hablamos de una falta de flexibilidad para ajustarse a la circunstancia, ya esperada por nuestro lexicógrafo según se deduce en la cita de arriba, de que tarde o temprano tales préstamos “no sancionados todavía” y otros tantos “incluidos en este diccionario” (en el DCA) terminarían formando parte de la nomenclatura del diccionario académico sin marca regional alguna, por lo tanto, considerados del “español general”. De ahí se deduce que, al momento de delimitar lo que un *costarrriqueñismo* es o aproximadamente es, en el DCA predomina el criterio de contrastividad, en el sentido simple de comparar diccionarios, sobre el de restricción regional. La prueba está en que muchos de los préstamos del francés que registra el DCA no tardaron en aparecer en ediciones del DRAE posteriores a las utilizadas por Agüero Chávez, quien se basó en las ediciones 18ª de 1956 y 19ª de 1970, y los suplementos de esta última. Así, por ejemplo: *beis/beige* ‘[color] castaño claro’ aparece ya en la edición de 1992 del DRAE; *bufé* ‘Comida...’, en el *Diccionario manual* de 1983⁷⁰ y en el DRAE de 1984; *buqué* ‘Ramillete / Olor, gusto...’, en las ediciones de 1927, 1950 y 1983 del *Diccionario manual* y en el DRAE de 1984⁷¹; *liana* ‘bejuco’ aparece en las ediciones de 1927 y 1950 del *Diccionario manual*, en el Suplemento de 1970 y es admitido finalmente en el DRAE de 1984⁷²; *matiné* ‘Función...’, en el *Diccionario manual* de 1989⁷³ y en el DRAE de 1992; *morgue* ‘Depósito de cadáveres’,

⁷⁰ Es la 3ª edición del *Diccionario manual e ilustrado de la lengua española*, que “Tiene como base fundamental el *Diccionario general* de la Academia en su última edición (1970). La diferencia principal consiste en que se suprime las palabras y acepciones anticuadas y añade un considerable caudal de vocablos de uso común, neologismos de carácter técnico y vocablos pertenecientes al argot que la Academia aún no se decide a incorporar a su léxico, fundada las más veces en que se trata de voces o acepciones demasiado recientes y no es posible presumir si llegarán a arraigar en el idioma” (Consultado en el NTLLE de la Real Academia Española, p. VII).

⁷¹ Antes de la 20ª edición de 1984 del *Diccionario usual*, el galicismo *buqué* solamente aparecía en las ediciones del *Diccionario manual e ilustrado de la lengua española* (1927, 1950 y 1983).

⁷² En las ediciones del *Diccionario manual e ilustrado de la lengua española* (1927, 1950), el galicismo *liana* aparece con la marca “América”. A partir del Suplemento de 1970 aparece sin marca regional.

⁷³ Es la 4ª edición del *Diccionario manual e ilustrado de la lengua española*.

en las ediciones de 1984 y 1989 del *Diccionario manual*⁷⁴ y en el DRAE de 2001; *paté* ‘Pasta hecha de carne...’, en las ediciones de 1985 y 1989 del *Diccionario manual* y en el DRAE de 1992; *pose* ‘Postura...’ ya figura en las ediciones de 1927, 1950, 1985 y 1989 del *Diccionario manual* y entra finalmente en el DRAE de 1992; *sirope* ‘Jarabe...’, en las ediciones de 1927, 1950, 1985 y 1989 del *Diccionario manual* y en el DRAE de 2001⁷⁵; *suvenir/souvenir* ‘Objeto de recuerdo...’, en las ediciones de 1985 y 1989 del *Diccionario manual* y en el DRAE de 2001.

Otros préstamos del francés registrados en el diccionario de Agüero, los menos, sí parecen tener un uso más restringido dentro del territorio costarricense o regional americano, como *afiche* ‘cartel’, *petipué* (fr. *petit pois*) ‘arveja’, *planché* (fr. *plancher*) ‘espacio plano de cemento’.

Así pues, encontramos en Arturo Agüero, concretamente en su *Diccionario de costarriqueñismos*, una concepción muy amplia del *costarriqueñismo*, dado que no lo restringe hacia el exterior de las fronteras nacionales –ya que un elemento léxico descrito como costarriqueñismo puede tener uso común en otro u otros países, incluso en España, como se demuestra con los galicismos citados arriba–, ni determina su uso generalizado hacia adentro de las fronteras nacionales –pues un elemento léxico descrito como costarriqueñismo puede usarse en todo el país o solamente en alguna zona de este–. Con todo, en los trabajos de Arturo Agüero es donde se encuentra buena parte de los avances modernos en el conocimiento del español de Costa Rica en cuanto a variedad lingüística distinguida de otras de su entorno y de lo que se entiende como español general y como español peninsular. En este sentido Sánchez Corrales señala:

El primer investigador que nos ofrece una descripción de conjunto y bien organizada del español de Costa Rica es D. Arturo Agüero. Desde la perspectiva general del español de América y también sobre la base de diferencias de habla entre dos regiones del país históricamente distintas: el Valle Central y el Guanacaste, Agüero enumera, contrastándola con la norma culta, las principales características fonéticas, gramaticales y léxicas del español de Costa Rica. (Sánchez Corrales, 1988, pág. 150)

⁷⁴ En las ediciones del *Diccionario manual e ilustrado de la lengua española* (1984 y 1989) aparece con la indicación “galicismo usado en América”, en el DRAE de 2001 ya no lleva esta marca regional.

⁷⁵ En las ediciones del *Diccionario manual e ilustrado de la lengua española* de 1927 y 1950, *sirope* lleva la marca geográfica “Cuba”, a partir de la edición de 1985 aparece como “vos francesa” y sin marca regional.

En el *Nuevo diccionario de costarriqueñismos* de Quesada Pacheco (NDCQ) tampoco hay un desarrollo teórico que lleve a una definición y delimitación concreta del término *costarriqueñismo*, sino que, ante la pregunta inicial de “¿Qué es en realidad un costarriqueñismo?”, el autor asume una posición similar a la que encontramos en Agüero Chaves en el sentido de que un costarriqueñismo no deja de serlo si se utiliza, con la misma forma y el mismo significado, en otros países de América:

Antes de iniciar cabe la pregunta: ¿Qué es en realidad un costarriqueñismo? ¿Será costarriqueñismo la palabra **cabanga**, usada también en Nicaragua y en Panamá, o el verbo **pararse** con el sentido de 'ponerse de pie', empleado en toda América? [...]

Si abordamos el tema lingüístico, lo mismo ocurre con las palabras: usamos muchas voces que aceptamos como nuestras, pero eso no excluye que se puedan encontrar en boca de hablantes oriundos de otras partes de América. (Quesada Pacheco, 2007, pág. 12)

Más adelante, Quesada Pacheco explica los criterios para determinar la costarriqueñidad de las voces recogidas en su diccionario a partir de la constatación, mediante el contraste con el *Diccionario de uso del español* de María Moliner (Quesada utiliza la sigla DEMM), de su no pertenencia al español europeo o al español general, buscando diferencias de forma o significado, o bien verificando la total ausencia de la unidad léxica en cuestión en dicha obra. La comprobación de alguna de estas circunstancias permitiría considerar una determinada unidad léxica como costarriqueñismo y avalaría, por lo tanto, su inclusión en el diccionario. Así, entran como costarriqueñismos en el NDCQ: “a) palabras usadas en Costa Rica, registradas en el DEMM con cambios semánticos [...] b) palabras registradas en el DEMM que en Costa Rica presentan cambios morfológicos en el género, en la derivación u otros; c) palabras usadas en Costa Rica, pero registradas en el DEMM como propias de otros países o regiones hispanohablantes; d) palabras no registradas en el DEMM” (Quesada Pacheco, 2007, pág. 13).

La concepción del *costarriqueñismo* que encontramos aquí obedece, como en el caso del DCA, a una necesidad inminentemente práctica, pues, se trata de determinar los elementos léxicos que reúnan unos rasgos mínimos: primero, que se utilice en Costa Rica, sin importar que también se use más allá de sus fronteras o que no se utilice en todo el territorio nacional; segundo, que de acuerdo con los diccionarios generales de reconocido prestigio no pertenezcan al español general o al español europeo.

El planteamiento que se encuentra en el *Diccionario de americanismos* (DAA) para el concepto de *americanismo léxico* es semejante a los adoptados en el DCA y en el NDCQ en su concepción del *costarrriqueñismo léxico* en el sentido de que una unidad léxica es *americanismo* en tanto que se use en América, no necesariamente en toda la América hispanohablante, y un estudio contrastivo demuestre que no se usa fuera del ámbito geográfico americano⁷⁶. De todos es sabido que esto no constituye ninguna novedad, pues ha sido la práctica común en los diccionarios llamados “de americanismos” redactados con mucha anterioridad al DAA el considerar *americanismos* voces que no son de uso general en toda América, ni siquiera en su mayor parte, tómnese como ejemplo el *Diccionario general de americanismos* de Francisco Javier Santamaría (1942)⁷⁷ y el *Diccionario de americanismos* de Marcos Augusto Morínigo (1966)⁷⁸.

José Pedro Rona, citado por Haensch y Werner (1978, pág. 2), admite como americanismo solamente el elemento léxico que “se da en toda América y no se da en ninguna parte de España”, en consecuencia, no parece factible la elaboración de un diccionario de americanismos manteniendo este rigor, sino que, como lo señalan Haensch y Werner (1978, pág. 2), si no existe una definición comúnmente admitida, es justificable dar una definición *ad hoc* del término *americanismo* según sean los fines perseguidos. Y esto es lo que encontramos en la práctica lexicográfica de los diccionarios de americanismos, en el DAA y en los que lo preceden, donde se recogen igualmente regionalismos empleados en cada una de las naciones hispanoamericanas, por ejemplo el sustantivo *conferencista* “Persona que da una conferencia”, marcada diatópicamente “*Mx, Gu, Ho, ES, Ni, CR, Pa, Cu, RD, PR, Co, Ve, Ec, Pe, Bo, Ch, Py,*

76 En el caso del *Diccionario de americanismos*, el estudio contrastivo fue más complejo de lo que pudo ser en diccionarios como el DCA y el NDCQ, que solamente tienen como referencia de contraste un diccionario, el DRAE y el DUE, respectivamente.

77 Leemos en la *Introducción* del *Diccionario general de americanismos*: “Entiendo que debe tenerse por americanismo toda entidad elocutiva –voz, frase, giro o expresión– que con raigambre y oriundez en la estructura misma, en la génesis en la índole de la lengua española, constituya por su fisonomía o por su contexto una modalidad o modificación, una variante semántica, lexicológica o ideológica, peculiares de la América española, reservadas al uso de esta porción del Nuevo Mundo, que han tenido origen en este Continente o que, aun cuando sin haberlo tenido aquí, nos pertenecen por el derecho de uso común exclusivo, por lo menos casi exclusivo, y porque de tal suerte se han perdido para el solar natío, que sólo se conservan en América.” (Santamaría, 1942, págs. IX-X)

78 Apunta Morínigo en el *Prólogo* del *Diccionario de americanismos*: “Este Diccionario no es, pues, ni podría serlo ningún otro por razones obvias, un repertorio exhaustivo de americanismos. Figuran en él, lógicamente, los difundidos por todo el mundo hispánico y usuales en el habla normal de todo el continente, los familiares en amplias zonas de éste por encima de las fronteras nacionales y los conocidos a través de las obras literarias de fama extranacional, aun cuando su uso en la lengua hablada se halle restringido a un solo país o a una sola región.” (Morínigo, 1966, pág. 11)

Ar, Ur”; regionalismos de zonas que pueden trascender las fronteras políticas de uno o varios países, por ejemplo el sustantivo *copiadora* “Establecimiento donde se sacan fotocopias”, marcada diatópicamente “*Ni, CR, Pa, Ec*”; y los regionalismos de zonas más restringidas, por ejemplo el verbo *samuelear* “Observar un hombre en forma oculta o con disimulo las partes pudendas de una persona”, marcada diatópicamente solo para Costa Rica, o el verbo *coyolear* “Fabricar vino de coyol de manera artesanal”, con la marca diatópica “*CR: NO*”, es decir, solo una parte de Costa Rica, la zona noroeste del país.

En vista de lo anterior, si entendemos que un diccionario de americanismos es una “colección de diccionarios nacionales” donde se ha implementado un sistema de referencias diatópicas por país que permite observar relaciones entre las distintas variedades, podemos justificar que en este trabajo comparemos, en algunos aspectos, los respectivos diccionarios de costarriqueñismos de Agüero y de Quesada y el “diccionario de costarriqueñismos” que se encuentra en el *Diccionario de americanismos*.

5 PRESENTACIÓN DE LOS DICCIONARIOS

Son pocos los repertorios lexicográficos contrastivos del español de Costa Rica publicados hasta este momento; dos de las tres obras seleccionadas para nuestro estudio representan la práctica totalidad de la producción dicionarista de relativa actualidad y extensión dada a las prensas editoriales de este país. Las obras que estudiamos son: *Diccionario de costarriqueñismos* de Arturo Agüero Chaves, 1ª edición de 1996 (utilizamos la sigla DCA); *Nuevo diccionario de costarriqueñismos* de Miguel Ángel Quesada Pacheco, 4ª edición de 2007 (utilizamos la sigla NDCQ); y *Diccionario de americanismos* de la Asociación de Academias de la Lengua Española, 1ª edición de 2010 (utilizamos la sigla DAA).

Como se deduce de los términos “costarriqueñismo” y “americanismo” que aparecen en los títulos, se trata de diccionarios dialectales, los dos primeros dedicados a la variedad del español de Costa Rica y el tercero, a las distintas variedades del español de los veinte países de América donde se habla esta lengua. Si bien el *Diccionario de americanismos* no se encarga exclusivamente del léxico diferencial del español de Costa Rica, la manera como organiza la información nos permite aislar fácilmente aquellos datos que hacen referencia a este país, de forma que, para los propósitos que ahora nos interesan, encontramos en el DAA un diccionario de costarriqueñismos dentro de un diccionario dialectalmente más abarcador.

En los apartados que siguen presentamos las características lexicográficas de los tres diccionarios en cuanto a los siguientes planos de descripción:

- 1º Las características generales de la obra lexicográfica
- 2º Las características estructurales de la obra lexicográfica

5.1 Características generales de la obra lexicográfica

De la multiplicidad de criterios comúnmente utilizados para establecer las tipologías de las obras lexicográficas, hemos tomado los siguientes para caracterizar nuestros diccionarios⁷⁹:

El material léxico registrado. De acuerdo con este criterio relativo a “la amplitud del léxico contemplado” (Porto Dapena J. Á., 2002, págs. 58-59), los diccionarios pueden ser generales o restringidos; el diccionario **GENERAL** estudia el léxico de una lengua sin que opere una limitación específica, mientras que el diccionario **RESTRINGIDO** (también *particular, especial, selectivo, restrictivo*) se ocupa de una parte del léxico de una lengua según un determinado criterio.

Los diccionarios **RESTRINGIDOS**, apunta Porto Dapena (2002, pág. 62), pueden subclasificarse en dos grupos de acuerdo con el tipo de limitación adoptada: diccionarios particulares de restricción externa y diccionarios particulares de restricción interna. El primer tipo de restricción tiene que ver con aspectos sociales, culturales, geográficos, científico-técnicos, textuales (por ejemplo, la obra de un autor), etc.; el segundo tipo contempla aspectos específicamente lingüísticos, como la pronunciación, la ortografía, la morfología y la sintaxis (cabén aquí los diccionarios de refranes, fraseológicos, de citas, frases célebres, etc.).

En el grupo de los diccionarios particulares de restricción externa se encuentran los diccionarios **DIALECTALES**, que se limitan a registrar y describir una parcela léxica determinada por aspectos geográficos. A su vez, estos repertorios pueden ser **CONTRASTIVOS** (también **diferenciales**) si registran solo los vocablos y las acepciones que distinguen un determinado dialecto frente a la lengua común o estándar, o **INTEGRALES** si registran el conjunto del léxico utilizado dentro de una variedad lingüística, independientemente de que una parte del vocabulario esté dialectalmente restringida y otra parte pertenezca a la variedad estándar.

Los tres diccionarios que estudiamos basan la selección de su nomenclatura en el “método diferencial”, que toma como referencia el léxico compartido por todos o por la

⁷⁹ Seguimos a Porto Dapena (2002) y a Campos Souto y Pérez Pascual (2003). Por otra parte, somos conscientes de que, como lo expresa Anglada Arboix (2005, pág. 91) “existen diferentes criterios de clasificación [de los diccionarios] ya sean teórico-lingüísticos, histórico-culturales o meramente prácticos que a menudo interfieren entre sí”.

mayoría de los dialectos de la lengua española, registrado en una obra destacada, en palabras de Sánchez Corrales, “codificado en alguna obra lexicográfica de reconocida pertinencia” (2006, pág. 818), como el DRAE, el DUE y el DEA.

No existe restricción alguna en cuanto a la extensión geográfica que pueden abarcar un diccionario contrastivo/diferencial y un diccionario integral, puede tratarse de un pequeño territorio, una provincia, una región, un país o un continente.

El criterio purista. Desde este punto de vista, un diccionario es **NORMATIVO** (también *preceptivo*, *prescriptivo* o *prohibitivo*) si se inclina por presentar un modelo ideal del léxico basado en los usos considerados correctos, incluso prestigiosos, y donde no tienen cabida las voces que, pese a tener un uso real en la comunidad, no se ajustan a dicha norma; estos diccionarios tienen una función altamente reguladora.

En el otro extremo de esta clasificación se encuentra el diccionario **DESCRIPTIVO** o **DE USO**, que no parte de criterios de corrección/incorrección al momento de registrar voces y significados, pues se ocupa de recoger, sin intenciones prescriptivas, el vocabulario usado realmente por la comunidad.

El eje temporal. Según este criterio, hay dos tipos de diccionarios de acuerdo con la perspectiva temporal que se adopte: diccionario **SINCRÓNICO** y diccionario **DIACRÓNICO**. El primero registra y describe el léxico tal cual se da dentro de un período muy concreto, mientras que el segundo trata el léxico siguiendo su desarrollo histórico.

5.2 Características estructurales de la obra lexicográfica

El contenido de un diccionario prototípico se organiza en tres niveles estructurales: hiperestructura (o superestructura), macroestructura y microestructura.

La hiperestructura. La hiperestructura (también superestructura) comprende la organización general de la información de la obra lexicográfica, se divide en: *parte inicial*, donde se encuentran los textos de orientación y los textos de presentación;

cuero del diccionario, que contiene todos los artículos lexicográficos; y *parte final*, donde suelen ubicarse las síntesis lingüísticas o enciclopédicas.

Los textos de orientación sirven para situar al usuario ante la obra y suelen aparecer en las páginas iniciales. Los principales textos de orientación son el título y demás elementos que permitan identificar la obra –como el subtítulo, la editorial, las dimensiones, la institución responsable, etc.–; las instrucciones de uso que informan sobre la estructura de los artículos; los símbolos y las abreviaturas utilizadas; y la información metalingüística, donde se abordan los problemas gramaticales más importantes de la lengua o la variedad que trata el diccionario.

Los textos de presentación brindan al usuario los criterios para determinar si el diccionario se adapta a sus necesidades, también suelen aparecer en las páginas iniciales de la obra. Los principales textos de presentación son el prólogo, el prefacio, la introducción y los índices.

La macroestructura. Entendemos por macroestructura de un diccionario la nomenclatura, que está formada por el conjunto de todas las entradas y subentradas de la obra. También corresponden al ámbito de la macroestructura la representación y la ordenación de los elementos que componen la nomenclatura.

La microestructura. La microestructura es el conjunto de las informaciones que, directa o indirectamente y de manera ordenada, se dan sobre las entradas en el interior de los artículos del diccionario; asimismo, la forma como están representadas y el orden en el que aparecen dichas informaciones.

Como es natural, la información de los diccionarios que estudiamos aquí está distribuida en artículos lexicográficos, los cuales, a su vez, mantienen su propia organización interna. Los manuales de lexicografía suelen coincidir al momento de enumerar los elementos informativos que, de acuerdo con la naturaleza y los objetivos de cada diccionario, pueden constituir un artículo.

En el siguiente cuadro listamos estos elementos y, con base en la marcación y en otras estructuras de información lexicográfica que evidencian algún grado de sistematicidad, anotamos su proporción o cantidad de ocurrencias sobre el total de

lemas pluriverbales que consta en nuestro corpus para cada diccionario⁸⁰; damos por descontado que como mínimo los artículos lexicográficos tienen un lema o entrada y una definición (o equivalente a una definición, como puede ser un sinónimo, una remisión, etc.), por lo tanto no incluimos estos dos componentes en la lista:

	DCA 821	NDCQ 423	DAA 420
información etimológica	20	0	1
información gramatical: categoría	768	411	414
información de transición semántica	435	0	0
información diatópica	5	14	420
información diatócnica o de materia	13	11	7
información de frecuencia de uso	1	7	66
información sociolingüística	557	13	282
información pragmática	18	12	39
ejemplificación	84	80	0

Cuadro 1. Microestructura: Tipo de información y cantidad de ocurrencias por cada diccionario.

80 Para obtener esta muestra, hemos prescindido de las estructuras de valor nominal (cfr. nota 130, p. 154) ya que la información que brindan nuestros diccionarios sobre este tipo de unidades no se vació en nuestra base de datos. Así pues, esta muestra concreta corresponde a 821 lemas del DCA, 423 lemas del NDCQ y 420 lemas del DAA.

5.3 Diccionario de costarriqueñismos de Agüero (DCA)

El *Diccionario de costarriqueñismos* de Arturo Agüero Chaves fue publicado por la Asamblea Legislativa de la República de Costa Rica en 1996, la obra forma parte de una serie de estudios titulada *El español de Costa Rica*, que, en principio, comprendería la descripción fonética, morfológica, sintáctica y léxica de esta variedad. La labor lexicográfica que hay detrás de esta obra comenzó a principios de 1953, urgida por la necesidad de un diccionario que viniera a sustituir, como obra de consulta actualizada y dirigida al común de los “usuarios del idioma”, al *Diccionario de costarriqueñismos* de Carlos Gagini (1919):

La causa de haberse estudiado, al principio y durante algún tiempo, casi solo las palabras fue la demanda insistente de muchas personas que deseaban un diccionario de costarriqueñismos actualizado, pues el de D. Carlos Gagini se había publicado en 1918 y, además, estaba agotado hacía varios años. A este motivo conviene añadir que, generalmente, a los usuarios del idioma les interesa más el vocabulario de este que la pronunciación y la morfosintaxis. (Agüero Chaves, 1996, pág. V)

5.3.1 Características generales del DCA

Señala Ignacio Ahumada (2007, pág. 105) que la lexicografía regional de corte tradicional que se gestó y desarrolló a partir de la segunda mitad del siglo XIX pervivió hasta comienzos de los años 70 del siglo pasado; el DCA es una obra de autor erudito que constituye un ejemplo de esta circunstancia, ya que por sus características formales, especialmente por su estilo de redacción, así como por algunos aspectos de la información que ofrece, es un diccionario que puede situarse, es nuestra opinión, entre la tradición lexicográfica heredada de Carlos Gagini⁸¹ (y sus pares hispanoamericanos) y las tendencias y métodos de la lingüística de la segunda mitad del siglo XX,

⁸¹ El *Diccionario de barbarismos y provincialismos de Costa Rica* de Gagini (DBPCRG) fue publicado en 1892; veintisiete años después, en 1919, aparece la segunda edición, el *Diccionario de costarriqueñismos* (DCG). Además de la gran distancia temporal que media entre una y otra obra, existe entre ambas una marcada diferencia en cuanto a la objetividad y rigurosidad lingüísticas, asimismo, una mayor sistematicidad lexicográfica; sin embargo, esta segunda edición conserva muchas de las características de la lexicografía decimonónica.

especialmente en dialectología y geografía lingüística⁸². En los siguientes ejemplos tomados de Gagini (1892) y de Agüero (1996) es posible notar algunas similitudes en el tratamiento de la información y en el estilo de redacción del artículo lexicográfico:

Dentrar.

No vaya á creerse que sólo los arrabaleros y campesinos emplean tan desatinada corruptela. No, señores: á una dama muy principal la hemos oído decir: “*Dentre para adentro*,” con lo cual nos hemos convencido de que la gramática anda tan menospreciada en los adarves como en los muladares.

Ilustración 1. DBPCRG: **dentrar**. Artículo del *Diccionario de Barbarismos* de Gagini.

motu proprio. loc. adv. lat. Hasta personas que se consideran cultas, periodistas y algún escritor dicen de moto propio, de muto propio y otros disparates, porque no tienen siquiera el cuidado de consultar el Diccionario. Lo mismo sucede respecto de otros latinismos.

Ilustración 2. DCA: **motu proprio**. Artículo que muestra rasgos de la lexicografía hispanoamericana decimonónica.

De acuerdo con los parámetros mencionados más arriba –el material léxico registrado, el criterio purista y el eje temporal–, a continuación detallamos las características generales del DCA.

Diccionario dialectal. El título *Diccionario de costarrriqueñismos* ya es explícito en cuanto al vocabulario registrado; esta obra se ocupa, pues, del léxico diferencial utilizado en Costa Rica: en todo el país, en la mayor parte de él y en regiones de relativa extensión dentro del territorio nacional. La marcación diatópica da cuenta de ello, de manera que, si se atiende al principio de que la ausencia de marca indica que no existe restricción, se entiende que la mayor parte de las voces y locuciones registradas son de uso general en Costa Rica.

Junto a esto, una serie de marcas sí que señalan restricciones de uso geográficamente determinadas. La mayor parte de la marcación diatópica se efectúa por medio de indicaciones en discurso, esto es, no sistematizadas mediante abreviaturas,

⁸² En las páginas introductorias el autor explica que la metodología empleada para el acopio de la información se basó en encuestas y que “parte del cuestionario correspondió a diferentes áreas, como se hace en la elaboración de un atlas lingüístico”, asimismo, continúa explicando, el *Cuestionario lingüístico hispanoamericano* de T. Navarro Tomás fue una guía importantísima” (pág. XVI).

aunque en algunos casos sí se implementa este mecanismo. Así pues, algunas de las acotaciones diatópicas más frecuentes se refieren a *Guanacaste*, provincia de la zona noroeste del país; *Puntarenas*, provincia de la zona occidental que abarca la mayor parte de la costa del Pacífico; *Alajuela*, provincia situada en la zona norte del país; *Zona Bananera*⁸³, ubicada en la costa atlántica; y *Valle Central*, que comprende, principalmente, la provincia de San José, capital del país.

Diccionario contrastivo. El lingüista costarricense Víctor Sánchez Corrales (2007, pág. 140) señala que detrás de la metodología empleada por Arturo Agüero para identificar los costarriqueñismos se encuentra la herencia de la lexicografía hispanoamericana del siglo XIX en el sentido de que el español registrado en el DRAE sin ninguna marca geográfica constituye la lengua común o general tomada como referencia de comparación para identificar las particularidades léxicas regionales. En efecto, este método de contraste figura explícitamente en las páginas introductorias del DCA y no son pocas las ocasiones en las que se alude de manera directa a la obra académica –autonomásticamente “el Diccionario”– para justificar la inclusión de alguna voz o algún significado y, en consecuencia, considerar que se trata de un costarriqueñismo:

abatido, da. (p.p. de *abatir*) adj. Decaído, postrado física y moralmente. No se usa con las aceps. que registra el Diccionario.

propinar. tr. No tiene en Costa Rica el sentido satírico y burdelesco de la 3ª acep. del Diccionario, sino que, por el contrario, se considera forma selecta. *Le PROPINARON una paliza.*

novedoso, sa. adj. Úsase mucho más que en España con la 1ª acepción que registra el Diccionario.

Ilustración 3. DCA: *abatido, da, propinar* y *novedoso, sa*. Justificación del estatus de costarriqueñismo a partir de diferencias contrastadas con el DRAE.

Contradictoriamente, el contraste explícito con el DRAE se utiliza también para incluir voces y significados del español general en el *Diccionario de costarriqueñismos*,

⁸³ *Guanacaste* y *Zona Bananera* son las marcas diatópicas más abundantes en el DCA, la primera es una gran zona dialectal que aporta al español de Costa Rica una cantidad considerable de vocabulario de diversa índole (flora, fauna, cultura, vida cotidiana, trabajo, etc.); la segunda aporta casi exclusivamente términos ligados a la actividad del cultivo a gran escala del banano en la Región Atlántica del país.

en algunos casos, este procedimiento obliga al lector a consultar la obra académica para saber con cuál significado se utiliza la palabra en cuestión en Costa Rica:

abatimiento. m. Solamente se usa con la acep. 2^a del Diccionario: «Postración física o moral de una persona.»

mantequilla. f. Es en Costa Rica solamente la que define el Diccionario en la 3^a acepción. //

Ilustración 4. DCA: abatimiento y mantequilla. El contraste con el DRAE para incluir léxico del español general en el *Diccionario de costarriqueñismos*.

En cuanto al **criterio purista**, el DCA se mueve entre el plano **descriptivo** y el plano **normativo**. Gran parte de la información que se encuentra en la obra la podemos considerar descriptiva, objetiva y neutra en lo que a cuestiones preceptivas se refiere; sin embargo, como hemos dicho, el DCA se mantiene dentro de los cánones de la lexicografía hispanoamericana decimonónica en varios aspectos, y el preceptismo es uno de ellos. Ignacio Ahumada (2007) indica que los diccionarios de regionalismos de corte tradicional, todavía presentes en el panorama lexicográfico regional hasta comienzos de los años 70, se caracterizan por la intención normativista al momento de incluir el gran número de vulgarismos que se encuentra entre sus páginas, de este modo, continúa Ahumada, “Si en unos casos el lexicógrafo toma estas voces como autóctonas, en la mayoría de los casos es el interés por la corrección lingüística lo que les lleva a contemplarlos en las columnas de su repertorio” (2007, págs. 104-105).

A lo largo de las páginas introductorias del DCA queda patente esta faceta normativista cuando se alude, por citar algunos ejemplos, a:

Una plaga poco menos que incontenible de voces inglesas, unas aceptadas y muchísimas no por la Real Academia Española, invade nuestro idioma. (pág. XIII)

Algunos diminutivos, aunque admitidos, se registran aquí porque se apartan de las normas indicadas por la Real Academia Española. (pág. XXIV)

Con el fin de ahorrar espacio, como suelen hacerlo casi todos los lexicógrafos, no se han registrado en este diccionario formas léxicas de uso muy general, sobre todo en el habla familiar y, más aún, popular y vulgar,

tales como los infinitivos terminados en *-iar* en vez de *-ear* (*meniar, peliar, desiar*)... (pág. XXIV)

En este léxico figuran palabras únicamente por causa de su errónea variación morfológica: en la conjugación, en el uso del género, del número, etc. (pág. XXIV).

Algunos casos en los que el reclamo de la norma académica se hace explícito los encontramos en los siguientes artículos:

apercollar. tr. Agarrar, asir, coger con fuerza. (En general este verbo se conjuga mal, como si fuera regular: *apercollo, apercolla, apercolle, etc.*).

nevar. intr. La mayoría de los hablantes, aun los de la clase educada, conjuga este verbo como si fuera regular: *neva* en vez de *nieva*.

Ilustración 5. DCA: *apercollar* y *nevar*. Ejemplos de la faceta normativa del DCA.

estaf. (Del ing. *staff*.) m. Cuerpo administrativo, personal. Los amigos del anglicismo usan este barbarismo.

gratis. adv. m. *de gratis*. m. adv. Muchas personas usan esta forma impropia más que la correcta *gratis*, sin la prep.

Ilustración 6. DCA: *estaf* y *gratis*. Ejemplos de la faceta normativa del DCA.

motu proprio. loc. adv. lat. Hasta personas que se consideran cultas, periodistas y algún escritor dicen *de moto propio, de muto propio* y otros disparates, porque no tienen siquiera el cuidado de consultar el Diccionario. Lo mismo sucede respecto de otros latinismos.

video. m. Vídeo, aparato que registra y reproduce imágenes y sonidos electrónicamente. // 2. Registro y reproducción de este aparato. (La forma aceptada y registrada en el Diccionario es la correcta, porque *video*, con el acento en la *i*, es el lat. *yo veo*.)

Ilustración 7. DCA: *motu proprio* y *video*. Ejemplos de la faceta normativa del DCA.

Finalmente, en lo que respecta al **eje temporal**, encontramos en el DCA un diccionario **sincrónico**, aunque el período que cubre es muy extenso, así lo destaca Sánchez Corrales (2007, pág. 141) en virtud de la advertencia que aparece en el **Prólogo**:

La causa de haberse estudiado, al principio y durante algún tiempo, casi solo las palabras fue la demanda insistente de muchas personas que deseaban un diccionario de costarriqueñismos actualizado, pues el de D. Carlos Gagini se había publicado en 1918 y, además, estaba agotado desde hacía varios años. (Agüero Chaves, 1996, pág. V)

De acuerdo con Sánchez Corrales, el *Diccionario de costarriqueñismos* cubre un período que va desde finales de la segunda década del siglo XX hasta la década de los 80. Muchas de las unidades registradas en la obra atestiguan esta sincronía tan amplia, y, de hecho, constituyen casos de mortandad léxica⁸⁴, por ejemplo, las denominaciones *acostismo*, *carlismo* y *castrismo*⁸⁵ relativas a partidos políticos cuyos candidatos fueron, respectivamente, Julio Acosta García, presidente entre 1920 y 1924; Carlos María Jiménez, candidato en las elecciones de 1932; y Manuel Castro Quesada, también candidato en las elecciones de 1932:

acostismo. m. Partido político cuyo candidato a la presidencia de la República fue D. Julio Acosta García

carlismo. (De *Carlos*.) m. Partido político cuyo candidato a la presidencia de la República fue don Carlos María Jiménez.

castrismo. (Del apellido *Castro*.) m. Partido político cuyo candidato a la presidencia de la República fue D. Manuel Castro Quesada. //

Ilustración 8. DCA: *acostismo*, *carlismo* y *castrismo*. Ejemplos de mortandad léxica.

Otro aspecto a considerar en cuanto a la sincronía del DCA son las voces y acepciones de corta vida que, según lo indica Quesada Pacheco, se encuentran en la obra: “Lo grandioso del Diccionario de Agüero es que recopila palabras de moda en los años 50, lo cual lo convierte en un trabajo de enorme valor para [la] historia de la lexicografía nacional e hispanoamericana” (Quesada Pacheco, 2007, pág. 25).

El amplio período abarcado y la inclusión de voces no suficientemente afianzadas en la variedad del español de Costa Rica provocan, probablemente, un índice de mortandad léxica ya apreciable desde la misma fecha de la publicación del DCA (1996). En este sentido, conviene tener presente que, como se advierte en Campos Souto y Pérez Pascual (2003), los conceptos de sincronía y de diccionario sincrónico son relativos en lingüística, de manera que:

la etapa descrita en estos inventarios ha de ser lo suficientemente homogénea para no mostrar una excesiva variación léxica. Otra tentación que se ha de evitar en estos repertorios es la de dar carta de naturaleza a voces o acepciones de vida efímera. (Campos Souto & Pérez Pascual, 2003, pág. 63)

⁸⁴ Reducción o desaparición de algunos de los inventarios léxicos que integraban la competencia lingüística de una comunidad de habla (López Morales, 2002, pág. 68).

⁸⁵ Podría alegarse que la inclusión de este tipo de léxico se justifica en la medida que aparece en los libros de historia de Costa Rica.

5.3.2 Características estructurales del DCA

La hiperestructura del *Diccionario de costarriqueñismos* está conformada por los siguientes componentes, los citamos en orden de aparición:

Cubierta y portada con los datos de la obra

Presentación

Prólogo

Reconocimientos

Consideraciones y notas preliminares sobre el léxico del español de Costa Rica

Bibliografía

Indicaciones para el uso de este diccionario

Abreviaturas

Fe de erratas

Diccionario

5.3.2.1 HIPERESTRUCTURA DEL DCA: TEXTOS DE ORIENTACIÓN

Naturalmente, los primeros elementos de carácter orientativo que se presentan en esta obra aparecen en la cubierta, se trata del nombre del autor, el título del diccionario, el nombre del editor corporativo y el año de la publicación, detrás se muestra el escudo de la Academia Costarricense de la Lengua⁸⁶. Estos son los datos que aparecen en la cubierta del libro (ilustración 9):

Arturo Agüero Chávez

Diccionario de costarriqueñismos

Asamblea Legislativa de la República de Costa Rica

1996

⁸⁶ En cuanto a la recepción del diccionario, la presencia del escudo de la Academia Costarricense de la Lengua, institución de la cual el Sr. Arturo Agüero (1907-2001) fue miembro y Director, funciona como sello de autoridad y aval de la obra. Frente a esto, podemos adelantar que la cubierta del *Nuevo diccionario de costarriqueñismos* de Quesada muestra un carácter más bien popular, informal, lúdico (cfr. ilustración 33, p. 102).



Ilustración 9. Cubierta del *Diccionario de costarrriqueñismos* de Arturo Agüero.

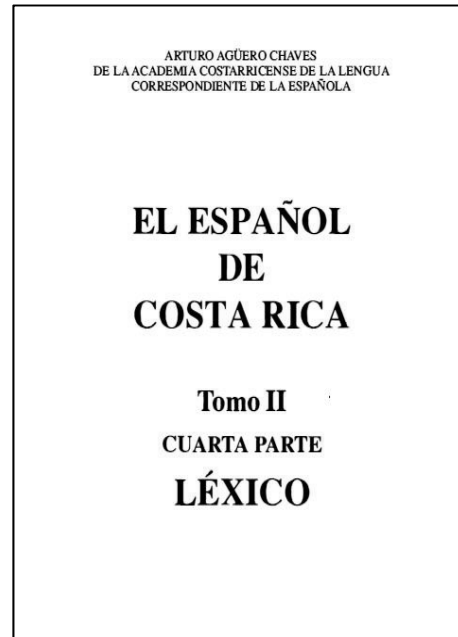


Ilustración 10. Portada del *Diccionario de costarrriqueñismos* de Arturo Agüero.

Contrariamente a lo esperado, la información de la cubierta (ilustración 9) no coincide con la que aparece en la portada (ilustración 10), que muestra nuevamente el nombre del autor, esta vez acompañado de sus calidades como académico de la lengua, y los títulos: “El español de Costa Rica. Tomo II. Cuarta parte. Léxico”. Con estos títulos se nombra la totalidad del estudio que aparece en el libro, que contempla tanto las *Consideraciones y notas preliminares sobre el léxico del español de Costa Rica* como el propio *Diccionario de costarrriqueñismos*.

Siempre entre las páginas iniciales del DCA, a continuación aparece una fotografía del Sr. Arturo Agüero (ilustración 11), en ella, el profesor posa delante de una estantería llena libros y luce sobre su pecho la medalla de la Academia Costarricense de la Lengua y la medalla de la Real Academia Española, lo cual es significativo si se piensa que funcionan como símbolos de la “autoridad” que sustenta el diccionario.



Ilustración 11. Fotografía de Arturo Agüero.

Entre los elementos orientativos de la hiperestructura del DCA se encuentran también los siguientes textos: *Consideraciones y notas preliminares sobre el léxico del español de Costa Rica*, *Indicaciones para el uso de este diccionario*, *Abreviaturas y Fe de erratas*. A continuación los describimos brevemente.

Consideraciones y notas preliminares sobre el léxico del español de Costa Rica. Se trata de un estudio sobre la naturaleza de los elementos léxicos que integran el español de Costa Rica y su trasfondo histórico a partir de 1561, “año en que Juan de Cavallón inició la verdadera colonización y conquista del país” (Agüero Chaves, 1996, pág. IX). Los títulos bajo los que sucintamente se desarrolla el estudio de los elementos diaintegrativos del español de Costa Rica son:

- ***Indigenismos americanos usados en el español costarricense***
- ***Indigenismos costarricenses***
- ***Voces provinciales, populares, de marina y otras del español que vino a Hispanoamérica***
- ***Galicismos y anglicismos***
- ***Voces que han tenido cambios semánticos en Costa Rica***
- ***Formación de voces: composición, derivación, etc.***

En esta misma sección del diccionario, bajo el título ***Métodos usados en esta labor lexicológica***, se detalla la metodología empleada para el acopio de la información:

el uso de encuestas, autoridades –especialmente literatura costumbrista, obras sobre la flora del país, consultas a especialistas en zoología– y métodos de geografía lingüística, concretamente el *Cuestionario lingüístico hispanoamericano* de Tomás Navarro Tomás.

En este mismo lugar se explica el criterio de contrastividad para determinar los vocablos que entran en el diccionario como costarriqueñismos; las ediciones 19ª (1970) y 20ª (1984) del DRAE fueron las principales obras de contraste para establecer la costarriqueñidad de las unidades simples y pluriverbales:

...algunas de las [voces] registradas no son únicamente costarriqueñismos, porque también se usan, ya sea con el mismo o con otro significado, en otro u otros países de Hispanoamérica. Esto se hace para indicar que la voz es también costarriqueñismo. [...] Si se trata de una voz registrada por el Diccionario académico como americanismo (*Amér.*) también se registra si se usa en Costa Rica, ya sea con el mismo significado que tenga en otros países de América u otro. Lo importante, desde luego, es que no se use en España. (Agüero Chaves, 1996, pág. XVI)

A continuación, bajo el título *Sobre la etimología*, se encuentra una muy breve reflexión en la que se subraya lo “inseguro y resbaladizo” del rastreo etimológico en general. En cuanto al léxico de aportación indígena señala que “Solo en alguna voz indígena, particularmente de Costa Rica, se ha procurado averiguar su verdadero étimo, pero con las debidas reservas” (Agüero Chaves, 1996, pág. XVI).

Finalmente aparece una relación con 180 fuentes bibliográficas, abundante en diccionarios y estudios sobre el español de América y de muchas naciones del continente, con esta *bibliografía* termina este pequeño estudio diaintegrativo.

Indicaciones para el uso de este diccionario. Estas instrucciones siguen muy de cerca las “Advertencias para el uso de este diccionario” que aparecen en la 19ª edición (1970) del DRAE; las cuestiones tratadas en estas indicaciones van introducidas por los siguientes epígrafes:

- ***Letra inicial de la palabra que encabeza el artículo***
- ***Variantes formales de una palabra***
- ***Ordenamiento de acepciones en los artículos***
- ***Repetición de frases, locuciones y refranes en otro artículo***
- ***Voces anticuadas o en desuso***
- ***Diminutivos, aumentativos y superlativos***

- *Infinitivos terminados en -iar (<- ear), participios en -ío (<-ido), substantivos en -á («-ad), etc.*
- *Inclusión de americanismos y voces de otros países hispanoamericanos en particular.*
- *Inclusión de voces que se usan con errores morfológicos*

Abreviaturas. La lista que aparece bajo este título contiene un total de 145 abreviaturas que brindan información gramatical-categorial (*adjetivo, adverbio, frase adjetiva, frase sustantiva, locución, modo adverbial...*), morfológica (*derivado, diminutivo, invariable, irregular...*), fonética (*apócope, elipsis, metátesis...*), diatópica (*América Central, Colombia, Nicaragua...*), cronológica/frecuencia de uso (*anticuado, desusado, poco usado, usábase...*), sociolingüística (*eufemismo, familiar, popular, vulgar...*), pragmática (*despectivo, festivo, irónico...*), de materia o ámbito de uso (*agricultura, albañilería, deportes, medicina...*), diaintegrativa (*alemán, inglés, italiano...*), entre otros tipos.

Fe de erratas. Este es el último texto orientativo que aparece en el DCA, contiene 299 correcciones ordenadas ascendentemente por el número de página donde aparecen, en su mayoría son errores tipográficos y ortográficos. Resulta llamativo el hecho de que la última errata registrada en esta lista se encuentre en la página 194, siendo que el *Diccionario* de Agüero termina en la página 340, es decir, no aparece ningún error en casi toda la segunda mitad de la obra; creemos que la revisión no pudo completarse pues sí que se encuentran errores en estas páginas.

5.3.2.2 HIPERESTRUCTURA DEL DCA: TEXTOS DE PRESENTACIÓN

Los textos de presentación que encontramos al principio de la obra son: ***Presentación, Prólogo y Reconocimientos***. Seguidamente ofrecemos una breve descripción de cada uno.

Presentación. La firma Carmen María Valverde Acosta, filóloga y miembro del directorio de la Asamblea Legislativa de la República de Costa Rica quien, en su calidad de vicepresidenta de este órgano de gobierno y responsable de la extensión cultural en dicha institución, abogó por el financiamiento de la publicación. En el texto

se puntualizan tres aspectos: el compromiso del Parlamento costarricense para con la difusión del trabajo académico y cultural del país; los atributos de Arturo Agüero Chaves como docente universitario, investigador y artista en el ámbito de la lengua; y el *Diccionario de costarriqueñismos* como producto de una vida entera de trabajo apasionado.

Prólogo. Lo escribe el mismo Arturo Agüero (aunque no consta la firma). El autor expone aquí algunos aspectos sobre la génesis y el proceso del estudio titulado *El español de Costa Rica*, ya hemos mencionado que el DCA forma parte de él. Se destaca que esta labor, encomendada y auspiciada por la entonces Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Costa Rica, inició en marzo de 1953, y que el trabajo se concentró en el componente léxico, de manera que el estudio de la fonética, la morfología y la sintaxis del español de Costa Rica no fue emprendido hasta nueve años después, con el fin de conformar un manual universitario sobre el español de América y de Costa Rica.

En cuanto a la finalidad del *Diccionario*, Agüero insiste en que, dada la obsolescencia del *Diccionario de costarriqueñismos* de Carlos Gagini (1919), se busca satisfacer “la demanda insistente de muchas personas que deseaban un diccionario de costarriqueñismos actualizado” (Agüero Chaves, 1996, pág. V).

Reconocimientos. La gran mayoría de las personas mencionadas por Arturo Agüero en el párrafo de agradecimientos están vinculadas a la labor docente y administrativa en la Universidad de Costa Rica (UCR), así como a la Academia Costarricense de la Lengua, unas contribuyeron con las gestiones pertinentes para la publicación de la obra y otras con el levantado del texto, la diagramación y la corrección de pruebas.

Debemos añadir que, de los distintos rasgos que acentúan el carácter de DICCIONARIO DE AUTOR que define a esta obra, encontramos en el párrafo final de los **Reconocimientos** una de las más claras manifestaciones de lo esencialmente personal en este trabajo lexicográfico: el uso de la primera persona singular y la marcada emotividad:

Dada la importancia que esta obra tiene para mí, no hay palabras con las que pudiera expresar adecuadamente la deuda de gratitud que tengo con

todas las personas mencionadas y, por su medio, con las instituciones a las que representan. (Agüero Chaves, 1996, pág. VII)

5.3.2.3 MACROESTRUCTURA DEL DCA

5.3.2.3.1 La nomenclatura del DCA

En ninguna parte del *Diccionario de costarriqueñismos* de Agüero figuran datos sobre número de entradas, subentradas, definiciones, acepciones, etc. que contiene la obra, Sánchez Corrales detalla que la nomenclatura del DCA “consta de 13 411 lemas o entradas y 17 886 acepciones” (Sánchez Corrales, 2006, pág. 825); entendemos que dicho recuento no comprende la parte de la nomenclatura correspondiente a las unidades pluriverbales. Por nuestra parte, hemos computado un total de 13 470 entradas y 3590 subentradas.

Las unidades que conforman la nomenclatura del DCA pasaron por el filtro de contrastividad que estableció el autor en su momento, y que ya hemos mencionado en otros lugares (5.3.1, p. 71), en palabras de Agüero, “lo importante es que [la voz] no se use en España” (Agüero Chaves, 1996, pág. XVI), lo cual significa que el principal instrumento para llevar a cabo el cotejo fue el *Diccionario* académico, de modo que, como rasgo hereditario de la tradición lexicográfica que le precede, en muchos artículos es posible encontrar algún razonamiento donde explícitamente se alude a esta fuente como obra de referencia para proceder con el cotejo:

abono. m. Cada uno de los pagos de una deuda contraída a plazos. (Se incluye esta acep. de abono porque todavía en la XVIII edición del Diccionario no estaba incluida, sino en la XIX). // 2. Acción y efecto de abonarse , abono	abotonadura. f. Botonadura. La forma protética figuraba todavía en la XIII edición del Diccionario, luego se suprimió por considerarse anticuada, pero como no había desaparecido en Hispanoamérica, entonces de nuevo se registró en el Suplemento de la XIX edición. abotonadura es la única forma usada en Costa Rica.
---	---

Ilustración 12. DCA: abono y abotonadura. Ejemplos de la mención explícita del DRAE.

En los textos orientativos encontramos información sobre la naturaleza de las unidades lexicográficas de la nomenclatura, especialmente desde el punto de vista diaintegrativo

(aportación de otras lenguas o variedades) y desde el punto de vista formal (unidades simples, unidades complejas, etc.).

Desde el punto de vista diaintegrativo, la nomenclatura del DCA está conformada por palabras o derivados de indigenismos americanos; indigenismos costarricenses de lenguas desaparecidas (sustrato) y vivas (adstrato); voces provinciales, populares, desaparecidas y arcaizantes del español europeo; voces de marina utilizadas con otros significados; africanismos llevados por los colonos españoles; galicismos y anglicismos “no incorporados por la Real Academia Española”; y palabras que han experimentado cambios de significado en el español de Costa Rica⁸⁷.

Desde el punto de vista formal (tipos de unidades lexicográficas), la nomenclatura del DCA abarca palabras compuestas, palabras derivadas, variantes formales de una palabra, palabras que se usan con errores morfológicos; así como unidades complejas: frases, locuciones y refranes.

5.3.2.3.2 Representación de la nomenclatura en el DCA

El DCA mantiene la tradición lexicográfica de la Real Academia Española en aspectos tales como la representación (o lematización) de los sustantivos y adjetivos con flexión de género y número y de los verbos, por ejemplo:

- Cuando se indica la flexión genérica de sustantivos y adjetivos, la forma masculina va completa y a continuación la última sílaba de la forma femenina: *cogedor, ra* ‘persona que se ocupa en la recolección del café’, *topador, ra* ‘persona que a sabiendas compra objetos robados’, *pasmado, da* ‘enclenque’, *maicero, ra* ‘rústico, inculto’.

⁸⁷ Entre ellos abundan los nombres de plantas, animales y cosas que son el resultado de procesos metafóricos; se trata de palabras del español general, del español europeo o de alguna otra variedad del español americano utilizadas con un sentido figurado en el español de Costa Rica para designar, por ejemplo, un tipo de árbol (*alacrán*), una planta (*dormilona*), un tipo de tractor (*chapulín*), un tipo de comida (*barbudo*), un dedo del pie (*jocote*), etc., de ahí la marca “figurado” que constantemente aparece a lo largo del DCA. También hay denominaciones que se han establecido por la similitud o la relación con el referente original de la palabra: “nuestros *robles* y *cedros* no son los europeos ni el *ciruelo* y la *ciruela* tampoco; el *olivo* de aquí no es el que produce aceitunas allá, ni el *laurel* es aquel con que se coronaba a los poetas” (Agüero Chaves, 1996, pág. XIV).

- Los verbos van en infinitivo, si son exclusivamente pronominales aparecen con el clítico *se*: *abreviarse* ‘darse prisa’, *chanearse* ‘vestirse muy elegantemente’, *acantinflarse* ‘adquirir ademanes como los de Cantinflas’.

5.3.2.3.3 Ordenación de la nomenclatura en el DCA

Las ENTRADAS del DCA van ordenadas alfabéticamente según el abecedario español tradicional vigente antes de la adopción del orden alfabético latino universal⁸⁸. La nomenclatura se organiza bajo este orden alfabético, en el que los dígrafos *ch* y *ll* son tratados como letras independientes, las entradas que comienzan con *ch* tienen su propio apartado entre el de la *c* y el de la *d*; sin embargo, no conocemos la razón por la cual en el DCA no se registra ninguna palabra que empiece por *ll*, siendo que en algunas partes de la obra se remite, por ejemplo a *llanta*, *llavero*, *llenazón*, *llorar* y *lloro*, que no están en el diccionario; se trata, pues, de pistas perdidas, ya que ni existe el apartado de la *ll* ni están en el apartado de la letra *l*. Esto parece apuntar a un error de edición o de imprenta.

El tratamiento de la HOMONIMIA es otro aspecto que se debe señalar aquí, dado que, como apunta Anglada Arboix (2005, pág. 139), se trata de un problema práctico-metodológico que en los diccionarios del español se suele resolver incluyendo dos entradas consecutivas que tienen la misma forma gráfica; es este el caso del DCA, que, a partir de un criterio etimológico, distingue las entradas homónimas con superíndices, así, por ejemplo:

DCA
aterradal ¹ f. fam. Acción y efecto de aterrar o aterrarse . V. <i>El niño está indigesto a causa de la ATERRADA de golosinas que se dio.</i>
aterrada ² f. fam. Acción y efecto de aterrar , de causar terror.

Cabe destacar que en las páginas introductorias de esta obra no se encuentra ninguna mención relativa al tratamiento de la homonimia ni a su delimitación respecto

⁸⁸ Esto a pesar de que el DCA se publica en 1996, posteriormente a la aprobación de estas disposiciones en el X Congreso de la Asociación de Academias de la Lengua Española, celebrado en Madrid en 1994.

al fenómeno de la polisemia, aunque sí es frecuente encontrar ejemplos de este “principio organizativo y ordenador del diccionario” (Anglada Arboix, 2005, pág. 139), incluso, hemos dado con entradas homónimas triples:

DCA
chucha ¹ f. <i>del ojo</i> . fr. vulg. Globo del ojo.
chucha ² (De <i>chucha</i> , 'perra' .) f. <i>¡a la (gran) chucha!</i> fr. interjec. vulg. Expresa asombro, disgusto, contrariedad.
chucha ³ f. Marisco llamado así por los españoles. Usáb.

En cuanto a la ordenación de las SUBENTRADAS⁸⁹, esta sigue muy de cerca la metodología del DRAE⁹⁰; sin embargo, aunque sin constancia en el procedimiento, en el DCA se procura que las unidades lexicográficas complejas figuren en más de un artículo, de acuerdo con los componentes que intervienen en su formación (tratamos este tema con más detalle en el apartado 7.1.2.1, p. 319):

La inclusión de dichos grupos de palabras también se ha hecho como en el diccionario académico, poniendo cada grupo en el artículo encabezado por la voz que se destaca más en él (frase, locución, refrán...). A veces podría estar incluido alguno de estos grupos en el artículo encabezado por otra de sus palabras principales, pero en este caso no se define, sino que se remite al artículo en que se haya definido. (Agüero Chaves, 1996, pág. XXIII)

Los artículos encabezados por un sustantivo se organizan por bloques: bloque de acepciones del lema, bloque de las combinaciones estables con valor nominal y bloque de locuciones, expresiones y refranes.

LEMA (sustantivo)
Bloque de ACEPCIONES DEL LEMA
Bloque de COMPUESTOS SINTAGMÁTICOS
Bloque de LOCUCIONES, FRASES PROVERBIALES, REFRANES

Cuadro 2. DCA: Esquema de los bloques en que se divide el artículo de un sustantivo.

⁸⁹ Si bien las subentradas aparecen dentro de la microestructura, esto es, en el interior del artículo lexicográfico, son parte de la nomenclatura del diccionario, por lo tanto, creemos que podemos estudiar aquí lo relativo a su ordenación.

⁹⁰ Especialmente las ediciones 19ª de 1970 y 20ª de 1984.

De esta manera, después de las acepciones del lema –cuando las hay– van las combinaciones que empiezan por el sustantivo que encabeza el artículo, en el ejemplo que citamos más adelante: *[agua] cananga*, *[agua] colonia*, *[agua] chacha*, *[agua] de dulce...*; a continuación van los compuestos sintagmáticos y compuestos sintácticos en los que la palabra entrada del artículo no es la primera que configura la combinación: *bejuco de agua*, *manzana de agua*⁹¹; en el siguiente bloque van las locuciones, expresiones, frases proverbiales, etc.: *agua pasa por mi casa cate de mi corazón*, *agua que no has de beber déjala correr*, *ahogarse uno en un vaso de agua*, *cambiarle el agua a la aceituna...*; además, las combinaciones de valor nominal fijadas en plural van al final, después de las locuciones: *[aguas] negras*. Nótese también que cada uno de estos bloques mantiene su propio orden alfabético interno, independiente de los demás:

<p>agua. f. <i>cananga</i>. Perfume parecido al <i>agua florida</i>. V. // <i>colonia</i>. Agua de colonia. // <i>chacha</i>. V. <i>aguachacha</i>. // <i>de dulce</i>. V. <i>aguadulce</i>. // <i>de pipa</i>. agua de coco. // <i>de rosas</i>. Colirio de rosas. // <i>dulce</i>. V. <i>aguadulce</i>. // <i>Florida</i> o <i>de Florida</i>. Perfume parecido al “Agua de Cananga”; comercialmente se llama “Agua de Florida”. // <i>Lavanda</i>. Agua de espliego. // <i>Llovida</i>. Agua llovediza, pluvial. // <i>miel</i>. V. <i>aguamiel</i>. // <i>bejuco de agua</i>. V. <i>bejuco</i>. // <i>manzana de agua</i>. V. <i>manzana</i>. // <i>agua pasa por mi casa, cate de mi corazón</i>. Adivinanza infantil del aguacate. // <i>agua que no has de beber, déjala correr</i>. Refrán tomado de una canción andaluza, equivalente a otro español que reza: “Lo que no has de comer, déjalo cocer”. // <i>¡agua!</i> excl. que se grita cuando se ve bailar o se baila un son muy movido, alegre y sensual. // <i>ahogarse uno en un vaso de agua</i>. fr. fig. Preocuparse uno demasiado por</p>	<p>algo que no tiene mucha importancia. // <i>cambiarle el agua a la aceituna</i>, o <i>al pajarito</i>. frs. fams. orinar. // <i>darles agua a los caïtes</i>. fr. fig. fam. Huir, salir corriendo, echar a correr. // <i>del agua vertida, la mitad cogida</i>. loc. proverb. Con ella se da a entender que debe aprovecharse lo que se obtenga o quede de una mala inversión de dinero y conformarse con ello. // <i>estar bebiendo agua</i> una prenda. fr. fig. Estar empeñada, pignorada. <i>Sus joyas están BEBIENDO AGUA</i>. // <i>Estar como agua para chocolate</i>. Loc. fig. fam. Estar muy enfadado, furioso. // <i>Lo que por agua viene, por agua se va</i>. loc. proverb. Lo mal <i>habido casisiempre se pierde</i>. // <i>no dar ni agua</i>. loc. fam. Ser muy tacaño, mezquino. // pl. <i>negras</i>. Aguas pútridas, corrompidas, inmundas, tanto estancadas como las que discurren por las cloacas.</p>
--	--

Ilustración 13. DCA: *agua*. Ordenación de las subentradas por bloques en el artículo de un sustantivo.

Otro criterio ordenador de las subentradas consiste en agrupar las unidades complejas por ámbito semántico, manteniéndose el orden alfabético dentro de cada ámbito, tal como se hace en el siguiente ejemplo, donde junto a la 1ª acepción del lema, “Reciben este nombre tanto el ají como el pimiento morrón...”, aparecen en orden alfabético las unidades *[chile] dulce*, *[chile] (de) perro* y *[chile] picante*, mientras que junto a la 3ª acepción del lema, “Chiste, chascarrillo”, aparece *[chile] colorado*:

⁹¹ Para corroborar que el criterio de ordenación no es el alfabético estricto, que coincide con “[agua] *cananga*, [agua] *colonia*, [agua] *chacha*, [agua] *de dulce...* *bejuco de agua*, *manzana de agua*”, hemos comprobado este procedimiento en otros artículos, por ejemplo en «*vaca*. f. ... // [*vaca*] *marina*. fr. s. Manatí. // *lengua de vaca*. fr. s. Bot. V. *lengua*. // *haberlo* a uno *chupado la vaca*. fr. fig...», donde, como se aprecia, el orden que prevalece no es el alfabético estricto.

chile. (Del mejic. *chilli*, 'ají', 'pimiento'.) m. Reciben este nombre tanto el ají como el pimiento morrón y, en general, todos los pimientos. // **dulce.** *Capsicum annum* L. y otras variedades no picantes. // (**de**) **perro.** *Polygonum persicarioides* HBK y *P. punctatum* Ell. Dos malas hierbas de hojas y florecillas muy picantes; crecen en lugares húmedos, y se llaman así porque los perros las comen cuando tienen dolor de estómago. V. **chileperro.** // **picante.** fr. Toda variedad de pimiento picante. // 2. Fruto de cualquier variedad de pimiento. // 3. fig. fam. Chiste, chascarrillo. // **colorado.** fr. fig. fam. Chiste muy pasado de tono,

indecente. // 4. fig. fam. Suceso fortuito, inesperado y casi siempre desagradable. *Ayer me pasó un CHILE muy feo.* // 5. fig. vulg. Pene // **a todo chile.** m. adv. fam. velozmente. // **meterle el chile.** expr. fig. fam. Apurar el paso, apresurarse a andar o a trabajar, apurar una tarea, acelerar un vehículo. // **tener el chile metido.** expr. fig. fam. Tener miedo, temer que suceda algo malo. // **no le tenga miedo al chile por colorado que sea.** loc. fig. vulg. Se le dice a uno en vez de "no tema, no se desanime aunque haya muchas dificultades o peligros".

Ilustración 14. DCA: **chile.** Ordenación de las subentradas por ámbitos semánticos en el artículo de un sustantivo.

Los restantes sublemas aparecen al final del artículo, aunque no nos atrevemos a aseverar que están allí por su relación con la 5ª y última acepción del lema, pues, como hemos dicho y como el mismo autor lo reconoce, no hay perseverancia en los procedimientos de ordenación de los distintos elementos del diccionario:

Hasta donde se pudo y se tuvo presente, el ordenamiento de las acepciones se hizo de acuerdo con el procedimiento empleado por la Real Academia Española en su Diccionario: primeramente se han colocado las de sentido recto y después las de sentido figurado; estas más o menos de acuerdo con su importancia, y a continuación se han agregado las frases hechas, los modos adverbiales, las locuciones, etc., conforme a un orden convencional. (Agüero Chaves, 1996, pág. XXIII)

No es extraño, sin embargo, encontrar artículos donde se descarta cualquier tipo de organización por secciones o bloques como los mencionados. En el ejemplo que sigue aparecen en estricto orden alfabético todos los sublemas, de manera que se mezclan los compuestos sintagmáticos (*frenos de aire, hoja de aire*) con las locuciones (*bañarle un aire, darse aires, jalar el aire, tener un aire encajado*):

aire. m. *bañarle aire o un aire a uno.* fr. fam. Resfriarse, contraer un dolor de nuca o espalda a causa del aire frío recibido. // *darse uno aires* de persona importante, distinguida, etc. Tomar poses o actitudes de persona importante, distinguida, etc.; aparentar distinción, importancia; envanecerse. *Antonio SE DA AIRES DE gran señor.* // *frenos de aire.* V. *freno. hoja de aire.* V. *hoja.* // *jalarle el aire* a uno. fr. fig. fam. V. *jalar.* // *tener un aire encajado.* expr. fig. fam. Tener un dolor en un hombro, o en la espalda, generalmente a causa de un resfriado.

Ilustración 15. DCA: **aire.** Ordenación de las subentradas en orden alfabético estricto en el artículo de un sustantivo.

Las SUBENTRADAS que aparecen en los artículos encabezados por un verbo representan unidades cuyo núcleo es dicho verbo, en su gran mayoría son locuciones verbales y se ordenan alfabéticamente, en el siguiente ejemplo tenemos: *[parar] el chingo*, *[parar] la manta*, *[parar] la oreja*, *[parar] las patas* y *[parar] la vista*. Sin embargo, este orden alfabético se rompe cuando algunas locuciones se utilizan con el verbo pronominal, en estos casos, aparecen en un nuevo bloque con su propia ordenación alfabética: *parársele*, *parársele el macho*, *parársele el pelo* y *pararse en seco*. Al final se encuentran algunas combinaciones en las que el verbo está fijado en una forma personal concreta o en participio: *no saber (ni) dónde está parado*, *paro y pinta*, y *pare de contar*:

<p>parar. tr. Poner de pie, levantar. Ú. t.c. prnl. // 2. Poner erecto o erguido. Ú. t.c. prnl. // 3. Enriquecer, dar fortuna a quien no la tenía. Ú. t. c. prnl. // <i>el chingo.</i> fr. fig. fam. Dícese de la mujer que se apura en los oficios domésticos y trabaja con mucha diligencia. // 2. Dícese también de la mujer que se va a pasear y a divertirse. // <i>la manta.</i> fr. fig. fam. Huir, poner pies en polvorosa. // <i>la oreja</i>, o <i>las orejas.</i> fr. fig. fam. Aguzar el oído, escuchar muy atentamente y a veces con disimulo. // <i>las patas.</i> fr. fig. fam. Resbalar y caer, o solamente caer. // <i>la vista.</i> f. fig. fam. Poner los ojos en blanco (el que agoniza o tiene un ataque). //</p>	<p><i>parársele</i> a uno. Enfrentársele. // <i>parársele el macho</i> a uno. fr. fig. fam. No poder decir más en un examen, detenerse en una explicación, relación, narración, etc., porque no se sabe o no recuerda más. // <i>parársele el pelo</i> a uno. Sentir mucho miedo, crizársele el cabello. // <i>pararse en seco.</i> fr. fig. fam. No ceder, permanecer firme en una decisión. // <i>no saber</i> uno (<i>ni</i>) <i>dónde está parado.</i> fr. fig. fam. No saber de la misa la media. // <i>paro y pinta.</i> expr. de los que juegan a los dados. // <i>y pare de contar.</i> expr. fam. Y nada más, aquí termina la cuenta. <i>En la cena hubo dos platos</i> y PARE DE CONTAR.</p>
---	--

Ilustración 16. DCA: *parar*. Ordenación de las subentradas, muestra de un artículo encabezado por un verbo.

Frente a lo que sucede en los artículos encabezados por sustantivo, la ordenación de las subentradas en los artículos encabezados por verbo es menos compleja en el sentido de que en estos últimos no suelen aparecer compuestos sintagmáticos (como *agua cananga*, *agua colonia*, *chile dulce*, *chile perro*, etc.), lo cual implica la separación de estas estructuras con valor nominal –gramaticalmente marcadas igual que los sustantivos monoverbales (*m*, *f*, etc.)⁹²– del resto de las estructuras pluriverbales, entre ellas las locuciones verbales, adjetivas y adverbiales (*ahogarse en un vaso de agua*, *cambiar el agua al pajarito*, *a todo chile*, etc.).

⁹² Por ejemplo, en el DRAE, a partir de la 22ª edición, cada subentrada de este tipo lleva la marca gramatical correspondiente de sustantivo masculino o sustantivo femenino: «*agua*... ~ **compuesta** f. Bebida que se hace de agua, azúcar y el zumo de algunas frutas...».

5.3.2.4 MICROESTRUCTURA: ORGANIZACIÓN GENERAL DEL ARTÍCULO LEXICOGRÁFICO DEL DCA

A continuación detallamos la organización general que siguen los artículos lexicográficos de los sustantivos y de los verbos en esta obra; hemos elegido el del sustantivo **caite** y el del verbo **amarar** porque en ellos se encuentran los elementos más habituales de la microestructura, de manera que, sin recurrir a un gran número de ejemplos distintos, podemos mostrar esquemáticamente los tipos de información registrada, el lugar que esta ocupa en la microestructura y los recursos tipográficos empleados en cada caso. Así pues, ofrecemos primero una captura de imagen del artículo completo, tal como aparece en el diccionario, y luego el esquema:

caite. (Del mexic. *cactli.*) m. Sandalia tosca de cuero, antaño muy usada por los campesinos, varones. Consistía solamente de suela y delgadas correas de cuero paraatarlas al pie. Hoy tal vez podrían verse los **caites** en algún pordiosero, en algún caminante campesino o en algún arriero guanacasteco. // 2. despect. Zapato. / / 3. Platina de las orugas de los tractores. // **al caite.** m. adv. A pie. // **cara de caite.** fr. fam. despect. Dícese de la persona que tiene larga, arrugada y apergaminada la cara. // **dar o darles agua a los caites.** V. **agua** // **parecer un caite.** fr. fig. fam. Símil con que se da a entender que una persona tiene la cara flaca, arrugada y apergaminada. // 3. **tuna de caite.** Bot. Cacto cuyas pencas tienen forma de paleta o de **caite.** V. **tuna.**

Ilustración 17. DCA: **caite**. Organización general de un artículo encabezado por un sustantivo.

Tipo de información:	Ejemplos:
Lema	caite. (Del mexic. <i>cactli.</i>) m. Sandalia tosca de cuero,
Etimología / procedencia	caite. (Del mexic. <i>cactli.</i>) m. Sandalia tosca de cuero,
Categoría y subcategoría gramaticales	caite. (Del mexic. <i>cactli.</i>) m. Sandalia tosca de cuero,
Marca pragmática	en algún arriero guanacasteco. // 2. despect. Zapato. /
Definiciones (o explicaciones) y acepciones del lema	caite. (Del mexic. <i>cactli.</i>) m. Sandalia tosca de cuero, antaño muy usada por los campesinos, varones. Consistía solamente de suela y delgadas correas de cuero paraatarlas al pie. Hoy tal vez podrían verse los caites en algún pordiosero, en algún caminante campesino o en algún arriero guanacasteco. // 2. despect. Zapato. / / 3. Platina de las orugas de los tractores. //

Sublemas	/3. Platina de las orugas de los tractores. // al caite . m. adv. A pie. // cara de caite . fr. fam. despect. Dícese de la persona que tiene larga, arrugada y apergaminada la cara. // dar o darles agua a los caites . V. agua // parecer un caite . fr. fig. fam. Símil con que se da a entender que una persona tiene la cara flaca, arrugada y apergaminada. // 3. tuna de caite . Bot. Cacto cuyas pencas tienen forma de paleta o de caite . V. tuna .
Categoría y subcategoría gramaticales de las unidades pluriverbales	/3. Platina de las orugas de los tractores. // al caite . m. adv. A pie. // cara de caite . fr. fam. despect. Dícese de la persona que tiene larga, arrugada y apergaminada la cara. // dar o darles agua a los caites . V. agua // parecer un caite . fr. fig. fam. Símil con que se da a entender que una persona tiene la cara flaca, arrugada y apergaminada. // 3. tuna de caite . Bot. Cacto cuyas pencas tienen forma de paleta o de caite . V. tuna .
Marcas semánticas, sociolingüísticas, pragmáticas, de materia o temáticas, etc.	/3. Platina de las orugas de los tractores. // al caite . m. adv. A pie. // cara de caite . fr. fam. despect. Dícese de la persona que tiene larga, arrugada y apergaminada la cara. // dar o darles agua a los caites . V. agua // parecer un caite . fr. fig. fam. Símil con que se da a entender que una persona tiene la cara flaca, arrugada y apergaminada. // 3. tuna de caite . Bot. Cacto cuyas pencas tienen forma de paleta o de caite . V. tuna .
Definiciones (o explicaciones) y acepciones de los sublemas	/3. Platina de las orugas de los tractores. // al caite . m. adv. A pie. // cara de caite . fr. fam. despect. Dícese de la persona que tiene larga, arrugada y apergaminada la cara. // dar o darles agua a los caites . V. agua // parecer un caite . fr. fig. fam. Símil con que se da a entender que una persona tiene la cara flaca, arrugada y apergaminada. // 3. tuna de caite . Bot. Cacto cuyas pencas tienen forma de paleta o de caite . V. tuna .
Remisiones	// dar o darles agua a los caites . V. agua // parecer un caite . fr. fig. fam. Símil con que se da a entender que una persona tiene la cara flaca, arrugada y apergaminada. // 3. tuna de caite . Bot. Cacto cuyas pencas tienen forma de paleta o de caite . V. tuna .

Ilustración 18. DCA: **caite**. Esquema de la organización general de un artículo encabezado por un sustantivo.

amarrar. tr. Vendar (un dedo, una pierna, un brazo, etc.). *Desinféctele la herida y luego le AMARRA el dedo con gasa. Se AMARRÓ la pierna con una venda desinfectada.* // 2. fig. Embrujar, enamorar con hechizos. // 3. Anudar. *Oiga, AMÁRRELE los cordones a ese niño. Roque tiene tanta panza que ya no se puede AMARRAR los zapatos.* Ú.t.c. prnl. // 4. prnl. Cefirse, ajustarse (los pantalones o las *enaguas*. V.). *Julio SE AMARRA los pantalones con una correa.* // *amarrársela.* fig. fam. Emborracharse. *Perdió el empleo porque SELA AMARRABA. No hay que AMARRÁRSELA.* // *amarrarse una borrachera, una juma, una mona* u otros sinónimos. fr. fig. fam. Emborracharse. // *amarrarse los pantalones, los calzones o las enaguas.* Loc. fig. fam. Ponerse enérgico, imponer respeto y obediencia, ejercer autoridad. // *amarrar el perro.* expr. fig. fam. y fest. No pagar una deuda. *Ese sinvergüenza me AMARRÓ EL PERRO.*

Ilustración 19. DCA: amarrar. Organización general de un artículo encabezado por un verbo.

Tipo de información:	Ejemplos:
Lema	amarrar. tr. Vendar (un dedo, una pierna, un brazo,
Categoría y subcategoría gramaticales	amarrar. tr. Vendar (un dedo, una pierna, un brazo, etc.). <i>Desinféctele la herida y luego le AMARRA el dedo con gasa. Se AMARRÓ la pierna con una venda desinfectada.</i> // 2. fig. Embrujar, enamorar con hechizos. // 3. Anudar. <i>Oiga, AMÁRRELE los cordones a ese niño. Roque tiene tanta panza que ya no se puede AMARRAR los zapatos.</i> Ú.t.c. prnl. // 4. prnl. Cefirse, ajustarse (los pantalones o las <i>enaguas</i> . V.). <i>Julio SE AMARRA los pantalones con una correa.</i> //
Marca semántica	amarrar. tr. Vendar (un dedo, una pierna, un brazo, etc.). <i>Desinféctele la herida y luego le AMARRA el dedo con gasa. Se AMARRÓ la pierna con una venda desinfectada.</i> // 2. fig. Embrujar, enamorar con hechizos. // 3. Anudar. <i>Oiga, AMÁRRELE los cor-</i>
Definiciones (o explicaciones) y acepciones del lema	amarrar. tr. Vendar (un dedo, una pierna, un brazo, etc.). <i>Desinféctele la herida y luego le AMARRA el dedo con gasa. Se AMARRÓ la pierna con una venda desinfectada.</i> // 2. fig. Embrujar, enamorar con hechizos. // 3. Anudar. <i>Oiga, AMÁRRELE los cordones a ese niño. Roque tiene tanta panza que ya no se puede AMARRAR los zapatos.</i> Ú.t.c. prnl. // 4. prnl. Cefirse, ajustarse (los pantalones o las <i>enaguas</i> . V.). <i>Julio SE AMARRA los pantalones con una correa.</i> // <i>amarrársela.</i> fig. fam. Emborracharse.

Contornos	<p>amarrar. tr. Vendar (un dedo, una pierna, un brazo, etc.). <i>Desinféctele la herida y luego le AMARRA el dedo con gasa. Se AMARRÓ la pierna con una venda desinfectada.</i> // 2. fig. Embrujar, enamorar con hechizos. // 3. Anudar. <i>Oiga, AMÁRRELE los cordones a ese niño. Roque tiene tanta panza que ya no se puede AMARRAR los zapatos. Ú.t.c. prnl.</i> // 4. prnl. Ceñirse, ajustarse (los pantalones o las <i>enaguas</i>. V.). <i>Julio SE AMARRA los pantalones con una correa.</i> // amarrársela. fig. fam. Emborracharse.</p>
Ejemplos	<p>amarrar. tr. Vendar (un dedo, una pierna, un brazo, etc.). <i>Desinféctele la herida y luego le AMARRA el dedo con gasa. Se AMARRÓ la pierna con una venda desinfectada.</i> // 2. fig. Embrujar, enamorar con hechizos. // 3. Anudar. <i>Oiga, AMÁRRELE los cordones a ese niño. Roque tiene tanta panza que ya no se puede AMARRAR los zapatos. Ú.t.c. prnl.</i> // 4. prnl. Ceñirse, ajustarse (los pantalones o las <i>enaguas</i>. V.). <i>Julio SE AMARRA los pantalones con una correa.</i> // amarrársela. fig. fam. Emborracharse.</p>
Marca de transposición gramatical	<p>amarrar. tr. Vendar (un dedo, una pierna, un brazo, etc.). <i>Desinféctele la herida y luego le AMARRA el dedo con gasa. Se AMARRÓ la pierna con una venda desinfectada.</i> // 2. fig. Embrujar, enamorar con hechizos. // 3. Anudar. <i>Oiga, AMÁRRELE los cordones a ese niño. Roque tiene tanta panza que ya no se puede AMARRAR los zapatos. Ú.t.c. prnl.</i> // 4.</p>
Sublemas	<p>// amarrársela. fig. fam. Emborracharse. <i>Perdió el empleo porque SELA AMARRABA. No hay que AMARRÁRSELA.</i> // amarrarse una borrachera, una juma, una mona u otros sinónimos. fr. fig. fam. Emborracharse. // amarrarse los pantalones, los calzones o las enaguas. Loc. fig. fam. Ponerse enérgico, imponer respeto y obediencia, ejercer autoridad. // amarrar el perro. expr. fig. fam. y fest. No pagar una deuda. <i>Ese sinvergüenza me AMARRÓ EL PERRO.</i></p>
Categoría y subcategoría gramaticales de las unidades pluriverbales	<p>// amarrársela. fig. fam. Emborracharse. <i>Perdió el empleo porque SELA AMARRABA. No hay que AMARRÁRSELA.</i> // amarrarse una borrachera, una juma, una mona u otros sinónimos. fr. fig. fam. Emborracharse. // amarrarse los pantalones, los calzones o las enaguas. Loc. fig. fam. Ponerse enérgico, imponer respeto y obediencia, ejercer autoridad. // amarrar el perro. expr. fig. fam. y fest. No pagar una deuda. <i>Ese sinvergüenza me AMARRÓ EL PERRO.</i></p>

<p>Marcas semánticas, sociolingüísticas, pragmáticas, de materia o temática, etc.</p>	<p>// amarrársela. fig. fam. Emborracharse. <i>Perdió el empleo porque SELA AMARRABA. No hay que AMARRÁRSELA.</i> // amarrarse una borrachera, una juma, una mona u otros sinónimos. fr. fig. fam. Emborracharse. // amarrarse los pantalones, los calzones o las enaguas. Loc. fig. fam. Ponerse enérgico, imponer respeto y obediencia, ejercer autoridad. // amarrar el perro. expr. fig. fam. y fest. No pagar una deuda. <i>Ese sinvergüenza me AMARRÓ EL PERRO.</i></p>
<p>Definiciones (o explicaciones) y acepciones de los sublemas</p>	<p>// amarrársela. fig. fam. Emborracharse. <i>Perdió el empleo porque SELA AMARRABA. No hay que AMARRÁRSELA.</i> // amarrarse una borrachera, una juma, una mona u otros sinónimos. fr. fig. fam. Emborracharse. // amarrarse los pantalones, los calzones o las enaguas. Loc. fig. fam. Ponerse enérgico, imponer respeto y obediencia, ejercer autoridad. // amarrar el perro. expr. fig. fam. y fest. No pagar una deuda. <i>Ese sinvergüenza me AMARRÓ EL PERRO.</i></p>
<p>Ejemplos</p>	<p>// amarrársela. fig. fam. Emborracharse. <i>Perdió el empleo porque SELA AMARRABA. No hay que AMARRÁRSELA.</i> // amarrarse una borrachera, una juma, una mona u otros sinónimos. fr. fig. fam. Emborracharse. // amarrarse los pantalones, los calzones o las enaguas. Loc. fig. fam. Ponerse enérgico, imponer respeto y obediencia, ejercer autoridad. // amarrar el perro. expr. fig. fam. y fest. No pagar una deuda. <i>Ese sinvergüenza me AMARRÓ EL PERRO.</i></p>

Ilustración 20. DCA: **amarrar**. Esquema de la organización general de un artículo encabezado por un verbo.

5.4 **Nuevo diccionario de costarriqueñismos de Quesada (NDCQ)**

Quesada Pacheco publica la primera edición su *Nuevo diccionario de costarriqueñismos* en 1991, la obra cuenta con posteriores ediciones: 1996, 2001 y 2007; para realizar nuestra investigación y recoger el corpus utilizamos la cuarta edición de 2007.

Según consta en las páginas introductorias, el léxico de la obra fue recogido entre 1985 y 1991, sin embargo, esta cuarta edición se presenta como “revisada, ampliada y enriquecida con nuevos términos”, entendemos, pues, que el autor ha recogido más palabras y significados con posterioridad a 1991.

5.4.1 **Características generales del NDCQ**

De acuerdo con los parámetros utilizados para describir nuestros diccionarios, a saber, el material léxico registrado, el criterio purista y el eje temporal, las características generales del NDCQ son:

Diccionario dialectal. Como decíamos antes respecto al título del *Diccionario de costarriqueñismos* de Agüero, el título del *Nuevo diccionario de costarriqueñismos* es también suficientemente explícito en cuanto a la delimitación dialectal del vocabulario registrado, y la *Introducción* es categórica cuando declara que el NDCQ “Da a conocer una muestra general y representativa del léxico utilizado en el país, a la vez que contribuye al estudio y conocimiento de las particularidades léxico-semánticas del español de Costa Rica” (pág. 12). Junto a esto, el autor hace una breve reflexión en torno al concepto de *costarriqueñismo*, y concluye que las voces consideradas costarriqueñismos no dejan de serlo si también son utilizadas, con el mismo significado, en algunos países vecinos o incluso en toda América.

Por otro lado, la marcación diatópica que encontramos a lo largo del diccionario muestra que el léxico diferencial recogido puede ser de uso general en todo el país, de uso restringido a regiones de relativa extensión o de uso muy localizado en poblaciones

de extensión menor, como pequeños distritos, villas, pueblos, barrios, etcétera. Al respecto, en la *Introducción* se explica que las voces usadas a nivel nacional no llevan ninguna marca diatópica, mientras que las voces que no se registraron “en todas partes” pueden llevar la indicación de su lugar de procedencia “sea apuntando el sitio exacto de recolección –si se registró únicamente allí– o bien la extensión geográfica de la palabra, en caso de haberse registrado en varios sitios” (pág. 15).

Como resultado de este criterio geográfico para la determinación de los costarriqueñismos y su consiguiente selección para conformar la nomenclatura, no son pocas las unidades que llevan marcas de restricción geográfica particularmente locales. Este procedimiento entra en contradicción con las palabras citadas antes (el NDCQ “da a conocer una muestra general y representativa del léxico utilizado en el país”) ya que con tal metodología no se recoge únicamente elementos representativos del léxico diferencial costarricense, es decir, el utilizado en todo el país. Por esta razón se ha llegado a considerar que el NDCQ es un “diccionario de regionalismos, debido al marcaje diatópico tan local que consigna en ciertos lemas” (Morales Alpízar, 1999, pág. 136), en lugar de un diccionario regional.

En los siguientes ejemplos encontramos indicaciones diatópicas relativas a los pueblos de La Polca de Puriscal y La Ceiba Este de Acosta, al distrito de San Isidro de Grecia y al poblado Zoncuano de Acosta:

jabache m. (Polca de Puriscal) Nudo hecho con las dos puntas de un saco, de manera que se facilite cargarlo a la cabeza o tirar de él.	jaladora m. (San Isidro de Grecia) [<i>Ent.</i>] Lo mismo que zompopa .
jalacateado, -da adj. (La Ceiba Este de Acosta) Cansado, agotado.	nigua f. de perro (Zoncuano de Acosta) [<i>Bot.</i>] Cierta hierba de fruto comestible, de color lila.

Ilustración 21. NDCQ: *jabache*, *jalacateado, -da*, *jaladora* y *nigua de perro*. Ejemplos de marcación diatópica muy localista.

En algunos casos la “representatividad” llega a ser tan escasa, que además de la restricción geográfica altamente localizada, la voz está en franca obsolescencia, como puede apreciarse en el siguiente ejemplo, donde concurren la marca regional “Las Vegas de Acosta” y la marca de obsolescencia “en personas mayores”:

mercar tr. {rural} <poco usada>
Comprar. (En Las Vegas de Acosta se registró con el significado de 'vender' en personas mayores).

Ilustración 22. NDCQ: **mercar**.
Ejemplo de poca representatividad dialectal.

Diccionario contrastivo. En el NDCQ se procura registrar solamente léxico que no pertenece a la variedad estándar del español, de manera que la contrastividad de las voces y los significados recogidos se estableció con el *Diccionario de uso del español* de María Moliner. Según se explica en la *Introducción* (Quesada Pacheco, 2007, pág. 13), el material que pasó a formar parte del diccionario reúne las siguientes condiciones: **a)** palabras usadas en Costa Rica, registradas en el DUE con diferente significado; **b)** palabras registradas en el DUE que en Costa Rica presentan cambios morfológicos en el género, en la derivación u otros; **c)** palabras usadas en Costa Rica, pero registradas en el DUE como propias de otros países o regiones hispanohablantes; y **d)** palabras no registradas en el DUE.

Como rasgo característico, heredado de la tradición lexicográfica hispanoamericana del siglo XIX, en múltiples artículos es posible encontrar algún razonamiento donde explícitamente se alude a las fuentes de referencia para llevar a cabo el contraste, por ejemplo, en los siguientes artículos se hace mención de “los diccionarios”, donde se entiende que “los diccionarios” por antonomasia son el DRAE y el DUE.

ley f. Policía. (*Si no se calman, habrá que llamar a la ley*).// **llevar /tener** a alguien **ley** loc. Tenerle mala voluntad.// **con todas las de ley** loc. adv. Bien provisto, con todo lo necesario (*Fulana y fulano viven con todas las de ley*). (Esta expresión no tiene el sentido jurídico que le señalan los diccionarios a la loc. *con todas las de la ley*).// **echar la ley** loc. Llamar a la policía.

torta f. [*Cul.*] Cualquier masa hecha de harina, o bien de papa, yuca, carne, etc., en forma redonda y aplastada, aliñada con huevos, sal y condimentos, frita.// 2. Por extensión, cualquier masa reducida a esa forma (*torta de espinaca, de huevo, etc.*). (Para el concepto de torta, como lo registran los diccionarios -golosina de masa de harina cocida al horno- se emplean las palabras **queque, tostel, gato,**

Ilustración 23. NDCQ: **ley** y **torta**. Ejemplos de la mención de “los diccionarios”.

Son más abundantes los casos donde se menciona directamente el DUE⁹³, ofrecemos unas muestras organizadas según el propósito de la acotación.

a) Para aclarar que la palabra registrada y definida en el DUE no responde exactamente a la misma realidad que se pretende definir en el NDCQ, especialmente si la definición de este último es muy escueta:

apearse prnl. Descender de cualquier objeto que denote altura –como, por ejemplo, un árbol–, no necesariamente de un carruaje o caballería (según apunta el DEMM).// {rural} <poco usado> Alojarse, hospedarse.

cayuco m. (Puntarenas) «despectivo» Bote pequeño. (Este bote no es el mismo que define el DEMM).// 2. (Montes de Oro) Conjunto de instrumentos empleados para lavar y procesar el oro.

Ilustración 24. NDCQ: **apearse** y **cayuco**. Mención explícita del DUE.

cebollana f. [Bot.] Cierta gramínea forrajera. (La planta que registra el DEMM con el mismo nombre es otra).

novio, -via m./f. Quien tiene con la otra persona amoríos, esté o no próximo a casarse, tenga o no esa intención. (El significado registrado en el DEMM no calza del todo con el de Costa Rica).

Ilustración 25. NDCQ: **cebollana** y **novio, -via**. Mención explícita del DUE.

ostión m. [Zoo.] Ostra común. (No es el ostión del DEMM).

pata adj. Dicho de una persona: buena, afable, servicial (*Fulano es muy pata*).// 2 f. Pie de una persona. (En Costa Rica no se emplea para designar la pierna, como define el DEMM).// 3.

Ilustración 26. NDCQ: **ostión** y **pata**. Mención explícita del DUE.

plomada f. [Pes.] Cada uno de los plomos que se ponen en la red de pescar. (El DEMM define la palabra como ‘conjunto de plomos’).

reguero m. Líquido o granos esparcidos desordenadamente (no en forma de hilo, como define el DEMM).// 2. Conjunto de personas o

Ilustración 27. NDCQ: **plomada** y **reguero**. Mención explícita del DUE.

⁹³ En el *Nuevo diccionario de costarrriqueñismos* de Quesada se utiliza la sigla DEMM para el *Diccionario de uso del español* de María Moliner.

b) Para indicar alguna diferencia relacionada con un factor sociolingüístico, pragmático, de frecuencia, de restricción de uso o de alguna otra índole que no afecta el significado:

almuerzo m. Comida caliente que se toma al mediodía. (El DEMM la registra como usada a veces, pero en toda Costa Rica se usa siempre, en contraposición a la **comida**, que se toma al final de la tarde o por la noche. Sin embargo, en ciertas zonas rurales el almuerzo se toma a media mañana).

asta f. Cuerno. (Esta voz en Costa Rica no está relacionada con el habla culta, como apunta el DEMM).

enseñado, -da adj. {rural} Acostumbrado, habituado (no necesariamente usado con los adverbios *bien* o *mal*, según el DEMM). (*Ustedes están enseñados a la andada*).

Ilustración 28. NDCQ: almuerzo, asta y enseñado, -da. Mención explícita del DUE.

facha f. Presentación personal ridícula o de mal aspecto. (*Andar en facha*). (En Costa Rica esta voz no tiene el sentido positivo que registra el DEMM, sino únicamente el peyorativo).

mercadería f. Mercancía. (El DEMM afirma que se aplica para referirse a épocas pasadas, pero en Costa Rica es la palabra usual).

Ilustración 29. NDCQ: facha y mercadería. Mención explícita del DUE.

c) Para aclarar que la palabra registrada y definida en el DUE tiene un significado contrario a la registrada por el NDCQ:

hablar tr. ¡ni hablar!
Interjección que denota afirmación, acuerdo total o asentimiento. (Tiene en Costa Rica un valor totalmente opuesto al que se le da en otros países hispanohablantes, según figura registrado en el DEMM).

popa f. (Guanacaste, Zona Atlántica) [*Mar.*] Parte delantera de una embarcación. (Es lo contrario de lo que define el DEMM).

Ilustración 30. NDCQ: hablar y popa. Mención explícita del DUE.

d) Para informar de que el DUE registra una palabra muy similar con el mismo significado:

calagua m. [Bot.] Cierta helecho silvestre y medicinal, que se aplica a las mujeres después del parto, con el fin de que les limpie las entrañas (*Polypodium sp.*). (El DEMM registra *calaguala* con el mismo significado).

Ilustración 31. NDCQ: *calagua*.
Mención explícita del DUE.

Diccionario descriptivo. En la primera parte de la *Introducción*, el autor enmarca su obra dentro de una “nueva visión” en la que el purismo y el academicismo que otrora dominó la tradición filológica hispánica ha pasado a un segundo plano. Efectivamente, en nuestro estudio no hemos encontrado ningún indicio que apunte a un afán normativo más allá del que cualquier diccionario de lengua lleva ya implícito⁹⁴.

Respecto al **eje temporal**, cabe destacar que en las páginas de presentación de cada una de las cuatro ediciones del diccionario (1991, 1996, 2001 y 2007), bajo el título *Acerca del NDCR*⁹⁵, consta la misma información: los datos lingüísticos fueron recopilados entre 1985 y 1991. En principio, esta sería una declaración de la sincronía que comprende la obra. En el *Prólogo a la cuarta edición*, la que estamos estudiando, el NDCQ se presenta como un diccionario que “se ha enriquecido y ha aumentado en entradas y acepciones”, mientras que “se han eliminado algunos vocablos, por no reunir los requisitos que enmarcan el concepto de costarriqueñismo, además de que se han modificado varias acepciones”. En conclusión, la **sincronía** de la 4ª edición comprende alrededor de 22 años, entre 1985 y 2007.

⁹⁴ Cabe aquí reproducir una cita de Campos Souto y Pérez Pascual (2003, pág. 69): “Todos los repertorios lexicográficos adquieren, desde el mismo momento de su impresión, una condición normativa: recurrimos al diccionario para comprobar la ortografía de una voz, para contrastar la corrección de un uso, o para confirmar el ingreso de una palabra en ese selecto club léxico. Sin embargo, esa carga normativa es indudablemente más profunda en algunos repertorios...”

⁹⁵ La sigla NDCR es la que utiliza el propio autor para referirse a su diccionario, nosotros continuamos utilizando la sigla NDCQ (*Nuevo diccionario de costarriqueñismos* de Quesada).

En relación con la sincronía del NDCQ, también debemos mencionar que suele utilizarse la marca diacrónica “personas mayores” (no sistematizada con abreviatura) para indicar la obsolescencia de algunas piezas léxicas, estos son dos ejemplos:

chirrascuasa f. [<i>Orn.</i>] Variedad de gallina silvestre, de color café y muy pequeña, de canto estridente (<i>Dendrortyx leucophrys</i>). (El DC registra la variante chirrascuá , observada hoy en personas mayores).	taquilla f. <poco usada> Taberna. (Voz perteneciente al léxico pasivo de las personas mayores. Ha sido sustituida por cantina).
--	--

Ilustración 32. NDCQ: **chirrascuasa** y **taquilla**. Ejemplos de la marca de obsolescencia “personas mayores”.

5.4.2 Características estructurales del NDCQ

Según el orden en que aparecen, la hiperestructura del *Nuevo diccionario de costarriqueñismos* de Quesada contiene los siguientes elementos:

Cubierta y portada

Mi agradecimiento a (lista de nombres ordenada alfabéticamente)

Contenido

Introducción

Fuentes de consulta

Prólogo a la cuarta edición

Indicaciones de uso

Abreviaturas empleadas

Diccionario

5.4.2.1 HIPERESTRUCTURA DEL NDCQ: TEXTOS DE ORIENTACIÓN

En la cubierta de la cuarta edición del NDCQ encontramos los primeros elementos de carácter orientativo, se trata del título de la obra, el nombre del autor, el logo y nombre de la editorial y una cinta con información sobre la edición, al fondo se

muestran varios de los dibujos ilustrativos que aparecen en el interior del diccionario⁹⁶. Los siguientes son los datos que aparecen en la cubierta y en la portada del libro (ilustración 33):

Nuevo Diccionario de Costarriqueñismos

Miguel Ángel Quesada Pacheco

Editorial Tecnológica de Costa Rica

Cuarta edición, revisada, ampliada y enriquecida con nuevos términos

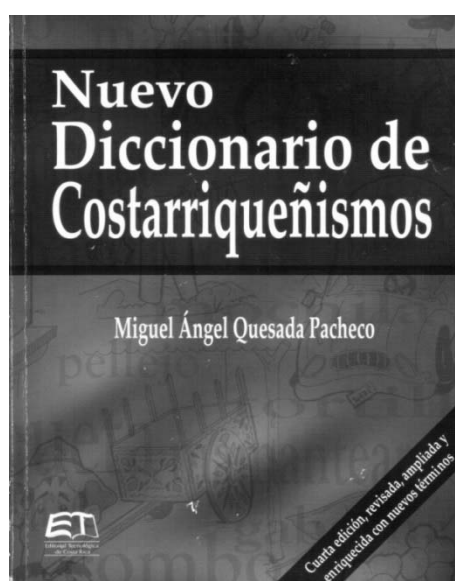


Ilustración 33. Cubierta del *Nuevo diccionario de costarriqueñismos* de Miguel Ángel Quesada Pacheco.

Después de estos datos, los siguientes textos de orientación que aparecen son las **INDICACIONES DE USO** y las **ABREVIATURAS EMPLEADAS**.

En las **INDICACIONES DE USO** aparecen enumerados seis puntos donde se desarrollan brevemente las siguientes cuestiones:

- 1- La ubicación de los compuestos en la macroestructura, por ejemplo, *matapollos* aparece como lema independiente, no como sublema.
- 2- El uso de la escritura etimológica, por ejemplo, aunque se diga *güevo*, el lema es *huevo*⁹⁷.

⁹⁶ Cfr. nota 86, p. 77.

⁹⁷ Sin embargo, la forma *güevo*, y otras como *güecarón*, *güetar*, *güevazo*, *güevilas*, *güevón*, *güiscoyal*, etc., tienen su respectiva entrada en el diccionario con remisión a la forma etimológica. No ocurre lo mismo con *güelegüele*, *güelepodos*.

3- La inclusión de la terminación de la forma femenina de los adjetivos variables: *crepado, -da*.

4- La inclusión del lugar donde se recoge la palabra: (*Aserri, Guanacaste, Tabarcia de Mora, Tarrazú*).

5- La inclusión de marcas de campo léxico (*agricultura, ganadería, pesquería*), diastráticas (*jergal*), diafásicas o estilísticas (*jerga estudiantil*), pragmáticas (*cariñoso, despectivo, humorístico, jocosos, voz de cariño*), de preferencia de uso según el sexo (*mujeres*)⁹⁸ y de frecuencia (*poco frecuente, poco usada*)⁹⁹. Asimismo, en este punto se anuncia que los comentarios adicionales a la definición del lema van entre paréntesis curvos¹⁰⁰, así como los ejemplos ilustrativos de ciertos usos, y que la barra inclinada en negrita indica alternancia de uso (por ejemplo: **de/para dominguear...**).

6- El orden de la información en el artículo lexicográfico (remitimos al apartado 5.4.2.4, p. 110).

Las indicaciones continúan con el establecimiento del criterio de sublematización de la fraseología, esto es, su ubicación en el diccionario (remitimos al apartado 7.1.2.2, p. 329).

98 De hecho, la marca “mujeres” es la única indicación de este tipo que aparece en la obra, no hemos encontrado ninguna indicación relativa a usos determinados por una variable sociolingüística relativa al sexo masculino.

99 En las *Indicaciones de uso* se cita como ejemplo de este tipo de información el enunciado “poco frecuente”, sin embargo, en el cuerpo del diccionario en su lugar casi siempre aparece “poco usada”. La información asociada a esta marca suele ampliarse con explicaciones sobre la causa del desuso de la palabra y puede aparecer mezclada con informaciones de otros tipos: “*Poco usada en el Valle Central; se emplea más en Guanacaste*”, “*Voz poco usada debido a que las niguas han desaparecido de los centros de población más numerosos*”, “*Voz poco frecuente a causa de que tal costumbre ha desaparecido*”, “*Voz poco usada a causa de que, gracias a la electricidad, ha decaído este tipo de cocina*”, “*Voz poco usada porque el arroz no ha vuelto a retoñar, dada la poca feracidad de la tierra*”, “*Voz poco frecuente a causa de que el hacer abras respondió a un tipo de colonización hoy obsoleta. Sin embargo, en algunos lugares pervive como topónimo*”. En otras ocasiones la información de frecuencia va incluida dentro del enunciado definidor: «**yapa** f. Variante poco frecuente de **ñapa**».

100 De hecho, algunos de estos “comentarios adicionales a la definición”, que van entre paréntesis curvos, cumplen las mismas funciones de algunas de las marcas que se vienen citando, como:

- -FRECUENCIA DE USO (cfr. nota 99): «**ir afuera**. loc. Ir al servicio sanitario. (La locución se ha perdido a causa de que los retretes están hoy generalmente dentro de la casa de habitación)»
- PRAGMÁTICAS: «**careto, -ta** adj./sust. {rural} Dícese del niño que anda con la cara sucia.// 2 Por extensión, cualquier niño. (Se usa tanto en sentido peyorativo como de cariño)», «**chiringo, -ga** adj. Desnudo.// **chiringo chingo** loc. adj. Desnudo (forma de cariño empleada generalmente para referirse a los niños)»
- NIVEL, ESTILO, VALORACIÓN SOCIAL: «**brasier** m. lo mismo que **tallador**. (Algunas mujeres consideran la voz **brasier** más elegante que **tallador**, especialmente en la ciudad)».

Por otra parte, también se explica que algunas palabras no llevan la “marca gramatical estándar” puesto que es otra la función que desempeñan en el español de Costa Rica, cita el ejemplo del adverbio *donde*, que en ciertos contextos del habla costarricense funciona como preposición (Quesada Pacheco, 2007, pág. 25).

En el penúltimo párrafo de las *INDICACIONES DE USO*, el autor explica que el corpus se ha enriquecido con nuevas palabras y frases recogidas por él mismo y por “personas interesadas en el diccionario”. Destaca también la utilidad de la “nueva edición (1998)” del *Diccionario de uso del español* de María Moliner, se entiende que para establecer la contrastividad, y del *Diccionario de costarriqueñismos* de Arturo Agüero (1996), entre otros tantos trabajos de diversa índole.

El último párrafo contiene una serie de agradecimientos¹⁰¹ dedicados a varias entidades y personas, entre ellas: Sección de Español y Estudios Latinoamericanos de la Universidad de Bergen, Academia Costarricense de la Lengua y Real Academia Española.

ABREVIATURAS EMPLEADAS. La lista que aparece bajo este título contiene un total de 59 abreviaturas que brindan información gramatical-categorial (*adjetivo, adverbio, locución adjetiva, locución sustantiva, locución verbal...*), morfológica (*invariable*) y de materia o ámbito de uso (*agricultura, albañilería, deportes, ganadería, trapiche...*). El número de abreviaturas es reducido en comparación con el *Diccionario de costarriqueñismos* de Agüero y el *Diccionario de americanismos*, muy posiblemente porque otros tipos de información aparecen sin abreviar en los artículos lexicográficos del NDCQ¹⁰².

5.4.2.2 HIPERESTRUCTURA DEL NDCQ: TEXTOS DE PRESENTACIÓN

Los textos de presentación que encontramos al principio de la obra son: el *ÍNDICE*, la *INTRODUCCIÓN* y el *PRÓLOGO A LA CUARTA EDICIÓN*.

¹⁰¹ Como dijimos, el NDCQ ya tiene un apartado de agradecimientos (páginas 7 y 8 de la obra).

¹⁰² En el DCA contamos 145 abreviaturas y en el DAA la lista comprende 102 abreviaturas generales y 45 para las familias de lenguas.

INTRODUCCIÓN. El contenido de este texto lo podemos dividir en tres partes de acuerdo con la temática que se desarrolla en ellos: la presentación de la obra como un diccionario descriptivo y novedoso en el ámbito costarricense, la justificación del título en relación con el término “costarriqueñismo” y la metodología empleada para la recolección de los datos y para establecer la contrastividad.

Las primeras líneas de la introducción están dedicadas a posicionar la obra dentro de lo que el autor denomina una “nueva visión” desde la que “el idioma no es ahora tratado como un ente estático, al que hay que limpiar, fijar y dar esplendor” (Quesada Pacheco, 2007, pág. 12). En este sentido, el NDCQ se presenta como una obra de carácter descriptivo que se aparta del purismo lingüístico que en la tradición filológica hispánica se ha sustentado en criterios normativos con finalidades correctivas.

Continúa con unas breves explicaciones relativas a los conceptos de *costarriqueñismo* y *americanismo*, encaminadas a justificar el título del diccionario. Además, defiende los estudios lingüísticos por países como uno de los métodos más eficaces para el conocimiento del español americano.

En la parte más extensa de la **INTRODUCCIÓN** se presentan los aspectos lingüísticos y extralingüísticos tomados en cuenta en la recogida de los datos lexicográficos. Entre los aspectos lingüísticos, se explica que la recopilación del corpus del diccionario se hizo siguiendo los principios de la dialectología de Chambers y Trudgill y de la escuela de geografía lingüística española de Manuel Alvar, mediante la aplicación encuestas formales y sesiones informales. Por otra parte, continúa explicando, la obra de base para contrastar los datos y establecer los costarriqueñismos fue el *Diccionario de uso del español* de María Moliner.

Entre los aspectos extralingüísticos, se explica que para la recolección de los datos fueron tomados en cuenta tres factores: **a)** geográficos: se propone una división geográfico-dialectal tentativa de cinco zonas geográficas; **b)** sociales: se consideró el sexo, la edad, la escolaridad, el oficio/ocupación y la procedencia (zona urbana o zona rural); y **c)** etnográficos o culturales: las encuestas contenían preguntas sobre la vivienda, las comidas, el cuerpo humano, el vestido, la fauna, la flora, las medidas, el trabajo (artefactos, herramientas, utensilios), los juegos y diversiones, la educación académica, las enfermedades, la religión y las creencias, entre otros.

Inmediatamente después de estas nociones teórico-metodológicas encontramos una bibliografía con 45 títulos. Dado que la mayor parte de ellas son diccionarios y estudios descriptivos del español de Costa Rica –otros tantos son trabajos teóricos– esta lista de obras contiene las principales fuentes escritas para determinar nomenclatura del NDCQ.

PRÓLOGO A LA CUARTA EDICIÓN. Ocupa apenas media página, donde se subraya, en primer lugar, que desde la publicación de la primera edición de 1991 la obra ha experimentado muchos ajustes y correcciones, tanto formales como de contenido. También se insiste en señalar que las mejoras del diccionario son fruto de la “constante colaboración de las personas que se dignan leer este diccionario y dar su opinión”.

5.4.2.3 MACROESTRUCTURA DEL NDCQ

5.4.2.3.1 La nomenclatura del NDCQ

En ninguna de las cuatro ediciones del *Nuevo diccionario de costarriqueñismos* de Quesada se especifican datos sobre el número de entradas, subentradas, definiciones, acepciones, etc. que contiene la obra, Sánchez Corrales señala que la nomenclatura de las ediciones de 1991 y 1996 consta de 4299 lemas (Sánchez Corrales, 2006, pág. 822). De acuerdo con nuestras cuentas, la nomenclatura de la cuarta edición de 2007 tiene 7087 entradas y 1857 subentradas.

Ya dijimos, a propósito de la información que aparece en la **Introducción** del NDCQ, que el principal instrumento diferenciador y de contraste para establecer la nomenclatura fue el *Diccionario de uso del español* de María Moliner (DUE), los criterios utilizados para determinar la costarriqueñidad de las palabras recogidas los explicamos en el apartado 5.4.1, p. 95.

Según se continúa explicando en la **Introducción**, no pasaron al diccionario: **a)** las palabras que mantienen el significado pero cambian su forma (por ejemplo *escribir* por *escribir*, *almario* por *armario*, etc.); **b)** los nombres propios (gentilicios, topónimos, apodos, antropónimos e hipocorísticos), excepto algunos apodos colectivos con

connotaciones afectivas o despectivas; **c)** los refranes, las adivinanzas y las muletillas; y **d)** las etimologías.

Desde el punto de vista gramatical y formal, la nomenclatura del NDCQ contiene sustantivos, adjetivos, pronombres, preposiciones, conjunciones, interjecciones, verbos, adverbios y locuciones.

5.4.2.3.2 Representación de la nomenclatura en el NDCQ

El NDCQ se mantiene dentro de la tradición lexicográfica monolingüe del español; la representación (o lematización) de los sustantivos y adjetivos con flexión de género y número y de los verbos se lleva a cabo mediante las formas habituales, por ejemplo:

- Cuando se indica la flexión genérica de sustantivos y adjetivos, la forma masculina va completa y a continuación la última sílaba de la forma femenina: *cogedor, -ra* ‘persona que se ocupa en la recolección del café’, *finquero, -ra* ‘dueño de una finca’, *cacharpeado, -da* ‘desvencijado’.
- Los verbos van en infinitivo, si son exclusivamente pronominales aparecen con el clítico *se*: *abocarse* ‘dedicarse de lleno a hacer algo’, *abreviarse* ‘darse prisa’, *chanearse* ‘vestirse muy elegantemente’.

5.4.2.3.3 Ordenación de la nomenclatura en el NDCQ

Las **ENTRADAS** del NDCQ van ordenadas alfabéticamente según el alfabeto latino universal, en el que la **ch** y la **ll** no se consideran letras independientes, consecuentemente, las palabras que comienzan por estas dos letras, o que las contienen, se ordenan según los lugares correspondientes dentro de la **c** y de la **l**, respectivamente.

En cuanto al tratamiento de la **HOMONIMIA**, el NDCQ no sigue el procedimiento habitual en otros diccionarios, entre ellos el DCA, de registrar entradas homónimas consecutivas y distinguir las mediante superíndices, sino que simplemente las recoge, una detrás de otra, por ejemplo:

NDCQ
<p>corte f. Tribunales de justicia.</p> <p>corte m. [Agr.] Sección de terreno sembrado.// 2. [Agr.] Sección del cafetal destinada a alguien para la recolección del grano.// 3. pl. (norte de Guanacaste) Acantilado.// dar corte loc. [Agr.] Dar trabajo en la recolección de café.//</p>

Sobre la ordenación de las SUBENTRADAS¹⁰³, en las *Instrucciones de uso* de este diccionario se encuentra el siguiente esquema:

El orden de presentación de los datos es, en términos generales: **entrada**, categoría gramatical, (marca geográfica), [*marca técnica o campo léxico*], {marca diastrática}, «marca diafásica o estilística», <frecuencia de uso>, acepciones [numeradas a partir de la segunda], **entrada compuesta** [de sustantivo más preposición más adjetivo, **locuciones sustantivas** (loc. sust.), **locuciones adjetivas** (loc. adj.)], **locuciones adverbiales** (loc. adv.), **locuciones verbales** (loc.), **interjecciones** (intj.) y **frases**. (Quesada Pacheco, 2007, pág. 24)

El término “entrada compuesta” hace referencia a lo que nosotros entendemos por “compuesto sintagmático”, esto es, un tipo de estructura pluriverbal con valor nominal que en los diccionarios generales del español (como el DRAE, el DUE y el DEA) se marca gramaticalmente de la misma manera que los sustantivos monoverbales (sustantivo masculino, sustantivo femenino) y que en algunos casos se distingue de las locuciones nominales¹⁰⁴. Así pues, El NDCQ sigue el mismo procedimiento empleado por dichos diccionarios (DRAE, DUE, DEA), que consiste en establecer una serie de secciones o bloques ordenados, en principio, de la siguiente manera:

¹⁰³ Cfr. nota 89, p. 86.

¹⁰⁴ Como puede verse, el término “entrada compuesta” que aparece en la cita anterior alude específicamente a estructuras de tipo “de sustantivo más preposición más adjetivo” «N+prep+A», funcional y categorialmente clasificadas como locuciones sustantivas o locuciones adjetivas. En nuestra opinión se trata de un error, quizá se pretendía decir “de sustantivo más preposición más sustantivo”, esto es, «N+prep+N», que es la estructura más productiva (*lengua de tren, lengua de vaca, lengua de zorro, pata de perro*, etc.). De ser así, lo extraño es que no se haya corregido, pues aparece así ya desde la segunda edición del NDCQ. En todo caso, cuando encontramos estructuras «N+prep+A» el adjetivo aquí tiene un uso transpuesto que en los diccionarios generales suele llevar la marca lexicográfica “usado también como sustantivo”, como es el caso del adjetivo *muerto*, transpuesto a sustantivo en el compuesto sintagmático *luz de muerto*.

<p>LEMA</p> <p>Bloque de ACEPCIONES DEL LEMA</p> <p>Bloque de “ENTRADAS COMPUESTAS”</p> <p style="padding-left: 40px;">COMPUESTOS SINTAGMÁTICOS</p> <p style="padding-left: 40px;">LOCUCIONES NOMINALES</p> <p style="padding-left: 40px;">LOCUCIONES ADJETIVAS</p> <p>Bloque de LOCUCIONES, FRASES PROVERBIALES, REFRANES</p> <p style="padding-left: 40px;">LOCUCIONES ADVERBIALES</p> <p style="padding-left: 40px;">LOCUCIONES VERBALES</p> <p style="padding-left: 40px;">LOCUCIONES INTERJECTIVAS</p> <p style="padding-left: 40px;">FRASES</p>
--

Cuadro 3. NDCQ: Esquema de los bloques en que se divide el artículo de un sustantivo.

Por tanto, después del bloque de definiciones del lema aparecen, en orden alfabético, los compuestos sintagmáticos, sean estos de estructura «N+A», «N+prep+N» o «N+N», no solamente los “de sustantivo más preposición más ¿adjetivo?” como se apuntaba antes; sin embargo, a diferencia del procedimiento empleado por diccionarios como el DRAE, el DUE y el DEA, en este bloque se mezclan los elementos de valor nominal (compuestos sintagmáticos y locuciones nominales)¹⁰⁵ con los elementos de valor adjetival (locuciones adjetivas), privando el criterio alfabético sobre el categorial/funcional; después siguen las demás locuciones.

En el PRIMER BLOQUE del siguiente ejemplo aparecen: **lengua de gato** (sustantivo femenino)¹⁰⁶, **lengua de suegra** (sustantivo femenino), **lengua de tren** (loc. adjetiva), **lengua de vaca** (sustantivo femenino), **lengua de zorro** (sustantivo/adjetivo), **lengua larga** (loc. adjetiva), y en el SIGUIENTE BLOQUE: **castigar la lengua** (loc. verbal), **haberle comido la lengua los ratones** (loc. verbal) y **volar lengua** (loc. verbal):

¹⁰⁵ Los compuestos sintagmáticos en español son siempre de categoría nominal.

¹⁰⁶ En este artículo se han omitido muchas marcas gramaticales, de manera que las colocamos de acuerdo con la definición y verificándolas en otros diccionarios.

lengua f. Idioma con tradición escrita (ver **dialecto**).// **lengua de gato** [Bot.] Planta melastomácea (*Conostegia xalapensis*). b) Persona que no aguanta consumir bebidas o alimentos muy calientes.// **lengua de suegra** [Bot.] Planta ornamental de hojas verticales gruesas y largas, como de 50 cm de longitud, de color verde oscuro con pintas grisáceas, a veces con bordes amarillos.// **lengua de tren** <poco usada> Lo mismo que **lengua larga**.// **lengua de vaca** [Bot.] Lo mismo que **purré**.// **lengua de zorro** «humorístico» Cuchillo desgastado.// **lengua larga** loc. adj. Deslenguado,

chismoso. (*Ser un lengua larga*).// **castigar la lengua** loc. Padecer el mismo problema que tiempo atrás había criticado o murmurado sobre otra persona. (*Mejor no burlarse del mal del prójimo porque nos puede castigar la lengua*).// **haberle comido la lengua los ratones**. Frase que se aplica a los niños tímidos, que no se animan a hablar (*¿por qué no contesta?, ¿le comieron la lengua los ratones?*).// **volar lengua** loc. Charlar, conversar.

Ilustración 34. NDCQ: **lengua**. Ejemplo de ordenación de sublemas.

5.4.2.4 MICROESTRUCTURA: ORGANIZACIÓN GENERAL DEL ARTÍCULO LEXICOGRÁFICO DEL NDCQ

En el punto -6- de las *Indicaciones de uso* del *Nuevo diccionario de costarrriqueñismos* de Quesada se explica la organización general del artículo; la ubicación, el orden y la tipografía de las marcas lexicográficas; así como la ordenación de las subentradas (remitimos al esquema que citamos en la página 108).

En seguida detallamos la organización general que describen los artículos lexicográficos de los sustantivos y de los verbos en el NDCQ; en este caso, la elección del sustantivo **caballo** y del verbo **amarar** está determinada por la relativa extensión de sus artículos y porque en ellos se encuentran los elementos más habituales de la microestructura. Así pues, mostramos, de forma esquemática, los tipos de información registrada, el lugar que esta ocupa y los recursos tipográficos empleados en cada caso:

caballo m. Persona brusca, torpe.// 2. <poco usada> Tronco del plátano.// **caballo del diablo** [Ent.] Lo mismo que mula del diablo.// **atravesar el caballo** loc. Introducir un nuevo tema a la conversación. (Se usa generalmente para indicar el deseo de cambiar de tema: *Atravesando el caballo, ¿cómo le fue en el paseo?*).// **echar el caballo** loc. Seducir,

tentar, cortejar a una mujer con propósitos libidinosos. (A *Fulana le echaron el caballo porque andaba con un vestido muy corto*).// **llevar caballo** loc. Aventajar, superar con creces.// **montar a caballo** loc. Montar o llevar a alguien, particularmente a los niños, a horcajadas en la espalda.

Ilustración 35. NDCQ: caballo. Organización general de un artículo encabezado por un sustantivo.

Tipo de información:	Ejemplos:
Lema	caballo m. Persona brusca,
Categoría y subcategoría gramaticales del lema	caballo m. Persona brusca,
Marca de frecuencia de uso	caballo m. Persona brusca, torpe.// 2. <poco usada> Tronco del plátano.// caballo
Definiciones (o explicaciones) y acepciones del lema	caballo m. Persona brusca, torpe.// 2. <poco usada> Tronco del plátano.// caballo
Sublemas	Tronco del plátano.// caballo del diablo [Ent.] Lo mismo que mula del diablo.// atravesar el caballo loc. Introducir un nuevo tema a la conversación. (Se usa generalmente para indicar el deseo de cambiar de tema: <i>Atravesando el caballo, ¿cómo le fue en el paseo?</i>).// echar el caballo loc. Seducir, tentar, cortejar a una mujer con propósitos libidinosos. (A <i>Fulana le echaron el caballo porque andaba con un vestido muy corto</i>).// llevar caballo loc. Aventajar, superar con creces.// montar a caballo loc. Montar o llevar a alguien, particularmente a los niños, a horcajadas en la espalda.

<p>Categoría y subcategoría gramaticales de las unidades pluriverbales</p>	<p>atravesar el caballo loc. Introducir un nuevo tema a la conversación. (Se usa generalmente para indicar el deseo de cambiar de tema: <i>Atravesando el caballo, ¿cómo le fue en el paseo?</i>).// echar el caballo loc. Seducir, tentar, cortejar a una mujer con propósitos libidinosos. (A <i>Fulana le echaron el caballo porque andaba con un vestido muy corto</i>).// llevar caballo loc. Aventajar, superar con creces.// montar a caballo loc. Montar o llevar a alguien,</p>
<p>Marcas de materia</p>	<p>// caballo del diablo [Ent.] Lo mismo que mula del diablo.//</p>
<p>Definiciones (o explicaciones) y acepciones de los sublemas</p>	<p>atravesar el caballo loc. Introducir un nuevo tema a la conversación. (Se usa generalmente para indicar el deseo de cambiar de tema: <i>Atravesando el caballo, ¿cómo le fue en el paseo?</i>).// echar el caballo loc. Seducir, tentar, cortejar a una mujer con propósitos libidinosos. (A <i>Fulana le echaron el caballo porque andaba con un vestido muy corto</i>).// llevar caballo loc. Aventajar, superar con creces.// montar a caballo loc. Montar o llevar a alguien,</p>
<p>Remisiones</p>	<p>caballo m. Persona brusca, torpe.// 2. <poco usada> Tronco del plátano.// caballo del diablo [Ent.] Lo mismo que mula del diablo.//</p>
<p>Ejemplos y explicaciones de uso</p>	<p>atravesar el caballo loc. Introducir un nuevo tema a la conversación. (Se usa generalmente para indicar el deseo de cambiar de tema: <i>Atravesando el caballo, ¿cómo le fue en el paseo?</i>).// echar el caballo loc. Seducir, tentar, cortejar a una mujer con propósitos libidinosos. (A <i>Fulana le echaron el caballo porque andaba con un vestido muy corto</i>).// llevar caballo loc. Aventajar, superar con creces.// montar a caballo loc. Montar o llevar a alguien,</p>

Ilustración 36. NDCQ: **caballo**. Esquema de la organización general de un artículo encabezado por un sustantivo.

amarrar tr. Atar, sujetar cualquier cosa con cordeles, cuerdas, etc.// 2. Asegurar la obtención o realización de algo. (*El equipo del pueblo amarró el gane con una defensa bien organizada*). // 3. Pactar, tratar, acordar un negocio.// 4. intr. [*Jue.*] En el bingo, estar próximo a ganar.// **amarrar flojo** loc. (Zona Noroeste) Atar un animal de manera que se pueda mover con cierta libertad. // **amarrarse una borrachera** loc. Emborracharse.

Ilustración 37. NDCQ: amarrar.
Organización general de un artículo encabezado por un verbo.

Tipo de información:	Ejemplos:
Lema	amarrar tr. Atar, sujetar
Categoría y subcategoría gramaticales del lema	amarrar tr. Atar, sujetar cualquier cosa con cordeles, cuerdas, etc.// 2. Asegurar la obtención o realización de algo. (<i>El equipo del pueblo amarró el gane con una defensa bien organizada</i>). // 3. Pactar, tratar, acordar un negocio.// 4. intr. [<i>Jue.</i>] En el bingo, estar próximo a ganar.//
Marca de materia, ámbito de uso	// 4. intr. [<i>Jue.</i>] En el bingo, estar próximo a ganar.//
Definiciones (o explicaciones) y acepciones del lema	amarrar tr. Atar, sujetar cualquier cosa con cordeles, cuerdas, etc.// 2. Asegurar la obtención o realización de algo. (<i>El equipo del pueblo amarró el gane con una defensa bien organizada</i>). // 3. Pactar, tratar, acordar un negocio.// 4. intr. [<i>Jue.</i>] En el bingo, estar próximo a ganar.//

Ejemplos	amarrar tr. Atar, sujetar cualquier cosa con cordeles, cuerdas, etc. // 2. Asegurar la obtención o realización de algo. (<i>El equipo del pueblo amarró el gane con una defensa bien organizada</i>).
Sublemas	// amarrar flojo loc. (Zona Noroeste) Atar un animal de manera que se pueda mover con cierta libertad. // amarrarse una borrachera loc. Emborracharse.
Categoría y subcategoría gramaticales de las unidades pluriverbales	// amarrar flojo loc. (Zona Noroeste) Atar un animal de manera que se pueda mover con cierta libertad. // amarrarse una borrachera loc. Emborracharse.
Marcas diatópicas	// amarrar flojo loc. (Zona Noroeste) Atar un animal de manera que se pueda mover con cierta libertad. // amarrarse una borrachera loc. Emborracharse.
Definiciones (o explicaciones) y acepciones de los sublemas	// amarrar flojo loc. (Zona Noroeste) Atar un animal de manera que se pueda mover con cierta libertad. // amarrarse una borrachera loc. Emborracharse.

Ilustración 38. NDCQ: **amarrar**. Esquema de la organización general de un artículo encabezado por un verbo.

5.4.2.5 ICONOESTRUCTURA DEL NDCQ

En el *Nuevo diccionario de costarriqueñismos* de Quesada encontramos un total de 211 ilustraciones en blanco y negro que representan personas, objetos, estados de ánimo, acciones, conceptos, etcétera. En la mayoría de los casos, estos dibujos no parecen tener una finalidad clarificadora, no contribuyen a facilitar o completar la comprensión del elemento que se define, y no encontramos un patrón o un criterio lexicográfico que justifique la selección de determinadas palabras para llevar una figura. Por ejemplo, para muchas palabras que designan objetos de uso cotidiano en la cultura occidental se ofrece un dibujo, por lo tanto, no podríamos decir que se intenta mostrar referentes propios de la cultura costarricense o ilustrar voces para las que no se encuentra un equivalente en la variedad estándar de la lengua:

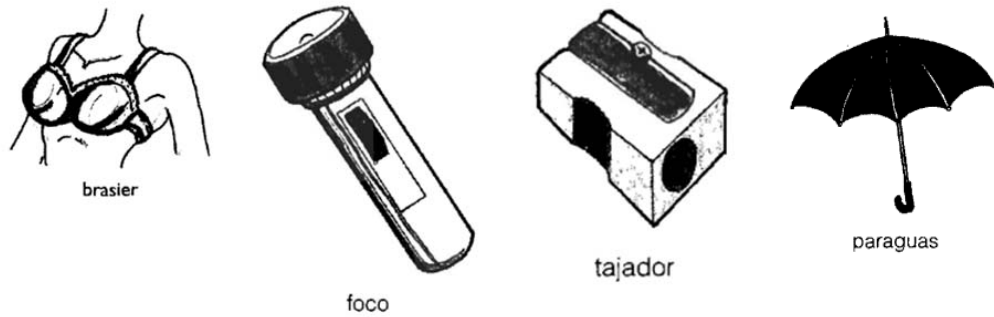


Ilustración 39. NDCQ. Ilustraciones de objetos comunes.

En los dibujos que representan emociones, estados de ánimo, actividades, relaciones, somatismos¹⁰⁷ y otras cuestiones similares, aparecen personajes humanos caricaturizados y con un marcado acento humorístico:

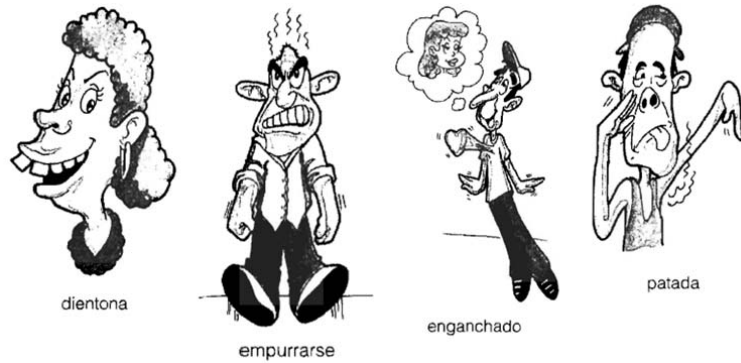


Ilustración 40. NDCQ. Ilustraciones con marcado acento humorístico.

¹⁰⁷ Entendemos por “somatismos” aquellas unidades que representan partes de la anatomía humana o animal.

5.5 *Diccionario de americanismos de la ASALE (DAA)*

Como su nombre lo indica, el *Diccionario de americanismos* contiene, en principio, solo léxico del español americano; de manera que, entre sus páginas no se encuentra léxico ni del español general ni del español europeo. Así pues, una cantidad importante de las voces y significados que aparecen en la obra se obtuvo del vaciado de otros diccionarios: según consta en las páginas introductorias, 28 000 unidades léxicas marcadas diatópicamente como pertenecientes a uno o varios de los dialectos americanos se extrajeron del *Diccionario de la lengua española* (DRAE) y de las bases de datos de la Real Academia Española, también fueron vaciados 150 diccionarios de americanismos publicados entre 1975 y una fecha próxima al cierre de la nomenclatura en el 2008. El contenido del DAA se completó con las aportaciones de las Academias americanas y con los trabajos de los alumnos que estudiaron en la Escuela de Lexicografía Hispánica entre el 2002 y el 2008¹⁰⁸.

En la elaboración del *Diccionario de americanismos* participaron las veinte Academias de la Lengua americanas y la Real Academia Española que, junto con la Academia Filipina, constituyen la Asociación de Academias de la Lengua Española (en adelante ASALE). Tras una serie de reuniones y congresos internacionales celebrados entre 1996 y 1998 en varios países de Latinoamérica, concretamente Uruguay, Chile, Argentina y Perú, el proyecto de la obra fue aprobado definitivamente por dicha institución, y bajo la dirección del Secretario general de la ASALE, Humberto López Morales, la redacción y revisión del diccionario se realizó a lo largo del decenio siguiente con la intención de concluirlo oportunamente para presentarlo en el *V Congreso Internacional de la Lengua Española*¹⁰⁹.

¹⁰⁸ La Escuela de Lexicografía Hispánica (ELH) fue creada en 2001 por iniciativa de la Real Academia Española y la Asociación de Academias de la Lengua Española, y su objetivo básico es “la formación de especialistas en lexicografía —procedentes de todos los países de habla hispana— que aspiren a dedicarse profesionalmente a esta actividad” (Asociación de Academias de la Lengua Española, 2015b).

¹⁰⁹ El congreso se realizaría en Valparaíso, Chile, sin embargo debió suspenderse a causa del terremoto de gran magnitud acaecido en el país anfitrión tres días antes de la inauguración.

5.5.1 Características generales del DAA

En la *Guía del consultor*, el *Diccionario de americanismos* se autodefine como un diccionario *dialectal, diferencial, descriptivo, usual, descodificador y actual*¹¹⁰.

Diccionario dialectal. Con un criterio puramente geográfico, en la *Guía del consultor* se explica que la obra abarca una extensión que va desde Estados Unidos hasta Chile y Argentina en el extremo sur del continente. Recoge, pues, léxico de los veinte países de América donde se habla el español, tanto el léxico diferencial compartido por todos o por la mayoría de ellos (americanismos), como léxico diferencial restringido a unos pocos o a uno solo (estadounidismos, guatemaltequismos, costarrriqueñismos, peruanismos, argentinismos, etc.).

Diccionario diferencial. Señala Alejandro Fajardo (2010, pág. 343) que el concepto lexicografía *diferencial* seguido por los responsables del *Diccionario de americanismos* sufrió un cambio durante el proceso de elaboración de la obra; en efecto, hemos comprobado que en sucesivos documentos publicados por Humberto López Morales (Diccionario académico de americanismos; síntesis de planta, 2003, pág. 115; El Diccionario Académico de Americanismos: tradición e innovación, 2004, pág. 24; Diccionario académico de americanismos. Presentación y planta del proyecto, 2005, pág. 70) se lee¹¹¹:

El DAA es un diccionario dialectal –el español de América– y diferencial con respecto al español de España.

mientras que en López Morales (2008, pág. 274) y en los textos preliminares del propio *Diccionario* (pág. XXXI) leemos, respectivamente:

El DAA, sigla de esta obra, es un diccionario dialectal –el español de América– y diferencial con respecto al español general.

110 Como suele suceder con las obras de la Real Academia Española, las observaciones y las críticas en torno a estas características y a otras del DAA no se hicieron esperar –cfr., por ejemplo, Luis Fernando Lara (2011, págs. 336-337; 2012)–. No es nuestro propósito hacer eco de todas ellas en este trabajo o manifestar otros juicios más allá de los que, de acuerdo con los límites que nos hemos impuesto, nos han parecido oportunos.

111 Todos los subrayados son nuestros.

El Diccionario de americanismos es diferencial con respecto al español general. En el plano léxico se entiende por «español general» el conjunto de términos comunes a todos los hispanohablantes (sol, cama, agua, comer...) – bastante más del 80 por ciento de nuestro vocabulario–, independientemente de la variedad dialectal particular que se maneje. No se trata, pues, de establecer la contrastividad con el «español de España», como ha sido habitual hasta ahora.

Es, precisamente, esta relación o identificación entre español de España y español general una de las cuestiones más criticadas por parte de los detractores del método contrastivo aplicado tradicionalmente en la lexicografía del español americano y de sus variedades, Luis Fernando Lara es quizá uno de los más vehementes defensores del método integral:

Hace por lo menos medio siglo que varios filólogos y lingüistas hemos venido poniendo en cuestión el sentido de una obra de esta clase. Cuestionamos el planteamiento diferencial que lo sustenta, en cuanto supone que el vocabulario del «español general» corresponde, en su mayor parte, al peninsular, y dentro de éste, al que los diccionarios de la Academia Española han venido reuniendo desde hace tres siglos... (Lara, 2012, pág. 352)

La contundencia de Luis Fernando Lara llega al punto de llamar “español académico” a lo que otros entienden por “español general”. Para el lingüista y lexicógrafo mexicano el llamado “español general” no ha sido ni tan siquiera estudiado adecuadamente como para probar su existencia:

Preocupa también la creencia de que un diccionario de «americanismos» consista de una entrada y una «traducción» o una equivalencia al español «general». Ante todo porque el «español general», si existe, no se ha definido mediante estudios contrastivos en todos los territorios hispanohablantes, y el español académico no es un español general. (Lara, 2011, págs. 336-337)

Diccionario descriptivo. Desde hace varios años se viene hablando de la tendencia de la Real Academia Española y, en consecuencia, de las correspondientes Academias americanas, hacia el abandono de un excesivo normativismo a favor de una labor más bien descriptiva, o *anormativa* en palabras de Luis Fernando Lara (2012, pág. 353). De acuerdo con este rasgo, el DAA se declara libre de cualquier normativismo: por una parte, no prescribe formas correctas de hablar o escribir; por otra, no restringe la

inclusión de voces malsonantes, tabuizadas o vulgares, ni de extranjerismos y neologismos; registra asimismo léxico que, en materia de corrección política, puede herir susceptibilidades, como palabras relativas a cuestiones de sexo-género, procedencias, defectos físicos o morales, términos de la drogadicción, el narcotráfico y la delincuencia.

Diccionario usual. El DAA se definirse como un diccionario usual:

Este *Diccionario* es *usual*, por lo que recoge términos –sea cual sea su significado– con gran frecuencia de uso manejados en la actualidad; también otros cuya frecuencia de uso es baja, más los que han sido atestiguados como obsolescentes, si bien en estos dos casos van caracterizados puntualmente con la marca respectiva. (pág. XXXII)

Como puede leerse en la cita anterior, pese a que no se encuentra una justificación en materia de estadística lingüística, el carácter usual del DAA se determina en virtud de la frecuencia de uso y de la actualidad del léxico registrado, ciertamente con un criterio amplio, pues, a la vez que recoge palabras con gran frecuencia, recoge también otras de frecuencia baja y obsolescentes.

Más adelante, en la misma *Guía del consultor*, de nuevo se alude a la frecuencia de uso, en este caso en relación con la microestructura del *Diccionario* y el sistema de marcas lexicográficas:

FRECUENCIA DE USO

A este respecto, no llevan marca alguna los lemas y acepciones que se pueden usar en cualquier situación comunicativa, sin ninguna connotación o restricción.

Los lemas y acepciones de baja frecuencia de uso, sin que esta esté determinada por cuestiones generacionales, llevan la marca de poco usado.

Las palabras de poca frecuencia de uso pero correlacionada con la generación mayor del espectro etario son las obsolescentes.

Por último, tenemos las palabras correlacionadas con los hablantes jóvenes. (pág. XLIV)

Sin embargo, tampoco se aprecia aquí una base de estadística lingüística que pueda justificar el empleo de dicho criterio de descripción lexicográfica (la frecuencia de uso), sino que se habla de restricciones relativas a la variación estilística o diafásica, esto es, la que está mediada por la situación comunicativa (la relación entre los interlocutores, el

contexto comunicativo, el tema de conversación, etc.) y a la vinculación o no del uso de determinadas voces con cuestiones generacionales.

En otra parte de la *Guía* encontramos la explicación del cálculo mediante el cual se establece la frecuencia de uso, se trata de una estimación por país en relación con el número de hablantes:

La frecuencia se mide atendiendo a las cifras de hispanohablantes (no de habitantes) que la utilicen...

Número de hispanohablantes de los países americanos (millones):

1. México	104	11. Bolivia	8,5
2. Estados Unidos	45	12. R. Dominicana	8
3. Colombia	42	13. El Salvador	6,5
4. Argentina	36	14. Honduras	6
5. Perú	27	15. Paraguay	6
6. Venezuela	23	16. Nicaragua	5
7. Chile	15	17. Puerto Rico	4
8. Ecuador	12	18. Costa Rica	3,8
9. Cuba	11	19. Uruguay	3,2
10. Guatemala	11	20. Panamá	3

(pág. XXXVIII)

La frecuencia de uso, tal como se entiende en el DAA, es utilizada como criterio para organizar otros aspectos del diccionario, como el tratamiento de las variantes ortográficas del tipo *cebiche*, *ceviche*, *sebiche*, *seviche* y el ordenamiento de las acepciones. Por ejemplo, en **asoleado, -a** (ver más abajo), la acepción **III. 1.** marcada para Honduras aparece antes que la acepción **IV. 1.** marcada para Puerto Rico porque Honduras tiene más hablantes que Puerto Rico, respectivamente, 6 y 4 millones, pese a que la marca de frecuencia de uso *poco usada* (p.u.) la lleva la primera:

asoleado, -a.

I. 1. adj. *Ho, ES, Ni. Referido a persona, molesta, colérica.*

II. 1. adj. *Gu, ES. Referido a persona, tonta, torpe.*

III. 1. adj. *Ho. p.u. Referido a persona, perezosa, cansada.*

IV. 1. adj. *PR. Referido a persona, morena por efecto de haber estado expuesta al sol.*

Ilustración 41. DAA: **asoleado, -a**. Ordenación de las acepciones por el número de hablantes del país.

Algo similar encontramos en **deschavetar(se)**, donde la acepción **2.** marcada para Chile aparece antes que la acepción **3.** marcada para Honduras y El Salvador, este orden se debe a que Chile tiene más hablantes (15 millones) que Honduras y El Salvador juntos (6 + 6, 5 = 12,5 millones), sin embargo, la marca de frecuencia de uso *poco usada* (p.u.) la lleva la Chile:

deschavetar(se).
1. intr. prnl. *Mx, Gu, Ho, ES, Ni, CR, Pa, Cu, Co, Ve, Ec, Pe, Bo, Ch, Py, Ar, Ur.* Volverse *alguien loco*. pop + cult → espon.
(**deschabetarse**).
2. tr. *Ch.* p.u. Hacer que alguien pierda la razón. pop + cult → espon.
3. intr. prnl. *Ho, ES.* Actuar *alguien* de manera *alocada o desinhibida*.

Ilustración 42. DAA: **deschavetar(se)**.
Ordenación de las acepciones por el número de hablantes del país.

En cuanto a este procedimiento, Luis Fernando Lara apunta:

Cualquier acepción de un vocablo, si se registra en México, aunque sea poco frecuente en este país, predominará sobre el resto de las acepciones de los vocablos. Una extraña multiplicación: una acepción poco frecuente en México, multiplicada por el número de sus hablantes, la vuelve más *usual* que cualquier acepción muy frecuente en Cuba o en El Salvador. (Lara, 2012, pág. 353)

Diccionario descodificador. Con el fin de “ayudar al usuario a entender cualquier unidad textual de ese enorme corpus con que hoy cuenta Hispanoamérica” (pág. XXXII), el DAA se anuncia en las páginas preliminares como un diccionario descodificador, función que se ve coartada por las limitaciones que la obra se autoimpone alegando razones de espacio: “Sin embargo, la colecta de los términos que componen el *Diccionario de americanismos* ha tenido que ser selectiva, dado el espacio limitado del que se disponía” (pág. XXXII). En este sentido, Alejandro Fajardo señala:

Solo sin renunciar a ser exhaustivo se puede llegar a cumplir plenamente la función de diccionario descodificador a la que aspira, porque la descodificación puede ser más necesaria cuanto más rara o poco frecuente sea la palabra. (Fajardo Aguirre, 2010, pág. 349)

Diccionario actual. El DAA es un diccionario sincrónico que cubre un período aproximado de cincuenta años, según se declara en sus páginas introductorias.

5.5.2 Características estructurales del DAA

La hiperestructura del *Diccionario de americanismos* está conformada por los siguientes componentes, los citamos en orden de aparición:

Cubierta y portada

Índice

Presentación

Agradecimientos

Colaboradores

Introducción

Tábula gratulatoria

Guía del consultor

Abreviaturas, signos, familias lingüísticas y lenguas

Bibliografía

Diccionario

Índice sinonímico

Apéndices

5.5.2.1 HIPERESTRUCTURA DEL DAA: TEXTOS DE ORIENTACIÓN

En la cubierta del DAA se muestra el título de diccionario y el nombre de la institución responsable, la Asociación de Academias de la Lengua Española; el diseño de esta cubierta está compuesto por una especie de asterisco de ocho puntas formado a partir de ocho letras A (*ilustración 43*):



Ilustración 43. Cubierta del *Diccionario de americanismos*.

Después de los datos de la cubierta, los principales textos de orientación que contiene el DAA son la *GUÍA DEL CONSULTOR* y las *ABREVIATURAS, SIGNOS, FAMILIAS LINGÜÍSTICAS Y LENGUAS*.

Con la función de caracterizar la obra en su conjunto, en la *GUÍA DEL CONSULTOR* se desarrollan varios temas bajo los siguientes títulos:

Características generales del Diccionario de americanismos. Trata sobre la tipología del diccionario.

Los americanismos léxicos. Trata los aspectos diintegrativos del vocabulario que registra el diccionario (procedencia de las palabras) y el tipo de piezas léxicas que se excluyen (nombre propios, diminutivos y aumentativos no lexicalizados; adverbios en *-mente*; etc.)

La macroestructura del Diccionario de americanismos. Trata sobre las características lingüísticas del vocabulario registrado (unidades simples y compuestas, fórmulas, lexemas complejos, locuciones y frases proverbiales); la metodología lexicográfica en lo tocante a la lematización de sustantivos, adjetivos, verbos y unidades pluriverbales; la ortografía de los extranjerismos; el criterio para establecer las

remisiones entre variantes; la sinonimia, homonimia y polisemia; y el ordenamiento de los lemas.

La microestructura del Diccionario de americanismos. Se considera el tratamiento y la organización de las distintas informaciones que contiene el artículo, así como su marcación lexicográfica: información etimológica, gramatical, diatópica, de frecuencia de uso, semántica (las definiciones, los contornos), geográfica, sociolingüística (registro, valoración social, estratificación sociocultural, estilos) y pragmática.

Estructura de los artículos. Se describen los tipos de artículos: simples plenos y simples remitentes (ambas clases integradas por una sola acepción) y complejos (los integrados por más de una acepción). Sobre estos últimos, se explica su organización por ámbitos semánticos, la ordenación de las acepciones por frecuencia de uso y la distribución de las subentradas en secciones según su tipo, y estas a su vez ordenadas alfabéticamente.

Índice sinonímico. Se explica que en él se encontrarán los sinónimos de aquellas unidades del diccionario que los posean, siempre que estos sean diez o más (remitimos al apartado 5.5.2.3, p. 127).

Apéndices. Se advierte que, dado el carácter descodificador de la obra, la consulta del léxico de los temas incluidos en estos apéndices es más sencilla que si estuvieran en el cuerpo del diccionario propiamente dicho (remitimos al apartado 5.5.2.3, p. 127).

En el apartado **ABREVIATURAS, SIGNOS, FAMILIAS LINGÜÍSTICAS Y LENGUAS** se encuentra un total de 102 abreviaturas generales que brindan información gramatical-categorial (*adjetivo, adverbio, locución adjetiva, locución sustantiva, locución verbal...*), morfológica (*abreviación, acrónimo...*), fonética (*aféresis, apócope, metátesis...*), diatópica (*Estados Unidos, Guatemala, Costa Rica, Perú...*), de frecuencia de uso (*poco usado, obsolescente, juvenil*), semántica (*metafórico, metonímico*), geográfica (*rural, urbano*), sociolingüística (registro: *carcelario, delincuencial, etc.*; valoración social: *prestigioso, eufemístico, vulgar, etc.*; estratificación sociocultural: *culto, popular*; estilos lingüísticos: *espontáneo, esmerado*) y pragmática (*afectuoso, despectivo, festivo, hiperbólico, satírico*). Además, hay un

total de 11 signos introductorios de información y 45 abreviaturas de las familias de lenguas con las que se indica la procedencia de las voces.

5.5.2.2 HIPERESTRUCTURA DEL DAA: TEXTOS DE PRESENTACIÓN

Los principales textos de presentación son el *ÍNDICE*, la *PRESENTACIÓN* y la *INTRODUCCIÓN*.

PRESENTACIÓN. A lo largo de la presentación del diccionario, Víctor García de la Concha, entonces director de la Real Academia Española y presidente de la Asociación de Academias de la Lengua, expone sucintamente algunos temas cuyo contenido podemos resumir de la siguiente manera:

- La constitución de las Academias americanas de la lengua entre el último cuarto del siglo XIX y mediados del XX y su aporte al engrosamiento de la nomenclatura del DRAE con americanismos, y con ello, la aspiración de la RAE de elaborar un diccionario de americanismos.
- La constitución de la Asociación de Academias de la Lengua Española (México 1951) y su quehacer en favor de la “unidad de la lengua común”.
- El proceso de reanudación del proyecto del *Diccionario de americanismos* a finales del siglo XX.
- El establecimiento de las bases, en 2002, para la realización final de la obra, mediante la aplicación del método de trabajo de las nuevas obras panhispánicas que se estaban gestando (*Diccionario panhispánico de dudas*, *Nueva gramática de la lengua española*, etc.).
- Elogio del papel desempeñado por las Academias americanas, por el director del proyecto, Humberto López Morales, y por la Real Academia Española como procuradora material y técnica de la obra.
- La aprobación del texto básico de la obra marzo de 2009 y la presentación del diccionario en el V Congreso Internacional de la Lengua Española en

marzo de 2010, coincidiendo, no de manera fortuita, con la conmemoración del Bicentenario de la Independencia de las Repúblicas Iberoamericanas¹¹².

INTRODUCCIÓN. La introducción del diccionario la firma Humberto López Morales, secretario general de la Asociación de Academias de la Lengua Española y principal responsable de la obra. El contenido de este texto lo podemos dividir en cuatro partes de acuerdo con las cuestiones allí tratadas:

- En primer lugar, López Morales dirige sus agradecimientos a las distintas Comisiones Académicas, al equipo de redacción integrado por lexicógrafos americanos y españoles y a los alumnos de la Escuela de Lexicografía Hispánica que participaron en la elaboración del diccionario.
- En segundo lugar, se reconoce la importancia de las fuentes de partida para el establecimiento de la nomenclatura: el DRAE y la base de datos ARU¹¹³, que es un tesoro lexicográfico informatizado con casi 150 diccionarios de americanismos generales y nacionales publicados desde 1975.
- En tercer lugar, se expone, de manera general, la metodología empleada por los redactores para aprovechar esas fuentes y elaborar las primeras versiones de los artículos.
- Finalmente, se explica el proceso de revisión de los lemas y la información de los artículos por parte de las Academias americanas, así como la incorporación de las correcciones cuando eran devueltas al equipo de redacción en Madrid.

5.5.2.3 HIPERESTRUCTURA DEL DAA: TEXTOS DE LA PARTE FINAL DEL DICCIONARIO

En la parte final del DAA encontramos un conjunto de textos que complementan y completan la nomenclatura del diccionario, así se alude a ellos al principio de la obra: “Los apéndices que acompañan a este *Diccionario de americanismos* han sido

¹¹² Este congreso no llegó a realizarse como estaba previsto debido al terremoto de gran magnitud acaecido en el país anfitrión, Chile, tres días antes de la inauguración. En respuesta, las Academias de la Lengua organizaron una serie de presentaciones en los distintos países, la última fue celebrada en Madrid, a finales de octubre de 2010.

¹¹³ *Aru* significa ‘lengua’ en aimara (López Morales, 2010-2011).

concebidos como una prolongación de sus páginas” (pág. LVII). Se trata del *ÍNDICE SINONÍMICO* y los *APÉNDICES*.

El *ÍNDICE SINONÍMICO* contiene una lista de 134 conceptos o nociones expresadas con palabras del español general, dialectalmente neutras; a continuación de estas “palabras calve” sigue una serie de equivalentes regionales ordenados alfabéticamente:

cabeza
anona, ayote, balero, bamba, bocha, bocho, bolansho, cabeza de tuna, cabeza de zepellín, cachola, cachucha, caco, caco duro, calabaza, caldero, caldrete, catrueca, cepa, cetácea, chabeta, chapeta, charapeta, chiluca, chimba, chipe, chipota, chirimoya, chocolatera, chocoya, cholera, cholla, chompeta, chonchón, chonta, chontoca, chorola, chorontoca, choropa, choya, chunteca, cincuya, cocorioco, cocoroca, cocote, cresta, croqueta, cucusa, cucuza, cuesco, cumba, cutarra, gallina, guacal, guataca, güica, güiro, güisayote, güisquil, gullivera, jícara, jolón, jone, jupa, lonco, maceta, madre, mamerria, mamey, marote, marulo, mate, mema, mema chocolatera, mitra, molonca, moropo, morra, morro, mosorola, moyola, moyotá, múcura, nambira, ñola, pajarera, papaya, pelona, pensadera, pensadora, pepa, piojera, porra, sabiola, sandía, semilla, sheca, shola, sorolpa, tarro, tatema, tocomate, teja, tenamaste, tetunta, tetunte, tomate, topia, torre, totoca, tula, tulpa, tuste, tutú, tutuma, xeca, xola, zabeza, zabiola, zapallo, zoncha.

Ilustración 44. DAA: cabeza. Muestra del Índice sinonímico.

La implementación de este inventario de equivalentes al final de la obra se justifica por el gran número de variedades tratadas y, en consecuencia, el gran número de sinónimos que es posible recoger para una unidad, sea esta simple o compleja, y especialmente si se trata de voces de fauna y flora:

En los casos de fauna y flora, los sinónimos aparecerán al final del artículo. En los demás casos, si los sinónimos son menos de 10, irán señalados en el artículo, tras un rombo. Si son 10 o más, pasarán a integrar el Apéndice sinonímico (Asociación de Academias de la Lengua Española, 2010, pág. XXXIX).

APÉNDICES. Son ocho suplementos que contienen listas organizadas según el caso (alfabéticamente, por países, por tipo de nomenclatura, etc.); se trata de nombres comunes, nombres propios y adjetivos relativos a: *Etnias indígenas vivas de*

Hispanoamérica, Gentilicios americanos, Hipocorísticos hispanoamericanos más usados, Lenguas indígenas vivas de Hispanoamérica, Nomenclatura gubernamental hispanoamericana, Nomenclatura militar hispanoamericana, Nomenclatura monetaria hispanoamericana y Siglas hispanoamericanas de más uso.

5.5.2.4 MACROESTRUCTURA DEL DAA

Puesto que se trata de una obra académica, además de señalar las características macroestructurales del *Diccionario de americanismos* tal como lo hemos hecho con los diccionarios de costarriqueñismos tratados antes, en este punto subrayamos algunos aspectos contrastables respecto a otros diccionarios publicados por la Real Academia Española y las Academias americanas.

5.5.2.4.1 La nomenclatura del DAA

La información sobre el número de entradas, subentradas, definiciones, acepciones, etc. que contiene el DAA no aparece en ninguna parte del diccionario; no obstante, estos datos se encuentran en la web de la Asociación de Academias de la Lengua Española y en el folleto informativo de carácter comercial que circula por internet. De acuerdo con estas fuentes, el DAA “contiene 70 000 voces, lexemas complejos, frases y locuciones y un total de 120 000 acepciones” (asale.org, 2015a).

Desde el punto de vista diaintegrativo (pág. XXXII), los americanismos léxicos que conforman la nomenclatura del DAA son:

- Lexemas autóctonos de América y sus derivados: *caite* ‘calzado similar a una sandalia’, *caitear* ‘golpear fuertemente a alguien’.
- Creaciones originales americanas: *sifrino*, *-a* ‘de gustos sofisticados o fatuos’.
- Criollismos morfológicos: *abrazadera* ‘conjunto de abrazos reiterados’, *polvazal* ‘gran cantidad de polvo’.

- Palabras del español con cambio o especificación de contenido semántico: *pito* ‘cigarrillo de marihuana’, *samuel* ‘acto de observar en forma oculta o con disimulo las partes pudendas de una persona’.
- Arcaísmos españoles vivos en América: *caravana* ‘reverencia’.
- Palabras procedentes de otras lenguas (afronegrismos, anglicismos, galicismos, etc.): *brasier* ‘prenda interior femenina para sujetar el pecho’.

Desde el punto de vista formal, en el apartado dedicado a la macroestructura (págs. XXXIII-XXXV) se nos explica que la nomenclatura del DAA contiene seis tipos de unidades léxicas:

- Lexemas simples: *comedera* ‘conjunto de víveres o provisiones de primera necesidad’, *samuelear* ‘observar en forma oculta o con disimulo las partes pudendas de una persona’.
- Lexemas compuestos: *aguadulce* ‘bebida que se prepara con miel de caña de azúcar disuelta en agua hirviendo’, *juntabolas* ‘persona encargada de recoger los balones que salen del campo de fútbol’, *tapaboca* ‘mascarilla profiláctica que cubre la nariz y la boca’.
- Fórmulas: *aló* ‘se usa para responder una llamada telefónica’, *jchaucito!* ‘se usa como despedida’, *jupe!* ‘se usa para llamar a la puerta para saber si hay alguien’.
- Lexemas complejos¹¹⁴: *agua del tubo* ‘agua común de la tubería’, *café internet* ‘establecimiento donde se alquilan ordenadores con internet y donde es posible tomar alguna bebida, especialmente café’.
- Locuciones: *calentón de cabeza* ‘disgusto’, *a culo pelado* ‘sin ninguna ropa de la cintura hacia abajo o completamente desnudo’, *matar la culebra* ‘perder el tiempo fingiendo que se trabaja’, *a brincos y a saltos* ‘afrontando muchas situaciones difíciles’, *¡Ángela se llamaba!* ‘expresa que se ha entendido algo’.
- Frases proverbiales: *aquí fue donde la chancha torció el rabo* ‘indica que ha surgido un obstáculo insalvable o un problema de difícil solución’.

¹¹⁴ Se corresponden con lo que entendemos por compuestos sintagmáticos, esto es, estructuras pluriverbales de valor nominal (son funcionalmente sustantivos) que se forman yuxtaponiendo palabras que mantienen su propia independencia gráfica y acentual.

5.5.2.4.2 Representación de la nomenclatura en el DAA

El DAA dedica varias páginas a explicar los aspectos más relevantes sobre la lematización (págs. XXXV-XXXVIII), entre ellos nos parece importante destacar que este diccionario se aparta del procedimiento seguido en otras obras académicas en cuanto a la lematización de los sustantivos. Así pues, cuando los distintos géneros de un sustantivo con flexión van asociados a distintos significados, se lematiza cada forma por separado, de manera independiente; por ejemplo, el sustantivo femenino *playera*, el sustantivo masculino *playero* y el sustantivo con flexión de género masculino y femenino *playero/playera* aparecen por separado en la macroestructura según el orden alfabético habitual:

DAA		
<p>playera.</p> <p>I. 1. f. <i>Mx, Ni</i>. Camiseta de algodón...</p> <p>2. <i>Ni, CR, Ec</i>. Camisa de hombre poco ceñida...</p> <p>3. <i>Gu, Ho</i>. Camiseta sin mangas, que se usa bajo la camisa...</p> <p>II. 1. <i>PR</i>. hierba doncella. (<i>Apocynaceae; Vinca minor</i>).</p> <p>2. <i>PR</i>. Flor de la playera...</p> <p>III. 1. f. <i>Ho</i>. Prostituta.</p>	<p>playero.</p> <p>I. 1. m. <i>ES, Ni</i>. Hombre afeminado. desp.</p> <p>II. 1. m. <i>Cu</i>. Pantalón corto con peto y tirantes...</p> <p>III. 1. m. <i>Ho</i>. juv. Tipo de música tropical...</p> <p>IV. 1. m. <i>PR</i>. Ave de pequeño tamaño...</p>	<p>playero, -a.</p> <p>I. 1. m. y f. <i>Py, Ar</i>. Persona que trabaja en una playa de estacionamiento.</p> <p>2. <i>Py, Ar:NE</i>. En una estación de servicio, persona que sirve el carburante.</p> <p>II. 1. adj/sust. <i>Ho</i>. Referido a una persona joven, que gusta de vestir ropa...</p> <p>III. 1. m. y f. <i>PR</i>. Persona que fuma marihuana...</p>

Esta manera de lematizar los sustantivos, como dijimos, contrasta con los diccionarios académicos, que suelen incluir los significados de las formas exclusivamente masculinas, de las formas exclusivamente femeninas y de las formas tanto masculinas como femeninas encapsulados en un mismo artículo; compárese la muestra anterior con el procedimiento de lematización que encontramos en la 23ª edición del DRAE para *playero/playera*:

DRAE 23ª (2014)
<p>playero, ra. adj. 1. Perteneciente o relativo a la playa. <i>Vestido playero</i>. • m. y f. 2. Persona que conduce el pescado desde la playa para venderlo. || 3. Arg. Peón encargado de una playa (|| espacio plano). || ◦ m. 4. <i>Cuba</i>. Pantalón corto con peto y tirantes que usan los niños. ◦ f. 5. Zapatilla de lona con suela de goma que se usa en verano. || 6. Cante popular andaluz, parecido a la seguidilla gitana. U. m. en pl. || 7. <i>Esp</i>. Zapatilla de deporte. || 8. <i>Méx</i>. Camisa de manga corta y sin cuello.</p>

Además, los sustantivos con flexión de género se lematizan por la forma masculina singular y, de manera suplementaria, se añade la terminación femenina. A diferencia del DRAE, en el *Diccionario de americanismos* la flexión genérica no va indicada de forma silábica, sino morfológicamente; por ejemplo, en el DRAE el lema es *playero, ra* mientras que en el DAA el lema es *playero, -a*.

También es destacable que las posibilidades morfológicas relativas al género de los sustantivos y los adjetivos sea el criterio de lematización que prevalece sobre el criterio homonímico y etimológico puesto en práctica en otros diccionarios académicos, donde los números superíndices que acompañan a la entrada indican dicha condición. En el siguiente ejemplo de la entrada **alto** podemos apreciar que tanto los significados relacionados con la “detención” y la “parada” (ámbito semántico **I**)¹¹⁵ como los relacionados con la “altura” y la “elevación” (ámbito semántico **II**) aparecen en el mismo artículo del DAA, mientras que en el DRAE se separan en dos artículos: **alto**¹ y **alto**².

DAA	DRAE 23 ^a (2014)
<p>alto.</p> <p>I. 1. m. <i>Mx, Gu, Ho, ES, Ni, CR, Pa, Co, Pe.</i> Señal de circulación para detener el tránsito de vehículos. 2. <i>Mx, Gu, Ho, ES, Ni, Pa.</i> Detención de un vehículo para obedecer la señal de alto.</p> <p>II. 1. m. pl. <i>Mx.</i> Zona o región situada a gran altitud. 2. <i>Ni, Cu, PR, Ve, Ec, Bo, Ur.</i> Planta superior de una casa de dos pisos. (altillo). 3. <i>Ve.</i> Lugar, especialmente de un pueblo o ciudad, que se encuentra en las montañas a gran altura.</p> <p>...</p> <p>alto, -a.</p> <p>I. 1. adj. <i>Co, Ec.</i> Referido a una prenda de vestir, más corta de lo normal.</p> <p>II. 1. adj. <i>Cu.</i> Referido a un barco, que está acondicionado para la pesca en aguas profundas.</p>	<p>alto¹, ta. (Del lat. <i>altus</i>). adj. 1. Levantado, elevado sobre la tierra. || 2. adj. De gran estatura. <i>Un hombre alto.</i> ||... • m. 27. altura (|| medida de un cuerpo desde su punto más elevado hasta su base). <i>Esta mesa tiene un metro de alto.</i> || 28. Sitio elevado en el campo, como un collado o un cerro. || 29. Parte superior de algunas cosas. U. m. en pl. <i>Los altos de una montaña.</i> || 30. Piso alto de un edificio. || 31. Cada uno de los distintos órdenes de habitaciones que, sobrepuestos unos a otros, forman un edificio. || 32. <i>Arg., Chile, Perú y Ur.</i> Montón, gran cantidad de cosas. ||... ○ pl. 34. Piso o pisos altos de una casa, por contraposición a la planta baja.</p> <p>alto². (Del al. <i>Halt</i> 'parada', der. del verbo <i>halten</i> 'detener'). m. 1. Detención o parada en la marcha o cualquier otra actividad. <i>Un alto en el camino o en el trabajo.</i> 2. <i>Am. Cen., Col., Méx. y Perú.</i> Señal de tráfico que indica a los conductores la obligación de detenerse.</p>

¹¹⁵ En el DAA, las acepciones se agrupan por ámbitos semánticos, cfr. el apartado 5.5.2.4.4, p. 139.

En el DAA aparecen dos artículos por razones morfológicas: una expresión lleva solo morfema masculino (**alto**) y la otra lleva masculino y femenino (**alto, -a**); mientras tanto, en el DRAE aparecen dos artículos por razones etimológicas: uno de los homónimos procede del latín *altus* (**alto**¹) y el otro del alemán *Halt* (**alto**²).

Otra diferencia que guarda el DAA respecto a otros diccionarios académicos es que los verbos llevan la forma *se* entre paréntesis cuando tienen funcionamiento pronominal y no pronominal: **aflojar(se)**, **arratonar(se)**, **botar(se)**; en el DRAE esta característica no se indica en el lema de esta manera, solo se marca gramaticalmente en la microestructura (con la abreviatura *prnl.* y la indicación *U. t. c. prnl.*). Por otro lado, los verbos exclusivamente pronominales llevan la forma *se* sin paréntesis: **hartarse**.

5.5.2.4.3 Ordenación de la nomenclatura en el DAA

En vista de que es la primera aclaración que aparece en el apartado *Ordenamiento de los lemas* de la *Guía del consultor* de este diccionario, y aunque desde nuestra perspectiva actual pueda parecer ya una obviedad, debemos señalar aquí que las obras académicas publicadas con posterioridad al *X Congreso de la Asociación de Academias* (1994) siguen la pauta del alfabeto latino universal en el ordenamiento alfabético; por consiguiente, las **ENTRADAS** del DAA van ordenadas alfabéticamente según este alfabeto, de manera que la **ch** y la **ll** no se consideran letras independientes, en consecuencia, las palabras que comienzan por estas dos letras, o que las contienen, se ordenan según los lugares correspondientes dentro de la **c** y de la **l**, respectivamente.

Sobre el tratamiento de la **HOMONIMIA**, en la *Guía del consultor* de este diccionario, bajo el título “Homonomia y polisemia” se lee:

Tanto los términos homónimos como los polisémicos tienen la misma estructura de diccionario, solo con una diferencia sustancial. En el caso de la homonimia, cada una de estas palabras idénticas en su forma externa pero con significados diferentes lleva su etimología particular. En el de la polisemia, como todas tienen la misma etimología, aunque difieran entre sí algunos significados, esta aparece (si debe aparecer) solo una vez, en el lema (pág. XXXIX)

A nuestro entender, el párrafo precedente no es clarificador en cuanto a la lematización de los homónimos, es decir, no vemos claro si las “palabras idénticas en su

forma externa pero con significados diferentes y con etimologías particulares” aparecen en entradas independientes o no. Una posible interpretación de lo que se dice al principio del párrafo citado (“Tanto los términos homónimos como los polisémicos tienen la misma estructura de diccionario”) es que tanto las palabras homónimas como las polisémicas se concentran en el mismo artículo. Con todo, en lo que respecta a la ordenación de la nomenclatura, lo que inferimos al examinar la práctica lexicográfica interna es que en el DAA no se procede como en otros diccionarios académicos –ni como en el DCA (cfr. apartado 5.3.2.3.3, p. 85)– que, a partir del criterio etimológico, los homónimos se plasman en dos o más entradas consecutivas de idéntica forma pero identificadas y diferenciadas con superíndices, baste como ejemplo el artículo de **alto**, ya citado un poco más arriba.

En cuanto a las **SUBENTRADAS**¹¹⁶, estas aparecen inmediatamente después del bloque de acepciones del lema, se organizan en secciones independientes entre sí según el tipo de unidad, y cada sección tiene su propia ordenación alfabética interna. El orden de las secciones de subentradas es¹¹⁷:

Fórmulas (sección introducida por el símbolo ●)

Lexemas complejos (sección introducida por el símbolo ■)

Locuciones (sección introducida por el símbolo □)

Locuciones excepcionales¹¹⁸ (sección introducida por el símbolo ■)

Frasas proverbiales (sección introducida por el símbolo ▣)

Remisiones a locuciones verbales (sección introducida por el símbolo ►)

En las páginas introductorias del *Diccionario de americanismos* se expone el criterio para la lematización de las unidades compuestas por más de una palabra de la siguiente manera:

Los lexemas complejos y las locuciones se lematizan por la palabra nuclear:

116 Como hemos dicho antes (nota 89, p. 86), si bien las subentradas aparecen dentro de la microestructura, esto es, en el interior del artículo lexicográfico, son parte de la nomenclatura del diccionario, por lo tanto, estudiamos aquí lo relativo a su ordenación.

117 La mayoría de estas secciones se pueden ver en el artículo de **caballo** (ilustración 45, p. 141)

118 Locuciones no verbales que, sin embargo, llevan un verbo como núcleo; por su función, pueden ser locuciones nominales, adverbiales, adjetivas o expresiones/locuciones interjectivas. En el DAA, estas locuciones aparecen lematizadas en artículos encabezados por un verbo. Para Alejandro Fajardo (Fajardo Aguirre, 2010, págs. 344-345) la inclusión del subgrupo de las “locuciones excepcionales” dota al *Diccionario de americanismos* de un signo propio.

abono. • a. || ~ **de cobertura.** m. *Ec.* Fertilizante que se aplica directamente al terreno una vez que han brotado las plantas. (pág. XXXVI).

Con solo este enunciado no es posible determinar si con “palabra nuclear” se alude al núcleo sintagmático del grupo o, más bien, al elemento que aporta la mayor carga semántica de la construcción, el ejemplo que aporta no contribuye a aclararlo, pues el sustantivo *abono* es tanto núcleo del sintagma como núcleo semántico. Entonces, ¿cuál es la “palabra nuclear”, respectivamente, en las locuciones adjetivas *enfermo de belleza* y *común y silvestre*?

El cotejo de la práctica lexicográfica presente en el *Diccionario de americanismos* con las “normas para localizar las formas complejas” que expone el DRAE en sus páginas preliminares nos ha permitido comprobar que ambos diccionarios siguen el mismo procedimiento, con excepción de las locuciones verbales, para las cuales ya se advierte que:

A diferencia de los diccionarios *ad usum*, las locuciones verbales van sublematizadas por el primer verbo (**chupar(se)/ ~ las medias**), excepto si este tiene valor auxiliar, en cuyo caso se atiende al verbo principal. (Asociación de Academias de la Lengua Española, 2010, págs. XXXVI-XXXVII)

Como hemos afirmado arriba, aunque no se explicita en las páginas introductorias, en el DAA los lexemas complejos¹¹⁹ y las locuciones –menos las verbales– se sublematizan siguiendo el mismo procedimiento puesto en práctica por el DRAE¹²⁰. A continuación citamos las pautas de lematización de formas complejas expuestas en las *Advertencias para el uso de este diccionario* de la 22ª edición del *Diccionario de la Real Academia Española* para contrastarlas con los datos del *Diccionario de americanismos* que hemos recogido.

a) DRAE: “Las combinaciones estables de un elemento sustantivo con otras palabras que, con respecto a él, desempeñan una función adjetiva (ya sean adjetivos,

¹¹⁹ “Lexemas complejos” o “combinaciones estables del lema” es lo que nosotros estamos llamando “compuestos sintagmáticos”.

¹²⁰ El DRAE suele dedicar unas líneas de sus *Advertencias para el uso de este diccionario* a explicar dicho procedimiento de lematización, o sublematización, de lo que en esta obra se denomina “expresiones formadas por varios vocablos” y, en las ediciones más recientes, “formas complejas”.

nombres en aposición, complementos con preposición, etc.), irán siempre en el artículo correspondiente al elemento sustantivo.”

Entran por el sustantivo en el DAA:

ESTRUCTURA «N+A»: *abeja asesina, adulto mayor, agua llena, agua seca, almuerzo ejecutivo, aviso clasificado, barra brava, caja chica, chile dulce, control remoto, etc.*

DAA
<p>almuerzo. a. || ~ ejecutivo. m. <i>Ni, CR, Pa, Co, Ec, Ar, Ur.</i> Plato del día de precio módico que se ofrece tanto en hoteles como en restaurantes populares.</p>

ESTRUCTURA «N +N»: *alicate perro, año calendario, banano manzano, café internet, café oro, cuello tortuga, culantro coyote, etc.*

DAA
<p>año. a. || ~ calendario. m. <i>Mx, Ni, CR, PR, Co, Ec, Ch, Ar, Ur.</i> Período comprendido entre el 1 de enero y el 31 de diciembre.</p>

ESTRUCTURA «N + PREP + N»: *abejón de mayo, aceite de coco, agua de sapo, aguacate de mico, alegrón de burro, arroz con mango, cabeza de agua, cédula de identidad, cuarto de pilas, etc.*

DAA
<p>agua. n¹. || ~ de sapo. i. f. <i>CR.</i> Aguardiente. ii. <i>CR.</i> Refresco preparado con dulce, jengibre y limón ácido, tradicional en la zona del Caribe costarricense.</p>

b) DRAE: “Las locuciones, frases y expresiones van colocadas en uno de los vocablos de que constan, por este orden de preferencia: Sustantivo o cualquier palabra usada como tal... Verbo, excepto si se trata de un auxiliar... Adjetivo... Pronombre... Adverbio”¹²¹.

¹²¹ Recordemos que en el *Diccionario de americanismos* las locuciones verbales entran siempre por el verbo nuclear, de manera que estas reglas no se aplican a este tipo de unidad fraseológica, pero sí para los demás tipos de locución.

Entran por el SUSTANTIVO en el DAA¹²²: *a aguacero cerrado, a lo chancho chingo, a cada nada, cualquier carajada, enfermo de belleza.*

DAA
chancho. a. || a lo ~ chingo. loc. adv. CR. obsol. Sin ningún tipo de preocupación, con desenfado. pop ^ fest.

Entran por el VERBO en el DAA: *a más no haber, a todo dar, al dele, en veremos, hasta para tirar para arriba.*

DAA
dar(se). c. || a todo ~. ii. loc. adv. Mx, CR, Ch. En condiciones óptimas. pop + cult → espon.

Entran por el ADJETIVO en el DAA: *a la brava, de callado, ni amarrado.*

DAA
brava. a. || a la ~. loc. adv. Mx, Gu, Ni, CR, RD, Co, Ve. Descuidadamente, desconsideradamente. pop + cult → espon.

Entra por el PRONOMBRE en el DAA: *a la tuya.*

DAA
tuya. a. || a la ~. fórm. RD, Ec. Se usa para insultar o para responder a un insulto. pop + cult → espon.

Entran por el ADVERBIO en el DAA: *de por sí, la de adentro, por ahí.*

DAA
ahí. k. || por ~. i. loc. adv. Mx, CR, Co. Aproximadamente. pop + cult → espon.

¹²² No siempre es así: la locución adverbial/adjetiva *fuera de base* entra por el adverbio *fuera*, no por el sustantivo *base*, consideramos que se trata de una inconsistencia esporádica, pues, por ejemplo, la locución adjetiva *fuera de foco* entra por el sustantivo *foco* y la fórmula *fuera de vara* por el sustantivo *vara*. Lo mismo sucede con el compuesto sintagmático *cuatro plumas*, que entra por el adjetivo *cuatro* y no por el sustantivo *pluma*, siendo que las locuciones nominales *cuatro pelones* y *cuatro pepas* entran, respectivamente, por los sustantivos *pelón* y *pepa* y los compuestos sintagmáticos *tres canales*, *tres clavos*, *tres puntadas*... entran por los sustantivos *canal*, *clavo*, *puntada*... También es llamativo que locuciones adjetivas del tipo *hecho leña*; *hecho tiras*; *hecho trapo*; etc. con significado ‘muy cansado’ no entren al DAA por los respectivos sustantivos (*leña*, *tira*, *trapo*), sino por el adjetivo (según la marca gramatical asignada) *hecho*, *-a*.

c) **DRAE**: La locución, frase o expresión en que concurren dos o más voces de la misma categoría gramatical se incluye en el artículo correspondiente a la primera de tales voces.

Entran por el primer sustantivo en el DAA: *a brincos y a saltos, de Bagaces a Liberia, donde el diablo perdió la chaqueta, en alas/alitas de cucaracha, en la cola de un venado, entre camagua y elote.*

DAA
<p>diablo. k. || donde el ~ perdió el poncho. loc. adv. <i>Pe, Ch, Ar, Ur; Bo.</i> pop + cult → espon. En lugar muy distante o poco transitado. ◆ donde el diablo perdió la chaqueta. l. || donde el ~ perdió la chaqueta. <i>CR.</i> donde el diablo perdió el poncho.</p>

Entra por el primer adjetivo en el DAA: *común y silvestre, duro y parejo.*

DAA
<p>duro, -a. e. || y parejo. loc. adv. <i>Mx, Ho, CR, Pa, Co, Ve, Ec, Pe, Bo, Ch, Ar, Ur.</i> Con ánimo y constancia. pop. ◆ tieso y parejo.</p>

Entra por el primer verbo en el DAA: *come cuando hay.*

DAA
<p>comer. a. || come cuando hay. loc. sust. <i>Ni, CR.</i> p.u. Perro, <i>especialmente el callejero y flaco.</i> pop + cult → espon ^ desp.</p>

Entra por el primer adverbio en el DAA: *ahí nomasito.*

DAA
<p>ahí. f. || ~ nomasito. ii. <i>Mx, Gu, Ho, ES, Ni, CR.</i> ahí no más, cerca. pop + cult → espon.</p>

5.5.2.4.4 Microestructura: organización general del artículo lexicográfico del DAA

Los aspectos más importantes de la microestructura vienen explicados en la *Guía del consultor* del diccionario; a continuación y de manera resumida, exponemos los tipos de información que encontramos en los artículos del DAA:

- **Información etimológica** (especialmente cuando la palabra no procede del español) y de procedencia (cuando la palabra es el resultado de algún tipo de modificación).
- **Información gramatical.** Destacamos que la marcación gramatical de los sustantivos y de los verbos difiere en algunos aspectos de la efectuada en las demás obras académicas¹²³:

En cuanto a los sustantivos, la tradicional marca “común” para los sustantivos sin cambios flexivos que refieren entidades masculinas y femeninas, como *el/la profesionalista* ‘profesional’, pasa a ser “m-f.”; sobre la marca “ambiguo” para los sustantivos de morfología invariable para un mismo referente, como *un/una chupa* ‘golosina sostenida por un palo’, se utiliza la marca “m. o f.”.

Los verbos que llevan la marca “pronominal” llevan también la marca “transitivo” o “intransitivo” según sea el caso: «**dejar(se) V. 1.** tr. prnl. CR. Adquirir *algo*, o pasar a poseerlo».

- **Información diatópica.** Se aplica a todas las entradas y subentradas, aparecen ordenadas de acuerdo a la localización geográfica de los veinte países, de norte a sur y de oeste a este.

¹²³ La *Guía del consultor* no está exenta de errores que dificultan la rápida comprensión de las explicaciones, es el caso de una de las notas sobre la marcación gramatical de los sustantivos morfológicamente femeninos pero “con referente sexuado hombre y mujer” (pág. XLI); el ejemplo que acompaña a la explicación es «**mula. VI. 1. f. Ch.** Droga de mala calidad...», pero ¿dónde está el referente sexuado hombre o mujer?, solo yendo a las páginas del diccionario nos percatamos de que lo que correspondía como ejemplo de un sustantivo femenino con referente hombre y mujer era la siguiente acepción del sustantivo *mula*: «**mula. VI. ...2. Pa.** Persona que transporta ilegalmente cualquier tipo de droga».

- **Información de frecuencia de uso y cronológica.** Las marcas que dan información de este tipo son: “poco usado”, “obsolescente” y “juvenil”. En principio, la ausencia de marca también brinda información al respecto.
- **Las definiciones.** En cuanto a las definiciones del DAA, se aclara que: **1º** son lexicográficas, no enciclopédicas; **2º** son propias¹²⁴, excepto en ciertos casos, y no se distinguen tipográficamente los complementos que impiden el éxito de la operación de sustitución, excepto cuando se añaden comodines (*alguien, algo*, etc.), que sí van en otro tipo de letra; **3º** se evitan las valoraciones ideológicas, políticas, religiosas, etc.; **4º** las definiciones mantienen la unidad sintáctica; **5º** se utiliza un español estándar para garantizar la claridad y precisión; **6º** las definiciones propiamente dichas pueden ir acompañadas de informaciones marginales o complementarias, identificadas tipográficamente.
- **Información geográfica.** En este diccionario se distingue la marcación diatópica, la que indica el país donde se usa la unidad, de la marcación geográfica, la que señala usos propios de las zonas urbanas, como capitales o grandes ciudades, y usos propios de las zonas rurales.
- **Información sociolingüística.** Se trata de cuatro tipos de indicaciones relativas a: **a)** registros (*carcelario, delincuencial, drogadicción, estudiantil, infantil, policial, prostitución*); **b)** valoración social (*prestigioso, eufemístico, vulgar, tabú*); **c)** estrato sociocultural (*culto, popular*); y **d)** estilo lingüístico (*esmerado, espontáneo*).

Uno de los principales rasgos distintivos del DAA se encuentra en la marcación sociolingüística y en la implementación de un sistema para indicar la confluencia entre distintas marcas de un mismo parámetro y de parámetros distintos, por ejemplo: *«popular + culto → espontáneo»*. Asimismo, el sistema de marcación

¹²⁴ Se refiere a la distinción que encontramos en Manuel Seco (1987/2003, págs. 33-34): “Tenemos, pues, en teoría, dos clases de artículos en el diccionario: los de «definición propiamente dicha» (definición en metalengua de contenido), que corresponden a todos los nombres y a la inmensa mayoría de los adjetivos, verbos y adverbios; y los de definición impropia, o «explicación» (definición en metalengua de signo), que corresponden a las interjecciones y a las palabras gramaticales –preposiciones, conjunciones, pronombres, artículos, y también ciertos adverbios, adjetivos y verbos–. La diferencia más externa entre unos artículos y otros está, como sabemos, en que en los primeros rige el principio de la *sustituibilidad*”.

permite mostrar las relaciones entre los parámetros sociolingüísticos y los pragmáticos, por ejemplo, «culto → espontáneo ^ festivo».

- **Información pragmática.** Se trata de marcas que indican la intención comunicativa del hablante (*afectuoso, despectivo, festivo, hiperbólico*).

En los siguientes esquemas mostramos la estructura típica que presentan los artículos del DAA; hemos seleccionado el sustantivo **caballo** y el verbo **amarrar** por las razones explicadas antes (cfr. pp. 90 y 110):

caballo.

- I. 1. sust/adj. *Ho, Ni, CR, Pa, Cu, PR, Ec, Bo, Ar, Ur.* Persona torpe, de escaso entendimiento y comportamiento rudo. pop + cult → espon ^ desp.
- 2. adj/sust. *Ho, Ni.* Referido a persona, que dice cosas incoherentes o descabelladas. desp.
- II. 1. sust/adj. *Cu, RD, PR, Ho, Ni,* desp; *Ur,* p.u. pop. Persona muy inteligente o que posee amplios conocimientos en temas de su competencia.
- III. 1. m. *ES, Ni,* juv; *CR,* p.u; *Gu,* obsol. Pantalón.
- IV. 1. m. *Vé, Ec: N.* Amigo íntimo, compañero inseparable. pop.
- V. 1. m. *Éc: C, N.* Pequeña embarcación consistente en un haz de **totora**, usada para realizar labores de pesca navegando a horcajadas en ella. rur.
- VI. 1. m. *ES, CR.* En la baraja francesa, reina, carta marcada con la letra Q.
- VII. 1. m. pl. *ES.* Zapatos. pop.
- VIII. 1. m. *PR.* Corredor de pista y campo que se destaca.
- IX. 1. m. *PR.* Medida de ciertos productos agrarios. rur.
- X. 1. m. *PR.* Colecta. ♦ **coperacha**.
-
- a. || ~. fórm. *Cu, RD, PR, Vé.* Se usa como forma de tratamiento y saludo entre varones que se tienen confianza y familiaridad.
-
- a. || ~ **andador**. *Ni, Ar.* caballo de andar.
- b. || ~ **anquilla**. m. *PR.* Caballo muy veloz en el paso.
- c. || ~ **chupa**. (Del quech., cola de caballo). m. *Ec.* Hierba de los páramos bajos; muy usado en la medicina popular. (Equisetaceae; *Equisetum* spp.). (**caballo-chupa**).
- d. || ~ **cruzado**. m. *Vé.* Caballo que tiene dos patas blancas y dos negras, alternadas.
- e. || ~ **de andar**. m. *RD, Ar, Ur.* Caballo que se usa para montar y no como animal de tiro. ♦ **caballo andador**.
- f. || ~ **de paso**. m. *RD, Co, Ec, Pe, Ch.* Caballo de silla, característico por su andar suave y cadencioso, que permite al jinete cabalgar sin rebotar sobre la montura.
- g. || ~ **de paso fino**. m. *PR.* Caballo entrenado para andar en pasos menudos, con un estilo suave y cadencioso. ♦ **caballo de paso taconeado**.
- h. || ~ **de paso taconeado**. *PR.* caballo de paso fino. rur.
- i. || ~ **de pecho**. m. *Ar.* Caballo de tiro.
- j. || ~ **rucio**. m. *RD, Vé.* Caballo que tiene el pelaje blanco con pintas negras.

□

- a. || **a lo ~**. loc. adv. *Ho, Ni, Ur,* p.u. Intensamente, con fuerza. pop.
- b. || **¡ahí, mi caballo!** loc. interj. *Vé.* Expresa alegría ante un hecho o acción acertados.
- c. || ~ **americano**. loc. sust. *Cu.* Persona corpulenta. pop.
- d. || ~ **de la bomba**. loc. sust. *Ch.* p.u. Persona corpulenta y con fuerza. pop.
- e. || ~ **loco**.
 - i. loc. sust. *Ni, RD, Co, Pe.* Persona impulsiva que se comporta de forma irreflexiva. pop + cult → espon.
 - ii. *Py.* Ladrón callejero que tras cometer el robo corre velozmente.
- f. || ~ **moro**. loc. sust. *Pa.* Catre muy grande, para dos personas, con palos gruesos y muy fuertes. rur; pop + cult.
- g. || ~ **negro**. loc. sust. *Mx, Pa.* Candidato o participante que en una rivalidad o **competencia**, generalmente poltrica o deportiva, logra imponerse, o da la impresión de poder hacerlo, sin figurar previamente entre los favoritos.
- h. || **como ~**. loc. adv. *Ni, Pa, Cu, RD, Ch; Ur.* cult → espon. Mucho, de manera intensa o extrema. pop. (**como un caballo**).
- i. || **como ~ de invierno**. loc. adv. *Ch.* p.u. De modo impetuoso, repentino y descortés. pop + cult → espon.
- j. || **como ~ de panadero**. loc. adv. *Pa, Ur.* obsol. De manera mecánica o rutinaria. pop + cult → espon.
- k. || **como un ~**. *Cu.* como caballo. pop.
- l. || **de a ~**.
 - i. loc. adj. *Bo, Ch, Ur.* Referido a persona, montada en una caballería.
 - ii. loc. adv. *Ch.* En relación al dominio de un tema o actividad, con profundidad.
 - iii. loc. adj. *Ch.* Referido a persona, que vive en zonas rurales y que adopta la forma de vida campestre.
-
- a. || ~ **bueno repite**. fr. prov. *Ch.* Indica que se repite algo para asegurar un nuevo acierto. pop + cult → espon.
- **amarrar el ~; andar a ~; andar como ~ cochero; atravesar el ~; bajarse del ~; cabalgar en ~ de hacienda; correr con el ~ del comisario; echar el ~; hacer ~; hacer un ~; ir en ~ de hacienda; parar el ~; parecer ~ cholenco; tenerlos más grandes que el ~ de Maceo.**

Ilustración 45. DAA: caballo. Organización general de un artículo encabezado por un sustantivo.

Tipo de información:	Ejemplos:
Lema	<p>caballo.</p> <p>I. 1. sust/adj. <i>Ho, Ni, CR, Pa, Cu, PR, Ec, Bo, Ar, Ur.</i> Persona torpe, de escaso entendimiento y comportamiento rudo. pop + cult → espon ^ desp.</p> <p>2. adj/sust. <i>Ho, Ni. Referido a persona,</i> que dice cosas incoherentes o descabelladas. desp.</p>
Ámbito semántico (I, II, III...) y número de acepción (1, 2, 3...)	<p>caballo.</p> <p>I. 1. sust/adj. <i>Ho, Ni, CR, Pa, Cu, PR, Ec, Bo, Ar, Ur.</i> Persona torpe, de escaso entendimiento y comportamiento rudo. pop + cult → espon ^ desp.</p> <p>2. adj/sust. <i>Ho, Ni. Referido a persona,</i> que dice cosas incoherentes o descabelladas. desp.</p>
Categoría gramatical del lema	<p>caballo.</p> <p>I. 1. sust/adj. <i>Ho, Ni, CR, Pa, Cu, PR, Ec, Bo, Ar, Ur.</i> Persona torpe, de escaso entendimiento y comportamiento rudo. pop + cult → espon ^ desp.</p> <p>2. adj/sust. <i>Ho, Ni. Referido a persona,</i> que dice cosas incoherentes o descabelladas. desp.</p> <p>II. 1. sust/adj. <i>Cu, RD, PR; Ho, Ni,</i> desp; <i>Ur,</i> p.u. pop. Persona muy inteligente o que posee amplios conocimientos en temas de su competencia.</p> <p>III. 1. m. <i>ES, Ni,</i> juv; <i>CR,</i> p.u; <i>Gu,</i> obsol. Pantalón.</p>
Marcas de localización diatópica	<p>caballo.</p> <p>I. 1. sust/adj. <i>Ho, Ni, CR, Pa, Cu, PR, Ec, Bo, Ar, Ur.</i> Persona torpe, de escaso entendimiento y comportamiento rudo. pop + cult → espon ^ desp.</p> <p>2. adj/sust. <i>Ho, Ni. Referido a persona,</i> que dice cosas incoherentes o descabelladas. desp.</p>
Marcas de frecuencia de uso y cronológicas	<p>caballo.</p> <p>II. 1. sust/adj. <i>Cu, RD, PR; Ho, Ni,</i> desp; <i>Ur,</i> p.u. pop. Persona muy inteligente o que posee amplios conocimientos en temas de su competencia.</p> <p>III. 1. m. <i>ES, Ni,</i> juv; <i>CR,</i> p.u; <i>Gu,</i> obsol. Pantalón.</p>
Definiciones del lema	<p>caballo.</p> <p>I. 1. sust/adj. <i>Ho, Ni, CR, Pa, Cu, PR, Ec, Bo, Ar, Ur.</i> Persona torpe, de escaso entendimiento y comportamiento rudo. pop + cult → espon ^ desp.</p> <p>2. adj/sust. <i>Ho, Ni. Referido a persona,</i> que dice cosas incoherentes o descabelladas. desp.</p>
Informaciones marginales o complementarias de la definición	<p>caballo.</p> <p>V. 1. m. <i>Ec; C.N.</i> Pequeña embarcación consistente en un haz de tatora, usada para realizar labores de pesca navegando a horcajadas en ella. rur.</p> <p>VI. 1. m. <i>ES, CR.</i> En la baraja francesa, reina, carta marcada con la letra Q.</p> <p>■</p> <p>c. || ~ chupa. (Del quech., cola de caballo). m. <i>Ec.</i> Hierba de los páramos bajos; muy usado en la medicina popular. (Equisetaceae; <i>Equisetum</i> spp.). (caballo-chupa).</p> <p>e. || ~ de andar. m. <i>RD, Ar, Ur.</i> Caballo que se usa para montar y no como animal de tiro. ♦ caballo andador.</p> <p>f. || ~ de paso. m. <i>RD, Co, Ec, Pe, Ch.</i> Caballo de silla, característico por su andar suave y cadencioso, que permite al jinete cabalgar sin rebotar sobre la montura.</p> <p>g. || ~ de paso fino. m. <i>PR.</i> Caballo entrenado para andar en pasos menudos, con un estilo suave y cadencioso. ♦ caballo de paso taconeado.</p>

Contornos de las definiciones	<p>caballo.</p> <p>2. adj/sust. <i>Ho, Ni. Referido a persona</i>, que dice cosas incoherentes o descabelladas. desp.</p> <p><input type="checkbox"/></p> <p>l. || de a ~.</p> <p>i. loc. adj. <i>Bo, Ch, Ur. Referido a persona</i>, montada en una caballería.</p> <p>ii. loc. adv. <i>Ch. En-relación al dominio de un tema o actividad</i>, con profundidad.</p> <p>iii. loc. adj. <i>Ch. Referido a persona</i>, que vive en zonas rurales y que adopta la forma de vida campestre.</p>
Remisiones a otras entradas o subentradas	<p>caballo.</p> <p>V. 1. m. <i>Ec: C, N.</i> Pequeña embarcación consistente en un haz de tatora, usada para realizar labores de pesca navegando a horcajadas en ella. rur.</p> <p>■</p> <p>a. || ~ andador. <i>Ni, Ar. caballo de andar.</i></p> <p><input type="checkbox"/></p> <p>k. || como un ~. <i>Cu. como caballo.</i> pop.</p>
Marcas geográficas	<p>caballo.</p> <p>V. 1. m. <i>Ec: C, N.</i> Pequeña embarcación consistente en un haz de tatora, usada para realizar labores de pesca navegando a horcajadas en ella. rur.</p>
Marcas sociolingüísticas	<p>caballo.</p> <p>I. 1. sust/adj. <i>Ho, Ni, CR, Pa, Cu, PR, Ec, Bo, Ar, Ur.</i> Persona torpe, de escaso entendimiento y comportamiento rudo. pop + cult → espon ^ desp.</p>
Marcas pragmáticas	<p>caballo.</p> <p>I. 1. sust/adj. <i>Ho, Ni, CR, Pa, Cu, PR, Ec, Bo, Ar, Ur.</i> Persona torpe, de escaso entendimiento y comportamiento rudo. pop + cult → espon ^ desp.</p> <p>2. adj/sust. <i>Ho, Ni. Referido a persona</i>, que dice cosas incoherentes o descabelladas, desp.</p>
Sinónimos	<p>caballo.</p> <p>X. 1. m. <i>PR</i> Colecta. ♦ coperacha.</p> <p>■</p> <p>e. || ~ de andar. m. <i>RD, Ar, Ur.</i> Caballo que se usa para montar y no como animal de tiro. ♦ caballo andador.</p>
Sublemas	<p>caballo.</p> <p>•</p> <p>a. || ~. fórm. <i>Cu, RD, PR, Ve.</i> Se usa como forma de tratamiento y saludo entre varones que se tienen confianza y familiaridad.</p> <p>■</p> <p>a. || ~ andador. <i>Ni, Ar. caballo de andar.</i></p> <p><input type="checkbox"/></p> <p>a. || a lo ~. loc. adv. <i>Ho, Ni; Ur.</i> p.u. Intensamente, con fuerza. pop.</p> <p>☑</p> <p>a. || ~ bueno repite. fr. prov. <i>Ch.</i> Indica que se repite algo para asegurar un nuevo acierto. pop + cult → espon.</p>
Acepciones del sublema (i, ii, iii, iv...)	<p>caballo.</p> <p><input type="checkbox"/></p> <p>l. || de a ~.</p> <p>i. loc. adj. <i>Bo, Ch, Ur. Referido a persona</i>, montada en una caballería.</p> <p>ii. loc. adv. <i>Ch. En-relación al dominio de un tema o actividad</i>, con profundidad.</p> <p>iii. loc. adj. <i>Ch. Referido a persona</i>, que vive en zonas rurales y que adopta la forma de vida campestre.</p>

Categoría gramatical de los sublemas	<p>caballo.</p> <ul style="list-style-type: none"> a. ll ~. fórm. <i>Cu, RD, PR, Vé.</i> Se usa como forma de tratamiento y saludo entre varones que se tienen confianza y familiaridad. ■ d. ll ~ cruzado. <i>m. Vé.</i> Caballo que tiene dos patas blancas y dos negras, altemadas. e. ll ~ de andar. <i>m. RD, Ar, Ur.</i> Caballo que se usa para montar y no como animal de tiro. ♦ caballo andador. f. ll ~ de paso. <i>m. RD, Co, Ec, Pe, Ch.</i> Caballo de silla, característico por su andar suave y cadencioso, que permite al jinete cabalgar sin rebotar sobre la montura. □ l. ll de a ~. <ul style="list-style-type: none"> i. loc. adj. <i>Bo, Ch, Ur.</i> Referido a persona, montada en una caballería. ii. loc. adv. <i>Ch.</i> En relación al dominio de un tema o actividad, con profundidad. iii. loc. adj. <i>Ch.</i> Referido a persona, que vive en zonas rurales y que adopta la forma de vida campestre. ▣ a. ll ~ bueno repite. <i>fr. prov. Ch.</i> Indica que se repite algo para asegurar un nuevo acierto. <i>pop + cult → espon.</i>
Remisiones a locuciones verbales	<p>► amarrar el ~; andar a ~; andar como ~ cochero; atravesar el ~; bajarse del ~; cabalgar en ~ de hacienda;</p>

Ilustración 46. DAA: **caballo**. Esquema de la organización general de un artículo encabezado por un sustantivo.

amarrar(se).

- I. 1. tr. *Mx, Gu, Ho, ES, Ni, CR, Pa, Cu, RD, Co, Vé, Bo.* Conseguir *alguien* el amor de una persona mediante hechizo.
- 2. tr. prnl. *Mx, Gu, Pa, RD, Vé.* Comprometer, ganar a *alguien* como partidario o colaborador para una causa o proyecto.
- 3. tr. *Mx, Ho.* Conquistar, seducir a *alguien*.
- 4. intr. *Ho, Ni.* Establecer una relación amorosa con *alguien*.
- II. 1. tr. *Mx, Ec.* Atar, ligar o cubrir una parte del cuerpo de una persona o de un animal con una venda, especialmente cuando tiene una herida o ha recibido un golpe.
- III. 1. tr. *Mx, Ho, ES, Ni, Pa, Cu, RD, Co, Ec, Pe, Bo, Ch, Ar.* Concertar o pactar algo con *alguien*.
- 2. *Co, Ec.* Acordar con engaño o artificio algo dos o más personas o entidades, en especial un contrato o una licitación. pop.
- 3. *Pe, Bo.* Establecer fuertes relaciones de conveniencia con *alguien*.
- IV. 1. tr. prnl. *Mx, RD, Co, Ar.* Emborracharse.
- V. 1. tr. prnl. *Mx.* Detenerse un vehículo bruscamente. pop.
- VI. 1. intr. prnl. *Co, Pa,* rur. Casarse una pareja. pop.
- VII. 1. tr. *Vé:O.* Comer mucho.
- VIII. 1. tr. *Ho, ES, Ni.* Conseguir algo.
- IX. 1. intr. prnl. *Ec.* Formar pareja un perro y una perra para procrear. pop.
- X. 1. intr. *CR.* En el juego del bingo, faltarle a un jugador solo un número para ganar.
 -
 - a. || ~ el bongo. loc. verb. *Vé.* Hacer *alguien* un servicio a los demás sin reportarle ganancias. pop.
 - b. || ~ el buitre. loc. verb. *Gu, ES.* Vomitar *alguien* algo. pop.
 - c. || ~ el caballo. loc. verb. *Ha.* Dormir. rur; fest.
 - d. || ~ el cute. *Ha.* amarrar el zope, vomitar.
 - e. || ~ el dedo. loc. verb. *Mx.* Actuar *alguien* en previsión de algo. pop + cult → espon.
 - f. || ~ el macho. loc. verb. *Pe.* Holgazanear en el trabajo.
 - g. || ~ el perro. loc. verb. *CR.* No pagar una deuda.
 - h. || ~ el zope. loc. verb. *Gu, ES.* Vomitar. pop ^ fest. ♦ amarrar el cute.
 - i. || ~ la balsa. loc. verb. *Ec:O.* Tener tramado un plan para engañar a *alguien*. pop + cult → espon ^ fest.
 - j. || ~ la cara. loc. verb. *Pa, Vé.* Mostrar *alguien* seriedad o enojo.
 - k. || ~ la chiva. loc. verb. *Cu, RD.* Aparentar que se trabaja.
 - l. || ~ muchos bojotes. loc. verb. *Vé.* Hacer *alguien* varias actividades a un mismo tiempo. pop + cult → espon.
 - m. || ~ navajas. loc. verb. *Mx.* Acomodar *alguien* una situación que depende de una decisión colectiva a conveniencia propia, negociando previamente con cada uno de los involucrados.
 - n. || ~se el cinturón. loc. verb. *Pe.* Asumir una etapa de austeridad eliminando gastos innecesarios.
 - ñ. || ~se la tripa. loc. verb. *Mx.* Aguantar el hambre. pop.
 - o. || ~se las enaguas. loc. verb. *CR.* Imponer una mujer su autoridad, hacerse respetar.
 - p. || ~se los fustanes. *Ni, Vé.* amarrarse los pantalones, prepararse. pop + cult → espon.
 - q. || ~se los pantalones.
 - i. loc. verb. *EU, Ho, ES, Ni, CR, Pa, Cu, RD, PR, Co, Vé, Ec, Ba.* Imponer *alguien* su autoridad, hacerse respetar. pop + cult → espon.
 - ii. *Mx, Ho, Ni, Ec, Bo.* Mantenerse firme en una situación adversa o peligrosa. pop.
 - iii. *Vé, Pe, Ch.* Prepararse para enfrentar una situación, especialmente si es difícil. ♦ amarrarse los fustanes.
 - r. || ~se una juma. *Ca.* amarrarse una rasca.
 - s. || ~se una perra. *Co.* amarrarse una rasca.
 - t. || ~se una rasca. loc. verb. *Co, Vé.* Emborracharse. pop + cult → espon. ♦ amarrarse una juma; amarrarse una perra.
 - u. || amarrársela. loc. verb. *Ho, CR, Cu, Ca.* Emborracharse. pop + cult → espon.

Ilustración 47. DAA: amarrar. Organización general de un artículo encabezado por un verbo.

Tipo de información:	Ejemplos:
Lema	<p>amarrar(se).</p> <p>I. 1. tr. <i>Mx, Gu, Ho, ES, Ni, CR, Pa, Cu, RD, Co, Vé, Bo.</i> Conseguir <i>alguien</i> el amor de una persona mediante hechizo.</p>
Ámbito semántico (I, II, III...) y número de acepción (1, 2, 3...)	<p>amarrar(se).</p> <p>I. 1. tr. <i>Mx, Gu, Ho, ES, Ni, CR, Pa, Cu, RD, Co, Vé, Bo.</i> Conseguir <i>alguien</i> el amor de una persona mediante hechizo.</p> <p>2. tr. prnl. <i>Mx, Gu, Pa, RD, Vé.</i> Comprometer, ganar a <i>alguien</i> como partidario o colaborador para una causa o proyecto.</p>
Categoría gramatical del lema	<p>amarrar(se).</p> <p>I. 1. tr. <i>Mx, Gu, Ho, ES, Ni, CR, Pa, Cu, RD, Co, Vé, Bo.</i> Conseguir <i>alguien</i> el amor de una persona mediante hechizo.</p> <p>2. tr. prnl. <i>Mx, Gu, Pa, RD, Vé.</i> Comprometer, ganar a <i>alguien</i> como partidario o colaborador para una causa o proyecto.</p>

Marcas de localización diatópica	amarrar(se). I. 1. tr. <i>Mx, Gu, Ho, ES, Ni, CR, Pa, Cu, RD, Co, Ve, Bo.</i> Conseguir <i>alguien</i> el amor de una persona mediante hechizo.
Definiciones del lema	amarrar(se). I. 1. tr. <i>Mx, Gu, Ho, ES, Ni, CR, Pa, Cu, RD, Co, Ve, Bo.</i> Conseguir <i>alguien</i> el amor de una persona mediante hechizo. 2. tr. prnl. <i>Mx, Gu, Pa, RD, Ve.</i> Comprometer, ganar a <i>alguien</i> como partidario o colaborador para una causa o proyecto.
Informaciones marginales o complementarias de la definición	amarrar(se). 2. tr. prnl. <i>Mx, Gu, Pa, RD, Ve.</i> Comprometer, ganar a <i>alguien</i> como partidario o colaborador para una causa o proyecto. II. 1. tr. <i>Mx, Ec.</i> Atar, ligar o cubrir una parte del cuerpo de una persona o de un animal con una venda, especialmente cuando tiene una herida o ha recibido un golpe. X. 1. intr. <i>CR.</i> En el juego del bingo, faltarle a un jugador solo un número para ganar.
Contornos de las definiciones	amarrar(se). I. 1. tr. <i>Mx, Gu, Ho, ES, Ni, CR, Pa, Cu, RD, Co, Ve, Bo.</i> Conseguir <i>alguien</i> el amor de una persona mediante hechizo. 2. tr. prnl. <i>Mx, Gu, Pa, RD, Ve.</i> Comprometer, ganar a <i>alguien</i> como partidario o colaborador para una causa o proyecto. <input type="checkbox"/> q. || ~se los pantalones. i. loc. verb. <i>EU, Ho, ES, Ni, CR, Pa, Cu, RD, PR, Co, Ve, Ec, Bo.</i> Imponer <i>alguien</i> su autoridad, hacerse respetar. pop + cult → espon.
Remisiones a otras subentradas	amarrar(se). <input type="checkbox"/> d. || ~ el cute. <i>Ho.</i> amarrar el zope, vomitar. p. || ~se los fustanes. <i>Ni, Ve.</i> amarrarse los pantalones, prepararse. pop + cult → espon. r. || ~se una juma. <i>Ca.</i> amarrarse una rasca. s. || ~se una perra. <i>Co.</i> amarrarse una rasca.
Marcas sociolingüísticas	amarrar(se). <input type="checkbox"/> p. || ~se los fustanes. <i>Ni, Ve.</i> amarrarse los pantalones, prepararse. pop + cult → espon. q. || ~se los pantalones. i. loc. verb. <i>EU, Ho, ES, Ni, CR, Pa, Cu, RD, PR, Co, Ve, Ec, Bo.</i> Imponer <i>alguien</i> su autoridad, hacerse respetar. pop + cult → espon.
Sinónimos	amarrar(se). <input type="checkbox"/> q. || ~se los pantalones. iii. <i>Ve, Pa, Ch.</i> Prepararse para enfrentar una situación, especialmente si es difícil. ♦ amarrarse los fustanes. t. || ~se una rasca. loc. verb. <i>Co, Ve.</i> Emborracharse. pop + cult → espon. ♦ amarrarse una juma; amarrarse una perra.

Sublemas	<p>amarrar(se).</p> <p>□</p> <p>d. || ~ el cute. <i>Ho</i>. amarrar el zope, vomitar.</p> <p>p. || ~se los fustanes. <i>Ni, Ve</i>. amarrarse los pantalones, prepararse. pop + cult → espon.</p> <p>r. || ~se una juma. <i>Ca</i>. amarrarse una rasca.</p> <p>s. || ~se una perra. <i>Co</i>. amarrarse una rasca.</p> <p>u. || amarrársela. loc. verb. <i>Ho, CR, Cu, Ca</i>. Embozracharse. pop + cult → espon.</p>
Acepciones del sublema (i, ii, iii, iv...)	<p>amarrar(se).</p> <p>□</p> <p>q. || ~se los pantalones.</p> <p>i. loc. verb. <i>EU, Ho, ES, Ni, CR, Pa, Cu, RD, PR, Co, Ve, Ec, Bo</i>. Imponer <i>alguien</i> su autoridad, hacerse respetar. pop + cult → espon.</p> <p>ii. <i>Mx, Ho, Ni, Ec, Bo</i>. Mantenerse firme en una situación adversa o peligrosa. pop.</p> <p>iii. <i>Ve, Pe, Ch</i>. Prepararse para enfrentar una situación, <i>especialmente si es difícil</i>. ♦ amarrarse los fustanes.</p>
Categoría gramatical de los sublemas	<p>amarrar(se).</p> <p>□</p> <p>q. || ~se los pantalones.</p> <p>i. loc. verb. <i>EU, Ho, ES, Ni, CR, Pa, Cu, RD, PR, Co, Ve, Ec, Bo</i>. Imponer <i>alguien</i> su autoridad, hacerse respetar. pop + cult → espon.</p> <p>u. || amarrársela. loc. verb. <i>Ho, CR, Cu, Ca</i>. Embozracharse. pop + cult → espon.</p>

Ilustración 48. DAA: **amarrar**. Esquema de la organización general de un artículo encabezado por un verbo.

6 METODOLOGÍA

6.1 La base de datos (BD)

En este capítulo presentamos la metodología que hemos seguido para constituir y analizar el corpus de trabajo. En la elaboración de nuestro corpus, hemos incidido en los tres diccionarios antes mencionados (DCA, NDCQ y DAA) con el propósito de analizar los lemas pluriverbales¹²⁵ registrados bajo las letras **a**, **b** y **c** de cada uno de ellos¹²⁶.

También hemos seleccionado todas las combinaciones registradas en los artículos de los verbos tradicionalmente considerados copulativos: *ser*, *estar* y *parecer*; las combinaciones registradas en los artículos de verbos que en determinados contextos adquieren un valor pseudocopulativo (o semicopulativo) y de verbos que en determinados contextos funcionan como soporte o apoyo y que, de acuerdo con la ordenación alfabética correspondiente, no aparecen en **a**, **b** o **c**, así: *dar*, *dejar*, *echar*, *hacer(se)*, *poner(se)*, *quedar(se)*, *tener*, *tomar*, *verse*, *volverse*, *salir* y *tener*.

Asimismo, hemos seleccionado las combinaciones registradas fuera de los límites anteriores cuando se llega a ellas mediante la búsqueda cruzada¹²⁷.

125 Para referirnos a las unidades pluriverbales en su contexto lexicográfico utilizamos el término *lema pluriverbal* (LP), esto es, cualquier secuencia de palabras que se encuentre lematizada en los diccionarios seleccionados.

126 De acuerdo con dicho criterio de buscar en “a, b y c” de cada diccionario, en lo que respecta al DAA se tomaron, en primer lugar, los lemas pluriverbales que llevan la marca geográfica de Costa Rica, sola o acompañada de otras marcas diatópicas y, en segundo lugar, las combinaciones que, pese a no llevar la marca de Costa Rica, sí aparecen en el DCA y en el NDCQ con el mismo significado, es decir, que son tratadas como costarriqueñismos en estas obras. Por ejemplo, la estructura *alzar pelo* fue localizada en el DCA mediante el criterio del “a, b, c” (este diccionario la registra en el artículo de **alzar**); sin embargo, debido a que en el DAA la locución verbal *alzar pelo* no lleva la marca diatópica de Costa Rica, no fue hasta que se ejecutó la búsqueda cruzada que se localizó en esta obra (también en el artículo de **alzar**) y se agregó a la base de datos.

127 Por ejemplo, la locución *ser del otro equipo* se localizó en el DAA en el artículo del verbo *ser*, sin embargo, para localizarla en el DCA y en el NDCQ y vaciarla en la base de datos, hubo que buscar en la letra **e**, puesto que en estas dos obras entra por el artículo de **equipo**.

Cabe también mencionar que, con la intención de fundamentar mejor algún aspecto de nuestro análisis, en algunos casos ha sido necesario buscar un ejemplo más representativo, adecuado o completo en otra parte de alguno de nuestros diccionarios, es decir, fuera de nuestro corpus original según los criterios señalados antes (**a**, **b**, **c**; verbos copulativos, pseudocopulativos y soporte). Por citar un caso, los datos de nuestro corpus hacen ver que el NDCQ no es constante en cuanto al criterio de ordenación que aparece en sus páginas introductorias, esto se evidencia en los artículos de **bravo**, **-va**, **candela** y **camino**,

A partir de la selección de este conjunto de lemas pluriverbales hemos elaborado una base de datos que alberga toda la información que pudimos recabar sobre cada uno de ellos y que, a la vez, permite manejar, relacionar y recuperar dicha información de acuerdo con las necesidades de nuestro estudio empírico¹²⁸. Asimismo, se diseñaron “pantallas de presentación de datos” que, a modo de una interfaz de usuario, permiten, por un lado, vaciar información en la BD o modificarla fácilmente en cualquier momento; y, por otro, realizar búsquedas de acuerdo con determinados parámetros, ordenar los resultados de dichas búsquedas, comparar los elementos encontrados, establecer correlaciones, generar gráficos, etcétera.

La información de los lemas pluriverbales de nuestros diccionarios se vació manualmente en la base de datos informatizada, lo cual nos permitió organizar, recuperar y analizar distintos aspectos relativos al tratamiento lexicográfico que reciben las unidades léxicas complejas en las obras seleccionadas y efectuar comparaciones entre ellas.

En la primera etapa de relleno de la BD el trabajo fue ante todo mecánico, pues solamente se transcribió el sublema pluriverbal y se capturó una imagen del fragmento de texto que interesaba en cada caso; en una segunda etapa, una vez que se concluyó el vaciado de los sublemas y las capturas del texto, se procedió a desmenuzar los artículos para rellenar los campos de la base de datos¹²⁹. Esta segunda etapa fue

ya procesados en nuestra base de datos bajo el criterio del *a, b, c*; sin embargo, una muestra más completa y abarcadora del fenómeno la encontramos en el artículo del sustantivo **tiro**, fuera de nuestro corpus. En otras ocasiones, para fundamentar e ilustrar nuestro punto de vista, hemos tenido que completar las explicaciones con algunos ejemplos que no fueron recogidos originalmente en el corpus, pero que han sido evocados por una estructura que sí se recoge en él; por ejemplo, las locuciones verbales *patear con la izquierda* y *patear con la zurda* no aparecen en nuestro corpus pero fueron evocadas por la locución sinónima *ser del otro equipo*, que sí está en el corpus.

128 El software utilizado para construir y explotar nuestra base de datos fue *FileMaker*®, pues se trata de un programa relativamente fácil de utilizar con una interfaz bastante intuitiva.

Debemos subrayar que la base de datos fue elaborada exprofeso para realizar este estudio, fue concebida, por lo tanto, como un instrumento de apoyo, no como un medio de consulta definitivo; en este sentido, algunas de las informaciones consignadas en ella han sido producto de un análisis somero que, al momento de abordar su estudio propiamente dicho, se han sometido a un análisis más preciso y adecuado, de manera que, las cuestiones que plasmamos en dicho estudio y los ejemplos que allí aportamos han pasado por el filtro de ese segundo análisis.

Cabe mencionar también que tenemos pleno convencimiento de que esta BD nos resultará sumamente útil para analizar otros aspectos de nuestros diccionarios que de momento no hemos podido desarrollar.

129 La obtención de los lemas pluriverbales de los diccionarios ha sido costosa, ya que a falta de versiones digitales de todos los diccionarios en cuestión nos hemos visto obligados a copiar manualmente la información. Este hecho puede comportar pequeños errores, derivados del trabajo de copia, válganos disculparnos, por adelantado, por esta circunstancia.

menos mecánica que la anterior, pues implicó ya una primera aproximación al tratamiento que reciben las unidades pluriverbales en nuestros diccionarios.

Esta BD de trabajo sirve para obtener la información que examinaremos con detalle y sirve también para validar la hipótesis de que a través del análisis de las unidades pluriverbales se pueden inferir rasgos de relieve sobre cada uno de los diccionarios estudiados.

6.2 Proceso de constitución del corpus y de la base de datos

Cada lema pluriverbal recogido en la BD ha quedado dispuesto a modo de entrada a una “ficha lexicográfica” (REGISTRO en términos de bases de datos informatizadas) que contiene los distintos tipos de información que brindan nuestras fuentes lexicográficas, y para todas estas informaciones hay reservado un espacio para rellenar (CAMPO en términos de bases de datos informatizadas). Como se sabe, las bases de datos organizan la información en tablas conformadas por filas y columnas, donde cada fila constituye un REGISTRO y cada columna constituye un CAMPO; así pues, un REGISTRO de la BD lleva relacionados los distintos tipos de información que se ubican en cada CAMPO, esto es, los datos extraídos de nuestras fuentes lexicográficas. En la siguiente ilustración se muestra solamente un fragmento de la tabla que alberga todos los datos de nuestro corpus:

Encab: UF	Encab: UF Tipo	Encab: UF Estructura	Encab: Diccionario	Encab: Neg	Encab: UF Verbo	Encab: UF V. Pron
mandar con colilla	Loc. Verbal	(loc. verb): V + compl (+ compl)	NDCQ		mandar	
mandárselas a abrir	Loc. Verbal	(loc. verb): V + dlit (+ compl)	DCA		mandar	Pron
matar sin boleto	Loc. Verbal	(loc. verb): V + compl (+ compl)	DCA		matar	
matar un cabro	Loc. Verbal	(loc. verb): V + compl (+ compl)	NDCQ		matar	
matar/peinar la culebra	Loc. Verbal	(loc. verb): V + compl (+ compl)	NDCQ		matar & peinar	
medir calles	Loc. Verbal	(loc. verb): V + compl (+ compl)	NDCQ		medir	
medir copetón	Loc. Verbal	(loc. verb): V + compl (+ compl)	DCA		medir	
meter cabeza	Loc. Verbal	(loc. verb): V + compl (+ compl)	NDCQ		meter	
meter el cloch	Loc. Verbal	(loc. verb): V + compl (+ compl)	NDCQ		meter	
meter el colmillo/diente	Loc. Verbal	(loc. verb): V + compl (+ compl)	NDCQ		meter	
meter la chancha	Loc. Verbal	(loc. verb): V + compl (+ compl)	NDCQ		meter	
meter la chandeta	Loc. Verbal	(loc. verb): V + compl (+ compl)	NDCQ		meter	
meter la cuchara	Loc. Verbal	(loc. verb): V + compl (+ compl)	DCA		meter	
meter los cascos	Loc. Verbal	(loc. verb): V + compl (+ compl)	NDCQ		meter	
meter una chamarra	Loc. Verbal	(loc. verb): V + compl (+ compl)	DCA		meter	
meter una chana	Loc. Verbal	(loc. verb): V + compl (+ compl)	DCA		meter	
meter(se) en un algodonal/chicharrón	Loc. Verbal	(loc. verb): V + 'se' + compl (+	DCA		meter	Pron
meterle el chile	Loc. Verbal	(loc. verb): V + dlit (+ compl)	DCA		meter	
metersele el agua	Loc. Verbal	(L. SemiOr): V(se) (+ CNRL) + suj	NDCQ		meter	Pron
metersele las cabras	Loc. Verbal	(L. SemiOr): V(se) (+ CNRL) + suj	NDCQ		meter	Pron
montar a caballo	Loc. Verbal	(loc. verb): V + compl (+ compl)	NDCQ		montar	
montarse en la carreta	Loc. Verbal	(loc. verb): V + 'se' + compl (+	NDCQ		montar	Pron
nadar contra corriente	Loc. Verbal	(loc. verb): V + compl (+ compl)	DCA		nadar	
no aguantarse	Loc. Verbal	(loc. verb): 'no' + V + 'se'	NDCQ	Neg	aguantar	Pron
no ahorcar por [x cantidad]	Loc. Verbal	(loc. verb): 'no' + V + compl + compl	DCA	Neg	ahorcar	
no bajar ni con aceite	Loc. Verbal	(loc. verb): 'no' + V + 'ni' + compl	NDCQ	Neg	bajar	
no caber en los calzones de la contentera	Loc. Verbal	(loc. verb): 'no' + V + compl + compl	NDCQ	Neg	caber	
no cagar para que los perros no coman	Loc. Verbal	(loc. verb): 'no' + V + compl + compl	DCA	Neg	cagar	

Ilustración 49. Fragmento de la tabla de datos.

La base de datos sufrió sucesivas modificaciones a lo largo del proceso de vaciado de la información lexicográfica contenida en los artículos, fue necesario asimismo realizar algunos cambios conforme se hacían pruebas de búsqueda que no arrojaban los resultados esperados. Así pues, la BD en su estado definitivo, tal como la hemos utilizado para llevar a cabo el estudio empírico que es el objetivo principal de este trabajo, está conformada por 158 campos para anotar la información correspondiente. Los campos de la BD se dividen en dos grupos de acuerdo con el tipo de información que recogen; tenemos, por un lado, campos con información relativa a la clasificación de los lemas pluriverbales y a la descripción de sus rasgos, y, por otro, campos con información relativa al tratamiento lexicográfico que reciben las unidades pluriverbales en cada diccionario.

En la siguiente captura de pantalla ofrecemos una muestra de la presentación de datos que hemos denominado PRESENTACIÓN POR DICCIONARIO, utilizada para vaciar la información más relevante de nuestros diccionarios. Mostramos los campos vacíos y la indicación (1 y 2) de los bloques que explicaremos más adelante:

Ilustración 50. PRESENTACIÓN POR DICCIONARIO, utilizada para vaciar la información.

Dado que estudiamos tres obras lexicográficas, la PRESENTACIÓN POR DICCIONARIO tiene tres versiones o variantes, una para cada una de ellas; como se puede ver en la ilustración 50, en la esquina superior derecha aparece indicado el diccionario correspondiente a la presentación que se visualiza en la pantalla del ordenador y en la

esquina superior izquierda de la interfaz del programa *Filemaker* se puede seleccionar cualquiera de las tres:

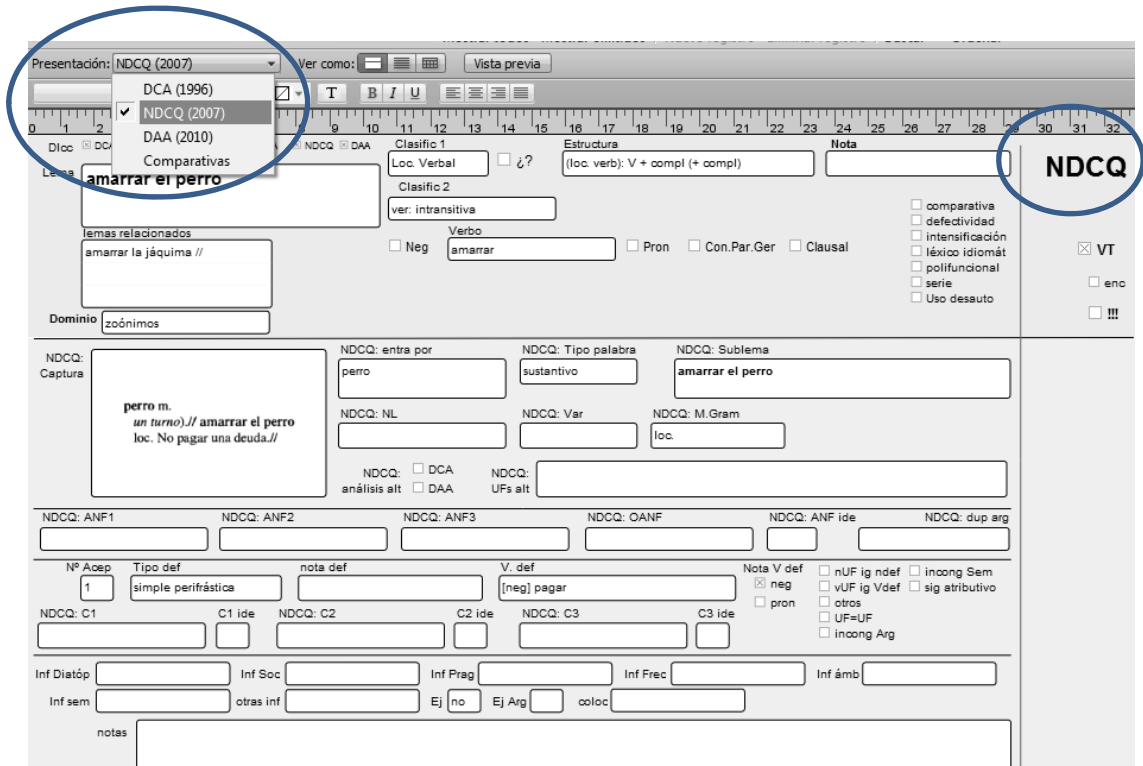
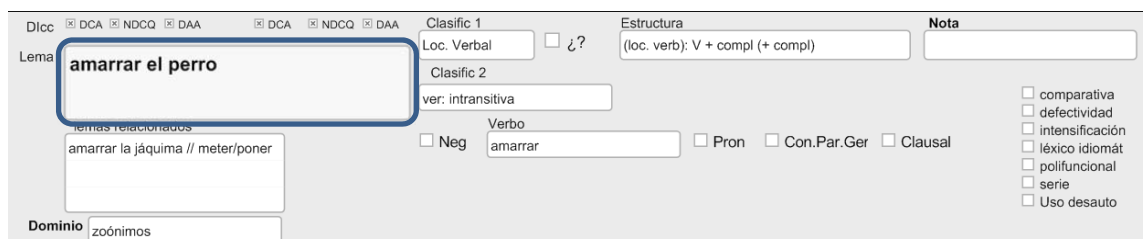


Ilustración 51. PRESENTACIÓN POR DICCIONARIO, correspondiente a una de las tres obras.

Como se puede apreciar en la **ilustración 50**, la PRESENTACIÓN POR DICCIONARIO se divide en dos bloques, conformados cada uno de ellos por los siguientes campos de análisis: 1) campos comunes a los tres diccionarios, con información sobre el lema pluriverbal, 2) campos de análisis con información sobre el tratamiento lexicográfico del lema pluriverbal en cuestión, en este caso, son campos exclusivos para cada diccionario.

1) Campos comunes a los tres diccionarios con información relativa al LP:

1. Lema. En este campo registramos la forma de la unidad, a modo de “forma canónica”, que encabeza cada registro en la BD:



2. Diccionario. En estas casillas indicamos cuál diccionario registra el lema pluriverbal:

3. Clasificación 1. En este campo se registra la categoría fraseológica de la unidad, para ello hemos establecido siete categorías para clasificar los lemas pluriverbales de acuerdo con el tratamiento que reciben en nuestros diccionarios:

- Estructura de valor nominal (EVN)¹³⁰
- Locución adjetiva
- Locución verbal
- Locución adverbial
- Locución oracional
- Locución prepositiva
- Locución conjuntiva

4. Clasificación 2. En este campo registramos la categoría y subcategoría de las locuciones. Dado que en nuestra investigación se estudian prioritariamente las locuciones verbales, solamente hemos marcado los lemas pluriverbales que llevan dicha etiqueta en el campo «clasificación 1», así pues, las etiquetas utilizadas en este campo para clasificar las locuciones verbales son:

- Locución verbal: transitiva
- Locución verbal: intransitiva
- Locución verbal: impersonal
- Locución verbal: pronominal transitiva
- Locución verbal: pronominal intransitiva
- Locución verbal: impersonal-transitiva
- Locución verbal: impersonal-intransitiva

¹³⁰ La etiqueta “estructura de valor nominal” (EVN) comprende cualquier secuencia de palabras que funcionalmente se comporte como un sustantivo, se trata de unidades fraseológicas nominales, principalmente, compuestos sintagmáticos como *aceite de castor*, *agua florida* y *aguas negras* y locuciones nominales como *alegrón de burro*, *calentón de cabeza* y *correo de las brujas*.

Dicc		DCA		NDCQ		DAA		DCA		NDCQ		DAA		Clasific 1	Estructura	Nota							
Lema		amarrar el perro		Loc. Verbal		<input type="checkbox"/> ¿?		Clasific 2		ver: intransitiva		Verbo		amarrar		<input type="checkbox"/> Neg		<input type="checkbox"/> Pron		<input type="checkbox"/> Con.Par.Ger		<input type="checkbox"/> Clausal	
lemas relacionados		amarrar la jáquima // meter/poner																				<input type="checkbox"/> comparativa <input type="checkbox"/> defectividad <input type="checkbox"/> intensificación <input type="checkbox"/> léxico idiomát <input type="checkbox"/> polifuncional <input type="checkbox"/> serie <input type="checkbox"/> Uso desauto	
Dominio		zoónimos																					

5. Estructura. En este campo registramos los esquemas sintácticos o patrones de formación de las locuciones; en el caso de las verbales, los esquemas se establecen a partir de los núcleos y la complementación (verbo + complemento), para las restantes locuciones los patrones se formulan en términos de las clases de palabras que estructuran los sintagmas (por ejemplo: sustantivo + adjetivo, sustantivo + preposición + sustantivo, etc.) o como sintagmas propiamente (SP, SAdv, SAdj, etc.):

Dicc		DCA		NDCQ		DAA		DCA		NDCQ		DAA		Clasific 1	Estructura	Nota							
Lema		amarrar el perro		Loc. Verbal		<input type="checkbox"/> ¿?		Clasific 2		ver: intransitiva		Verbo		amarrar		<input type="checkbox"/> Neg		<input type="checkbox"/> Pron		<input type="checkbox"/> Con.Par.Ger		<input type="checkbox"/> Clausal	
lemas relacionados		amarrar la jáquima // meter/poner																				<input type="checkbox"/> comparativa <input type="checkbox"/> defectividad <input type="checkbox"/> intensificación <input type="checkbox"/> léxico idiomát <input type="checkbox"/> polifuncional <input type="checkbox"/> serie <input type="checkbox"/> Uso desauto	
Dominio		zoónimos																					

La lista de etiquetas utilizadas comprende 76 esquemas, a continuación presentamos los más representativos en nuestro corpus, ordenados del más frecuente al menos frecuente (muchos esquemas tienen realizaciones muy bajas, de uno o dos ejemplos en el corpus):

- (loc. verbal): V + compl (+ compl)
- (EVN): N + prep + N
- (EVN): N + A
- (loc. verbal ¿?): V[copulativo/seudocop] + atributo/compl
- (loc. oracional): fórmula/interjección
- (loc. verbal): V + 'se' + compl (+ compl)
- (loc. oracional): refrán/proverbio
- (EVN): N + N
- (loc. adverbial): SP: prep + N/SN
- (loc. semioracional): V(se) (+ CNRL) + suj (+C)
- (loc. verbal): V + clítico (+ compl)
- (loc. verbal): 'no' + V + compl + compl
- (loc. adv): SP

6. Notas al lema. En este campo incluimos observaciones, de manera muy esquemática, sobre las divergencias o dudas encontradas en el análisis fraseológico del lema pluriverbal, se acompaña de una casilla con signos de interrogación:

Dloc <input checked="" type="checkbox"/> DCA <input checked="" type="checkbox"/> NDCQ <input checked="" type="checkbox"/> DAA <input checked="" type="checkbox"/> DCA <input checked="" type="checkbox"/> NDCQ <input checked="" type="checkbox"/> DAA		Clasific 1 Loc. Verbal <input checked="" type="checkbox"/> ¿?	Estructura (loc. verb ¿?): V[cop/seudo] + atr/compl	Nota V COP/SEUDO + [loc] ¿?
Lema estar en la cola de un venado		Clasific 2 ver: intransitiva	<input type="checkbox"/> comparativa <input type="checkbox"/> defectividad <input type="checkbox"/> intensificación <input type="checkbox"/> léxico idiomát <input type="checkbox"/> polifuncional <input type="checkbox"/> serie <input type="checkbox"/> Uso desauto	
lemas relacionados en la cola de un venado		<input type="checkbox"/> Neg Verbo <input type="text" value="estar"/> <input type="checkbox"/> Pron <input type="checkbox"/> Con.Par.Ger <input type="checkbox"/> Clausal		
Dominio <input type="text" value="zoónimos"/>				

A continuación presentamos una lista con las observaciones más representativas que constan en nuestro corpus, también las ordenados de la más frecuente a la menos frecuente:

- V COP/SEUDO + [loc] ¿?
- Sintaxis libre ¿?
- loc. verbal ¿?
- V COP/SEUDO + [adj/adv/N] ¿?
- loc. adv o loc. adj ¿?
- Colocación/V. soporte ¿?
- V + [loc. adv.] ¿?
- loc. oracional ¿?

7. Lemas relacionados. En este campo registramos, si es el caso, lemas pluriverbales que también se encuentran en la BD y que guardan alguna relación con el lema pluriverbal de entrada a la ficha o registro. La relación puede ser de sinonimia o de cercanía de significados, de antonimia, de semejanza estructural, etc.; caben asimismo en este espacio estructuras que representan análisis alternativos, por ejemplo, el par *estar en la cola de un venado* (locución verbal) / *en la cola de un venado* (locución adjetiva/adverbial):

Dloc <input checked="" type="checkbox"/> DCA <input checked="" type="checkbox"/> NDCQ <input checked="" type="checkbox"/> DAA <input checked="" type="checkbox"/> DCA <input checked="" type="checkbox"/> NDCQ <input checked="" type="checkbox"/> DAA		Clasific 1 Loc. Verbal <input checked="" type="checkbox"/> ¿?	Estructura (loc. verb ¿?): V[cop/seudo] + atr/compl	Nota V COP/SEUDO + [loc] ¿?
Lema estar en la cola de un venado		Clasific 2 ver: intransitiva	<input type="checkbox"/> comparativa <input type="checkbox"/> defectividad <input type="checkbox"/> intensificación <input type="checkbox"/> léxico idiomát <input type="checkbox"/> polifuncional <input type="checkbox"/> serie <input type="checkbox"/> Uso desauto	
lemas relacionados en la cola de un venado		<input type="checkbox"/> Neg Verbo <input type="text" value="estar"/> <input type="checkbox"/> Pron <input type="checkbox"/> Con.Par.Ger <input type="checkbox"/> Clausal		
Dominio <input type="text" value="zoónimos"/>				

Dloc <input type="checkbox"/> DCA <input type="checkbox"/> NDCQ <input type="checkbox"/> DAA <input type="checkbox"/> DCA <input type="checkbox"/> NDCQ <input type="checkbox"/> DAA		Clasific 1 Loc. Adv <input checked="" type="checkbox"/> ¿?	Estructura (loc. adv): SP: prep + N/SN	Nota loc. adv o loc. adj ¿?
Lema en la cola de un venado		Clasific 2 <input type="text"/>	<input type="checkbox"/> comparativa <input type="checkbox"/> defectividad <input type="checkbox"/> intensificación <input type="checkbox"/> léxico idiomát <input type="checkbox"/> polifuncional <input type="checkbox"/> serie <input type="checkbox"/> Uso desauto	
lemas relacionados estar en la cola de un venado		<input type="checkbox"/> Neg Verbo <input type="text"/> <input type="checkbox"/> Pron <input type="checkbox"/> Con.Par.Ger <input type="checkbox"/> Clausal		
Dominio <input type="text" value="zoónimos"/>				

8. Notas a la locución verbal. En este conjunto de cinco campos se indican, según cada caso, las siguientes cuestiones relativas a las locuciones verbales:

- Uso con negación
- El verbo nuclear de la locución
- Uso pronominal
- Presencia de un segundo verbo conjugado, en participio o en gerundio
- Locución clausal (o semioracional)

Dloc DCA NDCQ DAA DCA NDCQ DAA

Clasific 1: Loc. Verbal ¿?

Estructura: (L. SemiOr): V(se) (+ CNRL) + suj (+C)

Nota: comparativa defectividad intensificación léxico idiomát polifuncional serie Uso desauto

Lema: **subirse el apellido**

Clasific 2: ver: pronominal impersonal

Verbo: subir

Neg Pron Con.Par.Ger Clausal

lemas relacionados:

Dominio:

9. Otras características. Este campo contiene siete casillas de verificación para señalar varias particularidades:

Dloc DCA NDCQ DAA DCA NDCQ DAA

Clasific 1: Loc. Verbal ¿?

Estructura: (loc. verb ¿?): V[oop/seudo] + atr/compl

Nota: V COP/SEUDO + [loc] ¿?

Lema: **estar como agua para chocolate**

Clasific 2: ver: intransitiva

Verbo: estar

Neg Pron Con.Par.Ger Clausal

lemas relacionados: como agua para chocolate, estar como un chompipe, estar (como un/hecho un)

Dominio:

comparativa defectividad intensificación léxico idiomát polifuncional serie Uso desauto

Con el marcado de estas casillas se advierte sobre los siguientes aspectos:

- Presencia de una estructura **comparativa**, del tipo «*estar + como + término comparante*»
- **Defectividad** sintáctica, esto es, formación anómala, irregular o al menos extraña, que de alguna manera contraviene la norma gramatical, como *a más no haber* ‘no habiendo otra alternativa posible’.
- **Intensificación**, esto es, elevación del grado de la cantidad o de la cualidad a la que se refiere una locución, como *hasta para tirar para arriba* ‘en abundancia’.
- Uso de **léxico idiomático**, es decir, palabras o formas que no se utilizan fuera del marco de una locución, como *funcia* en *ponerse en funcia* ‘ponerse en acción’.
- **Polifuncionalidad**, en el caso de que una locución pueda llevar doble categoría, por ejemplo, adverbial/adjetiva.
- **Serie**, cuando una locución forma series sinonímicas, como *no dar ni agua - no dar ni del cuerpo - no dar ni sal para un huevo*.
- **Uso desautomatizado**, Además de identificar variaciones ocasionales, utilizamos este término cuando el lema de una locución verbal lleva, por ejemplo, una forma perifrástica en lugar del verbo en infinitivo, como en *estar jugando con fuego* por *jugar con fuego*, o una forma en gerundio en lugar de la forma infinitiva, como en *comiéndose las uñas* por *comerse las uñas*. Las vemos, pues, como una especie de “manipulación” de la unidad fraseológica, o, mejor dicho, de la forma canónica.

10. Dominio. Inicialmente, este campo fue previsto para registrar el dominio conceptual (antropónimos, fitónimos, somatismos, topónimos, zoónimos, etc.) a partir del cual se establecen los sentidos figurados de determinadas locuciones; sin embargo, dado los alcances limitados de nuestro trabajo, de momento, no ha llegado a explotarse:

2) Campos de análisis con información exclusiva de cada diccionario:

1. Captura. En este campo se inserta una imagen del artículo (o de los artículos) que contiene el lema pluriverbal, en la mayoría de los casos comprende únicamente el fragmento de texto que interesa, no el artículo completo:

2. Entra por. En este campo registramos el lema principal del artículo (o de los artículos) donde aparece el lema pluriverbal, por ejemplo, en el DCA, el lema pluriverbal *amarrar el perro* entra por *amarrar* y por *perro*:

3. Tipo de palabra. Se indica en este campo la categoría gramatical de la palabra que encabeza el artículo lexicográfico donde aparece el lema pluriverbal; además, se correlaciona este dato con la propia estructura de la unidad fraseológica, por ejemplo, el lema pluriverbal *estar en la cola de un venado* entra al DCA por el artículo del sustantivo *venado*, que es el segundo sustantivo que contiene dicha estructura, de manera que, en este caso, el campo lleva la indicación «sustantivo (2)»:

DCA: captura venado. m. <i>estar una cosa en la cola de un venado.</i> fr. fig. fam. Ser muy inseguro, improbable, difícil de obtener o realizar, o de recuperar. // <i>matar un venado.</i>	DCA: entra por venado	DCA: Tipo palabra sustantivo (2)	DCA: Sublema estar una cosa en la cola de un venado
	DCA: NL cont/arg lematizado	DCA: Var	DCA: M.Gram fr.
	DCA: <input type="checkbox"/> NDCQ análisis alt <input checked="" type="checkbox"/> DAA	DCA: UFs alt	DAA: por una parte incluye el verbo mientras por otra la analiza como locución adverbial/adjetiva.

4. Sublema. Registra la transcripción de la forma tal como figura en el diccionario, manteniendo, si es el caso, los elementos de contorno (*alguien, algo, una cosa, etc.*) o el signo de palabra (o virgulilla ~):

DCA: captura venado. m. <i>estar una cosa en la cola de un venado.</i> fr. fig. fam. Ser muy inseguro, improbable, difícil de obtener o realizar, o de recuperar. // <i>matar un venado.</i>	DCA: entra por venado	DCA: Tipo palabra sustantivo (2)	DCA: Sublema estar una cosa en la cola de un venado
	DCA: NL cont/arg lematizado	DCA: Var	DCA: M.Gram fr.
	DCA: <input type="checkbox"/> NDCQ análisis alt <input checked="" type="checkbox"/> DAA	DCA: UFs alt	DAA: por una parte incluye el verbo mientras por otra la analiza como locución adverbial/adjetiva.

DAA: captura amarrar(se). g. II – el perro. loc. verb. CR No pagar una deuda.	DAA: entra por amarrar(se)	DAA: Tipo palabra verbo	DAA: Sublema ~ el perro
	DAA: NL	DAA: Var	DAA: M.Gram loc. verb.
	DAA: <input type="checkbox"/> DCA análisis alt <input type="checkbox"/> NDCQ	DAA: UFs alt	

5. Notas a la lematización (NL). En este campo indicamos si se han lematizado argumentos verbales o elementos de contorno:

DCA: captura venado. m. <i>estar una cosa en la cola de un venado.</i> fr. fig. fam. Ser muy inseguro, improbable, difícil de obtener o realizar, o de recuperar. // <i>matar un venado.</i>	DCA: entra por venado	DCA: Tipo palabra sustantivo (2)	DCA: Sublema estar una cosa en la cola de un venado
	DCA: NL cont/arg lematizado	DCA: Var	DCA: M.Gram fr.
	DCA: <input type="checkbox"/> NDCQ análisis alt <input checked="" type="checkbox"/> DAA	DCA: UFs alt	DAA: por una parte incluye el verbo mientras por otra la analiza como locución adverbial/adjetiva.

6. Variación (Var). En este campo se indica si en el lema aparecen signos (barras y paréntesis) o nexos gramaticales (especialmente la conjunción *o*) como medio para

mostrar la alternabilidad entre determinados componentes de la unidad, esto es, para registrar variantes fraseológicas:

NDCQ: captura calentura f. Cloquera de las gallinas.// sudar/sufrir calenturas ajenas loc. Sufrir problemas que no le corresponden.	NDCQ: entra por calentura	NDCQ: Tipo palabra sustantivo	NDCQ: Sublema sudar /sufrir calenturas ajenas
	NDCQ: NL	NDCQ: Var var. con /	NDCQ: M.Gram loc.
NDCQ: análisis alt <input type="checkbox"/> DCA <input type="checkbox"/> DAA		NDCQ: UFs alt	

7. Marca gramatical (M. Gram). Se registra en este campo la abreviatura de marca gramatical que se le asigna al lema pluriverbal en cada diccionario:

DAA: captura sudar(se). b. I - calenturas ajenas , loc. verb. <i>Mx, NE</i> Poder por las desgracias que atañen a otros. sufrir. a. I no - calenturas ajenas , loc. verb. <i>PR</i> No inmiscuirse en los problemas de alguien.	DAA: entra por sudar(se)	DAA: Tipo palabra verbo	DAA: Sublema ~ calenturas ajenas
	DAA: NL	DAA: Var	DAA: M.Gram loc. verb.
DAA: análisis alt <input type="checkbox"/> DCA <input type="checkbox"/> NDCQ		DAA: UFs alt	

8. Notas sobre análisis alternativos y contrastes. En estos campos aparecen algunas acotaciones nuestras, realizadas sobre la marcha, orientadas a establecer contrastes en el tratamiento lexicográfico de una estructura pluriverbal:

DCA: captura venado , m. <i>estar una cosa en la cola de un venado</i> . fr. fig. fam. Ser muy inseguro, improbable, difícil de obtener o realizar, o de recuperar. // <i>matar un venado</i> .	DCA: entra por venado	DCA: Tipo palabra sustantivo (2)	DCA: Sublema estar una cosa en la cola de un venado
	DCA: NL cont/arg lematizado	DCA: Var	DCA: M.Gram fr.
DCA: análisis alt <input type="checkbox"/> NDCQ <input checked="" type="checkbox"/> DAA		DCA: UFs alt DAA: por una parte incluye el verbo mientras por otra la analiza como locución adverbial/adjetiva.	

↓ ↑

DAA: captura cola , f. I en la ~ de un venado. loc. adv. CR De realización muy poco probable. pop. i. I en la ~ del venado. loc. adj. Ho. Referido a cosa o asunto, imposible o muy difícil de obtener o realizar. pop. estar . y ¹³ , I - en la cola de un venado. loc. verb. ES, NE Ser algo difícil de conseguir. z ¹³ , I - en la cola del sapo. loc. verb. Ho. Ser algo difícil de conseguir.	DAA: entra por cola	DAA: Tipo palabra sustantivo (1)	DAA: Sublema en la ~ de un venado
	DAA: NL	DAA: Var	DAA: M.Gram loc. adv.
DAA: análisis alt <input checked="" type="checkbox"/> DCA <input checked="" type="checkbox"/> NDCQ		DAA: UFs alt DCA y NDCQ: incluyen el verbo como parte de la locución.	

9. Argumentos no fijados léxicamente (ANF). En este apartado se hace referencia a los elementos de contorno que acompañan al lema pluriverbal, hay un total de seis campos, cuatro de ellos destinados a cuatro posibles funciones sintácticas, uno para indicar si estos contornos se distinguen del lema propiamente dicho, y el último para señalar si hay duplicación pronominal de un complemento y en qué posición se ubica

respecto a la estructura fraseológica, esto es, si se mantiene la unidad intacta, como en **subíseLE el apellido a uno**, o, por el contrario, la rompe, como en **subírseLE a uno el apellido**, o en **ponerLE en pico una cosa a uno** frente a **ponerLE a uno una cosa en pico**:

DCA: captura poner. tr. // ponerle en pico una cosa a uno. fr. fig. fam. Contársela indiscretamente, enterarlo de ella oficiosamente.	DCA: entra por poner	DCA: Tipo palabra verbo	DCA: Sublema ponerle en pico una cosa a uno		
	DCA: NL cont/arg lematizado	DCA: Var	DCA: M.Gram fr.		
	DCA: <input type="checkbox"/> NDCQ análisis alt <input type="checkbox"/> DAA	DCA: UFs alt			
DCA: ANF1	DCA: ANF2 una cosa (cd)	DCA: ANF3 uno (ci)	DCA: OANF	DCA: ANF ide sí	DCA: dup arg -le [x] ...a uno

Los seis campos son:

- **ANF1: contornos de sujeto**, como *alguien, algo, un hombre, una mujer...*
- **ANF2: contornos de objeto directo**, como *alguien, algo, un hombre, una mujer...*
- **ANF3: contornos de objeto indirecto / complemento de régimen**, como *alguien, algo, un hombre, una mujer...*
- **OANF: otros tipos de argumentos o contornos**, como *alguien [término de preposición], algo [término de preposición]...*
- **ANF ide: identificación de los ANF**, se marca *sí* o *no*.
- **duplicación de los argumentos**: *-le [x] ...a alguien, -le a alguien... [x], -le [x] ...a una cosa, -le a una cosa... [x]*.

10. Número de acepciones y tipo de definición. En estos dos campos indicamos, por un lado, la cantidad de acepciones que aporta el diccionario para el lema pluriverbal en cuestión, y, por otro, el tipo de definición:

DAA: captura caitear. a. ll caiteárselas. CR dar agua a los caites. dar(se). d. ll - agua a los caites. loc. verb. CR obsol. Mar- charse apresuradamente una persona. ♦ caiteár- selas.	DAA: entra por dar(se)	DAA: Tipo palabra verbo	DAA: Sublema ~ agua a los caites		
	DAA: NL	DAA: Var	DAA: M.Gram loc. verb.		
	DAA: <input type="checkbox"/> DCA análisis alt <input type="checkbox"/> NDCQ	DAA: UFs alt			
DAA: ANF1	DAA: ANF2	DAA: ANF3	DAA: OANF	DAA: ANF ide no	DAA: dup arg
Nº Acep 1	Tipo def simple perifrástica	nota def	V. def [pron] marcharse	Nota V def <input type="checkbox"/> neg <input checked="" type="checkbox"/> pron	<input type="checkbox"/> nUF ig ndef <input type="checkbox"/> vUF ig Vdef <input type="checkbox"/> otros <input type="checkbox"/> UF=UF <input type="checkbox"/> incong Arg
DAA: C1 persona (suj)	C1 ide sí	DAA: C2	C2 ide	DAA: C3	C3 ide

En cuanto al tipo de definición, hemos establecido las siguientes posibilidades para rellenar el campo correspondiente:

- simple perifrástica
- simple pseudoperifrástica
- simple sintética

- múltiple perifrástica
- múltiple sintética
- múltiple mixta

Además de esta tipología básica de la definición¹³¹, quedaron previstas en la BD varias etiquetas para dar cuenta de otros procedimientos definicionales, algunos de ellos relacionados con los citados arriba:

- **varias**, cuando la unidad aparece en múltiples artículos con múltiples tipos de definición.
- **explicación**, cuando en el lugar de la definición aparece una explicación sobre el uso.
- **explicación correctiva**, cuando la explicación tiene una intención correctiva.
- **equivalente**, cuando se ofrece un equivalente también fraseológico, especialmente si este es del español europeo o del español general.
- **remisión a otro artículo**, cuando directamente se envía a buscar la definición en un artículo distinto mediante una fórmula del tipo “Véase...”
- **simple sintética con remisión**, cuando en el espacio de la definición aparece, debidamente señalada, una remisión a otra unidad pluriverbal.
- **simple sintética con circunloquio**, cuando se introduce un equivalente mediante fórmulas del tipo “lo mismo que...”, “otro nombre para...”
- **funcional**, cuando el definido es una palabra funcional, sin contenido léxico.

11. Notas a la definición. En este campo se registran observaciones nuestras relativas a variados aspectos de la definición:

NDCQ: Captura	agua f. // echar a alguien al agua loc. Delatarlo, denunciarlo. fuego m. // echar al fuego loc. Delatar, denunciar. pico m. // echar al pico loc. Delatar, denunciar. // echarse al pico loc. Acusar, delatar, denunciar. h) Cubrir el macho a la hembra.	NDCQ: entra por agua & fuego & pico	NDCQ: Tipo palabra sustantivo	NDCQ: Sublema echar a alguien al agua & echar al fuego & echar al pico // echarse al pico	
NDCQ: ANF1	NDCQ: ANF2 alguien (cd)	NDCQ: ANF3	NDCQ: OANF	NDCQ: ANF ide sí	NDCQ: dup arg no
NDCQ: C1	C1 ide	NDCQ: C2 pron átono (cd)	C2 ide no	NDCQ: C3	C3 ide
NDCQ: nota def Epr. anafórica con el lema		NDCQ: V. def acusar & delatar & denunciar		Nota V def <input type="checkbox"/> neg <input type="checkbox"/> pron <input type="checkbox"/> nUF ig ndef <input type="checkbox"/> vUF ig Vdef <input type="checkbox"/> otros <input type="checkbox"/> UF=UF <input type="checkbox"/> incong Arg <input type="checkbox"/> incong Sem <input type="checkbox"/> sig atributivo	

Los aspectos sobre la definición que pueden anotarse en este campo son los siguientes:

- **vacilación** en cuanto al establecimiento del número de acepciones.
- **definiciones distintas en artículos múltiples**, se marcan de esta manera aquellas unidades que entran al diccionario por más de un artículo sin que se

¹³¹ En el apartado 7.2.1, p. 341 abordamos el tema de las definiciones.

definan siempre exactamente de la misma forma, por ejemplo, el DCA registra el lema pluriverbal **alzarle el rabo** en el artículo de **alzar** y en el artículo de **rabo**, en el primer caso la definición es “Ayudar a uno en el oficio, aliviarle el trabajo”, y en el segundo, “Aliviarle el trabajo ayudándolo, hacer su trabajo”.

- **variantes con definiciones distintas**, por ejemplo, el NDCQ define **no dar ni agua** como “Ser muy tacaño”, mientras que **no dar ni del cuerpo** como “Ser muy mezquino”.
- **contiene una UF**, esto significa que en el enunciado definidor de la unidad pluriverbal hay otra unidad fraseológica (UF) de la misma categoría, no necesariamente como una remisión, por ejemplo, en el DAA, el lema pluriverbal **dar atolillo con el dedo** lleva la definición “Dar largas a un asunto engañando con falsas promesas...”, donde entendemos que **dar largas** es una unidad fraseológica.
- **es una UF**, es decir, el enunciado definidor también es una unidad fraseológica, y no necesariamente funciona como una remisión, por ejemplo, en el DAA, el lema pluriverbal **al chile** lleva la definición “De veras, de verdad”, donde entendemos que **de veras** y **de verdad** son también unidades fraseológicas.
- **es la forma compuesta**, por ejemplo, el lema pluriverbal **agua chacha** está definido con la forma compuesta **aguachacha**.
- **expresión anafórica con el lema**, en estos casos, la definición contiene elementos gramaticales cuyo antecedente se encuentra en el lema pluriverbal, por ejemplo, en el NDCQ, el lema pluriverbal **llevar /tener a alguien ley** se define como “Tenerle mala voluntad”, donde el antecedente del pronombre *le* se encuentra en el pronombre indefinido *alguien*.
- **sin coincidencia categorial con el lema**, por ejemplo, no hay coincidencia categorial entre el lema **no aguantarse** y la definición del DCA “Dícese de un engreído, que se da tono o se siente ufano”.

12. Verbo definidor (V. def). Anotamos en este campo el verbo con que arranca la definición de una locución verbal:

DAA: captura caítear. a. ll caíteárselas. CR. dar agua a los caítes. dar (se). d. ll - agua a los caítes. loc. verb. CR. obsol. Márchase apresuradamente una persona. ♦ caíteárselas.		DAA: entra por dar(se)	DAA: Tipo palabra verbo	DAA: Sublema ~ agua a los caítes	
DAA: NL		DAA: Var	DAA: M. Gram loc. verb.		
DAA: <input type="checkbox"/> DCA análisis alt		DAA: <input type="checkbox"/> NDCQ UFs alt			
DAA: ANF1	DAA: ANF2	DAA: ANF3	DAA: OANF	DAA: ANF ide	DAA: dup arg
					no
Nº Acep 1	Tipo def simple perifrástica	nota def	V. def [pron] marcharse	Nota V def <input type="checkbox"/> neg <input checked="" type="checkbox"/> pron <input type="checkbox"/> nUF ig ndef <input type="checkbox"/> vUF ig Vdef <input type="checkbox"/> otros <input type="checkbox"/> UF=UF <input type="checkbox"/> incong Arg <input type="checkbox"/> incong Sem <input type="checkbox"/> sig atributivo	
DAA: C1 persona (suj)	C1 ide sí	DAA: C2	C2 ide	DAA: C3	C3 ide

13. Notas al verbo definidor (Nota V. def). Son dos casillas para indicar si el verbo definidor de una locución verbal lleva negación o es pronominal:

DAA: captura	DAA: entra por hacer(se)	DAA: Tipo palabra verbo	DAA: Sublema no ~ por donde
hacer(se). f ² . I no ~ por donde. loc. verb. CR obso. No esfuerzase <i>alguien</i> para superar una situación adversa. rur.	DAA: NL	DAA: Var	DAA: M.Gram loc. verb.
DAA: análisis alt <input type="checkbox"/> DCA <input checked="" type="checkbox"/> NDCQ	DAA: UF ^s alt NDCQ: no lematiza la negación		
DAA: ANF1	DAA: ANF2	DAA: ANF3	DAA: OANF
DAA: ANF ide	DAA: dup arg		
Nº Acep 1	Tipo def simple perifrástica	nota def	V. def [neg] [pron] esforzarse
DAA: C1 alguien (suj)	C1 ide sí	DAA: C2	C2 ide
DAA: C3	C3 ide		
Nota V def		<input type="checkbox"/> nUF ig ndef <input type="checkbox"/> incong Sem <input type="checkbox"/> vUF ig Vdef <input type="checkbox"/> sig atributivo <input type="checkbox"/> otros <input type="checkbox"/> UF=UF <input type="checkbox"/> incong Arg	
<input checked="" type="checkbox"/> neg		<input checked="" type="checkbox"/> pron	

14. Relaciones entre el definiendum y los elementos del definiens. Con este grupo de casillas se marca, por una parte, si alguno de los componentes del lema pluriverbal definido figura en la definición y, por otra, si se produce alguna incongruencia argumental, semántica o gramatical destacable entre la unidad definida y la definición¹³²:

DAA: captura	DAA: entra por hacer(se)	DAA: Tipo palabra verbo	DAA: Sublema no ~ por donde
hacer(se). f ² . I no ~ por donde. loc. verb. CR obso. No esfuerzase <i>alguien</i> para superar una situación adversa. rur.	DAA: NL	DAA: Var	DAA: M.Gram loc. verb.
DAA: análisis alt <input type="checkbox"/> DCA <input checked="" type="checkbox"/> NDCQ	DAA: UF ^s alt NDCQ: no lematiza la negación		
DAA: ANF1	DAA: ANF2	DAA: ANF3	DAA: OANF
DAA: ANF ide	DAA: dup arg		
Nº Acep 1	Tipo def simple perifrástica	nota def	V. def [neg] [pron] esforzarse
DAA: C1 alguien (suj)	C1 ide sí	DAA: C2	C2 ide
DAA: C3	C3 ide		
Nota V def		<input type="checkbox"/> nUF ig ndef <input type="checkbox"/> incong Sem <input type="checkbox"/> vUF ig Vdef <input type="checkbox"/> sig atributivo <input type="checkbox"/> otros <input type="checkbox"/> UF=UF <input type="checkbox"/> incong Arg	
<input checked="" type="checkbox"/> neg		<input checked="" type="checkbox"/> pron	

Las casillas indican:

- **nUF igual ndef:** el sustantivo de la unidad fraseológica (es decir, del lema pluriverbal) se repite en la definición, por ejemplo, en el DAA, **abeja africanizada** se define “Abeja productora de miel...” y **aceite de castor** se define “Aceite de propiedades laxantes...”
- **vUF igual vdef:** el verbo de la unidad fraseológica se repite en la definición, por ejemplo, en el DAA, **no ser comida de trompudo** se define “Ser *algo* muy difícil” y **ser del otro equipo** se define “Ser *una persona* homosexual”.

¹³² La marcación de estas casillas, como otras que aparecen en nuestra base de datos, fue realizada a partir de un primer análisis, cuando se procedió con el llenado de la BD, quedando sujetas, por lo tanto, a una comprobación al momento de considerarlas en el estudio que llevamos a cabo en el siguiente capítulo.

- **otros:** caben aquí algunas otras coincidencias entre el lema pluriverbal y la definición, por ejemplo, en el NDCQ, el lema **ser /resultar /salir más caro el caldo que los huevos** lleva la definición “Salir más caro o costoso algo que no amerita valor”, donde, además del verbo *salir*, también se repite el adjetivo *caro*.
- **UF=UF:** el enunciado definidor del lema pluriverbal también es una unidad fraseológica de igual significado, esta casilla se marca cuando esta indicación no se puede consignar en el campo de **notas a la definición** comentado en páginas anteriores. Por ejemplo, el NDCQ define la locución *robar cámara* con la locución *chupar cámara*.
- **incongruencia argumental:** el verbo definidor no refleja el comportamiento argumental de la locución en su contexto sintáctico-semántico, por ejemplo, para el lema pluriverbal **echar para su saco**, el DCA ofrece la definición “Servir de lección, de ejemplo o de experiencia lo que suceda a otra persona”, en cuyo caso no se ve reflejada la estructura argumental «ALGUIEN **echa para su saco**», puesto que en tal definición en lugar de focalizarse el participante que se realiza como sujeto de la locución, “una persona que aprende de la experiencia de otros”, se focaliza el “algo que le sucede a otra persona y que sirve de lección”, situación o circunstancia que no se expresa como argumento de la locución verbal, como se puede ver en el siguiente fragmento: “Acá les dejo el testimonio de una lectora que cayó en la estafa de la licencia. El objetivo de publicarlo es que cada quien **eche para su saco**: Fui víctima de una estafa por llamar a un número similar...”
- **incongruencia semántica:** el verbo definidor produce un trastorno en la definición relacionado con la naturaleza del evento denotado por la locución, por ejemplo, para la locución **coger cama** el NDCQ ofrece la definición “Caer enfermo y yacer en la cama”, mientras que la del DAA es “Permanecer una persona en cama sin levantarse a causa de una enfermedad”; las dos definiciones son satisfactorias en cuanto a la estructura argumental de la locución «ALGUIEN **coge cama**», sin embargo, **coger cama** no refiere un evento ajeno a la voluntad del agente ALGUIEN, como se expresa en la definición del NDCQ “Caer enfermo...” sino que implica una realización deliberada, aunque forzada, por parte del agente ALGUIEN, tal como se expresa en la definición del DAA “Permanecer en cama...”. Lógicamente, la incongruencia argumental y la incongruencia semántica están relacionadas.
- **significado atributivo:** hablamos de “significados atributivos” en el sentido de que las definiciones de ciertas unidades pluriverbales pueden construirse con oraciones atributivas (o predicados nominales), a partir de los verbos *ser* y *estar* y uno o varios adjetivos, por ejemplo: «**no dar ni agua** ...Ser muy tacaño».

15. Marcas de uso. En este bloque se indican los tipos de información que registra cada diccionario para el lema pluriverbal, por lo general es información aportada mediante la marcación lexicográfica habitual:

DAA: captura	tener. g. I no ~ cola que majar. loc. verb. CR. No figurar en los antecedentes de alguien ninguna acción reprochable. pop. v. II ~ cola. i. loc. verb. Mx. Gu. Ho. Ni. Bz. Tener algún antecedente negativo. pop + cult → eson. x. I ~ cola que le pisen. loc. verb. Mx. Ho. Ni. RD, Ec. Bz. Haber realizado alguien acciones en el pasado que se le pueden reprochar o por las que se le puede acusar.	DAA: entra por tener	DAA: Tipo palabra verbo	DAA: Sublema no ~ cola que majar	
DAA: ANF1	DAA: ANF2	DAA: ANF3	DAA: OANF	DAA: ANF ide	DAA: dup arg
Nº Acep 1	Tipo def simple perifrástica	nota def	V. def [neg] figurar	Nota V def <input checked="" type="checkbox"/> neg <input type="checkbox"/> pron	<input type="checkbox"/> nUF ig ndef <input type="checkbox"/> vUF ig Vdef <input type="checkbox"/> otros <input type="checkbox"/> UF=UF <input checked="" type="checkbox"/> incong Arg
DAA: C1 alguien (suj)	C1 ide no	DAA: C2	C2 ide	DAA: C3	C3 ide
nf Diatóp CR.	Inf Soc Estratif.: popular	Inf Prag	Inf Frec	Inf ámb	
Inf sem	otras inf	Ej no	Ej Arg	coloc	
notas Componentes de la UF: La negación queda en la sintaxis libre ¿? Argumentos/lematización: la expresión del argumento dativo es necesaria. La lematización del DAA produce una interpretación errónea de la estructura argumental de la locución, en este caso, la relacionada con el verbo 'majar'.					

Las casillas indican:

- **información diatópica:** para el DCA y el NDCQ simplemente se rellena este campo con la información que aporta el diccionario para indicar la región, provincia o población a la que se circunscribe un determinado uso, por ejemplo *La Cruz de Acosta, Zona Atlántica, Guanacaste*, etcétera. En el caso del DAA, cuya marcación diatópica es más compleja, hemos optado por indicar si el lema pluriverbal está marcado para Costa Rica (CR.), para Costa Rica y otros países (CR. y otros) o para otros países pero no para Costa Rica (otros, no CR.).
- **información sociolingüística:** los valores que aparecen en este campo son: registro (*estudiantil, jergal...*), valoración social (*eufemístico, vulgar...*), estrato sociocultural (*culto, popular...*) y estilo lingüístico (*esmerado, espontáneo*). Se agrega como rasgo o factor social la procedencia (*rural, urbano*).
- **información pragmática:** los valores previstos para rellenar este campo son *afectuoso, despectivo, festivo, hiperbólico y satírico*.
- **información de frecuencia:** los valores previstos para rellenar este campo son *poco usado, obsolescente y juvenil*.
- **información de ámbito:** en este campo se consigna la información que brinda cada diccionario en relación con alguna actividad humana.
- **información semántica:** anotamos en este campo aquella información relativa a las transiciones semánticas, del tipo *metafórico, metonimia, figurado*, etc.
- **otras informaciones:** en este campo incluimos observaciones relativas a cualquier otro tipo de información que esporádicamente consignan nuestros diccionarios, como: enciclopedismo, explicaciones de uso al margen de la definición, razonamientos etimológicos, etcétera.

16. Ejemplos (Ej). En este conjunto de campos se indica si el diccionario brinda ejemplos de uso y si estos ejemplos reflejan la estructura argumental del lema pluriverbal o información colocacional o de restricciones de selección léxica:

NDCQ: Captura	ajito m. como un ajito loc. adv. <i>De aspecto muy limpio (Tener la casa como un ajito).</i>			NDCQ: entra por	NDCQ: Tipo palabra	NDCQ: Sublema
				ajito	sustantivo	como un ajito
				NDCQ: NL	NDCQ: Var	NDCQ: M.Gram
						loc. adv.
				NDCQ: <input checked="" type="checkbox"/> DCA análisis alt	NDCQ: <input type="checkbox"/> DAA	NDCQ: el DCA la analiza como locución verbal "estar como un ajito" y "parecer un ajito"
NDCQ: ANF1	NDCQ: ANF2	NDCQ: ANF3	NDCQ: OANF	NDCQ: ANF ide	NDCQ: dup arg	
Nº Acep	Tipo def	nota def	V. def	Nota V def		
1	simple perifrástica			<input type="checkbox"/> neg	<input type="checkbox"/> nUF ig ndef	<input type="checkbox"/> incong Sem
NDCQ: C1	C1 ide	NDCQ: C2	C2 ide	<input type="checkbox"/> pron	<input type="checkbox"/> vUF ig Vdef	<input type="checkbox"/> sig atributivo
				<input type="checkbox"/> otros	<input type="checkbox"/> UF=UF	<input type="checkbox"/> incong Arg
				<input type="checkbox"/> UF=UF		
Inf Diatóp	Inf Soc	Inf Prag	Inf Frec	Inf ámb		
Inf sem	otras inf	Ej <input checked="" type="checkbox"/> sí	Ej Arg <input type="checkbox"/> no	coloc <input checked="" type="checkbox"/> sí		
notas	Lematización: ...las comparativas de igualdad, es frecuente que no esté expreso el modificador adverbial que precede al núcleo... Incluso... es el propio núcleo adjetivo el elemento tácito. García-Page 116.					

17. Notas. El último campo de la PRESENTACIÓN POR DICCIONARIO (que no de la base de datos) está reservado para incluir notas o comentarios de diversa índole, los cuales se fueron añadiendo conforme se llenaba la BD:

DAA: captura	tener. <i>g. I no ~ cola que majar: loc. verb. CR. No figurar en los antecedentes de alguien ninguna acción reprochable. pop.</i> <i>v³. II ~ cola.</i> <i>i. loc. verb. Ms. Gu. Ho. Ni. Bz. Tener alguien antecedentes negativos: pop + cult → españ.</i> <i>z. I ~ cola que le pisen: loc. verb. Ms. Ho. Ni. RD. Ec. Bz. Haber realizado alguien acciones en el pasado que se le pueden reprochar o por las que se le puede acusar.</i>			DAA: entra por	DAA: Tipo palabra	DAA: Sublema
				tener	verbo	no ~ cola que majar
				DAA: NL	DAA: Var	DAA: M.Gram
						loc. verb.
				DAA: <input type="checkbox"/> DCA análisis alt	DAA: <input type="checkbox"/> NDCQ	DAA: UFs alt
DAA: ANF1	DAA: ANF2	DAA: ANF3	DAA: OANF	DAA: ANF ide	DAA: dup arg	
Nº Acep	Tipo def	nota def	V. def	Nota V def		
1	simple perifrástica		[neg] figurar	<input checked="" type="checkbox"/> neg	<input type="checkbox"/> nUF ig ndef	<input checked="" type="checkbox"/> incong Sem
DAA: C1	C1 ide	DAA: C2	C2 ide	<input type="checkbox"/> pron	<input type="checkbox"/> vUF ig Vdef	<input type="checkbox"/> sig atributivo
alguien (suj)	no			<input type="checkbox"/> otros	<input type="checkbox"/> UF=UF	<input checked="" type="checkbox"/> incong Arg
				<input checked="" type="checkbox"/> UF=UF		
				<input checked="" type="checkbox"/> incong Arg		
Inf Diatóp	Inf Soc	Inf Prag	Inf Frec	Inf ámb		
CR.	Estratíf.: popular					
Inf sem	otras inf	Ej <input type="checkbox"/> no	Ej Arg <input type="checkbox"/>	coloc <input type="checkbox"/>		
notas	Componentes de la UF: La negación queda en la sintaxis libre ¿? Argumentos/lematización: la expresión del argumento dativo es necesaria. La lematización del DAA produce una interpretación errónea de la estructura argumental de la locución, en este caso, la relacionada con el verbo "majar".					

Conviene advertir que hay otros campos que no se visualizan en las PRESENTACIONES POR DICCIONARIO que hemos descrito, sino que aparecen en la PRESENTACIÓN DE COMPARATIVAS que explicamos en el siguiente apartado.

Presentación para comparar datos (presentación de vistas comparativas)

Dado que el programa *Filemaker* permite crear y modificar un gran número de presentaciones de datos, es decir, ventanas para visualizar campos de acuerdo con las necesidades específicas de cada caso, diseñamos una presentación, que hemos denominado COMPARATIVAS, en la que se combinan campos con información de los tres diccionarios.

Como lo explicamos antes, en la esquina superior izquierda de la interfaz del programa *Filemaker* se puede seleccionar cualquiera de nuestras presentaciones, entre ellas la PRESENTACIÓN DE COMPARATIVAS:

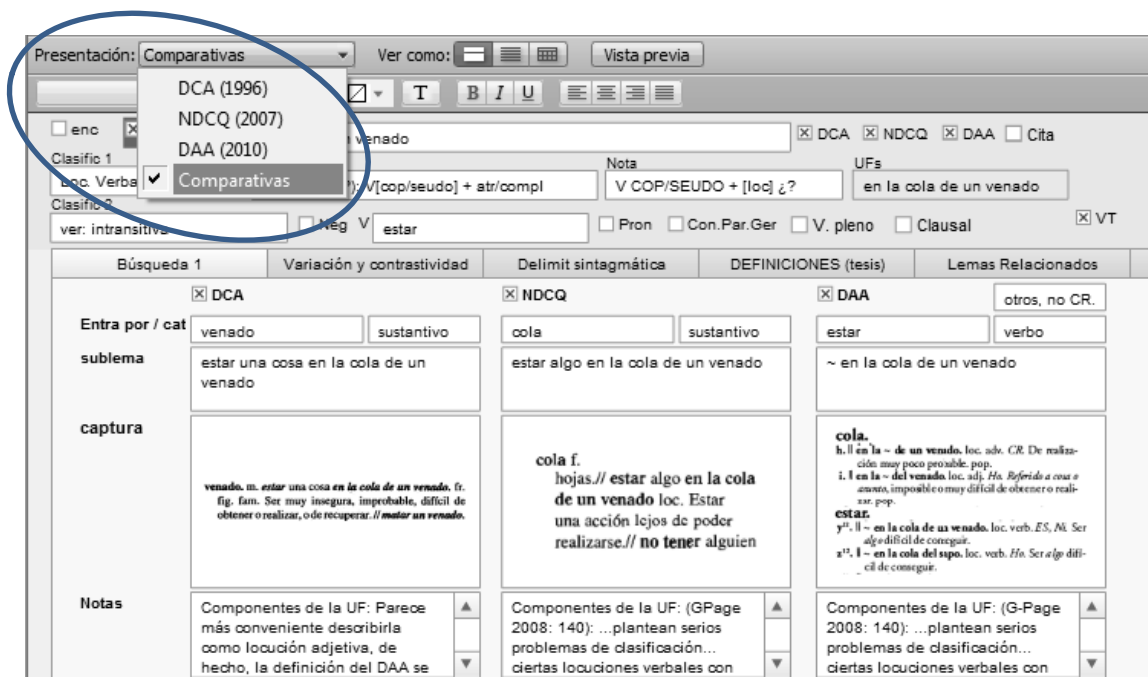


Ilustración 52. PRESENTACIÓN DE COMPARATIVAS, utilizada para visualizar datos de los tres diccionarios a la vez.

En la PRESENTACIÓN DE COMPARATIVAS, una serie de pestañas nos permite movernos fácilmente entre distintas **visualizaciones** en las que se ofrecen distintos tipos de datos:

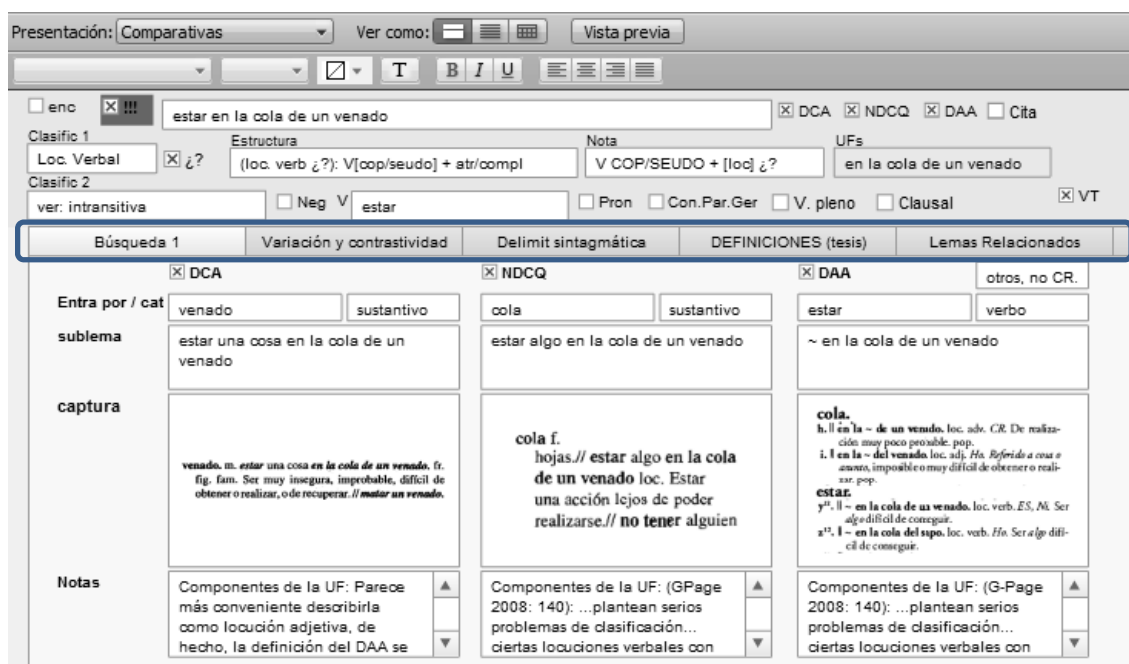


Ilustración 53. PRESENTACIÓN DE COMPARATIVAS: pestañas para cambiar la visualización

En las siguientes capturas de pantalla se puede apreciar cómo están configuradas las distintas **visualizaciones**, es decir, cuáles campos contienen y cómo están dispuestos en el espacio del que se dispone bajo cada pestaña¹³³.

La mayor parte de estos campos son los mismos explicados en páginas anteriores. Por lo demás, cada una de las visualizaciones mantiene un bloque de campos con la información común a los tres diccionarios (franja horizontal en la parte superior):

Búsqueda 1. En esta visualización se muestran los campos «diccionario» (DCA, NDCQ, DAA), «entra por», «categoría» (cat), «sublema», «captura» y «notas»:

¹³³ Insistimos en que esta presentación puede modificarse, a nivel de diseño, según se requiera.

enc !!! DCA NDCQ DAA Cita
 Clasific 1 Estructura Nota UFs
 Loc. Verbal ¿? (loc. verb ¿?): V[cop/seudo] + atr/compl V COP/SEUDO + [loc] ¿? en la cola de un venado
 Clasific 2
 ver: intransitiva Neg V Pron Con.Par.Ger V. pleno Clausal VT

Búsqueda 1	Variación y contrastividad	Delimit sintagmática	DEFINICIONES (tesis)	Lemas Relacionados
<input checked="" type="checkbox"/> DCA	<input checked="" type="checkbox"/> NDCQ	<input checked="" type="checkbox"/> DAA	otros, no CR.	
Entra por / cat venado sustantivo	cola sustantivo	estar verbo		
sublema estar una cosa en la cola de un venado	estar algo en la cola de un venado	~ en la cola de un venado		
captura venado. m. <i>estar</i> una cosa en la cola de un venado. fr. fig. fam. Ser muy inseguro, improbable, difícil de obtener o realizar, o de recuperar. // <i>matar un venado</i> .	cola f. hojas. // <i>estar</i> algo en la cola de un venado loc. <i>Estar</i> una acción lejos de poder realizarse. // no tener alguien	cola. h. // <i>en la ~ de un venado</i> . loc. adv. CR. De realización muy poco probable. pop. i. // <i>en la ~ del venado</i> . loc. adj. Ho. <i>Referido a cosa o asunto, imposible o muy difícil de obtener o realizar.</i> pop. estar. y ² . // <i>en la cola de un venado</i> . loc. verb. ES, NE. Ser algo difícil de conseguir. z ² . // <i>en la cola del sapo</i> . loc. verb. Ho. Ser a lgo difícil de conseguir.		
Notas Componentes de la UF: Parece más conveniente describirla como locución adjetiva, de hecho, la definición del DAA se hace a partir	Componentes de la UF: (GPage 2008: 140): ...plantean serios problemas de clasificación... ciertas locuciones verbales con núcleo	Componentes de la UF: (G-Page 2008: 140): ...plantean serios problemas de clasificación... ciertas locuciones verbales con núcleo		

Variación y contrastividad. En esta visualización se muestra el campo «variación», constituido por un conjunto de casillas en el que se indica si hemos detectado algún tipo de variante. Asimismo, se visualizan los campos «captura», «notas» y «contraste»; en este último incluimos, cuando ha sido pertinente contrastar, las definiciones que ofrecen varios diccionarios del español general y peninsular¹³⁴ para la unidad que es objeto de análisis o para una estructura relacionada con ella formal o semánticamente, siempre que en estos compendios no lleve marca regional de algún país de América, esto es, que la unidad se considere del español general o del español europeo:

enc !!! DCA NDCQ DAA Cita
 Clasific 1 Estructura Nota UFs
 Loc. Verbal ¿? (loc. verb ¿?): V[cop/seudo] + atr/compl V COP/SEUDO + [loc] ¿? tener hasta el copete/la
 Clasific 2
 ver: intransitiva Neg V Pron Con.Par.Ger V. pleno Clausal VT

Búsqueda 1	Variación y contrastividad	Delimit sintagmática	DEFINICIONES (tesis)	Lemas Relacionados
<input type="checkbox"/> Var. fónica <input type="checkbox"/> Var. gráfica <input type="checkbox"/> Var. morfológica <input type="checkbox"/> Var. gramatical <input type="checkbox"/> Var. sintáctica <input checked="" type="checkbox"/> Var. perspectiva <input checked="" type="checkbox"/> Var. léxica <input type="checkbox"/> Var. diasistémica <input type="checkbox"/> transformaciones <input type="checkbox"/> VAR > cambio sem <input type="checkbox"/> SINONIMIA ¿?	copete. // <i>estar</i> uno <i>hasta el copete</i> . fr. fam. <i>Estar</i> muy lleno por haber comido o bebido en exceso. // 2. <i>Estar</i> aburrido; hastiado; no soportar una cosa o a una persona. TA ESTANDO BIEN/A EL COPETE con sus necesidades. // <i>tener</i> a uno <i>hasta el copete</i> . fr. fam. Tenerlo aburrido; hastiado. cachas. f. <i>en las cachas</i> . fr. fig. y fam. <i>Estar</i> muy lleno; saciado. // 2. <i>Estar</i> muy borracho. <i>hasta prep.</i> <i>ejemplo.</i> // Esta preposición forma parte de muchas frases adverbiales, como las siguientes: <i>hasta el copete</i> . (V. <i>copete</i>). <i>hasta en cachas</i> (V. <i>cachas</i>).	copete m. // <i>estar</i> hasta el copete loc. <i>Estar</i> harto // <i>tener</i> hasta el copete loc. <i>Hastiar</i> , aburrir.	estar. k². // <i>hasta el copete</i> . loc. verb. CR, Mx, pop + cult → expon. <i>Estar</i> alguien harto o cansado de algo. n². // <i>hasta las cachas</i> . i. loc. verb. Gu, Ho. <i>Permanecer</i> alguien borracho o drogado. pop. ii. Ho, EX. Implicarse de lleno en algo. pop. iii. Ho, ES. <i>Hartarse</i> de soportar algo. pop.	
	Contrastividad: el significado de esta locución, con "estar/andar/llegar hasta las cachas", se ha especializado en el significado de muy borracho...	Variación: pares de locuciones con los verbos "estar" y "tener". ¿Pueden tratarse como una misma locución verbal o como una locución adjetiva	Componentes de la UF: unas locuciones las registra con verbo (estar hasta las cachas) y otras sin él (hasta el culo)	
	DRAE hasta las cachas. 1. loc. adv. Sobremanera, a más no poder. U. más referido a quien se mete en alguna empresa o			
	DUE hasta las cachas Con *meterse o verbo equivalente, del todo, mucho: 'Se metió en el barro hasta las cachas'. 5 También en			
	DFDEA hasta las cachas. adv. Totalmente. /// hasta la coronilla. adv. En situación de hartura o cansancio total. Gram en la			

¹³⁴ Utilizamos el *Diccionario de la lengua española* de la Real Academia Española (22ª edición), el *Diccionario de uso del español* de María Moliner (versión electrónica de la 3ª edición) y el *Diccionario fraseológico documentado del español actual: Locuciones y modismos españoles* de Seco, Andrés, & Ramos (2ª edición).

Delimitación sintagmática. En esta visualización se muestran los campos ya explicados antes: «diccionario» (DCA, NDCQ, DAA), «sublema», «captura», «entra por» y «categoría» (cat). Además, podemos visualizar un conjunto de campos relativos a la delimitación sintagmática de las locuciones verbales, que es uno de los temas que tratamos en el capítulo siguiente (apartado 7.1.1.5, p. 249):

The screenshot shows a software interface for linguistic analysis. At the top, there is a search bar with the text "estar en la cola de un venado" and several checkboxes for classification (DCA, NDCQ, DAA, Cita). Below this, there are fields for "Clasific 1" and "Clasific 2", along with "Estructura" and "Nota" fields. The main part of the interface is divided into tabs: "Búsqueda 1", "Variación y contrastividad", "Delimit sintagmática" (which is selected), "DEFINICIONES (tesis)", and "Lemas Relacionados".

The "Delimit sintagmática" tab displays three locutions:

- DCA (sublema):** "estar una cosa en la cola de un venado". It includes a "Entrar por / cat" field with "venado" and "sustantivo (2)".
- NDCQ (cola f.):** "hojas.// estar algo en la cola de un venado loc. Estar una acción lejos de poder realizarse.// no tener alguien".
- DAA (cola):** "~ en la cola de un venado".

Each locution has a "definición" field containing detailed grammatical and etymological information. Below the definitions, there are checkboxes for "loc v" and "otra".

At the bottom, there are two configuration panels:

- DCA Config por ULS:** A list of ULS (V_UL_UL) with radio buttons for different configurations (V, UL, V_UL, UL_UL, V_UL_UL).
- contorno lema:** A table with two columns, DCA and NDCQ, and four rows of options (1. loc __, 2. loc __ loc, 3. varias, 4. clítico).

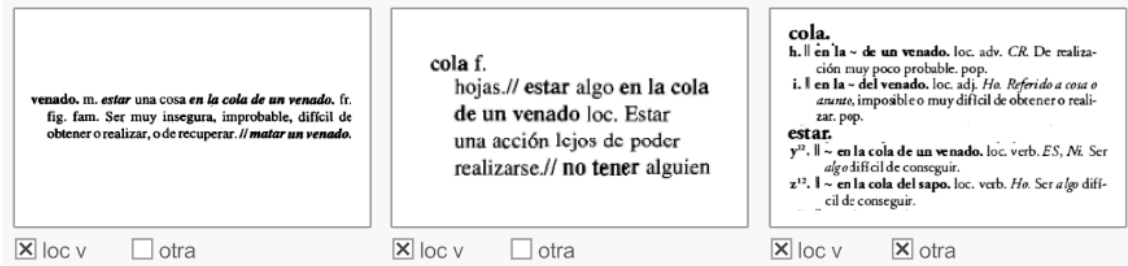
Los aspectos sobre la delimitación sintagmática que pueden anotarse en los campos de esta visualización son los siguientes:

- Con una marca en la casilla correspondiente (+preposición, +verbo, +contorno, +negación, +se), señalamos casos de análisis problemáticos en cuanto a la inclusión de una preposición, un verbo, elementos de contorno, un signo de negación o la forma *se* en el espacio del lema pluriverbal:

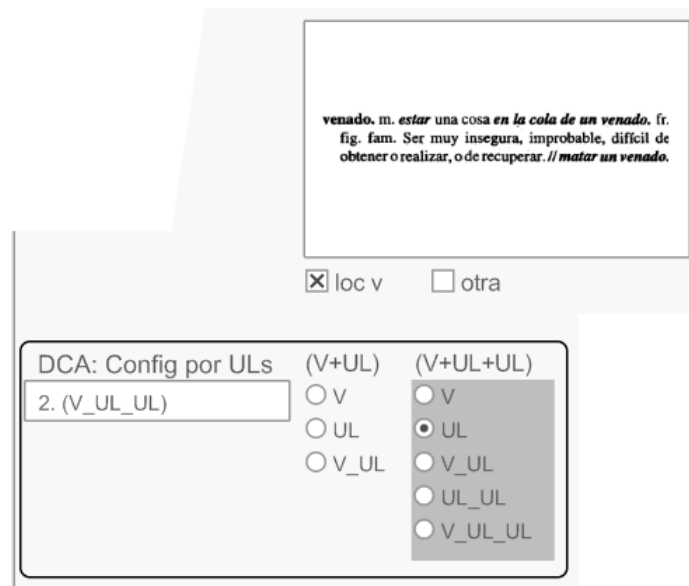
A small form with five checkboxes:

- + preposición
- + verbo
- + contorno
- + negación
- + 'se'

- Con las marcas en las casillas «loc v» y «otra» distinguimos qué tipo de análisis se practica en cada diccionario sobre una determinada estructura pluriverbal¹³⁵:
 - El lema pluriverbal es tratado únicamente como locución verbal.
 - El lema pluriverbal (*mutatis mutandis*) es tratado únicamente como un tipo de unidad distinto de la locución verbal.
 - El lema pluriverbal es tratado como locución verbal y, cambiando lo que corresponde cambiar, como un tipo de unidad distinto de la locución verbal.



- En el campo «DCA: Config por ULs»¹³⁶ anotamos el esquema que representa la configuración de las locuciones verbales en cuanto a las unidades de contenido léxico que las conforman, por ejemplo, en **estar en la cola de un venado** tenemos una configuración V+UL+UL, esto es, V (verbo *estar*) + UL (unidad léxica *cola*) + UL (unidad léxica *venado*). Junto a esto, se indica por cuál o cuáles artículos entra la unidad en cuestión al diccionario, por ejemplo, **estar en la cola de un venado**, que describe el esquema V+UL+UL, aparece en el artículo de una UL, en el de **venado**:



¹³⁵ Estos campos se han rellenado solamente cuando ha sido necesario para el desarrollo de algún aspecto de nuestro estudio empírico, por lo tanto, esta verificación no se ha llevado a cabo en todos los registros de la BD.

¹³⁶ Estas anotaciones las hemos implementado exprofeso para el DCA puesto que es el único de los tres diccionarios que presenta importantes fluctuaciones en la sublematización de las locuciones verbales, tema que tratamos en el apartado 7.1.2.1, p. 319.

- Por último, en el campo «contorno lema» indicamos, si es el caso, dónde se ubican los elementos de contorno respecto al lema de la locución propiamente dicha, por ejemplo, en el lema **estar algo en la cola de un venado** que presenta el NDCQ, el contorno *algo* rompe la estructura de la locución verbal, lo cual se indica mediante la selección de “loc__loc”:

<p>venado. m. <i>estar</i> una cosa en la cola de un venado. fr. fig. fam. Ser muy insegura, improbable, difícil de obtener o realizar, o de recuperar. // <i>matar un venado</i>.</p>	<p>cola f. hojas.// estar algo en la cola de un venado loc. Estar una acción lejos de poder realizarse.// no tener alguien</p>
<input checked="" type="checkbox"/> loc v <input type="checkbox"/> otra	<input checked="" type="checkbox"/> loc v <input type="checkbox"/> otra

contorno lema	
DCA	NDCQ
<input type="radio"/> 1. loc __	<input type="radio"/> 1. loc __
<input checked="" type="radio"/> 2. loc __ loc	<input checked="" type="radio"/> 2. loc __ loc
<input type="radio"/> 3. varias	<input type="radio"/> 3. varias
<input type="radio"/> 4. clítico	<input type="radio"/> 4. clítico

Definiciones. En esta visualización se presentan los campos «captura», «tipo de definición», «definición 1» y «definición 2», en estos dos últimos incluimos las definiciones de carácter orientativo que utilizamos en nuestro trabajo:

enc !!! DCA NDCQ DAA Cita

est[ar] en la cola de un venado

Clasific 1 Estructura Nota UFs

Loc. Verbal ¿? (loc. verb ¿?): V[cop/seudo] + atr/compl V COP/SEUDO + [loc] ¿? en la cola de un venado

Clasific 2 ver: intransitiva Neg V estar Pron Con.Par.Ger V. pleno Clausal VT

<p>venado. m. <i>estar</i> una cosa en la cola de un venado. fr. fig. fam. Ser muy insegura, improbable, difícil de obtener o realizar, o de recuperar. // <i>matar un venado</i>.</p>	<p>cola f. hojas.// estar algo en la cola de un venado loc. Estar una acción lejos de poder realizarse.// no tener alguien</p>	<p>cola. h. // en la ~ de un venado. loc. adv. CR. De realización muy poco probable. pop. i. // en la ~ del venado. loc. adj. Ho. <i>Referido a cosa o asunto</i>, imposible o muy difícil de obtener o realizar. pop.</p> <p>estar. y². // ~ en la cola de un venado. loc. verb. ES, NE. Ser algo difícil de conseguir. z¹. // ~ en la cola del sapo. loc. verb. Ho. Ser algo difícil de conseguir.</p>
<p>Encab: Definición 1 ser de realización muy poco probable</p>	<p>Encab: Definición 2 <input style="width: 100%;" type="text"/></p>	
<p>Tipo def <input type="button" value="múltiple mixta"/> <input type="button" value="simple perifrástica"/> <input type="button" value="simple perifrástica"/></p>		

Lemas relacionados. En esta visualización se muestran los campos «lema», «clasificación 1», «clasificación 2» y «captura» de los lemas relacionados con el lema

que encabeza la ficha, en este ejemplo, **patear el balde** y **colgar las/los tenis** son los lemas relacionados con **entregar el boleto**:

6.3 El corpus de lemas pluriverbales: datos obtenidos

Del vaciado de información de los tres diccionarios estudiados conseguimos una base de datos con un total de 1701 registros de lemas pluriverbales que representan distintos tipos de unidades fraseológicas y otras combinaciones¹³⁷. A continuación presentamos la información cuantitativa más relevante de este corpus.

Como se dijo, el corpus está conformado por 1701 lemas pluriverbales (LPV), de los cuales, 1150 (67,6%) aparecen en el DCA, 668 (39,3%) aparecen en el NDCQ y 556 (32,7%) aparecen en el DAA:

	<u>DCA</u>		<u>NDCQ</u>		<u>DAA</u>	
Aparecen en ____	1150	67,6%	668	39,3%	556	32,7%
No aparecen en ____	551	32,4%	1033	60,7%	1145	67,3%
<i>Total de LPV</i>	<i>1701</i>	<i>100%</i>	<i>1701</i>	<i>100%</i>	<i>1701</i>	<i>100%</i>

Cuadro 4. Cantidad de lemas pluriverbales que aparecen en cada diccionario.

¹³⁷ Un buen número de lemas pluriverbales se fusionaron en un solo registro, se trata de aquellos que claramente hacen referencia a unidades fraseológicas que son variantes o sinónimos. Para ello se fijaron criterios para registrar cada una de esas formas alternantes, por ejemplo, el uso de la barra inclinada: *caer el cuatro/la cora/la peseta* ‘percatarse de algo’, *ser un plato/una palangana de babas* ‘prometer muchas cosas sin cumplirlas nunca’.

De manera más específica, a continuación mostramos las cantidades correspondientes a: (1) el número de unidades que aparecen exclusivamente en cada diccionario, (2) el número de unidades que aparecen en dos diccionarios y (3) el número de unidades que aparecen en los tres diccionarios.

En primer lugar, tenemos que de los 1701 lemas pluriverbales, 785 (46,15%) aparecen únicamente en el DCA, 232 (13,64%) aparecen únicamente en el NDCQ y 185 (10,88%) aparecen únicamente en el DAA. En segundo lugar, del mismo total de lemas pluriverbales, 128 (7,52%) aparecen en el DCA y en el NDCQ, 63 (3,70%) aparecen en el DCA y en el DAA y 134 (7,88%) aparecen en el NDCQ y en el DAA. Finalmente, 174 (10,23%) lemas pluriverbales aparecen en los tres diccionarios:

	Aparecen	cantidad	porcentaje
(1)	solo en el DCA	785	46,15%
	solo en el NDCQ	232	13,64%
	solo en el DAA	185	10,88%
(2)	en el DCA y en el NDCQ	128	7,52%
	en el DCA y en el DAA	63	3,70%
	en el NDCQ y en el DAA	134	7,88%
(3)	en el DCA, el NDCQ y el DAA	174	10,23%
	Total de lemas pluriverbales	1701	100%

Cuadro 5. Cantidad de lemas pluriverbales según el diccionario en que aparecen.

El siguiente ejemplo permite ver qué tipo de diferencias hay detrás de estos contrastes cuantitativos: en nuestra base de datos registramos *estar de Bagaces a Liberia* etiquetada como «locución verbal» y *de Bagaces a Liberia* etiquetada como «locución adverbial», la primera la computamos solo para el DCA porque solo en este diccionario se encuentra analizada de esa manera, mientras que la segunda la computamos para el NDCQ y el DAA:

DCA	NDCQ	DAA
Bagaces. n... // <i>estar de Bagaces a Liberia</i> . fr. fam. fest. Estar ocioso, de vagabundo.	bagaces adj. Ver queso.// de Bagaces a Liberia loc. adv. De vago, sin hacer nada.	bagaces. a. || de Bagaces a Liberia. loc. adv. CR. obsol. Sin ocuparse en ninguna tarea. pop + cult → espon.

Otro caso: en la base de datos registramos *darse una andada* con la etiqueta «locución verbal» y la computamos solo para el NDCQ porque solo este diccionario la recoge así, en los otros aparece solo la unidad simple *andada*, que no se cuenta por no tratarse de un lema pluriverbal:

DCA	NDCQ	DAA
andada. f. ant. Sigue usándose con el sentido de caminata, jornada, viaje, acción y efecto de andar.	andada f. Caminata.// darse una andada loc. Caminar, pasear a pie.	andada. I. 1. f. <i>Mx, Ho, ES, Ni, CR, Co.</i> Paseo o recorrido largo hecho a pie.

Si se considera solamente el subconjunto con los lemas pluriverbales que aparecen en varios diccionarios, se puede apreciar que los mayores porcentajes de unidades compartidas se dan por un lado entre el DCA y el NDCQ y por otro entre NDCQ y el DAA, mientras que entre el DCA y el DAA el porcentaje de las coincidencias disminuye significativamente. En el gráfico 1 se pueden apreciar estas diferencias:

	Aparecen	cantidad	porcentaje
(2)	en el DCA y en el NDCQ	128	25,65%
	en el DCA y en el DAA	63	12,63%
	en el NDCQ y en el DAA	134	26,85%
(3)	en el DCA, el NDCQ y el DAA	174	34,87%
	Total	499	100%

Cuadro 6. Porcentajes de unidades compartidas.

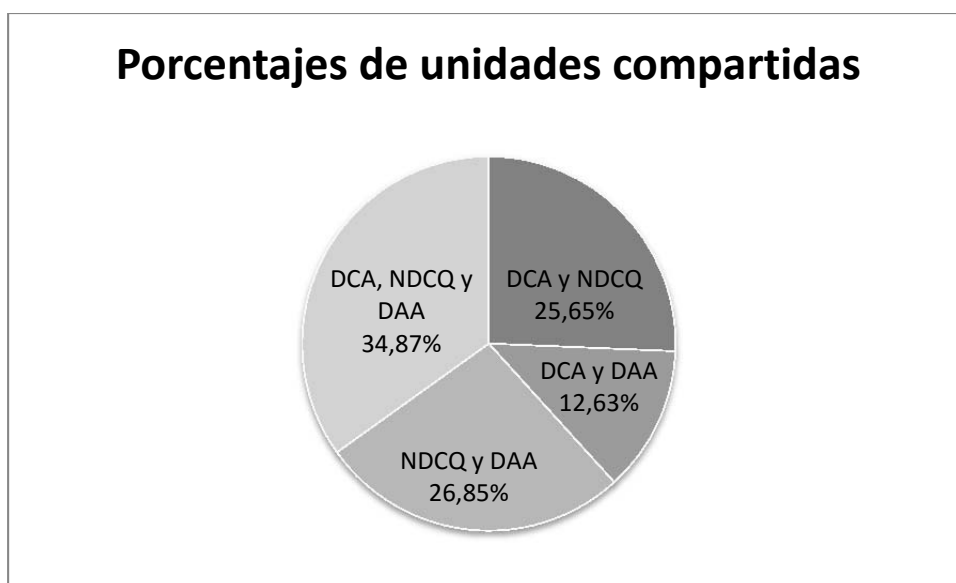


Gráfico 1. Porcentajes de unidades compartidas.

En la base de datos hay establecidas siete categorías para clasificar los lemas pluriverbales de acuerdo con el tratamiento que reciben en nuestros diccionarios (cfr. apartado 6.1, p. 149); en las siguientes tablas presentamos la información relativa a la cantidad de registros comprendidos por cada una de ellas, asimismo, indicamos cuántas unidades por categoría aparecen en cada diccionario y cuántas coinciden en los tres¹³⁸:

Etiqueta en la BD	Unidades por categoría en la BD		Cantidad de unidades por categoría que aparecen en:					
			DCA		NDCQ		DAA	
Loc. verbal	834	49,0%	611	53,1%	345	51,6%	302	54,3%
EVN	553	32,5%	329	28,6%	245	36,7%	136	24,5%
Loc. oracional	160	9,4%	132	11,5%	27	4,0%	27	4,9%
Loc. adverbial	97	5,7%	58	5,0%	33	4,9%	55	9,9%
Loc. adjetiva	52	3,1%	17	1,5%	16	2,4%	33	5,9%
Loc. prepositiva	3	0,2%	1	0,1%	1	0,1%	2	0,4%
Loc. conjuntiva	2	0,1%	2	0,2%	1	0,1%	1	0,2%
Total	1701	100%	1150	100%	668	100%	556	100%

Cuadro 7. Unidades pluriverbales en la BD, distribución por categoría.

Como se puede apreciar en el cuadro 7, la categoría fraseológica con mayor representación en nuestro corpus es la «locución verbal»¹³⁹, ya que de un total de 1701 registros, 834 (49%) llevan esta etiqueta en la base de datos. La prevalencia de esta categoría en el corpus es reflejo de una tendencia que viene ya dada de manera individual en cada diccionario: de 1150 registros, 611 (53,1%) llevan la etiqueta «locución verbal» en el DCA; de 668 registros, 345 (51,6%) la llevan en el NDCQ; y de 556 registros 302 (54,3%) la llevan en el DAA. Es significativa la proximidad que guardan estos porcentajes entre sí.

En segundo lugar han quedado agrupadas estructuras que, si bien son de varios tipos, se caracterizan por tener valor nominal (EVN); se trata mayoritariamente de compuestos sintagmáticos como *aceite de castor*, *agua florida*, *aguas negras*, etc. y

¹³⁸ Con propósitos ilustrativos, al final de este apartado ofrecemos varias listas con los diferentes tipos de lemas pluriverbales (p. 197).

¹³⁹ Hablamos de “locución verbal” de manera general, ya que en los diccionarios que forman parte de nuestro estudio las estructuras que tienen un verbo como núcleo del sintagma y desempeñan las funciones propias de los verbos son lematizadas, definidas y categorizadas como locuciones verbales aunque desde una perspectiva fraseológica más estricta no se puedan clasificar como tales. Cabe recalcar que recogemos secuencias tratadas como locuciones verbales en al menos una de las tres obras y que muchas de ellas no presentan el mismo análisis en cuanto a su extensión sintagmática o en la determinación de su categoría fraseológica (locución, colocación, estructura de verbo soporte, sintaxis libre, etc.).

locuciones nominales como *alegrón de burro*, *calentón de cabeza* y *correo de las brujas*; de modo que, de un total de 1701 registros, 553 (32,5%) llevan la etiqueta «EVN» en la base de datos¹⁴⁰. Este porcentaje también es representativo del contenido individual de cada diccionario: DCA: 28,6%; NDCQ: 36,7% y DAA: 24,5%.

La estructura que ocupa el tercer lugar en cuanto al número de registros es la «locución oracional» (unidades fraseológicas con autonomía sintáctica: fórmulas, interjecciones, refranes, proverbios, etc.), por ejemplo, *¿qué hubo?* ‘fórmula de saludo’, *¡Ángela se llamaba!* ‘expresa que se ha caído en la cuenta de algo’ y *a todo chancho gordo le llega su día* ‘indica que a toda persona le pueden llegar momentos de tribulación’, entre otras. De un total de 1701 registros, 160 (9,4%) llevan la etiqueta «locución oracional» en la base de datos; de acuerdo con el cómputo específico para cada obra, el contenido del DCA casi triplica al de los otros dos en cuanto a la inclusión de este tipo de unidades: DCA: 11,5%; NDCQ: 4% y DAA: 4,9 %.

El cuarto lugar lo ocupan los registros marcados como «locución adverbial»; de un total de 1701 registros, 97 (5,7%) llevan esta etiqueta en la base de datos. Según el cómputo específico para cada obra, el DAA duplica el contenido de los otros dos diccionarios en cuanto a las estructuras a las que les hemos asignado dicha marca: DCA: 5%; NDCQ: 4,9% y DAA: 9,9 %.

Por último, la categoría significativa con menos registros en nuestra base de datos es la locución adjetiva, de las 1701 estructuras que recogemos, solamente 52 (3,1%) llevan esta etiqueta. De acuerdo con los datos específicos de cada obra, el *Diccionario de americanismos* contiene la mayor cantidad de unidades de este tipo, pues duplica al *Nuevo diccionario de costarriqueñismos* de Quesada y triplica al *Diccionario de costarriqueñismos* de Agüero: DCA: 1,5%; NDCQ: 2,4% y DAA: 5,9%.

En la siguiente tabla mostramos la cantidad de unidades pluriverbales por categoría que aparecen EXCLUSIVAMENTE en un diccionario, así, por ejemplo, en la categoría «locución verbal» tenemos que, de las 834 estructuras recogidas en la BD, 379

¹⁴⁰ La información que brindan nuestros diccionarios sobre las unidades que hemos etiquetado «EVN» no se ha vaciado en la BD; dada esta circunstancia, algunas cuestiones son analizadas prescindiendo de dicha información (por ejemplo, los datos cuantitativos que brindamos sobre la marcación lexicográfica).

(45,4%) se encuentran solo entre las páginas del DCA, 83 (10%) solo en el NDCQ y 67 (8%) solo en el DAA; y así sucesivamente con las demás etiquetas:

Etiqueta en la BD	Unidades por categoría en la BD		Cantidad de unidades por categoría que aparecen EXCLUSIVAMENTE en:					
			DCA		NDCQ		DAA	
Loc. verbal	834	49,0%	379	45,4%	83	10,0%	67	8,0%
EVN	553	32,5%	238	43,0%	126	22,8%	66	11,9%
Loc. oracional	160	9,4%	121	75,6%	10	6,3%	10	6,3%
Loc. adverbial	97	5,7%	33	34,0%	6	6,2%	17	17,5%
Loc. adjetiva	52	3,1%	12	23,1%	7	13,5%	24	46,2%
Loc. prepositiva	3	0,2%	1	33,3%	0	0,0%	1	33,3%
Loc. conjuntiva	2	0,1%	2	100%	0	0,0%	0	0,0%
Total	1701	100%	786	---	232	---	185	---

Cuadro 8. Unidades que aparecen EXCLUSIVAMENTE en un diccionario, distribución por categoría.

Ya se pudo apreciar en el cuadro 5 que la mayor cantidad de lemas pluriverbales de aportación exclusiva proviene del *Diccionario de costarriqueñismos* de Agüero: 785 (46,1%) del total de 1701 que conforma la BD aparecen exclusivamente en el DCA. Esta tendencia se comprueba en cada una de las categorías del cuadro 8, excepto en la de «locución adjetiva»; así, están únicamente en el DCA 379 (45,4%) de las 834 locuciones verbales, 238 (43%) de las 553 EVN, 121 (75,6%) de las 160 locuciones oracionales, 33 (34%) de las 97 locuciones adverbiales, 12 (23,1%) de las 52 locuciones adjetivas –frente a las 24 (46,2%) exclusivas del DAA–, 1 (33,3%) de las 3 locuciones prepositivas y 2 (100%) de las 2 locuciones conjuntivas.

Hemos venido subrayando el hecho de que el *Diccionario de costarriqueñismos* de Agüero es el que aporta la mayor cantidad de lemas pluriverbales a nuestro corpus. Como ha quedado demostrado en el cuadro 4 y en el cuadro 5, del total de 1701 registros, en el DCA aparecen 1150 (67,6%), y entre ellos 785 (46,15%) son exclusivos de esta obra; algunas razones que explicarían la diferencia cuantitativa que guarda este diccionario respecto al NDCQ y al DAA las encontramos en los siguientes aspectos:

1) El DCA aplica los criterios más laxos para identificar secuencias de palabras con unidades fraseológicas y darles cabida en el diccionario, entrando así a formar parte de su nomenclatura una serie de combinaciones que, con mucha seguridad, pertenecen a la sintaxis libre, o al menos se encuentran en el terreno de las combinaciones frecuentes

fraseológicamente no fijadas. El NDCQ restringe algo más la entrada de unidades pluriverbales, aunque en algunos casos también se encuentran sintagmas más propios de la técnica libre que de la fraseología. El DAA, más atento a los rasgos de fijación e idiomatización de las unidades que analiza como fraseológicas (etiquetadas como locuciones), descarta muchas de las combinaciones incluidas en los otros dos diccionarios¹⁴¹.

2) El filtro de la contrastividad aplicado por el DCA, basado especialmente en el *Diccionario de la lengua española* de la Real Academia, ha dejado pasar muchas unidades del español general que no se encontraban en las ediciones de la obra académica consultadas por Agüero Chaves¹⁴², pero que en ediciones posteriores se han ido incorporando; de manera que, al establecerse el contraste con las ediciones vigentes del DUE (2ª edición de 1998) y del DRAE (22ª edición de 2001), muchas unidades que sí figuran en el DCA no aparecen ni en el NDCQ ni en el DAA. Además, este último diccionario contrasta su nomenclatura con otros importantes compendios del español general y europeo, entre ellos el *Diccionario del español actual* de Seco, Andrés y Ramos.

3) En el DCA abundan palabras y locuciones que han caído en franca obsolescencia o que solo fueron “palabras de moda” entre los años 50 y 70 del siglo pasado, otras tienen carácter rural o campesino —muchas tomadas de la literatura costumbrista de la primera mitad del siglo XX—, otras tantas pertenecen a ámbitos de uso muy restringidos —por ejemplo, el léxico de los tahúres tan frecuente en este diccionario—, etc. Entendemos, pues, que los redactores del NDCQ y del DAA, que han tenido en cuenta la obra de Agüero, no han incluido este vocabulario en sus respectivas obras por no adaptarse a sus parámetros particulares de diacronía y uso. Cabe decir que el DAA aplica la misma medida respecto al NDCQ, que también contiene mucho vocabulario de uso restringido, diatécnica y diatópicamente¹⁴³.

141 Tanto el NDCQ como el DCA han sido tenidos en cuenta al momento de establecer la parte de la nomenclatura que corresponde al español de Costa Rica en el DAA, pues esas obras están incluidas en el ARU, un tesoro lexicográfico electrónico “que reúne los casi 150 diccionarios sobre el español de América publicados desde 1975 hasta 2005” (López Morales, 2010-2011); la información contenida en el ARU constituyó uno de los principales materiales de consulta utilizados en la elaboración del *Diccionario de americanismos*.

142 Ediciones 18ª de 1956, 19ª de 1970 y 20ª de 1984.

143 Por ejemplo, las nueve subentradas registradas en el artículo **anzuelo** del NDCQ tienen restricciones de uso diatécnicas (pesca) y diatópicas (Quepos, Golfito, Puntarenas): «**anzuelo** m. [Pes.] **jota**...// **anzuelo chino** [Pes.]...// **anzuelo con cabeza aplastada** [Pes.]...// **anzuelo coreano** [Pes.]...//

4) En el DCA se recogen refranes, proverbios y fórmulas; en cambio, el NDCQ y el DAA registran únicamente ciertas fórmulas rutinarias y frases proverbiales, pero no refranes.

Por otra parte, como se puede ver en el cuadro 9, el porcentaje de unidades que coinciden en los tres diccionarios es muy bajo para cada una de las siete categorías de clasificación, así, aparecen en las tres obras únicamente 119 (14,3%) de las 834 estructuras etiquetadas como «locución verbal» en la BD, 34 (6,1%) de las 553 estructuras con valor nominal (EVN), 7 (4,4%) de las 160 locuciones oracionales, 8 (8,2%) de las 97 locuciones adverbiales y 5 (9,6%) de las 52 locuciones adjetivas; ninguna de las tres locuciones prepositivas aparece en los tres diccionarios, mientras que una de las locuciones conjuntivas si lo hace:

Etiqueta en la BD	Unidades por categoría en la BD		Unidades por categoría que aparecen en los TRES diccionarios:	
Loc. verbal	834	49,0%	119	14,3%
EVN	553	32,5%	34	6,1%
Loc. oracional	160	9,4%	7	4,4%
Loc. adverbial	97	5,7%	8	8,2%
Loc. adjetiva	52	3,1%	5	9,6%
Loc. prepositiva	3	0,2%	0	0,0%
Loc. conjuntiva	2	0,1%	1	50,0%
Total	1701	100%	174	---

Cuadro 9. Unidades coincidentes en los tres diccionarios, distribución por categoría.

6.4 Información aportada mediante la marcación lexicográfica: datos obtenidos

A partir de nuestro corpus de trabajo hemos obtenido otros datos cuantitativos de interés que contribuyen a perfilar cada uno de nuestros diccionarios; se trata de datos relativos a los tipos de información aportada por las marcas lexicográficas que, aunque

anzuelo curvo (Quepos) [Pes.]...// **anzuelo japonés** (Golfito) [Pes.]...// **anzuelo recto** [Pes.]...// **anzuelo taiwanés** [Pes.]...// **largar anzuelo** loc. (Puntarenas) [Pes.]».

es este un tema que no será abordado desde el punto de vista cualitativo, dados los límites de nuestro trabajo, creemos oportuno presentar¹⁴⁴.

Sobre el total de lemas pluriverbales que consta para cada diccionario (DCA: 821, NDCQ: 423, DAA: 420), en el siguiente cuadro mostramos la proporción o cantidad de ocurrencias de las marcas y otras estructuras de información lexicográfica que evidencian algún grado de sistematicidad:

	DCA		NDCQ		DAA	
	821		423		420	
información etimológica	20	2,4%	0	0,0%	1	0,2%
información gramatical: categoría	768	93,5%	411	97,2%	414	98,6%
información de transición semántica	435	53,0%	0	0,0%	0	0,0%
información diatópica	5	0,6%	14	3,3%	420	100%
información de ámbito	13	1,6%	11	2,6%	7	1,7%
información de frecuencia de uso	1	0,1%	7	1,7%	66	15,7%
información sociolingüística	557	67,8%	13	3,1%	282	67,1%
información pragmática	18	2,2%	12	2,8%	39	9,3%

Cuadro 10. Información aportada mediante la marcación lexicográfica: cantidad de ocurrencias por cada diccionario.

Información etimológica¹⁴⁵

Como puede apreciarse en el cuadro 10, la mayor tendencia a ofrecer “información etimológica” de las unidades pluriverbales se encuentra en el DCA; por lo general se trata de razonamientos redactados al margen de la definición en los que se explica el origen de la unidad fraseológica o se lanzan hipótesis para esclarecer la génesis de su sentido figurado. Estas explicaciones etimológicas no se presentan

¹⁴⁴ Puesto que la información que aportan nuestros diccionarios para las estructuras de valor nominal recogidas en nuestro corpus no se ha vaciado en la BD, algunos aspectos de índole cuantitativa son presentados sin considerar los lemas pluriverbales etiquetados «EVN», es el caso de los datos que presentamos a continuación sobre la marcación lexicográfica. Así pues, si prescindimos de las estructuras de valor nominal, la muestra del corpus queda constituida por 1148 lemas pluriverbales (LPV), de los cuales, 821 (71,5%) aparecen en el DCA, 423 (36,8%) aparecen en el NDCQ y 420 (36,6%) aparecen en el DAA. Estas cifras se corresponden con las presentadas en el Cuadro 4, pero restando las EVN.

¹⁴⁵ Hablamos de “información etimológica” de manera general, puesto que en muchos casos no se trata de información que brinda étimos, sino de explicaciones sobre las razones de determinados usos y sentidos figurados; compárense, por ejemplo, las “informaciones etimológicas” que ofrecen el DCA y el DAA para la locución *patear el balde*:

DCA: **patear el balde** fr. fig. fam. Morir (tal vez alude a las vacas que al morir estiren las patas y golpean el balde en que se ordeña).

DAA: **patear el balde** (Calco del ingl. *to kick the bucket*) loc. verb. Morir *alguien*.

sistemáticamente, de manera sintética mediante marcas o abreviaturas, sino como enunciados de relativa extensión.

Información gramatical

En cuanto a la información gramatical, las cifras muestran que las tres obras son bastante constantes al momento de señalar la categoría fraseológica y gramatical de las unidades pluriverbales (DCA: 93,5%; NDCQ: 97,2%; DAA: 98,6%)¹⁴⁶. Por otra parte, como se puede observar en los siguientes gráficos, nuestros diccionarios no coinciden en la cantidad de marcas gramaticales utilizadas ni en la sistematicidad de su empleo, nótese, en el gráfico 2, el variado uso de abreviaturas gramaticales que hace el DCA:

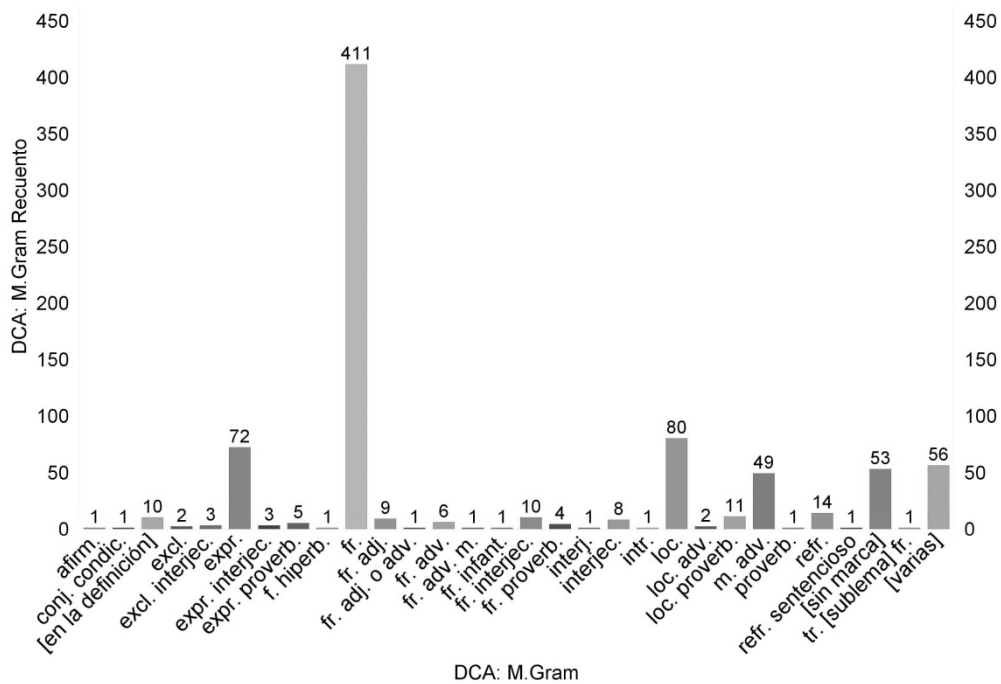


Gráfico 2. DCA: recuento de las marcas gramaticales.

¹⁴⁶ Cabe aclarar que en el DAA, por norma general, las entradas y las subentradas que remiten a otra no llevan marca gramatical, es el caso de las 6 unidades pluriverbales recogidas en nuestro corpus que no llevan marca fraseológica-categorial (véase el cuadro 10). Lo anterior significa que el 100% de los lemas pluriverbales del DAA lleva esta información.

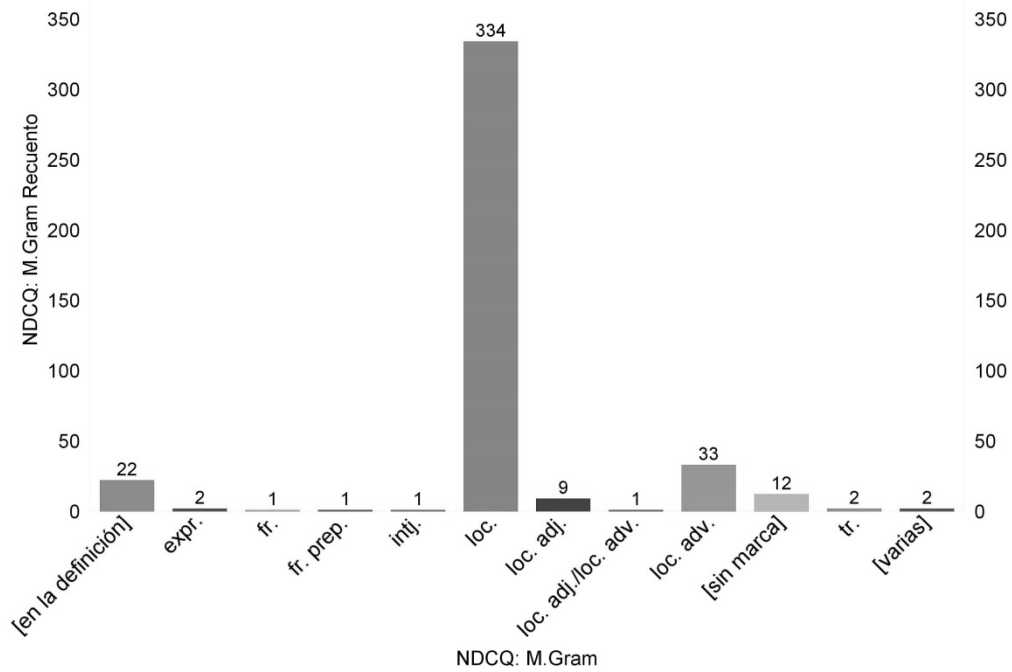


Gráfico 3. NDCQ: recuento de las marcas gramaticales.

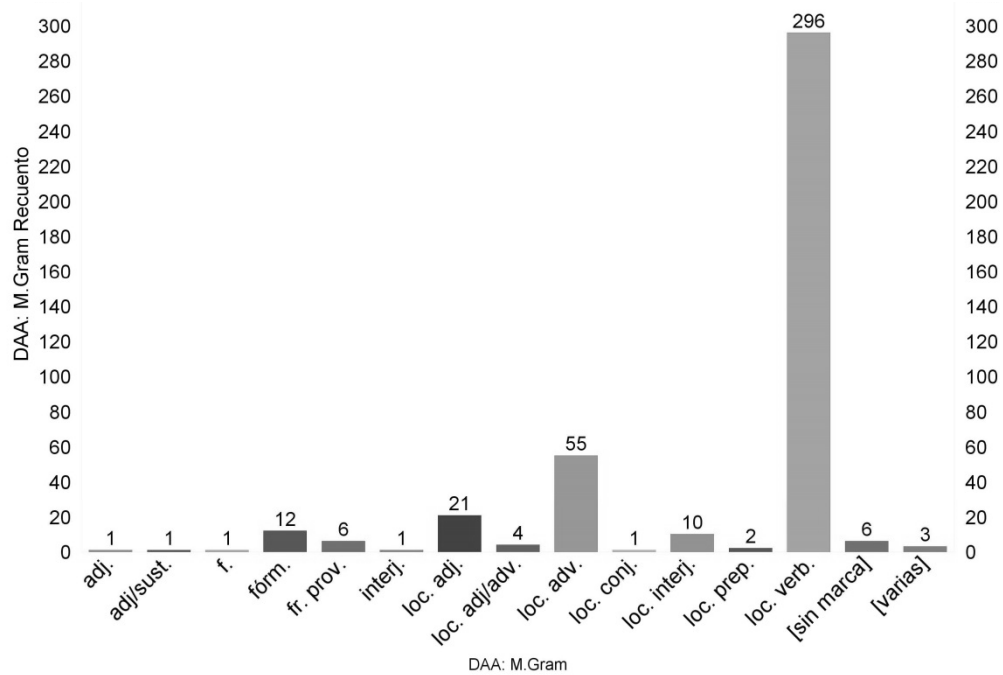


Gráfico 4. DAA: recuento de las marcas gramaticales.

Información de transición semántica

La aplicación de marcas de transición semántica a unidades fraseológicas es un procedimiento que solamente encontramos en el DCA; se trata de la marca “figurado” que aparece en 435 (53%) de los 821 lemas pluriverbales registrados¹⁴⁷. El alto número de unidades con marca “figurado” que presenta esta obra parece apuntar a un interés de evidenciar esta característica inherente a la mayoría de las locuciones, es decir, que el significado global de la unidad pluriverbal no se obtiene de la suma de los significados individuales de sus componentes¹⁴⁸.

Información diatópica

Como se puede ver en el cuadro 10 (p. 182), los tres diccionarios incluyen información diatópica para las unidades pluriverbales; en el DCA y en el NDCQ estas indicaciones señalan restricciones de uso comprendidas dentro del territorio costarricense¹⁴⁹, mientras que en el DAA, la marcación diatópica informa sobre los países donde se utilizan y, cuando es pertinente, se especifica también la región (norte, sur, este, oeste, noreste, suroeste, etc.)¹⁵⁰.

En el DCA, las marcas diatópicas suelen aparecer sintetizadas mediante el uso de abreviaturas, esto es así en la mayoría de los casos que registramos, no obstante, la marcación diatópica puede aparecer como indicaciones en discurso, es decir, no sintetizadas mediante el uso de abreviaturas¹⁵¹. Así pues, como ya se dijo en el apartado

¹⁴⁷ Puesto que “figurado” es la única marca encontrada, no nos parece necesario incluir un gráfico.

¹⁴⁸ Sería necesario un estudio pormenorizado para dilucidar las razones de esta práctica en el DCA, ya que en las páginas preliminares no se hace referencia específica a esta cuestión.

¹⁴⁹ Administrativamente, el territorio nacional de Costa Rica se divide en provincias, estas en cantones y los cantones en distritos.

¹⁵⁰ En principio, estas “submarcas” diatópicas (norte, noroeste, sur, suroeste...) del DAA se corresponden con las marcas diatópicas que encontramos en el DCA y en el NDCQ, por ejemplo, “CR:NO” en el DAA es “Guanacaste” en el DCA y en el NDCQ (este último también utiliza “Zona Noroeste”):

DAA **arroz**. ...|| ~ **de coyol**. m. CR:NO. Sustancia que se extrae de la palma de coyol y que, una vez deshidratada, se usa para preparar una bebida alcohólica.

NDCQ **arroz** m. ...// **arroz de coyol** (Guanacaste) Sedimento extraído de la palma de coyol, el cual, estando seco, se almacena para preparar una bebida alcohólica.//

¹⁵¹ Por ejemplo:

DCA **coyunda**. f. ...// **¡ay, coyunda, aquí está tu sebo!** exclam. interjec. Con ella se alardea o se hace ostentación de valentía, de superioridad varonil. Se usa en Guanacaste, región ganadera, por los *sabaneros*...

5.3.1 (p. 71), algunas de las acotaciones diatópicas más frecuentes, tanto para las unidades simples como para las unidades fraseológicas, hacen referencia a: *Guanacaste*, provincia de la zona noroeste del país; *Puntarenas*, provincia de la zona occidental que abarca la mayor parte de la costa del Pacífico; *Alajuela*, provincia situada entre la zona norte y central del país; *Zona Bananera*, ubicada en la costa atlántica; y *Valle Central*, que comprende, principalmente, la provincia de San José, capital del país. En nuestro corpus de unidades pluriverbales solamente constan cinco casos con marcación diatópica, todos ellos marcados para *Guanacaste*¹⁵².

En el NDCQ, la marcación diatópica puede indicar usos restringidos a regiones de gran extensión (en proporción con la extensión del país) o bien señalar usos muy locales en poblaciones de extensión menor, como pequeños distritos, villas, pueblos, barrios, etc. (cfr. apartado 5.4.1, p. 95). Las 14 unidades pluriverbales con marca diatópica que recogemos hacen referencia a: *Acosta*, cantón de la provincia de San José; *Esparza*, cantón de la provincia de Puntarenas; *Guanacaste*, provincia de la zona noroeste del país; *Heredia y Alajuela*, dos provincias localizadas en la parte norte-central del país; *Puntarenas*, provincia de la zona occidental y costa del Pacífico; *Tabarcia*, distrito de zona rural, en la provincia de San José; y *Zona Noroeste*, que, según lo apunta Quesada Pacheco en la *Introducción* del NDCQ, “comprende la ciudad de Upala, la provincia de Guanacaste, la península de Nicoya, la ciudad de Puntarenas y Esparza”:

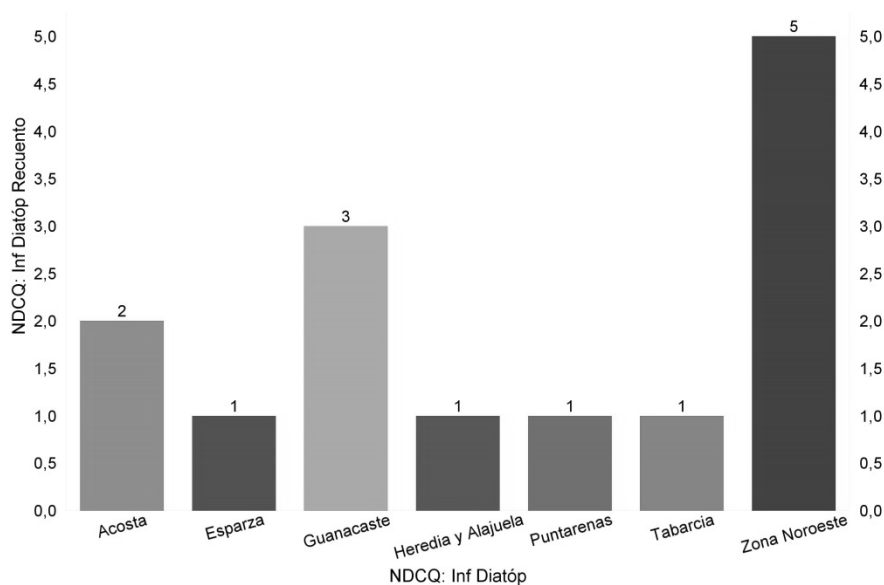


Gráfico 5. NDCQ: recuento de las marcas diatópicas.

¹⁵² En vista de que únicamente registramos la marca “Guanacaste”, no es pertinente presentar un gráfico.

Dada la naturaleza del *Diccionario de americanismos*, obra que recoge léxico de un gran número de variedades del español, la información diatópica tiene aquí un carácter riguroso en el sentido de que, en principio, toda unidad que allí se registra debe llevar la correspondiente indicación del país donde se utiliza; de ahí que la totalidad de los lemas pluriverbales que conforman la muestra lleven esta indicación. Se había mencionado antes que para el DAA hemos optado por indicar si el lema pluriverbal está marcado para Costa Rica (CR.), para Costa Rica y otros países (CR. y otros) o para otros países pero no para Costa Rica (otros, no CR.):

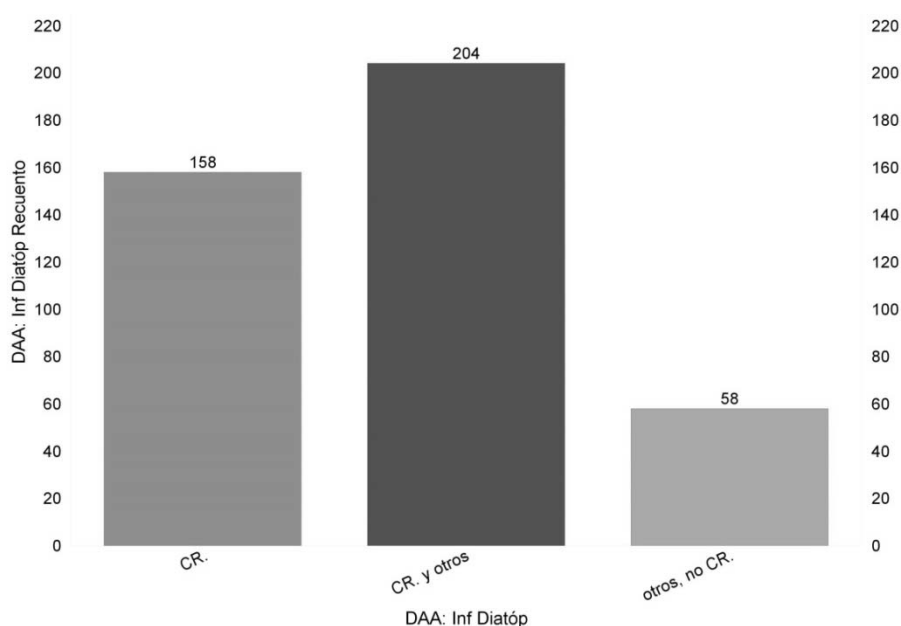


Gráfico 6. DAA: recuento de las marcas diatópicas.

Información de ámbito (diatécnica o de materia)

Los tres diccionarios coinciden en registrar pocas unidades que llevan alguna indicación de materia o ámbito de uso determinado por una actividad (DCA: 1,6%; NDCQ: 2,6%; DAA: 1,7%). Como se puede ver en el gráfico 7, en el DCA se utilizan tanto las indicaciones sintetizadas con abreviaturas, por ejemplo *Dep* (deportes) y *Mar* (marinería), como también las fórmulas del tipo “En el juego de dados llamado virgen...”, “En la jerga de los tahúres...”, “En la jerga deportiva, principalmente...”, que nosotros etiquetamos con «En [x]»:

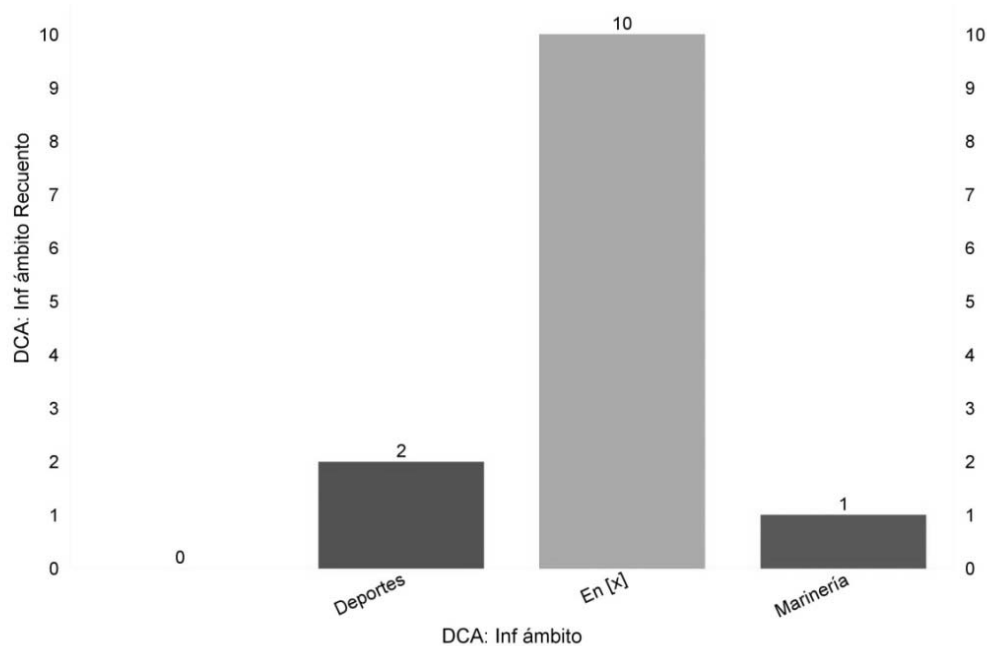


Gráfico 7. DCA: recuento de las marcas de ámbito.

Por su parte, de acuerdo con nuestros datos, en el NDCQ únicamente se utilizan abreviaturas para indicar ámbitos de uso, tales como *Agr* (agricultura), *Aut* (automovilismo), *Carr* (carreta, vehículo tirado por bueyes), *Gan* (ganadería), *Mar* (marinería), *Pes* (pesquería):

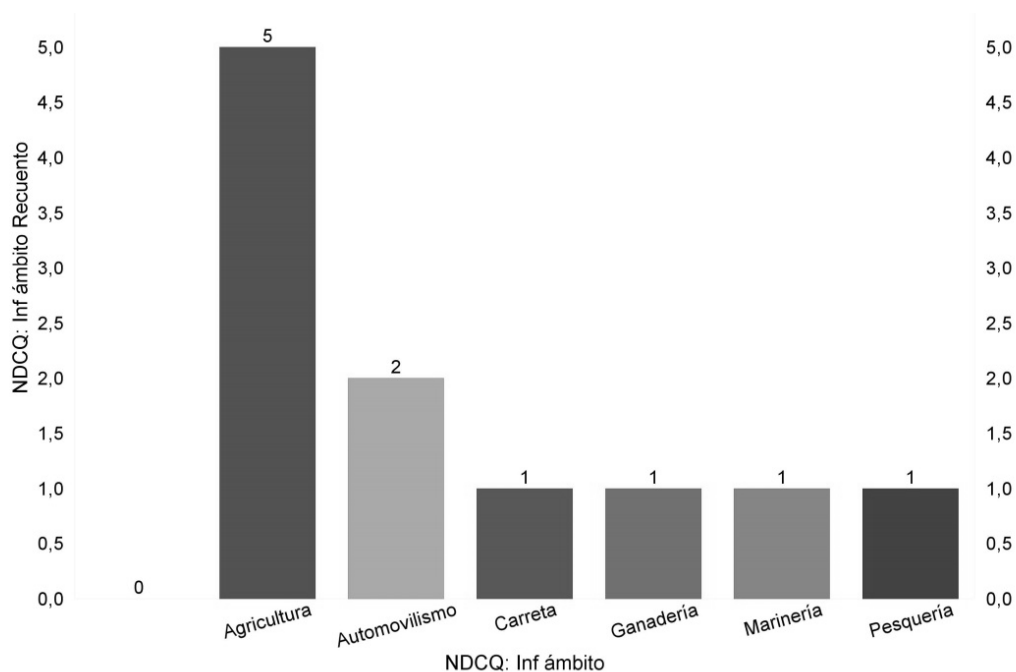


Gráfico 8. NDCQ: recuento de las marcas de ámbito.

En el DAA, las 7 unidades con marcación de ámbito de uso que hemos encontrado incluyen esta información mediante fórmulas del tipo “En la recolección del café...”, “En el futbol...”, “En el futbol y otros deportes de pelota...”, etc. (nosotros las sinterizamos con la etiqueta «En [x]»):

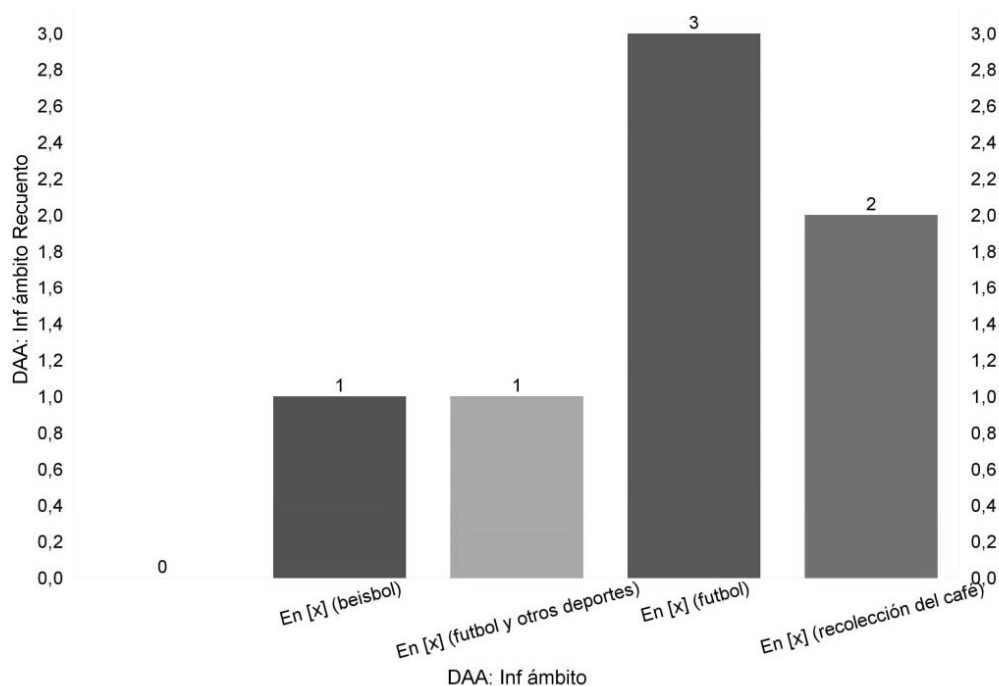


Gráfico 9. DAA: recuento de las marcas de ámbito.

Información de frecuencia de uso

De acuerdo con nuestros datos, son escasas las unidades señaladas con alguna marca de frecuencia de uso en el DCA y en el NDCQ; en el primero solamente encontramos un lema pluriverbal con la marca “usábase”, en el segundo, computamos 7 unidades con la marca “poco usada”. Por el contrario, en el DAA la cantidad de unidades así marcadas es ya considerable: 66 (15,7%) de 420. En el siguiente gráfico podemos ver cómo están distribuidas estas marcas según los criterios que se establecen en la *Guía del consultor* de esta obra, esto es, “poco usado”, “obsolescente” y “juvenil”¹⁵³:

¹⁵³ De acuerdo con la *Guía del consultor* del DAA, “Los lemas y acepciones de baja frecuencia de uso, sin que esta esté determinada por cuestiones generacionales, llevan la marca de poco usado... Las palabras de poca frecuencia de uso pero correlacionada con la generación mayor del espectro etario son las obsolescentes... Por último, tenemos las palabras correlacionadas con los hablantes jóvenes” (pág. XLIV).

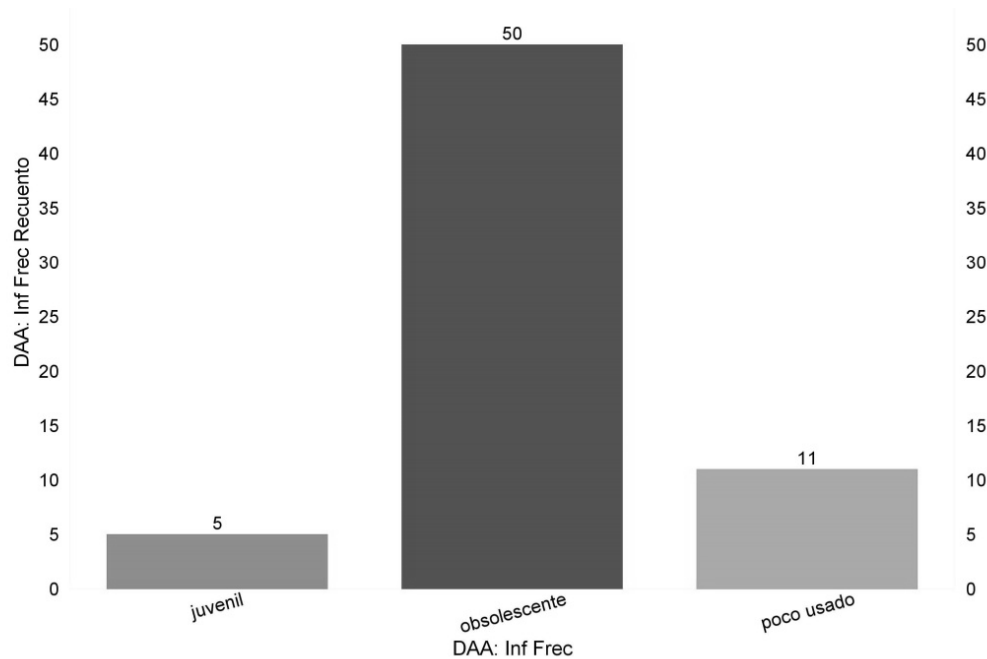


Gráfico 10. DAA: recuento de las marcas de frecuencia.

Información sociolingüística

En cuanto a la marcación sociolingüística, es destacable el bajo porcentaje de este tipo de indicaciones que encontramos en el NDCQ (3,1%) si se compara con el DCA (67,8%) y con el DAA (67,1%). En los siguientes gráficos podemos ver cuáles marcas se utilizan en cada una de estas obras y en qué proporción aparecen¹⁵⁴; valga subrayar la alta frecuencia de las marcas “familiar” en el DCA y “popular” en el DAA:

¹⁵⁴ Las etiquetas utilizadas en nuestra BD para representar la marcación sociolingüística de nuestros diccionarios son: en el **DCA**: «Estilo: familiar», «Estratificación: popular», «Valoración social: eufemístico», «Valoración social: vulgar»; en el **NDCQ**: «Geográfico: rural», «Registro: jergal»; en el **DAA**: «Estilo: espontáneo», «Estratificación: popular», «Geográfico: rural», «Valoración social: eufemístico», «Valoración social: vulgar».

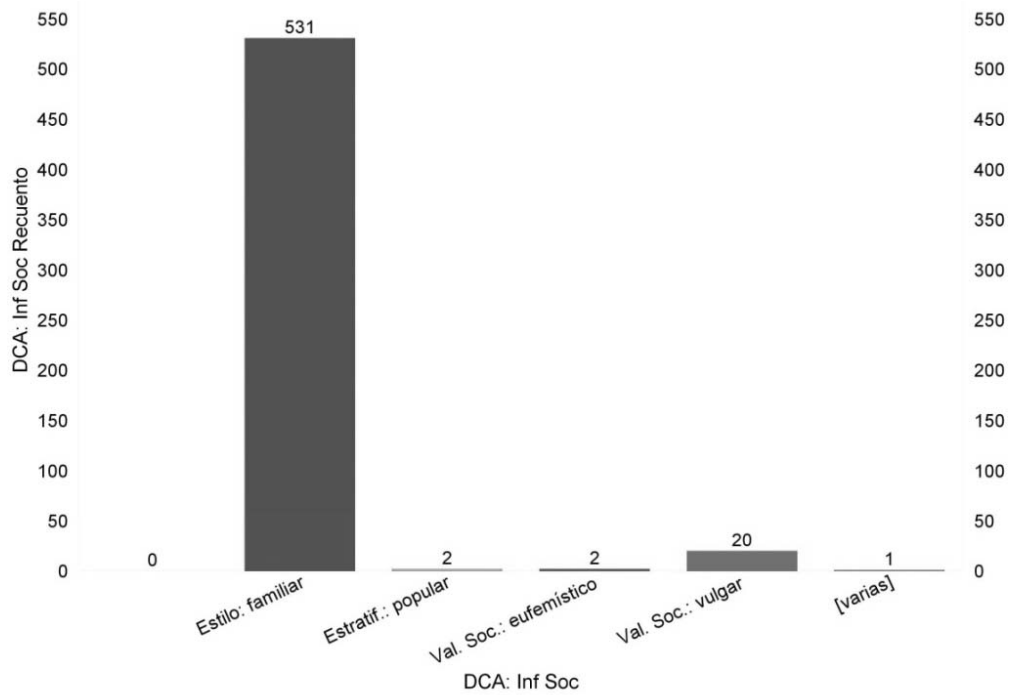


Gráfico 11. DCA: recuento de las marcas sociolingüísticas.

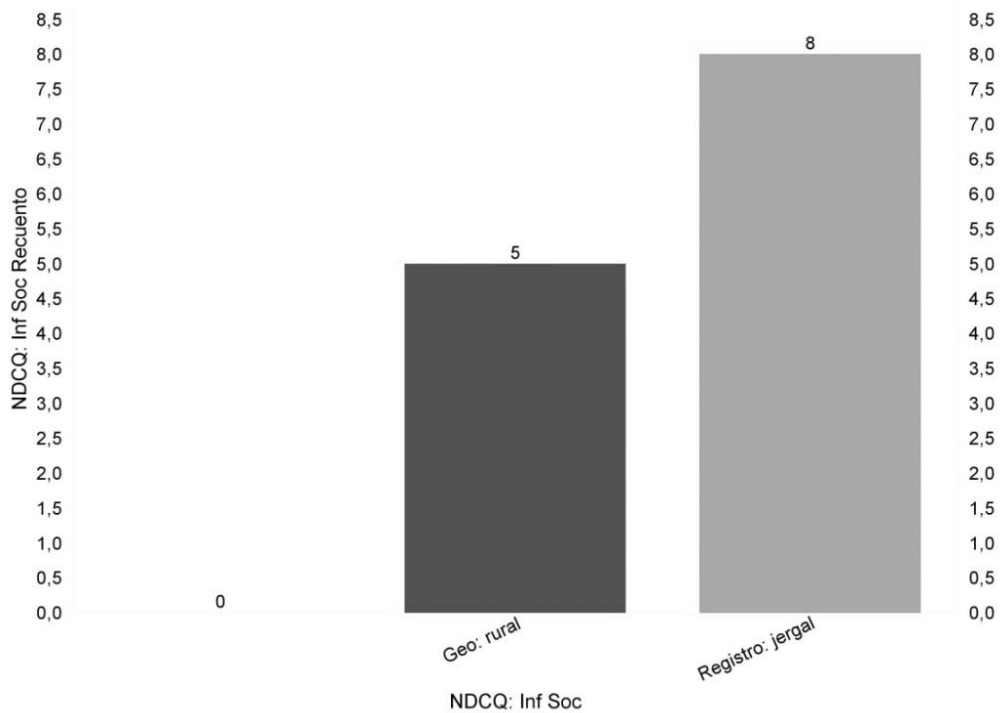


Gráfico 12. NDCQ: recuento de las marcas sociolingüísticas.

En cuanto al *Diccionario de americanismos*, debemos subrayar también que el sistema de marcación sociolingüística puesto en práctica en esta obra permite la concurrencia de dos marcas del mismo parámetro –las de estratificación social:

“popular” y “culto” –, pero con una de ellas condicionada por una tercera marca de estilo “espontáneo”. En estos casos, la abreviatura que aparece inmediatamente después de la definición es «pop + cult → espon»; en nuestra base de datos identificamos esta marca compleja con la etiqueta «[varias]»¹⁵⁵:

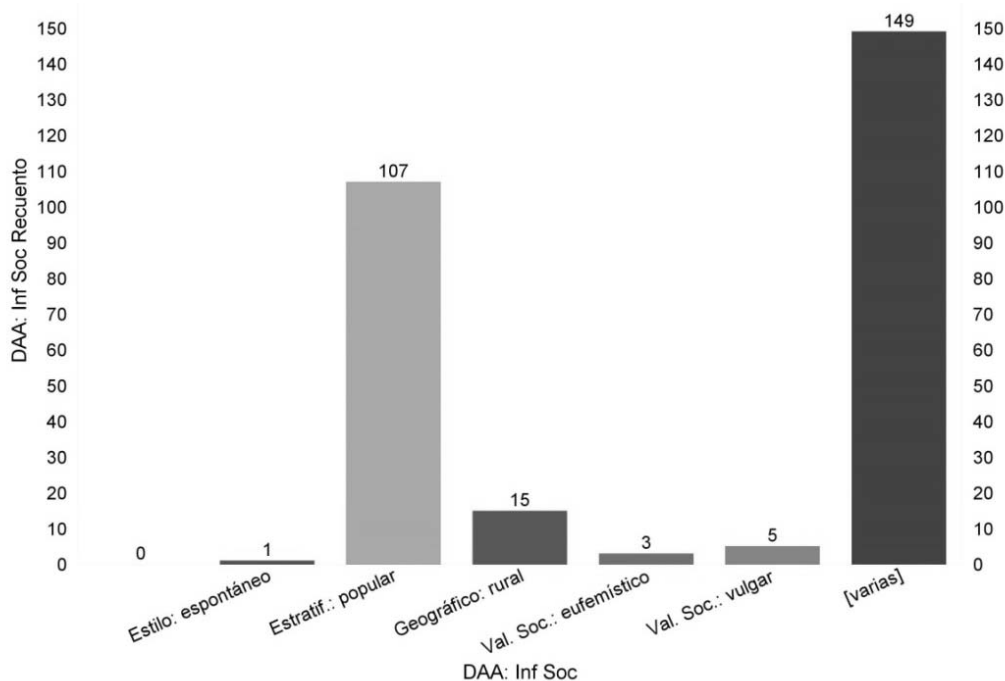


Gráfico 13. DAA: recuento de las marcas sociolingüísticas.

Información pragmática

La marca pragmática más frecuente en los tres diccionarios es “festivo” (el NDCQ utiliza “humorístico” con el mismo valor), en segundo lugar se encuentra la marca “despectivo”:

¹⁵⁵ Dado que nuestra etiqueta «[varias]» representa la marca compleja “popular + culto, pero espontáneo”, al recuento de los 107 casos marcados “popular” que apuntamos en el Gráfico 13, debemos sumar los 149 casos marcados «[varias]», lo mismo valdría para la única marca que registramos de estilo “espontáneo”.

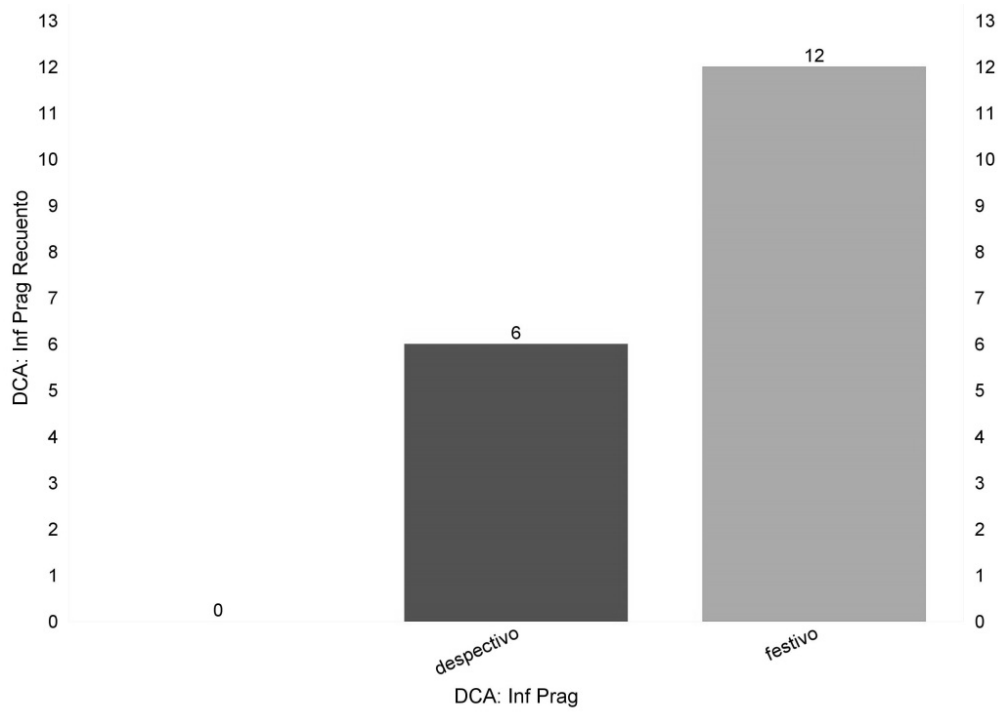


Gráfico 14. DCA: recuento de las marcas pragmáticas.

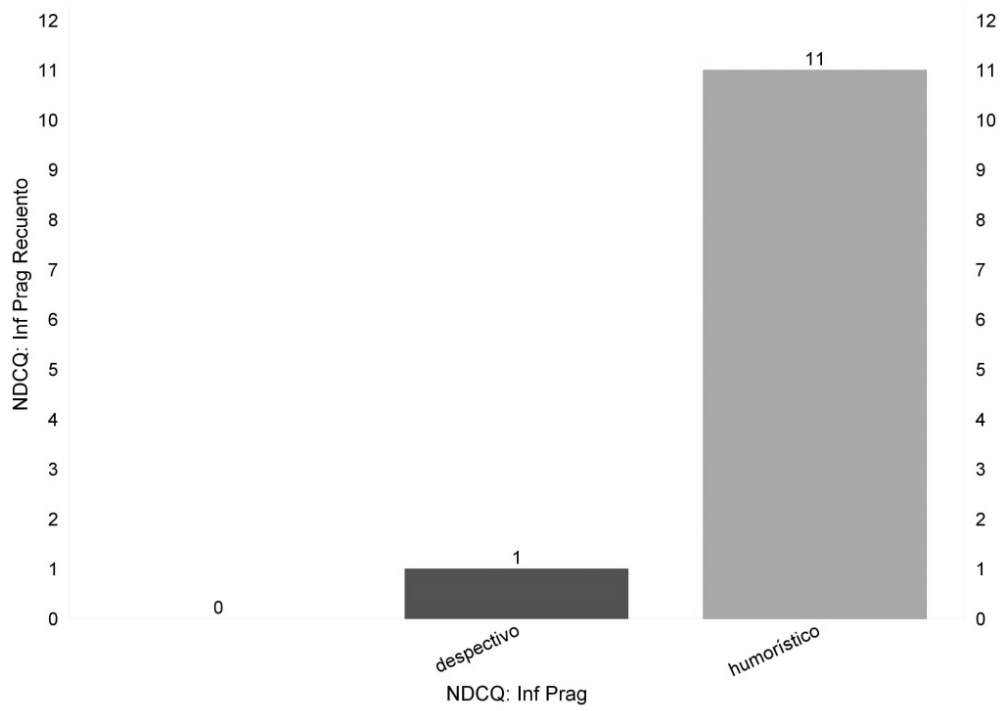


Gráfico 15. NDCQ: recuento de las marcas pragmáticas.

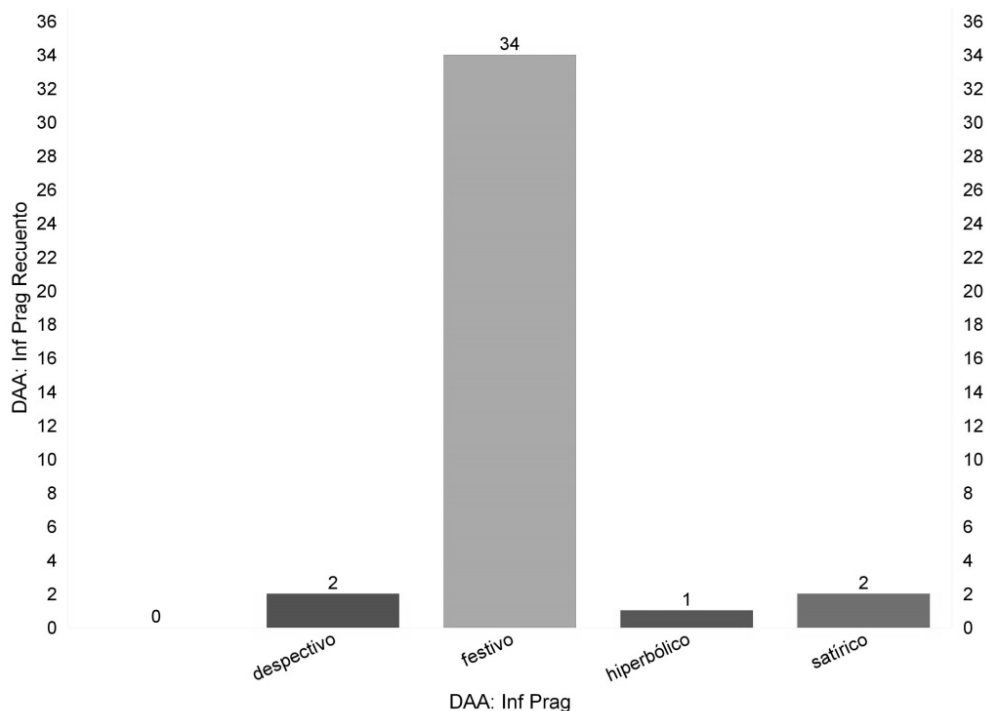


Gráfico 16. DAA: recuento de las marcas pragmáticas.

Ejemplificación

A diferencia de lo que ocurre en el *Diccionario de americanismos*, que por norma general no incluye ningún tipo de ejemplo en el que se presente la unidad definida en un contexto de uso, tanto en el DCA como en el NDCQ se utiliza este recurso lexicográfico, aunque no como pauta general; en la siguiente tabla se puede apreciar en qué medida lo hace cada uno de ellos:

	DCA		NDCQ		DAA	
	821		423		420	
lemas con ejemplificación	84	10,2%	80	18,9%	0	0,0%

Cuadro 11. Lemas con ejemplificación.

Como se puede ver, el porcentaje de unidades pluriverbales con ejemplificación (etiquetadas «sí» en la BD) es relativamente bajo en ambas obras (DCA: 10,2% y NDCQ: 18,9%), aunque el NDCQ casi duplica porcentualmente al DCA:

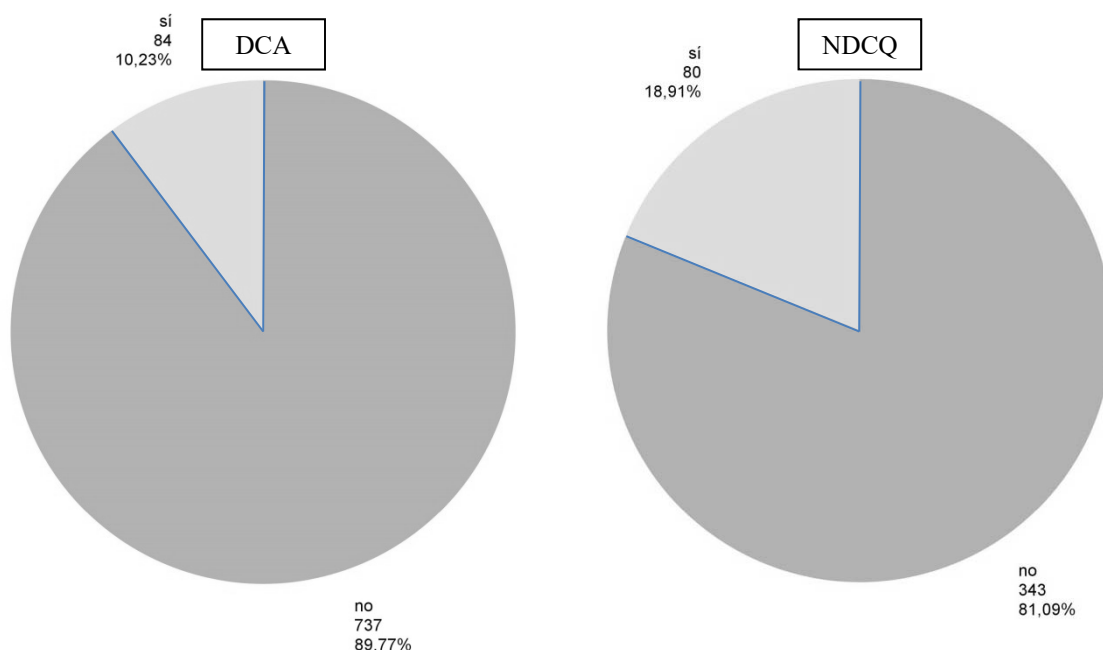


Gráfico 17. DCA y NDCQ: lemas pluriverbales con ejemplo lexicográfico.

Otras informaciones

Ocasionalmente, es posible encontrar información de variada índole al margen de la definición y de las marcas lexicográficas habituales; se trata de diversas explicaciones de uso, información semántica complementaria, datos enciclopédicos y razonamientos etimológicos (la información etimológica ya la tratamos en páginas anteriores). Estos datos suelen aparecer entre paréntesis en el DCA y en el NDCQ, mientras que en el DAA se utiliza un cuerpo de letra diferente al de la definición.

En la siguiente tabla mostramos los datos cuantitativos según el tipo de información que hemos identificado en el campo «otras informaciones» de nuestra BD:

	DCA		NDCQ		DAA	
	Cantidad	Porcentaje	Cantidad	Porcentaje	Cantidad	Porcentaje
explicaciones de uso	2	7,1%	6	85,7%	3	15,0%
información semántica complementaria	0	0,0%	1	14,3%	15	75,0%
enciclopedismo	6	21,4%	0	0,0%	1	5,0%
razonamientos etimológicos	20	71,4%	0	0,0%	1	5,0%
total de «otras informaciones»	28	100%	7	100%	20	100%

Cuadro 12. Otras informaciones: cantidad de ocurrencias por cada diccionario.

A continuación se presentan los gráficos correspondientes a la tabla anterior:

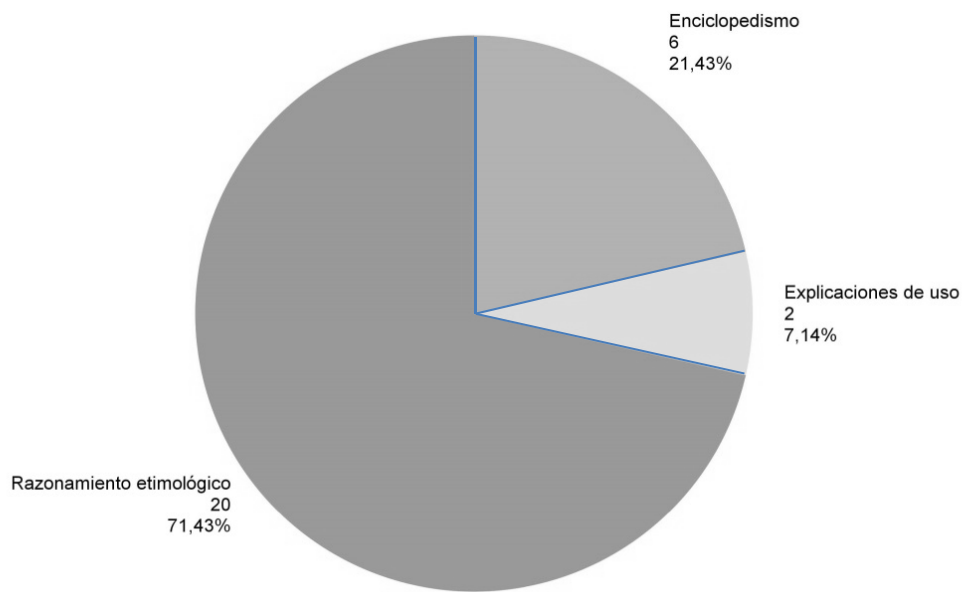


Gráfico 18. DCA: tipo de información identificada en el campo «otras informaciones» de la BD.

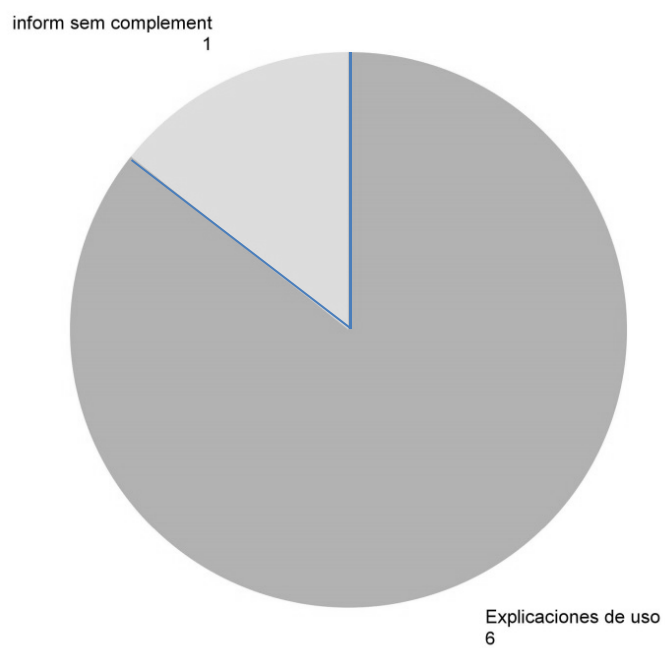


Gráfico 19. NDCQ: tipo de información identificada en el campo «otras informaciones» de la BD.

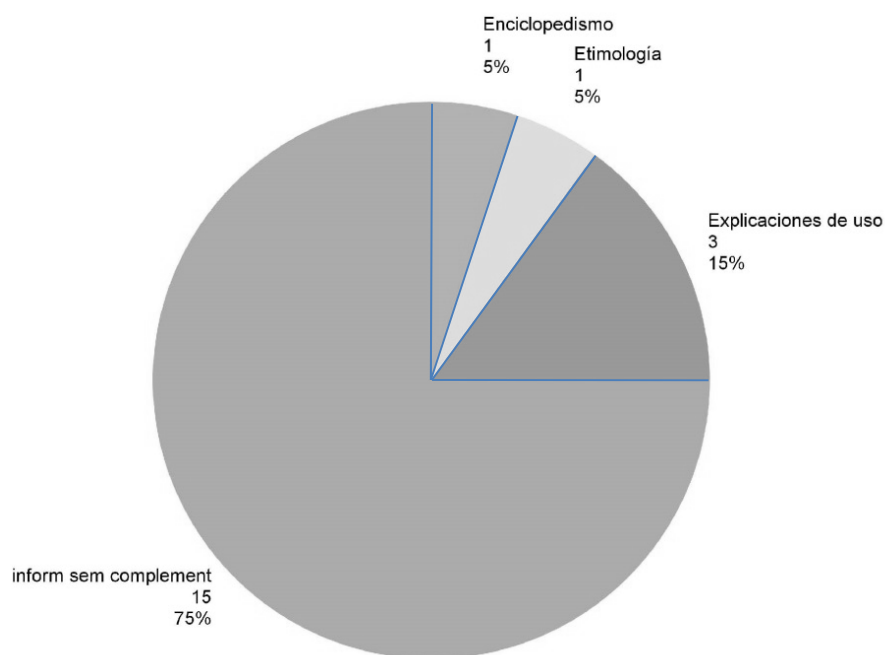


Gráfico 20. DAA: tipo de información identificada en el campo «otras informaciones» de la BD.

6.5 Muestra de lemas pluriverbales

Viene a continuación una muestra de ejemplos de las siete categorías establecidas para clasificar los lemas pluriverbales, citamos un porcentaje del total que recogemos en la BD, preferentemente aquellos registrados en los tres diccionarios, agregamos asimismo una breve “definición” de carácter orientativo, que en muchos casos es un equivalente del español general, fraseológico o no:

Lemas pluriverbales recogidos en la BD

Lemas pluriverbales etiquetados como locución verbal en la BD

- aflojar el pollo** ‘entregar dinero’
- agarrar de maje** ‘engañar, burlar’
- agarrar el bolado** ‘entender’
- aguantar la carga** ‘sufrir con resignación’
- alzarse la bata** ‘marcharse repentinamente’
- amarrar el perro** ‘no pagar una deuda’
- amarrarse las enaguas** ‘imponer autoridad’
- amarrarse una juma** ‘emborracharse’
- andar con abejón en el buche** ‘experimentar preocupación sin manifestarla abiertamente’
- asoleársela** ‘insultar fuertemente’

asuntarle ‘redoblar esfuerzos’
bailar en una pata ‘estar sumamente alegre’
botar el rancho ‘vomitar’
buscarle la comba al palo ‘hallar la manera más fácil de resolver un asunto’
caiteárselas ‘marcharse’
cantar sin guitarra ‘delatarse ingenuamente’
chorrear café ‘preparar café vertiendo agua hirviendo en una bolsa con café en polvo’
clavar el pico ‘quedarse dormido’
comer gente ‘hablar mal de las personas’
correrse las tejas ‘enloquecer’
cortar el rabo ‘despedir del empleo’
dar vuelta ‘ser infiel en el aspecto sexual’
darles agua a los caites ‘marcharse’
dar atolillo con el dedo ‘mantener engañado con falsas promesas’
dar pelota ‘prestar atención’
dar cuerda ‘coquetear en el aspecto amoroso’
dar del cuerpo ‘defecar’
dar sopa de muñeca ‘propinar una paliza’
darse con una piedra en el pecho ‘considerarse muy satisfecho’
darse el taco ‘darse el gusto’
dejar el tren ‘quedarse soltera’
echar al agua ‘delatar’
echar el caballo ‘intentar seducir con intenciones sexuales’
echarse a la bolsa ‘ganarse la voluntad’
estar en alas de cucaracha ‘encontrarse en una situación difícil, correr un peligro grave’
estar en la cola de un venado ‘ser de realización muy poco probable’
estar hasta el copete ‘estar fastidiado’
estar metido en la colada ‘estar involucrado en un asunto’
hacer cachete ‘favorecer actuando con parcialidad’
hacer cerebro ‘meditar’
hacer el cinco ‘ganar dinero’
hacer el propio ‘realizar las diligencias necesarias’
hacerse el maje ‘fingir, disimular’
hacerse el gato bravo ‘adueñarse de algo’
ir afuera ‘ir al retrete’
irse el cuajo a los talones ‘asustarse mucho’
jalar el aire ‘reprender’
jalarse torta ‘quedar embarazada una mujer soltera’
llenar la cachimba de tierra ‘enfurecer’
llevar ley ‘tener aversión’
llevarla del cuello ‘vivir sin experimentar grandes apuros o preocupaciones’
matar la culebra ‘perder el tiempo fingiendo que se trabaja’
medir calles ‘callejear’
meter carbón ‘persuadir para pensar o actuar de cierta manera’
meter el colmillo ‘vender mucho más caro de lo debido’
montarse en la carreta ‘iniciar una borrachera de varios días’
no aguantarse ‘ser engreído’
no bajar ni con aceite ‘no guardar ninguna simpatía por alguien’

no dar ni del cuerpo ‘ser muy mezquino’
no ser comida de trompudo ‘no ser cosa fácil de realizar’
no tener cola que majarle ‘no tener malos antecedentes’
pasar la brocha ‘adular con el fin de obtener algún beneficio’
pasearse en la olla de leche ‘echar a perder algo’
patear el balde ‘morir’
patinar el coco ‘no estar en su juicio’
pedir cacao ‘pedir perdón’
pegarse las cobijas ‘despertarse más tarde de lo debido’
poner como un chuica ‘desprestigiar’
poner en alto ‘enaltecer’
ponerse águila ‘avisparse, ponerse alerta’
ponerse una flor en el ojal ‘quedar muy bien por haber realizado algo satisfactoriamente’
quedarse sin Inés y sin el retrato ‘quedar sin una cosa ni otra’
saber lo que es cajeta ‘saber lo difícil, peligroso o penoso de algo’
salir por dentro ‘resultar perjudicado’
ser del otro equipo ‘ser homosexual’
ser más hojas que tamales ‘aparentar más de lo que verdaderamente se es’
subirse el apellido ‘enfadarse’
sudar calenturas ajenas ‘padecer por las desgracias de otros’
taparse con la misma cobija ‘protegerse mutuamente’
tener buena cuchara ‘cocinar bien’

Lemas pluriverbales etiquetados como EVN en la BD

aceite de castor ‘aceite de propiedades laxantes extraído de las semillas de higuera’
adulto mayor ‘persona mayor de sesenta años’
agua chacha ‘bebida insípida, especialmente el café’
agua de sapo ‘refresco preparado con azúcar sin refinar, jengibre y limón’
agua del tubo ‘agua común de la tubería’
agua florida ‘colonia hecha con agua, alcohol y esencias aromáticas’
aguas negras ‘aguas residuales’
alegrón de burro ‘alegría repentina que pronto desaparece’
alicate perro ‘alicate provisto de un dispositivo para ajustar la abertura de sus puntas’
almuerzo ejecutivo ‘plato del día de precio módico’
ánima sola ‘alma que pena’
arroz con dulce ‘arroz con leche’
arroz con mango ‘confusión y desorden’
arroz de maíz ‘plato que consiste en maíz quebrantado y cocido con carne de pollo’
arroz guacho ‘arroz acuoso cocido con caldo de carne y verduras’
avisos económicos ‘sección de un periódico donde se publican los avisos clasificados’
balde de agua fría ‘dicho o hecho que provoca desilusión’
barba de viejo ‘planta epífita de color gris, de filamentos largos’
barrio de los ñatos ‘cementerio’
barro de olla ‘arcilla de color grisáceo’
bejuco de canasto ‘planta enredadera de tallo cilíndrico’
bejuco de fierro ‘planta enredadera de ramas hexagonales y flores blancas’

bejuco espinoso ‘planta sarmentosa con espinas que contiene una sustancia tóxica’
bono de la vivienda ‘subvención que entrega el Estado para la construcción de una vivienda’
cabeza de agua ‘masa de agua de grandes proporciones desplazada por la crecida de un río’
cabeza de lomo ‘corte de carne de ganado vacuno del principio del lomo’
café internet ‘establecimiento con mobiliario y ordenadores de alquiler con acceso a internet’
café oro ‘café en grano listo para ser tostado’
calentón de cabeza ‘enfado, disgusto’
canasta básica ‘conjunto de alimentos y artículos de primera necesidad’
caña brava ‘planta de hasta 10 m de altura y tallo duro’
caña hueca ‘planta gramínea de hasta 8 m de altura, de tallo grueso y hueco’
carne asada ‘reunión familiar en la que se ofrece carne a la parrilla’
carne molida ‘carne triturada y aderezada’
carreta sin bueyes ‘figura fantasmal que consiste en una carreta sin boyero ni bueyes’
casa de alto ‘casa de dos o más plantas’
cédula de identidad ‘carné que sirve para acreditar la identidad de su poseedor’
chancho de monte ‘mamífero artiodáctilo de hasta 1 m de longitud y 50 cm de altura’
chile dulce ‘pimiento’
chispas del oficio ‘molestias o contratiempos propios de un oficio o actividad’
cogida de maje ‘engaño o burla’
comesantos y cagadiablos ‘persona que aparenta ser bondadosa cuando en realidad no lo es’
control remoto ‘dispositivo que permite manejar a distancia un aparato’
correo de las brujas ‘transmisión de información por medios informales’
cuarto de pilas ‘habitación de una vivienda destinada y acondicionada para lavar la ropa’
culantro de Castilla ‘cilantro’
derecho al berreo ‘libertad de protestar o quejarse’
guaro de cabeza ‘primer aguardiente que se destila, caracterizado por su alto grado alcohólico’
la de adentro ‘empleada doméstica’
media agua ‘techo con una sola vertiente’
sin cejas ‘serpiente’
su alma ‘usted o vos’

Lemas pluriverbales etiquetados como locución oracional en la BD

a todo chanco gordo le llega su día ‘expresa que toda persona deberá responder algún día por sus malas acciones’
acusetas come cajetas ‘expresa reproche a quien delata’
¡ah bárbaro, -a! ‘expresa admiración o asombro’
¡Ángela se llamaba! ‘expresa que se ha caído en la cuenta de algo’
aquí la chancha torció el rabo ‘expresa que ha surgido una dificultad o un inconveniente’
bueno es el culantro pero no tanto ‘expresa que la paciencia tiene su límite’
¿cómo amaneció? ‘fórmula de saludo en las primeras horas de la mañana’
¡cómo va a ser! ‘expresa admiración o sorpresa’
¡cuenta con la cuenta! ‘expresa amenaza’
¡échele! ‘expresa exhortación para hacer algo’
el burro adelante para que no se espante ‘expresa censura para quien se menciona a sí mismo antes que a los demás’
¡pura vida! ‘fórmula de saludo y de respuesta a un saludo’

¡qué chiva! ‘expresa agrado’
¡qué concha! ‘expresa contrariedad ante el descaro de alguien’
¡qué cuento! ‘expresa incredulidad’
¿qué hubo? ‘fórmula de saludo’

Lemas pluriverbales etiquetados como locución adverbial en la BD

a cada nada ‘frecuentemente’
a la brava ‘descuidadamente, a la fuerza’
a la carrera ‘sin ningún cuidado ni esmero’
a la pura bulla (de los cocos) ‘sin cálculo ni reflexión’
a lo chancho chingo ‘sin ningún tipo de preocupación’
al chile ‘de veras’
de Bagaces a Liberia ‘sin ocuparse en ninguna tarea u oficio’
donde el diablo perdió la chaqueta ‘en un lugar distante’
ni a putas ‘de ningún modo’
por ahí de ‘aproximadamente’

Lemas pluriverbales etiquetados como locución adjetiva en la BD

cara de barro ‘descarado, sinvergüenza’
cara de picha ‘despreciable, grosero’
de copete ‘distinguido, de clase social alta’
enfermo de belleza ‘que se jacta de ser bello sin serlo necesariamente’
hasta el culo ‘ebrio’
medio puesto al camino ‘de poca inteligencia’
pura vida ‘magnífico, excelente’

Lemas pluriverbales etiquetados como locución prepositiva en la BD

a costa de ‘a expensas de’
a costillas de ‘a expensas de’
arriba de ‘encima de’

Lemas pluriverbales etiquetados como locución conjuntiva en la BD

con tal de que ‘con tal que’
es capaz que ‘puede ser que’

Lemas pluriverbales con marcas

A modo de muestra, en las siguientes listas apuntamos los lemas pluriverbales que llevan información explícita según los distintos tipos de marcación lexicográfica. A la derecha de cada lema señalamos el diccionario en que aparece (según el orden DCA, NDCQ, DAA) e indicamos con una línea de puntos que, o bien ese lema no se recoge en el diccionario correspondiente o que, si se recoge, no lleva la marca en cuestión. En caso de que se requiera, los registros correspondientes a estos lemas se pueden buscar directamente en la base de datos incluida en el CD-ROM anejo a esta tesis.

Lemas pluriverbales con información etimológica

coger brujas (andar cogiendo brujas)	[DCA]	.....	.....
estar con abejón en el buche	[DCA]	.....	.....
hacer el zorro	[DCA]	.....	.....
hacer alusión	[DCA]	.....	.....
ir afuera	[DCA]	.....	.....
matar la culebra	[DCA]	.....	.....
patear el balde	[DCA]	.....	[DAA]
sacar un barbudo	[DCA]	.....	.....

Lemas pluriverbales SIN información gramatical¹⁵⁶

¡Ave María!	.....	[NDCQ]	.....
¡tan viejo y tan cartilla!	[DCA]	.....	.....
¿adónde ha de ir el buey que no are?	[DCA]	.....	.....
¿cómo le va yendo?	[DCA]	.....	.....
¿qué hubo	[DCA]	.....	.....
¿y esas cachas?	[DCA]	.....	.....
a caballo regalado no se le busca/ve el colmillo	[DCA]	.....	.....
a todo chancho gordo le llega su sábado	.....	[NDCQ]	.....
abrir boca	[DCA]	.....	.....
abrir campo	[DCA]	.....	.....
abrírselas	[DCA]	.....	.....
agachar/bajar la cabeza/las orejas	.....	[NDCQ]	.....
agenciárselas	[DCA]	.....	.....
amarrarse una juma	.....	.....	[DAA]
amarrársela	[DCA]	.....	.....
arrearle	[DCA]	.....	.....
arrempujarle	[DCA]	.....	.....
arrimársela	[DCA]	.....	.....

¹⁵⁶ En vista de que es un tipo de información constante para la mayoría de las unidades registradas, nos parece más interesante citar algunos de los casos en los que no se incluye marca gramatical.

asoleársela	[DCA]	.....	.....
asuntarle	.....	.....	[DAA]
atollarle	[DCA]	.....	.....
caballito de banda a banda que no come ni bebe ni anda	[DCA]	.....	.....
cagarla	[DCA]	.....	.....
caiteárselas	[DCA]	.....	.....
caldo de riel	.....	[NDCQ]	.....
calentar la cabeza	[DCA]	.....	.....
caminarlo	[DCA]	.....	.....
cantar un ausay	[DCA]	.....	.....
cara de barro	.....	[NDCQ]	.....
casqueársela	[DCA]	.....	.....
chiflárselas	[DCA]	.....	.....
cobijárselo	[DCA]	.....	.....
coger de ajecho	.....	[NDCQ]	.....
cortar una flor	.....	.....	[DAA]
dar el bendito	[DCA]	.....	.....
dar un aventón	.....	[NDCQ]	.....
dar un carterazo	[DCA]	.....	.....
dar una gran comida	[DCA]	.....	.....
darse aires	[DCA]	.....	.....
donde el diablo perdió la chaqueta	.....	.....	[DAA]
echar acá	[DCA]	.....	.....
echar la bendición	[DCA]	.....	.....
el que venga atrás que arree	[DCA]	.....	.....
enfermo de belleza	.....	[NDCQ]	.....
es capaz que	.....	[NDCQ]	.....
hacer alusión	[DCA]	.....	.....
hacer un cariño	[DCA]	.....	.....
hacerse ilusiones	[DCA]	.....	.....
ir en ancas	[DCA]	.....	.....
ir en contravía	.....	[NDCQ]	.....
irse el cloch	[DCA]	.....	.....
irse en blanco	.....	.....	[DAA]
mal amansado	.....	[NDCQ]	.....
mal habido	.....	[NDCQ]	.....
pasar las del algodón	[DCA]	.....	.....
picar la canina	[DCA]	.....	.....
ponerse de agua	.....	.....	[DAA]
ponerse el agua	[DCA]	.....	.....
ponérsela (con goma y aplanchada)	[DCA]	.....	.....
sentir alergia	[DCA]	.....	.....
ser mucha carga (pesada)	[DCA]	.....	.....
ser muy pata	[DCA]	.....	.....
ver a ver	[DCA]	.....	.....
vérselas	[DCA]	.....	.....
volar caite	[DCA]	.....	.....

Lemas pluriverbales con información de transición semántica:
marca “figurado” en el DCA

aflojar el pollo	[DCA]	.....	.....
aguantar la mecha	[DCA]	.....	.....
alzarse la bata	[DCA]	.....	.....
amarrar el perro	[DCA]	.....	.....
amarrarse las enaguas	[DCA]	.....	.....
amarrarse los calzones/pantalones	[DCA]	.....	.....
amarrársela/clavársela	[DCA]	.....	.....
andar/ir de rabo	[DCA]	.....	.....
andar a monte	[DCA]	.....	.....
asoleársela	[DCA]	.....	.....
aterrar/llevar la cachimba de tierra	[DCA]	.....	.....
bailar el pelado	[DCA]	.....	.....
bailar en una pata	[DCA]	.....	.....
buscar la comba al palo	[DCA]	.....	.....
cara de barro	[DCA]	.....	.....
clavar el pico	[DCA]	.....	.....
comer gente	[DCA]	.....	.....
corrérsele las tejas	[DCA]	.....	.....
cortar el rabo	[DCA]	.....	.....
dar la vuelta	[DCA]	.....	.....
dar agua a los caites	[DCA]	.....	.....
dar atolillo con el dedo	[DCA]	.....	.....
dar cuerda	[DCA]	.....	.....
dar sopa de muñeca/muñeco	[DCA]	.....	.....
darse el taco	[DCA]	.....	.....
dejar botado/regado	[DCA]	.....	.....
dejar el tren	[DCA]	.....	.....
echar al fuego	[DCA]	.....	.....
echar/meter carbón	[DCA]	.....	.....
echarse a/en la bolsa	[DCA]	.....	.....
enfermo de belleza	[DCA]	.....	.....
estar en la cola de un venado	[DCA]	.....	.....
hacer cachete	[DCA]	.....	.....
hacerse el gato bravo	[DCA]	.....	.....
ir afuera	[DCA]	.....	.....
irse en la colada	[DCA]	.....	.....
jalar el aire	[DCA]	.....	.....
jalarse torta	[DCA]	.....	.....
matar/peinar la culebra	[DCA]	.....	.....
medir calles	[DCA]	.....	.....
montarse en la carreta	[DCA]	.....	.....
no bajar ni con aceite	[DCA]	.....	.....
no ser comida de trompudo	[DCA]	.....	.....
patear el balde	[DCA]	.....	.....
patinarle el coco	[DCA]	.....	.....
pedir cacao	[DCA]	.....	.....
pelarse el culo	[DCA]	.....	.....
perder hasta el modo de andar	[DCA]	.....	.....
poner como un chuica	[DCA]	.....	.....
poner en alto	[DCA]	.....	.....
ponerse águila	[DCA]	.....	.....

ponerse al corte	[DCA]	.....	.....
quedar en veremos	[DCA]	.....	.....
salir la venada careta	[DCA]	.....	.....
servirse con la cuchara grande	[DCA]	.....	.....
subírsele el apellido	[DCA]	.....	.....
tener buena cuchara	[DCA]	.....	.....
tragar cable	[DCA]	.....	.....

Lemas pluriverbales con información diatópica en el DCA y en el NDCQ

¡ay, coyunda, aquí está tu sebo!	[DCA]	.....	.....
¡ay/huyuyuy bajura!	[DCA]	.....	.....
a caballo corredor, cabestro corto	[DCA]	.....	.....
amarrar flojo	.....	[NDCQ]	.....
amarrar la jáquima	.....	[NDCQ]	.....
coger de ajecho	.....	[NDCQ]	.....
de ancas bajas	.....	[NDCQ]	.....
de baja/buena alzada	.....	[NDCQ]	.....
echar/irse para atrás	.....	[NDCQ]	.....
estar chirre	[DCA]	.....	.....
estar como el cacalote	.....	[NDCQ]	.....
estar en cuchillita	.....	[NDCQ]	.....
estar hecho un cacaste	.....	[NDCQ]	.....
largar anzuelo	.....	[NDCQ]	.....
largar el cristo	.....	[NDCQ]	.....
parecer una chía	[DCA]	.....	.....
picárselas	.....	[NDCQ]	[DAA]
remendarse el calzón	.....	[NDCQ]	.....
salir barajustado	.....	[NDCQ]	.....

Lemas pluriverbales con información de ámbito

abanicar el aire/la brisa	[DCA]	.....	.....
arrear/arriar en banda	[DCA]	[NDCQ]	.....
bajar el grano/la fruta	.....	[NDCQ]	.....
caer mula	.....	.....	[DAA]
chupar banca	.....	.....	[DAA]
coger/estar/sorprender en la milpa	[DCA]	[NDCQ]	.....
dar base por bola	.....	.....	[DAA]
dar corte	.....	[NDCQ]	.....
dar la cangreja	[DCA]	.....	.....
de ajecho	.....	.....	[DAA]
de chanfle	.....	.....	[DAA]
echar carnes	[DCA]	.....	.....
echar chirrión	[DCA]	.....	.....
echar el rey	.....	.....	[DAA]
echar la fiera	[DCA]	.....	.....
en brama	.....	[NDCQ]	.....
encerrar calle	.....	[NDCQ]	[DAA]
estar en cola/coleta de chucuyo	.....	[NDCQ]	.....

estar en cuchillita	.....	[NDCQ]	.....
ir en contravía	.....	[NDCQ]	.....
largar anzuelo	.....	[NDCQ]	.....
largar el cristo	.....	[NDCQ]	.....
llamar bueyes	.....	[NDCQ]	.....
llevar caballo	[DCA]	.....	.....
meter el cloch	.....	[NDCQ]	.....
pedir cola	[DCA]	.....	.....
quedar(se) zapatero	[DCA]	.....	.....
ser mucha carga (pesada)	[DCA]	.....	.....
tener buen chut	[DCA]	.....	.....
tirarle a la cabezona	[DCA]	.....	.....

Lemas pluriverbales con información de frecuencia de uso

¡Ángela se llamaba!	.....	.....	[DAA]
¡ánimas benditas!	.....	[NDCQ]	.....
¡cuidado con la cuenta!	.....	.....	[DAA]
a cada nada	.....	.....	[DAA]
agarrar de chancho (acep 2)	.....	.....	[DAA]
alzarse/aventarse/parar la bata	.....	.....	[DAA]
andar con abejón en el buche	.....	.....	[DAA]
andar de rabo	.....	.....	[DAA]
andar/tener a monte	.....	.....	[DAA]
arrear la chancha	.....	[NDCQ]	.....
bailar en una pata	.....	.....	[DAA]
buscar la comba al palo	.....	.....	[DAA]
cagarse en la olla de leche /en lo macheteado	.....	.....	[DAA]
caiteárselas	.....	[NDCQ]	.....
cantar sin guitarra	.....	.....	[DAA]
dar agua a los caites	.....	.....	[DAA]
dar bimba	.....	.....	[DAA]
dar el bendito	[DCA]	.....	.....
dar una pasada	.....	.....	[DAA]
estar como el cacalote	.....	[NDCQ]	.....
hacer el cinco	.....	.....	[DAA]
hacer piche	.....	[NDCQ]	.....
hacerse el chancho	.....	.....	[DAA]
ir afuera	.....	[NDCQ]	.....
irse el cuajo a los talones	.....	.....	[DAA]
jalar el aire	.....	.....	[DAA]
llenar la cachimba de tierra	.....	.....	[DAA]
llevarse cicraca	.....	[NDCQ]	.....
meter el colmillo/diente	.....	.....	[DAA]
pedir cacao	.....	.....	[DAA]
poner como un chuica	.....	.....	[DAA]
saber lo que es cajeta	.....	.....	[DAA]
tragar cable	.....	.....	[DAA]
verse a palitos	.....	.....	[DAA]

Lemas pluriverbales con información sociolingüística

¡Ave María!	.....	[NDCQ	.....
¡qué chiva!	.....	[NDCQ	.....
a la bulla de los cocos	[DCA]	.....	[DAA]
aflojar el pollo	[DCA]	.....	[DAA]
agarrar cancha	.....	[NDCQ]	.....
agarrar/coger bolados/volados	[DCA]	.....	[DAA]
agarrar/coger de chanco	[DCA]	.....	[DAA]
agarrar/coger el bolado/volado	[DCA]	.....	[DAA]
agarrar/coger el caído	[DCA]	.....	[DAA]
agarrar/coger fuera de base	[DCA]	.....	[DAA]
al chile	.....	[NDCQ	.....
alzar el/un tanate	.....	[NDCQ	[DAA]
alzar pelo	[DCA]	.....	[DAA]
amarrarse los pantalones	[DCA]	.....	[DAA]
amarrársela	[DCA]	.....	[DAA]
andar a monte	[DCA]	.....	[DAA]
arrancar a juir/juyir	.....	[NDCQ	.....
asoleársela	[DCA]	.....	[DAA]
asuntarle	.....	[NDCQ	.....
atacarse de risa	[DCA]	.....	[DAA]
aterrar/llevar la cachimba de tierra	[DCA]	.....	[DAA]
bailar el pelado	[DCA]	.....	[DAA]
bailar en una pata	[DCA]	.....	[DAA]
cagarse en la olla de leche/en lo macheteado	[DCA]	.....	[DAA]
cantar sin guitarra	[DCA]	.....	[DAA]
cara de barro	[DCA]	.....	[DAA]
clavar el pico	[DCA]	.....	[DAA]
comer cuento	[DCA]	.....	[DAA]
comer gallina	[DCA]	.....	[DAA]
comer gente	[DCA]	.....	[DAA]
comerse las uñas	[DCA]	.....	[DAA]
comprar pleitos	[DCA]	.....	[DAA]
corrérsele las tejas	[DCA]	.....	[DAA]
cortar el rabo	[DCA]	.....	[DAA]
dar (la) vuelta	[DCA]	.....	[DAA]
dar atolillo con el dedo	[DCA]	.....	[DAA]
dar bimba	[DCA]	.....	[DAA]
dar del cuerpo	[DCA]	.....	[DAA]
dar pelota	[DCA]	[NDCQ	[DAA]
dejar el tren	[DCA]	.....	[DAA]
doblar el codo	[DCA]	.....	[DAA]
doblar la concha	[DCA]	.....	[DAA]
echar el rey	[DCA]	.....	[DAA]
echar un pelón	[DCA]	.....	[DAA]
echar/irse para atrás	.....	[NDCQ	.....
echárselas	[DCA]	.....	[DAA]
es capaz que	[DCA]	.....	[DAA]
estar a partir de un confite	[DCA]	.....	[DAA]
estar chino	[DCA]	.....	[DAA]
fregar la cachimba	[DCA]	.....	[DAA]
hacer cachete	[DCA]	.....	[DAA]
hacer cerebro	[DCA]	.....	[DAA]

hacer el buco	.....	[NDCQ]	.....
hacer el propio	[DCA]	.....	[DAA]
hacerse de la vista gorda	[DCA]	.....	[DAA]
hacerse el gato bravo	[DCA]	.....	[DAA]
ir afuera	[DCA]	.....	[DAA]
irse en la colada	[DCA]	.....	[DAA]
jalar el aire	[DCA]	.....	[DAA]
jalarse torta	[DCA]	.....	[DAA]
llevar ley	[DCA]	.....	[DAA]
mandar al carajo	[DCA]	.....	[DAA]
matar la culebra	[DCA]	.....	[DAA]
medir calles	[DCA]	.....	[DAA]
montarse en la carreta	[DCA]	.....	[DAA]
no aguantarse	[DCA]	.....	[DAA]
no bajar ni con aceite	[DCA]	.....	[DAA]
no dar ni del cuerpo	[DCA]	.....	[DAA]
no ser comida de trompudo	[DCA]	.....	[DAA]
no tener cola que majarle	[DCA]	.....	[DAA]
patear el balde	[DCA]	.....	[DAA]
patinarle el coco	[DCA]	.....	[DAA]
pedir cacao	[DCA]	.....	[DAA]
pegársele las cobijas	[DCA]	.....	[DAA]
pelarse el culo	[DCA]	.....	[DAA]
perder hasta el modo de andar	[DCA]	.....	[DAA]
picar la cresta	[DCA]	.....	[DAA]
picarla	[DCA]	.....	[DAA]
poner en alto	[DCA]	.....	[DAA]
poner la puntería	[DCA]	.....	[DAA]
ponerse águila	[DCA]	.....	[DAA]
ponerse al corte	[DCA]	.....	[DAA]
pura vida	.....	[NDCQ]	.....
quedar en veremos	[DCA]	.....	[DAA]
quemar la canilla	[DCA]	.....	[DAA]
salir la venada careta	[DCA]	.....	[DAA]
salir por dentro	[DCA]	.....	[DAA]
ser buena nota	.....	[NDCQ]	.....
ser como darle un chonetazo a una lora	[DCA]	.....	[DAA]
ser del otro equipo	[DCA]	.....	[DAA]
ser pura boca	[DCA]	.....	[DAA]
ser pura película	[DCA]	.....	[DAA]
subírsele el apellido	[DCA]	.....	[DAA]
tenerlos bien puestos	.....	[NDCQ]	.....
verse en alas/alitas de cucaracha	[DCA]	.....	[DAA]

Lemas pluriverbales con información pragmática

a lo chancho chingo	.....	.....	[DAA]
amarrar el perro	[DCA]	.....	.....
bajar la fruta	.....	[NDCQ]	[DAA]
caérsele la Biblia	.....	.....	[DAA]
cantar la gallina	.....	.....	[DAA]
cantar sin guitarra	.....	.....	[DAA]
cara de barro	.....	.....	[DAA]

cara de caite	[DCA]	.....	.....
cerrar el chinamo	.....	.....	[DAA]
cerrar la fábrica	.....	.....	[DAA]
clavar el pico	.....	.....	[DAA]
colgar las tenis	.....	[NDCQ]	.....
corrérsele las tejas	.....	.....	[DAA]
dar canillera	.....	.....	[DAA]
dar cátedra	.....	.....	[DAA]
de charral	[DCA]	.....	.....
de cuando en vez	.....	.....	[DAA]
de tigre suelto contra burro amarrado	.....	.....	[DAA]
defender la canoa	[DCA]	.....	.....
dejar el tren	.....	.....	[DAA]
echar la chayotera	[DCA]	.....	.....
echar patas	.....	.....	[DAA]
echar un pelón	.....	.....	[DAA]
echarse la soga al cuello/pescuezo	.....	.....	[DAA]
el burro hablando de orejas	.....	.....	[DAA]
en el carro de don Alfredo/Fernando	.....	[NDCQ]	.....
entregar el boleto	.....	[NDCQ]	.....
estar camote	.....	.....	[DAA]
estar clarinete	[DCA]	.....	.....
estar como bolsa/chaqueta de salonero	.....	[NDCQ]	.....
estar de Bagaces a Liberia	[DCA]	.....	.....
estar mal del alero	[DCA]	.....	.....
hacer el dos	.....	.....	[DAA]
hacer el uno	.....	.....	[DAA]
hasta donde dijo Cólins/Goya	[DCA]	.....	.....
huevos de alcalde	[DCA]	.....	.....
matar sin boleto	[DCA]	.....	.....
matar un cabro	.....	[NDCQ]	.....
meter la chancleta	.....	[NDCQ]	.....
metérsele las cabras	.....	.....	[DAA]
montarse en la carreta	.....	.....	[DAA]
nada de caritas	.....	.....	[DAA]
no caber en los calzones de la contentera	.....	.....	[DAA]
no dar ni del cuerpo	.....	.....	[DAA]
parecer foto	.....	.....	[DAA]
patear el balde	.....	[NDCQ]	.....
patinarle el coco	.....	.....	[DAA]
pegar la cachera	[DCA]	.....	.....
pensar en la inmortalidad del cangrejo	.....	.....	[DAA]
picarla de camisón con caca	[DCA]	.....	.....
poner los cachos	.....	.....	[DAA]
ponérsela (con goma y aplanchada)	[DCA]	.....	.....
pura birra	.....	[NDCQ]	.....
sacudir el clavel	[DCA]	.....	.....
se calletano la bocina	[DCA]	.....	.....
ser como darle un chonetazo a una lora	.....	.....	[DAA]
ser como una cabra	.....	.....	[DAA]
ser muy cartago	[DCA]	.....	.....
ser un cuero viejo	[DCA]	.....	.....
soltarse el ruedo	.....	[NDCQ]	[DAA]
taparse con la misma cobija	.....	[NDCQ]	.....
verse en alas de cucaracha	.....	.....	[DAA]

Lemas pluriverbales con ejemplificación

¡ánimas benditas!	[DCA]	[NDCQ]	.....
¡qué concha!	.....	[NDCQ]	.....
¡qué cuento!	.....	[NDCQ]	.....
amarrar el perro	[DCA]	.....	.....
amarrársela/clavársela/clavárselo	[DCA]	.....	.....
andar/estar agarrándolas/cogiéndolas del rabo	[DCA]	.....	.....
asoleársela	[DCA]	[NDCQ]	.....
asuntarle	[DCA]	.....	.....
chorrear café	[DCA]	.....	.....
dar (la) vuelta	.....	[NDCQ]	.....
dar bola/pelota	.....	[NDCQ]	.....
dar cuerda	[DCA]	.....	.....
darse con una piedra en el pecho	.....	[NDCQ]	.....
dejar el tren	.....	[NDCQ]	.....
echar el cuento	.....	[NDCQ]	.....
es capaz que	[DCA]	[NDCQ]	.....
estar hasta el copete/las cachas	[DCA]	.....	.....
hasta donde dijo Cólins/Goya	[DCA]	[NDCQ]	.....
irse el cuajo a los talones	[DCA]	[NDCQ]	.....
jalar el aire	.....	[NDCQ]	.....
jalarse torta	.....	[NDCQ]	.....
medir calles	[DCA]	.....	.....
no aguantarse	[DCA]	[NDCQ]	.....
no bajar ni con aceite	.....	[NDCQ]	.....
patinarle el coco	.....	[NDCQ]	.....
picarla/picárselas	[DCA]	[NDCQ]	.....
ponerse chiva	.....	[NDCQ]	.....
saber lo que es cajeta	.....	[NDCQ]	.....
subírsele el apellido	.....	[NDCQ]	.....
taco a taco	[DCA]	.....	.....
tieso y parejo	[DCA]	[NDCQ]	.....
tirárselas	[DCA]	[NDCQ]	.....

7 TRATAMIENTO LEXICOGRÁFICO DE LAS LOCUCIONES VERBALES

Como ya se apunta en el título de este capítulo, para llevar a cabo nuestro estudio ponemos el foco de atención en las combinaciones que tienen un verbo como núcleo sintagmático, de manera que, sin dejar totalmente de lado otros tipos de unidades, hemos limitado el análisis a los lemas pluriverbales que llevan la etiqueta «locución verbal» en nuestra base de datos. Son dos las razones fundamentales para hacer dicha elección: en primer lugar, como se ha podido apreciar en el cuadro 7 (p. 177), son las estructuras más numerosas en nuestro corpus y, en segundo lugar, porque estas estructuras han sido reiteradamente señaladas en otros estudios por suscitar las mayores discrepancias en cuanto a su análisis fraseológico y a su tratamiento lexicográfico.

En las siguientes tablas presentamos los datos cuantitativos específicos del corpus de «locuciones verbales»:

	DCA		NDCQ		DAA	
Aparecen en ____	611	73,3%	345	41,4%	302	36,2%
No aparecen en ____	223	26,7%	489	58,6%	532	63,8%
<i>Total de registros etiquetados «locución verbal» en la BD</i>	834	100%	834	100%	834	100%

Cuadro 13. Registros etiquetados como «locución verbal» que aparecen en cada diccionario.

	Aparecen	cantidad	porcentaje
(1)	solo en el DCA	379	45,44%
	solo en el NDCQ	83	9,95%
	solo en el DAA	67	8,03%
(2)	en el DCA y en el NDCQ	70	8,39%
	en el DCA y en el DAA	43	5,16%
	en el NDCQ y en el DAA	73	8,75%
(3)	en el DCA, el NDCQ y el DAA	119	14,27%
	<i>Total de registros etiquetados «locución verbal» en la BD</i>	834	100%

Cuadro 14. Registros etiquetados como «locución verbal» según el diccionario en que aparecen.

7.1 Sobre la lematización de las locuciones verbales

Nuestro estudio sobre el tratamiento lexicográfico de las locuciones verbales comienza con el análisis de la lematización, de manera que, teniendo en cuenta que la lematización lexicográfica de las unidades pluriverbales tiene que ver con dos cuestiones distintas aunque relacionadas entre sí, abordamos, por una parte, el establecimiento del lema, esto es, la determinación de las formas concretas que se registran en el diccionario, y, por otra parte, la ubicación y ordenación de dichas formas en la obra lexicográfica.

7.1.1 Establecimiento del lema de las locuciones verbales

El establecimiento del lema de una unidad pluriverbal para registrarla como entrada o subentrada en un diccionario, lo que nosotros aquí entendemos por lematización lexicográfica, comporta distintos niveles de complejidad que obedecen, especialmente, a dos factores: el fenómeno de la variación fraseológica y la delimitación sintagmática de las unidades léxicamente complejas.

Respecto a estos dos factores, nuestros tres diccionarios muestran distintas formas de lematizar las locuciones verbales; de manera que, sobre la variación fraseológica, exploramos el tratamiento del lema ante casos de variantes gramaticales y variantes léxicas y, sobre la delimitación sintagmática, el tratamiento del lema ante casos que suscitan discrepancias en cuanto a la determinación de los componentes fijos de la locución, a saber: los verbos que suelen aparecer en la combinatoria; los recursos gramaticales que intervienen en la construcción de oraciones, tales como las preposiciones, la negación y el signo *se* en sus distintos valores gramaticales; y los argumentos o contornos sintácticos de las locuciones verbales.

7.1.1.1 ESTABLECIMIENTO DEL LEMA Y VARIACIÓN FRASEOLÓGICA

La fijación es uno de los rasgos básicos de las locuciones, sin embargo, como apuntamos ya en el apartado 1.2.5.1, un buen número de estas unidades fraseológicas

admite ciertas modificaciones formales que se encuentran también fijadas por el uso. En este sentido, se entiende que la fijación no es absoluta (García-Page, 2008a, pág. 218) sino que es un fenómeno gradual según las posibilidades de variación de cada unidad, que van desde las locuciones completamente petrificadas en una única forma, quizá las menos, hasta aquellas que componen paradigmas relativamente extensos de formas alternantes institucionalizadas¹⁵⁷. Así pues, a diferencia de las modificaciones no sancionadas por el uso, que suelen ser el resultado de equívocos o de creaciones espontáneas, ocasionales o lúdicas, las variantes están ya previstas en el sistema fraseológico y, en consecuencia, los diccionarios informan sobre ello. En palabras de Zuluaga (1980, pág. 109), las variantes propiamente dichas constituyen ejemplares distintos de una misma unidad, y, como lo subraya García-Page (2008a, pág. 219 y 287), estas modulaciones formales de una misma expresión fija no determinan cambios semánticos, si acaso connotativos o diasistémicos.

La variación fraseológica actúa sobre los distintos niveles del análisis lingüístico y, aunque los criterios para su clasificación no siempre son totalmente coincidentes de un estudio a otro, suele distinguirse, *grosso modo*, entre variantes gramaticales (también denominadas morfosintácticas o estructurales) y variantes léxicas¹⁵⁸. Con las primeras se agrupan aquellas variantes originadas por modificaciones morfológicas o sintácticas y entre las segundas se cuentan las variantes que resultan del intercambio o la sustitución de unidades de contenido léxico¹⁵⁹.

157 Utilizamos el término “formas alternantes” para referirnos a cada una de las variantes que tiene una locución, por ejemplo, *matar la culebra* y *peinar la culebra* ‘perder el tiempo fingiendo que se trabaja’ son formas alternantes puesto que se utilizan alternativamente una o la otra. En consecuencia, utilizamos también el término “elementos alternantes” para aludir a los componentes de las locuciones que son intercambiables, en el ejemplo anterior, son elementos alternantes los verbos *matar* y *peinar*.

158 Por ejemplo, Corpas Pastor y Mena Martínez (2003, págs. 186-188) hablan de variantes léxicas, variantes estructurales y variantes perspectivas, donde estas últimas se caracterizan por presentar cambios aspectuales, de causatividad, resultabilidad, número o tipo de actantes, etc. Según este último criterio, son variantes las formas *ponérSELE A ALGUIEN los pelos de punta* / *ponerLE A ALGUIEN los pelos de punta*.

159 También forman parte del estudio de la variación fraseológica las variantes fónicas y gráficas, como *embarrelear/embarrialar la cancha* ‘poner obstáculos’, muy poco tratadas en el ámbito de la fraseología (García-Page, 2008a, pág. 277).

Asimismo, la variación puede ser abordada desde el punto de vista del diasistema, donde la determinación de las variantes se lleva a cabo a partir de criterios diacrónicos, diatópicos, diastráticos o diafásicos. En este sentido, Penadés Martínez (2012a, págs. 55-57), distingue entre “variación no marcada” y “variación marcada”, la primera concierne a las irregularidades fonéticas, morfológicas, gramaticales, léxicas, etc. en tanto alternativas que ofrece la lengua en un nivel neutro, mientras que la segunda atañe a las variantes determinadas en función de la diacronía, la diatopía, la diastratía y la diafasía.

7.1.1.1.1 Variantes gramaticales

Al ser múltiples las variantes gramaticales –o morfosintácticas o estructurales–, García-Page (2008a, pág. 227) propone la diversificación de este conjunto de acuerdo con los tipos de modificaciones que presentan, de manera que las divide en: **variantes morfológicas**, que incluyen las variaciones de orden flexivo y derivativo; **variantes gramaticales** o categoriales, con variaciones en las palabras de contenido gramatical, tales como determinantes, preposiciones y conjunciones; y **variantes sintácticas**, que presentan variaciones relativas a las estructuras sintagmáticas y sus funciones, algunas de las cuales implican cambios aspectuales, de causatividad, resultabilidad, del número o tipo de actantes, etcétera¹⁶⁰.

De acuerdo con lo anterior, siguiendo a García-Page, a continuación agrupamos las locuciones verbales con **variantes gramaticales** que hemos identificado en nuestro corpus, se verá que algunas de ellas muestran más de un fenómeno de variación a la vez, mientras que otras plantean alguna dificultad para ubicarlas en un determinado tipo de variación¹⁶¹.

- Variantes morfológicas que muestran cambios flexivos de género o número en alguno de sus componentes:

darse con una piedra en el pecho ~ darse con piedras en el pecho
perder hacha calabazo y miel ~ perder hacha calabaza y miel

- Variantes morfológicas con cambios derivativos por sufijación:

estar/verse en alas de cucaracha ~ estar/verse en alitas de cucaracha

Criterio muy distinto es el de Zuluaga (1980, págs. 106-108), para quien las diferencias que muestran determinadas unidades fraseológicas cuando se comparan desde una perspectiva regional, sociocultural o diafásica no deben llevar al establecimiento de auténticas variantes, pues, para este autor, las variantes en sentido estricto “deben darse dentro de una misma lengua funcional”; de esta manera, las locuciones adjetivas *del tiempo de la Maricastaña* y *del tiempo de la cocoa* que significan, respectivamente en España y en Chile, ‘de una época muy lejana’, no son analizables como variantes si no pertenecen al mismo dialecto.

¹⁶⁰ Estas últimas se corresponden con las llamadas “variantes perspectivas” que describen Corpas Pastor y Mena Martínez (2003, pág. 188).

¹⁶¹ Cabe recalcar que recogemos secuencias tratadas como locuciones verbales en al menos uno de nuestros diccionarios y que muchas de ellas no presentan el mismo análisis en cuanto a su extensión sintagmática o en la determinación de su categoría fraseológica (locución, colocación, estructura de verbo soporte, sintaxis libre, etc.), sea de una obra a otra o dentro de una misma obra; citamos, por ejemplo, que un diccionario puede presentar como locuciones verbales *andar en alas de cucaracha*, *estar en alitas de cucaracha* y *verse en alas de cucaracha* ‘encontrarse en una situación difícil, correr un peligro grave’, mientras por otro lado registra como locuciones adverbiales *en alas de cucaracha* y *en alitas de cucaracha* ‘en situación difícil, en grave dificultad’.

cambiar el agua al pájaro ~ cambiar el agua al pajarito

echar patas ~ echar paticas

- Variantes gramaticales con cambio o adición del determinante:

aguantar carga ~ aguantar la carga

darse con piedras en el pecho ~ darse con una piedra en el pecho

salir con domingo siete ~ salir con un domingo siete

alzar el tanate ~ alzar un tanate

caer como balde de agua fría ~ caer como un balde de agua fría

dar vuelta ~ dar la vuelta

colgar las tenis ~ colgar los tenis

- Variantes gramaticales con cambio o adición de preposiciones:

echar para su saco ~ echar en su saco

echarse a la bolsa ~ echarse en la bolsa

estar/vivir coyol quebrado coyol comido ~ estar/vivir a coyol quebrado coyol comido

- Variantes gramaticales con adición de componentes superfluos o expletivos:

echar un pelón ~ echarse un pelón

dejar en la tusa ~ dejar en la pura tusa

tener concha ~ tener mucha concha

- Variantes sintácticas con inversión de sintagmas:

tener los pantalones bien amarrados/puestos ~ tener bien amarrados/puestos los pantalones

- Variantes sintácticas con incremento o disminución del número de componentes. Se trata de la alternancia entre una forma larga y una forma corta de una misma unidad, denominadas “variantes por extensión” por la lingüista cubana Zoila Carneado Moré (Ortega Ojeda & González Aguilar, 2005, págs. 99-102; Penadés Martínez, 2012a, pág. 48) y “abreviatura fraseológica” por Mario García-Page (2008a, pág. 238):

dar una sacada a misa ~ dar una sacada

darse con una piedra en el pecho ~ darse con una piedra

echar la gata a retozar ~ echar la gata

hacer el número dos ~ hacer el dos

hacer el número uno ~ hacer el uno

peinar la culebra ~ peinarla

no bajar ni con aceite ~ no bajar

ponérsela con goma y aplanchada ~ ponérsela

sacar a relucir los chuicas sucios ~ sacar los chuicas sucios

ser más viejo que la maña de pedir fiado ~ ser más viejo que pedir fiado

tener mucha concha ~ tener concha

tener los huevos bien puestos ~ tenerlos bien puestos

ver chinos con sombrilla ~ ver chinos

- Variantes sintácticas en las que un cambio verbal permite expresar una misma acción, proceso o estado bajo distintas perspectivas. Estas modificaciones en las estructuras sintagmáticas y sus funciones conllevan cambios aspectuales, de causatividad, resultabilidad, número o tipo de actantes, etc.:

tener hasta el copete ~ estar hasta el copete

hacer leña ~ estar/quedar hecho leña

llenar la cachimba de tierra ~ llenarse la cachimba de tierra

armar un colochó ~ armarse un colochó

echar los clavos ~ caer los clavos

no tener palo en qué ahorcarse ~ no haber palo en qué ahorcarse

7.1.1.1.2 Variantes léxicas

Sabido es que las variantes léxicas se originan por la sustitución de uno o más de los componentes de contenido léxico que conforman la locución. Los elementos que se intercambian mantienen entre sí distintos tipos de relaciones, especialmente la sinonimia mediante equivalentes semánticos de lengua (García-Page, 2008a, pág. 242), por ejemplo, los verbos *agarrar* y *coger* en *agarrar/coger fuera de base* o los sustantivos *cola* y *rabo* en *tener cola/rabo que majarle*; o bien no guardan ningún tipo de relación sinonímica en la lengua, sino que únicamente se comportan como equivalentes en el contexto específico de dos variantes (García-Page, 2008a, pág. 243), como los verbos *matar* y *peinar* en *matar/peinar la culebra*, los sustantivos *caballo* y *cuento* en *echar el caballo/cuento* o los adjetivos *fea* y *peluda* en *verla fea/peluda*. En

estos casos, los verbos *matar* y *peinar*, los sustantivos *caballo* y *cuento* y los adjetivos *fea* y *peluda* no son en absoluto equivalentes en la lengua, aunque son intercambiables, como si de sinónimos se tratara, en las respectivas locuciones.

Nuestro corpus arroja secuencias tratadas como locuciones verbales que exhiben alternativas léxicas en el **componente verbal** (del tipo *aterrar/llenar la cachimba de tierra*, *matar/peinar la culebra*), en el **componente nominal** (como en *amarrarse los calzones/pantalones*, *echar al agua/fuego*, *irse el alma/cuajo a los talones*, *echarse la sogá al cuello/pescuezo*, *caer el cuatro/la peseta*) o en **ambos tipos de componentes** (por ejemplo en *agachar/bajar la cabeza/las orejas*). Asimismo, algunas estructuras muestran cambios léxicos en el verbo de una estructura subordinada¹⁶² (*agarrar/coger asando/comiendo elotes*, *tener cola/rabo que majar[le]/pisar[le]*) o en algún otro tipo de palabra (*hacerse acóis/aquí*, *ser más viejo que pedir fiado/prestado*, *tener los pantalones bien amarrados/puestos*, *verla fea/peluda*).

Desde el punto de vista de las relaciones semánticas, en nuestro corpus se encuentran locuciones en las que el intercambio se lleva a cabo entre unidades léxicas equivalentes, sinónimos o cuasisinónimos en el español general o en la variedad del español de Costa Rica (*agachar/bajar la cabeza/las orejas*, *cagarse/pasearse en la olla de leche*, *pegar/topar con cerca*, *alzar el rabo/la cola*, *echar el caballo/ruco*, *echarse en el bolsillo/la bolsa*, *echarse la sogá al cuello/pescuezo*, *tener cola/rabo que majarle/pisarle*); el intercambio se da asimismo entre unidades léxicas no sinónimas pero que mantienen entre sí algún lazo semántico (*aflojarse/soltarse el ruedo*, *agachar/bajar la cabeza/las orejas*, *alzarse/aventarse/parar la bata*, *sudar/sufrir calenturas ajenas*, *abanicar el aire/la brisa*, *abrir campo/cancha*, *amarrarse los calzones/pantalones*, *caer el cuatro/la cora/la peseta*, *meter el colmillo/diente*, *estar como bolsa/chaqueta de salonero*, *pasar la brocha/el cepillo*, *ponerse una flor/un clavel en el ojal*, *tapar la boca/el hocico*); y unidades léxicas sin ninguna o con muy escasa conexión semántica (*botar/reventar el tapón*, *matar/peinar la culebra*, *aguantar la burra/la carga/la mecha*, *echar al agua/fuego*, *irse el alma/cuajo a los talones*, *patinar el cloch/coco*).

¹⁶² Esto si se admite que se pueda o deba practicar un análisis sintáctico en el interior de una locución, por ejemplo, para Penadés Martínez (2012a, págs. 119-159), un análisis sintáctico interno no es consecuente con el carácter unitario de la locución.

7.1.1.2 ESTABLECIMIENTO DEL LEMA Y VARIACIÓN FRASEOLÓGICA EN EL DCA

En las páginas introductorias del *Diccionario de costarriqueñismos* de Agüero solamente aparece una breve alusión al tratamiento de las variantes de las palabras:

Variantes formales de una palabra. Cuando hay variantes formales de una palabra, como *cuajiniquil/juaniquil*, cada una encabeza un artículo aparte. La forma preferida es la que se define, mientras que la otra no, hay remisión a la preferida. Ej: *juaniquil*. m. V. **cuajiniquil**. (Agüero Chaves, 1996, pág. XXIII)

Las *Indicaciones para el uso de este diccionario* que encontramos al inicio del DCA siguen muy de cerca las *Advertencias para el uso de este diccionario* que aparecen en las ediciones del DRAE utilizadas por Agüero (especialmente las ediciones 18ª de 1956 y 19ª de 1970, y los suplementos de esta última), en consecuencia, al igual que en el diccionario académico, no se ofrece en las páginas introductorias del DCA ningún tipo de comentario lexicográfico o metalexicográfico sobre el tratamiento de la variación y la sinonimia fraseológicas. Ya en la práctica, encontramos que la representación de la variación fraseológica en el DCA se lleva a cabo por medio de distintos mecanismos.

En cuanto a la variación gramatical, es característica de esta obra concentrar en un lema único todas las posibilidades, recurriendo para ello al uso de la conjunción “o” y los paréntesis: *armarse el o un colochó, darse con una piedra (en el pecho), echar o echarse un pelón, echar para o en su saco, echarse a uno a o en la bolsa, estar o verse en alas (o alitas) de cucaracha, peinarla o peinar la culebra, quedarse uno chiquito (o chiquitito o chiquitico), sacarle (a relucir) a uno los chuicas sucios, ser uno el palo o el palito de los enredos, tener el dedo (o dedito) amarrado, ver o estar viendo uno chinos (con sombrilla), ver los toros de (o desde) la barrera*¹⁶³.

En cuanto a la variación léxica, debemos señalar primero que para llevar a cabo nuestro análisis hemos optado por relacionar el establecimiento del lema –esto es, la

¹⁶³ Esta locución verbal, *ver los toros desde la barrera* ‘ver los acontecimientos pasivamente, sin comprometerse’ aparece en los principales diccionarios del español general, por lo tanto entendemos que no se trata de un costarriqueñismo, razón que explicaría que no aparezca ni en el NDCQ ni en el DAA (remitimos a las pp. 179-181 del apartado 6.3).

determinación de la forma concreta que aparece como subentrada– con la ubicación de dichas formas en el diccionario, es decir, en cuál o en cuáles artículos se registran¹⁶⁴.

En el *Diccionario de costarrriqueñismos* de Agüero son diversos los mecanismos para establecer el lema de locuciones verbales con variación léxica; como se verá, la combinación de los dos aspectos mencionados nos permite presentar de manera sistemática los procedimientos más frecuentes que hemos encontrado, a saber:

1. Las formas alternantes¹⁶⁵ aparecen **SINTETIZADAS EN UN ÚNICO LEMA** mediante el uso de conjunciones y signos de puntuación, y la unidad pluriverbal aparece en el artículo que tiene como entrada **EL COMPONENTE QUE NO CAMBIA** en la locución. Así se aprecia en los sublemas: ***amarrarse los pantalones, los calzones o las enaguas***, que entra por el artículo de la entrada **amarrar**; ***volverse uno un plato (o palangana) de babas***, que entra por **baba**; ***aterrársele o llenársele a uno la cachimba de tierra***, que entra por **cachimba**; ***zocar o apretar las clavijas a uno***, que entra por **clavijas**; ***llevarle o tenerle ley a uno***, que entra por **ley**; ***no tener uno cola (o rabo) que pisarle***, que entra por **pisar**; ***patinarle a uno el coco (o el cloch)***, que entra por **patinar**:

DCA
amarrar . tr. ...// <i>amarrarse los pantalones, los calzones o las enaguas</i> . Loc. fig. fam. Ponerse enérgico, imponer respeto y obediencia, ejercer autoridad. //...
baba . f. ...// <i>volverse uno un plato (o palangana) de babas</i> . fr. fig. fam. V. <i>ser una palangana de babas</i> . //...
cachimba . f. Pipa para fumar. ...// <i>aterrársele o llenársele a uno la cachimba de tierra</i> . loc. fig. fam. Agotársele a uno la paciencia y enfadarse. //...
clavijas . f. pl. ...// <i>zocar o apretar las clavijas a uno</i> . fr. fig. fam. Amonestar, reprender, llamar a uno la atención para corregirlo.
ley . f. ...// <i>llevarle o tenerle ley a uno</i> . fr. fam. Tenerle mala voluntad, malquerencia, animadversión a uno.

¹⁶⁴ Más adelante, en el apartado 7.1.2.1 (p. 319) desarrollamos los aspectos generales sobre la sublematización de las locuciones verbales en el DCA, esto es, los criterios para la ubicación de estas unidades en el diccionario.

¹⁶⁵ Cfr. nota 157, p. 213.

<p>pisar. ...// no tener uno <i>cola</i> (o <i>rabo</i>) que pisarle. expr. fig. fam. No tener uno nada que pueda arrastrarse, ser honrado, correcto, de buena conducta.</p>
<p>patinar. intr. ...// patinarle a uno el coco. (o el cloch.) fr. fig. fam. Estar loco o medio loco.</p>

2. Las formas alternantes aparecen en LEMAS INDEPENDIENTES en el artículo que tiene como entrada EL COMPONENTE QUE NO CAMBIA en la locución, esto significa que no se entremezclan los elementos alternantes por medio de conjunciones y signos de puntuación, como sí ocurre en el ejemplo citado antes *amarrarse los pantalones, los calzones* o *las enaguas*. En unos casos el sublema aparece incompleto, evitándose así repetir la palabra que coincide con la entrada del artículo, tal como se hace en las ediciones anteriores a la del 2001 de los diccionarios de la Real Academia Española, antes de la implementación de la virgulilla o signo de palabra (~) para señalar esta omisión; en otros casos, el sublema aparece completo. De esta manera, las variantes léxicas *abanicar el aire* y *abanicar la brisa* tienen sus respectivos sublemas en el artículo **abanicar**; *abrir campo* y *abrir cancha*, en el artículo **abrir**; *agachar la cabeza* y *agachar las orejas*, en el artículo **agachar**; *ser un plato de babas* y *ser una palangana de babas*, en el artículo **baba**; *matar la culebra* y *peinar la culebra*, en el artículo **culebra**:

DCA
<p>abanicar ...// <i>el aire</i>. fr. fig. En el mismo juego, no pegarle el bateador a la pelota que se le lanza. // <i>La brisa</i>. fr. fig. V. abanicar el aire.</p>
<p>abrir. tr. ...// campo. Dar paso, despejar un lugar. // cancha. Significa lo mismo que abrir campo. //...</p>
<p>agachar. tr. La cabeza. fr. fig. fam. Humillarse, someterse. // Las orejas. fr. fig. fam. Someterse incondicionalmente, humillarse. //...</p>
<p>baba. f. ...// <i>ser</i> uno una palangana de babas. fr. fig. fam. Se dice de quien promete mucho y no cumple lo prometido, usando una palabrería vana, o de quien hace muchos planes y nunca los realiza. // <i>ser</i> uno un plato de babas. fr. fig. fam. V. <i>ser</i> uno una palangana de babas. //...</p>
<p>culebra. f. ...// matar la culebra. expr. fam. Cubanismo que se acimató en Costa Rica; significa matar el tiempo fingiendo que se está trabajando. Procede del cuento... // peinar la culebra, o solo peinarla. Lo mismo que matar la culebra.</p>

3. Hay formas alternantes que aparecen como **LEMAS INDEPENDIENTES** en los artículos cuya entrada coincide con **EL COMPONENTE QUE CAMBIA** en la locución, de manera que:

a) Cuando el elemento léxico que cambia en la locución verbal **ES EL VERBO**, el criterio predominante al momento de establecer el lema es omitir dicho verbo, por ejemplo la locución *matar la culebra* en «**matar**. tr. ...// **la culebra**. fr. fig. fam. Estar ocioso...»; sin embargo, en el DCA nos encontramos con que frecuentemente se incumple este criterio, pues los lemas aparecen incompletos en unos casos y completos en otros.

En nuestro corpus recogemos las variantes léxicas *cagarse en la olla de leche* y *pasearse en la olla de leche*, que entran, respectivamente, por los artículos de **cagar** y **pasearse**, y las variantes léxicas *matar la culebra* y *peinar la culebra*, que entran por los artículos encabezados por **matar** y por **peinar**:

DCA
cagar . tr. vulg. ...// prnl. vulg. Equivocarse, fallar, no tener buen éxito. ...// en la olla de leche . fr. fig. fam. Echar a perder alguna cosa. //...
pasearse . prnl. ...// pasearse en las perlas . fr. fig. fam. Echar a perder una cosa o malograr un negocio. // en la olla de leche . fr. fig. fam. Significa lo mismo que la anterior. //...
matar . tr. ...// la culebra . fr. fig. fam. Estar ocioso, vagabundear, pero fingiendo que se está trabajando. Este cubanismo se aclimató en Costa Rica desde hace por lo menos medio siglo. V. peinarla y peinar la culebra . //...
peinar . tr. fig. ...// peinarla o peinar la culebra . fr. fig. fam. V. culebra . (Esta expr. es cubanismo.) V. matar la culebra . //...

Como se aprecia en la transcripción del artículo encabezado por **peinar**, en algunas ocasiones se entrecruzan variantes léxicas y variantes gramaticales en un mismo lema, en este caso se ha intercalado la variante sintáctica *peinarla*: **peinarla** o **peinar la culebra**.

b) Cuando el elemento léxico que cambia en la locución verbal **NO ES EL VERBO**, el criterio es lematizar cada variante de forma completa, esto es, sin omitir el elemento que coincide con la entrada del artículo.

En nuestro corpus recogemos las variantes léxicas *irse el aparejo a un lado* e *irse la albarda a un lado*, que entran, respectivamente, por los artículos encabezados por **aparejo** y **albarda** y aparecen lematizadas *írsele* a uno **la albarda a un lado** e *írsele* a uno **el aparejo a un lado**:

DCA
albarda. f. Silla de montar de amplios y largos faldones... ...// <i>írsele</i> a uno la albarda a un lado . fr. fig. fam. Perder la serenidad, la paciencia y enfadarse.
aparejo. m. ...// <i>írsele</i> a uno el aparejo a un lado . loc. fig. fam. Enfadarse, perder la paciencia.

En otro ejemplo, tenemos que las variantes léxicas *ser más hojas que almuerzo* y *ser más hojas que tamales* entran, respectivamente, por los artículos encabezados por **almuerzo** y **tamal**, lematizadas *ser más hojas que almuerzo* y *ser* una cosa **más hojas que tamales**:

DCA
almuerzo. m. ...// <i>ser más hojas que almuerzo</i> . Loc. fam. fig. Tener un paquete más envoltura que contenido. Alude a los almuerzos que los labriegos llevan al trabajo, que suelen envolverse en hojas soasadas de plátano en vez de papel.
tamal. (Del azteca <i>tamalli</i>) m. ...// <i>ser</i> una cosa más hojas que tamales . fr. fig. fam. Estar una cosa muy envuelta, y haber más envoltorio que contenido.

En resumen, encontramos en el *Diccionario de costarriqueñismos* de Agüero las siguientes pautas para la lematización de variantes:

1. Las variantes aparecen sintetizadas en un único lema mediante el uso de conjunciones y signos de puntuación; esta pauta de lematización se encuentra en las variantes gramaticales, como en *armarse el* o *un colochó* y en las variantes léxicas, como en *no tener* uno *cola* (o *raño*) *que pisarle*.
2. Las variantes aparecen en lemas independientes en el artículo que tiene como entrada el componente que no cambia en la locución; unas veces el sublema

aparece incompleto, como en «**abanicar**...// *el aire... // la brisa...*» y otras veces aparece completo, como en «**baba**...// *ser uno una palangana de babas... // ser uno un plato de babas*».

3. Las variantes aparecen en lemas independientes en los artículos cuya entrada coincide con el componente que cambia en la locución, como en «**cagar**... prnl // *en la olla de leche...*» y «**pasearse**. prnl ... // *en la olla de leche...*»; y en «**almuerzo**. m. ...// *ser más hojas que almuerzo...*» y «**tamal**. m. ...// *ser una cosa más hojas que tamales...*».

Como ya se puede apreciar en los ejemplos que venimos citando, aunque en estos procedimientos de lematización y sublematización se evidencia un relativo grado de sistematicidad, no siempre se encuentra coherencia en la descripción de la variación fraseológica. Asimismo, tampoco hay constancia y coherencia en las indicaciones o envíos a las variantes o sinónimos que aparecen en otra parte del diccionario o en otra parte de un artículo, lo que podríamos entender como un sistema de remisiones y referencias cruzadas.

Esta última cuestión queda ilustrada con el par de variantes *matar la culebra* ~ *peinar la culebra* registradas en el artículo encabezado por **culebra**, donde solamente una de las dos formas lleva información sobre la existencia de la otra, en el enunciado definidor “Lo mismo que *matar la culebra*”:

DCA
culebra . f. ...// matar la culebra . expr. fam. Cubanismo que se aclimató en Costa Rica; significa matar el tiempo fingiendo que se está trabajando. Procede del cuento... // peinar la culebra , o solo peinarla . Lo mismo que matar la culebra .

Mientras que, por otra parte, en los artículos encabezados por **matar** y por **peinar** sí se informa sobre la existencia de una y otra variante con las respectivas indicaciones “Véase *peinarla* y *peinar la culebra*” y “Véase *matar la culebra*”:

DCA
matar. tr. ...// la culebra. fr. fig. fam. Estar ocioso, vagabundear, pero fingiendo que se está trabajando. Este cubanismo se aclimató en Costa Rica desde hace por lo menos medio siglo. V. peinarla y peinar la culebra. //...
peinar. tr. fig. ...// peinarla o peinar la culebra. fr. fig. fam. V. culebra. (Esta expr. es cubanismo.) V. matar la culebra. //...

No tenemos, en cambio, referencias cruzadas o correlaciones de este tipo, entre artículos distintos, para el par de variantes *írse[le] la albarda a un lado* ~ *írse[le] el aparejo a un lado*, como puede verse:

DCA
albarda. f. Silla de montar de amplios y largos faldones... ...// írsele a uno la albarda a un lado. fr. fig. fam. Perder la serenidad, la paciencia y enfadarse.
aparejo. m. ...// írsele a uno el aparejo a un lado. loc. fig. fam. Enfadarse, perder la paciencia.

7.1.1.3 ESTABLECIMIENTO DEL LEMA Y VARIACIÓN FRASEOLÓGICA EN EL NDCQ

Como paso previo al examen de las locuciones verbales de nuestro corpus, vale destacar que en las **Indicaciones de uso** del *Nuevo diccionario de costarriqueñismos* de Quesada aparece una breve indicación sobre el tratamiento de las variantes para darles entrada en el diccionario. Si bien se trata tan solo de una referencia a un tipo de variación gramatical con alternancia de preposición, se verá que también afecta a otros tipos de variantes:

Por último, la barra inclinada en negrita (/) indica alternancia de uso (por ejemplo: **de/para dominguear** significa que se puede decir **de dominguear** o **para dominguear**). (Quesada Pacheco, 2007, pág. 24)

En las páginas introductorias del NDCQ no se ofrece ningún otro comentario metalexigráfico sobre el tratamiento de la variación y la sinonimia fraseológicas, por tanto, nos atendremos a los datos de nuestro corpus, los cuales nos muestran que, en la práctica lexicográfica interna de este diccionario, la representación de la variación fraseológica se lleva a cabo mediante distintos mecanismos.

Así pues, en el NDCQ la representación de la variación gramatical se hace mediante la expresión de todos los elementos alternantes en un único sublema, donde la barra oblicua, los paréntesis y, en menor medida, la conjunción *o* señalan dicha alternabilidad: **armarse un/el colochó, aguantar carga/la carga, alzar un/el tanate, dar vuelta/dar la vuelta, dejar a alguien en la (pura) tusa, echar patas/paticas, hacer caras (caritas), hacer viejas o viejitas, pasar el/un bolado, quedarse chiquito/chiquitico.**

En lo tocante a las variantes léxicas, en el NDCQ se encuentran procedimientos similares a los empleados en el DCA:

1. Las formas alternantes se expresan en un **LEMA ÚNICO**, la barra oblicua señala los elementos intercambiables y la unidad pluriverbal con sus variantes entra por el artículo que tiene como entrada **EL COMPONENTE QUE NO CAMBIA** en la locución. Sirvan de ejemplo los sublemas **agachar la cabeza/las orejas**, que entra por el artículo

encabezado por **agachar**; **partir el ayote por la mitad/por derecho**, que entra por el artículo de **ayote**; **sudar/sufrir calenturas ajenas**, que entra por el artículo de **calentura**; **agarrar/coger de chancho**, que entra por el artículo de **chancho**; **agarrar/coger a alguien comiendo/asando elotes**, que entra por el artículo de **elote**; **llevar/tener a alguien ley**, que entra por el artículo de **ley**; **agarrarlas/cogerlas del rabo**, que entra por el artículo de **rabo**; **botar/reventar el tapón**, que entra por el artículo de **tapón**; **ser más tico que el aguadulce/gallo pinto**, que entra por el artículo de **tico**:

NDCQ
agachar tr. la cabeza /las orejas Someterse sin oponer resistencia.// 2. Humillarse.
ayote m. ...// partir el ayote por la mitad /por derecho loc. Ser justo al dar lo que corresponde a las partes.
calentura f. ... // sudar /sufrir calenturas ajenas loc. Sufrir problemas que no le corresponden.
chancho m. Cerdo, puerco.// ...// agarrar /coger de chancho loc. Burlarse, engañar a alguien.//...
elote m. Mazorca tierna de maíz.// agarrar/coger a alguien comiendo/asando elotes loc. Sorprender, coger de sorpresa.//...
ley f. ... // llevar /tener a alguien ley loc. Tenerle mala voluntad.//...
rabo m. Trasero, posaderas. ...// hasta el rabo/culo loc. adv. Completamente borracho. (<i>Estar hasta el rabo</i>).// agarrarlas/cogerlas del rabo loc. Estar en apuros económicos.//...
tapón m. Persona de baja estatura.// botar /reventar el tapón loc. Estar sumamente enfadado.
tico, -ca adj/sust. Costarricense.//... // ser más tico que el aguadulce/gallo pinto loc. Mostrar un comportamiento o hábitos característicos del costarricense.//...

2. Aunque es poco frecuente en este diccionario, las formas alternantes aparecen en **LEMAS INDEPENDIENTES** en el artículo que tiene como entrada **EL COMPONENTE QUE NO CAMBIA** en la locución, como es el caso de las locuciones verbales *coger la calle* y *echarse a la calle*, que entran por el artículo encabezado por **calle**.

NDCQ
calle f. ...// coger la calle loc. Prostituirse. b) Entregarse a la vida desenfadada.// echarse a la calle loc. Lo mismo que coger la calle .//...

3. Las formas alternantes aparecen como **LEMAS INDEPENDIENTES** en los artículos cuya entrada coincide con **EL COMPONENTE QUE CAMBIA** en la locución, en estos casos existen dos posibilidades: **a)** el elemento léxico que cambia en la locución es el verbo y **b)** el elemento léxico que cambia en la locución es un componente no verbal.

a) A diferencia de lo que ocurre en el diccionario de Agüero, para el *Nuevo diccionario de costarrriqueñismos* de Quesada nuestro corpus no recoge variantes léxicas con variabilidad en el verbo, del tipo *matar/peinar la culebra*, que aparezcan sublematizadas bajo dicho componente. En general, en el NDCQ es infrecuente encontrar locuciones verbales y unidades afines sublematizadas en el artículo del verbo, solamente recogemos algunos casos de estructura «verbo + sintagma nominal» que entran al diccionario a través de este componente, se trata de las locuciones *agachar la cabeza/las orejas, amarrarse una borrachera, caer los clavos, clavar el pico, rendir cuentas, tenerlos bien puestos y ya no echar*, que entran, respectivamente, por **agachar, amarrar, caer, clavar, rendir, tener y echar**.

NDCQ
agachar tr. la cabeza /las orejas Someterse sin oponer resistencia.// 2. Humillarse.
amarrar tr. ...// amarrarse una borrachera loc. Emborracharse.
caer a alguien los clavos loc. Inculpar. (<i>Mejor no te metás en ese enredo porque te pueden caer los clavos</i>).
clavar tr. Robar, hurtar (<i>Quieren saber quién se clava la plata del Gobierno</i>).// clavar el pico Ver pico .
rendir intr. Durar mucho una cosa (<i>Los zapatos me rindieron</i>).// 2. Cundir (<i>El día me rindió</i>).// rendir cuentas loc. Dar cuenta, informar.
tener tr. ...// tenerlos bien puestos loc. «jergal». Tener mucho valor o coraje.

b) En cambio, lo más habitual en el NDCQ es la entrada de locuciones verbales a través de los artículos cuyo lema principal se corresponde con alguno de los elementos no verbales de la unidad fraseológica; en estos casos, los lemas de las variantes léxicas suelen aparecer completos en cada artículo. Encontramos este procedimiento en *abrir campo* ~ *abrir cancha*, *aguantar la burra* ~ *aguantar la carga*, *bajar la fruta* ~ *bajar el grano*, *caer el cuatro* ~ *caer la peseta*, *dejar botado* ~ *dejar regado*, *echar al agua* ~ *echar al fuego*, *echarse al bolsillo* ~ *echarse a la bolsa*, *estar como bolsa de salonero* ~ *estar como chaqueta de salonero*, *irse el alma a los talones* ~ *irse el cuajo a los talones*, *llevarse candanga* ~ *llevarse cicraca*, *no tener cola que majarle* ~ *no tener rabo que majarle*, *ponerse bravo* ~ *ponerse chiva*, *verla fea* ~ *verla peluda*:

NDCQ	
campo m. ...//	abrir campo loc. Despejar, abrir paso o camino.
cancha f. ...//	abrir cancha loc. Dar paso.//
burra f. ...//	aguantar la burra loc. Sufrir con resignación.
carga adj. ...//	aguantar carga/la carga loc. Sufrir con resignación.
cuatro m. Moneda de cincuenta céntimos de colón ...//	caer el cuatro loc. Lo mismo que caer la peseta (ver peseta).
peseta f. Moneda de veinticinco céntimos de colón ...//	caer la peseta a alguien loc. Encontrar repentinamente la solución a determinado asunto, caer en la cuenta, dar en ello.
agua f. ...//	echar a alguien al agua loc. Delatarlo, denunciarlo.//
fuego m. ...//	echar al fuego loc. Delatar, denunciar.//
bolsa f. Bolsillo de los pantalones... ...//	estar como bolsa de salonero loc. «humorístico» No tener dinero.//
chaqueta f. Prenda de vestir... ...//	estar como chaqueta de salonero loc. «humorístico» No tener dinero.//
alma f. ...//	írsele a alguien el alma a los talones loc. Asustarse mucho.//
cuajo m. ...//	irse el cuajo a los talones loc. Atemorizarse, llenarse de miedo. (<i>A Fulano se le fue el cuajo a los talones</i>).
cola f. ...//	no tener alguien cola que majarle loc. No tener tacha una persona.//
rabo m. ...//	no tener rabo que majarle loc. No tener tacha una persona.//
feo, -a adj. ...//	verla fea loc. Verse en un aprieto, pasar penuria.
peludo adj. ...//	verla peluda loc. Verse en apuros, estar en un aprieto.

4. Aunque es poco frecuente en el NDCQ, las formas alternantes pueden aparecer SINTETIZADAS EN UN LEMA ÚNICO mediante el uso de la barra oblicua en el artículo de UNO DE LOS ELEMENTOS VARIABLES: **meter carbón/puya** entra por el artículo encabezado por **carbón**, **meter las patas/las de andar** y **zafarse las patas/los pies** entran por el artículo **pata**¹⁶⁶.

NDCQ
carbón m. ...// meter carbón /puya loc. Sembrar discordia.//...
pata adj. ...2 f. Pie de una persona. ...// meter las patas/las de andar loc. Meter la pata. b) Quedar encinta una mujer soltera. ...// zafarse las patas/los pies loc. Cometer un error. b) Quedar encinta una mujer soltera.

En síntesis, las pautas para la lematización de variantes encontradas en el *Nuevo diccionario de costarrriqueñismos* de Quesada son:

1. Tanto las variantes gramaticales (**quedarse chiquito/chiquitico**) como las variantes léxicas (**agachar la cabeza/las orejas**) se expresan en un lema único mediante el uso de signos como la barra oblicua, los paréntesis y la conjunción *o*, el sublema complejo entra por el artículo que tiene como entrada el componente invariable en la locución.
2. Las variantes léxicas aparecen en lemas independientes en el artículo que tiene como entrada el componente invariable en la locución: «**calle ...// coger la calle ...// echarse a la calle...**».
3. Las variantes aparecen en lemas independientes en cada uno de los artículos cuya entrada se corresponde con los componentes no verbales que cambian en la locución, como en «**burra... aguantar la burra** loc. Sufrir con resignación.» y «**carga... aguantar la carga** loc. Sufrir con resignación.».
4. Las variantes aparecen sintetizadas en un sublema único mediante el uso de la barra oblicua, este sublema complejo aparece en el artículo encabezado por uno

¹⁶⁶ Estas últimas, *meter las patas/las de andar* y *zafarse las patas/los pies*, no están recogidas en nuestro corpus, sin embargo, las incluimos para ampliar la ejemplificación del procedimiento en cuestión.

de los componentes que cambia en la locución, como en «**carbón... meter carbón /puya** loc. Sembrar discordia.».

El hecho de que las distintas variantes que presenta una locución verbal no reciban el mismo tratamiento a la hora de establecer cada forma canónica y determinar su ubicación en el diccionario refleja ya una falta de coherencia en la descripción lexicográfica de la variación fraseológica, tal como se apuntó antes también para el DCA. Podemos citar algunos ejemplos más para mostrar cómo se ve afectada la sistematicidad de la obra en relación con dicho aspecto; así, en el artículo encabezado por el lema **agachar** consta explícitamente la existencia de las variantes *agachar la cabeza* ~ *agachar las orejas*:

NDCQ
agachar tr. la cabeza /las orejas Someterse sin oponer resistencia.// 2. Humillarse.

mientras, por otra parte, se le da entrada a la forma *agachar las orejas* en el artículo encabezado por el lema **oreja**, pero no a la forma *agachar la cabeza* en el artículo del sustantivo **cabeza**:

NDCQ
oreja f. ...// agachar las orejas loc. Tolerar, dejarse dominar.//
cabeza f. ...// cabeza de chanco... // cabeza de vaca... // calentar la cabeza loc. Enfurecer, irritar, enfadar.// meter cabeza loc. Obstinar en lograr algo.

En otro caso encontramos que en el artículo encabezado por el lema **tico** consta explícitamente la existencia de las variantes *ser más tico que el aguadulce* ~ *ser más tico que el gallo pinto*:

NDCQ
tico, -ca adj/sust. Costarricense.//... // ser más tico que el aguadulce/gallo pinto loc. Mostrar un comportamiento o hábitos característicos del costarricense.//

mientras que en otra parte del diccionario, en el artículo encabezado por el lema **gallo**, se le da entrada a la forma *ser más tico que el gallo pinto*, en tanto que a la forma *ser más tico que el aguadulce* no se le da entrada en el artículo encabezado por **aguadulce**:

NDCQ
gallo m. ...// gallo pinto [Cul.] Comida hecha a base de arroz y frijoles revueltos y fritos... // ser más tico que el gallo pinto loc. Ver tico .
aguadulce m./f. Bebida compuesta de agua con dulce o panela, que se toma generalmente caliente. (Se puede beber fría y con limón, a manera de refresco).

A partir de los ejemplos que venimos estudiando en este apartado se puede concluir que en el NDCQ no existe suficiente constancia en el sistema de remisiones y referencias cruzadas, concretamente en las indicaciones relativas a las variantes y sinónimos que se encuentran en otra parte del diccionario o en otra parte de un artículo. Efectivamente, son más bien pocas las ocasiones en las que se informa sobre la existencia de una variante. Nótese a este respecto y a modo de ilustración que, pese a tener idénticas definiciones, no hay referencias cruzadas entre las variantes: *aguantar la burra* ~ *aguantar la carga*, *echar al agua* ~ *echar al fuego*, *estar como bolsa de salonero* ~ *estar como chaqueta de salonero*, *no tener cola que majarle* ~ *no tener rabo que majarle*, entre otras:

NDCQ
burra f. ...// aguantar la burra loc. Sufrir con resignación.
carga adj. ...// aguantar carga/la carga loc. Sufrir con resignación.
agua f. ...// echar a alguien al agua loc. Delatarlo, denunciarlo.//
fuego m. ...// echar al fuego loc. Delatar, denunciar.//
bolsa f. Bolsillo de los pantalones... // estar como bolsa de salonero loc. «humorístico» No tener dinero.//
chaqueta f. Prenda de vestir... // estar como chaqueta de salonero loc. «humorístico» No tener dinero.//
cola f. ...// no tener alguien cola que majarle loc. No tener tacha una persona.//
rabo m. ...// no tener rabo que majarle loc. No tener tacha una persona.//

7.1.1.4 ESTABLECIMIENTO DEL LEMA Y VARIACIÓN FRASEOLÓGICA EN EL DAA

Tal como hemos procedido antes, debemos destacar primeramente que en las páginas preliminares del DAA, a diferencia de lo que se encuentra en el DCA y en el NDCQ, se explican con más detalle las características y la organización de la obra¹⁶⁷; sin embargo, ya se verá que en lo concerniente al tratamiento de la variación fraseológica tales explicaciones resultan insuficientes.

En las páginas introductorias del *Diccionario de americanismos* se describe brevemente cómo se entienden los conceptos de “variante” y “sinónimo” en esta obra, y cómo actúa el parámetro de la frecuencia de uso en la distribución de la información lexicográfica. En la *Guía del consultor* se explican estos términos de la siguiente manera (los subrayados son nuestros):

Variante. Se entiende por variante cada una de las diferentes formas con que se presenta una unidad lingüística: **cebiche**, **ceviche**, **sebiche**, **seviche**.

Frecuencia de uso. Entre las diversas variantes, la de mayor frecuencia de uso constituye la entrada principal y, por lo tanto, lleva la información lexicográfica; la otra u otras entradas remitirán a esta y aparecerán entre paréntesis. (pág. XXXVIII)

Sinónimos. Son sinónimos los términos que, aunque diferentes en su forma, significan lo mismo nocionalmente (**embuchacar**, encarcelar; **encumbrar**, encarcelar). (pág. XXXVIX)

Estas explicaciones aluden a las unidades léxicas simples, los ejemplos que las acompañan (*cebiche*, *ceviche*, *sebiche*, *seviche*, *embuchacar*, *encumbrar*) confirman esta aseveración. En razón de lo que se declara en los párrafos citados, podemos concluir que el DAA aplica el término *variante* especialmente a las alternancias gráficas u ortográficas, adviértase en las siguientes líneas el empleo de este término con ese mismo sentido:

¹⁶⁷ Hacemos un breve repaso de las partes introductorias en el apartado 5.5.2.1, p. 123.

El lector podrá observar que también se respetan las diversas variantes gráficas de la misma palabra (**moñinga/muñinga; tollelle/toyeye; pinchinga/pinchingo**)¹⁶⁸. (pág. XXXI)

Los lexemas de origen extranjero van según su ortografía original, menos cuando exista una variante hispanizada lo suficientemente extendida... De ser este el caso, esta variante se convierte en la entrada principal y, por tanto, contiene la información lexicográfica. (pág. XXXVIII)

Por otro lado, en el apartado de abreviaturas y signos se especifica que los paréntesis son utilizados para incluir las variantes y que el rombo o diamante negro (◆) sirve para introducir sinónimos (pág. LX), con los ejemplos *hisopo*, *isopo* y *aplicador* podemos ilustrar este procedimiento:

DAA
<p>hisopo. I. 1. <i>m. Mx, Ho, ES, Ni, CR, Pa, Cu, Co, Ve, Ec, Pe, Bo, Py, Ar, Ur.</i> Palillo recubierto de algodón en sus puntas, usado para la higiene personal. (isopo). ◆ aplicador; copito; palillo de algodón; palillo de oído.</p>
<p>isopo. I. 1. <i>Gu, RD, Py.</i> hisopo, palillo.</p>
<p>aplicador, -ra. II. 1. <i>CR, Co.</i> hisopo, palillo.</p>

En cuanto a la variación fraseológica, el único lugar de la introducción del DAA donde encontramos alguna referencia específica se encuentra en el siguiente párrafo, aunque no se determina allí qué se entiende por *variante* y qué se entiende por *sinónimo*:

Si la locución [verbal] puede ser utilizada con varios verbos, se le da entrada en la macroestructura por el de uso más frecuente; el otro o los otros también aparecerán como variantes o sinónimos. (pág. XXXVII)

Efectivamente, esto es lo que encontramos, por ejemplo, en el tratamiento de las variantes *aterrarse la cachimba de tierra* ~ *llenarse la cachimba de tierra* ‘enfurecerse’, donde tendríamos que entender la segunda es la más frecuente porque es esta la que se define:

¹⁶⁸ Los ejemplos de variantes gráficas aludidos en esta página de la *Guía del consultor* (*muñinga, tollelle, toyeye, pinchinga* y *pinchingo*) no están registrados en el *Diccionario de americanismos*, quizá las palabras sean *muñiga, follelle, foyeye, pichinga* y *pichingo*, que sí están.

DAA
<p>aterrar(se). a. || ~se la cachimba de tierra. CR. llenarse la cachimba de tierra.</p>
<p>llenar(se). p. || llenársele la cachimba de tierra. i. loc. verb. Cu; CR. obsol; pop + cult → espon. Enfadarse. ◆ aterrarse la cachimba de tierra.</p>

Por lo demás, no hay en la *Guía del consultor* ninguna otra referencia específica ni a la variación de las unidades simples ni a la variación fraseológica. Sin embargo, a partir de nuestro corpus, podemos aportar ejemplos que demuestran que, más allá de lo que se dice en las páginas introductorias, en el DAA el concepto de *variante* no se aplica solo a la distinción de alternativas o diferencias ortográficas, sino que contempla también otros tipos de variaciones, como la que existe entre *honda* y *hondilla* en el español de Honduras o entre *mamacita* y *mamazota* en el español de México, Costa Rica, Paraguay, Colombia y Ecuador¹⁶⁹, que a todas luces no son variantes ortográficas. Así pues, afirmamos que son tratadas como variantes porque, de acuerdo con lo anunciado en las páginas introductorias de la obra, *hondilla* y *mamazota* van entre paréntesis:

DAA
<p>honda. I. 1. f. Ho, Ni, RD, Ve:O, Pe, Bo, Ch, Ar, Ur; Py. pop. Horquilla con mango a cuyos extremos se unen los de una goma para estirla y disparar piedrecillas o perdigones, tirachinas. (hondilla). ◆ hondera.</p>
<p>hondilla. I. 1. Ho, ES. honda, tirachinas.</p>
<p>hondera. I. 1. Ar. honda, tirachinas.</p>
<p>mamacita. I. 1. f. Mx, Gu, Ho, ES, Ni, CR, Pa, RD, Co, Ve, Ec, Pe, Bo, Ch, Ar, pop; Py, p.u. Mujer muy atractiva físicamente. (mamazota).</p>
<p>mamazota. I. 1. Mx, CR, Pa, Co, Ec. mamacita. pop.</p>

¹⁶⁹ Nos permitimos tomar ejemplos de otras variedades del español americano para explicar estas cuestiones. Por otra parte, siguiendo a Zuluaga (cfr. nota 159, p. 213), precisamos cuáles variedades comparten las mismas variantes según este diccionario: Honduras en el caso de *honda* ~ *hondilla* y México, Costa Rica, etc. en el caso de *mamacita* ~ *mamazota*. Por otra parte, citamos las marcas geográficas en el mismo orden que utiliza del *Diccionario de americanismos*.

Cuando llevamos estas cuestiones al ámbito de la fraseología, encontramos que el DAA procede de manera similar a como lo hace con las unidades simples (*honda ~ hondilla, mamacita ~ mamazota*), reconociendo como variantes, escritas entre paréntesis, las locuciones verbales que describen cambios gramaticales y consignando como sinónimos, introducidas por el símbolo ♦, las locuciones que describen cambios léxicos.

En el siguiente ejemplo, *colgar los tenis* (subentrada **m**) tiene como variante con cambio en el género gramatical *colgar las tenis*, que va escrita entre paréntesis; mientras que *colgar las botas, colgar los guantes y colgar los guayos* son sinónimos de *colgar los tenis* ya que van introducidas con el símbolo ♦. Tanto los elementos que van entre paréntesis como los que introduce el rombo pueden entenderse como remisiones o envíos; sin embargo, las remisiones o envíos en sentido estricto son los enunciados definidores de *colgar las botas, colgar las tenis, colgar los guantes y colgar los guayos*, pues es necesario ir a la subentrada indicada por estos (**colgar los tenis**) para obtener una definición propiamente dicha:

DAA
<p>colgar(se). d. || ~ las botas. <i>Ho, Ni.</i> colgar los tenis. fest. e. || ~ las tenis. <i>CR.</i> colgar los tenis. j. || ~ los guantes. <i>Ni.</i> colgar los tenis. fest. k. || ~ los guayos. ...ii. <i>Co.</i> colgar los tenis. pop. m. || ~ los tenis. i. loc. verb. <i>Mx, Gu, Ho, ES, Ni, CR, RD, Co.</i> Llegar algo o alguien al término de la vida. pop + cult → espon. (colgar las tenis). ♦ colgar las botas; colgar los guantes; colgar los guayos.</p>

El mismo tratamiento lo encontramos en el siguiente ejemplo, donde *echarse en la bolsa* (subentrada **a**¹⁰) tiene como variante con cambio en la preposición *echarse a la bolsa*, que está entre paréntesis; y las formas *echarse al bolsillo* (subentrada **ñ**⁹) y *echarse en el bolsillo* (subentrada **z**⁹) son sus sinónimos, pues van introducidas por el símbolo ♦. De haberse seguido un procedimiento paralelo al de *echarse en la bolsa* (subentrada **a**¹⁰), también se habría indicado que *echarse al bolsillo* (subentrada **ñ**⁹) y *echarse en el bolsillo* (subentrada **z**⁹) son variantes una de la otra, con cambio de preposición:

DAA
<p> echar(se). j⁹. || ~se a la bolsa. CR. echarse en la bolsa. ñ⁹. || ~se al bolsillo. CR, RD, Ec, Ch. echarse en la bolsa. pop. z⁹. || ~se en el bolsillo. i. CR, Cu, RD; Ch, p.u. echarse en la bolsa. pop. a¹⁰. || ~se en la bolsa. i. loc. verb. Mx, Gu, Ho, Ni, CR. Ganarse la voluntad de alguien. (echarse a la bolsa). ◆ echarse al bolsillo; echarse en el bolsillo.</p>

Un ejemplo más: tenemos las variantes con cambio en el número gramatical *agarrarse de la greña* (subentrada **i²**) y *agarrarse de las greñas* (subentrada **j²**)¹⁷⁰, nótese que después de la definición de la segunda aparece la primera entre paréntesis; y aparecen como sinónimos, introducidas por el rombo negro ◆, las formas *agarrarse de las mechas*, con cambio léxico del elemento nominal, y *cogerse de las mechas*, con cambio léxico en el componente verbal:

DAA
<p> agarrar(se). i². || ~se de la greña. Mx. agarrarse de las greñas. pop. j². || ~se de las greñas. loc. verb. Mx. Disputar agría y enconadamente dos o más personas entre sí, <i>especialmente mujeres.</i> pop. (agarrarse de la greña). ◆ agarrarse de las mechas; cogerse de las mechas. k². || ~se de las mechas. CR, Co, Pe, Ch; Bo, pop; Ur, vulg. agarrarse de las greñas. espon ^ desp. l². || ~se del chongo. loc. verb. Mx, Gu. Reñir fuertemente dos personas, <i>especialmente mujeres.</i> pop + cult → espon.</p>

Siempre en el ejemplo anterior, notamos que para *agarrarse del chongo* (subentrada **l²**) no se ha seguido un tratamiento paralelo al de *agarrarse de la greña* (subentrada **i²**), pues no aparece como sinónimo de *agarrarse de las greñas* (subentrada **j²**), siendo que *chongo* significa, según este mismo diccionario: “1) peinado hecho con el pelo recogido en forma de moño, 2) rizo de cabello, 3) pl. trenzas”.

¹⁷⁰ Si bien la locución registrada para Costa Rica es *agarrarse de las mechas*, las que nos permiten ejemplificar de una mejor manera el fenómeno en cuestión son *agarrarse de la greña* y *agarrarse de las greñas*.

Dado todo lo anterior, entendemos que en el DAA se conciben como fenómenos de sinonimia y no como fenómenos de variación los cambios formales sin consecuencias semánticas ni estructurales que se producen por la sustitución entre elementos léxicos equivalentes (como *guayo/tenis*, *bolsa/bolsillo*, *greñas/mechas* en los artículos citados arriba de **colgar**, **echar(se)** y **agarrar(se)**) o entre elementos léxicos que mantienen alguna relación semántica entre sí o que pertenecen al mismo campo semántico (como *bota/tenis/guante* en el artículo de **colgar**). Sin embargo, en este diccionario no se procede así con otras construcciones que, si bien no exhiben ninguna semejanza ni en la forma ni en la estructura, son semánticamente equivalentes, es decir, son auténticos casos de sinonimia fraseológica¹⁷¹.

Así, por ejemplo, no hay referencia, ni en los artículos propiamente dichos ni en el índice de sinónimos que aparece al final del diccionario¹⁷², a la relación sinónima que existe entre *patear con la izquierda/zurda*¹⁷³ y *ser del otro equipo* ‘ser homosexual’, o entre *cortar una flor*, *dar del cuerpo* y *tirar un venado* ‘defecar’:

DAA
<p>patear(se). a. || ~ con la izquierda. loc. verb. <i>Gu, CR.</i> Ser un hombre homosexual. pop + cult → espon ^ fest. b. || ~ con la zurda. loc. verb. <i>Gu, CR.</i> Ser un hombre homosexual. pop + cult → espon ^ fest.</p>
<p>ser. u³. || ~ del otro equipo. loc. verb. <i>Gu, ES, Ni, CR, Ec, Bo, Py; Co, Pe,</i> euf. Ser una persona homosexual.</p> <p>Pop</p>
<p>cortar(se). k¹. || ~ una flor. <i>CR.</i> cantar, expeler los excrementos.</p>

¹⁷¹ García-Page (2008a, pág. 221) distingue entre locuciones con variantes y locuciones sinónimas, por ejemplo, son variantes los pares *cambiar el agua a las aceitunas* ~ *cambiar el agua a los garbanzos*, ‘orinar’; mientras que son sinónimos los pares *barrer para adentro* ~ *arrimar el ascua a su sardina*, ‘procurar el beneficio propio’.

¹⁷² En el apartado 5.5.2.3, p. 127 hacemos referencia al *Índice sinónimo* del *Diccionario de americanismos*.

¹⁷³ Como lo hemos mencionado en otras ocasiones, para fundamentar e ilustrar nuestro punto de vista, preferimos completar las explicaciones con algunos ejemplos que no fueron recogidos originalmente en el corpus, pero que han sido evocados por una locución que sí se recoge en él. Es el caso de *patear con la izquierda* y *patear con la zurda*, cuya aparición justificamos con *ser del otro equipo*, que sí está en el corpus.

<p>dar(se). y⁴. || ~ de cuerpo. <i>Cu.</i> dar del cuerpo. a⁵. || ~ del cuerpo. loc. verb. <i>CR, Pa, Cu, RD, PR, Ve.</i> Expeler una persona los excrementos por el ano. euf. dar de cuerpo.</p>
<p>tirar(se). l⁴. || ~ un venado. loc. verb. <i>CR.</i> obsol. cantar, expeler excrementos por el ano.</p>

Tampoco se indica la relación sinonímica en muchos casos en que, además de tener el mismo significado, las locuciones tienen estructuras sintagmáticas idénticas, por ejemplo «V + SN^[objeto directo]», como en *amarrar el perro* y *poner una jáquima* ‘no pagar una deuda’:

DAA
<p>amarrar(se). g. || ~ el perro. loc. verb. <i>CR.</i> No pagar una deuda.</p>
<p>poner(se). o³. || ~ una jáquima. loc. verb. <i>CR.</i> No pagar una deuda. pop + cult → espon.</p>

o en *cortar una flor* y *tirar un venado* ‘defecar’; aunque en estos dos últimos casos se remite al artículo **cantar**, donde en la acepción correspondiente se introducen dichos sinónimos con el símbolo ♦:

DAA
<p>cortar(se). k¹. || ~ una flor. <i>CR.</i> cantar, expeler los excrementos.</p>
<p>tirar(se). l⁴. || ~ un venado. loc. verb. <i>CR.</i> obsol. cantar, expeler excrementos por el ano.</p>
<p>cantar(se). II. 1. intr. <i>Gu, Ho, ES, Ni; CR,</i> euf; pop. Expeler una persona excrementos por el ano. fest. ♦ cortar una flor; cuitear; tirar un venado.</p>

Se conciben como variantes o como sinónimos, el *Diccionario de americanismos* da cuenta de las distintas unidades pluriverbales que se corresponden con un mismo significado. En cuanto a su lematización, tenemos que el DAA registra las variantes, tanto las gramaticales como las léxicas, siempre en lemas exclusivos para

cada caso, esto es, sin concentrar en un único lema las posibilidades de variación de la unidad fraseológica. Además, como suele hacerse en las ediciones más recientes de los diccionarios académicos, la virgulilla o signo de palabra (~) se ubica en el lugar que ocupa la entrada del artículo lexicográfico en la unidad pluriverbal, que en el caso de las locuciones verbales y unidades afines con núcleo verbal será siempre un verbo, ya que en el DAA estas unidades entran indefectiblemente por el artículo del verbo.

En el DAA, las locuciones verbales con variación gramatical marcadas para Costa Rica que constan en nuestro corpus son: *aguantar carga ~ aguantar la carga, colgar las tenis ~ colgar los tenis, echarse a la bolsa/bolsillo ~ echarse en la bolsa/bolsillo, hacer caras ~ hacer caritas, hacer el dos ~ hacer el número dos, hacer el uno ~ hacer el número uno, hacer el alto ~ hacer un alto, salir con domingo siete ~ salir con un domingo siete*:

DAA
<p>aguantar(se). b. || ~ carga. loc. verb. <i>CR.</i> Sufrir alguien resignadamente una situación difícil de cambiar. pop + cult → espon. ◆ aguantar la carga. l. || ~ la carga. <i>Cu.</i> aguantar carga.</p>
<p>colgar(se). e. || ~ las tenis. <i>CR.</i> colgar los tenis. m. || ~ los tenis. i. loc. verb. <i>Mx, Gu, Ho, ES, Ni, CR, RD, Co.</i> Llegar algo o alguien al término de la vida. pop + cult → espon. (colgar las tenis). ◆ colgar las botas; colgar los guantes; colgar los guayos.</p>
<p>echar(se). j⁹. || ~se a la bolsa. <i>CR.</i> echarse en la bolsa. ñ⁹. || ~se al bolsillo. <i>CR, RD, Ec, Ch.</i> echarse en la bolsa. pop. z⁹. || ~se en el bolsillo. i. <i>CR, Cu, RD; Ch,</i> p.u. echarse en la bolsa. pop. a¹⁰. || ~se en la bolsa. i. loc. verb. <i>Mx, Gu, Ho, Ni, CR.</i> Ganarse la voluntad de alguien. (echarse a la bolsa). ◆ echarse al bolsillo; echarse en el bolsillo.</p>
<p>hacer(se). s¹. || ~ caras. i. loc. verb. <i>Mx, Ni, CR, PR, Co, Ec, Pe, Ch, Ar.</i> Expresar disgusto o rechazo gesticulando con el rostro. pop. u¹. || ~ caritas... ii. <i>CR, Cu, Ec.</i> Expresar disgusto o rechazo gesticulando con el rostro. pop.</p>

<p>hacer(se). i⁴. || ~ del baño. loc. verb. <i>Mx.</i> Defecar. pop. ◆ hacer del dos; hacer el dos; hacer el número dos. k⁴. || ~ del uno. loc. verb. <i>Mx.</i> Orinar. euf; pop. ◆ hacer el número uno; hacer el uno. f⁵. || ~ el dos. <i>i.</i> loc. verb. <i>Ni, Cu, Bo,</i> euf; <i>CR, Pe,</i> inf. hacer del baño. pop + cult → espon ^ fest. v⁵. || ~ el número dos. <i>CR.</i> hacer del baño. w⁵. || ~ el número uno. <i>CR.</i> hacer del uno. g⁶. || ~ el uno. <i>Ni, Cu, PR, Pe, Bo; CR,</i> p.u. hacer del uno. euf; pop + cult → espon ^ fest.</p>
<p>hacer(se). p⁴. || ~ el alto. loc. verb. <i>CR.</i> Detener un conductor su vehículo en un alto, señal de tráfico. (hacer un alto). g¹³. || ~ un alto. loc. verb. <i>Ni, CR, Pe, Py.</i> hacer el alto.</p>
<p>salir(se). b¹. || ~ con domingo siete. <i>CR, Ec, Ur.</i> salir con un domingo siete. ñ¹. || ~ con un domingo siete. loc. verb. <i>Ho, CR, Pa, Ec, Bo, Ar, Ur.</i> Decir algo inoportuno. pop. (salir con domingo siete).</p>

En lo relativo a la variación léxica, hemos agrupado las locuciones verbales marcadas para Costa Rica según: **a)** presenten cambios en el componente verbal y **b)** presenten cambios en un componente no verbal.

a) Variantes léxicas con cambios en el componente verbal: *aflojarse el ruedo ~ soltarse el ruedo, agarrar el bolado ~ coger el bolado, agarrar de chanco ~ coger de chanco, agarrar fuera de base ~ coger fuera de base, agarrar idea ~ coger idea, agarrar la calle ~ coger la calle, agarrarse de las mechas ~ cogerse de las mechas, andar agarrándolas del rabo ~ andar cogiéndolas del rabo, andar de rabo ~ ir de rabo, aterrarse la cachimba de tierra ~ llenarse la cachimba de tierra, echarse un samuel ~ tirarse un samuel, estar de agua ~ ponerse de agua, llevar ley ~ tener ley, matar la culebra ~ peinar la culebra, pegar con cerca ~ topar con cerca, quedar por dentro ~ salir por dentro, tener a monte ~ traer a monte:*

DAA
<p>aflojar(se). e. || ~se el ruedo. <i>CR.</i> soltarse el ruedo.</p>
<p>soltar(se). w. || ~se el ruedo. loc. verb. <i>CR.</i> obsol. Tener <i>alguien</i> diarrea. euf; fest. ◆ aflojarse el ruedo.</p>

<p>agarrar(se). s. || ~ de chancho. i. loc. verb. <i>CR</i>. Burlarse <i>una persona</i> de <i>alguien</i>. pop + cult → espon. ◆ coger de maje; coger de mona. ii. <i>CR</i>. obsol. Engañar a <i>alguien</i> por medio de una broma. pop. ◆ agarrar de maje; coger de chancho.</p>
<p>coger(se). a¹. || ~ de chancho. <i>CR</i>. agarrar de chancho.</p>
<p>agarrar(se). ñ¹. || ~ idea. loc. verb. <i>Mx, CR, Ve, Ur</i>. Desarrollar <i>una persona</i> un sentimiento de rechazo o mala voluntad hacia <i>alguien</i>. ◆ coger idea; coger tema.</p>
<p>coger(se). x². || ~ idea. <i>CR, Co</i>. agarrar idea. pop.</p>
<p>andar. l. || ~ agarrándolas del rabo. loc. verb. <i>CR</i>. Encontrarse en apuros, especialmente, económicos. pop + cult → espon. ◆ andar cogiéndolas del rabo. g¹. || ~ cogiéndolas del rabo. <i>CR</i>. andar agarrándolas del rabo. pop + cult → espon.</p>
<p>andar. h³. || ~ de rabo. loc. verb. <i>CR, Pa</i>. p.u. Seguir <i>una persona</i> a otra o a un grupo para hacerle compañía, <i>generalmente sin haber sido invitada</i>. ◆ ir de rabo.</p>
<p>ir(se). a². || ~ de rabo. <i>CR</i>. andar de rabo.</p>
<p>aterrar(se). a. || ~se la cachimba de tierra. <i>CR</i>. llenarse la cachimba de tierra.</p>
<p>llenar(se). p. || llenársele la cachimba de tierra. i. loc. verb. <i>Cu; CR</i>. obsol; pop + cult → espon. Enfadarse. ◆ aterrarse la cachimba de tierra.</p>
<p>echar(se). o¹⁰. || ~se un samuel. loc. verb. <i>CR</i>. samuelear.</p>
<p>tirar(se). f⁶. || ~se un samuel. loc. verb. <i>CR</i>. samuelear.</p>
<p>pegar(se). f. || ~ con cerca. loc. verb. <i>CR</i>. Enfrentar <i>alguien</i> una dificultad que le impide avanzar en lo que estaba realizando. pop.</p>
<p>topar(se). a. || ~ con cerca. loc. verb. <i>CR</i>. Enfrentar <i>alguien</i> una dificultad que le impide avanzar con lo que estaba realizando.</p>

b) Variantes léxicas con cambios en un componente no verbal: *bajar el grano ~ bajar la fruta, caer el cuatro ~ caer la cora ~ caer la peseta, dar bola ~ dar pelota, dejar botado ~ dejar regado, echar el caballo ~ echar el ruco, echarse a/en la bolsa ~ echarse a/en el bolsillo, echarse la soga al cuello ~ echarse la soga al pescuezo, hacerse acóis ~ hacerse aquí, hacerse el chancho ~ hacerse el maje ~ hacerse el ruso, irse el alma a los talones ~ irse el cuajo a los talones, jalarse una parada ~ jalarse una pollada, meter el colmillo ~ meter el diente, verla fea ~ verla peluda, verse a cuadritos ~ verse a palitos:*

DAA
<p>bajar(se). f. || ~ el grano. loc. verb. CR. Recolectar café. rur; fest. m. || ~ la fruta. loc. verb. CR. Recolectar café. rur; fest.</p>
<p>caer(se). v¹. || ~ el cuatro. CR. caer la peseta. u². || ~ la cora. loc. verb. CR. Percatarse <i>alguien</i> de algo. pop. w². || ~ la peseta. loc. verb. CR. Percatarse <i>alguien</i> de algo. ◆ caer el cuatro.</p>
<p>dar(se). b¹. || ~ bola. i. loc. verb. <i>Gu, Ho, Ni, CR, Ec; Bo, Py, Ar, Ur,</i> espon; <i>Pe, Ch,</i> pop + cult → espon. Prestarle atención a alguien. ◆ dar pelota; dar piola. n¹². || ~ pelota. i. <i>Ho, Ni, CR, Pe, Bo:C,O,S; Ch, Ar:NO, Ur,</i> pop + cult → espon; <i>Py,</i> pop. dar bola, prestar atención.</p>
<p>echar(se). a². || ~ el caballo. i. loc. verb. Seducir un hombre a una mujer o viceversa. ◆ echar el cuento; echar el ruco. p². || ~ el ruco. CR. echar el caballo. pop + cult → espon.</p>
<p>echar(se). h⁴. || ~ la soga al cuello. i. loc. verb. <i>CR, RD, PR, Co, Ec.</i> Contraer matrimonio. pop + cult → espon ^ fest. ii. <i>CR, Co.</i> Actuar en perjuicio propio. pop + cult → espon ^ fest. f¹⁰. || ~ se la soga al pescuezo. i. <i>CR, RD.</i> Contraer matrimonio. pop ^ fest. ... iii. loc. verb. <i>CR.</i> Actuar una persona en perjuicio propio. pop.</p>
<p>hacer(se). z¹⁷. || ~ se el chancho. loc. verb. <i>Ho, Ni, CR.</i> obsol. Actuar alguien con disimulo para pasar inadvertido. u¹⁸. || ~ se el maje. loc. verb. <i>ES, Ni, CR.</i> Aparentar que no se advierte algo de lo que no conviene darse por enterado. pop. l¹⁹. || ~ se el ruso. loc. verb. <i>CR.</i> Fingir alguien que no se entera o desconoce algo que no le interesa. pop.</p>

<p>ir(se). i⁷. || ~se el alma a los talones. ...ii. CR. Experimentar pánico alguien. l⁷. || ~se el cuajo a los talones. loc. verb. CR. obsol. Experimentar alguien temor.</p>
<p>meter(se). f¹. || ~ el colmillo. i. loc. verb. CR. obsol. meter el diente. pop + cult → espon. l¹. || ~ el diente. loc. verb. ES, CR, Pa. obsol. Cobrar más de lo establecido por un bien o servicio. pop + cult → espon. ◆ meter el colmillo.</p>
<p>ver(se). n¹. || ~la fea. loc. verb. Mx, Gu, Ni, CR, RD, Co, Bo, Ur. Pasar grandes apuros, especialmente en una situación peligrosa o complicada. ñ¹. || ~la negra. loc. verb. Gu, ES, Pe, Bo, Ur. Hallarse alguien en serias dificultades. o¹. || ~la peluda. loc. verb. CR, Bo. Pasar grandes apuros, especialmente en una situación peligrosa. vulg; pop + cult → espon.</p>

Las pautas para la lematización de las variantes en el DAA son menos complejas que las implementadas en nuestros otros diccionarios, pues, como se ha visto, en el *Diccionario de americanismos* no se sintetizan en un único lema las distintas formas de una locución, aunque se trate de una diferencia formal tan sutil como la que hay entre *echarse a la bolsa* y *echarse en la bolsa* o entre *hacer caras* y *hacer caritas*, sino que se da entrada a cada variante y a cada sinónimo de manera independiente, exclusiva:

DCA	DAA
<p>bolsa. f. Bolsillo, faltriquera del traje. ...// echarse a uno a o en la bolsa. loc. fig. fam. Superarlo, vencerlo, dominarlo, ganarle. //</p>	<p> echar(se). j⁹. || ~se a la bolsa. CR. echarse en la bolsa. a¹⁰. || ~se en la bolsa. i. loc. verb. Mx, Gu, Ho, Ni, CR. Ganarse la voluntad de alguien. (echarse a la bolsa).</p>

NDCQ	DAA
<p>cara f. ...// hacer caras (caritas) loc. Mostrar gestos de desagrado o enfado.//</p>	<p>hacer(se). s¹. || ~ caras. i. loc. verb. Mx, Ni, CR, PR, Co, Ec, Pe, Ch, Ar. Expresar disgusto o rechazo gesticulando con el rostro. pop. u¹. || ~ caritas... ii. CR, Cu, Ec. Expresar disgusto o rechazo gesticulando con el rostro. pop.</p>

Además, las locuciones verbales siempre van sublematizadas en el artículo encabezado por el verbo nuclear de la unidad pluriverbal, de manera que, en el caso de las locuciones con variantes, cuando el componente verbal es el que cambia, las formas aparecen en artículos diferentes, como en *aterrarse la cachimba de tierra* ~ *llenarse la cachimba de tierra*, que entran por **aterrar(se)** y **llenar(se)**, respectivamente; mientras que cuando cambia un componente no verbal, las formas aparecen en el mismo artículo, como en *caer el cuatro* ~ *caer la cora* ~ *caer la peseta*, que entran por **caer(se)**.

Debido a esta pauta de dar entrada exclusiva a cada variante, en el *Diccionario de americanismos* se utiliza un sistema de definiciones por remisión; de manera que, a partir de unos criterios preestablecidos, se define por extenso solamente una de las formas alternantes mientras que en las demás se incluye una remisión. No obstante, hay que decir que este procedimiento de establecer series sinonímicas o series de variantes encadenadas con definiciones por remisión no es del todo constante en esta obra (tratamos este tema en el apartado 7.2.2, p. 349).

7.1.1.5 ESTABLECIMIENTO DEL LEMA Y DELIMITACIÓN SINTAGMÁTICA

La casuística que recogemos en nuestro corpus pone de manifiesto la dificultad que entraña, en no pocas ocasiones, determinar cuáles componentes forman parte de una unidad pluriverbal, especialmente cuando se trata de una locución verbal. La problemática viene ya dada desde el mismo análisis fraseológico practicado por los lexicógrafos, pues lo que unos analizan como componentes fijos y estables de una unidad pluriverbal, otros consideran que se trata de elementos de la combinatoria externa de una unidad formalmente menos compleja, sea pluriverbal o monoverbal. Así pues, la controversia en este sentido es una constante en las obras que aquí nos ocupan.

Distintos autores coinciden en señalar que es un procedimiento habitual en la práctica lexicográfica la inclusión de elementos ajenos a las estructuras fijas de este tipo de unidades al momento de registrarlas como entradas o subentradas en un diccionario¹⁷⁴. Los componentes a los que nos referimos son, particularmente, los verbos con que suelen combinarse ciertas estructuras fijas y los recursos gramaticales que intervienen en la construcción de oraciones, tales como las preposiciones, la negación y la forma *se* en sus distintos valores gramaticales. Asimismo, es común que se expresen los argumentos o contornos sintácticos en el lema de las locuciones verbales. A continuación presentamos el estudio pormenorizado de cada uno de estos aspectos¹⁷⁵.

7.1.1.5.1 Los verbos

De las discrepancias mencionadas en el párrafo anterior respecto a la delimitación sintagmática de unidades pluriverbales, la inclusión o no inclusión de un verbo como parte constitutiva de la estructura fija de una locución es, a nuestro modo de

¹⁷⁴ Cfr., por ejemplo, Bargalló Escrivá et al (1998, págs. 59-62), Tristán Pérez (1998, págs. 301-304), Santamaría Pérez (2000b, págs. 184-189), Quiroga Munguía, en un estudio de diccionarios monolingües del italiano (2006, págs. 121-133), Olímpio de Oliveira Silva (2007, págs. 73-131) y Penadés Martínez, en relación con las construcciones comparativas (2010, págs. 479-480).

¹⁷⁵ A diferencia del procedimiento seguido en las páginas anteriores, donde el estudio de la variación fraseológica en el lema se organiza en tres apartados, uno por cada diccionario, aquí dedicamos un apartado para cada fenómeno, de manera que es dentro de estos donde se abordan las cuestiones específicas de cada compendio lexicográfico y, especialmente, se comparan ejemplos de unos y otros.

ver, el aspecto que conlleva mayores consecuencias en cuanto a su tratamiento lexicográfico. Al respecto, Olímpio de Oliveira Silva apunta:

La inserción de verbos en el lema de una locución, al distorsionar su forma básica, acarrea algunas consecuencias: 1. puede repercutir en la recepción de la unidad, en el sentido de que puede darle al usuario una información limitada sobre sus posibilidades de empleo; 2. puede influir en la atribución de la categoría gramatical a la locución. [...] y 3. puede interferir en la ubicación de la unidad en el diccionario, tanto en la microestructura como en la macroestructura. (Olímpio de Oliveira Silva, 2007, pág. 84)

También Tristán Pérez (1998, pág. 302) advertía que las unidades fraseológicas que suelen aparecer junto a verbos de predicación incompleta como *estar*, *ponerse*, *quedarse*, etc. presentan serias dudas a los lexicógrafos al momento de determinar su estructura, con lo cual, según sea la solución adoptada, el fraseologismo se incluirá en el diccionario como locución verbal, adjetival o adverbial. En este mismo sentido, García-Page escribe:

Existen ciertas construcciones, tildadas por algunos estudiosos de locuciones mixtas... y por otros de colocaciones complejas..., que plantean serios problemas de clasificación. La heterogeneidad con que son descritas en los diccionarios y en los estudios de fraseología contribuye a tal confusión...

Una situación idéntica presentan ciertas locuciones verbales con núcleo copulativo..., según que el sintagma preposicional se analice como expansión del predicado en la locución verbal o como locución adjetiva independiente; y también otras locuciones de estructura atributiva... (García-Page, 2008a, pág. 140 y siguientes)

Como se irá viendo, la problemática señalada por estos autores está presente también en nuestros diccionarios. En cuanto a la inclusión/no inclusión de verbos copulativos, semicopulativos y soporte en determinadas estructuras fijas, nuestro corpus arroja numerosas formas que reflejan las discrepancias entre una y otra obra, así como casos contradictorios dentro de un mismo diccionario. En las siguientes listas incluimos las combinaciones tratadas de manera distinta en al menos dos diccionarios o con análisis diferentes dentro de una misma obra; asimismo, ilustramos y explicamos algunos de casos representativos.

Locuciones con el verbo *estar*: *estar a coyol partido/quebrado coyol comido, estar al bate, estar de Bagaces a Liberia, estar de chicha, estar de manteles largos, estar en alas/alitas de cucaracha, estar en la cola de un venado, estar entre camagua y elote, estar sin un cinco*. En algunos casos, la sustracción del verbo de la supuesta locución deja un solo lexema, de manera que ya ni siquiera se puede hablar de unidad fraseológica: *estar apretado/chonete, estar averiado, estar cachado, estar cagado, estar cayéndose, estar chiva, estar cocinado, estar culón*.

En los ejemplos *estar a coyol partido coyol comido / a coyol quebrado coyol comido* nos encontramos con que el *Diccionario de costarriqueñismos* de Agüero registra la locución verbal¹⁷⁶ *estar a coyol partido coyol comido*, en tanto que el *Nuevo diccionario de costarriqueñismos* de Quesada registra la locución adverbial *a coyol quebrado coyol comido* y ejemplifica la combinatoria con los verbos *vivir* y *estar*. Por su parte, el *Diccionario de americanismos* registra las locuciones adverbiales *a coyol quebrado coyol comido* y *coyol quebrado coyol comido*, y al mismo tiempo recoge la locución verbal *vivir coyol quebrado coyol comido* (sin marca para Costa Rica), combinatoria con el verbo *vivir* que coincide con el ejemplo del NDCQ:

DCA	NDCQ	DAA
<p>coyol. m. ...Palmera muy alta... // 2. Fruto de esta palmera. //... // estar a coyol partido coyol comido. loc. fig. y fam. Estar en mala situación económica, con escasez de dinero.</p>	<p>coyol m. [Bot.] Palma de la cual se extrae una bebida alcohólica... Nombre de su fruto.//... // a coyol quebrado, coyol comido loc. adv. Con lo necesario para sobrevivir (<i>Vivir o estar a coyol quebrado, coyol comido</i>).</p>	<p>coyol. a. || a ~ quebrado, ~ comido. loc. adv. <i>Ho, CR.</i> Viviendo apenas con lo justo para cada día. pop + cult → espon. (coyol quebrado, coyol comido). b. || ~ quebrado, ~ comido. <i>CR.</i> a coyol quebrado, coyol comido.</p> <hr/> <p>vivir(se). f. || ~ coyol quebrado, coyol comido. loc. verb. <i>Ho, Ni.</i> Tener solo lo necesario para subsistir.</p>

¹⁷⁶ En el *Diccionario de costarriqueñismos* de Agüero (DCA) se utilizan las abreviaturas “fr” (frase) y “loc” (locución) como marcas gramaticales de locución verbal, en el *Nuevo diccionario de costarriqueñismos* de Quesada (NDCQ) la abreviatura “loc” indica esa misma categoría fraseológica.

En los ejemplos *estar en la cola de un venado* / *en la cola de un venado* tenemos que tanto el DCA como NDCQ registran la locución verbal *estar en la cola de un venado*, mientras que el DAA registra, por una parte, la locución adverbial *en la cola de un venado* y, por otra, la locución verbal *estar en la cola de un venado* (sin marca para Costa Rica):

DCA	NDCQ	DAA
venado. m. <i>estar</i> una cosa en la cola de un venado. fr. fig. fam. Ser muy insegura, improbable, difícil de obtener o realizar, o de recuperar.//	cola f. ...// estar algo en la cola de un venado loc. Estar una acción lejos de poder realizarse...	cola. h. || en la ~ de un venado. loc. adv. CR. De realización muy poco probable. pop. estar. y ¹². || ~ en la cola de un venado. loc. verb. ES, Ni. Ser algo difícil de conseguir.

En los ejemplos *estar apretado* / *apretado* y *estar chonete* / *chonete* nos encontramos con que el DCA registra la locución verbal *estar muy apretado*, en tanto que el NDCQ registra, por un lado, el adjetivo *apretado*, *-da*, cuya combinatoria ejemplifica con los verbos *vivir* y *estar* y, por otro, la locución verbal *estar apretado*; el DAA registra también el adjetivo *apretado*, *-a* (sin marca para Costa Rica) con el mismo significado. Por otra parte, el NDCQ registra como locución verbal la estructura *estar chonete* frente al adjetivo *chonete* que registra el DAA:

DCA	NDCQ	DAA
apretado, da. (p.p. de <i>apretar</i> .) adj. fig. <i>estar</i> uno (<i>muy</i>) apretado. fr. fig. fam. Estar corto de dinero. // vivir muy apretado. fr. fig. fam. Vivir muy pobremente...	apretado, -da adj. ...// 2. Pobre, con limitaciones económicas (en expresiones como <i>vivir</i> o <i>estar</i> [<i>muy</i>] <i>apretado</i>).// 3. m. Helado hecho en un vaso o en una bolsa.// estar apretado loc. Vivir en suma pobreza. chonete m. Sombrero de lona ...// estar chonete loc. No tener dinero, estar en suma pobreza.	apretado, -a. III. 1. Ho, Cu, PR, Co. Referido a persona, que atraviesa una mala situación económica. chonete. IV. 1. m. CR. Sombrero, en especial el de lona blanca. V. 1. adj. CR. obsol. Referido a persona, sin recursos económicos. pop ^ fest.

Locuciones con el verbo *ser*: *ser buena nota, ser carga pesada, ser de piso de tierra, ser de pocas pulgas, ser del otro equipo, ser caldo de riel, ser mal corazón, ser mala nota, ser una palangana de babas.* Con el verbo *ser* también registramos casos donde la supresión de este componente deja una unidad simple, por lo tanto, desaparece la unidad fraseológica, algunos intensificadores los analizamos como elementos superfluos o accesorios, aunque habituales, otros no parecen ser suprimibles: *ser chispa, ser muy avispa, ser muy bala, ser muy pata, ser pura película, ser un cerote, ser un chilate.*

En los ejemplos *ser del otro equipo / del otro equipo* nos encontramos con que el DCA y el NDCQ registran como locución verbal la forma *ser del otro equipo*, mientras que el DAA registra tanto la locución verbal *ser del otro equipo* como la locución adjetiva *del otro equipo*:

DCA	NDCQ	DAA
equipo. m. <i>ser del otro equipo.</i> expr. fam. Ser homosexual.	equipo m. <i>ser del otro equipo</i> loc. Ser homosexual.	equipo. a. || del otro ~. loc. adj. <i>Gu, Ni, CR, Pa, Co, Ec, Pe, Bo, Ch.</i> Referido a un hombre, homosexual. pop + cult → espon ^ desp. ser. u ³. || ~ del otro equipo. loc. verb. <i>Gu, ES, Ni, CR, Ec, Bo, Py; Co, Pe,</i> euf. <i>Ser una persona</i> homosexual. pop.

En el siguiente caso, *ser una palangana de babas / palangana de baba[s]* tenemos que el DCA registra la estructura como locución verbal mientras que el DAA la registra sin el verbo, como locución nominal:

DCA	NDCQ	DAA
baba. f. ...// <i>ser</i> uno una palangana de babas. fr. fig. fam. Se dice de quien promete mucho y no cumple lo prometido, usando una palabrería vana, o de quien hace muchos planes y nunca los realiza.	---	palangana. a. || ~ de baba. loc. sust. <i>CR.</i> Persona que promete y no cumple nunca.

En los ejemplos *ser pura película* / *película* tenemos que el DCA registra tanto la locución verbal como el sustantivo desnudo, el DAA registra únicamente la combinación *ser pura película* y la etiqueta como locución verbal, mientras que el NDCQ solo registra el sustantivo *película* con un significado afín al de la supuesta locución, además, este último diccionario ejemplifica el uso de esta palabra en un contexto que coincide con la locución registrada por los otros dos: “No le hagás caso a las amenazas del mandador porque es pura película”:

DCA	NDCQ	DAA
<p>película. f. fam. Simulación, fingimiento. ...// ser pura película. fr. fig. fam. Ser mera simulación, mero fingimiento.</p>	<p>película f. Apariencia, simulacro. (<i>No le hagás caso a las amenazas del mandador porque es pura película</i>).</p>	<p>ser. h⁹. || ~ pura película. loc. verb. CR. Tener <i>alguien</i> el hábito de mentir o decir falsedades, <i>generalmente con el propósito de engañar o intimidar</i>. pop.</p>

Locuciones con verbos pseudocopulativos: *andar agarrándolas/cogiéndolas del rabo, andar/verse en alas/alitas de cucaracha, dejar con los ojos cuadrados, dejar/quedar viendo para el ciprés, ponerse bravo, ponerse chiva, ponerse chúcaro, ponerse culón, ponerse de agua, quedar al bate, quedarse cortando varas, quedar en veremos, quedar en las latas, salir rascando, verse a cuadritos/palitos, volverse una palangana de babas.*

En lo relativo a la delimitación sintagmática de este tipo de unidades, los siguientes casos nos permiten mostrar los distintos tratamientos que reciben estas combinaciones en nuestros diccionarios.

En el primer ejemplo que traemos, las formas *andar/verse en alas/alitas de cucaracha* y *en alas/alitas de cucaracha*, tenemos que los tres diccionarios registran las combinaciones con el verbo incluido y, consecuentemente, las clasifican como locuciones verbales: el DCA registra *estar* o *verse en alas* o *alitas de cucaracha*; el NDCQ, *estar/verse en alitas de cucaracha* y el DAA, *andar en alas de cucaracha, estar en alitas de cucaracha* y *verse en alas de cucaracha*:

DCA	NDCQ	DAA
ala. f. ...// <i>estar</i> o <i>verse</i> uno <i>en alas</i> o <i>alitas de cucaracha</i> . Loc. fam. Verse uno en un peligro inminente, a punto de morir.	alita f. <i>estar/verse en alitas de cucaracha</i> loc. Estar en un peligro inminente.// 2. Estar a punto de morir.// 3. Estar una empresa a punto de quebrar.	andar. m ³. || ~ <i>en alas de cucaracha</i> . loc. verb. <i>Ho, ES, Ni</i> . Encontrarse en una situación muy difícil. pop + cult → espon ^ fest. estar. d ¹¹. || ~ <i>en alitas de cucaracha</i> . loc. verb. <i>Ho, ES, Ni</i> . Correr <i>alguien</i> un peligro grave. ver(se). f ². || ~<i>se en alas de cucaracha</i> . loc. verb. <i>Gu, Ho, ES, Ni, CR</i> . Encontrarse en una situación muy difícil. pop + cult → espon ^ fest.

Con todo, el DAA registra también estas combinaciones sin el verbo, y las etiqueta como locuciones adverbiales: *en alas de cucaracha* y *en alitas de cucaracha*:

DAA
ala. b. || <i>en ~s de cucaracha</i> . loc. adv. <i>Ho, ES, Ni, CR</i> . En situación difícil, en grave dificultad. pop + cult → espon. (<i>en alitas de cucaracha</i>).
alita. a. || <i>en ~s de cucaracha</i> . <i>Ho, Ni, CR. en alas de cucaracha</i> .

En el ejemplo que sigue, encontramos que el DCA registra como locuciones verbales *estar al bate* y *quedarse al bate*, en tanto que el NDCQ y el DAA recogen la locución adverbial *al bate*. Nótese también que el *Diccionario* de Quesada aporta un ejemplo con la combinatoria más frecuente, precisamente los verbos pseudocopulativos: “Dejar, quedar al bate”:

DCA	NDCQ	DAA
bate. m. <i>estar al bate</i> . fr. fig. fam. ...// 2. No entender algo. ...// <i>quedarse</i> uno <i>al bate</i> . loc. fig. fam. Quedar uno sin entender lo que oye o lee. // 2. Quedarse esperando, burlado.	bate m. [<i>Dep.</i>] Juego de béisbol que practican los niños en las calles de los barrios.// 2. al bate loc. adv. Sin entender ni jota. (<i>Dejar, quedar al bate</i>).	bate. b. || <i>al ~</i> . loc. adv. <i>CR</i> . Sin comprender nada de lo que se dice.

Algunas locuciones son registradas únicamente con un determinado verbo –por ejemplo, en el DAA aparece *dejar con los ojos cuadrados* ‘impresionar a alguien’–, sin embargo y como es de esperar, en el discurso estas locuciones se utilizan con distintos verbos de similar naturaleza, esto es, verbos copulativos y pseudocopulativos, según los rasgos aspectuales o los matices que se pretenda imprimir a la predicación (entre ellos el número de participantes que se expresan). Esta condición se comprueba en los siguientes ejemplos literales, donde, junto a la forma *con los ojos cuadrados*, aparecen los verbos *dejar*, *estar*, *quedar(se)* y *tener*¹⁷⁷:

Yo jugaba a eso con mi mejor amiga del cole, nos íbamos en la tarde a la casa de ella y me leía las cartas y me ayudaba con el noviecillo de ese entonces. Una vez sí me dijo varas de mi pasado que en ese momento me *dejó con los ojos cuadrados*... (ForoCR)

Primero, que conozco cómo funciona por fuera y ahora sé cómo funciona por dentro la política, y por eso *estoy con los ojos cuadrados*, nunca me imaginé que así fuera, pero es muy fácil resolver ese ajedrez, entonces vamos a seguir adelante. (LPL)

Aquello ya era inenarrable, pero al que no quiere caldo dos tazas: la cosa siguió con el arribo de una emplumada comparsa, con caballeros vestidos como damas, con insinuantes movimientos y dislocados meneítos. Los invitados especiales *se quedaban con los ojos cuadrados* ante tan insólito show... (LNTele)

Ese escorzo de John me *tiene* todavía *con los ojos cuadrados*. Timbeto, muy tuanis la página, pero yo quiero ver los cortos animados... (Db89)

Estas características combinatorias suelen quedar reflejadas en nuestros diccionarios cuando estructuras como las indicadas antes (*dejar/estar/quedar al bate*, *dejar/estar/quedar con los ojos cuadrados*, *andar/estar/verse en alas/alitas de cucaracha*, etc.), en las que solo cambia el verbo, aparecen reiteradamente recogidas y etiquetadas como locuciones verbales, unas veces tratadas como una misma locución y otras como locuciones distintas.

Por ejemplo, para *andar/estar/verse en alas/alitas de cucaracha*, nos encontramos con que el DCA registra como subentrada *estar* o *verse en alas* o *alitas de cucaracha*, lo mismo hace el NDCQ, que registra el sublema *estar/verse en alitas de cucaracha*; al aparecer lematizadas de esa manera, en ambos casos entendemos que las formas son tratadas como variantes de una misma locución. Mientras que, por su parte, el DAA registra las locuciones *andar en alas de cucaracha*, *estar en alitas de cucaracha* y

¹⁷⁷ Los ejemplos literales son tomados de páginas web de distintos medios de comunicación de Costa Rica; en la página 475 aparece la Lista de fuentes para los ejemplos de uso citados.

verse en alas de cucaracha, donde la ausencia de los elementos identificadores de variantes y sinónimos nos hace entender que son tratadas como locuciones distintas¹⁷⁸:

DCA	NDCQ	DAA
ala. f. ...// <i>estar</i> o <i>verse</i> uno en alas o alitas de cucaracha . Loc. fam. Verse uno en un peligro inminente, a punto de morir.	alita f. <i>estar/verse en alitas de cucaracha</i> loc. Estar en un peligro inminente.// 2. Estar a punto de morir.// 3. Estar una empresa a punto de quebrar.	andar. m ³. || ~ en alas de cucaracha . loc. verb. <i>Ho, ES, Ni</i> . Encontrarse en una situación muy difícil. pop + cult → espon ^ fest. estar. d ¹¹. || ~ en alitas de cucaracha . loc. verb. <i>Ho, ES, Ni</i> . Correr <i>alguien</i> un peligro grave. ver(se). f ². || ~se en alas de cucaracha . loc. verb. <i>Gu, Ho, ES, Ni, CR</i> . Encontrarse en una situación muy difícil. pop + cult → espon ^ fest.

Locuciones con verbos de apoyo¹⁷⁹: *armar un colochó, coger[le] [a alguien] la conversón, dar canillera, dar el campanazo, dar macilla, dar un carterazo, dar una cogida, dar una pasada, dar una trapeada, darse una andada, darse una apretada, dar/pegar un batazo, echar la chayotera, echar un pelón, echar(se)/tirarse un samuel, hacer chorizos, hacer un cariño, hacer un champú, jalarse una torta, llevarse un colerón*. Algunas de estas estructuras con verbos soporte o de apoyo tienen sus equivalentes monoverbales, también registrados en nuestros diccionarios: *dar*

¹⁷⁸ En el apartado 7.1.1.4, p. 235 tratamos el tema de las variantes y sinónimos en el DAA.

¹⁷⁹ De manera general, seguimos las nociones que se encuentran en la *Nueva gramática de la lengua española* respecto a estos verbos vacíos de contenido léxico: “A diferencia de las locuciones verbales, las construcciones de verbo de apoyo (también ligero o vicario) se forman con verbos parcialmente dessemantizados y con sustantivos, casi siempre derivados, que aportan el contenido léxico que caracteriza a la construcción, como en *dar un paseo ~ pasear*. Los verbos de apoyo transitivos más frecuentes son los que siguen: DAR: *dar un paseo, dar esperanzas, tiempo*, etc. ECHAR: *echar una cabezada, una partida, el cerrojo*, etc. HACER: *hacer alarde, caso, cosquillas, daño, memoria, un favor*, etc. TENER: *tener ánimo, cabida, calor*; también *tener admiración, cariño, estima, lástima, manía, miedo*, etc. TOMAR o COGER: *tomar fuerzas, impulso*, etc. A mayor distancia en número de combinaciones se encuentran *pedir, poner* y otros verbos: PEDIR: *pedir disculpas, explicaciones*, etc. PONER: *poner remedio, fin, término*; también *poner un castigo*, etc.” (Real Academia Española; Asociación de Academias de la Lengua Española, 2010, pág. 670).

cuerda y cuerdear, dar un carterazo y carterear, dar una trapeada y trapear, dar un batazo y batear, darse una apretada y apretarse, echar un samuel y samuelear, hacer chorizos y choricear.

El primer ejemplo que nos resulta útil para señalar algunas de las discrepancias encontradas en el tratamiento de este tipo de estructuras, en lo que a la delimitación sintagmática se refiere, lo encontramos en *dar un carterazo*:

DCA	NDCQ	DAA
<p>carterazo. m. Robo que hace un carterista. Ú.m. en la fr. dar un carterazo. <i>Procure que no le DEN UN CARTERAZO en el mercado.</i></p>	<p>carterazo m. Golpe dado con una cartera.// dar un carterazo loc. Lo mismo que carterear.</p> <p>carterear tr. Robar sacando de los bolsos o bolsillos.</p>	<p>carterazo.</p> <p>I. 1. m. <i>Ni, CR, Co, Ch; Pe</i>, p.u. Hurto rápido e imprevisto de una cartera u objetos similares. pop + cult → espon. 2. <i>Gu, Ho, Ni, Cu, PR, Pe.</i> Golpe dado con un bolso de señora. 3. <i>Gu, ES, Ni.</i> Robo de un bolso de mujer.</p> <p>carterear.</p> <p>I. 1. tr. <i>ES, RD, Ch.</i> Robar a alguien en un espacio público la cartera...</p>

El DCA presenta como entrada el sustantivo *carterazo* y lo define como “Robo que hace un carterista”, a continuación anota, de manera abreviada, que esta palabra se usa más en la frase *dar un carterazo* (Ú.m. en la fr...), y es en esta acotación donde queda etiquetada como locución verbal; debemos notar también que está tipográficamente destacada como si de una subentrada se tratase, lo mismo ocurre en el ejemplo de uso: “Procure que no le DEN UN CARTERAZO en el mercado”¹⁸⁰. Por su parte, el NDCQ registra también el sustantivo *carterazo*, definido aquí como “golpe dado con una cartera”, significado que no guarda ninguna relación con el anterior, posteriormente aparece la locución *dar un carterazo*, con el significado de “carterear”, esto es “Robar sacando de los bolsos o bolsillos”.

¹⁸⁰ En el DCA el término *frase* y su correspondiente abreviatura (fr.) equivalen a lo que entendemos por “locución verbal”. En esta obra se utiliza la designación *frase* tal como en los diccionarios de la Real Academia (DRAE) utilizados por el autor y hasta la 22ª edición (Cfr. nota 90, p. 86). Por otra parte, el hecho de que no se agregue una definición en casos como este hace suponer que se tienen más por combinaciones frecuentes que por locuciones verbales propiamente dichas.

En cuanto a DAA, tenemos que registra el sustantivo *carterazo* definido como “Hurto rápido...” y registra también el verbo *carterear*. En este caso no se hace ninguna referencia a *dar un carterazo*, ni como locución ni como colocación o combinación frecuente. Esto es coherente con lo declarado en las páginas introductorias de la obra (ya que las estructuras de verbo soporte son un tipo de colocación):

El *Diccionario de americanismos* no da entrada en sus páginas a colocaciones, porque no son unidades lexicalizadas y porque su sentido es más que obvio... (Asociación de Academias de la Lengua Española, 2010, pág. XXXIII).

En el siguiente caso, el DCA solamente da entrada al sustantivo *samuel* y al verbo *samuelear*, mientras que el NDCQ y el DAA registran, además, la estructura de verbo soporte *echar(se) un samuel*, que identifican como locución verbal:

DCA	NDCQ	DAA
<p>samuel. (De <i>Samuel</i>, hombre que tenía la mala costumbre de...) m. fam. Acción de samuelear. V. // Parte desnuda o medio desnuda de las partes pudendas. // com. Persona fisgona, que husmea.</p>	<p>samuel m. Acto de samuelear. // echar un samuel loc. Lo mismo que samuelear.</p>	<p>samuel. I. 1. m. CR. p.u. Acto de samuelear, observar... ► tirarse un ~.</p>
<p>samuelear. (De <i>Samuel</i>, hombre fisgón que...) tr. fam. Ver con disimulo y malicia las partes pudendas, especialmente de las mujeres por los hombres, ya sea asomándose a través de un agujero, de las cortinas, etc., o directamente.</p>	<p>samuelear tr. Contemplar o tratar de verle las partes sexuales a una mujer o sus muslos. (El verbo se originó del nombre Samuel, personaje oriundo de Grecia, Alajuela, que tenía por costumbre...).</p>	<p>samuelear. I. 1. tr. CR. p.u. Observar un hombre en forma oculta o con disimulo las partes pudendas de una persona, en especial las de una mujer. pop + cult → espon. ♦ echarse un samuel; tirarse un samuel.</p>
		<p>echar(se). o¹⁰. // ~se un samuel. loc. verb. CR. samuelear.</p>
		<p>tirar(se). f⁶. // ~se un samuel. loc. verb. CR. samuelear.</p>

Locuciones con verbos plenos: *agarrar/coger fuera de base* (tomando *agarrar* y *coger* en su acepción de ‘sorprender’), *coger de ajecho* (donde *coger* significa

‘recolectar’, especialmente los frutos del café), *creerse la mamá de Tarzán, ir en ancas, ir en contravía, meterse en un chicharrón, montar a caballo/caballito, salir a pito y caja, salir a rajatablas.*

En nuestro primer ejemplo tenemos que el DAA registra, por una parte, las formas *agarrar fuera de base* y *coger fuera de base*, tratadas como locuciones verbales, mientras, por otra parte, registra la forma *fuera de base* (sin marca para Costa Rica), que trata como locución adjetiva en su segunda acepción, la que se corresponde con el significado de aquellas locuciones con verbo:

DAA	
Locuciones verbales	Locución adverbial/adjetiva
<p>agarrar(se). I¹. || ~ fuera de base. loc. verb. <i>EU, Mx, Gu, Ho, ES, Ni, CR, Pa, Ve.</i> Sorprender a <i>alguien</i> despistado o sin saber algo. pop + cult → espon.</p>	<p>fuera. b. || ~ de base. i. loc. adv. <i>Mx, Gu, Ni, CR, RD, PR.</i> En situación embarazosa. pop + cult → espon. ii. loc. adj. <i>RD, PR.</i> Referido a <i>persona</i>, desprevenida. pop + cult → espon.</p>
<p>coger(se). t². || ~ fuera de base. i. loc. verb. <i>ES, Ni, CR, Cu, RD, Ve; Co,</i> espon. Sorprender, coger desprevenido a <i>alguien</i>. pop + cult → espon.</p>	

En el siguiente ejemplo, la forma *coger de ajecho* aparece como locución verbal en el DCA y en el NDCQ, mientras que el DAA recoge la combinación *de ajecho*, que etiqueta como locución adverbial:

DCA	NDCQ	DAA
<p>ajecho. (De ahecho.) m. ...// <i>cortar o coger de ajecho.</i> fr. V. <i>ajechar.</i></p>	<p>ajecho m. coger de ajecho (Heredia y Alajuela) Recolectar los últimos granos de café de la temporada.</p>	<p>ajecho. a. || de ~. i. loc. adv. <i>CR.</i> En la recolección de café por un cogedor, sin discriminar entre granos verdes y maduros. rur. ii. <i>CR.</i> obsol. Por completo. rur.</p>

En este nuevo caso, el contraste en la delimitación sintagmática de locuciones lo encontramos entre las formas *ir en contravía*, registrada como locución verbal en el NDCQ, y *en contravía*, registrada como locución adverbial en el DAA.

DCA	NDCQ	DAA
---	contravía f. ir en contravía [Aut.] Ir un vehículo en dirección contraria.	contravía . I. 1. f. <i>Ho, Co, Ec, Bo</i> . Dirección contraria, dirección prohibida. a. || en ~ . loc. adv. <i>Ho, Ni, CR, Co, Ec, Bo</i> . En el tránsito de vehículos , en dirección prohibida. pop.

En nuestro último ejemplo, tenemos que los tres diccionarios coinciden en registrar el sustantivo *chicharrón* con los significados de ‘dificultad, aprieto, lío, problema’; sin embargo, no hay coincidencia en el tratamiento de la combinación *meterse en un chicharrón*, que aparece en el DCA como subentrada, en el NDCQ figura como un ejemplo y en el DAA no aparece registrada en el artículo del verbo **meter(se)**, como sí ocurre con otras combinaciones similares de igual significado, como *meterse en un cusuco* “Crearse alguien un problema” y *meterse en un forro* “Meterse en líos y complicaciones”, entre otras:

DCA	NDCQ	DAA
chicharrón ² . (De chicharro.) m. fig. Dificultad, aprieto, lío. // meterse en un chicharrón expr. fig. fam. Meterse en un lío.	chicharrón m. ...// 3. Dificultad, aprieto (<i>Meterse en un chicharrón</i>).//	chicharrón . II. 1. m. <i>Pa, Co</i> . Problema. pop. 2. <i>CR</i> . Situación o asunto difíciles de resolver. pop. meter(se) . ñ ⁶. || ~se en un cusuco . loc. verb. <i>Ho, ES</i> . Crearse alguien un problema. ◆ meterse en un rollo; meterse en un tamal . o ⁶. || ~se en un forro . loc. verb. <i>Ch</i> . Meterse en líos y complicaciones. pop + cult → espon. ◆ meterse en un hormiguero . r ⁶. || ~se en un tamal . <i>Ho, CR</i> . meterse en un cusuco .

Locuciones con construcciones comparativas. En nuestro corpus encontramos construcciones comparativas que forman parte de secuencias registradas, etiquetadas y definidas unas veces como locuciones verbales y otras como locuciones de distinta categoría gramatical¹⁸¹. Al igual que en los casos vistos antes, los verbos que intervienen en estas combinaciones pueden ser copulativos, pseudocopulativos o plenos: *andar/estar como gata de parto, caer como (un) balde de agua fría, estar como agua para chocolate, estar como chaqueta de salonero, estar como un ajito, estar/ser como un alambre, correr como (un) cachiflín, resultar/salir/ser más caro el caldo que los huevos, salir como semilla de guaba, ser más hojas que tamales.*

La delimitación sintagmática de estas unidades suele presentar discrepancias, tanto de una obra a otra como dentro de un mismo diccionario. El primer caso que traemos como ejemplo de esta circunstancia es el de la locución verbal *estar como agua para chocolate* que registran el DCA y el NDCQ frente a la locución adjetiva/adverbial *como agua para chocolate* que registra el DAA:

DCA	NDCQ	DAA
<p>agua. f. ...// Estar como agua para chocolate. Loc. fig. fam. Estar muy enfadado, furioso. //</p>	<p>agua f.// estar como agua para chocolate loc. Estar furioso.//</p>	<p>agua. e. || como ~ para chocolate. i. loc. adj. <i>Mx, Gu, ES, PR.</i> Referido a persona, muy enojada, furiosa, a punto de estallar en cólera. pop + cult → espon. ii. loc. adv. <i>Mx, CR.</i> Con mucha cólera.</p>

En el siguiente ejemplo, el NDCQ registra las locuciones verbales *estar como bolsa de salonero* y *estar como chaqueta de salonero*, mientras que el DAA recoge las locuciones adverbiales *como chaqueta de salonero* y *como cuello de monja*. En cuanto al DAA, nótese que mientras por una parte se excluye el verbo *estar* del lema de estas

¹⁸¹ Frente a las construcciones comparativas de la sintaxis libre, del tipo *Isidro bebe tanto como Jorge*, las comparativas fraseológicas que aparecen en oraciones como *Isidro bebe tanto como un cosaco* tienen, junto a las funciones comunicativas o referenciales, una función intensificadora de grado máximo (Remitimos al apartado 1.2.6.6, p. 33).

locuciones, por otra parte, se opta por incluirlo en locuciones de idéntica estructura y significado, como *estar como talón de lavandera*¹⁸²:

DCA	NDCQ	DAA
---	bolsa f. Bolsillo de los pantalones o de los vestidos. ...// estar como bolsa de salonero loc. «humorístico» No tener dinero.//	chaqueta. a. || como ~ de salonero. loc. adv. CR. Sin dinero. pop ^ fest. ◆ como cuello de monja.
	chaqueta f. Prenda de vestir exterior masculina... // estar como chaqueta de salonero loc. «humorístico» No tener dinero.//	cuello. a. || como ~ de monja. CR. como chaqueta de salonero.
		estar. ñ ⁶. || ~ como talón de lavandera. loc. verb. Ve. Encontrarse sin dinero. pop ^ fest.

Por otra parte, se debe destacar que el *Diccionario de costarrriqueñismos* de Agüero registra un buen número de locuciones verbales con sentido comparativo que no registran los otros dos diccionarios, ni siquiera como locuciones de otro tipo: 47 sobre un total de 69 etiquetadas como comparativas en nuestro corpus. Entre estas abundan construcciones con el verbo *parecer*, asimilables a las comparativas fraseológicas, especialmente por su carácter elativo, aunque no siempre consideradas auténticas unidades fraseológicas sino meros usos figurados de la técnica libre, es decir, construcciones no fijadas. A continuación citamos un buen número de ejemplos registrados en el DCA: *andar/estar como gata de parto*, *caer como matado de rayo*, *caer como piedra en pozo*, *caer como un sapo*, *correr más que una chisa*, *estar como un chompipe* y *parecer un chompipe*, *estar como una chincha* y *parecer una chincha*, *estar como una coyunda* y *parecer una coyunda*, *estar hecho un chicle*, *estar/ponerse como un cohete*, *estar/ser más caliente que un jarro zonto*, *ir/llevar como güecho en cuesta*, *ir para atrás como el cangrejo*, *parecer un abejón*, *parecer un arragre*, *parecer un atarrá*, *parecer un bongo*, *parecer un caite*, *parecer un calabazo*, *parecer un carretonero*, *parecer un chillido (de lechero)*, *parecer un chilillo*, *parecer un chiltote*, *parecer un chimbolo*, *parecer un chumico*, *parecer un*

¹⁸² Además de esta locución, *estar como talón de lavandera*, en el artículo del verbo **estar** del *Diccionario de americanismos* se encuentran muchas más locuciones con estructura «estar + como + término comparante».

curré, parecer un saco de anonas, parecer una calandria, parecer una chía, parecer una chira y ponerse como una chira, parecer/ser un barril sin zunchos, parecer/ser un cabro, parecer/ser un chichicaste, parecer/ser un crisol, parecer/ser un cristal, parecer/ser un cuilo, parecer/ser una carreta (sin bueyes), parecer/ser una carretilla, parecer/ser una chicharra, parecer/ser una cuita cuchite, poner como un culo, quedar como cucaracha en bisagra, quedar como un chancho, ser más difícil que espulgar un gato (negro), ser más viejo que el cómo le va, tener como un crisol, trabajar como un camello.

En la siguiente tabla se puntualiza cómo están distribuidas cuantitativamente en nuestros diccionarios las locuciones citadas en las páginas anteriores a propósito de la delimitación sintagmática de los verbos. La muestra está conformada por 123 unidades tratadas como locuciones verbales, de las cuales 69 aparecen únicamente en el DCA, 14 aparecen únicamente en el NDCQ y 5 aparecen exclusivamente en el DAA. Además, puede apreciarse que solo 24 unidades figuran en al menos dos diccionarios y que 11 están registradas en las tres obras:

Total	(1) Aparecen solamente en UN diccionario:			(2) Aparecen en DOS diccionarios:	(3) Aparecen en los TRES diccionarios:
	DCA	NDCQ	DAA		
123	69	14	5	24	11

Cuadro 15. Distribución cuantitativa de la muestra de lemas que plantean problemas de clasificación derivados de la inclusión/exclusión del verbo.

Las locuciones que solamente aparecen en un diccionario (columna 1) son las que nos permiten establecer un contraste cuantitativo y cualitativo entre las tres obras, esto es, encontrar los análisis discrepantes, ya que las secuencias registradas como locuciones verbales en una de ellas son potenciales candidatas a ser registradas sin el verbo en alguna de las otras dos. Consideremos que:

1) De las 69 locuciones con verbo que aparecen registradas únicamente en el DCA, tenemos que para 26 de ellas se encuentra alguna forma relacionada en los otros dos diccionarios; por ejemplo, para la locución verbal *estar como un ajito* ‘estar muy

limpio’ que registra el DCA, encontramos la locución adverbial *como un ajito* ‘muy limpio’ registrada en el NDCQ y en el DAA:

DCA	NDCQ	DAA
ajito. (d. de <i>ajo</i> .) m. <i>estar (como) o ser un ajito.</i> fr. fig. fam. Estar o ser muy limpio o limpia. //	ajito m. como un ajito loc. adv. De aspecto muy limpio (<i>Tener la casa como un ajito</i>).	ajito. a. || como un ~. loc. adv. CR. Muy limpio. rur.

Otros casos en que reconocemos formas relacionadas con las locuciones verbales que registra el DCA se encuentran en ciertos sustantivos que aparecen en los otros diccionarios, donde no se considera que el verbo y los nexos gramaticales formen, junto a tales sustantivos, una unidad pluriverbal, como ocurre en las locuciones verbales *echar la chayotera* ‘firmar’ y *meterse en un chicharrón* ‘meterse en un lío’ que registra el DCA, frente a los sustantivos *chayotera* ‘firma’ y *chicharrón* ‘dificultad, aprieto, situación difícil de resolver’ que registran el NDCQ y el DAA:

DCA	NDCQ	DAA
chayotera. f. ...// 2. fig. fest. y fam. Firma de una persona, sobre todo si tiene rúbrica. // <i>echar la chayotera.</i> fr. fest. y fam. Firmar.	chayotera f. ...// 3. «humorístico» Firma.	chayotera. II. 1. f. CR. p.u. Firma o nombre de una persona...
chicharrón ² . (De <i>chicharro</i> .) m. fig. Dificultad, aprieto, lío. // <i>meterse en un chicharrón</i> expr. fig. fam. Meterse en un lío.	chicharrón m. ...// 3. Dificultad, aprieto (<i>Meterse en un chicharrón</i>).//	chicharrón. II. 1. m. Pa, Co. Problema. pop. 2. CR. Situación o asunto difíciles de resolver. pop.

2) De las 14 locuciones con verbo que aparecen registradas únicamente en el NDCQ, tenemos que para 10 de ellas alguno de los otros dos diccionarios propone un análisis alternativo sin verbo; por ejemplo, para las locuciones verbales *darse una andada* ‘caminar, pasear a pie’ y *correr como cachiflín* ‘correr velozmente’ que registra en NDCQ se encuentran en el DAA el sustantivo *andada* ‘paseo o recorrido largo hecho a pie’ y la locución adverbial *como un cachiflín* ‘a toda velocidad’:

NDCQ	DAA
andada f. Caminata.// darse una andada loc. Caminar, pasear a pie.	andada. I. 1. f. <i>Mx, Ho, ES, Ni, CR, Co.</i> Paseo o recorrido largo hecho a pie.
cachiflín m. Dispositivo pirotécnico que corre velozmente por el suelo cuando está prendido.// 2. Persona muy flaca. (Alusión a la forma del cachiflín).// correr como cachiflín loc. Correr velozmente.	cachiflín. a. || como un ~. loc. adv. <i>Gu; CR</i> , obsol. A toda velocidad. pop.

3) De las 5 locuciones con verbo que registra exclusivamente el DAA, 3 de ellas tienen una correspondencia no fraseológica en los otros diccionarios: para las locuciones verbales *dar canillera* ‘sentir mucho miedo’, *dar masilla* ‘golpear un grupo de personas a alguien en la cabeza’ y *estar cayéndose* ‘existir para un asunto o negocio condiciones propicias de realización’, se encuentran en el DCA y en el NDCQ el sustantivo *canillera* ‘miedo’ y en el NDCQ el sustantivo *masilla* ‘conjunto de manotazos en la cabeza’ y el verbo *caerse* ‘estar un asunto o empresa muy propicios para realizarse’:

DCA	NDCQ	DAA
canillera. (De <i>canilla</i> .) f. fam. Miedo, flojera, temblor de piernas a causa del miedo.	canillera f. «humorístico» Miedo.	dar(se). h². || ~ canillera. i. loc. verb. <i>CR, PR.</i> Temblarle a alguien las piernas... ii. <i>CR, PR.</i> Acobardarse...
	caerse prnl. Estar un asunto o empresa muy propicios para realizarse. (Se usa más en gerundio: <i>Con la baja de los intereses este negocio está cayéndose</i>).	estar. v³. || ~ cayéndose. loc. verb. <i>CR.</i> Existir para un asunto o negocio condiciones propicias de realización...
	masilla f. Conjunto de manotazos sobre la cabeza, ejecutado por varias personas a alguien en señal de castigo o de reprobación.	dar(se). g¹¹. || ~ masilla. loc. verb. <i>CR.</i> Golpear un grupo de personas a alguien...

A partir de lo señalado en estos tres primeros puntos se puede observar que existe una clara tendencia en el *Diccionario de costarrriqueñismos* de Agüero a registrar

locuciones verbales donde el NDCQ y el DAA registran otro tipo de locución, una unidad léxica simple o no registran ninguna unidad relacionada.

Por otra parte, las locuciones registradas en más de una obra (columnas 2 y 3 del cuadro 15) también nos dan pistas sobre la tendencia a realizar análisis discrepantes dentro de un mismo diccionario:

4) De las 35 locuciones con verbo que aparecen en más de un diccionario (24 en dos y 11 en los tres), en el DCA encontramos análisis dobles para 6 unidades, en el NDCQ hallamos la misma cantidad de análisis discrepantes, mientras que el DAA registra de dos maneras distintas un total de 12 lemas. En los siguientes cuadros presentamos las listas comparativas de estas unidades con análisis dobles:

DCA	
secuencia con verbo	forma sin verbo
<i>dar una costreada</i>	<i>costreada</i>
<i>dar una pasada</i>	<i>pasada</i>
<i>dar una sacada a misa</i>	<i>sacada a misa</i>
<i>estar chiva</i>	<i>chivo, va</i>
<i>jalarse una torta</i>	<i>torta</i>
<i>ser pura película</i>	<i>película</i>

Cuadro 16. Unidades con análisis dobles en el DCA.

NDCQ	
secuencia con verbo	forma sin verbo
<i>dar una pasada</i>	<i>pasada</i>
<i> echar un samuel</i>	<i>samuel</i>
<i>estar apretado</i>	<i>apretado, da</i>
<i>jalarse una torta</i>	<i>torta</i>
<i>ponerse bravo</i>	<i>bravo, va</i>
<i>ponerse chiva</i>	<i>chiva</i>

Cuadro 17. Unidades con análisis dobles en el NDCQ.

En el siguiente cuadro presentamos la lista comparativa del DAA, en él aparecen cuatro columnas: (1) las secuencias con verbo, (2) la indicación de si estas secuencias llevan la marca geográfica de Costa Rica (**CR**), de otros países o de Costa Rica y otros países, (3) la forma sin verbo, (4) la indicación de si estas formas llevan la marca geográfica de Costa Rica, de otros países o de Costa Rica y otros países. Subrayamos este aspecto de

la marcación geográfica porque es posible atribuir el problema de los análisis dobles y discrepantes a la falta de unificación de criterios entre los distintos lexicógrafos, académicos y revisores que intervinieron en la obra y que trabajaban con el español de sus correspondientes países.

Como se aprecia en el cuadro 18, aparecen con la marca de **CR**: la locución verbal *andar/estar en alas/alitas de cucaracha* y la locución adverbial *en alas/alitas de cucaracha*, la locución verbal *creerse la mamá de Tarzán* y la locución nominal *la mamá de Tarzán*, la locución verbal *echarse/tirarse un samuel* y el sustantivo *samuel*, la locución verbal *ser buena nota* y la locución adjetiva *buena nota*, la locución verbal *ser del otro equipo* y la locución adjetiva *del otro equipo*:

DAA			
(1) secuencia con verbo	(2) M. geog.	(3) forma sin verbo	(4) M. geog.
<i>agarrar/coger fuera de base</i>	CR y otros	<i>fuera de base</i> (loc. adj)	otros
<i>andar/estar en alas/alitas de cucaracha</i>	CR y otros	<i>en alas/alitas de cucaracha</i> (adv)	CR y otros
<i>creerse la mamá de Tarzán</i>	CR y otros	<i>la mamá de Tarzán</i> (loc. sust)	CR y otros
<i>dar una trapeada</i>	otros	<i>trapeada</i> (sust. f.)	CR y otros
<i>echar un pelón</i>	otros	<i>pelón</i> (sust. m.)	otros
<i>echarse/tirarse un samuel</i>	CR	<i>samuel</i> (sust. m.)	CR
<i>estar chiva</i>	otros	<i>chiva</i> (adj.)	CR
<i>estar en la cola de un venado</i>	otros	<i>en la cola de un venado</i> (loc. adv)	CR
<i>estar/quedar en veremos</i>	otros	<i>en veremos</i> (loc. adv)	CR y otros
<i>ser buena nota</i>	CR y otros	<i>buena nota</i> (loc. adj)	CR y otros
<i>ser de pocas pulgas</i>	otros	<i>de pocas pulgas</i> (loc. adj)	CR y otros
<i>ser del otro equipo</i>	CR y otros	<i>del otro equipo</i> (loc. adj)	CR y otros

Cuadro 18. Comparativa de unidades con análisis dobles en el DAA.

Como se puede ver, aunque los ejemplos de la lista muestran algún grado de heterogeneidad en cuanto a la correspondencia entre las marcas geográficas de la forma con verbo (columna 2) y la forma sin verbo (columna 4), es posible notar que la marca de **Costa Rica** aparece con suficiente constancia en una y otra (hemos resaltado las coincidencias). Con esto queremos decir que los lexicógrafos y académicos encargados del español de Costa Rica han sancionado tanto la lematización con el verbo como la lematización sin él, por lo tanto, el doble análisis no es atribuible a una falta de unificación de criterios entre las Academias de los distintos países.

Los restantes casos de análisis dobles y discrepantes sí podrían atribuirse a un desacuerdo o a una falta de unificación de criterios entre las distintas Academias para el establecimiento del lema de estas unidades pluriverbales, por ejemplo, mientras que para El Salvador y Nicaragua se lematizó la locución verbal *estar en la cola de un venado*, para Costa Rica se estableció la locución adverbial *en la cola de un venado*:

DAA	
Locución verbal	Locución adverbial
estar. y ¹². || ~ en la cola de un venado. loc. verb. <i>ES, Ni.</i> Ser algo difícil de conseguir.	cola. h. || en la ~ de un venado. loc. adv. <i>CR.</i> De realización muy poco probable. pop.

En conclusión, los datos vistos en este cuarto punto ponen de manifiesto que en el *Diccionario de americanismos* se tiende más a efectuar segmentaciones contradictorias de las unidades que registra; es más frecuente, pues, que un mismo segmento aparezca analizado, por una parte, como formante de una locución verbal (*coger fuera de base*, *echar un pelón*, *tirarse un samuel*, etc.) mientras que, por otra parte, aparezca como una locución de otro tipo o como una unidad léxica simple (*fuera de base*, *pelón*, *samuel*, etc.).

Por otro lado, como se ha venido viendo, la mayor parte de las secuencias que muestran análisis ambiguos en cuanto a la inclusión de un verbo en el lema son aquellas en las que intervienen verbos vaciados de contenido léxico (copulativos, pseudocopulativos, soporte), son pocos los casos de locuciones con verbos plenos para las que encontramos descripciones lexicográficas discrepantes, entre ellas algunas podrían analizarse como colocaciones complejas, estructuras fraseológicas que ya han sido señaladas en otros estudios como problemáticas al momento de registrarlas en los diccionarios¹⁸³.

Los resultados que hemos obtenido del análisis de nuestro corpus coinciden con esta última afirmación, pues, además de las secuencias que citamos antes (*agarrar/coger fuera de base*, *coger de ajecho*, *creerse la mamá de Tarzán*, etc.), que

¹⁸³ Remitimos a los trabajos de García-Page (¿Locuciones verbales o locuciones adverbiales?, 2004; Colocaciones simples y complejas: diferencias estructurales, 2005; Introducción a la fraseología española, 2008a; Colocaciones léxicas con locuciones adverbiales integradas, 2013).

no son registradas de idéntico modo en nuestros diccionarios, encontramos otras que, por el contrario, son registradas unánimemente como locuciones adverbiales, a pesar de que restringen su uso a uno o a unos pocos verbos: (pagar/comprar) *al cash* ‘al contado’, (pagar/comprar) *en abonos* ‘a plazos’, (llover) *a aguacero cerrado* ‘intensamente’.

Por último, nos interesa destacar que el *Nuevo diccionario de costarriqueñismos* de Quesada aporta, a modo de ejemplos de uso, la combinatoria verbal de algunas locuciones que recoge como adverbiales o como unidades léxicas simples, y que aparecen como locuciones verbales en otra obra, especialmente en el *Diccionario* de Agüero:

NDCQ	
bate m. ...//	2. al bate loc. adv. Sin entender ni jota. (<i>Dejar, quedar al bate</i>).
chicharrón m. ...//	3. Dificultad, aprieto (<i>Meterse en un chicharrón</i>).//
coyol m. ...//	a coyol quebrado, coyol comido loc. adv. Con lo necesario para sobrevivir (<i>Vivir o estar a coyol quebrado, coyol comido</i>).
palo m. Árbol. ...//	detrás del palo loc. adv. Sin entender ni jota. (<i>Estar; quedar detrás del palo</i>).

7.1.1.5.2 Las preposiciones

Del mismo modo que ciertas unidades léxicas simples rigen determinadas preposiciones, algunas locuciones verbales también exigen o seleccionan determinadas preposiciones para introducir un complemento. Así pues, a diferencia de los verbos simples, la naturaleza pluriverbal de las locuciones verbales favorece que en ocasiones se incluya una preposición en el lema de estas unidades fraseológicas, por ejemplo, no suele encontrarse como entrada de un artículo lexicográfico el lema **desconfiar de**, sino simplemente **desconfiar**, pero no es tan extraño que una locución verbal como *echar mano* aparezca lematizada como **echar mano de** alguien o algo, tal como la registran en las dos últimas ediciones del DRAE y en la edición electrónica del DUE, a diferencia de lo que ocurre en el DEA y en el DFDEA, que la lematizan como **echar mano** [de, o a, una pers. o cosa]¹⁸⁴.

Sobre la inclusión del régimen preposicional en el lema de las locuciones verbales, Olímpio de Oliveira Silva (2007, pág. 86) destaca que los casos más comunes en la lexicografía española se dan cuando el régimen preposicional de la locución verbal no se manifiesta en la definición, sea porque el verbo utilizado como arranque definicional exige una preposición distinta de la regida por la locución, o porque el verbo utilizado como arranque definicional no exige ninguna preposición. Por otra parte, continúa la autora, también es frecuente encontrar una preposición en el lema cuando la estructura de la locución es «verbo transitivo + pronombre átono», como en *dárseles de* , sin que importe que la preposición exigida por la unidad fraseológica sea o no la misma requerida por el verbo que integra la definición.

A este último grupo pertenecen las locuciones verbales que, de acuerdo con autores como Alberto Zuluaga (1980, pág. 180) y Mario García Page (2008a, pág. 62: n. 32), llevan necesariamente entre sus componentes integrantes unos argumentos (actantes o valencias) no realizados léxicamente, expresados mediante adjetivos que varían según el contexto y que son exigidos por la parte fija de la locución, el ejemplo

¹⁸⁴ Con el fin de ofrecer apreciaciones como estas, y como otras que aparecen a lo largo de nuestro trabajo, hemos tenido en cuenta algunos de los diccionarios del español general considerados obras de referencia básicas en esta lengua: *Diccionario de la lengua española* de la Real Academia Española (22ª y 23ª edición), *Diccionario de uso del español* (DUE) de María Moliner (versión electrónica de la 3ª edición), *Diccionario del español actual* (DEA) y *Diccionario fraseológico documentado del español actual: Locuciones y modismos españoles* (DFDEA), ambos de Seco, Andrés y Ramos.

característico que aportan los estudiosos de la fraseología es «*dárselas de* + Adjetivo»¹⁸⁵.

No encontramos en nuestro corpus muchos casos donde la preposición que introduce el complemento de régimen de la locución verbal aparezca integrada en el lema como si fuera uno de sus componentes fijos. El DCA procede de esta manera con algunas unidades compuestas por un verbo transitivo y un pronombre átono, sublematizadas como: *cogerla con* uno, *dárselas de* (guapo, rico, valiente, sabio, etc.), *echárselas de* (vivo, sabio, inteligente, rico, etc.), *picarla de...*, *tirárselas de*¹⁸⁶:

DCA
coger. intr. ...// <i>cogerla con</i> uno. fr. Empezarla con uno.
dar. intr. ...// <i>dárselas de</i> (guapo, rico, valiente, sabio, etc.) fr. fam. Blasonar de, considerarse (guapo, etc.).
echar. tr. ...// <i>echárselas de</i> (<i>vivo, sabio, inteligente, rico, etc.</i>) expr. fam. Considerarse tal o cual cosa de esas, blasonar o presumir de tal o cual cosa.
picar. tr. ...// <i>picarla de...</i> fr. fig. fam. Considerarse ser (algo, generalmente importante), pretender ser. <i>Ese necio LA PICA DE inteligente, de profesor y hasta de galán.</i> //
tirar. tr. ...// <i>tirárselas de.</i> fr. fam. Tirarla de, echarla de. <i>Pilar SE LAS TIRA DE guapa. El fanfarrón SE LAS TIRA de millonario.</i> //

Asimismo, aparecen unos pocos ejemplos más con otras estructuras: *arrear con*, *darse* uno *aires de* persona importante, distinguida, etc.¹⁸⁷, *no ahorcar* a uno *por...* (cierta cantidad de dinero), *darse* uno *el taco de*:

¹⁸⁵ Entre ellos: Zuluaga (1980, págs. 161, 162 y 180), Olímpio de Oliveira Silva (2007, pág. 86), García-Page (2008a, págs. 62, 142 y 341) y Penadés (2010, pág. 134 y 154). Por otra parte, debemos agregar que Alberto Zuluaga (1980, pág. 162 y 180) utiliza la denominación “perífrasis verbal copulativa” para referirse a formas como *dárselas de* + Adjetivo predicativo.

¹⁸⁶ La mayoría de las cuales aparecen, con los mismos significados, como locuciones del español general en los principales diccionarios de esta lengua (Real Academia Española, Moliner, Seco *et al*, etc.): *cogerla [con alguien]*, *darse aires*, *dárselas [de algo]*, *echárselas [de algo]*, *tirárselas [de algo]*. Esta es una razón plausible para que estas unidades no aparezcan en los otros dos diccionarios, al no pasar el filtro de la contrastividad (al final del apartado 6.3, p. 174 dedicamos unas líneas al tema).

¹⁸⁷ Por una omisión, en el DCA no se aplicó para este lema el formato tipográfico correspondiente (véase la transcripción literal que ofrecemos del artículo *aire*); deducimos por el resaltado del ejemplo que aporta este mismo diccionario, “Antonio SE DA AIRES DE gran señor”, que el lema pretendido era tal cual lo citamos: *darse* uno *aires de* persona importante, distinguida, etc.

DCA
arrear. tr. ...// arrear con. fr. fig. fam. Arrear con algo o con alguien es robárselo o llevárselo. Los ladrones ARREARON con todo el dinero. <i>La mujer de José abandonó el hogar y ARREÓ con sus hijos y los muebles.</i>
aire. m. ...// darse uno aires de persona importante, distinguida, etc. Tomar poses o actitudes de persona importante, distinguida, etc.; aparentar distinción, importancia; envanecerse. <i>Antonio SE DA AIRES DE gran señor.</i>
ahorcarse. prnl. ...// tr. no ahorcar a uno por ... (cierta cantidad de dinero). Tener uno dicha cantidad y aún más. A tu abuelo NO LO AHORCAN POR un millón de dólares.
taco. m. ...// darse uno el taco de. fr. fig. fam. Darse el gusto, o tener el agrado (de hacer u obtener algo.).

Puesto que la mayor parte de estas locuciones pertenecen al español general y han pasado por el filtro de la contrastividad del NDCQ y el DAA, estos dos diccionarios únicamente registran *picarla/picárselas, tirárselas y darse el taco*; el DAA además recoge *echárselas*, pero sin la marca de Costa Rica; en ninguno de los casos se incluye la preposición en el lema.

Hecho este recorrido, podemos decir que en este aspecto el *Diccionario de costarrriqueñismos* de Agüero es suficientemente homogéneo, pues encontramos en él una relativa constancia en la inclusión de preposiciones en el lema de una clase muy concreta de locuciones, las del tipo *dárselas [de algo]*; en nuestro corpus no se detectan indicios de vacilación en este procedimiento lexicográfico. No obstante, en cuanto a la coincidencia de la preposición regida por la locución con la regida por el verbo definidor, razón que, como se ha dicho antes, puede motivar la inclusión/exclusión de este elemento gramatical en el lema, encontramos que las definiciones aplicadas a estas unidades son menos sistemáticas. En los ejemplos que siguen se puede apreciar que, aunque significan lo mismo, unas veces se define con una estructura gramatical de «verbo + de (+ complemento)», como en “blasonar de...”, “presumir de”, etc., mientras que en otras ocasiones se define con una forma verbal que no rige ninguna preposición, como en “considerarse...”, “pretender ser...”, etc.:

DCA
dar. intr. ...// dárselas de (guapo, rico, valiente, sabio, etc.) fr. fam. <u>Blasonar de</u> , <u>considerarse</u> (guapo, etc.).
echar. tr. ...// echárselas de (<i>vivo, sabio, inteligente, rico, etc.</i>) expr. fam. <u>Considerarse</u> tal o cual cosa de esas, <u>blasonar o presumir de</u> tal o cual cosa.
picar. tr. ...// picarla de ... fr. fig. fam. <u>Considerarse</u> ser (algo, generalmente importante), <u>pretender</u> ser. <i>Ese necio LA PICA DE inteligente, de profesor y hasta de galán.</i>

Por otra parte, como se ha dicho, ni el *Nuevo diccionario de costarriqueñismos* de Quesada ni el *Diccionario de americanismos* registran locuciones verbales con la preposición regida incorporada en el lema. En cuanto a las definiciones del NDCQ y del DAA, encontramos que no hay homogeneidad al momento de reflejar el régimen preposicional de la locución. Nótese en los siguientes ejemplos que unas veces se define a partir de un verbo con el mismo régimen de la locución, como en “Jactarse de...”, “Presumir de...” y “ufanarse de...”; mientras que otras el verbo ni siquiera rige preposición alguna, como en “Creerse...” y “Ensalzarse...”. Repárese también en que los ejemplos de uso que ofrece el NDCQ son fuente de información sobre esta propiedad gramatical:

NDCQ	DAA
picárselas loc. (Zona Noroeste) Presumir, blasonar de algo (<i>Fulano se las pica de valiente</i>).	picar(se). y. || ~la. ...ii. CR. obsol. Jactarse <i>alguien</i> de algo. pop + cult → espon. d ¹. || picárselas. ...ii. Ho, ES, Ni, CR:NO, Pa, Co. Creerse <i>alguien</i> más de lo que es, ufanarse, <i>generalmente de algo de lo que se carece</i> . pop ^ desp.
taco m. ...// darse el taco loc. Ensalzarse a sí mismo, adular.	dar(se). c ²¹. || ~se el taco. loc. verb. Mx, CR. Presumir de algo.
tirárselas loc. Presumir. (<i>Se las tiran de que tienen plata y no tienen nada</i>).	tirar(se). k ⁶. || tirárselas . loc. verb. CR, Pa, Co, Ur. Presumir de algo. pop + cult → espon ^ desp.

7.1.1.5.3 La negación

En cuanto a la negación, García-Page (2008a, pág. 146) señala que la estructura de las locuciones verbales se ve afectada en tres sentidos distintos: en primer lugar, existen locuciones de “polaridad negativa” que exigen la negación preverbal, luego, la partícula negativa es parte de la locución, como en *no caber en los calzones de la contentera* ‘sentirse muy alegre y satisfecho’ y en *no dar pie en bola* ‘estar completamente desacertado’; en segundo lugar, hay locuciones de “polaridad positiva” que comúnmente rechazan la modalidad negativa, como *decir por aquí es camino* ‘huir de un sitio para evitar una situación comprometedor’, *darse con una piedra en el pecho* ‘considerarse muy satisfecho’; y, en tercer lugar, están las locuciones verbales de “polaridad opcional” que admiten cualquiera de las dos modalidades, esto es, locuciones de modalidad regular afirmativa (no marcada) que pueden ser negadas, por ejemplo, *amarrar el perro* ‘dejar impagada una deuda’, *llenar la cachimba de tierra* ‘enfurecer’.

Queremos destacar y ejemplificar estas tres condiciones a partir de los siguientes fragmentos, obtenidos de páginas web de medios de comunicación, redes sociales y foros de Costa Rica:

Tu argumento es válido, pero aun así *no quepo en los calzones de la contentera* de ver lo linda que se está poniendo nuestra capital. (SSL)

La administración Chinchilla *no da pie en bola*. La imagen de la labor de la presidenta se encuentra en niveles históricamente bajos. (EF)

Hay niños muy educados que son toda una bendición y otros no más con verlos uno *dice por aquí es camino* y hay que salir rapidito. (FBGiros)

Y con toda la concha del mundo, el año pasado el MEP *se dio con una piedra en el pecho*, afirmando que en el 2012 se obtuvo la mejor promoción de la historia en bachillerato. (EIECR)

¿Cuál es el acaudalado empresario que le *amarró el perro* a muchos proveedores en su boda y, sin embargo, hace poco salió donando millones en la tele? (LNViva)

Olvídese de conseguir un nuevo préstamo en años, y si alguien lo fio, no le *amarre el perro* y vea a ver cómo le paga. (ForoCR)

Esta bomba puede estallar en cualquier momento, porque, como decimos los ticos, nos están *llenando la cachimba de tierra*. (DExt)

Estoy de acuerdo en que ha servido para reírnos [mucho], pero no se *llene la cachimba de tierra* y vaya al grano con el mae. Ya nada tiene que perder. (ForoCR)

En nuestro corpus recogemos un buen número de locuciones verbales registradas con la partícula negativa en al menos uno de nuestros diccionarios¹⁸⁸. En la siguiente tabla se aprecia que, de las 45 formas que llevan negación, 21 aparecen únicamente en el DCA, 5 únicamente en el NDCQ y 3 únicamente en el DAA; las 16 locuciones restantes aparecen en más de un diccionario, 9 de ellas están en dos obras y 7 en las tres.

Total	(1) Aparecen solamente en UN diccionario:			(2) Aparecen en DOS diccionarios:	(3) Aparecen en los TRES diccionarios:
	DCA	NDCQ	DAA		
46	22	5	3	9	7

Cuadro 19. Distribución cuantitativa de las locuciones verbales con negación.

A continuación agrupamos las secuencias con negación siguiendo el criterio mencionado antes, según sean locuciones de polaridad negativa o locuciones de polaridad opcional:

Locuciones de polaridad negativa: *no aguantarse, no ahorcar por*¹⁸⁹, *no bajar ni con aceite, no caber en los calzones de la contentera, no cagar para que los perros no coman, no comer ni dejar comer, no contar ni el cuento, no creer ni el credo, no dar la cobija para tanto, no dar ni agua, no dar ni del cuerpo, no dar sal ni para un huevo, no dar ni un cinco, no dar pie en bola, no dar un cinco por la vida, no darle gusto al diablo*¹⁹⁰, *no dejar ir el cinco, no estar muy bendito, no haber de otra, no haber palo en qué ahorcarse, no hacer ni cuío, no importar un carajo*¹⁹¹, *no pararse*

¹⁸⁸ Como ya se ha dicho en reiteradas ocasiones (cfr. nota 161, p. 214), algunas locuciones plantean dudas en cuanto a la inclusión del verbo como parte de la estructura fija de la unidad fraseológica. Así, en *saber lo que es cajeta* el verbo puede intercambiarse por otros, por ejemplo en “ya verán lo que es cajeta”; con lo cual podría hablarse de variantes léxicas (*saber/ver lo que es cajeta*) o de otro tipo de locución en la que el verbo no forma parte constituyente (*lo que es cajeta*). Asimismo, de la locución *tener cola que majar[le]* fácilmente se recuperan ejemplos con otros verbos, incluso sin ninguno: “...el único sin *cola que le majen*” (EF), “Radio Santa Clara es un medio valiente, sin *cola que le majen*” (PP), “...que tenga una buena imagen y que además sea inteligente y sin *cola que le majen*” (Db89), “ha pasado por el sector público sin *dejar cola que le majen*” (CRhoy).

¹⁸⁹ La secuencia *no ahorcar por* la registra el DCA con la preposición *por* y con algunos elementos de contorno, además, no lleva marca sobre el tipo de unidad pluriverbal: «**ahorcarse**. prnl. ...// tr. **no ahorcar** a uno **por** ... (cierta cantidad de dinero). Tener uno dicha cantidad y aún más. *A tu abuelo NO LO AHORCAN POR un millón de dólares*».

¹⁹⁰ No tenemos del todo claro si la locución *no darle gusto al diablo* ‘no rendirse, perseverar’ se usa exclusivamente en la forma negativa, tal como la registran el NDCQ y el DAA y como aparece en los pocos ejemplos recuperados, pues no nos parece extraño un uso sin negación, como, por ejemplo: “al final, le di gusto al diablo y me retiré del juego”.

¹⁹¹ La locución verbal *no importar un carajo* ‘no importar nada’ aparece en el DCA con el mismo significado que la locución verbal *importar un carajo* y la locución pronominal y adverbial *un carajo*

*de esa cama, no pinchar ni cortar, no poder apearse, no saber ni el credo, no ser botones/chumicos, no ser chicha ni limonada*¹⁹², *no servir para un carajo*¹⁹³, *no tener cura*¹⁹⁴, *no tener ni un cinco, no tener palo en qué ahorcarse, no tener pierde*¹⁹⁵, *no tenerlas todas consigo, no valer ni un centavo, no vérsese el chingo, no vérsese[le] la cola.*

Locuciones de polaridad opcional lematizadas con la partícula “no”: *no apearse la mona*¹⁹⁶, *no componer, no saber cómo anda el frijol*¹⁹⁷, *no saber lo que es cajeta*¹⁹⁸, *no ser cajeta, no ser comida de trompudo, no hacer por donde, no soltar el churuco, no tener cola/rabo que majarle/pisarle.*

Sobre el carácter facultativo de la negación en estas últimas locuciones, una búsqueda en Google de ocurrencias en contexto pone de relieve que, si bien predominan las realizaciones con la negación, su uso asertivo no resulta extraño, reproducimos unos cuantos fragmentos:

Que se foguee en seles menores y si *compone*, pues que lo pongan. (SP)

Para él, entonces, fabricar un papalote era *comida de trompudo*. (LNDom)

Por ahí me enteré de que el Vectra tuvo problemas con la compu y con las bombas de gasolina durante el fin de semana... que *hicieron por donde* arreglarlo pero no lo lograron. (MM)

registradas en los diccionarios generales (Real Academia Española, Moliner, Seco *et al*, etc.), razón probable para que no aparezca ni en el NDCQ ni en el DAA.

192 La locución *no ser chicha ni limonada* ‘no tener carácter definido’ la registra el DCA con el mismo significado con que la registran varios diccionarios generales (Moliner, Seco *et al*), pero no el DRAE, que fue la obra de contraste para el DCA. Esta es la razón más probable para que el NDCQ y el DAA no la recojan, pues, como lo hemos advertido anteriormente, estos se basan en el DUE y el DEA para comprobar el carácter regional de sus nomenclaturas.

193 Para la locución *no servir para un carajo* ‘no servir para nada’ se puede decir, salvando las diferencias, lo mismo que apuntamos para *no importar un carajo* en la nota 191.

194 La locución verbal *no tener cura* ‘ser incorregible’ aparece en el NDCQ con el mismo significado que la registran el DRAE y el DFDEA, esta razón es la más probable para que no la recojan ni el *Diccionario de Agüero* ni en el *Diccionario de americanismos*. El DUE, principal obra de contraste para el *Diccionario* de Quesada, solo registra la locución *no tener remedio*.

195 La segunda acepción de la locución verbal *no tener pierde* “Ser fácil de hallar *algo*” que aparece en el DAA tiene un significado muy próximo al que registran los diccionarios generales, por ejemplo la del DRAE: “Ser fácil de encontrar, ateniéndose a las instrucciones recibidas”. Esta es una posible razón para que no la registren ni el DCA ni el NDCQ, puesto que aparece en los diccionarios académicos ya desde la edición de 1970.

196 El DCA registra un lema con las dos posibilidades, con negación y sin ella: *apearse* o *no la mona*.

197 El DCA registra un lema con las dos posibilidades, con negación y sin ella: *saber* o *no saber cómo anda el frijol*.

198 El DCA registra un lema con las dos posibilidades, con negación y sin ella: *saber* o *no saber lo que es cajeta*.

El ambiente de camaradería reina en el salón... Vicky Golobio se encarga de las presentaciones: “Ella es Sarita López, la heredera del trono”, dice, jalando a la chiquilla del grupo. “Vení, Sarita”, insiste. “A esta la dejo con el tanate pa que *sepa lo que es cajeta*”. (LNTiempo)

Que habladera la de Randall, que *suelte el churuco* y deje opinar a los demás. Qué cansado... (FBDepRe)

Maes, volvemos a lo mismo, se sabe o se supone que todos *tienen cola que les majen*, y por todos me refiero a Villalta también. (TR)

Asimismo, se recogen ejemplos de uso que demuestran que la polaridad negativa no se expresa únicamente con la partícula *no*:

Muchas veces reclamamos que no se comunican las resoluciones importantes, pero nadie *hace por donde* crear un comité de divulgación. (ASPRAS)

Muchos de nosotros consideramos este acto como algo degradante para el país y que vamos a hacer algo para cambiar de parecer, pero ninguno *hace por donde* evitar dichas circunstancias. (Káñina)

Resulta ser que el gran banano hasta el facebook le ha espiado a la chavala y ni así *hace por donde* moverse. (ForoCR)

Ella se desapareció 11 meses y llegó con el niño un día antes del Día del Padre de 1999. El bebé tenía dos meses de nacido. Nunca antes *hizo por dónde* contactar a Robles. (AIDía)

Tampoco los otros dos desvalidos compañeros que se metieron con la víctima a esta propiedad *hicieron por donde* ayudarlo. (TMAcr)

Si mantenemos el foco de nuestra atención en las locuciones del segundo grupo, las de polaridad opcional, encontramos que estas secuencias presentan un tratamiento disímil en nuestros diccionarios. En el siguiente ejemplo, el *Diccionario de costarriqueñismos* de Agüero recoge la locución *no componer (nada)*, en tanto que en el *Nuevo diccionario de costarriqueñismos* de Quesada y en el *Diccionario de americanismos* se opta por presentar el verbo *componer* con un significado afín al de la locución que propone el DCA. Por otra parte, notemos que el NDCQ ofrece un ejemplo de uso, “este carro no compone nada”, con lo cual entendemos que se subraya este uso frecuente de la forma negativa:

DCA	NDCQ	DAA
componer. tr. ...// no componer (nada). fr. fam. No servir o no tener importancia una persona o una cosa, no ser grave una lesión o enfermedad.	componer intr. Servir, desempeñar una función (<i>Este carro no compone nada</i>).	componer(se). XIV. 1. intr. CR. Poseer algo o alguien determinadas características o cualidades tenidas como buenas o ideales. pop.

Encontramos los mismos procedimientos del caso anterior al comparar la locución verbal *no ser cajeta*, que registra y define el DCA como “No ser fácil hacer una cosa o ejecutar algo”, frente al sustantivo femenino *cajeta*, que registra y define el NDCQ como “Cosa fácil de realizar”. También como en el ejemplo citado antes (*no componer nada* frente a *componer*), aquí el NDCQ aporta un ejemplo en una oración con signo negativo: “Domar un caballo no es cajeta”:

DCA	NDCQ
cajeta. (De <i>caja</i> .) f. Especie de turrón que... // no ser cajeta. fr. fig. fam. No ser fácil (hacer una cosa o ejecutar algo), no ser tolerable (sufrir un dolor, una pena, una preocupación). <i>Dar a luz</i> NO ES CAJETA.	cajeta f. [Rep.] Turrón a base de... // 2. Cosa fácil de realizar (<i>Domar un caballo no es cajeta</i>). ...//

Nuestro siguiente ejemplo, la supuesta locución verbal *tener cola que majar[le]*¹⁹⁹, aparece en los tres diccionarios; el DCA la registra con las dos posibilidades, **tener** o **no tener uno cola que majarle** o **pisarle**, el NDCQ solo la registra con polaridad negativa, **no tener** alguien **cola que majarle**, mientras que el DAA presenta una doble interpretación, una con negación y otra sin ella, pero las trata como si fueran locuciones diferentes:

¹⁹⁹ Decimos “supuesta” porque la estructura *cola/rabo que majarle* no se combina únicamente con el verbo *tener*, aunque sí es el más frecuente, de hecho, no siempre se combina con un verbo, esto se comprueba en los siguientes fragmentos: “Porque es una persona que ha pasado por el sector público sin dejar cola que le majen...” (CRhoy), “TV Mejenga se ha convertido en una suerte de chivo expiatorio de muchos a quienes les sobra cola que les majen” (LNTiempo), “Es difícil que se encuentre un político sin rabo que le majen” (DExt), “Quién trajo a ese señor con tanta cola que majarle, quién nombró a ese señor acá” (MuLib). Aludimos a cuestiones similares en las notas 139 (p. 177); 161 (p. 214); 188 (p. 276) y en el apartado 7.1.1.5.1 (p. 249).

DCA	NDCQ	DAA
cola. f. ...// tener o no tener uno cola que majarle o pisarle . fr. fig. y fam. Tener o no malos antecedentes.	cola f. ...// no tener alguien cola que majarle loc. No tener tacha una persona.//	tener. g. || no ~ cola que majar. loc. verb. CR. No figurar en los antecedentes de alguien ninguna acción reprochable. pop. v³. || ~ cola. i. loc. verb. Mx, Gu, Ho, Ni, Bo. Tener <i>alguien</i> antecedentes negativos. pop + cult → espon. x³. || ~ cola que le pisen. loc. verb. Mx, Ho, Ni, RD, Ec, Bo. Haber realizado <i>alguien</i> acciones en el pasado que se le pueden reprochar o por las que se le puede acusar.

Como puede verse en la columna del DAA, este diccionario registra tres locuciones que, desde nuestro punto de vista, son variantes²⁰⁰: **no tener cola que majar** “No figurar en los antecedentes de alguien ninguna acción reprochable”, **tener cola** (sin marca para Costa Rica) “Tener *alguien* antecedentes negativos” y **tener cola que le pisen** (sin marca para Costa Rica) “Haber realizado *alguien* acciones en el pasado que se le pueden reprochar o por las que se les puede acusar”. Lo que interesa destacar en este momento es el hecho de que el primer lema lleve integrado el elemento optativo *no*, a diferencia de los otros lemas, que no lo llevan.

Cuando el uso negativo no está fijado, la solución de registrar la forma con el signo *no* integrado en el lema repercute, claro está, en otros aspectos del tratamiento lexicográfico de las locuciones verbales, Olímpio de Oliveira Silva (2007, pág. 100) destaca que esta práctica tiene efectos en: **a)** la ubicación alfabética dentro del cuerpo del artículo lexicográfico, **b)** la forma y el contenido de la definición y **c)** el ejemplo lexicográfico.

²⁰⁰ De las respectivas definiciones podemos concluir que se trata de un mismo significado, aunque esté formulado de maneras distintas para cada unidad. En este sentido, podemos apuntar que la coherencia interna del *Diccionario de americanismos* se ve afectada al tratar las tres formas como locuciones distintas, ya que en otros casos sí que se establecen series de locuciones mediante un sistema de remisiones al considerarlas variantes o sinónimos (cfr. apartado 7.2.2, p. 349).

Respecto al punto **a**), la locución *tener cola que majar* constituye un buen ejemplo para observar las oscilaciones de una obra a otra en la ubicación de lo que, en principio, es una misma unidad.

Tenemos que en el *Diccionario de costarriqueñismos* de Agüero se sigue un orden alfabético estricto: *estar flojo* o *suelto de la cola* // *no vérsese* a uno *la cola* // *pedir cola* // etc.; vemos que el sublema que comienza con el signo *no* aparece según el lugar que le corresponde de acuerdo con dicho orden, el desajuste se produce cuando se establece un sublema como *tener* o *no tener* uno *cola que majarle* o *pisarle*, en cuyo caso, el sublema queda ubicado al final del artículo, de manera que, en este aspecto de la ordenación, se ha impuesto la forma asertiva (la que comienza por *tener*) sobre la forma negativa (la que comienza por *no*):

DCA
<p>cola. f. ...// de venado. Bot. ...Dos especies de gramíneas (zacates) duras... // de zorro. Bot. ...Gramínea muy común en los potreros... // estar flojo o suelto de la cola. fr. fig. y fam. Tener diarrea. // <u><i>no vérsese</i></u> a uno <i>la cola.</i> fr. fig. y fam. No volver a verlo o casi no verse a causa de la velocidad con que huye. // pedir cola. fr. fig. y fam. En los bailes rurales o informales de antaño, pedir uno al que baila con una señorita (o señora) que se la ceda para seguir bailando con ella la pieza musical respectiva. // pegarse a la cola de uno. fr. fig. fam. Seguirlo, ser su pegote. // ponerse a la cola de uno. fr. fig. y fam. Seguirlo, ponerse atrás. // quedar uno de cola. fr. fig. y fam. Quedar el último, quedar atrás. // <u><i>tener</i></u> o <u><i>no tener</i></u> uno <u><i>cola que majarle</i></u> o <u><i>pisarle.</i></u> fr. fig. y fam. Tener o no malos antecedentes.</p>

Como el DCA, el *Nuevo diccionario de costarriqueñismos* de Quesada suele seguir el orden alfabético, de manera que la locución *tener cola que majar* registrada con el signo *no* aparece en el lugar que le corresponde según este orden: **estar algo en la cola de un venado** // *no tener* alguien *cola que majarle* // **ponerse a la cola:**

NDCQ
<p>cola f. ...// cola de venado [Bot.] Nombre de gramínea... // cola de zorro [Bot.] Nombre de gramínea que... // estar en cola/coleta de chucuyo loc. [Agr.] Tener el maíz las dos primeras hojas.// estar algo en la cola de un venado loc. Estar una acción lejos de poder realizarse.// <u><i>no tener</i></u> alguien <u><i>cola que majarle</i></u> loc. No tener tacha una persona.// ponerse a la cola loc. Ir tras alguien, ponerse atrás.</p>

En el *Diccionario de americanismos*, las locuciones verbales aparecen ordenadas en el artículo del verbo nuclear, por consiguiente, las locuciones de polaridad negativa cuyo verbo nuclear se ubique alfabéticamente antes de la palabra *no* aparecen al final del bloque de locuciones (por ejemplo, a partir del sublema **h**²⁴ del artículo **dar**); mientras que las locuciones de polaridad negativa cuyo verbo nuclear se ubique alfabéticamente después de la palabra *no* aparecen al principio del bloque de locuciones (por ejemplo, a partir del sublema **a** del artículo **tener**). Como dijimos, la presencia de la partícula *no* en el lema de una locución verbal repercute en su ubicación dentro del artículo, esta cuestión se hace más que evidente en el DAA cuando se registra, por un lado, **no tener cola que majar** (sublema **g**) y, por otro lado, la forma sin negación **tener cola que le pisen** (sublema **x**³):

DAA	
<p>dar(se). □</p> <p>a. || ~ a pirquén. loc. verb. <i>Ch.</i> En el lenguaje de las minas, trabajar sin condiciones ni sistema determinados, sino como el minero determine, pagando lo convenido al dueño de la mina.</p> <p>b. || ~ abajo. i. loc. verb. <i>Cu.</i> Excluir a <i>alguien</i> de una actividad. pop. ♦ dar agua. ii. <i>Cu.</i> Prescindir de un objeto por estar viejo. pop. ♦ dar agua. iii. <i>Cu.</i> Rehusar una proposición. pop. ♦ dar agua.</p> <p>c. || ~ agua. i. loc. verb. <i>Cu.</i> En el dominó, mezclar las fichas. pop. ii. <i>Cu.</i> dar abajo. iii. <i>CR</i> obsol. En una actividad competitiva, conceder voluntariamente ventaja al oponente. pop.</p> <hr/> <p>h²⁴. || no ~ alce. loc. verb. <i>Ar, Ur.</i> No dar a <i>alguien</i> ni un momento de descanso o alivio. pop + cult → espon.</p> <p>i²⁴. || no ~ balance. loc. verb. <i>RD.</i> No obtener ganancias o provecho en un negocio, profesión u oficio.</p> <p>j²⁴. || no ~ bola. i. loc. verb. <i>Co.</i> No acertar <i>alguien</i> a comprender o a hacer algo debidamente. ii. <i>Gu, Ho, Ni, Pa, RD.</i> No ser eficaz <i>alguien</i>.</p> <p>k²⁴. || no ~ dos brincos. loc. verb. <i>Ho, Ni.</i> Comportarse bien <i>una persona</i> por temor. pop.</p> <p>l²⁴. || no ~ ni boleto. loc. verb. <i>Ch.</i> No hacer caso a <i>alguien</i>. pop.</p> <p>m²⁴. || no ~ ni del cuerpo. loc. verb. <i>CR.</i> Ser <i>alguien</i> muy mezquino. vulg; fest.</p> <p>n²⁴. || no ~ ni la hora. loc. verb. <i>Ec.</i> No hacer caso a nadie, ser indiferente. pop.</p> <p>ñ²⁴. || no ~ ni para un jocote. loc. verb. <i>Ni.</i> Ser tacaño.</p> <p>o²⁴. || no ~ ni un cinco. loc. verb. <i>CR.</i> No apostar en favor de algo o <i>alguien</i>. pop.</p> <p>p²⁴. || no ~ patada sin mordida. loc. verb. <i>Ho, ES.</i> No hacer un favor a <i>alguien</i> sin beneficio personal.</p> <p>q²⁴. || no ~ pie en bola. loc. verb. <i>CR, Co, Pe, Bo, Ch, Ur,</i> pop + cult → espon. Hacer mal las cosas por ignorancia o aturdimiento.</p> <p>r²⁴. || no ~ puntada sin dedal. loc. verb. <i>Co.</i> Actuar <i>alguien</i> de manera calculada en busca del propio provecho.</p>	<p>tener. □</p> <p>a. || no ~ abuela. loc. verb. <i>Mx, ES, Ni, Ar.</i> Mantener <i>alguien</i> una conducta o costumbres incorregibles. pop + cult → espon. ♦ ser sin abuela.</p> <p>b. || no ~ arregladero. loc. verb. <i>Co.</i> No tener solución una cosa. pop.</p> <p>c. || no ~ boca con que hablar. loc. verb. <i>Gu, Ho, ES, Ni.</i> No tener motivos para hablar de algo.</p> <p>d. || no ~ caña. loc. verb. <i>Ho.</i> Carecer de valor <i>una persona</i> para decir algo a otra. pop.</p> <p>e. || no ~ cbapuz. loc. verb. <i>Gu.</i> Ser incorregible <i>alguien</i> o algo.</p> <p>f. || no ~ cogedero. loc. verb. <i>Pa.</i> No tener o no vérselle solución a algo. pop.</p> <p>g. || no ~ cola que majar. loc. verb. <i>CR.</i> No figurar en los antecedentes de <i>alguien</i> ninguna acción reprochable. pop.</p> <hr/> <p>n¹. || no ~ uñas para guitarrero. <i>Py, Ar, Ur.</i> no tener uñas de guitarrero.</p> <p>ñ¹. || ~ a boquita qué querés. loc. verb. <i>Ho, ES.</i> Mirar en exceso, complacer en todo a <i>alguien</i>. pop + cult → espon.</p> <p>o¹. || ~ a Dios agarrado por la chiva. loc. verb. <i>Vé.</i> Creer <i>alguien</i> que es dueño de una situación.</p> <hr/> <p>v³. || ~ cola. i. loc. verb. <i>Mx, Gu, Ho, Ni, Bo.</i> Tener <i>alguien</i> antecedentes negativos. pop + cult → espon. ii. <i>Co, Pe, Py.</i> Estar <i>alguien</i> acompañado de otras personas. pop. iii. <i>Ec.</i> Tener un asunto consecuencias inesperadas, generalmente negativas.</p> <p>w³. || ~ cola de paja. loc. verb. <i>Co, Pe, Bo, Py, Ur.</i> Tener <i>alguien</i> un pasado oscuro u oculto. pop + cult → espon.</p> <p>x³. || ~ cola que le pisen. loc. verb. <i>Mx, Ho, Ni, RD, Ec, Bo.</i> Haber realizado <i>alguien</i> acciones en el pasado que se le pueden reprochar o por las que se le puede acusar.</p>

En cuanto al punto **b)**, relativo a la forma y al contenido de la definición, las locuciones *hacer por donde* y *saber lo que es cajeta* nos permitirán observar algunos condicionamientos que impone la integración del signo *no* en el lema.

El NDCQ registra la locución **hacer por dónde** y la define como “Esforzarse, intentar”; por su parte, el DAA registra la forma **no hacer por donde**, que define como “No esforzarse alguien para superar una situación adversa”. Ambos diccionarios utilizan el mismo verbo definidor, *esforzarse*, sin embargo, la presencia de la negación en el lema que registra el DAA condiciona que la definición lleve también este signo:

NDCQ	DAA
hacer tr. ...// hacer por dónde loc. Esforzarse, intentar. (<i>Fulano vive en suma pobreza y no hace por dónde para superarse</i>).	hacer(se) . f ²². || no ~ por donde . loc. verb. CR. obsol. No esforzarse <i>alguien</i> para superar una situación adversa. rur.

En el mismo sentido, para la locución *saber lo que es cajeta*, el DCA presenta el lema **saber** o **no saber lo que es cajeta** y, consecuentemente, ofrece la definición “Saber o no lo que es bueno, ignorar lo difícil, peligroso o penoso de algo”, definición múltiple que contiene:

1º el equivalente *saber lo que es bueno* (también fraseológico) con las dos posibles polaridades.

2º una definición perifrástica donde el verbo *ignorar*, que es opuesto de *saber*, expresa el sentido de la locución en polaridad negativa:

DCA
cajeta . (De <i>caja</i> .) f. Especie de turrón que... // saber o no saber lo que es cajeta . loc. fam. Saber o no lo que es bueno, ignorar lo difícil, peligroso y penoso de algo.

Así pues, en el DCA se ha omitido la correspondiente formulación positiva en este segundo enunciado definidor, ya que, si *no saber lo que es cajeta* significa “ignorar lo difícil, peligroso o penoso de algo”; *saber lo que es cajeta* significa “no ignorar lo difícil, peligroso o penoso de algo”.

En lo relativo al ejemplo lexicográfico, el punto **c**), encontramos que el *Nuevo diccionario de costarriqueñismos* de Quesada aprovecha en mayor medida este recurso para señalar el empleo frecuente de la polaridad negativa en estas locuciones, práctica que se evidencia en varios de los casos que hemos venido citando y que retomamos a continuación, a saber: el sustantivo *cajeta* (segunda acepción), el verbo *componer* y las locuciones *saber lo que es cajeta* y *hacer por dónde*²⁰¹:

NDCQ
cajeta f. [<i>Rep.</i>] Turrón a base de... // 2. Cosa fácil de realizar (<i>Domar un caballo no es cajeta</i>). ...// saber lo que es cajeta loc. Haber vivido situaciones duras. (Se usa más comúnmente en la frase <i>no saber lo que es cajeta</i>).
churuco m. ...// soltar el churuco loc. En una reunión, dejar de hablar para que los demás lo hagan. (Se utiliza más en la locución no soltar el churuco).
componer intr. Servir, desempeñar una función (<i>Este carro no compone nada</i>).
hacer tr. ...// hacer por dónde loc. Esforzarse, intentar. (<i>Fulano vive en suma pobreza y no hace por dónde para superarse</i>).

Entendemos que el papel de los ejemplos en estos casos es reflejar el empleo más común de las unidades que previamente se han definido, como puede verse, ninguno de estos lemas lleva la negación (**cajeta**, **componer**, **saber lo que es cajeta**, **soltar el churuco** y **hacer por dónde**), pero todos los ejemplos se presentan en construcciones negativas o aluden directamente a esta preferencia: “Domar un caballo no es cajeta”, “Este carro no compone nada”, “Se usa más comúnmente en la frase no saber lo que es cajeta” “Se utiliza más en la locución no soltar el churuco” y “Fulano vive en suma pobreza y no hace por dónde para superarse”. El ejemplo lexicográfico que aporta este diccionario pretende constatar el uso más frecuente, que no el único, pero esta información debe intuirse en la mayor parte de los casos al no haber una indicación directa al respecto, tal como sí se hace para la locución *saber lo que es cajeta* con el enunciado “Se usa más comúnmente en...”.

²⁰¹ Las unidades simples *cajeta* y *componer* vienen al caso aquí porque son los análisis alternativos que hace el NDCQ de las locuciones *no ser cajeta* ‘no ser cosa fácil de realizar’ y *no componer nada* ‘no poseer determinadas características o cualidades consideradas positivas’ registradas en el DCA.

Están a la vista los condicionamientos que impone la presencia de la negación en el lema de locuciones no estrictamente negativas; así, según aparezca o no este elemento: **a)** varía la ubicación de la unidad fraseológica cuando se sigue un orden alfabético, **b)** varía el verbo definidor o la polaridad de la definición (negativa o asertiva), **c)** varía el ejemplo de uso. A lo anterior agregamos que, tal como se demuestra con los pares *cajeta / no ser cajeta* y *componer / no componer*, la presencia del adverbio *no* propicia análisis dispares que se mueven entre la sintaxis libre y la fijación fraseológica, esto significa que donde unos ven elementos léxicos simples en su contexto sintáctico (*cajeta* y *componer*) otros ven unidades pluriverbales (*no ser cajeta* y *no componer*).

Junto a las cuestiones prácticas relativas al tratamiento lexicográfico de la negación en las locuciones verbales se encuentra otro aspecto a considerar: la recepción de la unidad. Así pues, la inclusión del *no* puede dar a entender al usuario que determinadas unidades sólo aparecen en construcciones negativas cuando en realidad este empleo no está fraseológicamente determinado. Los casos de este tipo que registramos en nuestro corpus son:

DCA: *no componer nada, no ser cajeta, no ser comida de trompudo, no soltar el churuco.*

NDCQ: *no ser comida de trompudo, no tener cola que majar.*

DAA: *no ser comida de trompudo, no hacer por donde, no tener cola que majar.*

Una razón para que se incluya la negación en el lema de una locución que no está fijada en polaridad negativa se encuentra en el hecho de que su uso negativo es más frecuente que el afirmativo. Incluso, cuando es tan frecuente el uso negativo como el asertivo, la duda o el imperativo de subrayar esta característica pueden llevar al lexicógrafo a lematizar ambas formas. Esto es frecuente en el *Diccionario de costarrriqueñismos* de Agüero, donde encontramos lemas como los siguientes: *apearse* o *no la mona* “Quitarse la borrachera”, *comprársela* o *no a uno* “Crearle o no una mentira”, *dar* o *no pelota* a uno “Ponerle atención, tomarlo en cuenta”, *estar* o *no estar en la raya* “Estar uno o no dispuesto por el destino a morir”, *saber* o *no saber lo que es cajeta* “Saber o no lo que es bueno, ignorar lo difícil, peligroso y penoso de algo”, *tener* o *no tener* uno

cola que majarle “Tener o no malos antecedentes”, *saber* o *no saber cómo anda el frijol*
“Saber o no de qué modo está un asunto”.

7.1.1.5.4 La forma *se*

Las locuciones verbales en las que interviene la forma *se* en cualquiera de sus valores gramaticales pueden verse afectadas de cuatro maneras distintas que, consecuentemente, pueden repercutir en la lematización lexicográfica: **a)** la locución verbal tiene un uso exclusivamente pronominal, por lo tanto, la forma *se* no es suprimible, **b)** la locución verbal admite el uso pronominal potestativo, sin que la presencia o la ausencia del *se* modifique el significado léxico o la estructura argumental de la unidad fraseológica, **c)** la locución verbal admite uso pronominal y no pronominal, la presencia o la ausencia de la forma *se* acarrea cambios en la estructura argumental (o combinatoria sintagmática) de la locución sin que el significado léxico varíe sustancialmente, **d)** la locución verbal admite uso pronominal y no pronominal, la presencia o la ausencia de la forma *se* conlleva cambios del significado léxico y posibles cambios en la estructura argumental.

A partir de los datos de nuestro corpus, y de acuerdo con los criterios anteriores, agrupamos a continuación algunas de las estructuras con la forma *se* registradas en las obras que estudiamos²⁰².

a) La locución verbal tiene un uso exclusivamente pronominal. En estos casos, la supresión del *se* puede, por una parte, destruir la unidad fraseológica como tal, anulando su idiomatidad y, por lo tanto, imponiendo una lectura literal a partir del significado recto de sus componentes, esta lectura literal algunas veces resulta semánticamente insólita, o por completo carente de sentido, sea en la lengua general o en la variedad dialectal que la circunscribe (el español de Costa Rica para nosotros). Tómense como ejemplos:

locución: *echarse la soga al cuello* ‘actuar en perjuicio propio’.

lectura literal: *echar la soga al cuello* ‘rodear con una cuerda el cuello de alguien’.

locución: *pasearse en la olla de leche* ‘echar a perder algo’.

lectura literal: *pasear en la olla de leche* ‘*andar en la olla que contiene leche’.

²⁰² Como se ha explicado en otras ocasiones, algunas unidades pueden plantear dudas en cuanto a su estatus fraseológico. También nos encontramos con otras tantas locuciones registradas por nuestros diccionarios que pertenecen al español general, como *armarse la gorda*.

Por otra parte, la elisión del *se* puede producir una secuencia agramatical que tras los ajustes para expresar adecuadamente los complementos exige una lectura literal, como en:

locución: *creerse la mamá de Tarzán* ‘considerarse el único o el mejor’.

secuencia agramatical: **creer la mamá de Tarzán* > *creer en la mamá de Tarzán*.

En nuestro corpus recogemos las siguientes locuciones lematizadas con la forma pronominal: *alzarse de tanda, amarrarse las enaguas, amarrarse los pantalones, amarrarse una juma, amarrársela, asoleársela, caiteárselas, clavársela, creerse la mamá de Tarzán, darse con una piedra en el pecho, darse el taco, echarse en la bolsa, echarse la soga al cuello/pescuezo, jalarse una torta, hacerse acois, hacerse bolas, hacerse el maje, hacerse el gato bravo, irse por alto, jalarse torta, llevarse en banda, llevarse un colerón, montarse en la carreta, no aguantarse, pasearse en la olla de leche, pelarse el culo, picárselas, ponerse águila, ponerse al corte, ponerse una flor en el ojal, sacarse el clavo, servirse con la cuchara grande, sudarse la chaqueta, taparse con la misma cobija, volverse puro cuento.*

Muchas de estas locuciones registradas en la forma pronominal pueden ubicarse en el grupo de las llamadas locuciones semioracionales (García-Page, 2008a, págs. 153-156)²⁰³, que, como apuntábamos en el apartado 1.2.6.4 (p. 25); tienen como característica principal llevar un sujeto realizado léxicamente como parte fija de la locución²⁰⁴ y tener vinculados a su estructura formal uno o dos pronombres átonos, esto es, un *se* de tercera persona singular/plural y un dativo *le* que, dada la correferencialidad con el complemento indirecto de la oración donde se inserta, mantiene sus posibilidades flexivas (*me, te, le, nos, os/les, les*): *acabárse[le] la cuerda, aflojárse[le] las canillas, aflojárse[le]/soltárse[le] el ruedo, arratonárse[le] el cerebro, corrérse[le] las tejas, encendérse[le] el bombillo, írse[le] el alma/cuajo a los talones, llevarse candanga²⁰⁵, metérse[le] el agua, metérse[le] las cabras, pegárse[le] las cobijas, salirse[le] el maíz, subírse[le] el apellido.*

203 También denominadas “fraseologismos propositivos” (Carneado Moré, 1985a, pág. 16), “locuciones clausales” (Corpas Pastor, 1996, págs. 109-110) y “locuciones doblemente pronominales” (Penadés Martínez, 2012a, pág. 151).

204 Esto si se acepta que una locución puede ser objeto de análisis sintáctico interno, cuestión que no es aceptada unánimemente, a este respecto, véase Penadés Martínez (2012a, págs. 119-159).

205 En esta locución el segundo pronombre no sería una forma *le* de dativo, sino una forma *lo* de acusativo.

Pese al gran número de locuciones verbales con *se* no suprimible que recogemos, no se encuentran en nuestros diccionarios muchas discrepancias respecto al tratamiento de este signo en la lematización de dichas unidades, lo cual coincide con lo apuntado por Olimpio de Oliveira Silva en “Parece ser que la falta de criterios en el registro del *se* ocurre principalmente cuando esa partícula es opcional o cuando su presencia conlleva algún cambio en la combinatoria sintagmática o en el significado diatético de la UF” (2007, págs. 111-112).

En general, nuestras tres obras recogen este tipo de locuciones con el componente pronominal insertado en el lema y sin aportar ninguna otra indicación gramatical al respecto. En el corpus solo encontramos un par de casos reseñables por presentar algunos contrastes: el *Diccionario de costarrriqueñismos* de Agüero registra el sublema *llevarse en banda*, con el *se*, mientras que el *Nuevo diccionario de costarrriqueñismos* de Quesada presenta el sublema *llevar en banda*, sin incluir la forma *se*, siendo que el uso no pronominal de esta locución es agramatical:

DCA	NDCQ
banda ² f. ...// <i>llevarse en banda</i> . fr. fig. Atropellar. //	banda f. ... // <i>llevar en banda</i> loc. Atropellar, arrollar.

Por otro lado, el sublema *echarse la sogá al cuello* figura en el NDCQ con el *se*, mientras que en el *Diccionario de americanismos*, que registra dos variantes léxicas con la marca diatópica de Costa Rica, encontramos los sublemas *echar la sogá al cuello* y *echarse la sogá al pescuezo*, el primero sin la forma *se* y el segundo con ella, lo cual constituye ya un inconveniente, un problema de coherencia interna:

NDCQ	DAA
soga f. <i>echarse la sogá al cuello</i> loc. Hacer algo en perjuicio propio.// 2. «humorístico» Contraer matrimonio.	echar(se). h ⁴. || ~ <i>la sogá al cuello</i> . i. loc. verb. CR, RD, PR, Co, Ec. Contraer matrimonio. pop + cult → espon ^ fest. ii. CR, Co. Actuar en perjuicio propio. pop + cult → espon ^ fest. f ¹⁰. || ~ <i>se la sogá al pescuezo</i> . i. CR, RD. Contraer matrimonio. pop ^ fest. ... iii. loc. verb. CR. Actuar una persona en perjuicio propio. pop.

b) La locución verbal admite uso pronominal y no pronominal. Nuestro corpus arroja pocos ejemplos de locuciones verbales²⁰⁶ donde la forma *se* es un elemento facultativo, en estos casos la inclusión o la exclusión del *se* no provoca ningún tipo de cambio semántico o sintáctico. Algunas de estas locuciones son *echar/echarse un pelón*, *echar/echarse un samuel*, *quedar/quedarse chiquitico*, *quedar/quedarse como en misa*, *quedar/quedarse con el clavo*, *quedar/quedarse en las latas*, *quedar/quedarse sin Inés y sin el retrato*, *quedar/quedarse viendo para el ciprés*.

Ante unidades de este tipo, el DCA suele registrar la locución con el verbo duplicado y con una coordinación disyuntiva, por ejemplo, *echar o echarse un pelón*, *ir o irse a la raíz del cacho*, *quedar o quedarse sin Inés y sin el retrato*, etc. Cabe destacar que en el tratamiento que reciben las locuciones con *quedar* en el DCA, que entran sistemáticamente por el artículo encabezado por el lema **quedar**, se refleja el doble uso que caracteriza a este verbo pseudocopulativo en la sintaxis libre²⁰⁷, ya hemos dicho en varias oportunidades que el carácter fraseológico de algunas de estas construcciones puede cuestionarse aduciendo que en la combinatoria entran otros verbos de similar naturaleza²⁰⁸, como en *dejar chiquitico*, *dejar con el clavo*, *dejar en las latas*, etc.:

DCA
<p>quedar. intr. ...// <i> quedar o quedarse como si tal cosa</i>. fr. fam. Quedar indiferente... // <i> quedar o quedarse con la boca (o la jeta) abierta</i>. fr. fig. fam. Quedar o quedarse admirado... // <i> quedar o quedarse chiquito (o chiquitito o chiquitico)</i>. fr. fig. fam. Asustarse mucho... // <i> quedar o quedarse en el chasis</i>. fr. fig. fam. Quedar muy flaco... // <i> quedar o quedarse en las latas</i>. fr. fig. fam. Quedar arruinado... // <i> que dar o quedarse guindando</i>. fr. fig. fam. Quedar esperando... // <i> quedar o quedarse para vestir santos</i>. fr. fig. fam. Quedarse solterona. // <i> quedar o quedarse sin Inés y sin el retrato</i>. fr. fig. fam. Quedarse sin una cosa ni otra... // <i> quedar o quedarse sin el santo y sin la limosna</i>. fr. fig. fam. Quedarse sin una cosa... // <i> quedar o quedarse zapatero</i>...</p>

206 El estatus categorial de combinaciones como *echar(se) un pelón*, *echar(se) un samuel*, *quedar(se) con el clavo*, *quedar(se) en las latas*, etc. suscita dudas puesto que pueden analizarse unas como estructuras de verbo soporte y otras como sintaxis libre de verbo pseudocopulativo + locución. (Cfr. el apartado 7.1.1.5.1, p. 249).

207 Se trata de un “doble pronominal” (García-Page, 2008a, págs. 202, n. 243) que es más bien una característica del verbo *quedar(se)* que de la locución como un todo.

208 Como *estar* y *dejar*. El verbo *dejar* es la forma causativa del verbo pseudocopulativo *quedarse*, tal como lo señalan Morimoto y Pavón Lucero (2007, pág. 45) en: “A diferencia de *ponerse*, *quedar(se)*, en el dialecto estándar, carece de una variante causativa... esta variante corresponde a una pieza léxica distinta, el verbo *dejar*: *Los dejó arruinados-(Se) quedaron arruinados*”.

Por su parte, el NDCQ unas veces registra estas locuciones sin el clítico y otras con él. Tenemos, por ejemplo, los sublemas **echar un samuel**, **quedarse chiquito/chiquitico**, **quedarse como en misa**, **quedar con el clavo**, **quedarse sin Inés y sin el retrato**, **quedar viendo para el ciprés**:

NDCQ
samuel m. Acto de samuelear . // echar un samuel loc. Lo mismo que samuelear .
chiquito, -ta adj. Niño, niña.// quedarse chiquito /chiquitico loc. Quedarse asustado, frío.
misa f. ...// quedarse como en misa loc. Permanecer callado, no responder.
clavo m. ...// quedar con el clavo loc. Quedar con una duda.//
Inés n. pro quedarse sin Inés y sin el retrato loc. Perder absolutamente todo. (Se aplica en particular a quien debe elegir entre dos o más posibilidades, pero no logra ninguna).
ciprés m. quedar viendo para el ciprés loc. No entender nada.

Incluso, cuando en esta obra no se asigna el estatus de locución verbal a una estructura donde interviene el verbo *quedar*, la información que aporta sobre la combinatoria es irregular en cuanto a la inclusión del clítico *se*, así se puede apreciar en los paréntesis explicativos de las siguientes locuciones adverbiales, que unas veces llevan el verbo *quedar* y otras el verbo con pronombre *quedarse*:

NDCQ
diablo m. ...// como los diablos loc. adv. Enfurecido, enfadado. (<i>Estar, salir, <u>quedarse</u> como los diablos</i>).
lata f. ...// en las latas loc. adv. En suma pobreza, arruinado (<i>Dejar, estar, <u>quedar</u> en las latas</i>).
palo m. ...// detrás del palo loc. adv. Sin entender ni jota. (<i>Estar, <u>quedar</u> detrás del palo</i>).

En cuanto al DAA, encontramos que, como en el NDCQ, no parece haber un criterio constante para incluir o excluir la forma *se*, así pues, tenemos los sublemas **echar un pelón**, **echarse un samuel**, **quedarse como en misa**, **quedarse con el clavo**, **quedar sin Beatriz y sin el retrato** y **quedarse sin Inés y sin el retrato**²⁰⁹:

²⁰⁹ Estas fluctuaciones se pueden constatar en otras partes del *Diccionario de americanismos*, por ejemplo en los pares de sublemas **pegar el raje** y **pegarse el raje** ‘huir, irse’, **quedar con la carabina al hombro** y **quedarse con la carabina al hombro** ‘frustrarse’ y **llevar al baile** y **llevarse al baile** ‘engañar, timar’. Solamente en este último caso se implementan las remisiones entre una y otra forma.

DAA
<p> echar(se). z⁷. || ~ un pelón. loc. verb. <i>Ni</i>. Dormir una siesta... o¹⁰. || ~se un samuel. loc. verb. <i>CR</i>. samuelear.</p>
<p> quedar(se). z³. || ~se como en misa. loc. verb. <i>CR</i>. obsol. Permanecer <i>alguien</i> en silencio, <i>especialmente después de recibir una reprensión</i>... g⁴. || ~se con el clavo. loc. verb. <i>CR</i>. Encontrarse <i>alguien</i> con una duda...</p>

En el ejemplo que sigue, tenemos que el DCA establece el lema *quedar* o *quedarse sin Inés y sin el retrato*, con el verbo duplicado, mientras que el NDCQ registra el lema *quedarse sin Inés y sin el retrato*, con la forma *se* y sin apuntar ninguna acotación respecto al uso opcional de dicho signo. Por su parte, el DAA registra el lema *quedarse sin Inés y sin el retrato*, con la forma pronominal; sin embargo, para la variante regional *quedar sin Beatriz y sin el retrato* establece el lema sin el clítico *se*²¹⁰:

DCA	NDCQ	DAA
<p>quedar. intr. ...// <i>quedar</i> o <i>quedarse sin Inés y sin el retrato</i>. fr. fig. fam. Quedarse sin una cosa ni otra, perderlo todo por escoger mucho, demorarse, etc.</p>	<p>Inés n. pro <i>quedarse sin Inés y sin el retrato</i> loc. Perder absolutamente todo. (Se aplica en particular a quien debe elegir entre dos o más posibilidades, pero no logra ninguna).</p>	<p>quedar(se) b³. || ~ sin Beatriz y sin el retrato. loc. verb. <i>Ho, Ni</i>. No obtener <i>alguien algo</i> por desear varias cosas a la vez... n⁵. || ~se sin Inés y sin el retrato. loc. verb. <i>CR</i>. Encontrarse sin una cosa ni la otra de las que se pretendían obtener...</p>

c) **La locución verbal admite uso pronominal y no pronominal, pero con cambios en la estructura argumental.** La combinatoria sintagmática de una locución verbal puede variar en función de la presencia de la forma *se* sin que cambie sustancialmente su contenido léxico-semántico. Para Penadés Martínez (2003, pág. 113; 2012a, pág. 159), el cambio en la diátesis de ciertas locuciones no solo repercute en su

²¹⁰ Como se puede ver en las siguientes ocurrencias en contexto recuperadas de Google, el uso del *se* en esta variante es también optativo y común: “El presunto muerto no volvió a Honduras. Su ‘viuda’ y cómplice se quedó sin Beatriz y sin retrato.” (Tabloide y diario La Tribuna, Tegucigalpa), “En declaraciones al Canal 4, Navarro adujo que Montealegre se quedó sin Beatriz y sin retrato” (revista Nicaragua Hoy).

combinatoria sintagmática, sino que produce también cambios de significado diatético. Apunta esta autora que la locución *alegrar la pajarilla* tiene la combinatoria «ALGUIEN alegra la pajarilla a ALGUIEN» en la diátesis agentiva, cuyo significado es ‘poner animada o contenta a una persona’, mientras que, en la diátesis afectiva, con la forma *alegrarse la pajarilla*, tiene la combinatoria «a ALGUIEN se le alegra la pajarilla», con el significado ‘animarse o alegrarse’; y concluye Penadés Martínez que se trata de dos locuciones distintas: *alegrar la pajarilla* / *alegrarse la pajarilla*. El mismo criterio adopta Olimpio de Oliveira Silva (2007, págs. 111-113) quien, como Penadés Martínez, aboga por el tratamiento lexicográfico de estos pares como locuciones distintas.

Los pares de locuciones que hemos encontrado registradas con el *se* presentan distintos comportamientos gramaticales en relación con este signo; por ejemplo, el par *agarrar de las mechas* / *agarrarse de las mechas*, ‘atacar/atacarse físicamente, generalmente tomando/tomándose del pelo’, muestra un cambio en su estructura argumental provocado por el significado recíproco que aporta el pronombre *se*: «UNA PERSONA *agarra de las mechas* a UNA PERSONA», esto es, «A *agarra de las mechas* a B», frente a «DOS PERSONAS *se agarran de las mechas*», esto es, «A y B *se agarran de las mechas*». A nuestro modo de ver, *agarrar de las mechas* y *agarrarse de las mechas* tienen el mismo significado léxico básico de “agredir”, «A *agrede* a B» y «A y B *se agreden* mutuamente», por lo tanto, estaríamos ante dos perspectivas distintas de una misma locución.

Otros ejemplos de locuciones con esta característica los encontramos en: *armar/armarse un colicho* ‘producir/producirse un lío o disputa’, *bajar/bajarse de esa nube* ‘hacer que alguien deje de ser iluso o fantasioso’ / ‘dejar de ser iluso o fantasioso’, *hacer/hacerse la vida a/de cuadritos* ‘hacer/hacerse la vida difícil, complicada’, *poner/ponerse en funcia* ‘activar/activarse, poner/ponerse en acción’, *regar/regarse las bilis* ‘producir/experimentar mucho enojo’.

A continuación presentamos una vista comparativa de los lemas que para estas unidades establecen nuestros diccionarios. Nótese que en la mayoría de los casos los lemas solo son registrados con la forma *se* pese a que su uso no es exclusivamente pronominal:

	DCA	NDCQ	DAA
sin se	---	---	agarrar de las mechas
con se	---	agarrarse de las mechas	agarrarse de las mechas
sin se	---	armar alguien un colochó	---
con se	<i>armarse el o un colochó</i>	armarse un/el colochó	---
sin se	---	---	---
con se	---	---	bajarse de esa nube
sin se	---	---	hacerle la vida a cuadritos
con se	---	---	hacerse la vida de cuadritos
sin se	---	---	---
con se	---	ponerse en funcia	ponerse en funcia
sin se	---	---	---
con se	---	regarse las bilis	regarse las bilis

Cuadro 20. Lista comparativa de unidades que admiten uso pronominal y no pronominal con cambios en la estructura argumental.

Tal como se demuestra en los fragmentos textuales que, como hemos dicho antes, tomamos de distintas webs de Costa Rica, las locuciones de la tabla anterior no se usan exclusivamente en la forma pronominal:

Increíble, pero ya las mujeres se amenazan de “si usted anda con Pedro en el recreo, nos vemos y la *agarro de las mechas*”. (AIE)

Esa crítica no tiene sentido alguno, es de esas que lo que buscan es solamente *armar un colochó*. (Db89)

De fijo para tonto no se estudia, sino que se nace, que lo diga este mae, y por favor, que alguien lo *baje de esa nube*...(ForoCR)

Seguro que son esos mismos neoliberales los que hoy están esperando que usted les dé el voto a favor para *poner en funcia* su negocio. (ALRCR)

Está por ejemplo Álvaro Aguilar, que trabaja en el Consejo Nacional de Producción (CNP), es el que nos *riega las bilis* a todos por el carácter. (LNDom)

d) La locución verbal admite uso pronominal y no pronominal, pero con cambio del significado léxico. En nuestro corpus solo consta un caso donde la diferencia formal provocada por la presencia del signo *se* –el uso pronominal de la locución– conlleva también un cambio del significado léxico. El DCA registra las

locuciones *salir con las suyas* ‘decir o hacer ocurrencias o disparates’ y *salirse con las suyas* ‘lograr lo que se esperaba’²¹¹:

DCA
salir. intr. ...// con las suyas. fr. fam. Salir con sus ocurrencias una persona. // salirse con las suyas una persona fr. fam. Lograr lo que esperaba a pesar de las dificultades u oposiciones.

Otro ejemplo de una locución con *se* que cambia de significado cuando se suprime este uso lo encontramos en el par *echar a la calle* ‘expulsar de un lugar, despedir’ y *echarse a la calle* ‘entregarse a la vida desenfrenada’, la diferencia con el caso anterior es que la forma sin *se* aparece como locución del español general en los principales diccionarios generales (DRAE, DUE, etc.), por lo tanto no está en nuestro corpus, mientras que la forma con *se* aparece en el DCA y en el NDCQ como costarriqueñismo:

DCA	NDCQ
calle. f. ...// coger la calle una mujer. fr. fam. Echarse a la mala vida. // echarse a la calle una mujer fr. fam. Significa lo mismo que la frase anterior.	calle f. ...// coger la calle loc. Prostituirse. b) Entregarse a la vida desenfrenada.// echarse a la calle loc. Lo mismo que coger la calle. //

En general, cuando la locución es estrictamente pronominal, los tres diccionarios expresan este signo en el lema, en estos casos no encontramos mayores discrepancias ni titubeos en el tratamiento del *se*. Por el contrario, cuando el uso del *se* es facultativo – uso alternativo sin repercusiones en el significado léxico– las diferencias y fluctuaciones en el tratamiento del lema de estas unidades son más evidentes.

²¹¹ Entendemos que la forma *salir con las suyas* con este significado es variante regional de la colocación compleja (V + loc) *salir con una de las suyas* que registran diccionarios como el DRAE y el DUE para el español general; la diferencia en los determinantes (las / una de las) justificaría su inclusión en el *Diccionario de costarriqueñismos* de Agüero. Aunque no la registran ni el NDCQ ni el DAA, se encuentran ejemplos de uso: “Pocas veces siento tanta impotencia, como cuando Justo **sale con las suyas** [una expresión u ocurrencia de carácter homofóbico que pronunció esta persona]” (Db89). Por otra parte, la inclusión de la forma *salirse con las suyas* también se justifica por la sutil diferencia formal (las suyas / la suya), que no semántica, con la locución *salirse con la suya* registrada por el DRAE, el DUE y el DFDEA.

En el *Diccionario de costarriqueñismos* de Agüero es donde notamos una mayor tendencia a subrayar este uso alternativo; la intención de hacer ver dicha característica queda patente en lemas como ***echar o echarse un pelón, ir o irse a la raíz del cacho, quedar o quedarse sin Inés y sin el retrato***, etcétera²¹².

En el *Nuevo diccionario de costarriqueñismos* de Quesada no detectamos ningún mecanismo específico para señalar tal característica, así que, de forma aparentemente azarosa, unas veces registra la locución sin *se* y otras con *se*. Tómense por ejemplo los lemas ***quedar con el clavo, quedar viendo para el ciprés, quedarse chiquitico, quedarse como en misa, quedarse en neutro, quedarse*** alguien ***guindando, quedarse sin Inés y sin el retrato***. La inclusión del signo *se* en el lema de locuciones verbales como las citadas puede llevar a pensar, erróneamente, que se usan exclusivamente de esta manera.

En cuanto al *Diccionario de americanismos*, tampoco nos consta que se indique la alternabilidad entre la forma no pronominal y la pronominal. Así pues, los lemas ***echar un pelón, quedar sin Beatriz y sin el retrato, echarse un samuel, quedarse como en misa, quedarse con el clavo y quedarse sin Inés y sin el retrato*** nos llevan a concluir que se prefiere registrar la locución con *se* cuando, como se dijo, no se trata de un uso único.

Por otra parte, en los casos en que el uso pronominal de la locución verbal produce cambios en la estructura argumental notamos que, cuando se registra solo una de las alternativas, esta suele ser la forma con *se*: ***armarse el o un colcho, agarrarse de las mechas, ponerse en funcia, regarse las bilis, bajarse de esa nube*** (ver cuadro 20, p. 294).

De acuerdo con los datos que hemos presentado, podemos concluir que la cuestión del signo *se* en lo que al tratamiento del lema se refiere no recibe la suficiente atención en estos diccionarios; encontramos, pues, que la ausencia de criterios estables afecta la coherencia interna de estas obras y desvirtúa su apego a la realidad lingüística que pretenden describir.

²¹² Este procedimiento contrasta con el seguido por diccionarios como el DRAE, donde la marca “U. t. c. prnl.” al final de ciertas definiciones explica que la unidad se utiliza indistintamente con el pronombre o sin él.

7.1.1.5.5 Los contornos sintácticos

La expresión de elementos del contexto sintáctico-semántico de la locución verbal en el espacio del lema es el último aspecto que tratamos en relación con la delimitación sintagmática. El término más generalizado para referirse a estos elementos es “contorno” (Martínez Marín, 1996, págs. 65-66; Olímpio de Oliveira Silva, 2007, págs. 90-93), también se les denomina “actantes no fijados léxicamente” (García-Page, 2008a, págs. 144, 288).

Como se sabe, el término “contorno”, ampliamente difundido en la metalexigrafía española a partir del estudio *El “contorno” de la definición lexicográfica* (Seco, 1987/2003, págs. 47-58), en su sentido original hace referencia a los elementos incorporados al enunciado definidor de una palabra que, sin embargo, no pertenecen a su contenido semántico sustancial, sino que representan los contextos habituales en que se emplea tal unidad²¹³. Son “elementos extrínsecos” de la definición lexicográfica que, sintácticamente, se corresponden con los argumentos seleccionados por la unidad definida y, semánticamente, especifican determinados rasgos de las entidades participantes. Así, por ejemplo, la definición que ofrece el *Diccionario de uso del español* (DUE) para la locución *ir a misa* contiene el contorno *algo*, que, por la parte sintáctica, representa un sujeto y, por la parte semántica, especifica los rasgos característicos de la entidad, como [-humano] y [-animado]:

ir algo a misa inf. Ser algo indiscutible o de obligada aceptación: ‘En su casa todo lo que él dice va a misa’. (Moliner, 2008)

²¹³ De acuerdo con Ahumada Lara (1987, pág. 25), “Desde el punto de vista de la terminología, tanto lexicográfica como sintáctica, parece conveniente tener presente que la forma francesa ‘entourage’, traducida e introducida en nuestro vocabulario por Seco como ‘contorno’, tenía ya su correspondiente en español: régimen (lexemático), término adscrito casi exclusivamente al terreno de la sintaxis, pero que su empleo en nuestra disciplina, al menos desde Cuervo, viene a corroborar la estrecha relación que mantienen ambas”.

De hecho, señala también Ahumada Lara, es a partir de un breve comentario que aparece en las *Observaciones sobre el Diccionario de la Real Academia Española* de Rufino José Cuervo que “nace uno de los principios lexicográficos con mayor trascendencia para la correcta redacción de las definiciones. En la observación número cinco al DRAE, R. J. Cuervo recoge lo que en la lexicografía moderna se conoce como contorno de la definición, es decir, aquella parte de la definición que no corresponde *stricto sensu* al significado de la palabra definida, pero cuyas unidades son imprescindibles para su correcta comprensión. Estas unidades deben recogerse, sin duda, en las definiciones, pero convenientemente indicadas” (Ahumada Lara, 1996, pág. 7).

También encontramos en el DUE un elemento contextual en el enunciado definidor de *comer el coco*, en este caso el contorno *una persona* representa al objeto indirecto requerido por la unidad que se define, el cual, además, lleva el rasgo semántico [+humano]:

comer el coco a alguien inf. Llevar a una persona a pensar algo o a actuar de cierta manera sin que exista en ella una verdadera determinación para hacerlo. (Moliner, 2008)

En la práctica lexicográfica general es frecuente que estos elementos contextuales aparezcan en el lema de ciertas locuciones verbales, de ahí que el término “contorno” también se emplee en estos casos. Notemos en los dos ejemplos del DUE la presencia del contorno *algo* en el lema *ir algo a misa* y el contorno *alguien* en el lema *comer el coco* a alguien.

Nuestros diccionarios, el *Diccionario de americanismos* en menor medida²¹⁴, tienden a lematizar elementos de contorno, aunque no de manera sistemática. Junto a los componentes fijos de la locución suelen aparecer sintagmas y pronombres que indican las posibilidades –o las restricciones– léxico-semánticas relativas a las funciones sintácticas de sujeto, objeto directo, objeto indirecto y complemento de régimen. Como se ha dicho, estas acotaciones orientan sobre las características semánticas de las entidades que participan en la combinatoria de la locución verbal.

Con base en nuestro corpus, a continuación presentamos los tipos de contornos incluidos en los lemas de locuciones verbales registradas en el *Diccionario de costarrriqueñismos* de Agüero y en el *Nuevo diccionario de costarrriqueñismos* de Quesada²¹⁵. Los contornos van agrupados de acuerdo con la función sintáctica que desempeñan respecto a la unidad pluriverbal y según la clase de referente que

²¹⁴ En el DAA esporádicamente aparecen contornos de objeto indirecto en el lema de ciertas locuciones verbales, por ejemplo: **caerle los clavos**, **comerle gallina**, **darle sopa de muñeca**, etc. (cfr. el apartado 7.1.1.5.5.3, p. 302). Más raro, pero no imposible, es encontrar algún contorno con otra función sintáctica.

²¹⁵ Reiteramos que muchos ejemplos registrados como locuciones verbales en estos diccionarios presentan distintas posibilidades de análisis, sea como una locución no verbal combinada con un verbo (v + locución adjetiva/adverbial/nominal), sea como otro tipo de unidad fraseológica (colocaciones o estructuras de verbo soporte), así como transformaciones sintácticas (*beber agua* > *estar bebiendo agua*, *traer algo Colón* > *haber traído algo Colón*), o bien, como estructuras de la sintaxis libre (*no poder apearse*).

representan²¹⁶; y pueden formar sintagmas nominales o pueden ser pronombres indefinidos (todos los destacamos con subrayados).

7.1.1.5.5.1 Contorno de sujeto

a) Referentes animados e inanimados con cierto grado de especificidad

Frente a elementos de contorno de carácter general, como *alguien, una persona, algo, una cosa, un animal*, etc.²¹⁷, algunos contornos hacen referencia a entidades o conceptos más específicos dentro de una clase (relaciones de hiperonimia e hiponimia), los cuales se encuentran determinados por factores tales como la especie, la actividad, el oficio, el estado, el uso, la función, etcétera.

Locuciones con contorno de sujeto en el DCA: *babearle* a uno el culo un toro, un perro, etc., *comérselo* a uno algo que esté haciendo²¹⁸, *echar culos* el que juega a los dados, *estar bebiendo agua* una prenda, *estar que arde* una discusión, una riña, una polémica, etc., *estar cocinado* un asunto²¹⁹, *no poder apearse* un orador, *no ser botones* el dinero que se gaste, lo que valga una cosa.

b) Referentes humanos con especificación de sexo o edad

Locuciones con contorno de sujeto en el DCA: *coger la calle* una mujer, *estar cargada* una mujer, *estar cogida* una mujer, *parar el chingo* una mujer, *revolear el chingo* una mujer, *dar el bendito* un niño al abuelo, al padrino, etc., *hacer viejitas* un niño, *hacer viejitas* (o *una viejita*) un niño de brazos.

216 No es nuestro propósito aquí llevar a cabo una clasificación rigurosa de las clases de entidades representadas por los elementos de contorno.

217 En relación con elementos de este tipo (*alguien, algo, persona, cosa*, etc.), Porto Dapena (2002, pág. 175; 2011, pág. 124) habla de “palabras comodín” o “comodines”.

218 En el caso de *comerse[lo] [a uno] [algo]* no nos parece procedente hablar de locución de ningún tipo, sino de sintaxis libre donde el verbo va acompañado de sus argumentos: sujeto: *algo*, objeto directo: *lo/a uno*.

219 El DCA lematiza y marca como locución la secuencia *estar/tener cocinado* un asunto, sin embargo, entendemos que se trata de pura sintaxis libre, pues ya los verbos *cocer* y *cocinar*, y sus respectivos participios, tienen el significado traslaticio de ‘preparado, listo, logrado’ en el español general. Obviando esto, si asumimos que estamos ante dos locuciones verbales, una con *estar* y otra con *tener*, el contorno *un asunto* es sujeto de *estar cocinado* y objeto directo en *tener cocinado*.

c) Referentes humanos sin especificaciones

Locuciones con contorno de sujeto en el DCA: *caer bala* una persona, *echarse por la calle de en medio* una persona, *salirse con las suyas* una persona, *ser (muy) chispa* una persona, *taparse con la misma cobija* dos o más personas, *estar* o *verse* uno *en alas* o *alitas de cucaracha*, *estar* uno *hasta el copete*, *darse* uno *el taco de*, *no dar* uno *ni del cuerpo*, *ser* uno *el pato de la fiesta*, *tener* o *no tener* uno *cola que majarle* o *pisarle*, *ver* o *estar viendo* uno *chinos (con sombrilla)*.

Locuciones con contorno de sujeto en el NDCQ: *armar* alguien *un colicho*, *hacerse* alguien *bolas*, *hacerse* alguien *el gato bravo*, *no dar* alguien *ni del cuerpo*, *ser* alguien *mal corazón*, *tener* alguien *los huevos rayados*.

d) Referentes inanimados

Locuciones con contorno de sujeto en el DCA: *estar* una cosa *en la cola de un venado*, *ser* una cosa *más hojas que tamales*, *ser* una cosa *un ayote*.

Locuciones con contorno de sujeto en el NDCQ: *caer* algo *como un balde de agua fría* a alguien, *dar* algo *cólera*, *estar* algo *en la cola de un venado*, *no estar* algo *muy bendito*, *ponerse* a alguien algo²²⁰, *quedar* algo *en veremos*, *ser* algo *buena nota*.

e) Sendos tipos de referentes: humano e inanimado

Locuciones con contorno de sujeto en el DCA: *parecer un ajito* una persona o una cosa, *darle* a uno *alergia* una persona o cosa, *no importarle* a uno *un carajo* alguien o algo, *tener chino* a uno alguien o algo.

Locuciones con contorno de sujeto en el NDCQ: *ser* alguien o algo *más viejo que la maña de pedir fiado*.

²²⁰ Los elementos que aparecen junto al verbo *ponerse* en este ejemplo son, en nuestra opinión, elementos de la combinatoria libre (cfr. nota 218, p. 299).

7.1.1.5.5.2 Contorno de objeto directo

a) Referentes animados e inanimados con cierto grado de especificidad

Locuciones con contorno de objeto directo en el DCA: *coger* o *sorprender* a un jugador de fútbol en la milpa, *tener cocinado* un asunto²²¹.

b) Referentes humanos con especificación de sexo o edad

Locuciones con contorno de objeto directo en el DCA: *dejar el tren* a una mujer.

c) Referentes humanos sin especificaciones

Locuciones con contorno de objeto directo en el DCA: *coger* a uno asando elotes, *cogerlo* a uno de maje²²², *coger* a uno el toro, *coger* a uno fuera de base, *coger* a uno de encargo, *comérselo* a uno algo que esté haciendo²²³, *dejar* a uno regado, *echar al fuego* a una persona, *echarse* a uno a o *en la bolsa*, *no bajar* a uno ni con aceite, *poner* a uno como un chuica, *poner en alto* a uno, *poner en su lugar* a uno, *tener chino* a uno alguien o algo.

Locuciones con contorno de objeto directo en el NDCQ: *agarrar/coger* a alguien comiendo/asando elotes, *coger* a alguien el toro, *tener* a alguien de encargo, *dejar* a alguien en la (pura) tusa, *echar* a alguien al agua, *echar* a alguien en la bolsa, *poner* a alguien en su lugar.

Locuciones con contorno de objeto directo en el DAA²²⁴: *castigar* a alguien la lengua.

²²¹ Cfr. nota 219.

²²² En este lema se expresa el contorno de objeto directo duplicado mediante el pronombre átono *lo*.

²²³ Cfr. nota 222.

²²⁴ Este es un caso bastante excepcional, pues, si bien la presencia del argumento externo *a alguien* permite deshacer la ambigüedad que se manifiesta en *castigar la lengua* (¿«ALGUIEN *castiga la lengua*» o «*castiga la lengua* a ALGUIEN»?), este no es un procedimiento utilizado en otros lemas igualmente ambiguos como *bailar los ojos* (¿«ALGUIEN *baila los ojos*» o «LE *bailan los ojos* a ALGUIEN»? y *dejar el tren*: (¿«ALGUIEN *deja el tren*» o «*deja el tren* a ALGUIEN»?). Pensamos que se trata de un vestigio dejado por la metodología del DAA en su etapa inicial, donde sistemáticamente se incluían los contornos en el lema de las locuciones verbales, así se evidencia en varios artículos publicados por Humberto López Morales, responsable del proyecto, varios años antes de la publicación del *Diccionario de americanismos*. Por ejemplo, repárese en la diferencia entre los sublemas que aparecen en López Morales (2003, pág. 117) y en la versión definitiva del DAA, respectivamente:

«*dejar*. || ~ *el tren a alguien*. Quedarse solterón o solterona.»

«*dejar*. || ~ *el tren*. loc. verb. *Gu, Ho, Ni, CR, Co, Bo*. Quedarse soltera una mujer.»

d) Referentes no animados

Locuciones con contorno de objeto directo en el DCA: *ponerle en pico* una cosa a uno.

Locuciones con contorno de objeto directo en el NDCQ: *haber traído* algo Colón.

Locuciones con contorno de objeto directo en el DAA²²⁵: *traerlo* Colón.

e) Sendos tipos de referentes: humano e inanimado

Locuciones con contorno de objeto directo en el DCA: *hacer un chicle* a una persona, animal o cosa, *hacer chuicas* o *un chuica* a uno o a una cosa, *hacer un chaleco* (a uno o a una cosa).

7.1.1.5.5.3 Contorno de objeto indirecto

a) Referentes animados e inanimados con cierto grado de especificidad

Locuciones con contorno de objeto indirecto en el DCA: *írsele el cloch* a un automóvil, *dar el bendito* un niño al abuelo, al padrino, etc.,

b) Referentes humanos con especificación de sexo o edad

Locuciones con contorno de objeto indirecto en el DCA: *hacerle el favor* a una mujer, *parársele el chingo* a una mujer.

Locuciones con contorno de objeto indirecto en el NDCQ: *cantar* a un hombre la gallina.

c) Referentes humanos sin especificaciones

Locuciones con contorno de objeto indirecto en el DCA: *acabársele la cuerda* a uno, *alzarle el rabo* a uno, *aterrársele* o *llenársele* a uno la cachimba de tierra, *babearle* a uno el culo un toro, un perro, etc., *corrérsele* a uno las tejas, *cortarle el rabo* a uno, *dar* o *no*

²²⁵ Cfr. nota 214, p. 298.

pelota a uno, *dar sopa de muñeca* a uno, *darle* a uno *alergia* una persona o cosa, *darle la vuelta* a uno, *hacerle* a uno *cachete*, *írsele* a uno *el alma a los talones*, *llevarle* o *tenerle ley* a uno, *no importarle* a uno *un carajo* alguien o algo, *no vérselo el chingo*, *patinarle* a uno *el coco*, *pegársele* a uno *las cobijas*, *ponerle en pico* una cosa a uno, *ponérsele* a uno *al corte*, *salirle* a uno *la venada careta*, *subírsele* a uno *el apellido*, *taparle la boca* o *el hocico* a una persona, *tenderle* a uno *una cama*, *tirar chinitas* a una persona, *volverle* a uno *el alma al cuerpo*.

Locuciones con contorno de objeto indirecto en el NDCQ: *acabarse* a alguien la cuerda, *aflojarse* a alguien las canillas, *alzar el rabo* a alguien, *caer* algo como un balde de agua fría a alguien, *caer la peseta* a alguien, *caer* a alguien los clavos, *correrse* a alguien las tejas, *dar* a alguien fin, *encendérsele el bombillo* a alguien, *írsele* a alguien el alma a los talones, *llevar/tener* a alguien ley, *metérsele el agua* a alguien, *metérsele* a alguien las cabras, *pegarse* a alguien las cobijas, *ponerse* a alguien algo, *salírsele* a alguien el maíz, *soltársele el ruedo* a alguien, *subirse* a alguien el apellido, *tapar la boca* a alguien, *tenderle* a alguien una cama, *volverle* a alguien el alma al cuerpo, *zumbarle* la chaqueta.

Locuciones con contorno de objeto indirecto en el DAA: *caerle* los clavos, *comerle* gallina, *darle* sopa de muñeca, *darle* una pasada, *hacerle* la vida a cuadritos, *llenársele* la cachimba de tierra, *metérsele* las cabras, *patinarle* el coco, *pegársele* las cobijas, *ponerle* los cachos, *ponérsele*²²⁶.

d) Referentes inanimados

Locuciones con contorno de objeto indirecto en el DCA: *cogerle el volado* a una cosa, *empujarle el achote*, *meterle el achote*.

Locuciones con contorno de objeto indirecto en el DAA: *darle* camino, *darle* mente.

²²⁶ Para algunos autores, el pronombre átono *le* en una locución como esta (*ponérsele*) no es un argumento externo (contorno sintáctico), sino que es un argumento no fijado léxicamente que no tiene, pues, una realización fija dentro de la locución, sino que se actualiza fuera de ella (cfr. nota 220, p. 300).

e) Sendos tipos de referentes: humano e inanimado

Locuciones con contorno de objeto indirecto en el DCA: **alzarle pelo** a uno, a un animal o a una cosa, **cogerle el caído** a uno o a una cosa, oficio, etcétera.

7.1.1.5.5.4 Contorno de complemento de régimen preposicional

Algunas locuciones que exigen complemento de régimen preposicional llevan este contorno sintáctico indicado mediante mecanismos análogos a los señalados antes para las otras funciones sintácticas. De acuerdo con los datos de nuestro corpus, solamente el DCA incluye este complemento en el espacio del lema de algunas locuciones verbales: **darse** uno **aires de** persona importante, distinguida, etc., **dárselas de** (guapo, rico, valiente, sabio, etc.), **echárselas de** (vivo, sabio, inteligente, rico, etc.), **no dar un cinco** por uno o **por la vida** de uno, **sentir alergia** por una persona o cosa, **andar** o **ir de rabo** de uno, **cogerla con** uno, **ponerse a la cola** de uno, **vérselas** con uno.

La inclusión de contornos de complemento de régimen podría tener relación, en alguna medida, con la tendencia en esta obra a analizar la preposición regida por determinados verbos y locuciones como parte formal de la unidad, como en: **darse aires de**, **dárselas de**, **echárselas de**, **cogerla con**.

7.1.1.5.5.5 Lemas con varios contornos

En el DCA y en el NDCQ se presentan algunos casos donde se inserta más de un complemento en el espacio del lema, la mayoría están registrados por el *Diccionario de costarrriqueñismos* de Agüero.

Locuciones con varios contornos en el DCA: **tener chino** a uno alguien o algo, **babearle** a uno el culo un toro, un perro, etc., **darle** a uno alergia una persona o cosa, **dar el bendito** un niño al abuelo, al padrino, etc., **no importarle** a uno un carajo alguien o algo, **ponerle en pico** una cosa a uno, **darse uno aires de** persona importante, distinguida, etc., **pegar uno la cachera** en algo.

Locuciones con varios contornos en el NDCQ: **caer algo** como un balde de agua fría a alguien, **ponerse** a alguien algo.

7.1.1.5.5.6 *Ubicación de los elementos de contorno en el espacio del lema*

Otro aspecto reseñable en este apartado es el relativo al orden que ocupan en el espacio del lema los distintos elementos que allí se incluyen, esto es, la locución más los contornos. Al respecto, encontramos que en nuestros diccionarios no se utiliza con regularidad ninguna secuencia determinada, aunque sí que existen algunas tendencias. A continuación presentamos los esquemas o secuencias que resultan de la inclusión de los elementos de contorno en el lema de las locuciones verbales; tomamos como criterios clasificadores, en primer lugar, la ubicación de los contornos respecto a la unidad fraseológica propiamente dicha y, en segundo lugar, las funciones sintácticas.

1) **Contornos que aparecen inmediatamente después de la estructura de la locución**

Loc. + sujeto

DCA: *caer bala* una persona, *coger la calle* una mujer, *echar culos* el que juega a los dados, *echarse por la calle de en medio* una persona, *estar bebiendo agua* una prenda, *estar cargada* una mujer, *estar cogida* una mujer, *parecer un ajito* una persona o una cosa, *estar que arde* una discusión, una riña, una polémica, etc., *hacer caritas* un niño de meses, *hacer viejitas (o una viejita)* un niño de brazos, *no poder apearse* un orador, *parar el chingo* una mujer, *revolear el chingo* una mujer, *salirse con las suyas* una persona, *ser (muy) chispa* una persona, *taparse con la misma cobija* dos o más personas.

Loc + objeto directo

DCA: *bañarle aire* o *un aire* a uno, *caminarlo* a uno, *cobijárselo* a uno, *dejar el tren* a una mujer, *echar al fuego* a una persona, *hacer un chilate* a una persona o cosa, *hacer chuicas* o *un chuica* a uno o a una cosa, *hacer un chicle* una cosa o a una persona, *poner en alto* a uno, *poner en su lugar* a uno.

Loc + objeto indirecto

DCA: *acabársele la cuerda* a uno, *cogerle el volado* a una cosa, *cogerle el caído* a uno o a una cosa, oficio, etc., *agúarsele los ojos* a uno, *alzarle el rabo* a uno, *alzarle pelo* a

uno o a una cosa o animal, **zocar** o **apretar las clavijas** a uno, **asoleársela** a uno, **comprársela** o **no** a uno, **cortarle el rabo** a uno, **darle la vuelta** a uno, **dar** o **no pelota** a uno, **dar sopa de muñeca** a uno, **darle suave** a uno, **dar una sacada** a uno, **echarle alpiste** a uno, **echar el caballo** a uno, **hacer cachete** a uno, **hacerle calistenia** a uno, **hacerle la barba** a uno, **jalar el aire** a uno, **llevarle cartas** a uno, **llevarle** o **tenerle ley** a uno, **parársele el chingo** a una mujer, **taparle la boca** o **el hocico** a una persona, **tirar chinitas** a una persona, **volarle la bata** a uno.

NDCQ: **soltársele el ruedo** a alguien, **alzar el rabo** a alguien, **caer la peseta** a alguien, **encendérsele el bombillo** a alguien, **írsele arriba** a alguien, **metérsele el agua** a alguien, **tapar la boca** a alguien.

Loc + sujeto + objeto

DCA: **dar el bendito** un niño al abuelo, al padrino, etc.

Loc + objeto + sujeto

NDCQ: **tener chino** a uno alguien o algo, **ponerse** a alguien algo.

Loc + objeto + objeto

DCA: **ponerle en pico** una cosa a uno.

2) Contornos que segmentan la estructura de la locución

En estos casos, el elemento de contorno se interpone entre el componente verbal y el componente no verbal de la locución:

Loc... + sujeto + ...Loc

DCA: **ahogarse** uno **en un vaso de agua**, **andar** uno **buscando el cinco**, **comer** uno **caballo**, **darse** uno **el taco**, **estar** o **verse** uno **en alas** o **alitas de cucaracha**, **defender** uno **la canoa**, **estar** uno (**muy**) **apretado**, **estar** uno **en caballo blanco**, **estar** una cosa **en la cola de un venado**, **estar** uno **hasta el copete**, **quedar** uno **al bate**, **ir** uno **a caballo**, **meter** uno **la cuchara**, **no dar** uno **ni del cuerpo**, **no tener** uno **cola** (o **rabó**) **que pisarle**, **parecer** uno **un**

bongo, parecer uno un curré, quedar uno como un chanco, ser uno el palo de los enredos, ser uno el pato de la fiesta, ser uno un crisol, ser una cosa más hojas que tamales, ser uno muy bala, ser una cosa un ayote, ser uno una palangana de babas, ver o estar viendo uno chinos (con sombrilla).

NDCQ: armar alguien un colochó, dar algo cólera, estar algo en la cola de un venado, hacerse alguien bolas, hacerse alguien el gato bravo, no dar alguien ni del cuerpo, no tener alguien cura, quedar algo en veremos, ser algo buena nota, ser alguien mal corazón, tener alguien los huevos rayados.

Loc... + objeto directo + ...Loc

DCA: *coger a uno asando elotes, coger a uno cabeceando, coger a uno de chanco, cogerlo a uno de maje, coger a uno de comodín, coger a uno el toro, coger a uno de diez para la goma, coger a uno fuera de base, coger o sorprender a un jugador de fútbol en la milpa, echarse a uno a o en la bolsa, tener a uno hasta el copete, traer o coger a uno de encargo, dejar a uno regado, dejarlo a uno coco, pelar a uno coco, dejarlo a uno viendo para el ciprés, echarse a uno a o en la bolsa, llevárselo a uno cicraca, llevarse a uno en la colada, llevarse a uno en los cachos, no bajar a uno ni con aceite, picarlo a uno la araña, poner a uno como un culo, tener a uno en la bolsa, traer a uno de la costura.*

NDCQ: *agarrar/coger a alguien comiendo/asando elotes, coger a alguien el toro, tener a alguien de encargo, dejar a alguien en la (pura) tusa, echar a alguien al agua, echarse a alguien en la bolsa, llevarse a alguien candanga, llevarse a alguien cicraca, llevarse a alguien en la colada, mandar a alguien con colilla, poner a alguien en su lugar, tener a alguien de un huevo, tener/traer a alguien arrequintado, haber traído algo Colón.*

Loc... + objeto indirecto + ...Loc

DCA: *agriársele a uno el carácter, agriársele a uno el gusto, meterle a uno una jáquima, arrimarle a uno la canoa, aterrarsele o llenarsele a uno la cachimba de tierra, bailarle a uno la caravana, corrersele a uno las tejas, hacerle a uno cachete, hacerle a uno (la) cara amarga, írsele a uno el alma a los talones, írsele a uno el cuajo a los talones, írsele a uno el aparejo a un lado, írsele a uno la albarda a un lado, jalarle o zocarle a uno el breque, no creerle a uno ni el credo, no vérselo a uno la cola, pasarle a uno una contingencia,*

patinarle a uno *el coco*, *pegársele* a uno *las cobijas*, *picarle* a uno *la canina*, *quemarle* a uno *la canilla*, *sacarle (a relucir)* a uno *los chuicas sucios*, *salirle* a uno *la venada careta*, *sonarle* a uno *las cajas*, *subírsele* a uno *el apellido*, *tenderle* a uno *una cama*, *volverle* a uno *el alma al cuerpo*.

NDCQ: *acabarse* a alguien *la cuerda*, *aflojarse* a alguien *las canillas*, *caer* a alguien *los clavos*, *cantar* a un hombre *la gallina*, *correrse* a alguien *las tejas*, *cruzársele* a alguien *los cables*, *dar* a alguien *fin*, *írsele* a alguien *el alma a los talones*, *metérsele* a alguien *las cabras*, *pegarse* a alguien *las cobijas*, *salírsele* a alguien *el maíz*, *subirse* a alguien *el apellido*, *tenderle* a alguien *una cama*, *volverle* a alguien *el alma al cuerpo*.

[Loc... + sujeto + ...Loc + objeto]

NDCQ: *caer algo como un balde de agua fría* a alguien.

[Loc... + objeto + ...Loc + sujeto]

DCA: *babearle* a uno *el culo* un toro, un perro, etc., *darle* a uno *alergia* una persona o cosa, *no importarle* a uno *un carajo* alguien o algo.

Las listas precedentes evidencian que, al momento de incluir los contornos en el espacio del lema, tanto el *Diccionario de costarriqueñismos* de Agüero como el *Nuevo diccionario de costarriqueñismos* de Quesada fluctúan entre el esquema que mantiene intacta la estructura de la locución verbal (*echar al fuego a una persona*) y el esquema que la divide (*echar a alguien al agua*).

Aunque no de la misma manera ni con la misma frecuencia, los elementos del contorno son tenidos en cuenta en los tres diccionarios al momento de establecer el lema de las locuciones verbales; en los siguientes cuadros podemos apreciar en qué medida lo hace cada obra.

Como puede verse en el **cuadro 21**, el *Diccionario de costarriqueñismos* de Agüero presenta la mayor tendencia a incluir elementos de contorno en el espacio del lema: de las 611 unidades tratadas como locución verbal, 196 lemas llevan algún elemento de contorno, esto representa un 32,1%; los porcentajes disminuyen significativamente en los otros dos diccionarios, así pues, para el *Nuevo diccionario de costarriqueñismos* de Quesada encontramos que de 345 unidades 47 llevan contorno, esto es un 13,6%, y para el *Diccionario de americanismos* tenemos que de 302 unidades 22 llevan contorno, lo cual representa solo un 7,3%:

	DCA		NDCQ		DAA	
Lemas con contorno	196	32,1%	47	13,6%	22	7,3%
Lemas sin contorno	415	67,9%	298	86,4%	279	92,7%
Total de Loc. V.	611	100%	345	100%	301	100%

Cuadro 21. Lemas con elementos de contorno: ocurrencias por diccionario.

Si vamos al detalle de las funciones sintácticas (**cuadro 22**), tenemos que en el DCA, sobre un total de 209 elementos de contorno en el lema²²⁷, 70 (33,5%) son contornos de sujeto, 40 (19,1%) son contornos de objeto directo y 83 (39,7%) son contornos de objeto indirecto. La proporción es similar en el NDCQ, pues, sobre un total de 51 elementos de contorno, 13 (25,5%) son contornos de sujeto, 12 (23,5%) son contornos de objeto directo y 26 (51%) son contornos de objeto indirecto. Finalmente, en el DAA, sobre un total de 22 elementos de contorno, solamente 2 (9,1%) son contornos de objeto directo y 20 (90,9%) son contornos de objeto indirecto:

	DCA		NDCQ		DAA	
Contorno de sujeto	70	33,5%	13	25,5%	0	0,0%
Contorno de Obj. directo	40	19,1%	12	23,5%	2	9,1%
Contorno de Obj. indirecto	83	39,7%	26	51,0%	20	90,9%
Contorno de CRP	10	4,8%	0	0,0%	0	0,0%
Contorno otros	6	2,9%	0	0,0%	0	0,0%
Total de elementos de contorno ²²⁸	209	100%	51	100%	22	100%

Cuadro 22. Lemas con contorno: ocurrencias por diccionario y por función sintáctica.

Desde el punto de vista cualitativo, debemos subrayar que ninguno de los tres diccionarios muestra un tratamiento regular de la fraseología en cuanto a la inclusión de elementos del contorno en el espacio del lema; por una parte, estos argumentos no

²²⁷ Algunos lemas llevan más de un contorno, de allí que el número total de elementos de contorno (DCA: 209, NDCQ: 51, DAA: 22) sea superior al número de lemas con contorno (DCA: 196, NDCQ: 47, DAA: 22).

²²⁸ Cfr. nota 227.

siempre aparecen y, por otra, no hay sistematicidad en la forma de incluirlos. Los siguientes casos tomados de las tres obras son representativos de esta situación.

En el DCA es frecuente que una locución verbal entre por distintos artículos, esto es así para *jalar el aire*, que entra por el artículo del sustantivo **aire** y por el artículo del verbo **jalar**. Como puede verse en la transcripción de abajo, el sublema que aparece en el artículo de **aire** lleva el contorno de objeto indirecto *a uno*, mientras que el sublema que aparece en el artículo de **jalar** no lleva este elemento contextual:

DCA	
Lema con contorno	Lema sin contorno
aire . m. ...// <i>jalarle el aire</i> a uno. fr. fig. fam. V. jalar . //	jalar // <i>jalar el aire</i> . fr. fig. fam. Amonestar, reprender, meter en cintura. //

Algo similar encontramos para la locución *taparse con la misma cobija*, que, cuando entra al diccionario por el artículo de **cobija**, el lema lleva el contorno *dos o más personas*, mientras que cuando entra por el artículo de **tapar**, el lema no se acompaña de ningún complemento:

DCA	
Lema con contorno	Lema sin contorno
cobija . f. Manta... // <i>taparse con la misma cobija</i> dos o más personas. loc. fig. fam. Estar dos o más personas de acuerdo en su conducta, principalmente si esta no es correcta, o estar conjuradas en algún acto.	tapar . tr. fam. ...// <i>taparse con la misma cobija</i> . fr. fig. fam. Ser lobo de una misma camada, guardarse recíprocamente los secretos.

El NDCQ registra las locuciones *irse el alma a los talones* e *irse el cuajo a los talones*, variantes que, pese a tener idéntica estructura y significado, no son tratadas de la misma manera, pues el lema de la primera lleva el contorno de objeto indirecto *a alguien* mientras que el lema de la segunda no (aunque sí se da información de este tipo en el ejemplo “A Fulano se le fue el cuajo a los talones”):

NDCQ	
Lema con contorno	Lema sin contorno
alma f. ...// <i>írsele a alguien el alma a los talones</i> loc. Asustarse mucho.	cuajo m. <i>irse el cuajo a los talones</i> loc. Atemorizarse, llenarse de miedo. (<i>A Fulano se le fue el cuajo a los talones</i>).

Lo mismo encontramos para las variantes *caer la peseta* y *caer el cuatro*, donde solo la primera lleva el contorno de objeto indirecto *a alguien*:

NDCQ	
Lema con contorno	Lema sin contorno
peseta f. Moneda de veinticinco céntimos de colón. ...// caer la peseta a <u>alguien</u> loc. Encontrar repentinamente la solución a determinado asunto, caer en la cuenta, dar en ello.	cuatro m. Moneda de cincuenta céntimos de colón. ...// caer el cuatro loc. Lo mismo que caer la peseta (ver peseta).

En el DAA, como se vio antes, salvo pocas excepciones, se encuentran casi exclusivamente contornos expresados mediante el pronombre átono *le*, especialmente cuando se trata de locuciones clausales, sin embargo, la expresión de este complemento no se realiza de manera constante a lo largo de la obra.

Comparemos, por ejemplo, las locuciones de los dos siguientes grupos, donde los lemas del primero llevan el pronombre *le* mientras que los del segundo no:

DAA	
Lemas con contorno	Lemas sin contorno
<u>caerle</u> los clavos	aflojarse el ruedo
<u>caérsele</u> la Biblia	arratonarse el cerebro
<u>caérsele</u> las babas	caer el cuatro
<u>corrérsele</u> las tejas	caer la cora
<u>darle</u> una pasada	caer la peseta
<u>darle</u> masilla	dar una pasada
<u>metérsele</u> el agua	dar masilla
<u>metérsele</u> las cabras	irse el alma a los talones
<u>patinarle</u> el coco	irse el cuajo a los talones
<u>pegársele</u> las cobijas	soltarse el ruedo
<u>salírsele</u> el maíz	
<u>subírsele</u> el apellido	

Cuadro 23. DAA: lista comparativa de lemas con contorno y lemas sin contorno.

En algunos casos, una misma locución puede aparecer en el mismo artículo con el clítico *le* y sin él, por ejemplo *dar una pasada* (**a**¹⁷) y *darle una pasada* (**v**¹⁹):

DAA
dar(se). a ¹⁷. || ~ una pasada . loc. verb. <i>Ho, CR</i> . obsol. Reprender con vehemencia <i>a alguien</i> . pop. v ¹⁹. || ~le una pasada . loc. verb. <i>CR</i> . obsol. Reprender con vehemencia. pop + cult → espon.

Es especialmente llamativo el caso de las siguientes variantes regionales (o sinónimos, si se prefiere), registradas en el DAA de tres maneras distintas en lo tocante a la expresión de los elementos gramaticales *se* y *le*: 1º con el verbo en forma transitiva (**prender la bombilla**), 2º con el verbo en forma pronominal transitiva (**prenderse el bombillo, prenderse la chispa**), y 3º con el verbo en forma pronominal transitiva y con complemento *le* (**prendersele el foco**):

DAA
<p>prender(se).</p> <p>c. || ~ la bombilla. loc. verb. <i>PR.</i> Ocurrírsele una idea a <i>alguien</i>...</p> <p>g. || ~se el bombillo. i. loc. verb. <i>Ni, CR...</i> Venírsele a la mente a <i>alguien</i> de modo repentino la solución a un problema...</p> <p>k. || ~se la chispa. loc. verb. <i>Cu.</i> Ocurrírsele a <i>alguien</i> una idea genial.</p> <p>l. || prendersele el foco. i. loc. verb. <i>Mx, Ho, Ni, Pa, Ec, Pe, Bo.</i> Encontrar repentinamente la solución a un problema determinado... ii. <i>Mx, Ec, Bo.</i> Ocurrírsele una idea a <i>alguien</i>...</p> <p>m. || prendersele la ampolleta. loc. verb. <i>Ch.</i> Venirle a <i>alguien</i> a la mente una idea ingeniosa o la solución a un problema...</p> <p>n. || prendersele la lamparita. loc. verb. <i>Ve, Py, Ar, Ur.</i> Tener <i>alguien</i> una buena idea o darse cuenta repentinamente de...</p>

Los ejemplos que hemos mostrado son representativos de la inconstancia que exhiben nuestros diccionarios en cuanto a la opción de insertar argumentos en el espacio del lema; en tanto que, en lo que respecta a la manera como se insertan estos contornos, son destacables los siguientes aspectos:

a) El DCA es el único de los tres diccionarios que incluye en el espacio del lema contornos que explicitan entidades y conceptos más específicos que los representados por los comodines *alguien, una persona, algo, una cosa, un animal*, etc., por ejemplo, “un jugador de fútbol” en **coger o sorprender** a un jugador de fútbol **en la milpa**:

DCA	NDCQ
<p>milpa. f. Maizal, terreno cultivado exclusivamente de maíz. // coger o sorprender a un <u>jugador de fútbol</u> en la milpa. expr. fig. Sorprender el árbitro al jugador colocado entre los zagueros...</p>	<p>milpa f. Maizal.// estar en la milpa loc. [<i>Dep.</i>] En el fútbol, estar fuera de juego, entre el portero y los defensas contrarios.</p>

Lo mismo se puede decir para contornos que refieren entidades con especificación de sexo o edad, como “una mujer” en *dejar el tren* a una mujer²²⁹:

DCA	NDCQ	DAA
tren. m. ...// <i>dejar el tren</i> a <u>una mujer</u> . fr. fig. fam. Quedar soltera, solterona.	tren m. ...// <i>dejar el tren</i> loc. Quedarse solterona. (<i>A Fulana la dejó el tren</i>).	dejar(se). y ¹. || ~ el tren. loc. verb. <i>Gu, Ho, Ni, CR, Co, Bo.</i> Quedarse soltera una mujer. espon ^ fest. ♦ írsele el tren.

Desde el punto de vista semántico, estos contornos aluden a seres y cosas relativamente determinados dentro de una clase mayor, podría decirse que algunos de ellos son hipónimos de otros significantes de contenido más general, o incluso más vago, factibles de aparecer en su lugar. Así, “un toro, un perro”, “el que juega a los dados”, “un orador”, “una prenda”, “una discusión”, “una riña”, “una polémica”.

b) El DCA exhibe más variedad e irregularidad que el NDCQ en cuanto a las palabras comodín utilizadas para expresar los contornos en el espacio del lema: para referentes humanos, el DCA utiliza el sintagma nominal *una persona* y los pronombres *uno* y *alguien*, mientras que el NDCQ siempre utiliza el pronombre *alguien*; para referentes inanimados, el DCA utiliza el sintagma *una cosa* y el pronombre *algo*, mientras que el NDCQ utiliza únicamente el pronombre *algo*.

c) Tanto en el DCA como en el NDCQ muestran fluctuaciones en cuanto a la ubicación de los elementos de contorno, ya que unas veces aparecen después de la estructura de la locución y otras veces aparecen en medio de ella; por ejemplo:

DCA: *hacer cachete* a uno, *cortarle el rabo* a uno, *hacerle* a uno *cachete*, *meterle* a uno *una jáquima*.

NDCQ: *metérsele el agua* a alguien, *caer la peseta* a alguien, *metérsele* a alguien *las cabras*, *caer* a alguien *los clavos*.

²²⁹ El único caso que recogemos en nuestro corpus que no se encuentra en el DCA es *cantar* a un hombre la gallina, que registra el NDCQ; lo consideramos, pues, un ejemplo excepcional, no representativo.

d) Contribuye también a la falta de sistematicidad en el DCA y en el NDCQ que se vacile constantemente en cuanto a la duplicación del objeto indirecto mediante el pronombre átono *le*. En los siguientes cuadros comparativos puede apreciarse que existe un buen grado de arbitrariedad en torno a esta opción:

DCA	
Lemas con duplicación del compl.	Lemas sin duplicación del compl.
<i>acabársele la cuerda</i> a uno <i>cogerle el volado</i> a una cosa <i>cortarle el rabo</i> a uno <i>darle la vuelta</i> a uno <i>darle suave</i> a uno <i>echarle alpiste</i> a uno <i>hacerle calistenia</i> a uno <i>llevarle o tenerle ley</i> a uno	<i>apretar las clavijas</i> a uno <i>dar o no pelota</i> a uno <i>dar sopa de muñeca</i> a uno <i>dar una sacada</i> a uno <i>echar el caballo</i> a uno <i>hacer cachete</i> a uno <i>jalar el aire</i> a uno <i>tirar chinitas</i> a una persona

Cuadro 24. DCA: lista comparativa de lemas con duplicación del complemento indirecto.

NDCQ	
Lemas con duplicación del compl.	Lemas sin duplicación del compl.
<i>cruzársele</i> a alguien los cables <i>encendérsele el bombillo</i> a alguien <i>írsele</i> a alguien el alma a los talones <i>metérsele</i> a alguien las cabras <i>metérsele el agua</i> a alguien <i>salírsele</i> a alguien el maíz <i>soltársele el ruedo</i> a alguien <i>tenderle</i> a alguien una cama <i>volverle</i> a alguien el alma al cuerpo	<i>acabarse</i> a alguien la cuerda <i>aflojarse</i> a alguien las canillas <i>alzar el rabo</i> a alguien <i>caer la peseta</i> a alguien <i>caer</i> a alguien los clavos <i>cantar</i> a un hombre la gallina <i>correrse</i> a alguien las tejas <i>dar</i> a alguien fin <i>pegarse</i> a alguien las cobijas <i>subirse</i> a alguien el apellido <i>tapar la boca</i> a alguien

Cuadro 25. NDCQ: lista comparativa de lemas con duplicación del complemento indirecto.

No obstante, encontramos que en el DCA sistemáticamente se da la coaparición del clítico *le* y el complemento tónico cuando este último rompe la unidad fonético-gráfica de la locución: *arrimarle* a uno *la canoa*, *aterrársele* o *llenársele* a uno *la cachimba de tierra*, *bailarle* a uno *la caravana*, *corrérsele* a uno *las tejas*, *hacerle* a uno *cachete*, *meterle* a uno *una jáquima*, etcétera.

Por otra parte, debemos señalar que algunos lemas del DCA y del NDCQ pueden llevar únicamente el pronombre átono *le* enclítico como contorno de complemento indirecto:

DCA: *empujarle el achote, meterle el achote, no vérselo el chingo.*

NDCQ: *zumbarle la chaqueta.*

e) En términos generales, la distinción formal de los elementos de contorno respecto a los elementos de la locución verbal propiamente dicha se lleva a cabo de manera sistemática y coherente en el DCA y en el NDCQ. Excepto los pronombres enclíticos, los contornos se distinguen por llevar una tipografía distinta de la que llevan los componentes de la unidad fraseológica, esto se puede apreciar en los ejemplos que venimos citando.

En cuanto al *Diccionario de americanismos*, ya hemos dicho que en el espacio del lema de ciertas locuciones verbales únicamente se encuentran contornos expresados mediante el pronombre átono *le*. A lo anterior debemos agregar que estos elementos contextuales se presentan como un componente más de la unidad fraseológica ya que no se distinguen de la locución propiamente dicha mediante modificaciones tipográficas o signos de puntuación:

DAA
<p>dar(se).</p> <p>h². || ~ canillera. i. loc. verb. <i>CR, PR</i>. Temblarle a alguien las piernas. pop + cult → espon ^ fest. ii. <i>CR, PR</i>. Acobardarse <i>alguien</i>. pop + cult → espon ^ fest.</p> <p>d⁵. || ~ duro. i. loc. verb. <i>CR, Cu, RD, Co, Bo, Ch</i>. Golpear <i>a alguien</i>.</p> <p>a¹⁷. || ~ una pasada. loc. verb. <i>Ho, CR</i>. obsol. Reprender con vehemencia <i>a alguien</i>. pop.</p> <p>r¹⁸. || ~le duro. i. loc. verb. <i>CR, RD, Ve, Bo, Py; Ar, Ur</i>. pop + cult → espon. Trabajar con empeño, denodadamente.</p> <p>g¹⁹. || ~le masilla. loc. verb. <i>CR</i>. Propinar una golpiza a alguien. pop + cult → espon.</p> <p>i¹⁹. || ~le mente. loc. verb. <i>CR, Cu, RD</i>. Pensar mucho en algo, preocuparse por ello.</p> <p>ñ¹⁹. || ~le sopa de muñeca. loc. verb. <i>Ni, CR</i>. Propinar una paliza <i>a alguien</i>.</p> <p>v¹⁹. || ~le una pasada. loc. verb. <i>CR</i>. obsol. Reprender con vehemencia. pop + cult → espon.</p>

La no diferenciación de este tipo de elementos ajenos a la unidad fraseológica propiamente dicha puede acarrear un nuevo inconveniente cuando aparecen ciertas unidades que cuentan entre sus componentes fijos pronombres átonos sin un referente específico. Notemos en el siguiente cuadro que el DAA registra los lemas **dar una pasada** (**a**¹⁷) y **darle una pasada** (**v**¹⁹), que corresponden a una locución que significa ‘reprender con vehemencia’, aquí el pronombre *le* es completamente opcional; notemos también que en el mismo artículo aparecen los lemas **dar duro** ‘golpear, propinar una golpiza’ (**d**⁵) y **darle duro** ‘trabajar con empeño’ (**r**¹⁸), correspondientes a dos locuciones distintas, aquí el pronombre *le* es opcional solamente para la primera locución, para la segunda es un elemento fijo de la unidad fraseológica:

DAA
<p>dar(se). d⁵. || ~ duro. i. loc. verb. <i>CR, Cu, RD, Co, Bo, Ch</i>. Golpear a alguien. a¹⁷. || ~ una pasada. loc. verb. <i>Ho, CR</i>. obsol. Reprender con vehemencia a alguien. pop. r¹⁸. || ~le duro. i. loc. verb. <i>CR, RD, Ve, Bo, Py; Ar, Ur</i>. pop + cult → espon. Trabajar con empeño, denodadamente. v¹⁹. || ~le una pasada. loc. verb. <i>CR</i>. obsol. Reprender con vehemencia. pop + cult → espon.</p>

De manera que, desde el punto de vista del análisis fraseológico y con repercusiones en el tratamiento lexicográfico, en *dar[le] duro* ‘golpear, propinarle una golpiza a alguien’ y *darle duro* ‘trabajar con empeño’, el clítico *le* desempeña funciones distintas; en la primera, el pronombre *le* se correspondería con un argumento externo requerido por la unidad fraseológica cuya inclusión en el lema es totalmente opcional:

«ALGUIEN le da duro A ALGUIEN», por ejemplo:

“Mi hermana tenía patadas, puñetazos y lesiones por todo el cuerpo. Le dieron duro, nos dijo un agente del OIJ [...]”, relató ayer el hermano de la víctima. (LNPaís)

en la segunda, el pronombre *le* es parte constituyente de la locución, es decir, es un elemento fijo e invariable que como pronombre no tiene un referente determinado o conocido, por lo tanto su inclusión en el lema es totalmente obligatoria:

«ALGUIEN **le da duro**», por ejemplo:

Son 10 las divisas que estarán en competición y que prometen *darle duro* para figurar en el campeonato. (DEExt)

El famoso cantante Pedro Capmany [...] hace lo imposible para aprender a bailar [...] “Hacer las vueltas es lo que más me cuesta, pues yo me embarqué en esta nueva aventura del baile, así que debo *darle duro*”, comentó Pedro. (TeleTEnt)

Ante pares de lemas como estos:

dar una pasada (a ¹⁷)	=	darle una pasada (v ¹⁹)
dar duro (d ⁵)	≠	darle duro (r ¹⁸)

es conveniente considerar que el hecho de no establecer una distinción clara entre los elementos contextuales y los componentes propios de la unidad fraseológica acarrea un problema de descripción cuando se registran también unidades en las que el pronombre *le* sí forma parte de la locución propiamente dicha.

7.1.2 Sublematización de las locuciones verbales

A partir de la información explícita que brinda cada uno de nuestros tres diccionarios en sus páginas preliminares y, especialmente, con base en de la evidencia extraída de nuestro corpus, en el presente apartado estudiamos los criterios empleados en el DCA, el NDCQ y el DAA para, por una parte, ubicar las locuciones verbales en el cuerpo del diccionario, esto es, bajo cuál o cuáles elementos de la macroestructura se registran como sublemas o subentradas; y, por otra parte, ordenarlas en el interior del artículo lexicográfico, lo cual concierne a la organización de la microestructura.

7.1.2.1 SUBLEMATIZACIÓN DE LAS LOCUCIONES VERBALES EN EL DCA

Si bien el principal modelo lexicográfico que sigue el *Diccionario de costarrriqueñismos* de Agüero se encuentra en los diccionarios de la Real Academia Española, para la sublematización de las unidades pluriverbales Agüero se aparta del DRAE en buena medida al darles entrada en múltiples artículos –lo que podemos llamar sublematización múltiple–, así lo explica en las *Indicaciones para el uso de este diccionario*:

La inclusión de dichos grupos de palabras también se ha hecho como en el diccionario académico, poniendo cada grupo en el artículo encabezado por la voz que se destaca más en él (frase, locución, refrán...). A veces podría estar incluido alguno de estos grupos en el artículo encabezado por otra de sus palabras principales, pero en este caso no se define, sino que se remite al artículo en que se haya definido. (Agüero Chaves, 1996, pág. XXIII)

Sin embargo, el DCA es inconstante en cuanto al lugar por donde entran las unidades pluriverbales, esto ya se vislumbra en la vaguedad que encierra el enunciado “A veces podría estar incluido alguno de estos grupos en el artículo encabezado por otra de sus palabras principales”, pues no hay ningún indicio para relacionar este “a veces” con un criterio concreto de sublematización. Además de esto, también resultan poco precisas las denominaciones “la voz que destaca más” y “sus palabras principales” que se encuentran en el mismo párrafo.

Para organizar nuestro análisis tomamos como criterio la configuración de las locuciones verbales en cuanto a las unidades de contenido léxico que las conforman –lo que Agüero llama “voces que destacan más” y “palabras principales”–, esto es, el verbo nuclear (aunque sea un verbo semánticamente vacío)²³⁰ y los sustantivos, adjetivos y adverbios, asimismo, en algunos casos hemos tomado en cuenta otros verbos “subordinados”. Así pues, proponemos los siguientes esquemas para representar:

1) locuciones formadas por un verbo nuclear (V) y una unidad de contenido léxico (UL): «V + UL», por ejemplo, *botar el rancho, estar hasta el copete, medir calles y montarse en la carreta*.

2) locuciones formadas por un verbo nuclear (V) y dos unidades de contenido léxico (UL): «V + UL + UL», por ejemplo, *llenarse[le] la cachimba de tierra, buscar la comba al palo, irse[le] el alma a los talones y ver chinos con sombrilla*.

3) locuciones formadas por un verbo nuclear (V) y tres o más unidades de contenido léxico (UL): «V + UL + UL + UL», por ejemplo, *estar a coyol partido coyol comido, estar más caliente que un jarro zonto y hacer un avío y dos mandados*.

4) locuciones formadas por un verbo nuclear (V) y un pronombre átono, por ejemplo: *asoleársela, agenciárselas, asuntarle y caiteárselas*.

De acuerdo con lo anterior, las posibilidades de sublematización de locuciones verbales en el DCA son las siguientes²³¹:

1. Locución verbal con esquema «V + UL»

Para las locuciones verbales con esquema «V + UL» encontramos las siguientes posibilidades de ubicación o registro en el cuerpo del diccionario:

²³⁰ Verbo nuclear desde el punto de vista sintagmático.

²³¹ En los esquemas que presentamos no tomamos en cuenta los elementos gramaticales (preposiciones, conjunciones, artículos), solamente el verbo y las demás palabras de contenido léxico: «V + UL», «V + UL + UL». En los ejemplos que aportamos aparecen subrayados los componentes de la locución verbal por donde esta entra al diccionario.

a) Entren únicamente por el artículo del componente no verbal, generalmente un sustantivo: *botar el rancho*, *meter el colmillo*:

DCA	
rancho. m. <i>botar el rancho.</i> fr. fa m. Devolver lo comido, el rancho (1ª acep.), vomitar.	
colmillo. m. ...// <i>meter el colmillo.</i> fr. fig. fam. Pedir un precio muy alto por lo que se vende, estafar.	

b) Entren únicamente por el artículo del verbo: *cantar sin guitarra*, *montarse en la carreta*:

DCA	
cantar. tr. ...// <i>cantar sin guitarra.</i> fr. fam. Confesar descuidadamente lo que tenía en secreto.	
montar. tr. ...// prnl. fam. <i>en la carreta.</i> expr. fig. fam. Embriagarse, emborracharse. //	

c) Entren tanto por el artículo del verbo como por el artículo del componente no verbal: *amarrar el perro*, *matar la culebra*:

DCA	
Sublematización por el componente verbal	Sublematización por el componente no verbal
amarrar. tr. ...// <i>amarrar el perro.</i> expr. fig. fam. y fest. No pagar una deuda. <i>Ese sinvergüenza me AMARRÓ EL PERRO.</i>	perro. m. ...// <i>amarrar el perro.</i> fr. fig. fam. Estafar, no pagar una deuda. V. <i>perrear.</i> //

DCA	
Sublematización por el componente verbal	Sublematización por el componente no verbal
matar. tr. ...// <i>la culebra.</i> fr. fig. fam. Estar ocioso, vagabundear, pero fingiendo que se está trabajando. Este cubanismo se aclimató en Costa Rica desde hace por lo menos medio siglo... //	culebra. f. ...// <i>matar la culebra.</i> expr. fam. Cubanismo que se aclimató en Costa Rica; significa matar el tiempo fingiendo que se está trabajando... //

2. Locución verbal con esquema «V + UL + UL»

Las locuciones verbales con esquema «V + UL + UL» tienen las siguientes posibilidades de ubicación o registro en el cuerpo del diccionario:

a) Entran únicamente por el artículo de uno de los componentes no verbales, generalmente un sustantivo: *aterrársele/llenársele la cachimba de tierra, dar sopa de muñeca, estar en la cola de un venado*:

DCA	
cachimba. f. ...// aterrársele o llenársele a uno la cachimba de tierra. loc. fig. fam. Agotársele a uno la paciencia y enfadarse.	
sopa. f. dar sopa de muñeca a uno. fr. fig. fam. Soppearlo.	
venado. m. estar una cosa en la cola de un venado. fr. fig. fam. Ser muy insegura, improbable, difícil de obtener o realizar, o de recuperar.//	

b) Entran únicamente por los artículos de los componentes no verbales, generalmente sustantivos: *buscar la comba al palo, dar agua a los caites, pensar en la inmortalidad del cangrejo*:

DCA	
Sublematización por el componente no verbal 1	Sublematización por el componente no verbal 2
comba. f. buscarle la comba al palo. fr. fig. fam. Buscar la manera más fácil de hacer una cosa.	palo. m. ...// buscarle la comba al palo. loc. fig. y fam. Buscar la manera de hacer una cosa difícil o de resolver un asunto complicado.//

DCA	
Sublematización por el componente no verbal 1	Sublematización por el componente no verbal 2
agua. f. ...// darles agua a los caites. fr. fig. fam. Huir, salir corriendo, echar a correr. //	caite. (Del mejic. <i>cactli</i> .) m. ...// dar o darles agua a los caites. V. agua //

DCA	
Sublematización por el componente no verbal 1	Sublematización por el componente no verbal 2
inmortalidad. f. pensar en la inmortalidad del cangrejo. V. cangrejo.	cangrejo. m. ...// pensar en la inmortalidad del cangrejo. Loc. fig. fam. Estar en Babia, pensar en las musarañas.

En algún caso, la locución entra también por un verbo “subordinado”, como ocurre en *(no) tener cola que pisarle*:

DCA	
Sublematización por un componente no verbal	Sublematización por un verbo “subordinado”
cola. f. ...// tener o no tener uno cola que majarle o pisarle. fr. fig. y fam. Tener o no malos antecedentes.	pisar. ...// no tener uno cola (o rabo) que pisarle. expr. fig. fam. No tener uno nada que pueda arrastrarse, ser honrado, correcto, de buena conducta.

c) Entran únicamente por el artículo del verbo: *pasearse en la olla de leche*, *quedar sin Inés y sin el retrato*, *volver[le] el alma al cuerpo*:

DCA
pasearse. prnl. ...// pasearse en las perlas. fr. fig. fam. Echar a perder una cosa o malograr un negocio. // en la olla de leche. fr. fig. fam. Significa lo mismo que la anterior. //
quedar. intr. ...// quedar o quedarse sin Inés y sin el retrato. fr. fig. fam. Quedarse sin una cosa ni otra, perderlo todo por escoger mucho, demorarse, etc. //
volver. tr. volverle a uno el alma al cuerpo. fr. fig. fam. Quitársele el susto, perder el temor que tenía en un momento dado. <i>Cuando al fin se movió, entonces ME VOLVIÓ EL ALMA AL CUERPO.</i> //

d) Entran por el artículo del verbo y por uno de los artículos de los componentes no verbales: *coger asando elotes*, *dar atolillo con el dedo*, *sudar calenturas ajenas*:

DCA	
Sublematización por el verbo	Sublematización por un componente no verbal
coger. intr. ...// coger a uno asando elotes. fr. fig. fam. Sorprenderlo distraído. //	elote. (Del nahua <i>elotl.</i>) m. Mazorca tierna de maíz. // coger a uno asando elotes. fr. fig. fam. Cogerlo distraído, descuidado. //

DCA	
Sublematización por el verbo	Sublematización por un componente no verbal
dar. intr. fam. ...// atolillo con el dedo. fr. fig. fam. V. atolillo. //	atolillo. (d. de <i>atol.</i> V.) m. ...// dar atolillo con el dedo. loc. fig. fam. Entretener con falsas promesas, dar largas a un asunto engañando a la persona interesada en él con falsas promesas.

DCA	
Sublematización por el verbo	Sublematización por un componente no verbal
sudar. tr. ...// calenturas ajenas. fr. fig. fam. Preocuparse mucho o sufrir por las calamidades de otras personas. //	calentura. f. ...// sudar calenturas ajenas. expr. fig. fam. Sufrir lo que no le corresponde a uno sino a otro, preocuparse por ello.

e) Entran por el artículo del verbo y por los artículos de los componentes no verbales: *ser más hojas que almuerzo, verse en alas/alitas de cucaracha*:

DCA		
Sublematización por el componente verbal	Sublematización por el componente no verbal 1	Sublematización por el componente no verbal 2
ser². v. s. ...// ser más hojas que almuerzo. expr. fig. fam. V. hoja. //	hoja. f. ...// ser más hojas que almuerzo o tamales. expr. fig. fam. Ser más ruido que nueces, más apariencia y volumen que contenido...	almuerzo. m. ...// ser más hojas que almuerzo. Loc. fam. fig. Tener un paquete más envoltura que contenido. Alude a los almuerzos que los labriegos llevan al trabajo, que suelen envolverse en hojas soasadas de plátano en vez de papel.

DCA		
Sublematización por el componente verbal	Sublematización por el componente no verbal 1	Sublematización por el componente no verbal 2
ver. tr. ...// verse uno en alas o alitas de cucaracha. V. cucaracha.	ala. f. ...// estar o verse uno en alas o alitas de cucaracha. Loc. fam. Verse uno en un peligro inminente, a punto de morir. alitas. f. pl. estar o verse en alitas de cucaracha. V. ala.	cucaracha. f. ...// estar o verse en alas (o alitas) de cucaracha. expr. fig. fam. Estar o verse en un inminente peligro, a punto de sufrirlo (de muerte, accidente, etc.) //

3. Locución verbal con esquema «V + UL + UL + UL»

En nuestro corpus encontramos unas pocas locuciones verbales que son algo más complejas que las anteriores en cuanto al número de unidades de contenido léxico que las conforman. La sublematización de estas locuciones es, como en los casos anteriores,

bastante arbitraria en el sentido de que, si bien hemos dilucidado las distintas maneras para darles entrada, no es posible establecer un patrón suficientemente constante.

Así, para las locuciones verbales con esquema «V + UL + UL + UL» encontramos las siguientes posibilidades de registro en el cuerpo del diccionario:

a) Entran solamente por el artículo de uno de los componentes no verbales: *estar a coyol partido coyol comido, salir más caro el caldo que los huevos, ser como darle un chonetazo a una lora.*

b) Entran únicamente por los artículos de varios de los componentes no verbales: *estar más caliente que un jarro zonto, perder hacha, calabazo y miel.*

c) Entran solo por el artículo del verbo: *buscar tres/cinco pies al gato, salir de Guatemala y caer en Guatepeor.*

d) Entra por el artículo del verbo y por uno o varios de los artículos de los componentes no verbales: *ser más viejo que el cómo le va.*

4. Locución verbal con esquema «V + pronombre»

Todas estas locuciones entran al diccionario, claro está, por el artículo encabezado por el componente verbal: *amarrársela, asoleársela, asuntarle, caiteárselas, clavársela, clavárselo, comprársela, echárselas (de), peinarla, picarla (de), ponérsela, tirárselas (de).*

DCA
amarrar. tr. ...// amarrársela. fig. fam. Emborracharse. <i>Perdió el empleo porque SE LA AMARRABA. No hay que AMARRÁRSELA. //</i>
asolear. tr. ...// asoleársela a uno. fig. fam. Decirle hijo de puta. <i>El jugador SE LA ASOLEÓ al árbitro y este lo expulsó.</i>
caitearse. (De <i>caite.</i>) prol. fam. Irse, ausentarse. // caiteárselas. Significa lo mismo que caitearse. //

En la presentación del *Diccionario de costarriqueñismos* de Agüero que ofrecemos en el apartado 5.3.2.3.3 (p. 85) ya nos referimos a la organización general de las subentradas. Decíamos que los artículos encabezados por sustantivo se organizan en bloques siguiendo un criterio gramatical (bloque de compuestos sintagmáticos / bloque de locuciones) y que los miembros de cada uno de estos bloques van ordenados alfabéticamente, independientemente del tipo de locución de que se trate.

Por otro lado, en los artículos encabezados por verbo, las subentradas se disponen alfabéticamente, aunque en algunos casos la organización del artículo cambia en función de la subcategorización gramatical, concretamente cuando se registran en bloques separados los usos transitivos y los usos transitivos pronominales del verbo en cuestión, con lo cual las locuciones verbales también se distribuyen de acuerdo con dichos usos.

Como puede verse en el siguiente ejemplo, **alzar** como verbo transitivo no tiene ninguna acepción, pero sí aparecen en un primer bloque y ordenadas alfabéticamente las subentradas **alzarle el rabo**, **alzarle la cola** y **alzarle pelo**, a continuación aparecen las acepciones del lema en su uso transitivo pronominal –numeradas 2, 3, 4, 5 y 6– y tras estas las subentradas [alzarse] **de atrás**, [alzarse] **de manos** y [alzarse] **la bata**:

alzar. tr. **alzarle el rabo** a uno. Fr. fig. fam. Ayudar a uno en el oficio, aliviarle el trabajo. // **alzarle la cola** a uno. V. **alzarle el rabo**. // **alzarle pelo** a uno, a un animal o a una cosa. Fr. fig. fam. Tenerle miedo. // 2. prnl. fam. Enojarse, encolerizarse. // 3. Fugarse. // 4. Irse y hacerse montaraz un animal doméstico. // 5. fig. fam. Emborracharse. // 6. fig. fam. Seguido de la prep. **con** más complemento directo de cosa significa robarse esta. *El caco SE ALZÓ CON TODO el dinero.* // **de atrás**. fr. fig. fam. Enojarse, encabritarse. // **de manos**. fr. fig. fam. Enojarse, encabritarse. // **La bata**. fr. fig. fam. Irse, ausentarse, alzar el vuelo. // 2. Fig. fam. Irse de parranda.

Ilustración 54. DCA: **alzar**, ejemplo de bloques de usos transitivos y usos transitivos pronominales.

Como se ha visto, el DCA es muy fluctuante en cuanto al lugar por donde entran las locuciones verbales; de manera que no es posible encontrar patrones estables relacionados con alguna estructura en particular, por ejemplo, la locución *estar en la cola de un venado* entra por el artículo de **venado** y no por el de **cola**, mientras que *estar en alas de cucaracha* entra por los artículos de **ala** y de **cucaracha**. Sirva

también de muestra la locución *dar sopa de muñeca*, que entra al DCA por el artículo de **sopa** (núcleo del sintagma “sopa de muñeca”) y no por el de **muñeca**, mientras que la locución *no ser comida de trompudo* entra por el artículo de **trompudo** (modificador del núcleo del sintagma “comida de trompudo”) y no por el de **comida**.

En los siguientes cuadros podemos apreciar cómo se manifiesta en cifras dicha fluctuación; además, puede verse que junto a esta alternabilidad existe también una tendencia a sublematizar por uno solo de los componentes de la locución, especialmente por el elemento no verbal.

En el primer cuadro, tenemos que de un total de 430 locuciones verbales con esquema «V + UL» (verbo y una unidad de contenido léxico), la mayor parte entra al diccionario por el artículo del componente no verbal, esto es, 252 (58,6%); mientras que la segunda alternativa de sublematización es darles entrada por el artículo del verbo, un total de 99 (23%); finalmente, aparecen tanto en el artículo del verbo como en el artículo del componente no verbal 79 locuciones verbales (18,4%):

Locuciones verbales con esquema «V + UL» en el DCA		
Sublematizadas por	Cantidad	porcentaje
el componente no verbal (UL)	252	58,6%
el componente verbal (V)	99	23,0%
el componente verbal y el no verbal	79	18,4%
total	430	100%

Cuadro 26. DCA: Fluctuaciones en la lematización de LVs con esquema «V + UL».

En el segundo cuadro se puede observar que de un total de 128 locuciones verbales con esquema «V + UL + UL», 64 (50%) entran al diccionario por alguno de los componentes no verbales; 24 (18,8%), por el componente verbal; 21 (16,4%), por el componente verbal y alguno de los componentes no verbales; 16 (12,5%), por los dos componentes no verbales; y únicamente 3 (2,3%) entran por los artículos de cada uno de los componentes con carga semántica:

Locuciones verbales con esquema «V + UL + UL» en el DCA		
Sublematizadas por	Cantidad	porcentaje
un componente no verbal (UL)	64	50,0%
el componente verbal (V)	24	18,8%
el componente verbal y un componente no verbal (V y UL)	21	16,4%
los dos componentes no verbales (UL y UL)	16	12,5%
todos los componentes (V, UL y UL)	3	2,3%
Total	128	100%

Cuadro 27. DCA: Fluctuaciones en la lematización de LVs con esquema «V + UL + UL».

Por otra parte, leíamos en las páginas preliminares del DCA que cuando una unidad pluriverbal entra por más de un artículo al diccionario solamente se define en uno de ellos, en tanto que en el otro, o en los otros, se incluye la remisión correspondiente:

...A veces podría estar incluido alguno de estos grupos [frase, locución, refrán...] en el artículo encabezado por otra de sus palabras principales, pero en este caso no se define, sino que se remite al artículo en que se haya definido. (Agüero Chaves, 1996, pág. XXIII)

Sin embargo, hemos podido observar que la aplicación de este criterio, establecido de manera tan clara y categórica ya desde el inicio de la obra, se presenta en muchas ocasiones como un evento fortuito, remitimos a muchos de los ejemplos citados antes, donde *amarrar el perro*, *matar la culebra*, *buscar la comba al palo*, *(no) tener cola que pisarle*, *coger asando elotes* y *sudar calenturas ajenas* llevan definiciones siempre; mientras que *dar agua a los caites*, *pensar en la inmortalidad del cangrejo* y *dar atolillo con el dedo*, llevan una definición y una remisión.

7.1.2.2 SUBLEMATIZACIÓN DE LAS LOCUCIONES VERBALES EN EL NDCQ

De manera distinta a lo que ocurre en el DCA, en el *Nuevo diccionario de costarriqueñismos* de Quesada las unidades pluriverbales no se registran en artículos múltiples, salvo en algún caso esporádico atribuible, si cabe, a un error²³². Otro aspecto que marca una diferencia entre del DCA y el NDCQ es que mientras en el primero se trataba muy vagamente la cuestión de la sublematización de la fraseología, en el segundo se explica con exactitud el procedimiento empleado para determinar la ubicación de las unidades pluriverbales mediante una serie de reglas. Así, tal como proceden diccionarios como el DUE y el DRAE²³³, en el *Diccionario* de Quesada se establece una jerarquía de categorías gramaticales para determinar la palabra ordenatriz, la cual sintetizamos a continuación:

a) las unidades que contienen uno o varios sustantivos se sublematizan en el artículo correspondiente al primer sustantivo: la locución adverbial *a chorro parado* entra por **chorro** y la locución verbal *dar atolillo con el dedo* entra por **atolillo**.

b) las unidades que no contienen ningún sustantivo pero sí uno o varios adjetivos se sublematizan en el artículo correspondiente al primer adjetivo: la locución verbal *ponerse chúcaro* entra por **chúcaro, -ra** y la locución verbal *dejar vestido y alborotado* entra por **vestido, -da**.

c) las unidades compuestas por verbo y adverbio se sublematizan en el artículo del adverbio: la locución adverbial *hasta para tirar para arriba* entra por **arriba**.

d) las unidades que no contienen ni sustantivo ni adjetivo ni adverbio, pero sí uno o varios verbos se sublematizan en el artículo correspondiente al primer verbo: la fórmula *¡quien quita!* entra por **quitar** y la locución verbal *arrancar a juir* entra por **arrancar**.

e) las unidades compuestas por adverbio y preposición se sublematizan por el adverbio: la locución prepositiva *por ahí de* entra por el adverbio **ahí**.

²³² En nuestro corpus solamente encontramos las locuciones *amarrarse una borrachera*, que entra por **amarrar** y por **borrachera** y *clavar el pico*, que entra por **clavar** y por **pico**.

²³³ Que, como es ampliamente conocido y hemos mencionado en varias ocasiones, son obras de referencia para los autores de los diccionarios de costarriqueñismos.

Por consiguiente, considerando solo los miembros con contenido léxico, las locuciones verbales –que en este diccionario llevan la marca gramatical “loc.”– se registran en el artículo de uno de los componentes no verbales, donde la palabra lematizadora se establece según la jerarquía «1º SUSTANTIVO – 2º ADJETIVO – 3º ADVERBIO», y «4º VERBO, si la única palabra de contenido léxico es un verbo». Así, por ejemplo:

Entran por el **sustantivo** *descubrir el agua tibia* y *sacar canas verdes*:

NDCQ
agua f. ...// descubrir el agua tibia loc. Creer o presentar como novedad un hecho altamente conocido y consabido.//
cana f. sacar a alguien canas verdes loc. Abrumar, causar preocupación, cansar. (<i>Esas chiquillas te van a sacar canas verdes</i>).

Entran por el **adjetivo** *ponerle bonito* y *verla fea*:

NDCQ
bonito, -ta adj. ponerle bonito loc. Esforzarse más, poner ahínco en lo que se está haciendo.
feo, -a adj. ...// verla fea loc. Verse en un aprieto, pasar penuria.

Entran por el **adverbio** *poner abajo* e *ir afuera*:

NDCQ
abajo adv. poner abajo loc. Rendirse, doblegarse, ceder.
afuera adv. ...// ir afuera loc. «poco usada» Ir al servicio sanitario. (La locución se ha perdido a causa de que los retretes están hoy generalmente dentro de la casa de habitación).

Entran por el **verbo** *no aguantarse* y *cerrarse a llover*:

NDCQ
aguantar tr. {jergal} Esperar.// no aguantarse loc. Ser orgulloso o engreído (<i>Fulano no se aguanta</i>).
cerrarse prnl. Tupirse (referido a un cultivo).// cerrarse a llover loc. Empezar a llover abundantemente.

También entran por el artículo del verbo las locuciones verbales compuestas por un verbo y un pronombre átono, como *amolarla*, *asoleársela*, *asuntarle*, *caiteárselas*, *clavárselo*, *peinarla*, *picárselas*, *ponérsele*²³⁴ y *tirárselas*.

NDCQ
amolar tr. ...// amolarla loc. Echar a perder.
asoleársela loc. Insultar, maldecir con palabras soeces (<i>A Fulano se la asolearon</i>).
asuntarle loc. {rural} Dar prisa, apurar, redoblar esfuerzos.// 2. Tomar bríos o ánimo para emprender alguna acción.
caiteárselas loc. <poco usada> Irse, marcharse.
clavarse prnl. ...// clavárselo loc. a) Tomar un trago de licor. b) Ser alcohólico.
peinarla loc. Perder el tiempo.
picárselas loc. (Zona Noroeste) Presumir, blasonar de algo (<i>Fulano se las pica de valiente</i>).
ponerse a alguien algo loc. Sospechar, presentir. (<i>A Fulano se le puso que iba a llover</i>).

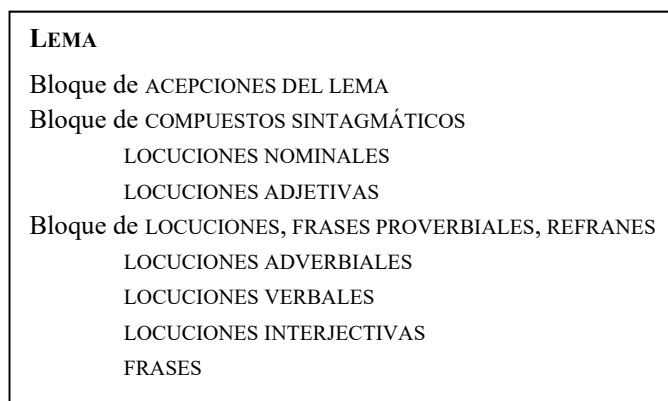
Muchas de ellas no aparecen sublematizadas bajo un lema simple, sino que constituyen su propio artículo, por ejemplo, *asoleársela* no entra por el artículo de **asolear** ni *caiteárselas* entra por un artículo encabezado por **caitear** (aunque se tratara de una palabra idiomática, es decir, que únicamente se usa en una locución):

NDCQ
asolear tr. Poner al sol.// 2. prnl. Tomar el sol.
asoleársela loc. Insultar, maldecir con palabras soeces (<i>A Fulano se la asolearon</i>).

NDCQ
caite m. «despectivo» Zapato.// ...// volar caite loc. Caminar, andar.
caiteárselas loc. <poco usada> Irse, marcharse.

²³⁴ El pronombre *le* que aparece en el lema de esta estructura pertenece, en nuestra opinión, a la combinatoria libre del verbo *ponerse* (con un significado afín al de la locución): «ALGO *se LE pone* A ALGUIEN». Cosa similar puede decirse de la forma *comérselo* registrada por el DCA (cfr. nota 218, p. 299).

Al hacer la presentación del *Nuevo diccionario de costarriqueñismos* de Quesada (apartado 5.4.2.3.3, p. 107) ya nos referimos a la organización general de las subentradas en el artículo; en el siguiente esquema representamos las pautas establecidas en sus páginas introductorias:

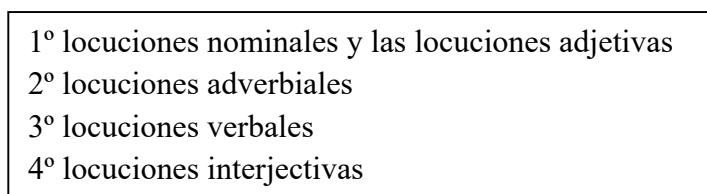


Cuadro 28. NDCQ: Esquema de los bloques en que se divide el artículo de un sustantivo.

De acuerdo con los datos de nuestro corpus, se ve que el NDCQ es bastante coherente con lo que indica en las páginas preliminares sobre la forma de sublematizar las unidades pluriverbales en lo que toca a su ubicación en el diccionario, en especial en el caso de las locuciones verbales.

Por otra parte, el contraste de lo expuesto en las páginas introductorias con la práctica lexicográfica interna muestra que existe menos coherencia al momento de ordenar las subentradas en la microestructura, es decir, en el interior del artículo; así:

1° Algunas veces no se sigue el orden propuesto en las páginas preliminares para las unidades pluriverbales, a saber:



Cuadro 29. NDCQ: ordenación categorial/funcional propuesta en las páginas preliminares para las unidades pluriverbales.

Efectivamente, en algunos casos las locuciones se ordenan de acuerdo con dichos grupos, el artículo de **candela** responde a este criterio, pues aparece primero la locución adverbial *ni con candela* y después la locución verbal *ponerse candela*:

NDCQ
<p>candela f. [Agr.] La hoja más nueva de la mata de plátano... // ni con candela loc. adv. Ni siquiera haciendo lo imposible. (Se usa mayormente con los verbos <i>conseguir</i>, <i>hallar</i> o <i>encontrar</i>: <i>Usted no consigue eso ni con candela</i>).// ponerse candela loc. Avivarse una conversación o situación (<i>La conversación se puso candela</i>).</p>

Lo mismo ocurre en el artículo encabezado por **camino**, en el que aparece primero la locución adjetiva *medio puesto al camino* y después la locución verbal *decir por aquí es camino*. Como puede verse, la ordenación es estrictamente categorial/funcional (cuadro 29), de manera que, al no tener más que un miembro cada uno de los grupos (el grupo de las locuciones nominales y el grupo de las locuciones verbales), las subentradas del artículo de **camino** se muestran alfabéticamente desordenadas: **medio puesto al camino** va antes que **decir por aquí es camino**:

NDCQ
<p>camino m. medio puesto al camino loc. adj. Tonto.// decir por aquí es camino loc. Huir a toda velocidad de una situación incómoda.</p>

Sin embargo, encontramos casos en los que no se atiende a dicho orden categorial/funcional (cuadro 29), ni tampoco al alfabético, por ejemplo, en el artículo de **bravo**, **-va** aparece primero la locución verbal *ponerse bravo* y después la locución adverbial *a la brava*:

NDCQ
<p>bravo, -va adj. Furioso, enfadado, de mal humor (<i>Fulano es muy bravo</i>, <i>Fulana está brava</i>).// ponerse bravo loc. Enfadarse, enfurecerse.// a la brava loc. adv. A la fuerza, de manera violenta.</p>

Y más claro aún lo vemos en el artículo de **tiro**²³⁵, donde, tras el bloque de los compuestos sintagmáticos, las locuciones se ordenan alfabéticamente, sin atender a sus categorías gramaticales/funcionales (**cuadro 29**): *al tiro* (loc. adverbial), *de [a] tiro* (loc. adjetiva), *de un solo tiro* (loc. adverbial), *hacer tiro* (loc. verbal), *tiro a tiro* (loc. adverbial), *quitarse el tiro* (loc. verbal), *volar tiros* (loc. verbal):

NDCQ
<p>tiro m. ...// tiro generaleño (Dota) [Agr.] Técnica de recolección del café que consiste en bajar las ramas del cafeto a la fuerza y sin cuidado...// al tiro loc. adv. Inmediatamente.// de [a] tiro loc. adj. Dispuesto a todo, esforzado, voluntarioso. (<i>Ser una persona de [a] tiro</i>).// de un solo tiro loc. adv. De un golpe, de una vez.// hacer tiro loc. Intentar, animarse.// tiro a tiro loc. adv. A cada momento.// quitarse el tiro loc. Evadir una responsabilidad.// volar tiros loc. Disparar. (<i>Le volaron un tiro. Están volando tiros</i>).</p>

2º En algunas ocasiones el orden alfabético dentro de un bloque se rompe sin ninguna justificación, así se aprecia en los artículos de **clavo** y de **cobija**:

NDCQ
<p>clavo m. Problema, asunto pendiente.// 2. Duda, intriga (<i>estar con un clavo, dejar a alguien con el clavo, sacar a alguien de un clavo</i>).// echar los clavos loc. Inculpar, echar la culpa, responsabilizar a alguien.// quedar con el clavo loc. Quedar con una duda.// llevar clavo loc. Odiar. (<i>A Fulano le llevan clavo</i>).// sacarse el clavo loc. Desquitarse.</p>

NDCQ
<p>cobija f. Manta de cama, de lana o de material similar.// pegarse a alguien las cobijas loc. Dormir más de lo debido.// taparse con la misma cobija loc. «despectivo» Guardarse mutuamente los secretos, convenirse recíprocamente.// no dar la cobija para tanto loc. No alcanzar los medios económicos para comprar o financiar algo.</p>

²³⁵ Como se ha dicho antes, en algunas ocasiones encontramos un ejemplo más ilustrativo fuera de nuestro corpus.

7.1.2.3 SUBLEMATIZACIÓN DE LAS LOCUCIONES VERBALES EN EL DAA

En nuestra presentación del DAA (pp. 133 y siguientes), destacábamos que las subentradas se organizan en bloques independientes entre sí según el tipo de unidad, y que cada una de estas secciones sigue su propia ordenación alfabética interna; además, señalábamos que los sublemas se enumeran mediante las letras minúsculas (**a b c... x y z**), y que, en caso de que el conteo supere las 27 letras del alfabeto español, se reinicia con números volados (**a¹ b¹ c¹... x¹ y¹ z¹, a² b² c²... x² y² z²**).

En cuanto a las locuciones verbales, el DAA es el único de nuestros tres diccionarios que reserva una pauta de sublematización específica para estas unidades, la cual consiste en darles entrada por el artículo del primer verbo que interviene en su formación, siempre que este no funcione como auxiliar. Así se explica en la *Guía del consultor*:

A diferencia de los diccionarios *ad usum*, las locuciones verbales van sublematizadas por el primer verbo (**chupar(se)/ ~ las medias**), excepto si este tiene valor auxiliar, en cuyo caso se atiende al verbo principal. (págs. XXXVI-XXXVII)

No obstante, el DAA no desatiende totalmente este último procedimiento, pues, en virtud de que en la práctica lexicográfica española en general el sustantivo es la categoría gramatical ordenatriz que predomina sobre las demás, se opta por incluir en los artículos de los sustantivos que así lo ameriten una lista de remisiones a las locuciones verbales:

Para facilitar las búsquedas, en los casos correspondientes a los sustantivos que forman parte de la macroestructura de este *Diccionario* y que son el primer sustantivo de una locución verbal, se incluye una lista de ellas al final del artículo respectivo. (pág. XXXVII)

cuchara.
...
► **cuidar la ~; dejar la ~ enganchada; despacharse con la ~ grande; estar de recoger con ~; fallar la ~; hacer ~s; mete ~; sacar con ~; servirse con la ~ grande; tener buena ~.**

Ilustración 55 DAA: lista de locuciones verbales al final del artículo de un sustantivo.

Debemos reconocer que, en cuanto al criterio de lematización de locuciones verbales, el DAA es coherente al 100% de acuerdo con nuestros datos; según nuestro corpus, ninguna unidad tratada como locución verbal entra al *Diccionario de americanismos* por el artículo de una palabra de categoría distinta a la del verbo.

Es necesario señalar, no obstante, que en el caso de las listas de remisiones –que en principio se incluyen solo en los artículos de “los sustantivos que forman parte de la macroestructura... y que son el primer sustantivo de una locución verbal” (pág. XXXVII)– no se mantiene el mismo rigor. Así, en algunas ocasiones también se encuentran estas remisiones, introducida por el símbolo ►, al final de los artículos de adjetivos y adverbios, incluso algunas locuciones son remitidas desde el artículo del segundo sustantivo, no desde el primero como se indica en fragmento citado antes, esto significa que la práctica lexicográfica interna no responde completamente a esta pauta fijada en las páginas introductorias. En la siguiente lista tenemos algunas de las locuciones verbales de nuestro corpus que son remitidas desde elementos distintos de los establecidos, es decir, no son remitidas exclusivamente desde el primer sustantivo de la locución:

DAA	
Locución verbal	Artículo donde se encuentra una remisión
<i>dejar botado</i>	[adj] botado, -a... ► dejar; quedarse ~
<i>dejar cuadrado</i>	[adj] cuadrado, -a... ► dejar ~.
<i>estar firme</i>	[adj] firme... ► estar ~.
<i>no ser comida de trompudo</i>	[sust] comida... ► no ser ~ de trompudo. [adj/sust] trompudo, -a... ► no ser comida de ~.
<i>ponerse peluda la cosa</i>	[adj] peludo, -a... ► ponerse peluda la cosa. [sust] cosa... ► ponerse peluda la ~.
<i>coger fuera de base</i>	[adv] fuera... ► coger ~ de base. [sust] base... ► coger fuera de ~.
<i>poner abajo</i>	[adv] abajo... ► poner ~.
<i>quedar por dentro</i>	[adv] dentro... ► quedar por ~.
<i>estar en alas de cucaracha</i>	[1 ^{er} sust] ala... ► estar en ~s de cucaracha [2 ^o sust] cucaracha... ► estar en alas de ~
<i>comprar sogá para su pescuezo</i>	[1 ^{er} sust] soga... ► comprar ~ para su pescuezo. [2 ^o sust] pescuezo... ► comprar sogá para su ~.
<i>pensar en la inmortalidad del cangrejo</i>	[2 ^o sust] cangrejo... ► pensar en la inmortalidad del ~.
<i>quedarse sin Beatriz y sin el retrato</i>	[2 ^o sust] retrato ► quedarse sin Beatriz y sin el ~.
<i>ser como darle un chonetazo a una lora</i>	[2 ^o sust] lora ► ser como darle un chonetazo a una ~.
<i>tener hacha, calabaza y miel</i>	[1 ^o sust] hacha... ► tener ~, calabaza y miel. [2 ^o sust] calabaza ► tener hacha, ~ y miel. [3 ^{er} sust] miel ► tener hacha, calabaza y ~.

Cuadro 30. DAA: Lista de locuciones verbales remitidas desde elementos distintos de los establecidos.

Por otra parte, también debemos destacar que, como consecuencia de la aplicación del criterio categorial/funcional para sublematizar las locuciones verbales (siempre entran por el verbo), algunos artículos resultan muy extensos, llegando a ocupar varias páginas de la obra, por ejemplo, el artículo del verbo *dar* ocupa 14 páginas y contiene 673 locuciones verbales:

entrada	cantidad de páginas	cantidad de LV
<i>dar</i>	14	673
<i>hacer(se)</i>	14	601
<i>estar</i>	10	564
<i>tener</i>	7	387
<i>ser</i>	7	369
<i>poner(se)</i>	5	274
<i> echar(se)</i>	5	265
<i>meter(se)</i>	4	193
<i>sacar</i>	4	175
<i>caer(se)</i>	5	174
<i>coger</i>	3	142
<i>comer(se)</i>	2	112
<i>ver</i>	1	70

Cuadro 31. DAA: Lista de los verbos que contienen el mayor número de locuciones verbales.

De cara al usuario de la obra lexicográfica, se podría criticar este sistema de lematización argumentando que la búsqueda de las locuciones verbales en artículos tan extensos resulta algo más engorrosa o complicada que cuando estas figuran en el artículo de otros elementos de la unidad fraseológica, comúnmente bajo un sustantivo. En definitiva, el *Diccionario de americanismos* es una obra cuyo contenido es ya muy complejo por la cantidad de información que aporta, especialmente por el gran número de variedades lingüísticas que contempla, de manera que, como cualquier otro instrumento o herramienta, el usuario que se precie tendrá que familiarizarse con su manejo.

7.2 Sobre la definición de las locuciones verbales

La información semántica es, sin duda, la más importante de todas las que se consignan en el artículo lexicográfico de un diccionario semasiológico, en la siguiente cita que tomamos de Ignacio Ahumada (1989) se condensa lo que la definición representa para la práctica y la teoría lexicográficas:

La definición no solo se considera ‘la médula del artículo lexicográfico’ (Seco, 1978: 223) o ‘la seule forme complète d’analyse sémantique’ (Moulin, 1963: 134), sino que se entiende como la esencia misma del diccionario, la única parte de toda su estructura que permite hablar de diccionario en cuanto tal. Se trata de la única información que posibilita la existencia de este tipo de obras. (Ahumada Lara, 1989, pág. 134)

Por otra parte, Porto Dapena (2002, pág. 266) señala que la definición es la actividad más difícil y comprometida a la que se enfrenta el lexicógrafo, y una de las cuestiones más estudiadas en lexicografía teórica. Junto a esto, también se suele advertir que la compleja problemática que atañe a la definición se manifiesta negativamente en la práctica lexicográfica, de tal modo que muchos diccionarios adolecen de asistematicidad en su tratamiento²³⁶.

En cuanto a las definiciones encontradas en nuestros diccionarios, abordamos, pues, varias cuestiones. En primer lugar, haremos referencia a su tipología de acuerdo con una clasificación basada en dos distintos criterios, a saber, la estructura del enunciado definidor (por lo tanto divididas en definiciones perifrásticas y definiciones sintéticas o sinonímicas) y la cantidad de enunciados definidores (clasificadas en definiciones simples y definiciones múltiples). En segundo lugar, tratamos el tema de las remisiones, especialmente cuando una remisión ocupa el lugar de la definición y

236 Sin embargo, se ha advertido también, por ejemplo en González Aguilar (2006, pág. 221) y Olímpio de Oliveira Silva (2007, pág. 162), que el tema específico de la definición de unidades pluriverbales es escasamente abordado en los principales tratados lexicográficos en lengua española, que se dedican ampliamente a los distintos aspectos que atañen a la definición de unidades simples. Esta cuestión se puede corroborar en obras tan representativas como los manuales de Haensch *et al* (1982) y Porto Dapena (2002).

En su libro *Fraseografía teórica y práctica*, María Eugenia Olímpio de Oliveira Silva (2007, págs. 163-171) hace un repaso de los principales trabajos monográficos que tocan el tema de la definición desde la fraseografía teórica española.

cuando se utiliza este recurso lexicográfico en las llamadas series sinonímicas. En tercer lugar, nos ocupamos de los verbos definidores, es decir, los verbos con que arrancan las definiciones de las locuciones verbales, con especial interés, por un lado, en la relación de hiponimia / hiperonimia que puede darse entre la unidad fraseológica y el verbo simple con que se define, y por otro, en las consecuencias de que en la definición no se reflejen las exigencias sintáctico-semánticas (argumentos-actantes) de la unidad definida. Finalmente, estudiamos el tratamiento que reciben los elementos contextuales, los denominados contornos de la definición.

7.2.1 Tipos de definiciones

Para desarrollar este punto nos atenemos a dos distintos criterios de clasificación de las definiciones, por una parte, desde el punto de vista de la estructura del enunciado definidor, se distingue entre definición **perifrástica** y definición **sintética** o **sinonímica**; en segundo lugar, y desde la perspectiva de la cantidad de enunciados definidores utilizados para definir el lema, se distingue entre definición **simple** y definición **múltiple**.

La definición es perifrástica si el enunciado definidor es una frase o algún tipo de sintagma más o menos complejo, mientras que se denominan sintética (o sinonímica) aquella definición cuyo enunciado definidor es una sola palabra o una unidad fraseológica, en principio, semántica y sintácticamente equivalente a la unidad definida, es decir, un sinónimo²³⁷. La definición perifrástica se prefiere a la sinonímica dado que, como lo subraya Porto Dapena (2014, pág. 92), a diferencia de lo que ocurre con un sinónimo, en la definición perifrástica predomina el carácter analítico, de manera que se cumple con el principio de análisis exigido a una definición propiamente dicha.

Por otra parte, la definición simple es aquella constituida por un único enunciado definidor, en tanto que la definición múltiple se caracteriza por estar constituida por una secuencia de enunciados definidores que, en principio, pretenden expresar el mismo contenido; son expresiones definidoras autónomas o semiautónomas que suelen ir separadas por comas. En algunas ocasiones no resulta fácil determinar si los múltiples enunciados apuntan a un mismo significado o si, por el contrario, se trata de significados distintos que deben separarse como acepciones diferentes. La definición simple es la más frecuente en los diccionarios actuales y se considera la ideal, como lo apunta Porto Dapena (2014, pág. 75), en virtud de “la concisión que debe reinar en toda definición bien hecha”.

²³⁷ Ciertas definiciones constituidas por construcciones sintácticas completas no se consideran verdaderas definiciones perifrásticas; se trata de falsas definiciones perifrásticas (Ahumada Lara, 1989, pág. 193), o definiciones pseudoperifrásticas (Porto Dapena J. Á., 2002, pág. 289), en las que solamente la primera palabra define mientras que las restantes son elementos del contorno definicional.

Es a partir de la combinación de ambos criterios (estructura del enunciado definidor y cantidad de enunciados definidores utilizados) que identificamos los siguientes tipos de definiciones en nuestros diccionarios:

DEFINICIÓN SIMPLE PERIFRÁSTICA: a saber, aquella en la que hay un único enunciado definidor perifrástico, como el que ofrecen el DCA, el NDCQ y el DAA para la locución verbal *amarrar el perro* “No pagar una deuda”:

DCA	NDCQ	DAA
amarrar. tr. ...// <i>amarrar el perro.</i> expr. fig. fam. y fest. No pagar una deuda. <i>Ese sinvergüenza me AMARRÓ EL PERRO.</i>	perro m. ...// amarrar el perro loc. No pagar una deuda.//	amarrar(se). g. ll ~ el perro. loc. verb. CR. No pagar una deuda.

DEFINICIÓN SIMPLE SINTÉTICA: esto es, aquella en la que hay un único enunciado definidor sintético. Por ejemplo, para *patear el balde* los tres diccionarios ofrecen una definición sinonímica que consiste en una unidad léxica simple del español general equivalente a la locución verbal, el DCA y el DAA la definen con “Morir” y el NDCQ con “Fallecer”:

DCA	NDCQ	DAA
balde m. ...// <i>patear el balde.</i> fr. fig. fam. Morir. (tal vez alude a las vacas que al morir estiren las patas y golpean el balde en que se ordeña.) V. <i>estirar el casco</i> y <i>estirar la pata.</i>	balde m. ...// patear el balde loc. «humorístico» Fallecer.	patear(se). d. ll ~ el balde. (Calco del ingl. <i>to kick the bucket</i>). loc. verb. Ho, Ni, CR, Pa. Morir <i>alguien</i> . pop + cult → espon.

En ocasiones aparece como único enunciado definidor otra locución verbal sinónima de la locución definida; puede tratarse de un sinónimo fraseológico del español general o del español europeo, como los que ofrece el DCA para las locuciones *rascarse la bolsa* “Rascarse el bolsillo”, *hacerse el chancho* “Hacerse el sueco”, *doblar el codo* “Empinar el codo”, *echarse un pelón* “descabezar un sueño”:

DCA
bolsa. f. ...// rascarse la bolsa. fr. fig. fam. Rascarse el bolsillo.
chancho. m. Cerdo, cochino, puerco. // hacerse el chancho. fr. fig. y fam. Hacerse el sueco.
codo. m. doblar el codo. fr. fig. fam. Empinar el codo.
echar. tr. ...// echar o echarse un pelón. fr. fam. Descabezar un sueño. //

En el NDCQ también encontramos algunos ejemplos, como las locuciones *llevarse candanga* “Llevarse el diablo”, *matar la culebra* “Perder el tiempo” y *peinarla* “Perder el tiempo”:

NDCQ
candanga indef. llevarse a alguien candanga loc. Llevarse el diablo.
culebra f. ...// matar la culebra loc. Perder el tiempo.
peinarla loc. Perder el tiempo.

O bien, la definición puede ser un sinónimo fraseológico regional que funciona como remisión, por ejemplo, en el DAA, la locución verbal *tragar cable* remite a la locución *tragar grueso*, cuya definición propiamente dicha se encuentra en el mismo artículo:

DAA
tragar(se). c. || ~ cable. loc. verb. <i>CR.</i> obsol. tragar grueso. h. || ~ grueso. loc. verb. <i>CR, Pa.</i> Quedarse una persona soportando un disgusto y sin poder decir nada para desahogarse. ◆ tragar cable.

DEFINICIÓN MÚLTIPLE PERIFRÁSTICA: es decir, cuando en el espacio de la definición hay varios enunciados definidores y son todos perifrásticos. Por ejemplo:

En el DCA, la locución verbal *pegársele/le las cobijas* se define como “Quedarse dormido hasta muy tarde / no despertar a tiempo en la mañana”:

DCA
cobija. f. ...// pegársele a uno las cobijas. Loc. fam. Quedarse dormido hasta muy tarde, no despertar a tiempo en la mañana.

En el NDCQ, la locución *encendérse[le] el bombillo* está definida como “Ocurrírsele de pronto una idea / encontrar de pronto la solución a un problema”:

NDCQ
bombillo m. ...// encendérsele el bombillo a alguien loc. Ocurrírsele de pronto una idea; encontrar de pronto la solución a un problema.

En el DAA, la locución *patinar[le] el coco* lleva la definición “Faltarle a alguien el raciocinio / pensar o actuar como si no se estuviera cuerdo”:

DAA
patinar(se). b. || ~le el coco. loc. verb. <i>Mx, Gu, Ho, ES, Ni, CR...</i> Faltarle a alguien el raciocinio, pensar o actuar como si no se estuviese cuerdo. pop ^ fest.

DEFINICIÓN MÚLTIPLE SINTÉTICA: en este caso, en el espacio de la definición hay varios enunciados definidores y son todos sintéticos. Por ejemplo:

En el DCA, la locución verbal *echar al fuego* se define con los dos sinónimos “Delatar / acusar”:

DCA
echar. tr. ...// al fuego. fr. fig. fam. Delatar, acusar.

En el NDCQ, la misma locución *echar al fuego* se define como “Delatar / denunciar”:

NDCQ
fuego m. ...// echar al fuego loc. Delatar. denunciar.//

En el DAA, la locución *ponérsele* se define con los tres sinónimos “Presentir / intuir / sospechar”:

DAA
poner(se). e ¹⁰. || ponérsele. loc. verb. <i>Bo, Ch, Ur.</i> Presentir, intuir, sospechar <i>algo.</i> pop + cult → espon.

También puede darse que los enunciados definidores sintéticos sean equivalentes fraseológicos de la unidad que se define, en esos casos comúnmente son locuciones equivalentes del español general o del español europeo. Así por ejemplo, en el DCA la locución verbal *pensar en la inmortalidad del cangrejo* es definida a partir de las dos locuciones sinónimas “Estar en Babia / pensar en las musarañas”:

DCA
cangrejo. m. ...// pensar en la inmortalidad del cangrejo. Loc. fig. fam. Estar en Babia, pensar en las musarañas.

DEFINICIÓN MÚLTIPLE MIXTA: esto es, cuando en el espacio de la definición hay varios enunciados definidores, uno perifrástico y otro sintético. Por ejemplo:

En el DCA, la locución verbal *meter el colmillo* está definida como “Pedir un precio muy alto por lo que se vende / estafar”:

DCA
colmillo. m. ... // meter el colmillo. fr. fig. fam. Pedir un precio muy alto por lo que se vende, estafar.

En NDCQ, la misma locución *meter el colmillo* lleva la definición múltiple “Vender más caro de lo normal / estafar”:

NDCQ
colmillo m. ...// meter el colmillo loc. Vender más caro de lo normal, estafar.//

En el DAA, la locución *medir calles* se define “Callejear / vagar por las calles”:

DAA
medir(se). a. || ~ calles. loc. verb. CR, Co. Callejear, vagar por las calles.

En ocasiones, uno de los enunciados definidores en la definición múltiple mixta es una locución verbal sinónima de la locución definida, por lo general se trata de un sinónimo fraseológico del español general o del español europeo. Citamos sendos ejemplos tomados del DCA y del NDCQ a propósito de la locución verbal *salir la venada*

careta, que el *Diccionario* de Agüero define como “Salirle mal un asunto / frustrársele / ir por lana y salir trasquilado” y el *Diccionario* de Quesada como “Ver frustrados los intentos / salir el tiro por la culata / resultar una empresa al revés”:

DCA	NDCQ
salir. ...// <i>salirle</i> a uno <i>la venada careta</i> . fr. fig. fam. Salirle mal un asunto, frustrársele, ir por lana y salir trasquilado. //	<i>venada</i> f. <poco usada> <i>salir/volverse la venada careta</i> loc. Ver frustrados los intentos, salir el tiro por la culata, resultar una empresa al revés.

En las siguientes tablas mostramos las proporciones en que aparecen esos tipos de definiciones en cada uno de nuestros diccionarios. Como puede verse en el **cuadro 32**, uno de los aspectos cuantitativos más destacables es que la definición simple perifrástica es la más empleada en los tres compendios: DCA 193 (31,6%) de 611; NDCQ 181 (52,5%) de 345; DAA 222 (73,5%) de 302.

	DCA		NDCQ		DAA	
Simple perifrástica	193	31,6%	181	52,5%	222	73,5%
Simple sintética	61	10,0%	47	13,6%	36	11,9%
Múltiple perifrástica	141	23,1%	36	10,4%	19	6,3%
Múltiple sintética	29	4,7%	28	8,1%	4	1,3%
Múltiple mixta	107	17,5%	36	10,4%	8	2,6%
Otras²³⁸	80	13,1%	17	4,9%	13	4,3%
Total de Loc. V.	611	100%	345	100%	302	100%

Cuadro 32. Tipos de definiciones: distribución por diccionario.

Asimismo, en el **cuadro 33** se puede apreciar que la definición perifrástica, independientemente de que sea simple o múltiple, es más frecuente que la definición sintética o sinonímica en las tres obras²³⁹: DCA 387,5 (63,4%) de 611; NDCQ 235 (68,1%) de 345; DAA 245 (81,1%) de 302:

²³⁸ Se trata de un conjunto heterogéneo donde agrupamos las soluciones de definición que por distintas razones no podemos ubicar fácilmente en ninguno de los anteriores.

²³⁹ Hemos distribuido las definiciones múltiples mixtas del **cuadro 32** en partes iguales para las perifrásticas y las sintéticas del **cuadro 33**.

	DCA		NDCQ		DAA	
Definición perifrástica	387,5	63,4%	235	68,1%	245	81,1%
Definición sintética	143,5	23,5%	93	27,0%	44	14,6%
Otras	80	13,1%	17	5%	13	4,3%
Total de Loc. V.	611	100%	345	100%	302	100%

Cuadro 33. Definición perifrástica y definición sintética: distribución por diccionario.

Como se desprende de los dos cuadros anteriores, el DAA presenta la mayor tendencia a incluir definiciones perifrásticas. No obstante, cabe señalar que se encuentran procedimientos contradictorios que van en detrimento de la coherencia de la obra; es lo que ocurre en las definiciones de las locuciones sinónimas *colgar los tenis* “Llegar al término de la vida” y *patear el balde* “Morir”, la primera con una definición perifrástica y la segunda con una definición sintética:

DAA	
Definición perifrástica	Definición sintética
colgar(se). m. || ~ los tenis. i. loc. verb. Mx, Gu, Ho, ES, Ni, CR... Llegar <i>algo</i> o <i>alguien</i> al término de la vida.	patear(se). d. || ~ el balde. (Calco del ingl. <i>to kick the bucket</i>). loc. verb. <i>Ho, Ni, CR...</i> Morir <i>alguien</i> .

Otra cuestión destacable es que el *Diccionario* de Agüero es la obra que contiene el mayor número de definiciones múltiples; como se aprecia en el cuadro 34, en el DCA, 277 (45,3%) de 611 unidades llevan definición múltiple, mientras que en el NDCQ este tipo de definición aparece en 100 (29%) de 345, en tanto que en el DAA solamente 31 (10,3%) de 302 unidades las presentan, dándose preferencia en este último diccionario a la definición simple:

	DCA		NDCQ		DAA	
Definición simple	254	41,6%	228	66,1%	258	85,4%
Definición múltiple	277	45,3%	100	29,0%	31	10,3%
Otras	80	13,1%	17	5%	13	4,3%
Total de Loc. V.	611	100%	345	100%	302	100%

Cuadro 34: Definición simple y definición múltiple: distribución por diccionario.

Como se sabe, en la lexicografía actual se prefiere proporcionar un único enunciado definidor por cada significado, de manera que, si cabe, podemos entender que esta tendencia se ve reflejada en nuestros datos, ya que el DCA, el diccionario más antiguo (que, como dijimos antes, guarda mayor cercanía con la tradición lexicográfica decimonónica) presenta el mayor porcentaje de definiciones múltiples (45,3%), mientras que el diccionario más reciente, el DAA, utiliza mucho menos el recurso de la definición múltiple (10,3%); entre los dos se encuentra el NDCQ (29%).

7.2.2 Remisiones y series sinonímicas

Nos referimos concretamente a las remisiones que aparecen en sustitución de una definición propiamente dicha, esto es, cuando en el lugar que le corresponde al enunciado definidor se encuentra una unidad léxica simple o pluriverbal equivalente a la que se pretende definir, pero que, a diferencia de una definición sintética o sinonímica, está allí porque existe la voluntad de enviar al usuario a consultar otra entrada o subentrada del diccionario. Además del evidente ahorro de espacio material que implica el uso de remisiones, esta práctica lexicográfica permite mostrar las relaciones que se establecen entre dos o más unidades vinculadas nocionalmente, tal como se muestra a continuación, con un ejemplo extraído del *Diccionario* de Agüero.

En el artículo **bata** del DCA, la subentrada **parar la bata** lleva, en lugar de una definición, una remisión a **alzarse la bata**, que se encuentra en el mismo artículo:

DCA
bata. f. alzarse la bata. fr. fig. fam. V. alzar. // volarle la bata a uno. fr. fig. fam. Correr velozmente. // que le volaba la bata. m. adv. fam. Velozmente, rápidamente. <i>El ladrón iba QUE LE VOLABA LA BATA.</i> // parar la bata. fr. fig. fam. V. alzarse la bata.

Sin embargo, para llegar al significado de **alzarse la bata** hay que seguir la nueva remisión que nos envía al artículo **alzar**, donde, finalmente, aparece la definición “Irse, ausentarse...”:

DCA
alzar. ...prnl. ...// La bata. fr. fig. fam. Irse, ausentarse, alzar el vuelo. // 2. Fig. fam. Irse de parranda.

Como se puede ver, estas remisiones responden a criterios y funciones diferentes, así, en la primera, «**parar la bata** > **alzarse la bata**», donde desde una subentrada se remite a otra, se muestra la relación de variación fraseológica –o de sinonimia, según se entienda– que existe entre ambas formas; en la segunda, «**alzarse la bata** > **alzar**», donde

desde la subentrada de la locución se remite a un artículo distinto, el criterio que subyace es el de la sublematización múltiple, según el cual:

A veces podría estar incluido alguno de estos grupos [frase, locución, refrán] en el artículo encabezado por otra de sus palabras principales, pero en este caso no se define, sino que se remite al artículo en que se haya definido. (Agüero Chaves, 1996, pág. XXIII)

Constatamos que el sistema de remisiones del DCA se presenta más bien impreciso e inconstante, incluso dentro de un mismo artículo lexicográfico, tal como ocurre en artículo encabezado por **alzar**, donde, por un lado, **alzarle la cola** remite a **alzarle el rabo**, que lleva la definición “Ayudar a uno en el oficio...”, mientras que, por otro, **[alzarse] de atrás** y **[alzarse] de manos**, que como aquellos también son equivalentes entre sí, llevan cada uno exactamente la misma definición “Enojarse, encabritarse”, sin que haya ningún tipo de envío de una hacia la otra que muestre explícitamente dicha relación sinonímica:

DCA
alzar . tr. alzarle el rabo a uno. Fr. fig. fam. Ayudar a uno en el oficio, aliviarle el trabajo. // alzarle la cola a uno. V. alzarle el rabo . // alzarle pelo a uno, a un animal o a una cosa. Fr. fig. fam. Tenerle miedo. // ...prnl. ...// de atrás . fr. fig. fam. Enojarse, encabritarse. // de manos . fr. fig. fam. Enojarse, encabritarse. // La bata . fr. fig. fam. Irse, ausentarse, alzar el vuelo. // 2. Fig. fam. Irse de parranda.

En el *Diccionario* de Quesada, el uso de remisiones en el espacio de la definición es mucho menos frecuente que en el *Diccionario* de Agüero, asimismo, son excepcionales los casos de sublematización múltiple, con todo, podemos citar ejemplos que muestran remisiones que responden a las dos distintas funciones identificadas antes en el DCA.

En el artículo del sustantivo **cuatro** del NDCQ, en lugar de una definición, la subentrada **caer el cuatro** lleva sendas remisiones a la subentrada **caer la peseta** (mediante la fórmula “Lo mismo que...”) y al artículo del sustantivo **peseta** (mediante la fórmula remitente “ver...”); en este último artículo se hallará, finalmente, la definición “Encontrar repentinamente la solución a determinado asunto...”:

NDCQ
cuatro m. Moneda de cincuenta céntimos de colón ...// caer el cuatro loc. Lo mismo que caer la peseta (ver peseta).
peseta f. Moneda de veinticinco céntimos de colón ...// caer la peseta a alguien loc. Encontrar repentinamente la solución a determinado asunto, caer en la cuenta, dar en ello.

Por otra parte, la subentrada **clavar el pico** que aparece en el artículo del verbo **clavar** lleva una remisión al artículo del sustantivo **pico** (con la fórmula remitente “Ver...”), donde se puede encontrar la definición “Caer dormido”:

NDCQ
clavar tr. ...// clavar el pico Ver pico .
pico m. ...// clavar el pico loc. Caer dormido.//

Puede apreciarse que en el primer ejemplo, «**caer el cuatro** > **caer la peseta**», la remisión muestra la relación de variación fraseológica o de sinonimia que existe entre ambas formas, mientras que en el segundo ejemplo, «**clavar el pico** > **pico**», la remisión se justifica porque se ha practicado una sublematización múltiple.

En el *Diccionario de americanismos*, las locuciones verbales entran exclusivamente por el artículo del verbo, por lo tanto, no se encuentran casos de sublematización múltiple; en este sentido, y siguiendo nuestro razonamiento anterior, las remisiones que ocupan el espacio de la definición en esta obra atienden solamente a la función de mostrar la relación de variación fraseológica o de sinonimia que existe entre los distintos elementos, como ocurre, por ejemplo, entre **tragar cable** y **tragar grueso**, donde la primera remite a la segunda, que lleva la definición “Quedarse una persona soportando un disgusto...”:

DAA
tragar(se). c. || ~ cable . loc. verb. CR. obsol. tragar grueso . h. || ~ grueso . loc. verb. CR, Pa. Quedarse una persona soportando un disgusto y sin poder decir nada para desahogarse. ◆ tragar cable .

Tal procedimiento ya viene explicado en la *Guía del consultor* del DAA, así, bajo el título de *La entrada principal y las remisiones* se precisa que, cuando existen diversas variantes²⁴⁰, la entrada que lleva la definición propiamente dicha es la que tiene mayor frecuencia de uso, por eso se le denomina “entrada principal”, mientras que las demás llevan una remisión a esta. No se encuentran indicaciones similares específicamente pensadas para las unidades pluriverbales, sin embargo, como se ve en el ejemplo anterior (**tragar cable** > **tragar grueso**), las locuciones verbales reciben un tratamiento análogo al descrito, aunque no siempre se aplica de manera sistemática, como se verá más adelante al referirnos a las **series sinonímicas**.

De acuerdo con Rafel (1988, pág. 69), las definiciones elaboradas aplicando los principios de la sinonimia homogénea²⁴¹ dan lugar al procedimiento lexicográfico que consiste en organizar series de palabras –entendemos que también series de unidades fraseológicas– en las que solo uno de los miembros lleva una definición propiamente dicha, esto es, una definición perifrástica, mientras que los restantes miembros de la serie llevan, en lugar de una definición, una remisión a aquel elemento que sí está definido.

Estas **series sinonímicas** pueden estar conformadas por dos elementos, en cuyo caso, uno de ellos, considerado la “cabeza de la serie”, lleva la definición y el otro la remisión²⁴²:

<p>el LEMA 1 remite al LEMA 2</p> <p>el LEMA 2 se define mediante un procedimiento analítico/perifrástico</p>

Cuadro 35. Esquema de serie sinonímica de dos componentes.

240 Por los ejemplos que se allí citan, se infiere que se trata de variantes ortográficas: “*cebiche, ceviche, sebiche, seviche*” (pág. XXXVIII).

241 Con base en el concepto de *ecuación sémica*, según el cual existe una razón de equivalencia entre el lema y la definición, los términos *sinonimia heterogénea* y *sinonimia homogénea* (Rafel i Fontanals, 1988, pág. 62) aluden al tipo de relación que se establece entre el elemento definido y enunciado definidor. La *sinonimia heterogénea* se da cuando se confrontan y equiparan dos elementos de distinta naturaleza, por ejemplo, una unidad simple definida con una definición perifrástica «**palabra = conjunto de palabras**» –en el caso que nos ocupa, hablaríamos de una unidad pluriverbal definida con una definición perifrástica «**locución = conjunto de palabras no locucionales**»–; en tanto que la *sinonimia homogénea* se da cuando la confrontación y la equivalencia se establece entre elementos de la misma naturaleza, por ejemplo, una unidad simple con una definición sinonímica «**palabra = palabra**» o una unidad pluriverbal definida con un sinónimo también fraseológico «**locución = locución**».

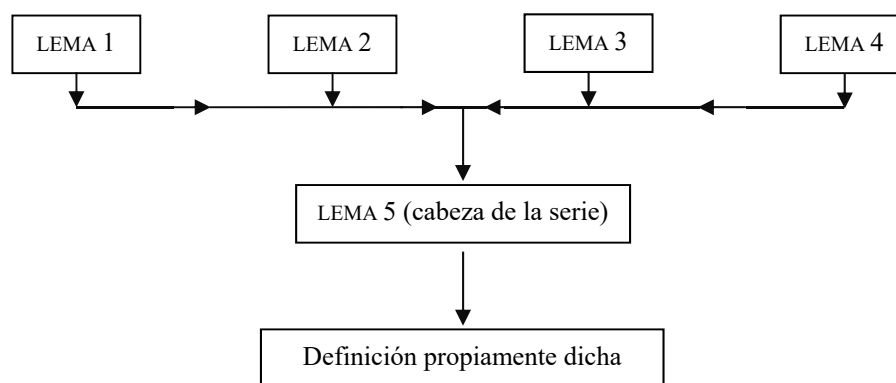
242 En relación con las unidades fraseológicas, hablamos de series sinonímicas sin perder de vista que, desde una perspectiva teórica, la sinonimia y la variación fraseológicas son fenómenos distintos no siempre diferenciados en la práctica lexicográfica.

o bien, pueden estar compuestas por más de dos elementos, series relativamente largas, por ejemplo:

el LEMA 1 remite al LEMA 5 el LEMA 2 remite al LEMA 5 el LEMA 3 remite al LEMA 5 el LEMA 4 remite al LEMA 5 el LEMA 5 se define mediante un procedimiento analítico/perifrástico
--

Cuadro 36. Esquema de serie sinónímica de más de dos componentes.

Una serie sinónímica coherente y sistemática describiría un diagrama como el siguiente, que hemos elaborado para una hipotética serie de cinco miembros:



Cuadro 37. Diagrama de serie sinónímica de más de dos componentes.

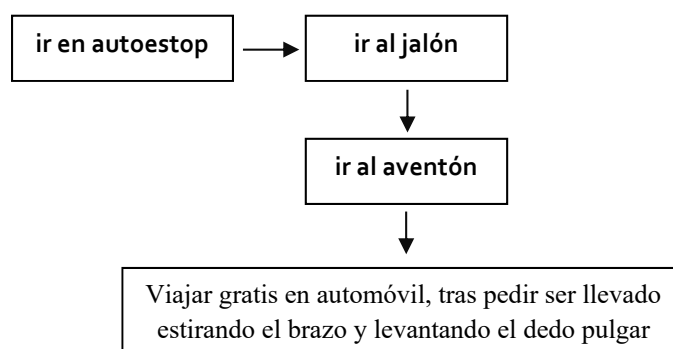
Respecto al DCA, en nuestro corpus no recogemos ejemplos que muestren algún grado de sistematicidad en el establecimiento de series sinónímicas para las definiciones de locuciones verbales, sino todo lo contrario, la tendencia es que cada elemento de una potencial serie lleve su propia definición perifrástica, como es el caso de *no ser cajeta* y *no ser comida de trompudo*, definidas como “No ser fácil hacer una cosa”:

DCA
cajeta. (De <i>caja</i> .) f. ...// no ser cajeta. fr. fig. fam. No ser fácil (hacer una cosa o ejecutar algo), no ser tolerable (sufrir un dolor, una pena, una preocupación). <i>Dar a luz</i> NO ES CAJETA.
trompudo, da. (De <i>trompa</i> .) adj. ...// no ser comida de trompudo. fr. fig. fam. No ser fácil hacer una cosa.

En el NDCQ es más factible encontrar series sinonímicas, sin embargo, como se aprecia en el siguiente ejemplo, estas series no siempre son suficientemente sistemáticas de acuerdo con el diagrama del **cuadro 37**:

NDCQ	
autostop m. Lo mismo que aventón.//	ir en autoestop loc. Lo mismo que ir al jalón .
aventón m. ...//	ir al aventón loc. Viajar gratis en automóvil, tras pedir ser llevado estirando el brazo y levantando el dedo pulgar, en una carretera.//
jalón m. Tirón. (<i>Jalón de orejas, de pelo, etc.</i>).// 2. Lo mismo que aventón. //	ir al jalón Lo mismo que ir al aventón .

En este caso, la serie está conformada por: **ir en autoestop**, que remite a **ir al jalón** (mediante la fórmula “Lo mismo que...”); **ir al aventón**, que es la cabeza de la serie por llevar la definición perifrástica “Viajar gratis en automóvil...”; e **ir al jalón**, que remite a **ir al aventón** (también mediante la fórmula “Lo mismo que...”). En el siguiente diagrama se evidencia que los componentes de esta serie no confluyen en el mismo elemento, de manera que, si se inicia la búsqueda en **ir en autoestop** será necesario realizar una consulta más, pasando por **ir al jalón**, para llegar al significado:



Cuadro 38. NDCQ: diagrama de serie sinonímica.

Nuestro tercer diccionario, el DAA, como es sabido, se caracteriza por la gran cantidad de variantes y sinónimos regionales que registra, circunstancia que es idónea para la implementación de un sistema de remisiones y de series sinonímicas que permita mostrar de manera explícita la relación que existe entre determinados elementos de la nomenclatura; en consecuencia, no es de extrañar que en nuestro corpus recojamos más

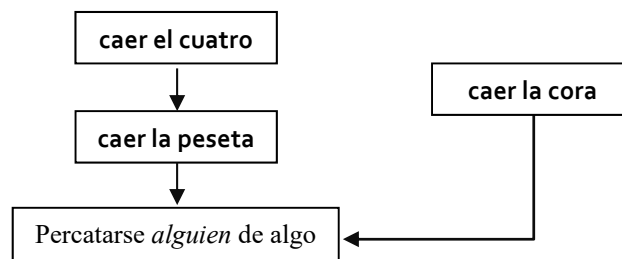
series sinónimas para el *Diccionario de americanismos* que para el DCA y el NDCQ. Sin embargo, en nuestro análisis hemos podido constatar que dicho procedimiento lexicográfico no se pone en práctica con suficiente coherencia en múltiples ocasiones.

Como se ha dicho, estas series sinónimas pueden estar constituidas por tan solo dos unidades o bien pueden encadenar un gran número de ellas, a esto habría que agregar que la serie es más difícil de controlar lexicográficamente cuanto más palabras o locuciones se consideren, con lo cual la sistematicidad y la coherencia pueden verse afectadas. En los siguientes ejemplos tomados de *Diccionario de americanismos* mostramos que el tratamiento irregular se da tanto en series sinónimas cortas como en series de relativa extensión.

Véase, en este primer ejemplo, cómo la serie sinónima está conformada por **caer el cuatro**, que lleva la remisión a **caer la peseta**, subentrada donde aparece la definición propiamente dicha “Percatarse *alguien* de algo”; sin embargo, la subentrada **caer la cora** también aparece registrada en el mismo artículo con su propia definición, exactamente la misma que hemos citado, se trata, pues, de un caso de “definición repetida”:

DAA
caer(se). v¹. || ~ el cuatro. CR. caer la peseta. u². || ~ la cora. loc. verb. CR. Percatarse <i>alguien</i> de algo. pop. w². || ~ la peseta. loc. verb. CR. Percatarse <i>alguien</i> de algo. ◆ caer el cuatro.

El diagrama de esta serie es el siguiente:

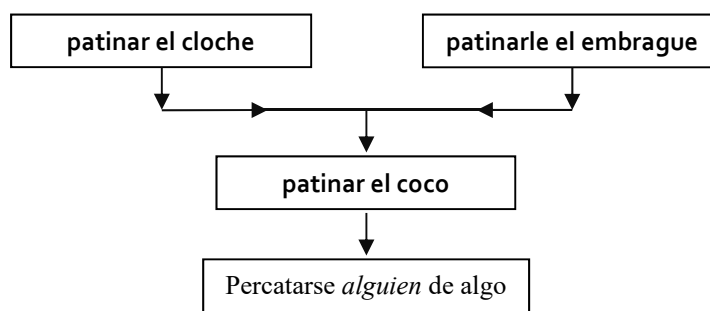


Cuadro 39. DAA: diagrama de serie sinónima.

Desde el punto de vista de la coherencia y del grado de sistematicidad, puede notarse la diferencia que existe entre la serie sinonímica anterior y la siguiente, también de tres miembros, constituida por **patinar el cloche**, **patinarle el coco** y **patinar el embrague**. En este caso, las remisiones llevan al mismo lugar, **patinarle el coco** (que es la cabeza de la serie) y se evita la definición repetida:

DAA
<p>patinar(se).</p> <p>a. || ~ el cloche. <i>Cu, RD.</i> patinar el coco.</p> <p>b. || ~le el coco. loc. verb. <i>Mx, Gu, Ho, ES, Ni, CR...</i> Faltarle a alguien el raciocinio, pensar o actuar como si no se estuviese cuerdo. ...◆ patinar el cloche; patinar el embrague.</p> <p>c. || ~ el embrague. <i>Ch, Ar, Ur.</i> patinar el coco. pop.</p>

Podemos advertir las diferencias entre el diagrama del cuadro 39 y el del cuadro 40:

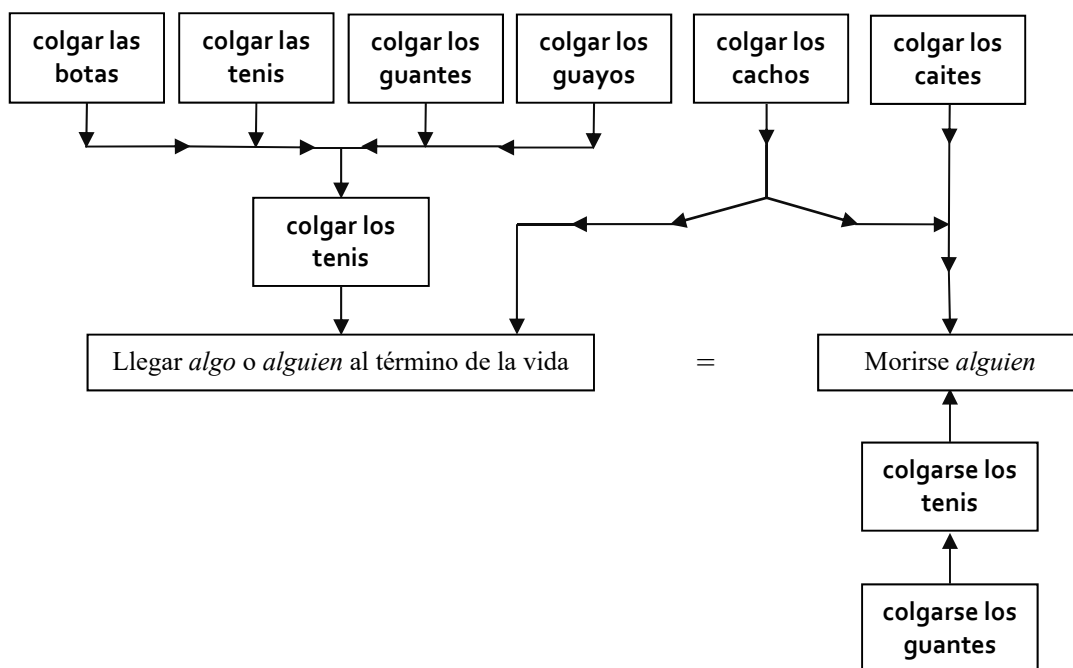


Cuadro 40. DAA: diagrama de serie sinonímica.

En el siguiente ejemplo tenemos un conjunto de nueve locuciones que significan lo mismo; sin embargo, al quedar algunos elementos fuera de la serie no se consigue mostrar de manera explícita y sistemática todas esas relaciones de sinonimia (o, si se prefiere, de variación fraseológica). Así pues, encontramos que **colgar las botas**, **colgar las tenis**, **colgar los guantes** y **colgar los guayos** remiten a **colgar los tenis** (sublema **m**), que lleva la definición “Llegar *algo* o *alguien* al término de la vida”; mientras que **colgar los cachos** y **colgar los caites** llevan sus propias definiciones, respectivamente, “Morir, llegar al término de la vida” y “Morirse *alguien*”; finalmente, **colgarse los guantes** remite a **colgarse los tenis**, que lleva la definición “Morirse *alguien*”. Como se puede ver, estas dos últimas locuciones componen su propia serie sinonímica binaria:

DAA	
colgar(se).	
d.	|| ~ las botas. <i>Ho, Ni.</i> colgar los tenis. fest.
e.	|| ~ las tenis. <i>CR.</i> colgar los tenis.
g.	|| ~ los cachos.
	ii. <i>Bo.</i> Morir, llegar al término de la vida. pop + cult...
h.	|| ~ los caites. loc. verb. <i>Gu, ES, Ni, Ho.</i> pop. Morirse <i>alguien</i> .
j.	|| ~ los guantes. <i>Ni.</i> colgar los tenis. fest.
k.	|| ~ los guayos.
	ii. <i>Co.</i> colgar los tenis. pop.
m.	|| ~ los tenis.
	i. loc. verb. <i>Mx, Gu, Ho, ES, Ni, CR, RD, Co.</i> Llegar <i>algo</i> o <i>alguien</i> al término de la vida. pop + cult... (colgar las tenis).
	◆ colgar las botas; colgar los guantes; colgar los guayos.
n.	|| ~se los guantes. <i>Cu, PR.</i> colgarse los tenis.
ñ.	|| ~se los tenis.
	ii. <i>PR.</i> Morirse <i>alguien</i> . pop + cult... ◆ colgarse los guantes.

El diagrama correspondiente permite ver más claramente las relaciones mencionadas arriba. Presentamos únicamente las locuciones que desde nuestro punto de vista son variantes dada la semejanza formal que guardan entre ellas, pero podrían agregarse otras que, pese a ser locuciones verbales sinónimas, en este diccionario no aparecen vinculadas, como podría ser **patear el balde**:

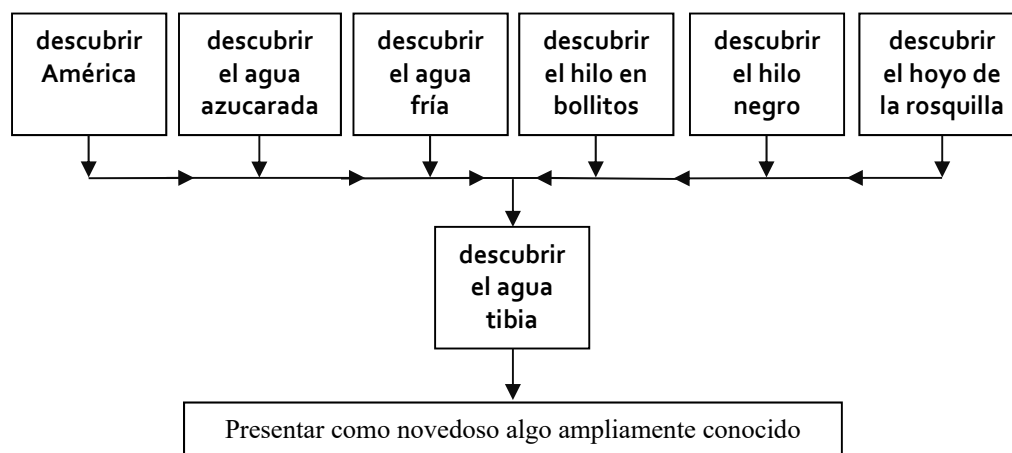


Cuadro 41. DAA: diagrama de serie sinonímica.

En la siguiente serie se puede apreciar que todos los elementos confluyen sistemáticamente en uno solo, así, **descubrir América**, **descubrir el agua azucarada**, **descubrir el agua fría**, **descubrir el hilo en bollitos**, **descubrir el hilo negro** y **descubrir el hoyo de la rosquilla** remiten a **descubrir el agua tibia** (sublema **d**):

DAA
<p>descubrir.</p> <p>a. || ~ América. <i>Ch.</i> descubrir el agua tibia.</p> <p>b. || ~ el agua azucarada. <i>Gu.</i> descubrir el agua tibia.</p> <p>c. || ~ el agua fría. <i>Pa, Cu.</i> descubrir el agua tibia.</p> <p>d. || ~ el agua tibia. loc. verb. <i>Ho, Ni, CR, Co, Ec, Bo.</i> Presentar como novedoso algo ampliamente conocido. pop + cult → espon. ♦ descubrir América; descubrir el agua azucarada; descubrir el agua fría; descubrir el hilo en bollitos; descubrir el hilo negro; descubrir el hoyo de la rosquilla.</p> <p>e. || ~ el hilo en bollitos. <i>RD.</i> descubrir el agua tibia.</p> <p>f. || ~ el hilo negro. <i>Ch.</i> descubrir el agua tibia.</p> <p>g. || ~ el hoyo de la rosquilla. <i>Ho.</i> descubrir el agua tibia.</p>

Nuevamente, notemos la diferencia entre el diagrama del cuadro 41 y el diagrama del cuadro 42; en el primero encontramos varias definiciones repetidas, fenómeno que no se refleja en el segundo, donde todas las locuciones convergen en la misma:



Cuadro 42. DAA: diagrama de serie sinonímica.

En resumen, hemos visto que la puesta en práctica de un sistema de remisiones y de series sinonímicas coherente permite que el diccionario muestre relaciones de variación y sinonimia que de otra forma pueden resultar mucho menos evidentes.

También hemos visto que ninguno de nuestros tres diccionarios muestra suficiente constancia en la aplicación de este procedimiento; el DCA y el DAA se presentan especialmente fluctuantes al momento de establecer las correlaciones, en el caso del DAA es más notable el desajuste cuando la variación está diatópicamente determinada, esto es, cuando las unidades en cuestión se utilizan en distintos países, citamos como ejemplo las variantes por extensión *llenar la cachimba* ~ *llenar la cachimba de tierra*, donde la primera, marcada para Cuba, y la segunda, marcada para Costa Rica y Cuba, tienen la definición completa, en lugar de remitir una de ellas a la otra:

DAA
llenar(se). f. || ~ la cachimba . loc. verb. <i>Cu.</i> Enfadar a alguien. g. || ~ la cachimba de tierra . loc. verb. <i>CR, Cu.</i> obsol. Enfadar a alguien.

Aunque también encontramos casos similares dentro de una misma variedad, remitimos al ejemplo antes citado más arriba de *caer el cuatro* ~ *caer la peseta* ~ *caer la cora* (p. 355).

7.2.3 El verbo de la definición

Como se sabe, es un principio teórico y práctico de la lexicografía que la categoría gramatical de la definición debe corresponderse con la categoría gramatical de la unidad definida, en palabras de Manuel Seco, es “la exigencia de que el definiente esté constituido por una forma adecuada a la función sintáctica propia del definido” (1987/2003, pág. 32). De esta manera, un sustantivo se define con otro sustantivo o mediante un sintagma o una construcción de valor nominal; y así lo mismo, *mutatis mutandis*, con las demás categorías o clases de palabras, y, claro está, con los respectivos tipos de locuciones.

Teniendo presente este principio de identidad categorial, hablamos, pues, del verbo de la definición en el entendido de que las definiciones de las locuciones verbales arrancan con un verbo que constituye el núcleo sintáctico del enunciado definidor, se trate de una definición sinonímica o de una definición perifrástica. En cuanto al primer tipo, el de la definición sinonímica, tal como advierte Ahumada Lara (1989, pág. 105), no existe mayor complicación que la de encontrar el equivalente más adecuado, mientras que en el caso de la definición perifrástica, continúa Ahumada:

[...] su diversidad sintagmática lleva implícito el problema de ajustarse a la categoría de la entrada, solucionado en la mayoría de los casos abriendo la definición con palabras o equivalente de igual categoría. (Ahumada Lara, 1989, pág. 105)

7.2.3.1 COINCIDENCIA DEL VERBO DE LA LOCUCIÓN Y EL VERBO DE LA DEFINICIÓN

Tomando en cuenta que el principio de la identidad categorial exige el uso de una definición de igual valor categorial que el elemento definido, otra pauta lexicográfica, de índole más práctica que teórica, prescribe que la unidad léxica definida no debe aparecer bajo ninguna forma en el texto definitorio, ni siquiera cuando dicha palabra se utiliza con otro significado. En consonancia con este precepto, en algunas ocasiones se ha desaconsejado también la inclusión de los elementos que forman parte de la unidad fraseológica definida en el enunciado definidor, así, por ejemplo, Juan Martínez Marín sitúa esta práctica entre las inadecuadas:

El caso contrario, es decir, el caso de metodología inadecuada lo presentan diccionarios que mantienen la práctica de incluir lo definido en la definición, incurriendo en un error denunciado por muchos estudiosos para las definiciones de las unidades monolexémicas: varios diccionarios (DMEU, DVox, DRAE, DALE) definen *darse pisto* como 'darse importancia'. (Martínez Marín, 1996, pág. 67)

En el mismo sentido, al enumerar los aspectos negativos del tratamiento lexicográfico de las unidades fraseológicas, M^a Isabel Santamaría apunta:

Encontramos definiciones perifrásticas que suelen ser satisfactorias... La mayoría de las definiciones son sencillas atendiendo a los destinatarios; pero aún encontramos definiciones poco claras... También hallamos definiciones que recogen el significado etimológico, bastante alejado del significado usual... y algunos casos en los que se da lo definido en la definición (*perder el seso* 'perder el juicio'; *de cualquier modo* 'de cualquier manera' en Salamanca). (Santamaría Pérez M. I., 2000a, pág. 565)

Con todo, y especialmente en el caso de las locuciones verbales, otros estudiosos justifican las definiciones que arrancan con el mismo verbo de la unidad pluriverbal que se define; Penadés Martínez habla de “unidades fraseológicas hipónimas” (2000) y de “definiciones hiperonímicas” (2003, pág. 119) como la que se encuentra en “**vivir del cuento**... Vivir sin trabajar”²⁴³; y, bajo esta misma perspectiva, Olímpio de Oliveira Silva señala:

...en la definición de muchas LV el verbo de la locución suele aparecer repetido en la definición y que este hecho no puede considerarse... un procedimiento incorrecto. Son ejemplos de ello: **hablar u. p. por hablar** *Hablar sin fundamento*, **comer como una lima** *Comer mucho y con gran apetito*, **acostarse alguien con las gallinas** *Acostarse muy temprano*. (Olímpio de Oliveira Silva, 2007, pág. 172)

De acuerdo con Penadés Martínez (2000, págs. 61-70), es apropiada la generalización según la cual la relación de hiponimia / hiperonimia entre una unidad fraseológica (p. ej.: **vivir del cuento**) y un lexema simple (*vivir*) se manifiesta a través de una definición ('Vivir sin trabajar') en la que el verbo hiperónimo (*vivir*) es modificado por una determinación especificativa (*sin trabajar*), pues quedan así

²⁴³ Explica la autora que la locución *vivir del cuento* alude a una “manera de vivir y, en consecuencia, la locución es un hipónimo del lexema *vivir*” (Penadés Martínez, 2003, pág. 119).

cubiertas las distintas formas que presentan las definiciones de las locuciones verbales; la autora cita, entre otros, los siguientes ejemplos:

- Verbo hiperónimo modificado por un adverbio en *-mente* u otro elemento de función adverbial: la locución *detenerse en seco* ‘detenerse súbita o bruscamente’ es hipónimo del verbo *detenerse*.
- Verbo hiperónimo especificado por un objeto directo: la locución *prometer el oro y el moro* ‘prometer cosas ilusorias’ es hipónimo del verbo *prometer*.
- Verbo hiperónimo especificado por un complemento de régimen o algún otro tipo de complemento: la locución *librarse de una buena* ‘librarse de algún mal’ es hipónimo del verbo *librarse*.
- Verbo hiperónimo especificado por una combinación de elementos: la locución *aguantar el chaparrón* ‘aguantar reproches o reprimendas con paciencia’ es hipónimo del verbo *aguantar*.

En el ámbito de nuestros diccionarios, los datos que manejamos indican que es muy frecuente que el verbo de la locución (V definiendum) aparezca repetido en la definición (V definiens); en el cuadro 43 se puede observar que en el *Diccionario* de Agüero se recurre más a este procedimiento, pues el 34,7% de las definiciones arrancan con el mismo verbo de la locución definida, frente a esto, el NDCQ procede así en un 21,4% y el DAA solamente en el 9,6%:

	DCA		NDCQ		DAA	
V definiendum = V definiens	212	34,7%	74	21,4%	29	9,6%
V definiendum ≠ V definiens	399	65,3%	271	78,6%	273	90,4%
Total de Loc. V.	611	100%	345	100%	302	100%

Cuadro 43. Cantidad de definiciones que repiten el verbo de la locución en el enunciado de la definición, distribución por diccionario.

Los resultados anteriores se relacionan con el alto porcentaje de locuciones verbales con verbos copulativos y pseudocopulativos que registran estas obras, especialmente el DCA si se compara con los otros dos; en el cuadro 44 se aprecia la cantidad de locuciones con verbos de este tipo que registramos para cada diccionario: en el DCA 88 (41,5%) de las 212, en el NDCQ 25 (33,8%) de las 74 y en el DAA 11 (37,9%) de las 29:

	DCA		NDCQ		DAA	
Loc. con V. cop/pseudocop	88	41,5%	25	33,8%	11	37,9%
Loc con otros verbos	124	58,5%	49	66,2%	18	62,1%
Total de Loc. V.	212	100%	74	100%	29	100%

Cuadro 44. Cantidad de locuciones con verbo copulativo o pseudocopulativo que repiten el verbo de la locución en el enunciado de la definición, distribución por diccionario.

Las estructuras con esta clase de núcleos sintagmáticos son muy susceptibles de ser definidas a partir del mismo verbo que las conforma, aunque en estos casos no creemos que se pueda hablar de definiciones hiperonímicas al estar dichos verbos vacíos de contenido léxico: si *oler a rayos* es ‘oler de un determinado modo’²⁴⁴ y, en consecuencia, estamos ante una locución verbal que es un hipónimo del lexema *oler*, ¿podría decirse que *ser del otro equipo* ‘ser homosexual’, *estar hasta el copete* ‘estar harto’, *salir por dentro* ‘salir/resultar perjudicado’ y *quedar tablas* ‘quedar sin ganar ni perder’ sean, respectivamente, “ser / estar / resultar / quedar de un determinado modo” y, por lo tanto, hipónimos de los verbos *ser*, *estar*, *salir/resultar* y *quedar*?, creemos que no.

A continuación ofrecemos las transcripciones de algunos de los artículos, donde, como se puede ver, los tres diccionarios coinciden en arrancar la definición con el mismo verbo nuclear de la locución o con un sinónimo (como *salir = resultar*):

DCA	NDCQ	DAA
equipo. m. <i>ser del otro equipo.</i> expr. fam. Ser homosexual.	equipo m. <i>ser del otro equipo</i> loc. Ser homosexual.	ser. u ³. || ~ del otro equipo. loc. verb. <i>Gu, ES, Ni, CR...</i> euf. Ser <i>una persona</i> homosexual. pop.

DCA	NDCQ	DAA
copete. m. ...// <i>estar uno hasta el copete.</i> fr. fam. ... 2. Estar aburrido, hastiado, no soportar una cosa o a una persona. <i>Ya ESTAMOS HASTA EL COPETE con sus necesidades.</i> //	copete m. ...// <i>estar hasta el copete</i> loc. Estar harto.//	estar. k ¹⁵. || ~ hasta el copete. loc. verb. <i>Ch; Mx</i> , pop + cult → espon. Estar <i>alguien</i> harto o cansado de algo.

²⁴⁴ Ejemplo que tomamos de Penadés Martínez (2000, pág. 55).

DCA	NDCQ	DAA
salir . intr. ...// <i>por dentro</i> . fr. fig. adv. y fam. Salir perdiendo, perder en un negocio. //	dentro adv. ...// salir por dentro loc. Salir perjudicado o en desventaja.	salir(se) . j ³. || ~ por dentro . loc. verb. CR. Resultar perjudicado en un negocio. pop.

Por otra parte, entre las locuciones construidas con verbos que conservan su contenido léxico, y, por lo tanto, locuciones que más posiblemente mantienen una relación de hiponimia con los respectivos verbos simples con que arrancan sus definiciones, tenemos, entre otras:

DCA: *beber de corcor* “Beber de una sola vez”, *correr como una chisa* “Correr velozmente”, *saber cómo anda el frijol* “Saber de qué modo está un asunto”, *no saber ni el credo* “No saber nada”, *trabajar como un camello* “Trabajar mucho”, *vivir muy apretado* “Vivir muy pobremente”.

NDCQ: *correr como cachiflín* “Correr velozmente”, *hablar en chino* “Hablar de modo ininteligible”, *ir afuera* “Ir al servicio sanitario”, *saber cómo anda el arroz* “Saber el secreto, saberlo todo”, *pedir cacao* “Pedir perdón”, *perder hasta el modo de andar* “Perder absolutamente todo”, *sufrir calenturas ajenas* “Sufrir problemas que no le corresponden”, *tener colmillo* “Tener facilidad para conquistar o convencer”, *tener más fe que San Roque* “Tener muchísima confianza en que algo va a suceder”.

DAA: *perder hacha, calabaza y miel* “Perderlo todo”²⁴⁵.

Para concluir, cabe destacar la evidente tendencia en el DAA a evitar el uso del verbo de la locución en la perífrasis de la definición, utilizando en estos casos un equivalente, por ejemplo: *agarrar/coger fuera de base* “Sorprender despistado...”, *buscar la comba al palo* “Hallar la manera más fácil de...”, *creerse la mamá de Tarzán* “Considerarse el más importante...”, *dar agua* “Conceder ventaja...”, *dar cancha libre* “Conceder plena libertad...”, *dar chance* “Otorgar permiso...”, *dar*

²⁴⁵ Encontramos también la locución *tener en la bolsa*, definida como “Tener a alguien completamente convencido”; sin embargo, no creemos que haya una relación de hiponimia porque, si al verbo *tener* de la locución se le puede asignar algún contenido, este quizá sería el de ‘guardar o contener’, mientras que el verbo *tener* en la definición podría analizarse como parte de la perífrasis verbal *tener convencido*, o como parte de la construcción de verbo soporte *tener convencido*.

changüí “Conceder ventaja...”, *darle masilla* “Propinar una golpiza...”, *darle sopa de muñeca* “Propinar una paliza...”, *hacer el propio* “Realizar las diligencias...”, *no haber de otra* “No existir otra opción...”, *no hacer ni cuio* “No producir ruido...”, *pedir cacao* “Solicitar ayuda...”, *quedarse como en misa* “Permanecer en silencio...”, *salir por dentro* “Resultar perjudicado...”, *tener cancha* “Poseer experiencia...” y *verse a cuadritos* “Encontrarse en aprietos...”.

7.2.3.2 INCONGRUENCIA ARGUMENTAL EN LAS DEFINICIONES

Según se entiende a partir del conjunto de principios que rigen y caracterizan la definición lexicográfica (Ahumada Lara, 1989, págs. 102-134; Porto Dapena J. Á., 2002, págs. 271-277), debe existir identidad entre el elemento definido y su definición, tanto en el aspecto semántico como en el sintáctico (categorial y funcional). En este sentido, a propósito de la definición lexicográfica, Robert Ilson (1987, pág. 71) apuntaba que el contenido de una definición prototípica especifica el definido semánticamente, mientras que su forma lo caracteriza sintácticamente. De lo anterior se desprende que la correspondencia entre el definido y la definición en lo que respecta al contenido semántico y al valor categorial posibilita su **conmutación** o intercambiabilidad en un contexto dado sin que se altere el significado objetivo del enunciado (Seco, 1987/2003, pág. 32).

Precisamente, la **prueba de la sustitución** nos permite advertir que los verbos con que arrancan las definiciones de algunas locuciones verbales no son del todo adecuados para reflejar las exigencias o características sintáctico-semánticas de estas unidades fraseológicas en lo relativo a los argumentos sintácticos o valencias verbales y a las categorías de los papeles temáticos de los participantes que intervienen en los estados o eventos denotados.

Desde este punto de vista, a continuación comparamos el tratamiento que reciben tales locuciones en nuestros diccionarios; ofrecemos primero las transcripciones de los artículos, seguidamente anotamos un esquema con la estructura argumental de la locución (utilizamos la sigla EA), después citamos un ejemplo de uso real en el que

aparece la unidad en cuestión y, por último, realizamos las pruebas de sustitución con las definiciones aportadas en cada obra²⁴⁶.

El primer caso que traemos, la locución *no bajar ni con aceite*, aparece en los tres diccionarios:

DCA	NDCQ	DAA
bajar. ...// no bajar a uno ni con aceite. Loc. fam. No agradarle, no tenerle simpatía.	aceite m. ...// no bajar ni con aceite loc. No guardar ninguna simpatía por alguien (<i>A Fulano no me lo bajo ni con aceite</i>).	bajar(se). j ¹. || no ~ ni con aceite. loc. verb. CR. Resultar <i>alguien</i> fastidioso o pesado a otra persona.

La estructura argumental (EA) es «ALGUIEN^[suj] *no baja ni con aceite* A ALGUIEN^[OD]», como se aprecia en el ejemplo:

Yo *no bajo ni con aceite* a estos que andan jugando de Toretto cuando lo hacen en la vía pública. Sin embargo, en un lugar controlado, con permisos y demás, no le hacen daño a nadie. (FBNConce)

Locución y ejemplo

Locución (EA): «ALGUIEN^[suj] *no baja ni con aceite* A ALGUIEN^[OD]»

Ejemplo: Yo *no bajo ni con aceite* a estos que andan jugando de Toretto.

Prueba de la sustitución en el DCA

Definición (EA): «ALGUIEN^[suj] *no LE agrada* A ALGUIEN^[OI]»

Ejemplo: Yo *no les agrado* a estos que andan jugando de Toretto.

Estos que andan jugando de Toretto *no me agradan*.

Prueba de la sustitución en el NDCQ

Definición (EA): «ALGUIEN^[suj] *no LE guarda ninguna simpatía* A ALGUIEN^[OI]»

Ejemplo: Yo *no les guardo ninguna simpatía* a estos que andan jugando de Toretto.

Prueba de la sustitución en el DAA

Definición (EA): «ALGUIEN^[suj] LE *resulta fastidioso o pesado* A ALGUIEN^[OI]»

Ejemplo: Yo les *resulto fastidioso o pesado* a estos que andan jugando de Toretto.

Estos que andan jugando de Toretto me *resultan fastidiosos o pesados*.

²⁴⁶ En los casos de definiciones múltiples, tomamos la que aparece en primer lugar. Por otro lado, en algunos casos obviamos totalmente la presencia de los elementos de contorno en la definición o bien los aislamos con corchetes.

Según las estructuras argumentales de los verbos de las respectivas definiciones y los cambios necesarios para elaborar una oración gramatical que exprese el mismo sentido al intercambiar la locución y la definición en el enunciado original, podemos ver que el verbo definidor utilizado en el NDCQ es el que mejor representa la estructura argumental de la locución *no bajar ni con aceite*, y, por lo tanto, propicia menos cambios al momento de realizar la sustitución. Nótese que el sujeto es el mismo en el enunciado original “Yo **no bajo ni con aceite** a estos que andan jugando de Toretto” y en el enunciado de prueba del NDCQ “Yo **no les guardo ninguna simpatía** a estos que andan jugando de Toretto”, y que, desde el punto de vista de los papeles semánticos, se corresponde en uno y otro caso con la persona que experimenta el sentimiento de rechazo. La sustitución literal con las definiciones del DCA y del DAA produce enunciados con sentidos opuestos al original, respectivamente: “Yo no les agrado a estos que andan jugando de Toretto” y “Yo les resulto fastidioso o pesado a estos que andan jugando de Toretto”.

El segundo caso que presentamos es la locución *dar (la) vuelta*, registrada por los tres diccionarios de la siguiente manera:

DCA	NDCQ	DAA
vuelta . f. ...// darle la vuelta a uno. fr. fig. fam. Traicionarlo, engañarlo, serle infiel la mujer al marido o este a la mujer. //	vuelta f. ...// dar vuelta/dar la vuelta loc. Cometer una infidelidad en el noviazgo o en el matrimonio, andar en amoríos con otra persona estando comprometido. (<i>Fulano le dio [la] vuelta a Fulana con una amiga</i>).//	dar(se) . x ¹⁷. || ~ vuelta . ii. CR. Serle infiel a la pareja.

La estructura argumental es «ALGUIEN^[suj] **da vuelta** A ALGUIEN^[OI]», así se aprecia en el ejemplo:

La segunda vez que me **dieron vuelta** fue mi segundo novio, yo tenía 16 años. Él le **dio vuelta** a la novia que tenía antes que yo. Yo lo sabía porque le **había dado vuelta** conmigo. (Db89)

Locución y ejemplo

Locución (EA): «ALGUIEN^[suj] LE **da vuelta** A ALGUIEN^[OI]»

Ejemplo: Él le **dio vuelta** a la novia que tenía antes que yo.

Prueba de la sustitución en el DCA

Definición (EA): «ALGUIEN^[suj] **traiciona, engaña** A ALGUIEN^[OD]»

Ejemplo: Él **traicionó, engañó** a la novia que tenía antes que yo.

Prueba de la sustitución en el NDCQ

Definición (EA): «ALGUIEN^[suj] **comete una infidelidad en el noviazgo o en el matrimonio**»

Ejemplo: *Él **cometió una infidelidad en el noviazgo o en el matrimonio** a la novia que tenía antes que yo.

Prueba de la sustitución en el DAA

Definición (EA): «ALGUIEN^[suj] LE **es infiel [a la pareja]** A ALGUIEN^[OI]»

Ejemplo: Él le **fue infiel [a la pareja]** a la novia que tenía antes que yo.

De acuerdo con las estructuras argumentales desarrolladas por los verbos de las respectivas definiciones y los consiguientes resultados de las pruebas de sustitución, encontramos que los verbos definidores, y por lo tanto las definiciones, que mejor se desempeñan desde este punto de vista se encuentran en el DCA (“Traicionarlo, engañarlo”) y en el DAA (“Serle infiel a la pareja”); sin embargo, esta última sería, en nuestra opinión, la definición más satisfactoria de haberse distinguido tipográficamente el contorno “a la pareja”, tal como se hace, por ejemplo, en el *Diccionario fraseológico documentado del español actual* en «poner los cuernos [a alguien]. v (col) Ser[le] infiel en el aspecto sexual».

Por otra parte, la definición del NDCQ redactada a partir del verbo *cometer* produce una secuencia totalmente anómala (*Él **cometió una infidelidad en el noviazgo o en el matrimonio** a la novia que tenía antes que yo), entre otras razones, porque no hay un espacio en la estructura argumental de dicho verbo para el argumento realizado como objeto indirecto que exige la locución *dar[le] vuelta [a alguien]*.

El tercer caso lo encontramos en la locución *hacer cachete*:

DCA	NDCQ	DAA
cachete. m. Mejilla. // hacerle a uno cachete. fr. fig. fam. Favorecer a uno con preferencia, ser parcial en su favor, hacerle buen tercio.	cachete m. Mejilla.// hacer cachete loc. Favorecer, ayudar a alguien a conseguir algo.	hacer(se). I ¹ . II ~ cachete. loc. verb. <i>Gu, Ho, ES, Ni, CR.</i> Actuar con parcialidad para favorecer a alguien.

La estructura argumental es «ALGUIEN^[suj] *hace cachete* A ALGUIEN^[OI]»:

- Lo más increíble es que la presidenta Laura chinchilla saliera ayer en Repretel diciendo que no era un caso de evasión de impuestos, sino un error...
- A los pobres nos sangran y a los ricos les *hace cachete.* (FBARueda)

Locución y ejemplo

Locución (EA): «ALGUIEN^[suj] LE *hace cachete* A ALGUIEN^[OI]»

Ejemplo: La presidenta... a los ricos les *hace cachete.* > La presidenta les *hace cachete* a los ricos²⁴⁷.

Prueba de la sustitución en el DCA

Definición (EA): «ALGUIEN^[suj] *favorece [a uno] con preferencia* A ALGUIEN^[OD]»

Ejemplo: La presidenta *favorece [a uno] con preferencia* a los ricos.

Prueba de la sustitución en el NDCQ

Definición (EA): «ALGUIEN^[suj] *favorece* A ALGUIEN^[OD]»

Ejemplo: La presidenta *favorece* a los ricos.

Prueba de la sustitución en el DAA

Definición (EA): «ALGUIEN^[suj] *actúa con parcialidad para favorecer [a alguien]*»

Ejemplo: La presidenta *actúa con parcialidad para favorecer [a alguien]* a los ricos.

Como se puede ver, la estructura argumental del verbo *favorecer* utilizado en las definiciones del DCA y del NDCQ se traslada al enunciado “La presidenta *favorece* a los ricos” sin provocar ningún tipo de agramaticalidad; desde el punto de vista de la realización sintáctica de los papeles temáticos, el cambio de la función sintáctica de objeto indirecto exigida por la locución en «ALGUIEN^[suj] LE *hace cachete* A ALGUIEN^[OI]» a la función sintáctica de objeto directo exigida por el verbo en «ALGUIEN^[suj] *favorece* A ALGUIEN^[OD]» no supone mayores desajustes.

²⁴⁷ Manipulamos el ejemplo con el fin de facilitarnos la exposición y conseguir una mayor claridad.

En cuanto al DAA, el verbo *actuar* utilizado en el enunciado definidor “Actuar con parcialidad para favorecer a alguien” produce un trastorno sintáctico más evidente al momento de realizar la prueba de sustitución, pues, al tratarse de un verbo intransitivo, el argumento de objeto indirecto “a los ricos” que aparece en el enunciado de habla original “La presidenta les *hace cachete* a los ricos” se traslada al nuevo enunciado “La presidenta *actúa con parcialidad para favorecer* a los ricos” como un argumento de objeto directo “a los ricos” correlativo con el argumento de un verbo que ocupa un lugar secundario en dicha definición, el verbo *favorecer*²⁴⁸.

Lo anterior nos lleva a preguntarnos cómo se expresa con más precisión y más apropiadamente el significado de la locución *hacer cachete*, ¿con “Favorecer a alguien actuando con parcialidad” o con “Actuar con parcialidad para favorecer a alguien”? Es nuestro criterio que el núcleo semántico se encuentra en las nociones de *favorecer*, *beneficiar*, etc., y que el sema que aporta la noción de *parcialidad* contribuye a precisar más el significado, por lo tanto, la primera opción parece ser, en nuestra opinión, la más apropiada.

El penúltimo caso que traemos es la locución *no tener cola que majar[le]*, que aparece en los tres diccionarios de la siguiente manera:

DCA	NDCQ	DAA
cola. f. ...// tener o no tener uno cola que majarle o pisarle. fr. fig. y fam. Tener o no malos antecedentes.	cola f. ...// no tener alguien cola que majarle loc. No tener tacha una persona.//	tener. g. || no ~ cola que majar. loc. verb. CR. No figurar en los antecedentes de alguien ninguna acción reprochable.

La estructura argumental es «ALGUIEN^[suj] *no tiene cola que majar[le]*»:

Ministra y dos exdiputados denuncian por presunto fraude a polémico abogado del PAC

Esto lo pueden hacer la ministra y los diputados porque ellos *no tienen cola que les majen*. Yo leo esto y aplaudo al PAC por no dejar este tema muerto que ya a todos se nos había olvidado. (LNNac)

²⁴⁸ De hecho, en la definición “Actuar con parcialidad para favorecer a alguien” el segmento subrayado aparece en un cuerpo de letra de menor tamaño por considerarse “información marginal o complementaria” (Asociación de Academias de la Lengua Española, 2010, págs. XLV-XLVI).

Locución y ejemplo

Locución (EA): «ALGUIEN^[suj] **no tiene cola que majar[le]**»

Ejemplo: Ellos **no tienen cola que les majen**.

Prueba de la sustitución en el DCA

Definición (EA): «ALGUIEN^[suj] **no tiene malos antecedentes**»

Ejemplo: Ellos **no tienen malos antecedentes**.

Prueba de la sustitución en el NDCQ

Definición (EA): «ALGUIEN^[suj] **no tiene tacha**»

Ejemplo: Ellos **no tienen tacha**.

Prueba de la sustitución en el DAA

Definición (EA): «**No figura en los antecedentes** DE ALGUIEN^[CPrep] **ninguna acción reprochable**»

Ejemplo: **No figura en los antecedentes** de ellos **ninguna acción reprochable**.

El uso del mismo verbo de la locución como arranque del enunciado definidor favorece que se mantenga la misma estructura argumental en uno y otro lado de la ecuación²⁴⁹, esto es lo que ocurre en las definiciones del DCA “Tener o no malos antecedentes” y del NDCQ “No tener tacha una persona”. En cuanto al DAA, el uso del verbo *figurar*, que selecciona como sujeto el segmento de la definición “ninguna acción reprochable” conlleva que el sujeto “Ellos” del enunciado original “Ellos **no tienen cola que les majen**” pase a ser un complemento preposicional de “antecedentes” en el nuevo enunciado “**No figura en los antecedentes** de ellos **ninguna acción reprochable**”, lo cual constituye ya una modificación estructural considerable al efectuar la prueba de sustitución.

El último caso que presentamos es el de la locución *caer como un balde de agua fría*, que registran el NDCQ y el DAA:

NDCQ	DAA
balde m. caer algo como un balde de agua fría a alguien loc. Recibir una mala noticia sorpresiva o inesperadamente.//	caer(se). ñ. || ~ como balde de agua fría . loc. verb. CR, Pa, RD, PR, Ar, Ur. Causar <i>algo</i> una sorpresa desagradable a alguien.

²⁴⁹ No perdemos de vista que una locución verbal como *no tener cola que majar[le]* es altamente susceptible de ser analizada como una estructura en la que el verbo no se considera un elemento fijo (cfr. nota 188, p. 276).

La estructura argumental es «ALGO^[suj] *cae como un balde de agua fría* A ALGUIEN^[OI]»:

La filtración del diseño original de las papeletas que se utilizarán en las votaciones de la segunda ronda electoral le *cayó como un balde de agua fría* al Gobierno.
(DExt)

Locución y ejemplo

Locución (EA): «ALGO^[suj] *cae como un balde de agua fría* A ALGUIEN^[OI]»

Ejemplo: La filtración del diseño original de las papeletas que se utilizarán en las votaciones de la segunda ronda electoral le *cayó como un balde de agua fría* al Gobierno.

Prueba de la sustitución en el NDCQ

Definición (EA): «ALGUIEN^[suj] *recibe una mala noticia sorpresiva o inesperadamente*»

Ejemplo: *La filtración del diseño original de las papeletas que se utilizarán en las votaciones de la segunda ronda electoral le *recibió una mala noticia sorpresiva o inesperadamente* al Gobierno.

¿?El gobierno *recibió la mala noticia sorpresiva o inesperadamente* de la filtración del diseño original de las papeletas que se utilizarán en las votaciones de la segunda ronda electoral.

Prueba de la sustitución en el DAA

Definición (EA): «ALGO^[suj] *causa una sorpresa desagradable [a alguien]* A ALGUIEN^[OI]»

Ejemplo: La filtración del diseño original de las papeletas que se utilizarán en las votaciones de la segunda ronda electoral le *causó una sorpresa desagradable* al Gobierno.

El hecho de que la definición del NDCQ arranque con el verbo *recibir* (“Recibir una mala noticia sorpresiva o inesperadamente”) provoca importantes desajustes al insertar este enunciado definidor en el lugar que ocupa la unidad fraseológica, pues, como se puede ver en el ejemplo de uso, el **sujeto** exigido por la locución *caer como un balde de agua fría* alude a un suceso desfavorable e inesperado, a una mala noticia, etc. (“La filtración del diseño original de las papeletas...”) que provoca o induce un estado de conmoción o perturbación en un participante que, dada la intransitividad del verbo *caer*, se realiza sintácticamente como un **objeto indirecto** (“el Gobierno”), en tanto que el único argumento que deja libre la definición “Recibir una mala noticia sorpresiva o inesperadamente” es el **sujeto** exigido por el verbo *recibir*, que referencialmente se corresponde con el participante experimentador “el Gobierno”. Esta modificación de las

funciones sintácticas impide que el enunciado definidor pueda intercambiarse, sin más, con la locución definida:

Ejemplo original: La filtración del diseño original de las papeletas... le *cayó como un balde de agua fría* al Gobierno.

Ejemplo con la definición: *La filtración del diseño original de las papeletas... le *recibió una mala noticia sorpresiva o inesperadamente* al Gobierno.

Ejemplo con la definición: El Gobierno *recibió la mala noticia sorpresiva o inesperadamente* de la filtración del diseño original de las papeletas...

El Gobierno *recibió sorpresiva o inesperadamente la mala noticia* de la filtración del diseño original de las papeletas...

Por su parte, la definición del DAA “Causar *algo* una sorpresa desagradable a alguien”, elaborada a partir del verbo *causar*, deja libres para actualizarse en un contexto más amplio exactamente los mismos argumentos requeridos por la locución *caer como un balde de agua fría*, de manera que, al sustituirse esta con el enunciado definidor no es necesario realizar ningún otro cambio para obtener un oración gramatical y conservar el sentido original de todo el enunciado:

Ejemplo original: La filtración del diseño original de las papeletas... le *cayó como un balde de agua fría* al Gobierno.

Ejemplo con la definición: La filtración del diseño original de las papeletas... le *causó una sorpresa desagradable* al Gobierno.

Por otro lado, el contenido semántico relevante de la locución *caer como un balde de agua fría* es aportado por el segmento “como un balde de agua fría”, en el que se conceptualizan las nociones de “sorprender desagradablemente”, “conmocionar”, etc. Si se compara, desde el punto de vista nocional, la definición del NDCQ “Recibir una mala noticia sorpresiva o inesperadamente” con la definición del DAA “Causar *algo* una sorpresa desagradable a alguien”, puede notarse que la primera focaliza la causa de la “sorpresa desagradable”, de la “conmoción”, etc., como lo es, una mala noticia que se recibe o un hecho trágico que se conoce; mientras que la segunda focaliza el efecto causado, esto es, una sorpresa desagradable, una conmoción moral, una perturbación del ánimo, etcétera.

Como se ha visto, más allá de que exista identidad categorial entre el definido y el definiente, en palabras de Seco (1987/2003, pág. 32) “la exigencia de que el definiente esté constituido por una forma adecuada a la función sintáctica propia del definido”, los problemas que impiden superar la prueba de la sustitución entre determinadas locuciones verbales y sus respectivas definiciones tienen que ver tanto con la coincidencia entre los sentidos expresados en uno y otro lado de la ecuación sémica como con las características de los verbos definidores en cuanto a los argumentos que seleccionan (estructura argumental) y los participantes que estos representan.

Esta cuestión afecta también a las locuciones verbales que en lugar de una definición llevan una remisión a otra unidad pluriverbal cuya estructura argumental es distinta, como ocurre en el NDCQ entre *dejar el tren* «**deja el tren** A ALGUIEN^[OD]» y *perder el tren* «ALGUIEN^[sujeto] **pierde el tren**». Nótese asimismo que el ejemplo incluido para *dejar el tren* no funciona para *perder el tren* (*A Fulana la perdió el tren):

NDCQ
tren m. ...// dejar el tren loc. Quedarse solterona. (<i>A Fulana la dejó el tren</i>).// ...// perder el tren loc. Lo mismo que dejar el tren .

La incongruencia argumental entre el definiendum y el definiens también puede afectar la correcta identificación del contorno en la definición, tal como ocurre en la locución *irse como pan caliente*, cuya estructura argumental es «ALGO^[sujeto] **se va como pan caliente**» y que el DAA define como “Vender *alguien* un artículo con prontitud”, donde el contorno “alguien” no tiene nada que ver con los argumentos del elemento definido; en este caso, el desfase se produce en parte por el uso no pronominal del verbo *vender*, pues con una definición como “Venderse *un artículo* (o *algo*) con prontitud” mantendría la misma estructura de *irse como pan caliente*:

DAA
ir(se) n⁵. || ~se como pan caliente . loc. verb. <i>ES, CR, RD, PR, Co, Bo, Ur</i> . Vender <i>alguien</i> un artículo con prontitud.

7.2.4 El contorno de la definición

En la práctica lexicográfica, es común que los elementos del contexto sintáctico-semántico de la unidad léxica definida, sea esta una unidad simple o una unidad pluriverbal, aparezcan insertados en la definición. Ya en el apartado 7.1.1.5.5 (p. 297) desarrollamos el tema de la expresión de este tipo de elementos en el espacio del lema y nos referimos brevemente al uso del término “contorno”.

Si bien nuestros tres diccionarios incluyen elementos de contorno en las definiciones, solamente el *Diccionario de americanismos* dedica algunas líneas de las páginas introductorias a exponer con cierto grado de detalle este aspecto. Así pues, de acuerdo con la *Guía del consultor*, en el DAA se distinguen tres tipos: **contornos directos**, que representan el sujeto y el objeto directo de los verbos; **contornos especificadores**, que precisan las actividades y colectividades humanas con las que se relacionan los sustantivos (p. ej.: *En el beisbol...*, *Entre los mapuches...*) y los tipos de entidades a las que se refieren los adjetivos (p. ej.: *Referido a persona...*, *Referido a un hombre...*, *Referido a un caballo...*); y **contornos situacionales** para la indicación del ámbito de uso (p. ej.: *En la industria azucarera...*).

El tipo de contorno que nos interesa en esta parte de nuestra investigación es el que tiene que ver con las definiciones de los verbos, y, por lo tanto, con las definiciones de las locuciones verbales y con las funciones sintácticas que intervienen en su combinatoria. Con más precisión, Ahumada Lara explica:

Por *contorno de la definición*, en este caso verbal, entendemos aquella parte de la ecuación sémica que impone ciertas restricciones contextuales en el nivel léxico del definido e implica, en ocasiones, algunos de sus usos sintácticos; por consiguiente, se trata de un concepto que, en el marco de nuestra disciplina, se encuadra tanto en el tratamiento sintáctico como léxico de las unidades que se someten a análisis lexicográfico. (Ahumada Lara, 1987, pág. 15)

A continuación presentamos los tipos de contornos que identificamos en las definiciones de las locuciones verbales que recogemos en nuestro corpus. El principal criterio para agruparlos es el de la función sintáctica que dichos elementos contextuales

desempeñan respecto a la unidad pluriverbal²⁵⁰; en segundo lugar, se agrupan de acuerdo con la clase de referente que representan. Asimismo, los contornos pueden formar sintagmas nominales, pueden ser pronombres o pueden formar parte de determinadas fórmulas de inclusión²⁵¹.

7.2.4.1 CONTORNO DE SUJETO

a) Referentes animados e inanimados con cierto grado de especificidad

Se trata de definiciones cuyos contornos no son representados por comodines de carácter general del tipo *alguien, algo*, etc., sino que restringen su referencia a entidades más específicas o concretas determinadas por aspectos diversos, como la especie, una actividad específica, el oficio y el parentesco, entre otros; se trata, pues, de elementos semánticamente restringidos.

En algunos de estos casos, la relación de los elementos de contorno con el significado sustancial del definido es más estrecha en el sentido de que, aunque no forman parte del significado conceptual propiamente dicho, hacen referencia a determinadas restricciones de selección, es decir, especifican las propiedades que deben tener los elementos con que el verbo o la locución verbal definidos se combinan en un enunciado o en una frase. Un ejemplo se encuentra en el contorno “el caballo” que aparece en la definición del verbo *relinchar* que ofrece el *Diccionario abreviado del español actual* de Seco, Andrés y Ramos²⁵²:

relinchar intr. Emitir [el caballo] la voz que le es propia.

250 Naturalmente, la función sintáctica que desempeña un elemento de contorno en el enunciado definidor no siempre coincide con la que desempeña respecto a la unidad definida cuando esta se inserta en un enunciado de discurso real.

251 Aclaremos que en la transcripción de los ejemplos, salvo las líneas de subrayado, que son nuestras, los demás recursos tipográficos (negrita, cursiva, etc.) pretenden ser reflejo literal de los usos de cada diccionario.

252 Utilizamos el mismo verbo citado como ejemplo por Rafel (2005, pág. 114): “renillar v. intr. Cridar el cavall”.

Ejemplos del DCA

La locución *dar la vuelta* lleva varios enunciados definidores (definición múltiple), de los cuales nos interesa el tercero “serle infiel la mujer al marido o este a la mujer”, donde el grado de especificidad está determinado por la relación de parentesco precisada en los sintagmas “la mujer” y “el marido” (son términos que mantienen una relación de antonimia inversa). Como se puede apreciar, el contorno de **sujeto** está especificado, por una parte, con el sintagma “la mujer”, y, por otra, con el pronombre “este” cuyo antecedente es “el marido”:

DCA
vuelta. f. ...// darle la vuelta a uno. fr. fig. fam. Traicionarlo, engañarlo, serle infiel <u>la mujer</u> al marido o <u>este</u> a la mujer. //

La locución *coger en la milpa* lleva la definición “sorprender el árbitro a un jugador entre los zagueros contrarios y el portero...”, en este caso, el contorno de **sujeto** está especificado con el sintagma “el árbitro”:

DCA
coger. ...tr. ...// coger a uno en la milpa. fr. fig. <i>Dep.</i> En el juego de fútbol, sorprender <u>el árbitro</u> a un jugador entre los zagueros contrarios y el portero, también contrario. //

La locución *echar chirrión* lleva el enunciado definidor “...ganar varias veces consecutivas un jugador”, donde el contorno de **sujeto** está especificado con el sintagma “un jugador”:

DCA
chirrión. m. ...// echar chirrión. fr. fam. En los juegos de azar, ganar varias veces consecutivas <u>un jugador.</u> //

En este diccionario es frecuente el uso de las fórmulas “Se dice de...” y “Dícese de...” para introducir elementos de contorno, especialmente cuando el núcleo sintagmático de la locución es un verbo copulativo *ser, estar o parecer*²⁵³ y cuando

²⁵³ Por ejemplo *ser/parecer una chicharra, parecer un abejón, parecer un atarrá, ser una palangana de babas, parecer un chumico.* En relación con el análisis fraseológico de estas estructuras, remitimos a la nota 139, p. 177.

mediante la expresión de la unidad pluriverbal se atribuyen cualidades o estados a individuos o cosas; de hecho, las definiciones con fórmulas de este tipo son más propias de los adjetivos²⁵⁴. Por ejemplo, de acuerdo con la definición que consigna el DCA, *parecer un atarrá* significa “desordenada y abundante” cuando se aplica al sustantivo *cabellera*. Tenemos, pues, en el sintagma “la cabellera”, un contorno con alto grado de especificidad:

DCA
atarrá. (Voz indígena de Costa Rica.) f. ...// parecer un atarrá. fr. fig. fam. Dícese de <u>la cabellera</u> desordenada y abundante.

En este trabajo hablamos de “significados atributivos” en el sentido de que las definiciones de unidades como la anterior pueden construirse con oraciones atributivas (o predicados nominales), a partir de los verbos vacíos *ser* y *estar* y uno o varios adjetivos, por ejemplo: «**parecer un atarrá...** Ser [una cabellera] desordenada y abundante»²⁵⁵.

Encontramos otros casos similares en *ser un chilate* y *estar como una coyunda*, donde los contornos de **sujeto** con alto grado de especificidad, “el terreno o camino” y “el pan”, se encuentran, respectivamente, en las fórmulas “Dícese del terreno o camino” y “Se dice del pan u otro alimento”:

DCA
chilate. (Del azteca chilli. 'chile'. y atl, 'agua'.) m. ...// ser un chilate. expr. fig. y fam. Dícese del <u>terreno o camino</u> fangoso.
coyunda. f. Torzal de correas de cuero sin curtir con que se uncen los bueyes al yugo, o el timón a este, o bien para afianzar la carga de la carreta. ...// estar como una coyunda. fr. fig. fam. Se dice <u>del pan</u> u otro alimento que está correoso.

²⁵⁴ Porto Dapena (2002, pág. 302) apunta: “una definición muy empleada por los diccionarios para los adjetivos es la de tipo híbrido... consistente en introducir una definición conceptual dentro de otra funcional, mediante fórmulas como *dícese*, *aplicase* u otra equivalente para especificar el contexto o contorno en que aparece el definiendum”.

²⁵⁵ Así lo entendemos a partir de Casares (1969 [1950], pág. 178), quien habla de locuciones cuyo significado es el de un verbo copulativo con atributo nominal: “No hay que decir que en este grupo entran las innumerables locuciones cuyo verbo expreso es *ser*, *estar* o algún otro de significación equivalente: *andar a la cuarta pregunta* = estar ‘arruinado’; *ir a gusto en el machito* = estar ‘satisfecho’; *quedarse una mujer para vestir imágenes* = permanecer ‘soltera’; *tener la mosca en la oreja* = estar ‘receloso’; *no tener un pelo de tonto* = ser ‘listo’, etc.”

Ejemplos del NDCQ

La definición “Permitir un conductor que un pasajero viaje con él gratuitamente” con la que se define la estructura *dar un aventón* contiene el contorno de **sujeto** “un conductor”; además, por la manera en que se ha redactado dicho enunciado, hay un pronombre *él* que anafóricamente remite al mismo elemento:

NDCQ
aventón m. ...// dar un aventón m. Permitir <u>un conductor</u> que un pasajero viaje con <u>él</u> gratuitamente.//

En la locución *botar la casa*, la parte del enunciado definidor “Expeler una vaca la placenta” que corresponde al **sujeto** seleccionado por dicha unidad en un enunciado es “una vaca”:

NDCQ
casa f. ...// botar la casa loc. [<i>Gan.</i>] Expeler <u>una vaca</u> la placenta.

La estructura *ponerse chachagua* lleva la definición “No cortar el atol”, por lo tanto, la selección del **sujeto** en un enunciado está restringida al sustantivo *atol*. Dado un contorno tan específico como este, habrá de entenderse que esta locución se aplica solamente al atol, y no a otros alimentos:

NDCQ
chachagua f. (Guanacaste) [<i>Ent.</i>] Nombre de hormiga colorada.// ponerse chachagua loc. No cortar <u>el atol</u> .

Ejemplos del DAA

La locución *encerrar calle* lleva la definición “dejar un cogedor deliberadamente sin recolectar una hilera de cafetos”, donde el contorno de **sujeto** está especificado con el sintagma “un cogedor”; aquí la letra negrita indica que esta palabra –*cogedor*– se encuentra en el diccionario, no es, por lo tanto, una distinción del contorno:

DAA
encerrar. a. || ~ calle . loc. verb. CR. En la recolección de café, dejar <u>un cogedor</u> deliberadamente sin recolectar una hilera de cafetos.

La locución *dar la salida* lleva la definición “Autorizar el médico a un paciente el abandono del hospital”, en este caso, junto a la definición propiamente dicha, “Autorizar el abandono del hospital”, encontramos dos contornos referidos, respectivamente, a las entidades que prototípicamente participan en el evento denotado por dicha locución, y entre las que se establece la relación de antonimia inversa «médico-paciente», así pues, con el sintagma “el médico” se expresa el contorno de **sujeto**:

DAA
<p>dar(se). z⁹. || ~ la salida. loc. verb. CR. Autorizar <u>el médico</u> a un paciente el abandono del hospital.</p>

Las locuciones *chupar banca* y *echar el rey* incluyen en sus definiciones, respectivamente, los contornos de **sujeto** “un jugador” y “el árbitro”:

DAA
<p>chupar(se). b. || ~ banca. loc. verb. CR. En el <i>fútbol</i>, permanecer como suplente <u>un jugador</u>. pop.</p>
<p>echar(se). o². || ~ el rey. loc. verb. CR. En el <i>fútbol</i>, actuar <u>el árbitro</u> con parcialidad. pop.</p>

También encontramos un contorno de **sujeto** con alto grado de especificidad en la definición “Detener un conductor su vehículo en un alto, señal de tráfico”, aquí, además del contorno “un conductor”, hay un pronombre *su* cuyo antecedente es ese mismo sujeto, por lo tanto, también debe considerarse un elemento contextual:

DAA
<p>hacer(se). p⁴. || ~ el alto. loc. verb. CR. Detener <u>un conductor</u> <u>su</u> vehículo en un alto, señal de tráfico. (hacer un alto).</p>

b) Referentes humanos con especificación de sexo o edad

Ejemplos del DCA

La locución *sacudir el clavel* lleva la definición múltiple “Orinar, hacer aguas (un hombre)”, donde el contorno de **sujeto** “un hombre” refiere una entidad humana adulta de sexo masculino. Notemos, además, que este contorno está identificado y separado de la definición propiamente dicha, cosa bastante extraña en este diccionario:

DCA
clavel. m. ...// sacudir el clavel. fr. fam. fest. Orinar, hacer aguas (<u>un hombre</u>).

En la definición de la locución *salir con una pata de banco*, el contorno de **sujeto** humano con especificación de sexo y edad se encuentra en el sintagma nominal “una mujer soltera”:

DCA
salir. intr. ...// con una pata de banco. fr. fig. fam. Concebir un hijo <u>una mujer soltera.</u> //

En la definición de *echarse la media larga*, “Dejar una niña de usar las medias cortas y ponerse las largas, cuando se considera ser ya una señorita, a los 15 años de edad”, el contorno de **sujeto** “una niña”, junto al pronombre *se*, refiere una entidad femenina de poca edad que, por el resto del contexto del enunciado definidor, se entiende que está en edad púber. Una cuestión similar la encontramos en la definición de *echarse la media vara*, “Ponerse un muchacho pantalones cuando se usaban los cortos hasta la edad de 13 o 14 años”, donde el contorno de **sujeto** “un niño” refiere una entidad masculina también en edad púber:

DCA
echar. ...prnl ...// echarse la media larga. fr. Dejar <u>una niña</u> de usar las medias cortas y ponerse las largas, cuando <u>se</u> considera ser ya una señorita, a los 15 años de edad. // echarse la media vara. fr. fam. Ponerse <u>un muchacho</u> pantalones cuando se usaban los cortos hasta la edad de 13 o 14 años. //

En la definición de *echarse la media larga* que acabamos de citar, la especificación del contorno “una niña” se completa de manera indirecta, por los datos que brinda la definición acerca del evento que denota la locución (“cuando se considera ser ya una señorita, a los 15 años de edad”), en cambio, en la definición de *hacer viejitas*, la especificación del contorno “un niño” se efectúa directamente al incidir sobre él las estructuras adjetivas “muy pequeño” y “de brazos”:

DCA
viejita. f. Viejecita. // hacer viejitas un niño. fr. fig. fam. Arrugar la cara, especialmente la nariz y la boca, graciosamente, <u>un niño muy pequeño, aun de brazos.</u>

También se encuentran fórmulas lexicográficas, del tipo “Se dice de..., Dícese de...”, para introducir contornos de **sujeto** como los anteriores, por ejemplo “Se dice de la mujer...”:

DCA
comer. tr. ...// pavo. fr. fig. fam. Se dice de <u>la mujer</u> que se ha quedado sin bailar porque ningún hombre le ha pedido que baile con él. //

Ejemplos del NDCQ

En nuestro corpus solamente constan los siguientes contornos de **sujeto** humano con especificación de sexo o edad, siempre “una mujer”. Se trata de *meter los cascos* y *salir con una pata de banco*, locuciones sinónimas que llevan exactamente la misma definición, “Quedar encinta una mujer soltera”:

NDCQ
casco m. Herradura.// ...// meter los cascos loc. Quedar encinta <u>una mujer soltera.</u>
pata ...f. ...// salir con una pata de banco loc. Quedar encinta <u>una mujer soltera.</u> //

Por otra parte, tenemos la forma *amarrarse las enaguas*, definida como “Hacer una mujer sentir su autoridad”. Esta locución, que es una variante marcada de

amarrarse los pantalones (“Hacer sentir su autoridad”), lleva una definición con un contorno de **sujeto** que refiere, necesariamente, a una mujer:

NDCQ
enaguas f. pl. // amarrarse las enaguas loc. Hacer <u>una mujer</u> sentir su autoridad.
pantalones m. pl. amarrarse los pantalones loc. Hacer sentir su autoridad.//

Decimos que *amarrarse las enaguas* es forma marcada de *amarrarse los pantalones* porque esta última se utiliza sin restricción en cuanto al sexo del referente al que puede aludir el **sujeto**; tal como se puede ver en los siguientes usos en contexto, este sujeto puede ser masculino o femenino:

Estamos hablando de un muchacho de 21 años que vio que una bebé recién nacida no iba jamás a tener las posibilidades de tener una vida hermosa con su madre, y entonces mi papá *se amarró los pantalones* y dijo... no importa... yo seré su papá... (Db89)

Sin importarle lo que fueran a pensar o decir, esta mamá *se amarró los pantalones* y fue en busca de su hijo adolescente. (CRhoy)

Ejemplos del DAA

De acuerdo con la manera como está redactada la definición de *echar el caballo*, “Seducir un hombre a una mujer o viceversa”, estamos ante un contorno de **sujeto** humano con especificación de sexo masculino, “un hombre”, y un contorno de **objeto directo** humano con especificación de sexo femenino, “una mujer”. No obstante, el adverbio *viceversa* invierte estos argumentos y funciones sintácticas, de manera que la especificación de la que estamos hablando se anula, ya que, en el fondo, estamos aquí ante un contorno con el rasgo +humano, sin otra restricción, que se puede expresar con los comodines *alguien* o *una persona*:

DAA
 echar(se). a ². || ~ el caballo . i. loc. verb. Seducir <u>un hombre</u> a una mujer o viceversa.

En otro ejemplo, y a propósito del contraste entre las locuciones *amarrarse las enaguas* y *amarrarse los pantalones* que mencionamos más arriba, nótese que el contorno “una mujer” no se destaca en cursiva, mientras que el contorno “alguien” si aparece diferenciado de la definición propiamente dicha:

DAA
<p>amarrar(se). o. || ~se las enaguas. loc. verb. <i>CR</i>. Imponer una mujer su autoridad, hacerse respetar.</p> <p>q. || ~se los pantalones. i. loc. verb. ...<i>CR</i>... Imponer <i>alguien</i> su autoridad, hacerse respetar.</p>

El caso de las variantes *amarrarse las enaguas* y *amarrarse los pantalones* nos permite comprobar que, consecuentemente con lo que se dice en las páginas introductorias respecto a la indicación de los contornos, y pese a que son definiciones idénticas, en el DAA solo se marcan los comodines del tipo *alguien/algo*, y nunca contornos tan específicos como *una mujer, un hombre, un niño*, etc.:

En todo momento se han preferido las definiciones propias, con la circunstancia de que no marcamos con letra cursiva los complementos que impiden el cumplimiento de la *ley de la sinonimia*... Sí se marcan aquellos contornos (sujetos o complementos directos de la oración principal) que se añaden como comodines a las definiciones... (págs. XLIV-XLV)

Otras definiciones en las que el contorno de **sujeto** representa una entidad humana con el rasgo +femenino son las de *coger la calle*, *cortar el rabo* y *jalarsse torta*:

DAA
<p>coger(se). d³. || ~ la calle. loc. verb. <i>Ni, CR, RD</i>. Prostituirse <u>una mujer</u>.</p>
<p>cortar(se). s. || ~ el rabo. ii. <i>CR</i>. Romper <u>una mujer</u> la relación sentimental con un hombre.</p>
<p>jalar(se). w. || ~se torta. loc. verb. <i>CR</i>. Quedar embarazada <u>una mujer soltera</u></p>

Finalmente, consta en nuestro corpus el contorno “un niño”, como parte de la definición de *hacer una viejita*:

DAA
hacer(se). n¹⁴. || ~ una viejita. loc. verb. <i>Ni, Cu.</i> Arrugar la cara <u>un niño</u> a modo de gracia. pop.

c) Referentes humanos sin especificaciones

Ejemplos del DCA

En el DCA, los contornos de **sujeto** que refieren agentes humanos sin especificaciones se expresan mediante varios procedimientos, en nuestro corpus encontramos los siguientes, que organizamos en dos grupos:

- Pronombre indefinido *uno* y sintagma nominal con referente indeterminado *una persona*:

DCA
cable. m. tragar cable. fr. fig. fam. Estar <u>uno</u> muy disgustado por algún motivo pero sin decir nada para desahogarse.
pisar. ...// no tener uno cola (o rabo) que pisarle. expr. fig. fam. No tener <u>uno</u> nada que pueda arrastrársele...
salir. intr. ...// con las suyas. fr. fam. Salir con sus ocurrencias <u>una persona.</u> //

- Pronombres y sintagmas nominales de referente indeterminado introducidos por una fórmula lexicográfica tradicional en metalengua de signo, del tipo “Se dice de quien...”, “Dícese de quien...”²⁵⁶:

DCA
abejón. m. Cualquier insecto coleóptero. // parecer un abejón. fr. fig. <u>Dícese de quien</u> ronronea al hablar...
baba. f. ...// ser uno una palangana de babas. fr. fig. fam. <u>Se dice de quien</u> promete mucho y no cumple lo prometido... //
chicharra. f. fig. ...// parecer o ser (como) una chicharra. expr. fig. fam. <u>Se dice de quien</u> orina muy frecuentemente.

²⁵⁶ Cfr. Porto Dapena (2002, pág. 313).

Se utilizan asimismo otras fórmulas similares: “Se dice de la persona...”, “Dícese de la persona...”, y, en menor medida, “Referido a persona...” y “Si se refiere a una persona...”:

DCA
barril. m. ...// <i>ser o parecer un barril sin zunchos.</i> Loc. fig. fam. fest. <u>Se dice de la persona</u> muy barriguda y de cuerpo deforme.
boca. f. ...// <i>ser pura boca.</i> loc. fig. fam. <u>Dícese de la persona</u> que habla y promete mucho, pero no cumple, o que proyecta algo y no lo hace; fanfarrón.
callo. m. <i>tener callo en la lengua.</i> f. hiperb. fam. <u>Dícese de la persona</u> que habla mucho.
chapa. f. ...// <i>ser la pura chapa.</i> expr. fig. y fam. Ser impertinente, molesto, contradictorio, difícil de tratar <u>si se refiere a una persona</u> , o incómodo, difícil, incomprensible o aburrido si se trata de una cosa.

Como se puede ver, dichas fórmulas aparecen más comúnmente cuando el núcleo sintagmático de la locución es un verbo copulativo *ser*, *estar* o *parecer* y la unidad pluriverbal atribuye cualidades o estados a los individuos.

Ejemplos del NDCQ

Para el NDCQ, nuestro corpus no arroja ejemplos de contornos de **sujeto** con referente humano realizados mediante comodines del tipo *alguien*, *una persona* o similares.

Ejemplos del DAA

Contrariamente a lo que sucede en el NDCQ, donde apenas se encuentran ejemplos de contornos de **sujeto**, en el *Diccionario de americanismos* este procedimiento es más común y está más sistematizado. Esto ya se advierte en las páginas introductorias, remitimos a la siguiente cita:

El *Diccionario de americanismos* utiliza contornos directos de sujeto y de complemento directo, pero solo si son necesarios para la interpretación adecuada de la definición. Estos contornos se indican mediante los comodines *alguien*, *algo*, *una persona*, *uno*, etc. (pág. XLVIII)

- Pronombre indefinido *alguien*:

DAA
<p>hacer(se). z¹⁷. || ~se el chancho. loc. verb. <i>Ho, Ni, CR</i>. obsol. Actuar <i>alguien</i> con disimulo para pasar inadvertido. I¹⁹. || ~se el ruso. loc. verb. <i>CR</i>. Fingir <i>alguien</i> que no se entera o desconoce algo que no le interesa. pop.</p>
<p>poner(se). e. || ~ abajo. loc. verb. <i>CR</i>. obsol. Aceptar <i>alguien</i> sin objeciones el juicio y las decisiones de otra persona con la que no estaba de acuerdo.</p>

- Sintagma nominal con referente indeterminado *una persona*:

DAA
<p>clavar(se). c. || ~ el pico. i. loc. verb. <i>CR</i>, ...Quedarse dormida <i>una persona</i>.</p>
<p>dar(se). d. || ~ agua a los caites. loc. verb. <i>CR</i>. obsol. Marcharse apresuradamente <i>una persona</i>.</p>
<p>ser. u³. || ~ del otro equipo. loc. verb. <i>CR</i>, ... Ser <i>una persona</i> homosexual.</p>

d) Referentes inanimados

Ejemplos del DCA

En nuestro corpus solo consta el comodín “una cosa” para contornos de **sujeto** con referentes inanimados:

DCA
<p>quedar. intr. ...// en pie. fr. fig. Quedar vigente o acordada <i>una cosa</i>.</p>
<p>trompudo, da. (De <i>trompa</i>.) adj. ...// no ser comida de trompudo. fr. fig. fam. No ser fácil hacer <i>una cosa</i>.</p>

Ejemplos del NDCQ

En el NDCQ encontramos los comodines “un objeto” y “una cosa” para contornos de **sujeto** con referentes inanimados:

NDCQ	
cacalote m. estar como el cacalote loc. Estar <u>un objeto</u> completamente seco. (<i>Esta leña está como el cacalote</i>).	
pata adj. ...// echar patas/paticas loc. Desaparecerse <u>un objeto</u> . (<i>El reloj de mi primo echó paticas, no lo volvió a ver más</i>).	
pie m. ...// quedar en pie loc. Acordar <u>una cosa</u> . (<i>El trato queda en pie</i>).	

Ejemplos del DAA

Como ya se dijo, en el *Diccionario de americanismos*, la inclusión de palabras comodín como contorno es un procedimiento más constante y sistematizado si se compara con el DCA y el NDCQ. En esta obra, el contorno de **sujeto** con referente inanimado se expresa con el comodín “algo”:

DAA	
caer(se). ñ. || ~ como balde de agua fría . loc. verb. CR... Causar <u>algo</u> una sorpresa desagradable a alguien.	
echar(se). z ⁵. || ~ patas . loc. verb. CR. Desaparecer <u>algo</u> de un lugar por robo.	
estar. y ¹². || ~ en la cola de un venado . loc. verb. ES, Ni. Ser <u>algo</u> difícil de conseguir.	
ser. m. || no ~ comida de trompudo . loc. verb. Ho, CR. Ser <u>algo</u> muy difícil.	

7.2.4.2 CONTORNO DE OBJETO DIRECTO

a) Referentes animados e inanimados con cierto grado de especificidad

Nuestro corpus no arroja ningún ejemplo de contorno de **objeto directo** cuyo referente tenga algún grado de especificidad en el NDCQ o en el DAA; solamente encontramos dos ejemplos en el DCA²⁵⁷.

Ejemplos del DCA

A propósito del contorno de sujeto, en páginas anteriores presentamos el ejemplo de la locución *coger en la milpa*, que lleva la definición “sorprender el árbitro a un jugador entre los zagueros contrarios y el portero...”, en este caso, el contorno de sujeto está especificado con el sintagma “el árbitro”, mientras que el contorno de **objeto directo** se especifica con el sintagma “un jugador”:

DCA
coger. ...tr. ...// <i>coger</i> a uno en la milpa. fr. fig. <i>Dep.</i> En el juego de fútbol, sorprender el árbitro a <u>un jugador</u> entre los zagueros contrarios y el portero, también contrario. //

El otro ejemplo que consta en nuestro corpus es el contorno de **objeto directo** “un negocio, un asunto” que aparece en la definición del lema pluriverbal *estar* o *tener cocinado* un asunto²⁵⁸:

DCA
cocinar. tr. ...// <i>estar</i> o <i>tener cocinado</i> un asunto. loc. fam. Estar o tener listo o logrado <u>un negocio, un asunto.</u>

²⁵⁷ Son pocas las locuciones etiquetadas como transitivas en nuestro corpus (cfr. Gráfico 21, p. 414), de ahí que en algunos casos resulte difícil conseguir ejemplos de contornos de objeto directo, particularmente, los de referente especificado.

²⁵⁸ Hablamos de lema pluriverbal y no de locución verbal dado que, como ya se dijo en una nota anterior, aunque el DCA lematiza y marca como locución la secuencia *estar/tener cocinado un asunto*, entendemos que se trata de pura sintaxis libre, pues ya los verbos *cocer* y *cocinar*, y sus respectivos participios, tienen en el español general el significado traslaticio de ‘preparado, listo, logrado’.

La combinación en un mismo lema y en una misma definición de los verbos *estar* y *tener* produce un trastorno significativo en cuanto a la determinación de las funciones sintácticas para los elementos de contorno “un negocio” y “un asunto”, pues, con el primer verbo, el esquema argumental es «UN NEGOCIO^[Suj] **está cocinado**», mientras que con el segundo, el esquema es «ALGUIEN^[Suj] **tiene cocinado** UN NEGOCIO^[OD]». Esta particularidad no afecta la gramaticalidad de la definición “Estar o tener listo o logrado un negocio, un asunto”, que se ha redactado mediante la coordinación de dichos verbos; y se conserva asimismo el sentido en ambos lados de la ecuación sémica puesto que los verbos que aparecen en el lema, por una parte, y los verbos que se utilizan en la definición, por la otra, funcionan como auxiliares en las respectivas perífrasis *estar cocinado / tener cocinado* y *estar listo o logrado / tener listo o logrado*, donde el contenido semántico básico se encuentra en los respectivos participios *cocinado* y *listo*.

b) Referentes humanos con especificación de sexo o edad

En nuestro corpus no encontramos ningún ejemplo de contorno de **objeto directo** con referente humano con especificación de sexo o edad que aparezca en el DCA; solamente encontramos un caso en el NDCQ y otro en el DAA.

Ejemplo del NDCQ

El lema pluriverbal **montar a caballo** tiene la definición “Montar o llevar a alguien, particularmente a los niños, a horcajadas en la espalda”; en este caso, aunque en primer lugar aparece el pronombre indefinido *alguien* como contorno de **objeto directo**, el inciso que le sigue lo especifica más en cuanto a la edad de dicho referente humano, esto es “los niños”:

NDCQ
caballo m. ...// montar a caballo loc. Montar o llevar a <u>alguien</u> , particularmente a <u>los niños</u> , a horcajadas en la espalda.

Ejemplo del DAA

El sintagma “una mujer” que aparece en la definición “Quedarse soltera una mujer” es correferente con el **objeto directo** de la locución *dejar el tren*. Este es el único caso de contorno con especificación de sexo que registramos en este diccionario:

DAA
dejar(se). y ¹. || ~ el tren . loc. verb. <i>Gu, Ho, Ni, CR, Co, Bo</i> . Quedarse soltera <u>una mujer</u> . espon ^ fest.

c) Referentes humanos sin especificaciones

Ejemplos del DCA

En el DCA, los contornos de **objeto directo** con referentes humanos sin especificaciones se expresan mediante el uso del pronombre indefinido *uno* y por medio de pronombres átonos cuyo antecedente –generalmente el pronombre *uno*– se encuentra expresado en el lema pluriverbal; esta segunda forma es la más frecuente:

- Pronombre indefinido *uno*. En la mayor parte de los casos, este contorno aparece tanto en el lema pluriverbal como en la definición:

DCA
base . f. ...// coger a uno fuera de base . loc. fig. fam. Coger a <u>uno</u> desprevenido, sin estar atento a lo que se dice o se explica.
cacho . m. ...// 6 . pl. fig. vulg. Zapatos, sobre todo si están torcidos, con la punta hacia arriba. ...// llevarse a uno en los cachos . loc. fig. fam. Estafar, engañar a <u>uno</u> en un negocio.
coger . intr. ...// coger a uno de comodín . fr. fig. fam. Ocupar solo a <u>uno</u> para todo trabajo, diligencia o encargo.

- Pronombres átonos con antecedente en el lema. En estos casos, los contornos se expresan propiamente en el espacio del lema, y se repiten mediante los pronombres *lo, la, le* en el espacio de la definición:

DCA
bolsa. f. ...// <i>echarse</i> a uno <i>a</i> o <i>en la bolsa</i> . loc. fig. fam. Superarlo, vencerlo, dominarlo, ganarlo.
chino, na. adj. // <i>tener chino</i> a uno alguien o algo. expr. fig. fam. Tenerlo aburrido, fastidiado.
chuica. m. Trapo roto, viejo o sucio; andrajo, harapo. // 2. pl. despect. Ropa, trajes. // <i>hacer chuicas</i> o <i>un chuica</i> a uno o una cosa. fr. fig. fam. Deshacerla, desgarrarla, hacerla añicos. // <i>poner</i> a uno <i>como un chuica</i> expr. fig. y fam. Ponerlo como un trapo, reprenderlo u ofenderlo de palabra con acritud.
coger. intr. ...// <i>coger</i> a uno <i>asando elotes</i> . fr. fig. fam. Sorprenderlo distraído. ...//
fuego. m. ...// <i> echar al fuego</i> a una persona. fr. fig. fam. Acusarla.

Nótese en la transcripción de arriba que la locución *hacer chuicas/un chuica* incide sobre personas o cosas, tal como lo indican los elementos de contorno de **objeto directo** que acompañan al lema pluriverbal *hacer chuicas* o *un chuica* a uno o una cosa. Sin embargo, dada la concordancia de los pronombres átonos en “Deshacerla, desgarrarla, hacerla añicos”, los elementos de contorno que aparecen en la definición solamente hacen referencia a “una cosa”. Esta inconsistencia se habría evitado si el contorno en el lema pluriverbal fuera “una persona” en lugar de “uno”.

Por otro lado, algunas definiciones múltiples exhiben ambas formas de presentar el contorno de **objeto directo** (con el indefinido *uno* y con un pronombre átono), como ocurre en *cogerlo* a uno *de maje* “Engañar a uno, burlarlo”. En otras ocasiones, las definiciones múltiples presentan un pronombre personal por una parte y un pronombre átono por otra, como en *poner* a uno *por las nubes* “Hablar muy bien de él, elogiarlo”:

DCA
coger. intr. ...// <i>cogerlo</i> a uno <i>de maje</i> . fr. fig. vulg. Engañar a uno, burlarlo. //
poner. tr. ...// <i>poner</i> a uno <i>por las nubes</i> . fr. fig. Hablar muy bien de él, elogiarlo. //

Ejemplos del NDCQ

En el NDCQ, los contornos de **objeto directo** con referentes humanos sin especificaciones se expresan mediante el uso del pronombre indefinido *alguien* y por medio de pronombres átonos cuyo antecedente –generalmente el pronombre *alguien*– aparece en el lema pluriverbal.

- Pronombre indefinido *alguien*. En algunos casos, este contorno aparece tanto en el lema pluriverbal como en la definición:

NDCQ	
aceite m. ...// no bajar ni con aceite loc. No guardar ninguna simpatía por <u>alguien</u> (<i>A Fulano no me lo bajo ni con aceite</i>).	
bolsa f. ...// echarse a alguien en la bolsa loc. Ganarse la voluntad de <u>alguien</u> .	
chancho m. ...// agarrar /coger de chancho loc. Burlarse, engañar a <u>alguien</u> .	
encargo m. tener a alguien de encargo loc. Sobrecargar a <u>alguien</u> con comisiones.	

Ya habíamos citado el caso de la definición de **montar a caballo**, que lleva el contorno de **objeto directo** con referente humano sin especificaciones “alguien”:

NDCQ	
caballo m. ...// montar a caballo loc. Montar o llevar a <u>alguien</u> , particularmente a <u>los niños</u> , a horcajadas en la espalda.	

- Pronombres átonos con antecedente en el lema:

NDCQ	
agua f. ...// echar a alguien al agua loc. Delatar <u>lo</u> , denunciar <u>lo</u> .	
candanga indef. llevarse a alguien candanga loc. Llevárselo el diablo.	
tusa f. ...// dejar a alguien en la (pura) tusa loc. Dejar <u>lo</u> en la miseria.	

Ejemplos del DAA:

En el DAA, los contornos de **objeto directo** con referentes humanos sin especificaciones se expresan mediante el pronombre indefinido *alguien*:

DAA
agarrar(se). s. || ~ de chancho. i. loc. verb. CR. Burlarse <i>una persona</i> de <i>alguien</i> . ii. CR. obsol. Engañar a <i>alguien</i> por medio de una broma. l ¹. || ~ fuera de base. loc. verb. ...CR, Pa, Ve. Sorprender a <i>alguien</i> despistado o sin saber algo.
bajar(se). j ¹. || no ~ ni con aceite. loc. verb. CR. Resultar <i>alguien</i> fastidioso o pesado a otra persona. pop.
coger(se). t ². || ~ fuera de base. i. loc. verb. ...CR, Cu, RD, Ve; Co, espon. Sorprender, coger desprevenido a <i>alguien</i> .
echar(se). h. || ~ al agua. loc. verb. CR... Delatar a <i>alguien</i> . pop.
poner(se). d ¹. || ~ como un chuica. loc. verb. CR. obsol. Desacreditar a <i>alguien</i> con palabras ofensivas.

d) Referentes inanimados

Ejemplos del DCA

Los únicos contornos de **objeto directo** con referente inanimado sin especificar que encontramos en el DCA están en las definiciones de *hacer chuicas* o *un chuica* a uno o una cosa, *tener* una cosa *como un crisol* y *ponerle en pico* una cosa a uno. Dichos elementos contextuales se expresan mediante pronombres átonos cuyo antecedente es el sintagma “una cosa” que aparece en el lema pluriverbal:

DCA
chuica. m. ...// <i>hacer chuicas</i> o <i>un chuica</i> a uno o una cosa. fr. fig. fam. Deshacerla, desgarrarla, hacerla añicos.
crisol. m. ...// <i>tener</i> una cosa <i>como un crisol</i> . fr. fig. Tenerla muy limpia y bien cuidada.

En el caso de la definición múltiple de **ponerle en pico** una cosa a uno, “Contársela indiscretamente, enterarlo de ella oficiosamente”, tenemos como contorno de **objeto directo**, por una parte, el pronombre átono *la* y, por otra, el pronombre tónico *ella*, ambos tienen como antecedente el sintagma “una cosa” que aparece en el lema:

DCA
poner. tr. ...// ponerle en pico una cosa a uno. fr. fig. fam. Contársela <u>ella</u> indiscretamente, enterarlo de <u>ella</u> oficiosamente.

Ejemplos del NDCQ

En el caso del NDCQ, el único contorno de **objeto directo** con referente inanimado sin especificar que encontramos está en el enunciado definidor de **haber traído algo Colón**, “Expresión que indica lo antiguo o viejo de una cosa”, que, como se puede ver, no es una definición propiamente dicha, sino una explicación:

NDCQ
Colón n. pr. haber traído algo Colón Expresión que indica lo antiguo o viejo de <u>una cosa</u> (<i>Esa máquina la trajo Colón; parece que ese televisor lo trajo Colón</i>).

Ejemplos del DAA:

En el DAA, los contornos de **objeto directo** con referentes inanimados sin especificaciones se expresan mediante el pronombre indefinido *algo* y, excepcionalmente, con el sintagma “una cosa”:

DAA
hacer(se). b ⁴. || ~ de cuenta . loc. verb. ...CR... Suponer, simular <u>algo</u> . c ¹⁰. || ~ leña . i . loc. verb. ...CR... Destrozar <u>una cosa</u> . iii. ...CR... Provocar <u>algo</u> cansancio físico.
traer. q. || ~lo Colón . loc. verb. <i>Ni, CR</i> . Ser <u>algo</u> muy antiguo.

7.2.4.3 CONTORNO DE OBJETO INDIRECTO

a) Referentes animados e inanimados con cierto grado de especificidad

Ejemplos del DCA

En las respectivas definiciones de *cortarle el rabo* a uno y *darle la vuelta* a uno encontramos dos casos en los que el contorno de **objeto indirecto** está especificado dentro del ámbito de las relaciones amorosas y de parentesco:

DCA
rabó. m. ...// <i>cortarle el rabo</i> a uno. fr. fig. fam. Destituirlo, despedirlo de un empleo, o despedir una mujer a <u>su novio</u> para no tener más relaciones amorosas con <u>él</u> o a la inversa.
vuelta. f. ...// <i>darle la vuelta</i> a uno. fr. fig. fam. Traicionarlo, engañarlo, serle infiel la mujer al <u>marido</u> o este a <u>la mujer</u> .

De acuerdo con la segunda parte de la definición que acompaña al lema pluriverbal *cortarle el rabo* a uno –que podría plantearse como una segunda acepción–, el contorno de **objeto indirecto** es “su novio”, y, al invertirse el sentido del evento denotado, es también “su novia”; asimismo, el pronombre *el* (e inversamente *ella*) también alude a dicho elemento contextual. Algo similar ocurre en la definición de *darle la vuelta* a uno, donde el contorno de **objeto indirecto** es “el marido” o “la mujer”, según quien cometa la infidelidad.

En las respectivas definiciones de *dar la cangreja* y *dar changüí* encontramos sendos contornos de **objeto indirecto** especificados en el ámbito de los juegos de destreza o las competiciones:

DCA
cangreja. f. ...// <i>dar la cangreja</i> . fr. fig. En el juego de billar, concederle un jugador a <u>otro</u> la ventaja de que cuando <u>este</u> haga una carambola, se <u>le borre</u> a aquellas que hubiere hecho, para volver a empezar, y así sucesivamente.
changüí. m. <i>dar changüí</i> . fr. fam. Dar ventaja a <u>un jugador contrario</u> o a <u>cualquier contrincante</u> para divertirse a <u>su costa</u> no dejándose vencer ni aun así y demostrarle la superioridad.

En la definición de *dar la cangreja*, “Concederle un jugador a otro la ventaja de que cuando este haga una carambola, se le borre a aquellas que hubiere hecho”, consideramos que el adjetivo/pronombre *otro*, con referencia y antecedente en el sintagma “un jugador” que lo precede, adquiere esta especificidad. En cambio, en la definición de *dar changüí*, “Dar ventaja a un jugador contrario o a cualquier contrincante para divertirse a su costa...”, el contorno de **objeto indirecto** semánticamente restringido se encuentra en los sintagmas “un jugador contrario” y “cualquier contrincante”.

En la definición de *hacer un cariño*²⁵⁹, “Obsequiar a una visita con algo en señal de cariño”, se encuentra el contorno de **objeto indirecto** “una visita”:

DCA
<p>cariño. m. fam. Regalo que se le lleva a quien se va a visitar, o a la inversa, regalo que la persona visitada le da a quien la visita. // hacer un cariño. Obsequiar a <u>una visita</u> con algo en señal de cariño.</p>

Por otra parte, en el enunciado definidor de *echar tierra* encontramos uno de los ejemplos esporádicos donde los elementos de contorno aparecen identificados y separados de la definición propiamente dicha, en este caso mediante los paréntesis redondos; así pues, tenemos aquí múltiples contornos de **objeto indirecto** en los sintagmas “una ofensa”, “un disgusto” y “una desavenencia”:

DCA
<p> echar. tr. ...// tierra. fr. fig. fam. Olvidar (<u>una ofensa</u>, <u>un disgusto</u>, <u>una desavenencia</u>, etc.), no tomar en cuenta (<u>la ofensa</u>, etc.) //</p>

Ejemplos del NDCQ

Para el NDCQ, nuestro corpus no arroja ejemplos de este tipo de contorno de **objeto indirecto**.

²⁵⁹ Dada la definición del sustantivo *cariño* que ofrece este mismo diccionario, “Regalo que se le lleva a quien se va a visitar...”, y que también registran otros diccionarios con el mismo significado, entendemos que la construcción *hacer un cariño* es una estructura de verbo soporte.

Ejemplos del DAA

En el enunciado definidor de **hacer barra** encontramos que la definición propiamente dicha de esta locución verbal es solamente el segmento “Animar de forma entusiasta”, el resto de la información la consideramos contorno:

DAA
hacer(se). s. || ~ barra . i. loc. verb. ...CR... espon. Animar de forma entusiasta a <u>un equipo deportivo</u> o a <u>alguien que participa en una competición</u> . pop + cult → espon.

concretamente, se trata de dos contornos de **objeto indirecto** que aluden a entidades de distinta naturaleza pero especificadas ambas el ámbito de la competición deportiva, así pues, el primer contorno se expresa mediante el sintagma “un equipo deportivo” y el segundo, si bien lleva como núcleo el indefinido *alguien*, va especificado mediante la subordinada adjetiva “que participa en una competición”.

Por otro lado, en el contorno de **objeto indirecto** que encontramos en el enunciado definidor “Autorizar el médico a un paciente el abandono del hospital”, se especifica la condición que debe cumplir la entidad referida por este argumento de la locución *dar la salida*, esto es, ser “un paciente” hospitalario:

DAA
dar(se). z ⁹. || ~ la salida . loc. verb. CR. Autorizar el médico a <u>un paciente</u> el abandono del hospital.

Como se ha visto en otros ejemplos citados antes, locuciones como *dar vuelta* y *poner los cachos* presentan contornos cuyo grado de especificidad está determinado por las relaciones de parentesco denotadas; esto es lo que ocurre con el contorno de **objeto indirecto** “la/su pareja” que aparece en las siguientes definiciones:

DAA
dar(se). x ¹⁷. || ~ vuelta . ii. CR. Serle infiel a <u>la pareja</u> .
poner(se). i ⁴. || ~ le los cachos . loc. verb. ...CR... Ser infiel <u>alguien</u> a <u>su pareja</u> .

b) Referentes humanos con especificación de sexo o edad

Nuestro corpus arroja unos pocos ejemplos de contornos de **objeto indirecto** que tienen un referente con especificación de sexo-edad, estos contornos se concretan en los sintagmas “el/un hombre” y “la/una mujer”. Por ejemplo, los tres diccionarios coinciden en registrar las unidades *echar el cuento ~ echar el caballo* con el contorno “una mujer”:

DCA	NDCQ	DAA
 echar . tr. ...// el cuento . fr. fam. Pedirle un favor a uno; y a <u> una mujer</u> , declararle el amor o pedirle relación sexual.	 caballo m. ...// echar el caballo loc. Seducir, tentar, cortejar a <u> una mujer</u> con propósitos libidinosos. (<i>A Fulana le echaron el caballo porque andaba con un vestido muy corto</i>). cuento m. echar el cuento loc. Persuadir. (<i>Échenles el cuento a sus papás para que los dejen ir con nosotros a jugar</i>).// 2. Seducir, tentar, cortejar a <u> una mujer</u> con propósitos libidinosos.	 echar(se) . a ². || ~ el caballo . i . loc. verb. Seducir un hombre a <u> una mujer</u> o viceversa.

Asimismo, el NDCQ y el DAA coinciden en registrar *cortar el rabo* con el contorno “el/un hombre”:

NDCQ	DAA
 rabo m. ...// cortar el rabo loc. Despedir a alguien de un empleo. b) Terminar la mujer sus amoríos, pedirle al <u> hombre</u> que se vaya.	 cortar(se) . s. || ~ el rabo . ii . CR. Romper una mujer la relación sentimental con <u> un hombre</u> .

Por su parte, el DCA además registra las locuciones *quemar la canilla* con el contorno de **objeto indirecto** “el hombre” y *no vérsese ni el chingo* con el contorno “la mujer”:

DCA
 canilla . f. fam. Pierna delgada... // quemarle a uno la canilla . fr. fig. fam. Serle infiel la mujer al <u> hombre</u> , sobre todo, pero también a la inversa.
 chingo, ga . adj. ...// 5. m. Enagua, refajo. Ú. t. en pl. // ...// no vérsese el chingo . expr. fam. Dícese de <u> la mujer</u> que se va a pasear en cuanto tiene la oportunidad.

c) Referentes humanos sin especificaciones

Ejemplos del DCA

En el DCA, los contornos de **objeto indirecto** con referentes humanos sin especificaciones se expresan mediante el pronombre indefinido *uno*, el sintagma nominal “una persona” y por medio de pronombres átonos cuyo antecedente – generalmente el pronombre *uno*– se encuentra expresado en el lema pluriverbal; la tercera solución es la más frecuente. Se debe tener en cuenta que este diccionario suele ofrecer definiciones múltiples, de manera que, por lo general, el fenómeno descrito no se manifiesta en cada una de ellas.

- Pronombre indefinido *uno*. En la mayor parte de los casos, este contorno aparece tanto en el lema pluriverbal como en la definición:

DCA
alzar. tr. alzarle el rabo a uno. Fr. fig. fam. Ayudar a <u>uno</u> en el oficio, aliviarle el trabajo.
cachete. m. Mejilla. // hacerle a uno cachete. fr. fig. fam. Favorecer a <u>uno</u> con preferencia, ser parcial en su favor, hacerle buen tercio.
cachimba. f. ...// aterrársele o llenársele a uno la cachimba de tierra. loc. fig. fam. Agotársele a <u>uno</u> la paciencia y enfadarse.
ley. f. ...// llevarle o tenerle ley a uno. fr. fam. Tenerle mala voluntad, malquerencia, animadversión a <u>uno</u> .

- Sintagma nominal “una persona”, y ocasionalmente “la persona”. En estos casos es menos frecuente que en el espacio del lema aparezca también el contorno:

DCA
alpiste. m. darle o echarle alpiste a uno. Loc. fig. fam. Tratar de conquistar a <u>una persona</u> con zalamerías.
atolillo. m. ...// dar atolillo con el dedo. loc. fig. fam. Entretener con falsas promesas, dar largas a un asunto engañando a <u>la persona</u> interesada en él con falsas promesas.
aventón. m. ...// dar un aventón. fr. fig. Recoger a <u>una persona</u> en el camino y llevarla gratuitamente a cierto lugar del trayecto.
chuica. m. ...// sacarle (a relucir) a uno los chuicas sucios. fr. fig. y fam. Poner de manifiesto las faltas y vicios de <u>una persona</u> .

- Pronombres átonos con antecedente en el lema:

DCA
asolear. tr. ...// asoleársela a uno. fig. fam. Decirle hijo de puta. <i>El jugador SE LA ASOLEÓ al árbitro y este lo expulsó.</i>
chinita. ...f. Puya, indirecta, alusión velada. // tirar chinitas a una persona. expr. fig. fam. Aludirla indirectamente, lanzarle puyas.
jáquima. f. fam. Petardo, deuda que no se paga. // ponerle o meterle a uno una jáquima. expr. fig. fam. Estafarlo, no pagarle una deuda.
pelota. f. dar o no pelota a uno. fr. fig. y fam. Ponerle atención, tomarlo en cuenta.
poner. tr. ...// ponerle en pico una cosa a uno. fr. fig. fam. Contársela indiscretamente, enterarlo de ella oficiosamente.
sopa. f. dar sopa de muñeca a uno. fr. fig. fam. Sopapearlo.

El hecho de que aparezcan definiciones múltiples, en las que para una misma unidad se utilizan distintos verbos, propicia que se utilicen también distintos pronombres átonos según la función sintáctica que estos desempeñan en el contexto de la definición²⁶⁰, por ejemplo, el lema pluriverbal **ponerle o meterle** a uno **una jáquima** lleva la definición múltiple “Estafarlo, no pagarle una deuda”, donde el pronombre *lo* es objeto directo del verbo *estafar* y el pronombre *le* objeto indirecto del verbo *pagar*, aunque ambos tienen como antecedente el indefinido *uno*, **objeto indirecto** de la unidad *poner/meter una jáquima*.

Ejemplos del NDCQ

En este diccionario, los contornos de **objeto indirecto** con referentes humanos sin especificaciones se expresan mediante el pronombre indefinido *alguien*, que es la solución más frecuente, y por medio de pronombres átonos cuyo antecedente –el indefinido *alguien*– se expresa en el lema pluriverbal.

²⁶⁰ Hemos recordado antes (nota 250) que la función sintáctica que desempeña un elemento de contorno en el enunciado definidor no siempre coincide con la que desempeña respecto a la unidad definida cuando esta se inserta en un enunciado de discurso real.

- Pronombre indefinido *alguien*:

NDCQ	
atolillo m. ...//	dar atolillo con el dedo loc. Mantener engañado a <u>alguien</u> con falsas promesas.
brocha adj./sust. «despectivo» Adulador, halagador.//	pasar la brocha loc. Lisonjear a <u>alguien</u> con el fin de obtener algún provecho personal o algún favor de él.
cachete m. Mejilla.//	hacer cachete loc. Favorecer, ayudar a <u>alguien</u> a conseguir algo.
clavo m. ...//	echar los clavos loc. Inculpar, echar la culpa, responsabilizar a <u>alguien</u> .//
raño m. ...//	cortar el raño loc. Despedir a <u>alguien</u> de un empleo.

- Pronombres átonos con antecedente en el lema:

NDCQ	
barba f. pl. ...//	hacerle a alguien la barba loc. Reprenderlo.
bombillo m. ...//	encendérsele el bombillo a alguien loc. Ocurrírsele de pronto una idea; encontrar de pronto la solución a un problema.
ley f. ...//	llevar /tener a alguien ley loc. Tenerle mala voluntad.//
ruedo m. Doblado de la parte inferior de la ropa.//	soltársele el ruedo a alguien loc. «humorístico» Darle diarrea.

Ejemplos del DAA:

En el DAA, los contornos de **objeto indirecto** con referentes humanos sin especificaciones se expresan mediante el pronombre indefinido *alguien* y, en menor medida, según nuestros datos, con el sintagma “una persona”.

- Pronombre indefinido *alguien*. Las siguientes transcripciones reflejan la circunstancia de que este contorno unas veces se marca tipográficamente con la cursiva y otras no:

DAA
asolear(se). b. || asoleársela. loc. verb. <i>CR</i> . Injuriar fuertemente a <u>alguien</u> . pop + cult → espon.
caer(se). ñ. || ~ como balde de agua fría. loc. verb. <i>CR</i> ... Causar <i>algo</i> una sorpresa desagradable a <u>alguien</u> .
comer(se). d ³. || ~le gallina. loc. verb. <i>CR</i> . Tenerle miedo a <u>alguien</u> .
dar(se). ñ ¹⁹. || ~le sopa de muñeca. loc. verb. <i>Ni, CR</i> . Propinar una paliza a <u>alguien</u> .
 echar(se). v ⁴. || ~ los clavos. loc. verb. <i>CR</i> . Culpar a <u>alguien</u> .
ir(se). i ⁷. || ~se el alma a los talones. ii. <i>CR</i> . Experimentar pánico <u>alguien</u> . l ⁷. || ~se el cuajo a los talones. loc. verb. <i>CR</i> . obsol. Experimentar <u>alguien</u> temor.
llenar(se). g. || ~ la cachimba de tierra. loc. verb. <i>CR</i> ... obsol. Enfadar a <u>alguien</u> .
salir(se). n ⁴. || salírsele el maíz. loc. verb. <i>CR</i> . Dejar <u>alguien</u> en evidencia su origen humilde o campesino con la forma de hablar o de actuar.
tener. r ⁷. || ~ idea. loc. verb. <i>CR</i> ... Sentir rechazo o mala voluntad hacia <u>alguien</u> .
tirar(se). v. || ~ chinitas. loc. verb. ... <i>CR</i> . Atacar verbal e indirectamente a <u>alguien</u> .

- Sintagma nominal “una persona”:

DAA
aflojar(se). a. || ~ el pollo. loc. verb. <i>CR</i> . Entregar <i>alguien</i> dinero a <u>una persona</u> . pop + cult → espon.

correr(se).

h¹. || corrérsele las tejas.

i. loc. verb. *Ni, CR, Co, Ch.* Volverse loca una persona, perder el juicio.

ii. *Ni, CR.* Adoptar alguien repentinamente un comportamiento similar al de quien ha perdido el juicio.

hacer(se).

c⁵. || ~ **el daño.** loc. verb. *Gu, Ni, CR; Cu.* euf. Poseer sexualmente a una persona, especialmente a una mujer.

h⁵. || ~ **el favor.**

i. loc. verb. *Ho, ES, Ni, CR, Ec, Pe.* Poseer sexualmente a una persona, especialmente a una mujer.

jalar(se).

d. || ~ **el aire.**

i. loc. verb. ...*CR*, obsol. Amonestar a una persona.

d) Referentes inanimados

Ejemplos del DCA

En nuestro corpus solamente consta una única manera para expresar los contornos de **objeto indirecto** con referente inanimado sin especificar; en el DCA esto se hace mediante pronombres átonos cuyo antecedente – el sintagma nominal “una cosa”– se encuentra expresado en el lema pluriverbal, sin embargo, en dos de los tres casos recogidos, tales pronombres aluden simultáneamente a entidades de distinta naturaleza, no solamente a “cosas”, es lo que ocurre en **alzarle pelo** a uno, a un animal o a una cosa y en **hacerle che** a una persona o cosa:

DCA
alzar. tr. ...// alzarle pelo a uno, a un animal o a una cosa. Fr. fig. fam. Tener <u>le</u> miedo.
¡che! interjec. ...// hacerle che a una persona o cosa. fr. fam. No querer <u>la</u> , despreciar <u>la</u> , hacer <u>la</u> a un lado.
volado, da. adj. ...// cogerle el volado a una cosa. fr. fam. Enterarse de la manera de hacer <u>la</u> , adquirir habilidad para ello.

Ejemplos del NDCQ

La única definición en la que claramente aparece un contorno de **objeto indirecto** con referente inanimado sin especificar es la que lleva **agarrar el caído**, donde el contorno se realiza en el pronombre indefinido *algo*:

NDCQ
caído m. agarrar el caído loc. Comprender el funcionamiento de <u>algo</u> , aprender a manejar <u>algo</u> .

Ejemplos del DAA

En el DAA, los contornos de **objeto indirecto** con referentes inanimados sin especificaciones se expresan mediante el pronombre indefinido *algo*:

DAA
agarrar(se). d ¹. || ~ el bolado . loc. verb. CR. Entender <i>alguien algo</i> con precisión.
dar(se). m ¹⁸. || ~le camino . loc. verb. CR. Poner <u>algo</u> en marcha, llevarlo a la práctica.
poner(se). e ¹⁰. || ponérsele . loc. verb. Bo, Ch, Ur. Presentir, intuir, sospechar <u>algo</u> .

7.2.4.4 CONTORNO DE COMPLEMENTO DE RÉGIMEN PREPOSICIONAL

Recogemos pocas locuciones verbales que rigen un **complemento de régimen preposicional** (CRP), en consecuencia, nuestro corpus arroja un bajo número de definiciones con contornos que representan los CRP requeridos por dichas unidades. En este caso, consideramos oportuno presentar primero estas locuciones en un contexto de uso real (subrayamos el CRP, incluso la preposición)²⁶¹:

²⁶¹ Tal como lo hemos hecho antes, recuperamos estos fragmentos de páginas web de medios y foros de Costa Rica.

andar de rabo:

Claro, se nota que es puro oportunismo con solo ver la manifestación de ayer. Días atrás Araya *andaba de rabo de la Firme y Honesta* [Laura Chinchilla] en todo acto inaugural y últimamente no se les ve juntos. (CRhoy)

darse el taco:

También *me di el taco de montarme en el crucero que estaba atracado ahí en ese momento* y hasta *de ver la cara que pusieron unos turistas a bordo cuando un furgón...* (LNOpinión)

dárselas:

Es una vergüenza que en nuestro país, que tanto *se las da de conservacionista*, no hayan aprobado esa ley para proteger a nuestros animales. (CRhoy)

echárselas:

Es una grosería que tan si quiera que se le ocurra a alguien no admitir a un chiquito en la escuela, en un país que *se las echa de tener educación gratuita y obligatoria* y que dizque la plata que no nos gastamos en ejército nos lo gastamos en educación... (Db89)

estar chino:

Los grandes cultores del cuento chino no son orientales sino ticos que tratan de justificar el mal olor. Sus intentos de exoneración de responsabilidad vienen en ramos brillantes y falsos como oro toledano, pero los ciudadanos *estamos chinos de oírlos* porque... (LNDom)

hacer el propio:

El vendedor no me contactó ni yo *hice el propio por contactarlo a él*. (MercLibre)

hacerse el gato bravo:

Cuando en una democracia quienes reciben poder pasan por la orilla de los problemas de los gobernados o *se hacen el gato bravo con lo que no es de ellos*, la llamada gobernabilidad hace agua... (SemUCR)

jalarse torta:

A es una niña de 13 años, excelente desempeño académico en primaria, su madre la tuvo a los 16 años porque *“se jalo torta” con un compañero de colegio*. (MLÁvila)

no dar ni un cinco:

Pero en estos momentos yo *no doy ni un cinco por la “Sele”*. No con esa clase de defensa. No me culpen por ello. (AIDía)

picárselas:

El gobierno que tanto que *se las pica de ambientalista y protector del ambiente*, debería pagarle a guardaparques o a un par de policías, que pasan sosteniéndose las quijadas en las esquinas, para que vigilen las playas en tiempo de desove de las tortugas. (FBARueda)

tirárselas:

Palabritas tiene una barbita muy bonita, le va bien. El chiquito se la deja crecida pero cuidada, un look que le hace ver bohemio... Palabritas pertenece a esa especie (todavía no en peligro de extinción) de autoproclamados *non plus ultra* culturales de un país que *se las tira de muy culto*. (SemUCR)

Ejemplos del DCA

Aun siendo pocos los casos encontrados, en el *Diccionario* de Agüero hemos detectado varias formas de insertar el **CRP** en la definición, así como distintas maneras de aludir, con más o con menos especificación, a las entidades, cualidades o nociones prototípicas que participan.

Como se puede ver en los siguientes ejemplos, en el espacio del lema de las locuciones *dárselas* y *echárselas* aparecen, como término de la preposición *de*, los adjetivos de valoración positiva *guapo*, *rico*, *valiente*, *sabio*, *vivo* e *inteligente*:

DCA
dar. ...// dárselas de (guapo, rico, valiente, sabio, etc.) fr. fam. Blasonar de, considerarse (guapo, etc.).

En la definición que sigue al lema pluriverbal **dárselas de** (guapo, rico, valiente, sabio, etc.), “Blasonar de, considerarse (guapo, etc.)”, el contorno de **CRP**, también entre paréntesis, repite dicha enumeración de cualidades, aunque la sustituye mediante el recurso del “etcétera”.

En el caso de **echárselas de** (vivo, sabio, inteligente, rico, etc.), la definición “Considerarse tal o cual cosa de esas, blasonar o presumir de tal o cual cosa” lleva también los mismos elementos de contorno expresados antes en el lema, pero ahora aludidos mediante las expresiones anafóricas “tal o cual cosa de esas” y “tal o cual cosa”:

DCA
echar. tr. ...// echárselas de (vivo, sabio, inteligente, rico, etc.) expr. fam. Considerarse <u>tal o cual cosa de esas</u> , blasonar o presumir de <u>tal o cual cosa</u> .

Consideramos que tanto los contornos de **CRP** anteriores (los de las definiciones de *dárselas* y *echárselas*) como el siguiente (el de la definición de *jalarse torta*) tienen algún grado de especificación; los primeros especifican la valoración positiva de las cualidades que se suelen denotar con este complemento (*guapo*, *rico*, *valiente*, etc.), mientras que en la definición de *jalarse torta*, “Quitar la virginidad a una mujer”,

tenemos que el contorno de CRP “una mujer” también está especificado o restringido a una entidad con los rasgos +humano y +femenino, que se comprueba en el ejemplo aportado por este mismo diccionario “Juan se jaló torta con Rosario”²⁶²:

DCA
<p>torta. f. fam. Error que hecha [sic] a perder una cosa. // ...// jalarse torta. fr. fig. fam. Quitar la virginidad a <u>una mujer</u> o perderla esta. <i>Juan SE JALÓ TORTA con Rosario. Lola SE JALÓ TORTA.</i></p>

En el siguiente caso, en la definición de *andar/ir de rabo*, “Andar o ir detrás de una persona”, tenemos un contorno con referente humano sin especificación, realizado mediante el sintagma nominal “una persona”:

DCA
<p>rabo. m. ...// andar o ir de rabo de uno. fr. fig. fam. Andar o ir detrás de <u>una persona</u>.</p>

Finalmente, las definiciones de las locuciones *hacerse el gato bravo* “Adueñarse, apoderarse de algo y no querer devolverlo” y *darse el taco* “tener el agrado (de hacer u obtener algo)” llevan sendos contornos que se corresponden con el **complemento de régimen preposicional** que toman estas unidades en su contexto (como en los ejemplos citados antes: “...*se hacen el gato bravo* con lo que no es de ellos” y “También *me di el taco* de montarme en el crucero...”); en la primera definición, el pronombre indefinido *algo* alude a referentes inanimados sin especificaciones, mientras que en la segunda, la cláusula “hacer u obtener algo” refiere una acción o un evento también indeterminados:

DCA
<p>gato. m. ...// hacerse el gato bravo. expr. fig. fam. Adueñarse, apoderarse de <u>algo</u> y no querer devolverlo.</p>
<p>taco. m. fig. fam. ...// darse uno el taco de. fr. fig. fam. Darse el gusto, o tener el agrado (de <u>hacer u obtener algo</u>.)</p>

²⁶² Este uso no se corresponde con el ejemplo en contexto que citamos antes: “...su madre la tuvo a los 16 años porque *se jalo torta* con un compañero de colegio”. Ni el NDCQ ni el DAA registran la locución *jalarse torta* con el significado que le da Agüero (“Quitar la virginidad a una mujer”), sino como ‘quedar embarazada una mujer soltera’, que responde al uso actual y general en el español de Costa Rica que se evidencia en el citado ejemplo. En todo caso, con uno y otro significado, la locución *jalarse torta* suele llevar un complemento “con alguien”.

Ejemplos del NDCQ

En la definición de *andar/ir de rabo*, “Ir, andar en compañía de otro sin habersele solicitado”, el pronombre *otro* es correferente con el contorno de **CRP** de rasgo +humano que acompaña a esta locución en un enunciado (como en el ejemplo de uso real citado antes: “Días atrás Araya *andaba de rabo* de la Firme y Honesta”):

NDCQ
rabo m. ...// andar/ir de rabo loc. Ir, andar en compañía de <u>otro</u> sin habersele solicitado, pegársele.

Por otra parte, en las definiciones de *hacerse el gato bravo*, “Apoderarse de algo”, y *picárselas*, “Presumir, blasonar de algo”, encontramos el pronombre indefinido *algo*, correferente con los respectivos **complementos de régimen preposicional** que seleccionan estas locuciones:

NDCQ
gato, -ta adj. ... // m. ... // hacerse alguien el gato bravo loc. Apoderarse de <u>algo</u> .
picárselas loc. (Zona Noroeste) Presumir, blasonar de <u>algo</u> (<i>Fulano se las pica de valiente</i>).

Ejemplos del DAA

En la definición de *andar de rabo*, “Seguir una persona a otra o a un grupo...”, el pronombre *otra* y el sintagma “un grupo” son correferentes con el contorno de **CRP** de rasgo +humano que requiere esta locución en un enunciado:

DAA
andar. h³. || ~ de rabo. loc. verb. CR... Seguir <i>una persona</i> a <u>otra</u> o a <u>un grupo</u> para hacerle compañía, <i>generalmente sin haber sido invitada</i> .

Por otro lado, en las definiciones de *hacer el propio* “Realizar las diligencias necesarias para conseguir algo” y *hacerse el gato bravo*, “Adueñarse de algo y negarse a devolverlo”, el pronombre indefinido *algo* es correferente con el contorno de **CRP** de

rasgo –animado que requiere esta locución en un enunciado; en el primer caso se trata de la realización de una acción o un evento (por ejemplo “ni yo *hice el propio* por contactarlo a él”) y, en el segundo, de un objeto material o una cosa inmaterial (por ejemplo, “la banca privada *se hizo el gato bravo* con la plata que le correspondía a la banca de desarrollo”):

DAA
<p>hacer(se). c⁶. || ~ el propio. loc. verb. <i>CR</i>. Realizar las diligencias necesarias para conseguir <u>algo</u>.</p> <p>m¹⁸. || ~se el gato bravo. loc. verb. <i>Ni, CR</i>. Adueñarse de <u>algo</u> y negarse a devolverlo.</p>

También llevan el pronombre indefinido *algo* las definiciones de las locuciones sinónimas *darse el taco*, *echárselas* y *tirárselas*:

DAA
<p>dar(se). c²¹. || ~se el taco. loc. verb. <i>Mx, CR</i>. Presumir de <u>algo</u>.</p>
<p> echar(se). x¹⁰. || echárselas. loc. verb. <i>RD, PR</i>. Presumir <i>alguien</i> vanamente de <u>algo</u>.</p>
<p>tirar(se). k⁶. || tirárselas. loc. verb. <i>CR...</i> Presumir de <u>algo</u>.</p>

Finalmente, las definiciones de *no dar ni un cinco*, “No apostar en favor de algo o alguien”, y *estar chino*, “Hartarse o cansarse *alguien* de soportar a otra persona o algo”, llevan contorno de **complemento de régimen preposicional**, por un lado con rasgo –animado (*algo*) y, por otro, con rasgo +humano (*alguien, otra persona*):

DAA
<p>dar(se). o²⁴. || no ~ ni un cinco. loc. verb. <i>CR</i>. No apostar en favor de <u>algo</u> o <u>alguien</u>.</p>
<p>estar. b⁴. || ~ chino. loc. verb. <i>Gu, Ho</i>. Hartarse o cansarse <i>alguien</i> de soportar a <u>otra persona</u> o <u>algo</u>.</p>

7.2.4.5 OTRAS CUESTIONES SOBRE LOS CONTORNOS

Como ya lo habíamos advertido al inicio, la primera y más obvia conclusión a la que llegamos a partir de los numerosos ejemplos presentados es que en los tres diccionarios es posible encontrar definiciones con elementos de contorno correferenciales con los elementos contextuales de las locuciones verbales definidas. La cuestión ahora es mostrar en qué medida ocurre esto según los datos de nuestro corpus y señalar algunas otras particularidades que hemos detectado. Así pues, como se puede apreciar en el **cuadro 45**, llevan contorno 166 (27,2%) de las 611 locuciones verbales del DCA, 49 (14,2%) de las 345 del NDCQ y 196 (64,9%) de las 302 del DAA:

	DCA		NDCQ		DAA	
Definiciones con contorno	166	27,2%	49	14,2%	196	64,9%
Definiciones sin contorno	445	72,8%	296	85,8%	106	35,1%
Total de Loc. V.	611	100%	345	100%	302	100%

Cuadro 45. Definiciones con contorno, distribución por diccionario.

En el siguiente cuadro se detalla la cantidad de contornos encontrados para cada función sintáctica, como se puede ver, los más frecuentes son el de **sujeto** (DCA: 40,5%, NDCQ: 30% y DAA: 55,2%) y el de **objeto indirecto** (DCA: 35,3%, NDCQ: 38% y DAA: 29,6%), en tercer lugar se encuentra el contorno de **objeto directo** (DCA: 19,1%, NDCQ: 26% y DAA: 11,2%), finalmente, con unos pocos casos, el contorno de **CRP** (DCA: 5,2%, NDCQ: 6% y DAA: 4%):

	DCA		NDCQ		DAA	
Contornos de sujeto	70	40,5%	15	30,0%	123	55,2%
Contornos de OD	33	19,1%	13	26,0%	25	11,2%
Contornos de OI	61	35,3%	19	38,0%	66	29,6%
Contornos de CRP	9	5,2%	3	6,0%	9	4,0%
Total de contornos	173	100%	50	100%	223	100%

Cuadro 46. Contornos encontrados para cada función sintáctica, distribución por diccionario.

Si bien no son muchos los casos, algunas definiciones llevan dos contornos correspondientes a dos funciones sintácticas distintas²⁶³, el DAA presenta el mayor porcentaje (15,5%), lo siguen el DCA y el NDCQ con unos pocos casos. Además, en

²⁶³ Por esta razón los totales del **cuadro 46** (DCA: 173, NDCQ: 50 y DAA: 223) superan a los que aparecen en el **cuadro 45** (DCA: 166, NDCQ: 49 y DAA: 196).

consonancia con los datos del **cuadro 46**, las dos funciones sintácticas que más aparecen juntas son **sujeto y objeto indirecto**:

	DCA		NDCQ		DAA	
	166		49		175	
Definiciones con contorno de Suj y OD	2	1,2%	0	0,0%	8	4,6%
Definiciones con contorno de Suj y OI	3	1,8%	1	2,0%	15	8,6%
Definiciones con contorno de Suj y CRP	1	0,6%	0	0,0%	3	1,7%
Definiciones con contorno de OD y OI	1	0,6%	0	0,0%	1	0,6%
Total de definiciones con dos contornos	7	4,2%	1	2,0%	27	15,5%

Cuadro 47. Definiciones con más de un tipo de contorno, distribución por diccionario.

El menor número de contornos de **objeto directo** es consecuencia de que sean relativamente pocas las locuciones verbales transitivas, frente al mayor número de locuciones verbales intransitivas. Tal como se puede apreciar en el siguiente gráfico, de las 834 unidades etiquetadas como «locución verbal» en nuestra BD (**cuadro 7**, p. 177), analizamos como transitivas 70 (resultado de sumar 9 impersonales transitivas + 4 pronominales transitivas + 57 transitivas), que hacen un 8,4%; y analizamos como intransitivas 758 (resultado de sumar 50 impersonales intransitivas + 625 intransitivas + 83 pronominales intransitivas), que hacen un 90,9%:

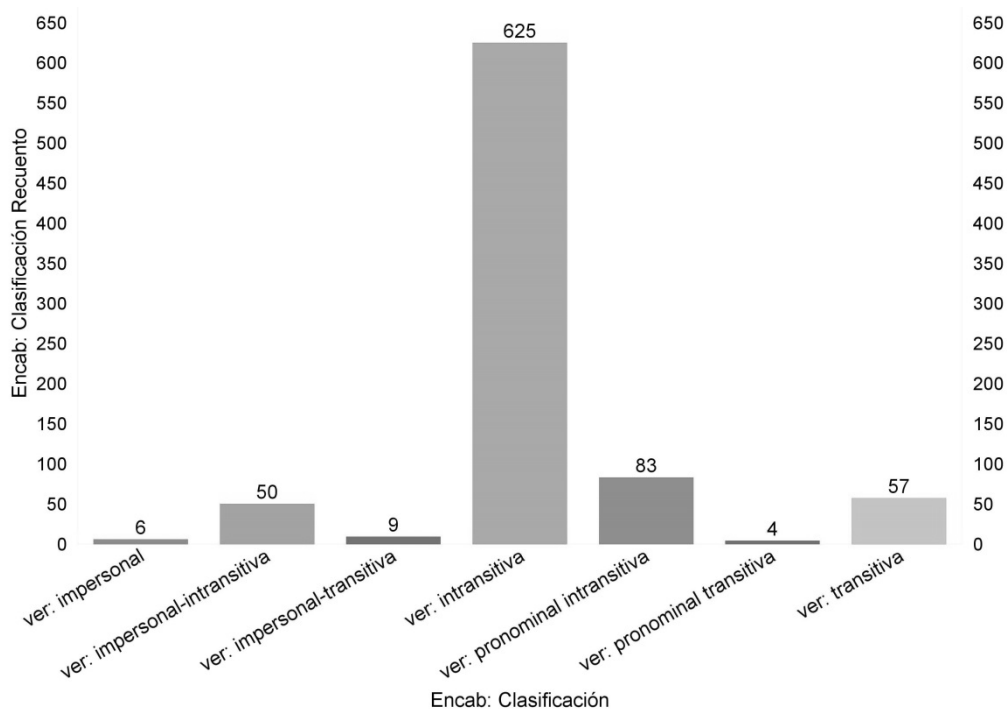


Gráfico 21 Recuento por clase de locución verbal.

Por otra parte, los elementos concretos con que se expresan los contornos (sintagmas, pronombres, etc.) son especialmente variados en el DCA y en el NDCQ, mientras que en el DAA están más bien limitados a unos pocos comodines. En el siguiente cuadro presentamos los que ya detallamos en las páginas anteriores, a saber, los comodines más habituales para expresar los contornos de sujeto, complemento directo, complemento indirecto y complemento de régimen preposicional:

	DCA	NDCQ	DAA
sujeto	<i>un hombre, una mujer, un niño, una niña, un muchacho.</i> FÓRM: <i>Se dice de.</i>	<i>una mujer.</i>	<i>un hombre, una mujer, un niño.</i>
	<i>uno, una persona.</i> FÓRM: <i>Se dice de.</i>	---	<i>alguien, una persona.</i>
	<i>una cosa.</i>	<i>un objeto, una cosa.</i>	<i>algo.</i>
complemento directo		los niños.	una mujer.
	<i>uno.</i> PRON átono: <i>lo, la.</i> PRON personal: <i>él.</i>	<i>alguien.</i> PRON átono: <i>lo, la.</i>	<i>alguien.</i>
	PRON átono: <i>lo, la.</i>	<i>una cosa.</i>	<i>algo, una cosa.</i>
complemento indirecto	<i>un hombre, una mujer. uno, una persona.</i> PRON átono: <i>le (lo, la).</i>	<i>alguien.</i> PRON átono: <i>le (lo, la).</i> <i>algo.</i>	<i>alguien, una persona. algo.</i>
complemento de régimen	<i>una persona. algo, una cosa.</i>	PRON. <i>algo.</i>	PRON. <i>algo.</i>

Cuadro 48. Comodines utilizados para indicar contornos.

Ya habíamos dicho que en las respectivas introducciones del DCA y del NDCQ no se hace alusión en ningún momento al tratamiento de los contornos de la definición, en vista de esto, cabe añadir que no hemos encontrado un patrón que nos permita dilucidar si existe algún criterio estable y constante para la inclusión de estos elementos contextuales en las definiciones.

Por otro lado, quedó claramente reflejado en el cuadro 45 que el DAA es la obra que con más frecuencia presenta elementos de contorno en sus definiciones (el 64,9% de las definiciones llevan contorno); ahora bien, cabe preguntarse por qué este porcentaje no es mayor si la tendencia a presentar elementos de contorno es tan alta. En este sentido conviene apuntar que además de las definiciones de locuciones verbales impersonales que no seleccionan ni sujeto ni complementos, la ausencia de contornos en

determinadas definiciones viene ya prevista y justificada en las páginas introductorias de este diccionario.

Sobre los contornos de las definiciones, en la *Guía del consultor* se dice que “El *Diccionario de americanismos* utiliza contornos directos de sujeto y de complemento directo, pero solo si son necesarios para la interpretación adecuada de la definición. Estos contornos se indican mediante los comodines *alguien, algo, una persona, uno, etc.*” (pág. XLVIII), de acuerdo con lo cual, continúa explicando, si el conocimiento del mundo ya le indica al usuario de la lengua cuáles son los rasgos semánticos básicos de los participantes que se realizan sintácticamente como sujeto y complementos de un verbo –o de una locución verbal, agregamos nosotros–, sería redundante añadir los correspondientes comodines a la definición. Esta idea queda ejemplificada de la siguiente manera:

Un verbo que signifique «encarcelar»... no debe llevarlos porque sabemos que el sujeto tiene que ser una institución oficial y el complemento directo un ser animado +humano. Por lo tanto, una definición como «Encarcelar *una institución a alguien*» es extremadamente redundante, es suficiente «Encarcelar»...

Así también, **amortiguarse** se define como «Entristecerse» y no como «Entristecerse *alguien*», que sería redundante, porque salvo en expresiones metafóricas (entristecerse la tarde, etc.), el sujeto de ese verbo solo puede ser +humano... (pág. XLVIII)

Al examinar las definiciones sin contorno de nuestro corpus, encontramos que muchas de ellas responden al criterio anterior, es decir, el verbo definidor lleva implícita la información relativa a las características semánticas del sujeto y del objeto directo; así, por ejemplo, la definición de *pasar la brocha*, “Adular”, no lleva ningún elemento de contorno porque sabemos que el sujeto y el objeto directo de este verbo tienen los rasgos +animado y +humano (ALGUIEN le *passa la brocha* a ALGUIEN)²⁶⁴, por lo tanto, sería redundante la definición “Adular *una persona a alguien*”:

DAA
pasar(se). x ¹. || ~ la brocha. loc. verb. <i>Ni, CR, Pa.</i> Adular. pop.

²⁶⁴ El objeto directo de *adular* se realiza como objeto indirecto en **pasar la brocha**.

Algo similar encontramos en *andar con abejón en el buche*, “Experimentar preocupación, pero sin manifestarla abiertamente” y en *regar(se) las bilis* “Experimentar mucho disgusto, enojo o malestar”, donde los respectivos sujetos de *experimentar preocupación (preocuparse)* y de *experimentar mucho disgusto (disgustarse)* deben cumplir con el rasgo +humano. De ahí que, si entendemos correctamente las indicaciones preliminares citadas antes, sería redundante incluir el respectivo contorno si este ya se sobreentiende en “Experimentar preocupación” y en “Experimentar disgusto”:

DAA
<p>andar. <u>u</u>¹. || ~ con abejón en el buche. loc. verb. CR. obsol. Experimentar preocupación, pero sin manifestarla abiertamente.</p>
<p>regar(se). <u>p</u>. || ~se las bilis. loc. verb. CR. Experimentar mucho disgusto, enojo o malestar. pop + cult → espon.</p>

También en la definición de *matar la culebra*, “Fingir que se trabaja”, entendemos que se omite el contorno *alguien* porque se conoce que únicamente una entidad +animada y +humana puede *fingir que trabaja*:

DAA
<p>matar(se). <u>n</u>. || ~ la culebra. loc. verb. Ni, CR. Fingir que se trabaja para dejar que transcurra el tiempo. pop.</p>

Sería también redundante, de acuerdo con el criterio del DAA, utilizar los comodines *alguien* o *una persona* en las definiciones de *caérsele la Biblia*, “Decir palabras soeces o malsonantes”, y *subírsele el apellido*, “Hartarse o enfadarse”, ya que los respectivos sujetos de *decir palabras soeces* y de *hartarse/enfadarse* solo pueden ser +humanos²⁶⁵:

²⁶⁵ Los participantes que se realizan como sujeto en estas definiciones se realizan como objeto indirecto en el contexto sintáctico de las locuciones *caérsele la Biblia* y *subírsele el apellido*.

DAA
<p>caer(se). z⁵. || caérsele la Biblia. loc. verb. <i>CR.</i> Decir palabras soeces o malsonantes. pop ^ fest.</p>
<p>subir(se). w. || subírsele el apellido. loc. verb. <i>Mx, Ni, CR, Co.</i> Hartarse o enfadarse. pop.</p>

Sin embargo, al contrastar las definiciones sin contorno recién citadas con otras que sí llevan estos elementos –que también registramos en nuestro corpus–, encontramos ejemplos donde, pese a estar implícito en los respectivos verbos y enunciados definidores que los participantes solo pueden ser +animados y +humanos, sí que se utilizan los comodines de contorno *alguien* y *una persona* para expresar los sujetos y complementos:

DAA
<p>alzar(se). g. || ~se de tanda. loc. verb. <i>CR.</i> Iniciar <i>alguien</i> una borrachera de varios días seguidos. pop + cult → espon.</p>
<p>dar(se). w². || ~ cátedra. i. loc. verb. <i>CR, RD, Ec, Bo, Ch, Ar.</i> Demostrar <i>una persona</i> a alguien amplios conocimientos sobre un tema. pop + cult → espon ^ hiperb ^ fest.</p>
<p>pedir. g. || ~ cacao. ii. <i>Gu, Ho, ES, Ni, RD, Co; CR,</i> obsol. Pedir <i>alguien</i> perdón, o pedir que se le conceda una gracia, <i>especialmente si se hace suplicando.</i> pop + cult → espon.</p>
<p>peinar(se). n. || ~ la culebra. loc. verb. <i>Ho, Ni.</i> Haraganear <i>alguien</i>, no trabajar. pop + cult → espon.</p>
<p>pelar(se). u. || ~ la cara. i. loc. verb. <i>ES, Ni.</i> Avergonzar a <i>alguien</i>, desenmascararlo.</p>
<p>tener. w². || ~ buena cuchara. loc. verb. <i>CR.</i> Ser <i>alguien</i> muy hábil para la cocina, <i>en especial para sazonar los alimentos.</i></p>

Conviene señalar que estas incoherencias respecto a lo que se dice en la *Guía del consultor* van en detrimento de la sistematicidad general de la obra.

Otra cuestión de interés sobre tratamiento concedido en nuestros diccionarios al contorno es la distinción formal de estos elementos contextuales para diferenciarlos del contenido definicional propiamente dicho. Como se puede apreciar en el siguiente cuadro, el DCA y el NDCQ no suelen diferenciar, mediante algún signo o recurso gráfico, los contornos que incluyen en sus definiciones, mientras que en el DAA el porcentaje de contornos así diferenciados alcanza el 63,2% del total de elementos de contorno que recogemos en nuestro corpus para este compendio:

Contornos:	DCA		NDCQ		DAA	
con indicación formal	5	2,9%	0	0,0%	141	63,2%
sin indicación formal	168	97,1%	50	100%	82	36,8%
Total de contornos	173	100%	50	100%	223	100%

Cuadro 49. Contornos con indicación formal, distribución por diccionario.

En las siguientes tablas se muestra en qué medida se distingue el contorno según la función sintáctica²⁶⁶.

Como ya se vio en el cuadro anterior, las cifras en el DCA son muy bajas, así, de 173 elementos de contorno encontrados, únicamente 5 están delimitados: 2 de sujeto, 1 de objeto indirecto y 2 de complemento de régimen preposicional:

Contornos:	DCA							
	Sujeto		OD		OI		CRP	
con indicación formal	2	2,9%	0	0,0%	1	1,6%	2	22,2%
sin indicación formal	68	97,1%	33	100%	60	98,4%	7	77,8%
Total de contornos	70	100%	33	100%	61	100%	9	100%

Cuadro 50. DCA: contornos con indicación formal, distribución por función sintáctica.

Ninguno de los contornos que se distinguen formalmente en el DCA se expresa mediante un comodín del tipo *alguien, uno, una persona, una cosa*, etc., sino que los constituyen expresiones más complejas y, por lo tanto, más específicas en cuanto al referente que designan. Como se verá a continuación, los paréntesis redondos contienen y distinguen dichos elementos contextuales.

Debemos agregar que, en virtud de los pocos ejemplos con que contamos, resulta difícil establecer patrones que permitan sistematizar nuestro análisis con el fin de

²⁶⁶ Puesto que el NDCQ no se practica ningún tipo de delimitación entre contorno y definición, solamente presentamos las cifras del DCA y del DAA.

determinar alguna razón para que se distingan estos contornos y no otros de similar naturaleza; no obstante, sí podemos hacer unas breves apreciaciones.

En nuestro primer ejemplo, la locución *no ser cajeta* lleva dos definiciones con sus respectivos contornos entre paréntesis: “No ser fácil (hacer una cosa o ejecutar algo)” y “no ser tolerable (sufrir un dolor, una pena, una preocupación)”; para contrastar, incluimos también la locución *no ser comida de trompudo*, definida “No ser fácil hacer una cosa”:

DCA
cajeta. (De <i>caja</i> .) f. Especie de turrón que... // no ser cajeta. fr. fig. fam. No ser fácil (hacer una cosa o ejecutar algo), no ser tolerable (sufrir un dolor, una pena, una preocupación). <i>Dar a luz</i> NO ES CAJETA.
trompudo, da. (De <i>trompa</i> .) adj. ...// no ser comida de trompudo. fr. fig. fam. No ser fácil hacer una cosa.

Cabe preguntarse aquí por qué no tratar las definiciones de ambas locuciones de la misma manera, preferiblemente sin destacar el contorno en ninguna de ellas, ya que esa es la tendencia en este diccionario.

El siguiente ejemplo es el de la locución *echar tierra*:

DCA
 echar. tr. ...// tierra. fr. fig. fam. Olvidar (una ofensa, un disgusto, una desavenencia, etc.), no tomar en cuenta (la ofensa, etc.) //
 onda. f. ...// írsele a uno la onda. loc. fig. fam. Olvidar algo que iba a hacer o decir.
 pajarita. f. ...// írsele a uno la pajarita. fr. fig. y fam. Olvidar, no atinar. <i>Tenía que darle un recado, pero</i> SE ME FUE LA PAJARITA.

Nótese que si comparamos la definición “Olvidar (una ofensa, un disgusto, una desavenencia, etc.)” con las que llevan las locuciones *írsele la onda*, “Olvidar algo que iba a hacer o decir”, e *írsele la pajarita*, “Olvidar, no atinar”, podemos lanzar la hipótesis de que la indicación formal del contorno en la primera responde a la necesidad de distinguir la acepción precisa con la que se utiliza el verbo *olvidar*, que en la

definición de esta locución significa “No tener en cuenta”, mientras que en las otras definiciones significa “Dejar de tener en la memoria”, no recordar²⁶⁷.

En este nuevo ejemplo, tenemos la locución *sacudir el clavel* definida como “Orinar, hacer aguas (un hombre)”:

DCA
clavel. m. ...// sacudir el clavel. fr. fam. fest. Orinar, hacer aguas (<u>un hombre</u>).
sardina. f. ...// cambiarle el agua o la sardina. fr. fig. fest. y fam. Orinar <u>un hombre</u> .

Pensamos que la indicación formal del contorno “un hombre” tiene la finalidad presentar, precisamente, esta restricción léxico-semántica, es decir, el sujeto de *sacudir el clavel* solo puede ser +humano y +masculino, ya que esta no es una restricción implícita en el verbo *orinar* o en la locución *hacer aguas*. Sin embargo, un contorno con las mismas características no se distingue formalmente en la definición de *cambiar el agua a la sardina*.

Por último, tenemos las locuciones *darse el taco*, definida “Darse el gusto, o tener el agrado (de hacer u obtener algo.)”, y *dárselas*, definida “Blasonar de, considerarse (guapo, etc.)”:

DCA
taco. m. ...// darse uno el taco de. fr. fig. fam. Darse el gusto, o tener el agrado (de hacer u obtener algo.).
dar. intr. ...// dárselas de (guapo, rico, valiente, sabio, etc.) fr. fam. Blasonar de, considerarse (guapo, etc.).

Una posible razón para que estos contornos aparezcan delimitados entre paréntesis es señalar la relación gramatical entre la preposición y su término, especialmente por el hecho de que la preposición se incluye como parte del lema, *darse uno el taco de* y

²⁶⁷ Aludimos a las acepciones del verbo *olvidar* tal como aparecen a partir del *Suplemento* a la 19ª edición del DRAE (1970), la que manejaba Arturo Agüero:

olvidar. ...[*Enmienda a la 1.ª acep.*] Dejar de tener en la memoria lo que se tenía o debía tener. || 2. [*Enmienda*] Dejar de tener en el afecto o afición a una persona o cosa. || 2 bis. No tener en cuenta alguna cosa. OLVIDA *los agravios que te hicieron*. Ú. t. c. prnl.

dárselas de, lo cual se conjuga con la interpretación de este tipo de estructuras como unidades compuestas por una parte fija y una parte variable, esto es: «dárselas de + adjetivo predicativo».

Respecto al NDCQ, debemos señalar que la no indicación formal del contorno puede resultar aún más necesaria cuando la definición se acompaña de un ejemplo de uso donde, como es de esperar, aparecen los elementos contextuales de la unidad definida. Esta circunstancia es fácilmente comprobable en nuestros diccionarios, excepto en el DAA, que sistemáticamente no incluye ejemplificación.

En el NDCQ, diccionario que, como dijimos, no marca gráficamente ninguno de los elementos de contorno que aparecen en sus definiciones, encontramos casos representativos del desajuste –fácilmente evitable– que se produce entre el enunciado definidor y la unidad definida en el contexto del ejemplo aportado, lo cual dificulta el éxito de la prueba de sustitución²⁶⁸:

NDCQ
cacalote m. estar como el cacalote loc. (Tabarcia) <poco usada> Estar un objeto completamente seco. (<i>Esta leña está como el cacalote</i>).
pata adj. ...// echar patas/paticas loc. Desaparecerse un objeto. (<i>El reloj de mi primo echó paticas, no lo volvió a ver más</i>).//
caballo m. ...// echar el caballo loc. Seducir, tentar, cortejar a una mujer con propósitos libidinosos. (<i>A Fulana le echaron el caballo porque andaba con un vestido muy corto</i>).//
picárselas loc. (Zona Noroeste) Presumir, blasonar de algo (<i>Fulano se las pica de valiente</i>).

En alguna ocasión, además de darse una interferencia entre el contorno y el ejemplo al momento de efectuar la prueba de la sustitución, el ejemplo lexicográfico

²⁶⁸ En este sentido, Ahumada Lara (1987, pág. 20) señala que la delimitación formal de los elementos de contorno “indica, por un lado, que no deben incluirse en la sustitución que se hace del definido dentro del enunciado, prueba irrefutable e ideal de toda definición, sobre todo si el diccionario apoya las definiciones en citas o ejemplos”.

puede volverse redundante, quizá innecesario, al repetirse en él los mismos elementos de contorno que ya fueron expresados en la definición:

NDCQ
candela f. ...// ponerse candela loc. Avivarse una conversación o situación (<i>La conversación se puso candela</i>).

En lo que toca al DAA, encontramos diferenciados gráficamente 97 (78,9%) de 123 contornos de sujeto, 21 (84%) de 25 contornos de objeto directo, 23 (34,8%) de 66 contornos de objeto indirecto y ninguno de los 9 contornos de CRP:

Contornos:	DAA							
	Sujeto		OD		OI		CRP	
con indicación formal	97	78,9%	21	84,0%	23	34,8%	0	0,0%
sin indicación formal	26	21,1%	4	16,0%	43	65,2%	9	100%
Total de contornos	123	100%	25	100%	66	100%	9	100%

Cuadro 51. DAA: contornos con indicación formal, distribución por función sintáctica.

La tendencia del DAA a distinguir los elementos de contorno de los elementos de la definición propiamente dicha en lo que respecta al sujeto (78,9%) y al objeto directo (84%) es coherente con lo que se dice en las páginas introductorias:

El *Diccionario de americanismos* utiliza contornos directos de sujeto y de complemento directo, pero solo si son necesarios para la interpretación adecuada de la definición. Estos contornos se indican mediante los comodines *alguien, algo, una persona, uno, etc.*” (pág. XLVIII)

Asimismo, los elementos de contorno de sujeto (21,1%) y de objeto directo (16%) no identificados como tales en las definiciones donde aparecen muestran un patrón que se corresponde con otra cuestión también señalada en la guía introductoria del *Diccionario de americanismos*, y que ya habíamos apuntado antes (p. 386), esto es, que los únicos contornos que van destacados, en este caso con letra cursiva, son aquellos añadidos como comodines a las definiciones (*alguien, algo, etc.*), mientras que los contornos que se apartan de este criterio, aunque “impidan el cumplimiento de la ley de la sinonimia y el éxito de la operación de sustitución” (págs. XLIV-XLV) se mantienen sin distinción

alguna dentro del enunciado definidor. Por ejemplo, podemos comparar las definiciones de *amarrarse las enaguas*, con el contorno “una mujer” sin destacarse, y *amarrarse los pantalones*, con el contorno “alguien” destacado con cursiva:

DAA
<p>amarrar(se). o. || ~se las enaguas. loc. verb. <i>CR</i>. Imponer una mujer su autoridad, hacerse respetar. q. || ~se los pantalones. i. loc. verb. ...<i>CR</i>... Imponer <i>alguien</i> su autoridad, hacerse respetar.</p>

En otro ejemplo, tenemos, por una parte, la definición de *dar masilla* con el contorno de sujeto “un grupo de personas” sin destacar en cursiva, y, por otra parte, la definición de *dejar nuevo* con el contorno de sujeto “una persona” destacado con la letra cursiva:

DAA
<p>dar(se). g¹¹. || ~ masilla. loc. verb. <i>CR</i>. Golpear un grupo de personas a alguien...</p>
<p>dejar(se). j³. || ~ nuevo. loc. verb. <i>Ho, ES, PR; CR</i>, obsol. Castigar o reprender <i>una persona</i> a <i>alguien</i> con vehemencia. pop.</p>

No obstante, queda todavía un pequeño porcentaje de contornos que no aparecen destacados con la cursiva pese a cumplir con los requisitos estipulados en la *Guía del consultor* de ser sujeto o complemento directo y expresarse mediante comodines. Por citar unos ejemplos, los contornos de sujeto “algo”, “alguien” y “una persona” que se encuentran en las definiciones de *costar un bigote*, *comerse las uñas* y *estar chiva*, respectivamente:

DAA
<p>costar. b. || ~ un bigote. i. loc. verb. <i>Gu, Ni, CR</i>... Costar mucho algo, ser muy caro. ii. <i>Gu; CR</i>, obsol... Ser algo difícil de realizar.</p>
<p>comer(se). q³. || ~se las uñas. loc. verb. <i>Mx, Gu</i>... No tener alguien dinero o tener muy poco.</p>
<p>estar. d⁴. || ~ chiva. loc. verb. <i>Cu</i>. Estar enfadada una persona.</p>

De hecho que, con apego a otro de los criterios establecidos en la misma obra (lo citamos en la p. 416), los contornos de las definiciones anteriores podrían haberse omitido sin ningún problema, pues el conocimiento del mundo ya nos indica cuáles son los rasgos semánticos básicos de los participantes. Sin embargo, están expresados; y bajo las mismas circunstancias que otros que sí están identificados gráficamente (como los citados en la página anterior para *amarrarse los pantalones* y *dejar nuevo*).

En lo que respecta al contorno de objeto indirecto, y de acuerdo con lo que se indica en la *Guía del consultor*, lo esperable es que en esta obra solamente se utilicen y se marquen contornos de sujeto y de objeto directo (remitimos a las citas que apuntamos en las páginas 386 y 423); no obstante, en nuestro corpus encontramos 66 contornos de objeto indirecto, de los cuales 23 (34,8%) están, incluso, destacados con cursiva. Estos datos muestran, pues, que la práctica lexicográfica interna del DAA se aparta de lo dispuesto en sus páginas introductorias.

La pauta implícita de no utilizar y no marcar contornos de objeto indirecto podría ser la razón para que, pese a ser este el segundo tipo de contorno más frecuente después del de sujeto (cuadro 46, p. 413), sea el menos marcado o destacado mediante letra cursiva (cuadro 51, p. 423). Ahora bien, si buscamos algún patrón que explique por qué sí se marcan unos contornos de complemento indirecto y otros no, encontramos que:

En primer lugar, todos los contornos de complemento indirecto (CI) marcados con cursiva son comodines del tipo *alguien*, *algo*, *una persona*, etc. que desempeñan, mayoritariamente, las funciones de sujeto (26,1%) y de complemento directo (47,8%) **en el contexto sintáctico interno de la definición**; lo que hace un total de 73,9%, frente a los que desempeñan la función de complemento indirecto (26,1%), es decir, contornos que cumplen la misma función tanto en el contexto sintáctico de la unidad definida y como en el de la definición.

En el siguiente gráfico se aprecian estas proporciones, donde, reiteramos, la mayor parte de los contornos de complemento indirecto de la locución identificados con cursiva desempeñan las funciones de sujeto y complemento directo del verbo definidor:

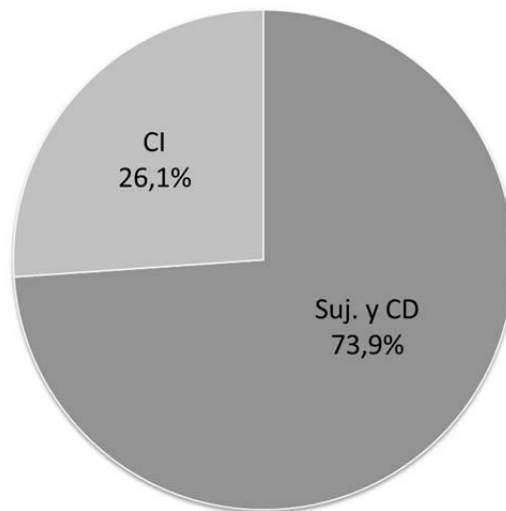


Gráfico 22. DAA: funciones sintácticas que desempeñan en la definición los contornos de CI marcados.

Por ejemplo, la locución *meterse[le] el agua* selecciona un objeto indirecto que en la definición del DAA se realiza como sujeto del verbo *adoptar*, en la primera acepción, y como sujeto del verbo *tomar* (o, si se prefiere, de la estructura *tomar una decisión*) en la segunda:

DAA
<p>meter(se). x⁶. || metersele el agua. i. loc. verb. CR. Adoptar <i>alguien</i> en forma repentina un comportamiento no habitual en su forma de ser. pop. ii. CR. Tomar <i>una persona</i> intempestivamente la decisión de realizar algo. pop.</p>

Observemos también el siguiente ejemplo, donde la locución *meter carbón* selecciona un objeto indirecto correferencial con el objeto directo del verbo *persuadir* que aparece en su definición:

DAA
<p>meter(se). I. || ~ carbón. loc. verb. CR, Pa, Pe... Persuadir a <i>alguien</i> para que piense o actúe de determinada manera...</p>

En segundo lugar²⁶⁹, los contornos expresados mediante los comodines *alguien*, *algo*, *una persona*, etc. que no llevan indicación formal con cursiva desempeñan, mayoritariamente, funciones distintas a la de sujeto y a la de objeto directo **en el contexto sintáctico interno de la definición**, concretamente: complemento indirecto (51,5%), adjuntos circunstanciales (15,1%), complemento de régimen preposicional (6,1%) y otros complementos de verbos subordinados (6,1%); lo que hace un total de 78,8%, frente al 21,2% que suman las funciones de sujeto y objeto directo. A continuación mostramos gráficamente estas proporciones:

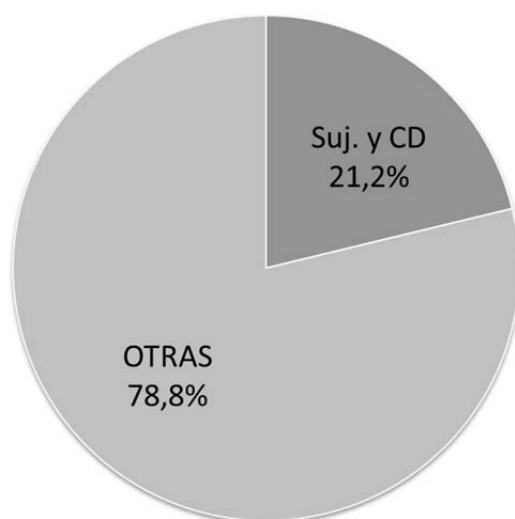


Gráfico 23. DAA: funciones sintácticas que desempeñan en la definición los contornos de CI no marcados.

Por ejemplo, la locución *sacar canas verdes* selecciona un complemento indirecto que en la definición que ofrece el DAA se realiza también como complemento indirecto del verbo *causar*, de manera que no aparece destacado con cursiva:

DAA
<p>sacar(se). ñ. || ~ canas verdes. loc. verb. <i>Mx, Gu, Ho, ES, Ni, CR...</i> Causar preocupación y disgusto permanentes a alguien.</p>

La indicación formal de los contornos de complemento indirecto contraviene las pautas que ofrece el DAA en su introducción, de manera que, vistos los datos anteriores,

²⁶⁹ Y ya descartados los contornos de complemento indirecto que no son comodines del tipo *alguien*, *algo*, *una persona*, etc., sino sintagmas más específicos, del tipo *el oponente*, *la pareja*, *la esposa*, *un paciente...*, que, como ya se ha dicho, por regla general no se marcan ni se distinguen en el DAA.

una posible razón para este procedimiento se encuentra en que no se ha tomado en cuenta que, de acuerdo con las características del verbo de la locución y del verbo definidor, la función sintáctica desempeñada por un elemento de contorno en el contexto sintáctico de la definición no necesariamente coincide con la desempeñada en el contexto sintáctico donde aparece la unidad definida, con lo cual, al analizarse estos elementos contextuales (*alguien, algo, una persona, etc.*) como sujetos o como complementos directos no se reparó en que se trata de argumentos que se realizan como complementos indirectos de las locuciones verbales, por lo tanto, se procedió a su indicación formal con letra cursiva, desatendiendo, como hemos dicho, que en esta obra únicamente deberían marcarse los contornos de sujeto y complemento directo, como lo demuestra el alto porcentaje de estos elementos que aparecen destacados en las definiciones (sujeto 78,9% y OD 84%), frente al bajo porcentaje de contornos de complemento indirecto que llevan la indicación correspondiente (34,8%), porcentaje que, aunque es bajo en proporción con los anteriores, no es despreciable.

Recogemos asimismo otros ejemplos que vendrían a comprobar lo dicho en el párrafo anterior, esto es, que algunos contornos se analizan y se marcan a partir del verbo de la definición sin tener en cuenta el régimen lexemático y sintáctico de la locución verbal definida, que es el contorno que, desde el punto de vista lexicográfico, interesa destacar. Veamos en las siguientes definiciones que los sujetos y complementos directos destacados con cursiva son los argumentos requeridos por el verbo definidor, no por la locución verbal²⁷⁰.

La estructura argumental de *cagarse en la olla de leche* es «ALGUIEN^[sujeto] **se caga en la olla de leche**», por ejemplo:

...el mae por su indiscreción **se cagó en la olla de leche** y perjudicó una posible inversión gigantesca en el país. (ForoCR)

DAA
<p>cagar(se). v. || ~se en la olla de leche. loc. verb. <i>Ho, ES, Pa; CR</i>, obsol. Echar a perder <i>algo</i>. vulg. x. || ~se en lo macheteado. loc. verb. <i>CR</i>. obsol. Echar a perder <i>algo</i>. vulg.</p>

²⁷⁰ Recordamos que procuramos reproducir los matices tipográficos originales del diccionario (cursiva, negrita, etc.).

El contorno de objeto directo *algo* que aparece en la definición “Echar a perder *algo*” no se corresponde con ningún argumento de la unidad definida, *cagarse en la olla de leche*, (lo mismo ocurre con la locución sinónima *cagarse en lo macheteado*). Se trata, pues, de un “falso contorno”.

De manera similar al caso anterior, las definiciones de *comer cuento*, “Crear *alguien algo*”, y *barajarla despacio*, “Explicar nuevamente *algo* a alguien”, contienen sendos contornos, expresados con el comodín *algo* identificado con letra cursiva, que no se corresponden con ningún argumento de dichas locuciones, sino con los complementos directos de los verbos *crear* y *explicar*:

DAA
<p>comer(se). i¹. || ~ cuento. i. loc. verb. <i>Pa, Co; CR</i>, pop. Creer <i>alguien algo</i> o darlo por cierto.</p>
<p>barajar(se). d. || ~la despacio. loc. verb. <i>Mx, Gu, Ho, ES, Ni, CR</i>... Explicar nuevamente <i>algo</i> a alguien, aportando más detalles para que entienda.</p>

Incluso, encontramos elementos de contorno identificados para la locución impersonal intransitiva *ponerse peluda la cosa*, “Complicarse un asunto, resultar *algo* difícil de solucionar”:

DAA
<p>poner(se). g⁹. || ~se peluda la cosa. loc. verb. <i>Ho, ES, Ni, CR</i>... Complicarse un asunto, resultar <i>algo</i> difícil de solucionar.</p>

Esta locución no selecciona ni sujeto ni complementos argumentales, como se puede ver en los ejemplos reales que aportamos más abajo:

...yo no trabajaba porque mis dos hijas estaban muy pequeñitas, pero luego, como *la cosa se puso peluda*, me busqué un bretecillo [trabajillo] para poder redondear los fines de mes... (ForoCR)

jeje, ya *se puso peluda la cosa* con eso de cobro judicial y todo... (MM)

Otro procedimiento que presenta algún grado de irregularidad en el DAA es el empleo de los comodines *alguien* y *una persona* para los contornos de sujeto; su aplicación oscila entre uno y otro sin que encontremos alguna justificación, salvo en unos pocos casos en que aparecen dos argumentos con el rasgo +humano en el mismo enunciado, comparemos, por ejemplo, las definiciones de: *saber lo que es cajeta* y *parecer una chicharra*, *hacerse el chancho* y *echarse la soga al pescuezo*, *coger cama* y *quedarse como en misa*, *dar agua a los caites* y *decir por aquí es camino*:

DAA
<p>saber(se). i¹. || ~ lo que es cajeta. loc. verb. <i>Ni, CR.</i> obsol. Experimentar o enfrentar <i>alguien</i> situaciones difíciles.</p>
<p>parecer. k¹. || ~ una chicharra. loc. verb. <i>Gu, Ve.</i> Experimentar <i>una persona</i> ganas de orinar con más frecuencia de lo normal.</p>

DAA
<p>hacer(se). z¹⁷. || ~se el chancho. loc. verb. <i>Ho, Ni, CR.</i> obsol. Actuar <i>alguien</i> con disimulo para pasar inadvertido.</p>
<p> echar(se). f¹⁰. || ~se la soga al pescuezo. iii. loc. verb. <i>CR.</i> Actuar <i>una persona</i> en perjuicio propio.</p>

DAA
<p>quedar(se). z³. || ~se como en misa. loc. verb. <i>CR.</i> obsol. Permanecer <i>alguien</i> en silencio, especialmente después de recibir una reprensión.</p>
<p>coger(se). ñ. || ~ cama. i. loc. verb. <i>CR, RD.</i> Permanecer <i>una persona</i> en cama sin levantarse a causa de una enfermedad. pop.</p>

DAA
<p>decir. m. || ~ por aquí es camino. ii. <i>CR.</i> Huir <i>alguien</i> de un sitio para evitar una situación comprometedora.</p>
<p>dar(se). d. || ~ agua a los caites. loc. verb. <i>CR.</i> obsol. Marcharse apresuradamente <i>una persona</i>.</p>

8 CONCLUSIONES

Indicábamos en la introducción que nuestra propuesta de análisis y descripción comprendía, en términos generales, dos aspectos. Por un lado, la constitución de un corpus de lemas pluriverbales y la elaboración de una base de datos ad hoc; y, por otro, el estudio de una serie de particularidades sobre el tratamiento dispensado a las unidades pluriverbales en las obras seleccionadas.

En cuanto al primer aspecto, nos parece imprescindible recalcar que nuestra base de datos (BD) fue creada exprofeso para realizar este estudio y, por lo tanto, fue concebida como el instrumento indispensable de acopio de información. Su elaboración, el rellenado de los campos y el diseño de las presentaciones (§6.2, pp. 151 y siguientes) consumieron gran parte del tiempo dedicado a esta tesis; y, si bien desde su estado inicial procuramos prever la mayor parte de las cuestiones que debíamos considerar, fueron muchos los cambios efectuados durante el proceso y muchas las decisiones que se tomaron en el camino, una de ellas fue ceñirnos a nuestro objeto de estudio más específico (las locuciones verbales) y dejar de lado otras tantas posibilidades. De ahí que de momento queden algunos espacios vacíos en nuestra BD, pendientes de rellenar en futuros trabajos, que, en vista de nuestros intereses en el campo de la lexicografía costarricense, estamos seguros de que serán asumidos a corto y mediano plazo.

En definitiva, aunque todavía inconclusa, la ardua labor que ha representado el vaciado de la información lexicográfica de nuestros tres diccionarios en la base de datos nos ha permitido contar con numerosos ejemplos para fundamentar e ilustrar los distintos aspectos que hemos analizado y para establecer nuestras conclusiones a propósito del tratamiento lexicográfico de las unidades pluriverbales.

Las tres obras que hemos estudiado guardan entre sí varias diferencias que debemos subrayar en este apartado de conclusiones. En primer lugar, el *Diccionario de costarriqueñismos* de Agüero y el *Nuevo diccionario de costarriqueñismos* de Quesada son diccionarios de autor individual, mientras que el *Diccionario de americanismos* de la ASALE es una obra corporativa, en cuya elaboración participó un gran número de

personas y se implicaron todas las Academias de la Lengua Española americanas y la Real Academia Española.

En segundo lugar, tenemos que considerar que el marco temporal dentro del cual se elabora cada una de estas obras es distinto. Así, pese a que el DCA no se publicó hasta 1996, la recogida de los datos y su elaboración abarcó un periodo que va desde principios de la década de 1950 hasta la década de 1980. En cuanto al NDCQ, sabemos que la recogida de datos y la elaboración abarcó apenas seis años, entre 1985 y 1991, año en que se publica la primera edición; a esto debemos añadir que la edición que utilizamos es la cuarta de 2007, la cual se declara corregida y actualizada: “Desde que se publicó la primera edición de este diccionario, se ha producido una gran gama de ajustes y correcciones, tanto de forma como de contenido” (Quesada Pacheco, 2007, pág. 21). Por último, el DAA se elabora, aproximadamente, durante el decenio que transcurre entre 1999 y 2009.

Lo anterior implica, en principio, que cada diccionario se va a nutrir de la teoría y la metodología lexicográficas de su momento, o al menos se esperaría que recibiera alguna influencia de manera indirecta a través de los diccionarios que les sirven de modelo. Y lo mismo cabe decir de los aportes de la fraseología aplicada al ámbito de la lexicografía española (la fraseografía). En este sentido, el DCA sería el diccionario menos actualizado de los tres, el NDCQ se encontraría en un punto intermedio y el DAA sería el más actual en cuanto a sus fundamentos teóricos y el que más se habría beneficiado de los estudios fraseológicos y fraseográficos más recientes, especialmente de las críticas y recomendaciones a propósito del tratamiento lexicográfico de las locuciones en los diccionarios generales.

Asimismo, los medios técnicos con que pudo contar cada uno de ellos son también diferentes, lo cual incide, pensamos, en la capacidad para controlar y relacionar la información. Así, el autor del DCA utilizó el método de las fichas de papel para recoger y organizar sus materiales lexicográficos, entendemos que sin ninguna asistencia informatizada²⁷¹. Por su parte, el autor del NDCQ contó ya con medios

271 En un artículo de la sección de cultura del periódico La Nación, Miguel Ángel Quesada Pacheco escribe: “En la década de 1990, siendo yo un novato en mi profesión, me encontré con don Arturo en su casa de campo, en las afueras de San Ramón de Alajuela. Allí me contó que tenía unas 15.000 fichas para un diccionario de costarriqueñismos [...] Pero que no sabía qué hacer, porque, por ejemplo, en el nivel léxico era menester una máquina que tuviera cinco tipos de letra (cursiva, versal, negrita, etc.) según las exigencias de la plantilla del DRAE. Yo le dije que eso no era un problema, porque cualquier

informáticos para llevar a cabo su trabajo; Quesada Pacheco explica en las páginas introductorias de su diccionario que su corpus fue recogido en una base de datos por computadora y que el texto de la obra también fue procesado mediante programas informáticos. En cuanto al DAA, como se sabe y como no podría ser de otra manera, la obra contó con muchos más medios técnicos –personal y equipo– para su elaboración²⁷². Entonces, el personal y los medios técnicos disponibles son distintos en los tres casos. Aunque la amplitud y complejidad de cada obra es también diferente.

Estas diferencias, y quizá algunas otras que podrían indicarse, contrastan con la conclusión general a la que nos ha permitido llegar nuestro estudio: las tres obras presentan en la mayoría de los aspectos analizados los mismos tipos de inconsistencias y fluctuaciones en el tratamiento de las unidades pluriverbales. Hemos comprobado que tanto en el nivel de la macroestructura como en el de la microestructura es frecuente que falten criterios constantes de selección, inclusión y definición de las unidades pluriverbales objeto de descripción lexicográfica.

Así pues, de acuerdo con el objetivo general que nos planteamos al inicio de esta investigación, en nuestra propuesta de descripción tuvimos en cuenta el tratamiento del material fraseológico, concretamente de las locuciones verbales, desde los tres niveles estructurales fundamentales del diccionario: hiperestructura, macroestructura y microestructura. En cuanto a la hiperestructura, buscamos en las páginas preliminares de cada diccionario la información relativa a la fraseología y la pusimos en relación con la práctica lexicográfica interna en cada caso. Sobre la macroestructura, consideramos el tratamiento de la nomenclatura según dos distintos aspectos que intervienen en la lematización de las locuciones verbales, a saber, la variación fraseológica y la delimitación sintagmática. Respecto a la microestructura, por una parte, examinamos los criterios para la ubicación de estas unidades en el diccionario y su ordenación dentro del artículo lexicográfico; y, por otra parte, entre las muchas más cuestiones que podíamos

computadora traía mínimo 25 tipos de letra. No me quiso creer. La profesora y filóloga Yamileth Solano, que también estaba conmigo, le reiteró a don Arturo lo que yo le había dicho, pero sin efecto” (Quesada Pacheco, *La grandeza de don Arturo*, 2007).

272 Así lo indica Víctor García de la Concha en la presentación de la obra: “[...] la Real Academia Española ha hecho posible que el *Diccionario de americanismos* sea una realidad, procurando mecenazgos cuyas aportaciones económicas ha completado ella de manera generosa, y prestando recursos humanos así como la infraestructura material y técnica necesaria. Especial mención merecen las aportaciones de su Departamento de Tecnología, que ha preparado numerosas aplicaciones y programas informáticos para la redacción y gestión del *Diccionario* [...]” (*Diccionario de americanismos*, pág. X).

abordar, atendimos a varios aspectos de la definición de las locuciones verbales: los tipos de definiciones, el uso de remisiones y series sinonímicas, el verbo con que arrancan las definiciones y el contorno de la definición.

En cuanto a la hiperestructura, una vez analizados los textos preliminares de nuestros diccionarios y conforme se avanzó sobre las distintas cuestiones relativas a la macroestructura y a la microestructura, hemos podido constatar que la atención prestada a la fraseología en las páginas introductorias del *Diccionario de costarriqueñismos* de Agüero y del *Nuevo diccionario de costarriqueñismos* de Quesada es sumamente escasa, limitada en ambos repertorios a poco más que unas indicaciones sobre los criterios para la inclusión de las unidades pluriverbales en el diccionario, concretamente, por cuál o cuáles artículos entran y su ordenación dentro de estos.

Llama especialmente nuestra atención el hecho de que el DCA incluya un estudio lexicológico, titulado *Consideraciones y notas preliminares sobre el léxico del español de Costa Rica*, donde no se alude nunca a las unidades pluriverbales, parcela del léxico registrado en esta obra que constituye el 21% de su nomenclatura (compuesta por 13 480 entradas y 3590 subentradas). Aunque el autor justifica el desarrollo de otros aspectos en virtud de su pertenencia al ámbito de la lexicología, no considera aquí el fenómeno fraseológico.

Visto, pues, que en las páginas introductorias de estas dos obras no se lleva a cabo ninguna aproximación a los conceptos pertinentes a la fraseología, nuestros datos también nos han permitido concluir que, en el caso del DCA, los criterios de inclusión de las unidades pluriverbales allí expuestos no se reflejan de manera constante en la práctica lexicográfica interna; mientras que el NDCQ, aunque se muestra bastante coherente respecto a la determinación de la palabra ordenatriz de estas unidades, es más irregular en cuanto a su organización y ordenación dentro del artículo lexicográfico.

En lo que toca al *Diccionario de americanismos*, destacamos que en las páginas introductorias sí se encuentra una caracterización más detallada de los tipos de unidades que conforman la nomenclatura de la obra, entre ellas, las que pertenecen al ámbito de la fraseología, a saber: los **lexemas complejos**, que “se caracterizan porque su contenido semántico equivale a la suma de los significados”, las **locuciones**, cuyo

“significado general no coincide con la suma de los significados de las palabras que las integran [...] y por corresponder a una clase de palabra [...] y desempeñar una función gramatical específica dentro de la oración simple” y las **frases proverbiales**, que “se caracterizan porque su significado general no coincide con la suma de los significados de las palabras que las integran [...] y por no desempeñar funciones gramaticales dentro de la oración simple” (págs. XXXIV-XXXV).

Sin embargo, pese a la claridad de tales precisiones, en no pocos casos la práctica lexicográfica interna del DAA no se corresponde con ellas, por ejemplo, al ubicar en la categoría de sustantivo –como lexema complejo (o compuesto sintagmático)– combinaciones de valor nominal cuyo significado no es composicional, como en «**carne molida** m-f. *CR*. Persona que continuamente comete errores y se mete en problemas» o «**arroz con mango** m. *Ni, CR, Pa, Cu, RD, Ve. rebambaramba*, confusión y desorden»; mientras que en otras ocasiones se etiquetan como locuciones nominales estructuras de valor nominal con un significado literal, composicional, así en «**cuarto de pilas** loc. sust. *CR*. *En una vivienda*, habitación destinada para lavar la ropa» o «**culo de candela** loc. sust. *CR*. Cabo de vela»²⁷³. Son especialmente destacables las fluctuaciones respecto a los tipos de locuciones descritas en la *Guía del consultor* (sustantivas, adjetivas, verbales, adverbiales e interjectivas); por ejemplo, al registrar por una parte la locución verbal **dar cancha libre**, definida como “Conceder plena libertad de acción”, y por otra la locución nominal **cancha libre**, definida como “Plena libertad de acción”.

Somos conscientes de que cuestiones como estas trascienden el ámbito de lo que entendemos aquí por “tratamiento lexicográfico”, pues, en este sentido estricto, es de destacar que el DAA es constante al asignar siempre una marca gramatical a los lemas conformados por más de una palabra. Los desajustes entre la teoría expuesta en su introducción y lo que encontramos en el desarrollo del diccionario tienen relación, más bien, con las dificultades inherentes al análisis y a la delimitación de los distintos fenómenos fraseológicos. Por otra parte, encontramos la máxima coherencia entre lo estipulado en las páginas introductorias y la práctica lexicográfica interna en lo que

²⁷³ En casos como **culo de candela**, el significado traslativo ya viene dado por las unidades léxicas simples –la acepción de *culo* “Extremidad inferior o posterior de algunas cosas” (DRAE)–, de manera que el significado global de la locución es la suma de esos significados individuales.

respecta a la ubicación de las locuciones verbales en el diccionario, que en ningún caso, según nuestro corpus, aparecen bajo un elemento distinto del verbo.

Sobre la macroestructura, a partir de nuestro análisis de la lematización de las locuciones verbales, podemos apuntar las siguientes conclusiones según cada uno de los aspectos estudiados, a saber: la variación fraseológica y la delimitación sintagmática.

En primer lugar, debemos señalar que, pese a ser la variación fraseológica un hecho lingüístico constatable en la realidad descrita por nuestros diccionarios, en términos generales en estas obras no se le presta la debida atención en virtud de que el fenómeno no se caracteriza ni delimita en sus páginas introductorias, ni se señalan sistemáticamente y de manera constante en los lugares convenientes las relaciones de variación y sinonimia que se dan entre las distintas formas que adoptan las unidades pluriverbales. Si bien se registran variantes de todo tipo, gramaticales y léxicas, en las tres obras predomina una concepción de la variación fraseológica que restringe esta manifestación lingüística a determinadas variantes gramaticales, como puede ser la alternancia entre preposiciones y entre artículos (por ejemplo **echarse a la bolsa** ~ **echarse en la bolsa**); esta última cuestión la vemos más claramente en el DAA, donde las formas que aquí consideramos variantes léxicas son tratadas como sinónimos (las reconocemos porque van introducidas por el símbolo ◆). En todo caso, se traten como variantes o como sinónimos, en no pocas ocasiones estas relaciones no llegan a describirse o indicarse.

En segundo lugar, estamos en condiciones de afirmar que en la mayor parte de los aspectos analizados las tres obras adolecen de los mismos tipos de inconsistencias en la delimitación sintagmática de las locuciones que registran. Así, en cuanto a la fluctuación entre la inclusión y la no inclusión de un verbo (§7.1.1.5.1, pp. 249 y siguientes), ninguno de nuestros diccionarios se libra de efectuar análisis dobles discrepantes, esto es, registrar como locución verbal una estructura que, despojada del verbo (generalmente un verbo gramaticalizado), también es registrada como otro tipo de locución (nominal, adverbial o adjetiva) o como un sustantivo o un adjetivo simples, en todos los casos manteniendo el contenido semántico básico, pero con definiciones adecuadas a la categoría del lema según corresponda, por ejemplo, en el DAA:

«**echarse un samuel**. loc. verb. *CR*. **samuelear**»

«**samuel**. m. *CR*. p.u. Acto de **samuelear**, observar»

«**ser del otro equipo** loc. verb. *Gu, ES, Ni, CR, Ec, Bo, Py; Co, Pe*, euf. Ser *una persona homosexual*»

«**del otro equipo**. loc. adj. *Gu, Ni, CR, Pa, Co, Ec, Pe, Bo, Ch*. Referido a un hombre, homosexual».

Sobre la integración de la preposición que introduce el complemento de régimen de ciertas locuciones verbales (§7.1.1.5.2, pp. 271 y siguientes), comprobamos que solamente el DCA procede de esta manera, en lemas como **picarla de** y **darse uno el taco de**, mientras que el NDCQ y el DAA son consecuentes en no incluir la preposición en el espacio del lema. Ahora bien, vimos que estos dos últimos son menos consecuentes al momento de reflejar el régimen preposicional de la locución en el enunciado de la definición, pues unas veces se define a partir de un verbo con el mismo régimen del definiendum, como **picarla (de)** = “Jactarse de...” y **picárselas (de)** = “Presumir de...”, “Ufanarse de...”; mientras que en otras el verbo ni siquiera rige preposición, como **picárselas (de)** = “Creerse...” y **darse el taco (de)** = “Ensalzarse...”.

En lo que toca a la lematización en polaridad negativa de ciertas locuciones verbales que en realidad son locuciones de polaridad opcional (§7.1.1.5.3, pp. 275 y siguientes), hemos demostrado que en los tres diccionarios se procede de esta manera y que esta práctica incide en distintos aspectos del tratamiento lexicográfico de dichas unidades, tales como su ordenación alfabética dentro del artículo, la selección del verbo definidor, la polaridad de la definición y la adecuación del ejemplo de uso; y repercute asimismo en la recepción por parte del usuario, quien puede entender que estas locuciones únicamente aparecen en construcciones negativas, lo cual constituye una importante imprecisión en la descripción fraseológica en vista de que, ciertamente, muchas otras locuciones verbales sí son exclusivamente negativas.

Es de destacar el hecho de que dos de las tres locuciones verbales erróneamente lematizadas con negación en el DAA se registran en el DCA y en el NDCQ ya sea sin este signo o bien presentándolo como opcional, lo cual llama nuestra atención, en primer lugar, porque estas son obras anteriores a la publicación del diccionario académico, por lo tanto tenidas en cuenta como diccionarios de referencia para su

elaboración (están incluidas en el tesoro ARU, cfr. nota 141, p. 180); en segundo lugar, porque, además de la propia competencia de los lexicógrafos y de la posibilidad de consultar los corpus de la Real Academia Española, en la época de redacción y revisión del DAA se contaba ya con mayores facilidades para comprobar determinados usos mediante búsquedas en internet.

Respecto al tratamiento del signo *se* en el lema de ciertas locuciones verbales (§7.1.1.5.4, pp. 287 y siguientes), hemos demostrado que este aspecto de la lematización tampoco recibe la atención necesaria en ninguno de nuestros diccionarios. Así, cuando la locución verbal admite uso pronominal y no pronominal sin ninguna consecuencia semántica o gramatical, hemos comprobado que el DCA, el NDCQ y el DAA fluctúan al presentar unos lemas con *se* y otros sin *se*, siendo que tanto en unos casos como en los otros el uso/no uso de este signo es optativo. Por ejemplo, el DAA lematiza con el pronombre opcional **echarse un samuel** ‘mirar con disimulo las partes pudendas de una persona’, pero lematiza sin el pronombre opcional **echar un pelón** ‘quedarse dormido un breve rato’. Cabe señalar asimismo que ni el NDCQ y ni el DAA ofrecen ninguna indicación respecto a la alternabilidad entre la forma pronominal y la no pronominal. En cambio, sí debemos destacar que, desde el punto de vista de la descripción lexicográfica de estas locuciones, el DCA se muestra más fiable que aquellos otros puesto que en muchas ocasiones señala este uso alternativo en lemas con el verbo duplicado, como en **echar o echarse un pelón**.

Por otra parte, cuando la locución verbal admite uso pronominal y no pronominal, pero con cambios en la estructura argumental, por ejemplo en **regarse las bilis** ‘experimentar [alguien] mucho enojo’ / **regar las bilis** ‘producir[le] [alguien] mucho enojo [a alguien]’, ninguno de nuestros tres diccionarios alcanza a describir dicha circunstancia de manera sistemática y coherente.

En cuanto a la expresión de los elementos de contorno en el lema (§7.1.1.5.5, pp. 297 y siguientes), nuestros datos también demuestran que ninguna de las tres obras es suficientemente constante y coherente. En ninguno de estos diccionarios logramos identificar un criterio que justifique que unos lemas lleven determinados contornos y otros no los lleven. Por ejemplo, en el DCA encontramos con contorno **llevarse a uno en la colada** ‘involucrar en un asunto infortunado o desagradable’ y sin contorno, **llevarse en banda** ‘atropellar’; en el NDCQ encontramos con contorno **írsele a alguien el alma a**

los talones ‘asustarse mucho’ y sin contorno, **irse el cuajo a los talones** ‘asustarse mucho’; y en el DAA aparece con contorno el lema **subírsele el apellido** ‘enfadarse’ y sin contorno, **soltarse el ruedo** ‘dar[le] diarrea [a alguien]’.

En lo que respecta al DCA, mostramos, por una parte, que es el diccionario con el mayor porcentaje de lemas con contorno (32%, frente al 13,6% del NDCQ y el 7,3% del DAA), y, por otra parte, que es la obra que exhibe más fluctuaciones en la aplicación de este procedimiento lexicográfico, pues, además de no evidenciarse un criterio estable para determinar cuándo se incluyen los contornos, el conjunto de elementos utilizados para representarlos es sumamente heterogéneo, compuesto por sintagmas con un referente más especificado, por ejemplo *un jugador de fútbol*, hasta una variedad de comodines del tipo *una persona*, *uno* y *alguien* para referentes humanos y *una cosa* y *algo* para referentes inanimados. El NDCQ utiliza solamente el comodín *alguien* para referentes humanos y *algo* para inanimados. El DAA únicamente encontramos el pronombre *le* de complemento indirecto.

Es muy variable asimismo la ubicación de los elementos de contorno respecto a los componentes de la unidad pluriverbal, siendo que unas veces aparecen después de la estructura fija de la locución verbal, por ejemplo, en el DCA: **cortarle el rabo** a uno ‘despedir del empleo’ y en el NDCQ: **soltársele el ruedo** a alguien ‘dar[le] diarrea [a alguien]’, y otras veces se inserta entre el componente verbal y el resto de la unidad, por ejemplo, en el DCA: **hacerle** a uno **cachete** ‘favorecer actuando con parcialidad’ y en el NDCQ: **metérsele** a alguien **las cabras** ‘sentir mucho miedo’.

Puesto que también son elementos de contorno, nos fijamos además en los pronombres enclíticos que aparecen en los lemas de algunas locuciones verbales. Vimos que el DCA y el NDCQ alternan, asistemáticamente, entre la duplicación del objeto indirecto mediante el pronombre *le* y la expresión de este complemento sin duplicarlo con el pronombre. Así por ejemplo, en el DCA encontramos con el complemento duplicado **darle la vuelta** a uno ‘ser infiel en el aspecto sexual’ y sin duplicar el complemento, **dar sopa de muñeca** a uno ‘propinar una paliza’; en el NDCQ encontramos con el complemento duplicado **volverle** a alguien **el alma al cuerpo** ‘recuperarse de un susto’ y sin duplicar el complemento, **subirse** a alguien **el apellido** ‘enfadarse’.

Hemos demostrado asimismo que la diferenciación de los elementos de contorno de los elementos de la locución verbal propiamente dicha es bastante sistemática en el DCA y en el NDCQ, cuestión que desde el punto de vista de la práctica lexicográfica se considera indispensable. Por el contrario, comprobamos, que la práctica sistemática de no identificar los elementos de contorno en el DAA, concretamente el pronombre átono *le*, el único que se utiliza en esta obra, conlleva un problema de descripción cuando se registran también unidades en las que el pronombre *le* sí forma parte de la locución propiamente dicha, es decir, es uno de sus componentes fijos e invariables. Citábamos la locución verbal lematizada como **darle duro** ‘trabajar con empeño’ (p. 316), en cuyo caso el pronombre *le* sí forma parte de la unidad fraseológica propiamente dicha, a diferencia, por ejemplo, de **darle masilla** ‘golpear [un grupo de personas] [a alguien] en la cabeza’, registrada así en este mismo diccionario (y en mismo artículo), donde el pronombre *le* es elemento de contorno, variable en persona-número según el contexto.

Respecto a la microestructura, nuestro estudio contempló, por una parte, los criterios para la ubicación de las locuciones verbales en el diccionario y su ordenación dentro del artículo lexicográfico; y, por otra parte, varios aspectos de la definición de estas unidades.

En cuanto a la ubicación de las locuciones verbales en el diccionario (§7.1.2, pp. 319 y siguientes), el estudio pormenorizado de la práctica lexicográfica interna del DCA nos permite señalar que, a pesar de que hemos comprobado que existe una tendencia a sublematizar por múltiples artículos, este diccionario no sigue una pauta de sublematización concreta mediante la que se pueda determinar en cada caso cuál es la palabra ordenatriz, sino que, de manera más bien azarosa, una locución verbal cualquiera tiene varias posibilidades de sublematización de acuerdo con la cantidad de unidades de contenido léxico que formen parte de su estructura, tomándose en cuenta también el verbo nuclear. Así por ejemplo, no podemos predecir en qué parte del diccionario se encuentran **volver el alma al cuerpo**, **ponerse un clavel en el ojal**, **estar en la cola de un venado** y **dar agua a los caites**: la primera se registra bajo el lema del verbo *volver*, la segunda aparece en el artículo del sustantivo *clavel*, la tercera la encontramos bajo el lema del sustantivo *venado* y la última se registra tanto en el artículo del sustantivo *agua* como en el artículo del sustantivo *caite*.

Por otra parte, comprobamos que el NDCQ y el DAA son consecuentes con las pautas de sublematización que establecen en las páginas introductorias. Así por ejemplo, en el NDCQ es posible predecir que **descubrir el agua tibia** y **sacar canas verdes** tienen por única palabra ordenatriz, respectivamente, *agua* y *cana*; mientras que en el DAA, sabemos, porque así se indica en su introducción, que se deben buscar, respectivamente, en los artículos de los verbos *descubrir* y *sacar*.

No obstante, también demostramos que estos dos últimos compendios no son igualmente rigurosos en otros aspectos relacionados con la ubicación y la ordenación de las unidades pluriverbales. En lo que respecta al NDCQ, no siempre se mantiene la ordenación categorial/funcional y alfabética establecida para las subentradas en la microestructura, de manera que unas veces se rompe el orden categorial/funcional y otras se desarregla el orden alfabético sin razón aparente.

El DAA, por su parte, establece en sus páginas iniciales que “Para facilitar las búsquedas, en los casos correspondientes a los sustantivos que forman parte de la macroestructura [...] y que son el primer sustantivo de una locución verbal, se incluye una lista de ellas al final del artículo respectivo” (pág. XXXVII); sin embargo, el tratamiento dispensado a estos envíos es irregular, especialmente cuando la locución verbal en cuestión contiene más de un sustantivo. Por ejemplo, **estar en alas de cucaracha** aparece en las listas respectivas de los artículos de los sustantivos *ala* y *cucaracha*, lo mismo ocurre con **comprar sogá para su pescuezo**, que aparece en las listas respectivas de los artículos de los sustantivos *soga* y *pescuezo*, y con **no ser comida de trompudo**, que aparece en las listas de los artículos de los sustantivos *comida* y *trompudo*; en tanto que **dar agua a los caites** aparece en la lista que se encuentra en el artículo del sustantivo *agua* y no en la de *caite*, **dar atolillo con el dedo** aparece en el artículo del sustantivo *atolillo* y no en el de *dedo* y **estar en la cola de un venado** aparece en la lista del sustantivo *cola* y no en la de *venado*. En otros casos, algunas locuciones verbales han quedado fuera de las listas, por ejemplo, **regarse las bilis** no aparece en la lista del artículo *bilis*, **metérsele las cabras** no aparece en la lista del artículo *cabra*, **no saber lo que es cajeta** no aparece en la lista del artículo *cajeta* y **robar cámara** no aparece en la de *cámara*. En este último caso encontramos solamente una remisión a **chupar cámara**, que de hecho es una especie de pista perdida porque esta locución no figura en el diccionario por ser del español europeo.

Además, según las indicaciones que citamos en el párrafo anterior, y dada la naturaleza del *Diccionario de americanismos*, entendemos que los sustantivos que forman parte de la macroestructura estarán allí por su condición de americanismos o porque forman parte de una unidad fraseológica distinta de la locución verbal (ya que estas se encuentran lematizadas bajo los verbos); sin embargo, encontramos artículos encabezados por sustantivos que, al no tener ninguna acepción americana, no llevan definición alguna, ni tampoco figura dentro de ellos ninguna locución, sino solamente la lista de remisiones:

apellido.

▶ subirse el ~.

idea.

▶ agarrar ~; coger ~; tener ~; tomar ~.

Biblia.

▶ caérsele la ~.

Sobre la definición de las locuciones verbales, nuestro análisis comprendió las siguientes cuestiones: los tipos de definiciones empleadas, las remisiones, las series sinonímicas, los verbos definidores y los contornos. Demostramos que en cada uno de estos aspectos nuestros tres diccionarios muestran discrepancias entre uno y otro y exhiben asimismo distintas inconsistencias y contradicciones internas.

En cuanto a los tipos de definición que llevan las unidades tratadas como locución verbal (§7.2.1, pp. 341 y siguientes), mostramos que en las tres obras predomina la definición simple perifrástica. Desde las dos distintas perspectivas de subclasificación atendidas, a saber, el número de enunciados definicionales y la estructura del enunciado definidor, la definición simple perifrástica se considera la más apropiada, de manera que, tomando esto en cuenta, podemos señalar al DCA como el diccionario más deficitario dado que presenta el porcentaje más bajo de definiciones simples perifrásticas: únicamente el 31,6% de las unidades estudiadas. En el otro extremo se encuentra el DAA, donde el 73,5% de las unidades estudiadas lleva este tipo de definición.

Aunque es alta la tendencia del DAA a ofrecer definiciones simples perifrásticas, la obra no está exenta de presentar contradicciones internas bastante

llamativas, por ejemplo, al definir locuciones sinónimas mediante procedimientos distintos, como en **dar del cuerpo**, que lleva la definición perifrástica “Expeler *una persona* los excrementos por el ano”, frente a **ir afuera**, con la definición sinonímica “Defecar”; o bien en **colgar los tenis**, definida con el enunciado perifrástico “Llegar *algo* o *alguien* al término de la vida”, frente a **patear el balde**, con la definición sinonímica “Morir *alguien*”.

Algo similar encontramos en los siguientes ejemplos:

«**dar cuerda**. [...] CR. **cuerdear**» (DAA)

«**dar bola**. [...] CR, *Ec, Bo*. Coquetear con alguien, seguirle el juego amoroso. pop.» (DAA)

«**cuerdear**. [...] intr. CR. p.u. Flirtear, coquetear. pop.» (DAA)

donde, como se puede apreciar, **dar cuerda** remite a la unidad léxica simple **cuerdear** (un sinónimo), mientras que **dar bola** lleva una definición múltiple mixta (un enunciado definidor es sintético o pseudoperifrástico “Coquetear con alguien”, y el otro es perifrástico “seguirle el juego amoroso”), finalmente, **cuerdear** lleva una definición múltiple sintética (dos sinónimos).

Respecto al sistema de remisiones y series sinonímicas (§7.2.2, pp. 349 y siguientes), señalamos que los tres diccionarios manifiestan deficiencias al momento de mostrar, mediante dicho procedimiento lexicográfico, las relaciones de variación y sinonimia que existe entre determinadas unidades pluriverbales. En el DCA es poco frecuente encontrar series sinonímicas, lo común es que se utilice una definición en cada caso, perdiéndose, por lo tanto, la oportunidad de mostrar las relaciones de significado que se dan entre distintas locuciones verbales. Por su parte, el NDCQ y el DAA sí que utilizan el recurso de las series sinonímicas, aunque el procedimiento no siempre se muestra totalmente sistemático, ya que, de acuerdo con nuestros datos, muchas de estas relaciones no llegan ni siquiera a sugerirse al no establecerse oportunamente una de estas series. Por citar un ejemplo muy simple, en el DAA encontramos que **pegar con cerca** y **topar con cerca** (variantes, desde nuestro punto de

vista) llevan exactamente la misma definición, sin ninguna indicación que las relacione²⁷⁴:

«**pegar con cerca** loc. verb. *CR*. Enfrentar *alguien* una dificultad que le impide avanzar en lo que estaba realizando.» (DAA)

«**topar con cerca** loc. verb. *CR*. Enfrentar *alguien* una dificultad que le impide avanzar en lo que estaba realizando.» (DAA)

En muchos otros casos sí que se establecen series sinonímicas; ahora bien, cuando las representamos gráficamente encontramos que algunas de ellas describen diagramas asimétricos, lo cual es reflejo de una falta de coherencia en el procedimiento, debida, especialmente, a la repetición de definiciones y a la consiguiente omisión de envíos a las unidades relacionadas; pues, como se ha dicho, en una serie bien planteada solamente uno de los elementos lleva la definición y los demás un envío a esta (pp. 353 y siguientes). Además, para que una serie sinonímica forme un círculo cerrado con la información completa de cada uno de sus elementos –información que debería contemplar también las relaciones de variación y sinonimia– será ideal que en el lugar conveniente del artículo donde aparece la definición propiamente desarrollada figure la lista de aquellas unidades desde donde se hacen las remisiones, como como se hace en **descubrir el agua tibia**:

DAA
<p>descubrir.</p> <p>a. || ~ América. <i>Ch.</i> descubrir el agua tibia.</p> <p>b. || ~ el agua azucarada. <i>Gu.</i> descubrir el agua tibia.</p> <p>c. || ~ el agua fría. <i>Pa, Cu.</i> descubrir el agua tibia.</p> <p>d. || ~ el agua tibia. loc. verb. <i>Ho, Ni, CR, Co, Ec, Bo.</i> Presentar como novedoso algo ampliamente conocido. pop + cult → espon. ◆ descubrir América; descubrir el agua azucarada; descubrir el agua fría; descubrir el hilo en bollitos; descubrir el hilo negro; descubrir el hoyo de la rosquilla.</p> <p>e. || ~ el hilo en bollitos. <i>RD.</i> descubrir el agua tibia.</p> <p>f. || ~ el hilo negro. <i>Ch.</i> descubrir el agua tibia.</p> <p>g. || ~ el hoyo de la rosquilla. <i>Ho.</i> descubrir el agua tibia.</p>

Destacamos que esta falta de sistematicidad es especialmente evidente en el *Diccionario de americanismos*, dadas sus características y la gran cantidad de

²⁷⁴ Recordemos que en el DAA las locuciones verbales entran por el artículo del verbo, de manera que estas dos variantes no se encuentran en el mismo artículo.

información que comprende. Evidentemente, es en extremo complejo establecer series sinonímicas que contemplen todas las variantes y sinónimos, fraseológicos y no fraseológicos, de todas las variedades del español americano representadas en el DAA. Por contra, parece menos complicado establecer estas series para una misma variedad en vista de que, como hemos sostenido desde el principio, atendiendo a la marcación diatópica implementada, en este *Diccionario de americanismos* encontramos un diccionario de costarriqueñismos (y de mexicanismos, nicaraguanismos, peruanismos, etc.).

Sobre el verbo de la definición, estudiamos, por una parte, las definiciones elaboradas a partir del mismo verbo nuclear de la locución y, por otra parte, algunas de las implicaciones sintáctico-semánticas relacionadas con la elección del verbo definidor. En cuanto a la primera cuestión (§7.2.3.1, pp. 361 y siguientes), determinamos que, si bien los tres diccionarios definen ciertas locuciones verbales a partir del mismo verbo que las conforma, el DCA es el que lo hace en mayor medida. Comprobamos asimismo que muchas de estas definiciones pertenecen a locuciones formadas con verbos copulativos y pseudocopulativos, pero que en estos casos no se da una relación de hiperonimia-hiponimia entre el verbo y la unidad pluriverbal, por ejemplo entre el verbo *ser* y la locución **ser del otro equipo** ‘ser homosexual’, como sí ocurre en muchas de las locuciones formadas con otros tipos de verbo, por ejemplo entre el verbo *perder* y la locución verbal **perder hacha, calabaza y miel** ‘perder todo’.

Demostramos también que, frente a lo que ocurre en el DCA y en el NDCQ, en el DAA parece privar, o al menos tenerse más presente, el criterio de que la unidad léxica definida no debe aparecer bajo ninguna forma en el enunciado de la definición, lo cual, llevado al campo de las unidades pluriverbales se ha reinterpretado como que ninguna de las unidades léxicas que componen la unidad léxica compleja debe formar parte de la definición. Así, por ejemplo, **creerse la mamá de Tarzán** se define como “Considerarse *alguien* el más importante o el único en algo”; varias unidades con el verbo *dar* se definen a partir de los verbos *conceder* y *otorgar*; otras con el verbo *hacer* llevan la definición con los verbos *realizar* o *producir*; y las locuciones que se forman con el verbo *pedir* se definen con el verbo *solicitar*.

Por otro lado, a partir del análisis de un conjunto de locuciones verbales desde el punto de vista de los argumentos seleccionados por la unidad pluriverbal y puestos en contraste con los argumentos seleccionados por el verbo definidor (§7.2.3.2, pp. 366 y siguientes), hemos demostrado que los tres diccionarios presentan definiciones que, a causa del verbo utilizado, no se ajustan mínimamente a la estructura argumental de la unidad definida y, por lo tanto, exigen una serie de cambios tales que prácticamente llevan a que no se supere la prueba de la sustitución.

Hablamos, pues, de incongruencias argumentales en las definiciones por lo general evitables si se utiliza un verbo que se ajuste tanto a los requerimientos semánticos de la definición como a la estructura argumental o valencia de la locución verbal. Por ejemplo, el DCA define **echar para su saco** como “Servir de lección, de ejemplo o de experiencia lo que suceda a otra persona”, mientras que el NDCQ la define como “Aprender o sacar provecho de la experiencia de otros”. Como se puede observar, en la definición del DCA no se refleja la estructura argumental de la locución, «ALGUIEN^[suj.] **echa para su saco**», que encontramos en un ejemplo como:

Acá les dejo el testimonio de una lectora que cayó en la estafa de la licencia. El objetivo de publicarlo es que cada quien **eché para su saco**: Fui víctima de una estafa por llamar a un número similar... (EIECR)

sino que, en lugar de focalizarse el participante que se realiza como sujeto de la locución, “una persona que aprende de la experiencia de otros”, se focaliza el “algo que le sucede a otra persona y que sirve de lección”, situación o circunstancia que no se expresa como argumento de la locución verbal. De ahí que al aplicarse la prueba de la sustitución se obtenga *El objetivo de publicarlo es que cada quien **sirva de lección, de ejemplo o de experiencia lo que suceda a otra persona**”, que para ajustarse requiere que el sujeto de la locución pase a ser complemento indirecto del verbo de la definición: “El objetivo de publicarlo es que a cada quien LE **sirva de lección, de ejemplo o de experiencia lo que suceda a otra persona**”. Mientras tanto, la definición del NDCQ se ajusta perfectamente al enunciado: El objetivo de publicarlo es que cada quien **aprenda o saque provecho de la experiencia de otros**”.

Cuestiones como estas, reiteramos, se encuentran en nuestros tres diccionarios. En el apartado correspondiente expusimos este aspecto del tratamiento lexicográfico de las locuciones verbales en dichas obras, y desarrollamos allí algunos casos que consideramos representativos del fenómeno. Vimos, por ejemplo, que presentan

incongruencias argumentales importantes: en el DCA, la definición de **no bajar ni con aceite** “No agradarle” (p. 367); en el NDCQ, las definiciones de **dar vuelta** “Cometer una infidelidad en el noviazgo o en el matrimonio” (p. 368) y de **caer como un balde de agua fría** “Recibir una mala noticia sorpresiva o inesperadamente” (p. 372); y en el DAA, las definiciones de **no bajar ni con aceite** “Resultar alguien fastidioso o pesado a otra persona” (p. 367), **hacer cachete** “Actuar con parcialidad para favorecer a alguien” (p. 370) y **no tener cola que majar[le]** “No figurar en los antecedentes de alguien ninguna acción reprochable” (p. 371).

Respecto al contorno de la definición (§7.2.4.5, pp. 413 y siguientes), determinamos que los tres diccionarios muestran importantes fluctuaciones al momento de expresar estos elementos. Encontramos los primeros indicios de la asistematicidad en la aplicación de este procedimiento lexicográfico al comparar la cantidad de definiciones con contorno (DCA: 27,2%, NDCQ: 14,2%, DAA: 64,9%) con la cantidad de definiciones sin contorno (DCA: 72,8%, NDCQ: 85,8%, DAA: 35,1%), donde en determinados casos no detectamos razones que justifiquen la no inclusión de dichos elementos siendo que en otros muchos casos de igual o similar estructura y requerimientos sintáctico-semánticos sí que se incluyen; o viceversa, no encontramos razones para su inclusión en determinados casos siendo que en otros similares no se incluyen. Así pues, en cuanto al DCA y al NDCQ concluimos que, aunque la cantidad de locuciones verbales con contorno no es desdeñable, estos porcentajes son muy bajos y, por consiguiente, constituyen ya el primer indicador de la irregularidad general con que son tratados los contornos en estas dos obras.

Junto a lo anterior, debemos agregar que a partir de nuestro análisis no fue posible encontrar patrones que permitieran determinar la existencia de criterios generales estables y constantes para la inclusión de los elementos de contorno en las definiciones de ninguno de los dos diccionarios de costarriqueñismos; asimismo, no encontramos en sus páginas introductorias especificación alguna a este respecto. Otros signos que apuntan a la asistematicidad en el tratamiento del contorno en el DCA y en el NDCQ se encuentran en que los elementos de contorno no se distinguen de ninguna manera de la definición propiamente dicha y en que los comodines utilizados son muy diversos y su uso varía constantemente.

En el DAA, el porcentaje de definiciones con contorno (64,9%) es superior al porcentaje de definiciones sin contorno (35,1%), en consecuencia, encontramos en este dato un primer indicador de que aquí este aspecto del tratamiento lexicográfico de las locuciones verbales recibe mayor atención; lo cual se comprueba también en el hecho de que en las páginas introductorias se dedique algún espacio para exponer las pautas para su implementación en la obra.

En vista de que en la *Guía del consultor* del DAA se explica cómo y cuándo se expresan los elementos de contorno en la definición, pudimos comprobar que la práctica lexicográfica interna no es suficientemente coherente con lo indicado en estas páginas introductorias, pues, contrariamente a la pauta de no incluir los comodines correspondientes (*alguien, algo, etc.*) si está implícito en la definición cuál es la naturaleza de las entidades participantes del evento verbal, no son pocas las definiciones que sí los llevan, por ejemplo:

«**poner abajo** loc. verb. CR. Aceptar *alguien* sin objeciones el juicio y las decisiones de otra persona con la que no estaba de acuerdo» (DAA)

«**hacer de cuenta** loc. verb. ...CR. Suponer, simular *algo*» (DAA)

«**metérsele el agua** loc. verb. CR. Tomar *una persona* intempestivamente la decisión de realizar algo» (DAA)

Creemos que no existe duda de que el sujeto de **poner abajo**, correferencial con el sujeto “alguien” que aparece expreso en su definición, es una entidad humana; el complemento de **hacer de cuenta**, correferente con el complemento expreso “algo”, es inanimado, inmaterial, etc.; y que el complemento de **metérsele el agua**, correferente con el sujeto “una persona” que aparece en la definición, es una entidad humana.

También señalamos importantes inconsistencias en el tratamiento de los contornos debido a que en no pocas ocasiones estos fueron analizados y marcados sin tener en cuenta el régimen lexemático y sintáctico de la locución verbal definida, sino a partir del verbo de la definición. Por una parte, llegamos a la conclusión de que la indicación formal de algunos contornos que desempeñan la función de complemento indirecto de la locución verbal, cuestión que incumple las pautas que ofrece el DAA en su introducción (solamente se utilizan y se marcan contornos de sujeto y de complemento directo), se debe a que en muchos casos no se ha reparado en que la función sintáctica desempeñada por un elemento de contorno en el contexto sintáctico

de la definición no necesariamente coincide con la desempeñada en el contexto sintáctico de la unidad definida. Por ejemplo, volviendo a la definición de **metérsele el agua**, “Tomar *una persona* intempestivamente la decisión de realizar algo”, tenemos que el contorno “una persona” es sujeto del verbo *tomar*, pero complemento indirecto de la locución. Algo similar encontramos en la definición de **jalar el aire**, “Amonestar a *una persona*”, cuyo contorno “una persona” es complemento directo del verbo *amonestar*, pero complemento indirecto de la locución. En ambos casos, además de haberse incluido un comodín de contorno cuando podía –o debía– omitirse, este se encuentra destacado con cursiva.

Por otra parte, mostramos que, por la misma razón anterior, en otras definiciones aparecen contornos que no se corresponden con ningún argumento de la unidad definida. Se trata de “falsos contornos” que solamente representan el régimen lexemático del verbo de la definición y de ninguna manera el régimen lexemático de la locución verbal. Por ejemplo, la locución **cagarse en la olla de leche**, definida “Echar a perder *algo*”, solamente requiere un sujeto («ALGUIEN^[sujeto] *se caga en la olla de leche*»), pero su definición lleva expreso y destacado en cursiva un contorno “algo” que en realidad solo le concierne a la estructura *echar a perder*.

Visto todo lo anterior, somos conscientes de que se nos han quedado muchas otras cuestiones por estudiar, una de las más importantes es quizá el tema de la ejemplificación lexicográfica, en la medida en que entre los teóricos de la lexicografía no parece haber desacuerdo respecto al papel trascendente que desempeñan los ejemplos en el diccionario, en virtud de que a través de ellos se puede mostrar valiosa información gramatical (sintáctica y morfológica), combinatoria, semántica, enciclopédica, pragmática, sociocultural e ideológica. Por lo tanto, consideramos imprescindible abordar esta cuestión en relación con las unidades pluriverbales en nuestros diccionarios y a la luz de recientes estudios²⁷⁵.

Solamente hacemos un apunte más en este sentido, ya que no podemos dejar de mencionar aquí el hecho de que el *Diccionario de americanismos* prescinde

²⁷⁵ Especialmente nos referimos a una publicación que recientemente hemos conocido, el trabajo de Eduardo José Jacinto García, *Forma y función del diccionario. Hacia una teoría general del ejemplo lexicográfico* (2015), que, como su título lo indica, versa sobre los tipos y las funciones de los ejemplos en el diccionario.

sistemáticamente de los ejemplos lexicográficos, procedimiento que va en contra de las recomendaciones y tendencias lexicográficas actuales y ha sido objeto de crítica en lo que toca a la lexicografía académica en general. Mientras que los dos diccionarios de costarriqueñismos que hemos estudiado, aunque de forma bastante asistemática, presentan ejemplos en algunas ocasiones.

La marcación lexicográfica es también un aspecto de interés para ser abordado en un estudio crítico, comparativo o no, de nuestros diccionarios. Tomemos el caso del *Diccionario de americanismos*, que es el más rico y detallado de los tres en cuanto a las marcas de uso en general y a las marcas sociolingüísticas en particular. En esta obra, la dificultad que entraña establecer el valor de cada parámetro representado por la marcación lexicográfica para cada una de las unidades registradas, e incorporar dicha información en el diccionario, se materializa en forma de contradicciones constantes, como la que podemos observar en las marcas aportadas para la locución verbal **ser del otro equipo** y para la locución adjetiva **del otro equipo** (que, como lo hemos señalado antes, las consideramos análisis distintos de una misma noción). Para la primera tenemos únicamente la marca «popular» (pop.); mientras que para la segunda, las marcas «popular» + «culto, pero espontáneo» + la marca pragmática «despectivo» (desp.):

«**ser**. [...] || ~ **del otro equipo**. loc. verb. *Gu, ES, Ni, CR, Ec, Bo, Py; Co, Pe*, euf. *Ser una persona homosexual. pop.*»

«**equipo**. [...] || **del otro** ~. loc. adj. *Gu, Ni, CR, Pa, Co, Ec, Pe, Bo, Ch. Referido a un hombre, homosexual. pop + cult → espon ^ desp*»

Sin duda, el corpus que tenemos recogido y el trabajo ya adelantado de nuestra base de datos (remitimos a las tablas y gráficos en los apartados 6.3, p. 174 y 6.4, p. 181) nos permitirá en un futuro cercano abordar estos y otros temas, que, como dijimos antes, responden a nuestros intereses académicos y profesionales y, por lo tanto, tienen grandes posibilidades de continuación.

En este trabajo ha sido nuestro propósito en todo momento, y de acuerdo con nuestras posibilidades, aportar un estudio metalexográfico que, sin dejar de reconocer

el mérito que cada una de las obras tratadas ya tiene, contribuyera a mejorar lo que se ha hecho hasta el momento en lo que toca a la lexicografía del español de Costa Rica (en caso de que se realicen nuevas ediciones) y brindara dentro del mismo ámbito de la lexicografía producida en este país algunas perspectivas a tomar en cuenta para tratar más adecuadamente las unidades léxicas complejas en un nuevo diccionario diferencial del español de Costa Rica.

BIBLIOGRAFÍA

- Aarli, G., & Martínez López, J. (2008). Algunos problemas en la lematización de las unidades fraseológicas. En D. Azorín Fernández (Ed.), *El diccionario como puente entre las lenguas y culturas del mundo. Actas del II Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica* (págs. 812-815). Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes.
- Aarli, G., & Martínez López, J. (2008). Elementos del entorno en la lematización de las locuciones. En D. Azorín Fernández (Ed.), *El diccionario como puente entre las lenguas y culturas del mundo. Actas del II Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica* (págs. 816-819). Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes.
- Agüero Chaves, A. (1996). *Diccionario de costarriqueñismos*. San José, C. R.: Asamblea Legislativa.
- Ahumada Lara, I. (1987). Contorno de la definición verbal y régimen lexemático: su indicación en la lexicografía hispánica. En *Amistad a lo largo. Estudios en memoria de J. Fernández Sevilla y N. Marín López* (págs. 13-25). Granada: Universidad de Granada.
- Ahumada Lara, I. (1989). *Aspectos de lexicografía teórica. Aplicaciones al Diccionario de la Real Academia Española*. Granada: Universidad de Granada.
- Ahumada Lara, I. (1996). La obra lexicográfica de R.J. Cuervo. En I. Ahumada Lara (Ed.), *Vocabularios dialectales. Revisión crítica y perspectivas* (págs. 1-14). Jaén: Universidad.
- Ahumada Lara, I. (2007). Panorama de la lexicografía regional del español. *Káñina. Revista de Artes y Letras de la Universidad de Costa Rica*, XXXI(1), 101-115.
- Ahumada Lara, I. (2009). Nomenclaturas populares y lexicografía regional. *Archivo de filología aragonesa*, 65, 235-248.
- Aleza Izquierdo, M. (2006). Sobre la delimitación de los americanismos léxicos a la luz de la lexicografía hispanoamericana actual. En Consejo Superior de

- Investigaciones Científicas (Ed.), *Filología y lingüística: estudios ofrecidos a Antonio Quilis* (Vol. I, págs. 655-674). Madrid.
- Aleza Izquierdo, M., & Enguita Utrilla, J. (2002). *El español de América: aproximación sincrónica*. Valencia: Tirant Lo Blanch.
- Alonso Ramos, M. (1995). Hacia una definición del concepto de colocación: de J.R. Firth a I.A. Mel'čuk. (U. d. Coruña, Ed.) *Revista de Lexicografía, 1994-1995*(1), 9-28.
- Alonso Ramos, M. (2004). *Las construcciones con verbo de apoyo*. Madrid: Visor Libros.
- Alonso Ramos, M. (Ed.). (2006). *Diccionarios y fraseología*. A Coruña: Universidad de La Coruña.
- Alonso Ramos, M. (2007). Actantes y colocaciones. *Nueva revista de filología hispánica, LV*(2), 435-458.
- Alonso Ramos, M. (2009). Delimitando la intersección entre composición y fraseología. *LEA: Lingüística Española Actual, XXXI*(2), 243-275.
- Alonso Ramos, M. (2010). No importa si la llamas o no colocación, descríbela. En C. Mellado Blanco, *Nuevas perspectivas de la fraseología del S. XXI* (págs. 55-80). Berlín: Frank & Timme.
- Alvar Ezquerro, M. (1996-1997). Lexicografía dialectal. *Estudios de lingüística*(11), 79-110.
- Alvar Ezquerro, M. (2000). Unidades fraseológicas definidas como de sentido o significado claro en el diccionario de María Moliner. En G. Corpas Pastor (Ed.), *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseología y traducción* (págs. 231-248). Granada: Comares.
- Anglada Arboix, E. (1991). Lexicografía, metalexicografía, diccionario, discurso. *Sintagma. Revista de Lingüística*(3), 5-11.
- Anglada Arboix, E. (2005). *Lexicografía española*. Barcelona: Publicacions i Edicions de la Universitat de Barcelona.

- Asociación de Academias de la Lengua Española. (2010). *Diccionario de americanismos*. Madrid: Santillana Ediciones Generales.
- Asociación de academias de la Lengua Española. (25 de 03 de 2015a). *asale.org*.
Obtenido de <http://www.asale.org/obras-y-proyectos/diccionarios/diccionario-de-americanismos>
- Asociación de Academias de la Lengua Española. (30 de 04 de 2015b). *asale.org*.
Obtenido de <http://www.asale.org/escuela-de-lexicografia/la-elh>
- Ávila, R. (2003-2004). ¿El fin de los diccionarios diferenciales? ¿El principio de los diccionarios integrales? *Revista de Lexicografía, X*, 7-20.
- Bargalló Escrivá, M. (2002). Sobre la función sintagmática del ejemplo lexicográfico. En J. I. Pérez Pascual, & M. Campos Souto (Edits.), *Cuestiones de lexicografía* (págs. 39-52). Lugo: Tris Tram.
- Bargalló Escrivá, M., & Vila Rubio, M. N. (2004). Las relaciones entre fraseología y lexicografía: teoría y práctica. En M. Villayandre Llamazares (Ed.), *Actas del V Congreso de Lingüística General* (Vol. I, págs. 319-333). Madrid: Arco/Libros.
- Bargalló Escrivá, M., Caramés Díaz, J., Ferrando Aramo, V., & Moreno Villanueva, J. (1998). El tratamiento de los elementos lexicalizados en la lexicografía española monolingüe. *Revista de Lexicografía, IV*, 49-65.
- Benson, M., Benson, E., & Ilson, R. (1986). Chapter Six. Lexical Combinability. En M. Benson, E. Benson, & R. Ilson, *Lexicographic Description of English* (págs. 252-263). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Bosque, I. (2001). Sobre el concepto de colocación y sus límites. *LEA: Lingüística Española Actual, XXIII*(1), 9-40.
- Bosque, I. (2011). Deducing Collocations. En I. Boguslavsky, & L. Wanner (Ed.), *Proceedings of the 5th International Conference on Meaning-Text Theory* (págs. vi-xxiii). Barcelona: Universitat Pompeu Fabra.
- Buenafuentes de la Mata, C. (2007). *Procesos de gramaticalización y lexicalización en la formación de compuestos en español*. Tesis doctoral, Universidad Autónoma de Barcelona.

- Buenafuentes de la Mata, C. (2010). *La composición sintagmática en español*. San Millán de la Cogolla: Cilengua.
- Bustos Plaza, A. (2002). Sintagmas verbales fijos en la lexicografía del español. En J. I. Pérez Pascual, & M. Campos Souto (Edits.), *Cuestiones de lexicografía* (págs. 63-73). Lugo: Tris Tram.
- Caballero y Rubio, R. (1899). *Diccionario de modismos: (frases y metáforas): primero y único de su género en España / coleccionado y explicado por Ramón Caballero; con un prólogo de Eduardo Benot*. Madrid: Librería de Antonio Romero.
- Campos Souto, M., & Pérez Pascual, J. I. (2003). El diccionario y otros productos lexicográficos. En A. M. Medina Guerra (Ed.), *Lexicografía española* (págs. 53-78). Barcelona: Ariel/Planeta.
- Carballo Martínez, I. (2002). Las marcas gramaticales que caracterizan las unidades pluriverbales en los diccionarios. En J. I. Pérez Pascual, & M. Campos Souto (Edits.), *Cuestiones de lexicografía* (págs. 85-95). Lugo: Tris Tram.
- Carneado Moré, Z. (1985a). Algunas consideraciones sobre el caudal fraseológico del español hablado en Cuba. En Z. Carneado Moré, & A. M. Tristán Pérez, *Estudios de fraseología* (págs. 7-38). La Habana: Academia de Ciencias de Cuba.
- Carneado Moré, Z. (1985b). Consideraciones sobre la fraseografía. En Z. Carneado Moré, & A. M. Tristán Pérez, *Estudios de fraseología* (págs. 39-46). La Habana: Academia de Ciencias de Cuba.
- Carneado Moré, Z. (1989). Tipología de las obras fraseográficas. *Anuario L/L*(19), 66-82.
- Casares, J. (1969 [1950]). *Introducción a la lexicografía moderna*. Madrid: CSIC.
- Casares, J. (1992 [1950]). *Introducción a la lexicografía moderna*. Madrid: CSIC.
- Castillo Carballo, M. A. (1997-1998). El concepto de unidad fraseológica. *Revista de Lexicografía*, 67-79.

- Castillo Carballo, M. A. (1998). ¿Compuestos o locuciones? En M. Alvar Ezquerra, & G. Corpas Pastor (Edits.), *Diccionarios, frases, palabras* (págs. 149-155). Málaga: Universidad de Málaga.
- Castillo Carballo, M. A. (2000). Lingüística de corpus y fraseología: algunas consideraciones sobre las locuciones verbales. En G. Corpas Pastor (Ed.), *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción* (págs. 95-126). Granada: Comares.
- Castillo Carballo, M. A. (2000). Tratamiento de las unidades pluriverbales en dos diccionarios del español: DRAE y DUE. En S. Ruhstaller, & J. Prado Aragonés (Edits.), *Tendencias en la investigación lexicográfica del español. El diccionario como objeto de estudio lingüístico y didáctico* (págs. 357-364). Huelva: Universidad de Huelva.
- Castillo Carballo, M. A. (2001). La fijación sintagmática en el diccionario. En E. Méndez, J. Mendoza, & Y. Congosto (Edits.), *Indagaciones sobre la lengua. Estudios de filología y lingüística españolas en memoria de Emilio Alarcos* (págs. 395-416). Sevilla: Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Sevilla.
- Cordero Monge, S. (2010). Los diccionarios de Gagini en el contexto de la lexicografía hispanoamericana del siglo XIX. *Kañina. Revista de Artes y Letras de la Universidad de Costa Rica, XXXIV(Especial)*, 53-69.
- Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Madrid, España: Gredos.
- Corpas Pastor, G. (Ed.). (2000). *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Granada: Comares.
- Corpas Pastor, G. (2003). Criterios generales de clasificación del universo fraseológico de las lenguas, con ejemplos tomados del español y del inglés. En G. Corpas Pastor, *Diez años de investigación en fraseología: Análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos* (págs. 125-154). Madrid: Iberoamericana.

- Corpas Pastor, G., & Mena Martínez, F. (2003). Aproximación a la variabilidad fraseológica de las lenguas alemana, inglesa y española. *ELUA: Estudios de Lingüística de la Universidad de Alicante*, 181-201.
- Coseriu, E. (1967). Sistema, norma y habla. En E. Coseriu, *Teoría del lenguaje y lingüística general. Cinco estudios* (3 ed., págs. 11-113). Madrid: Gredos.
- Coseriu, E. (1977 [1986]). *Principios de semántica estructural*. Madrid: Gredos.
- Cowie, A. P. (Ed.). (1998). *Phraseology. Theory, Analysis, and Applications*. New York: Oxford University Press.
- Cruse, D. A. (1986). *Lexical Semantics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Cuervo, R. J. (1876). *Apuntaciones críticas sobre el lenguaje bogotano* (Segunda ed.). Bogotá, Colombia: Imprenta de Hecheverría Hermanos.
- Déniz Hernández, M. (2000). El tratamiento de las expresiones fijas en los diccionarios modernos del español. En S. Ruhstaller, & J. Prado Aragonés (Edits.), *Tendencias en la investigación lexicográfica del español: el diccionario como objeto de estudio lingüístico y didáctico* (págs. 377-386). Huelva: Universidad de Huelva.
- Echenique Elizondo, M. T., & Martínez Alcalde, M. J. (2011). Fraseología y fraseografía históricas. En M. T. Echenique Elizondo, & M. J. Martínez Alcalde, *Diacronía y gramática histórica de la lengua española* (págs. 245-264). Valencia: Tirant Lo Blanch.
- Enguita Utrilla, J. M. (2010). Léxico y formación de palabras. En M. Aleza Izquierdo, & J. M. Enguita Utrilla (Edits.), *La lengua española en América: normas y usos actuales* (págs. 261-315). Valencia: Universitat de València.
- Erlendsdóttir, E. (2006). La definición lexicográfica del concepto "americanismo léxico" en el ámbito germánico y románico. *Estudios de lingüística E.L.U.A.*, 105-130.
- Ettinger, S. (1982). Formación de palabras y fraseología en la lexicografía. En G. Haensch, L. Wolf, S. Ettinger, & R. Werner, *La lexicografía. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica* (págs. 233-258). Madrid: Gredos.

- Fajardo Aguirre, A. (2010). La lexicografía del español de América I. Evolución, tipología y metodologías. En M. Aleza Izquierdo, & J. Enguita Utrilla (Edits.), *La lengua española en América: usos y normas actuales* (págs. 317-353). Valencia: Universidad de Valencia.
- Fernández Gordillo, L. (2009). Determinación del concepto de mexicanismo y su identificación en los diccionarios académicos. *Nueva revista de filología hispánica*, 513-561.
- Fernández Gordillo, L. (2010). Las obras representativas de la lexicografía diferencial de México en el contexto hispanoamericano y sus repercusiones en el DRAE. En I. Ahumada Lara (Ed.), *Metalexicografía variacional: diccionarios de regionalismos y diccionarios de especialidad* (págs. 107-128). Málaga: Universidad de Málaga.
- Gagini, C. (1892). *Diccionario de barbarismos y provincialismos de Costa Rica*. San José, Costa Rica: Tipografía Nacional.
- Gagini, C. (1919). *Diccionario de costarriqueñismos*. San José, Costa Rica: Imprenta Nacional.
- Gáinza, G. (1976). El español de Costa Rica: breve consideración acerca de su estudio. *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*, II(4), 74-84.
- García Giménez, C. (2008). Las locuciones del español en los diccionarios bilingües. En D. Azorín Fernández (Ed.), *El diccionario como puente entre las lenguas y culturas del mundo. Actas del II Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica* (págs. 820-827). Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes.
- García Padrón, D., & Batista Rodríguez, J. J. (2010). Las combinaciones nominales en español: aspectos sintácticos, semántico-denotativos y terminológicos. *Lingüística Española Actual*, XXXII(2), 197-222.
- García-Page, M. (1991). Locuciones adverbiales con palabras «idiomáticas». *Revista Española de Lingüística*, 233-264.
- García-Page, M. (1995). Fraseologismos oracionales. *Contextos*, XIII(25-26), 79-92.

- García-Page, M. (2001a). Adverbios restringidos y adverbios colocacionales. *Revista de Lexicografía*, 103-149.
- García-Page, M. (2001b). ¿Son las expresiones fijas expresiones fijas? *Moemia: Revista lucense de lingüística y literatura*(7), 165-196.
- García-Page, M. (2004). ¿Locuciones verbales o locuciones adverbiales? *Studia Romanica Posnaniensia*, 267-276.
- García-Page, M. (2005). Colocaciones simples y complejas: diferencias estructurales. En R. Almela Pérez, E. Ramón Trives, & G. Wotjak (Edits.), *Fraseología contrastiva: con ejemplos tomados del alemán, español, francés e italiano* (págs. 145-167). Murcia: Universidad de Murcia.
- García-Page, M. (2006). Vacilaciones fónicas y gráficas de las locuciones. En *Filología y lingüística. Estudios ofrecidos a Antonio Quilis* (Vol. 1, págs. 751-764). Madrid: CSIC, UNED, Universidad de Valladolid.
- García-Page, M. (2007). Esquemas sintácticos de formación de locuciones adverbiales. *Moemia: Revista lucense de lingüística y literatura*(13), 121-144.
- García-Page, M. (2008a). *Introducción a la fraseología española*. Barcelona, España: Anthropos Editorial.
- García-Page, M. (2008b). La comparativa de intensidad: la función del estereotipo. *Verba: Anuario galego de filoloxia*(35), 143-178.
- García-Page, M. (2011). Hombre clave, hombre rana, ¿un mismo fenómeno? *Verba: Anuario galego de filoloxia*, 38, 127-170.
- García-Page, M. (2013). Colocaciones léxicas con locuciones adverbiales integradas. En A. Pamies Bertrán (Ed.), *De lingüística, traducción y léxico-fraseología. Homenaje a Juan de Dios Luque Durán* (págs. 472-488). Granada: Comares.
- Gelpí Arroyo, C. (2003). El estado actual de la lexicografía: los nuevos diccionarios. En A. M. Medina Guerra (Ed.), *Lexicografía española* (págs. 307-330). Barcelona: Ariel.

- González Aguiar, M. I. (2003). Fraseología y lexicografía: análisis y propuestas. *Revista de Lexicografía*(9), 29-55.
- González Aguilar, M. I. (2006). La definición lexicográfica de las unidades fraseológicas: la aplicación de modelos formales. (M. Alonso Ramos, Ed.) *Diccionarios y fraseología, Anexos de la Revista de Lexicografía*(3), 221-233.
- Granger, S. (Ed.). (2008). *Phraseology An interdisciplinary perspective*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.
- Gutiérrez Cuadrado, J. (1992). Gramática y diccionario. *Actas del Congreso de la Lengua Española, Sevilla, 1992* (págs. 637-656). Madrid: Instituto Cervantes.
- Gutiérrez Ordóñez, S. (1997). *Estructuras comparativas*. Madrid: Arco/Libros.
- Haensch, G. (1986). La situación actual de la lexicografía del español de América. *Revista de Filología Románica, IV*, 281-293.
- Haensch, G. (1999-2000). La lexicografía del español de América y un nuevo diccionario de americanismos. *Revista de lexicografía, VI*, 179-202.
- Haensch, G., & Omeñaca, C. (2004). *Los diccionarios del español en el siglo XXI*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- Haensch, G., & Werner, R. (1978). Un nuevo diccionario de americanismos: proyecto de la Universidad de Augsburgo. *Thesaurus. Boletín del Instituto Caro y Cuervo, XXXIII*(1), 1-40.
- Haensch, G., Reinhold, W., & Kühl de Mones, U. (1993). Prólogo e Introducción. En G. Haensch, W. Reinhold, & U. Kühl de Mones, *Nuevo diccionario de americanismos. Tomo III: Nuevo diccionario de Uruguayismos* (págs. XIII-LVI). Santafé de Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Haensch, G., Wolf, L., Ettinger, S., & Werner, R. (1982). *La lexicografía. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica*. Madrid, España: Gredos.
- Ilson, R. (Ed.). (1987). *A Spectrum of Lexicography*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

- Institut d'Estudis Catalans. (mayo de 2014). *Diccionari descritiu de la llengua catalana*.
Obtenido de <http://dcc.iec.cat/ddlc/index.asp>
- Iñesta Mena, E. M., & Pamies Bertrán, A. (2002). *Fraseología y metáfora: aspectos tipológicos y cognitivos*. Granada: Granada Lingvistica.
- Írsula, J. (1994). Entre el verbo y el sustantivo quién rige a quién? El verbo en las colocaciones sustantivo-verbales. En A. Endruschat, M. Vilela, & G. Wotjak, *Verbo e estruturas fráscas. Actas do IV Colóquio Internacional de Linguística Hispânica* (págs. 277-286). Porto: Conselho Directivo da F.L.U.P.
- IULATERM. (2015). *Estación de Trabajo Lexicográfico (ETL)*. Obtenido de http://terminotica.upf.es/etl/es/js/etl_frm.htm
- Jacinto García, E. J. (2015). *Forma y función del diccionario. Hacia una teoría general del ejemplo lexicográfico*. Jaén: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Jaén.
- Jiménez Castro, M. (2012). Diccionario de costarriqueñismos. Índices de mortandad léxica en frases zoonímicas. *Káñina. Revista de Artes y Letras de la Universidad de Costa Rica, XXXVI*(especial), 125-134.
- Koike, K. (2001). *Colocaciones léxicas en el español actual: estudio formal y léxico-semántico*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá/Universidad de Takushoku.
- Koike, K. (2003). Las unidades fraseológicas del español: su distribución geográfica y variantes diatópicas. *Epos: Revista de filología*(19), 47-66.
- Lara, L. F. (1996). *Teoría del diccionario monolingüe*. México, D.F.: El Colegio de México.
- Lara, L. F. (2011). El símbolo, el poder y la lengua. En S. Senz, & M. Alberte (Edits.), *El dardo en la Academia. Esencia y vigencia de las academias de la lengua española* (Vol. I, págs. 315-341). Barcelona: Melusina.
- Lara, L. F. (2012). Reseña: Diccionario de americanismos. *Panace@*, *XIII*(36), 352-355.

- Lope Blanch, J. M. (1995). Americanismo frente a españolismo lingüísticos. *Nueva revista de filología hispánica*, 433-440.
- López Morales, H. (2002). América en el Diccionario de la Real Academia Española: de la edición de 1992 a la de 2000. Indices de mortandad léxica. En M. T. Fuentes Morán, & R. Werner (Edits.), *Diccionarios: textos con pasado y futuro* (págs. 79-85). Frankfurt am Main/Madrid: Vervuert/Iberoamericana.
- López Morales, H. (2003). Diccionario académico de americanismos; síntesis de planta. En M. A. Martín Zorraquino, & J. L. Aliaga Jiménez (Edits.), *Lexicografía hispánica ante el siglo XXI. Balance y perspectivas* (págs. 115-127). Zaragoza: Gobierno de Aragón-Institución Fernando el Católico.
- López Morales, H. (2004). El Diccionario Académico de Americanismos: tradición e innovación. En I. Ahumada Lara (Ed.), *Lexicografía regional del español* (págs. 19-36). Jaén: Universidad de Jaén.
- López Morales, H. (2005). *Diccionario académico de americanismos. Presentación y planta del proyecto*. Buenos Aires: Academia Argentina de Letras.
- López Morales, H. (2008). Diccionarios generales de americanismos: ayer y hoy. *Boletín de Filología de la Facultad de Filosofía y Humanidades de la Universidad de Chile*, XLIII(2), 249-257.
- López Morales, H. (2010-2011). *El Diccionario de americanismos*. Obtenido de Centro Virtual Cervantes. El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes 2010-2011: http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_10-11/default.htm
- Martín del Burgo, M. C. (1998). Tener, coger, poner y dar como verbos soporte. *Interlingüística*(9), 179-184.
- Martin, R. (1977). Reflexions sur la structure logique du dictionnaire. *Congresso Internazionale di Linguistica e Filologia Romanza*, (págs. 57-69). Napoli-Amsterdam.
- Martin, R. (1989). L'exemple lexicographique dans le dictionnaire monolingue. En F. J. Hausmann, O. Reichmann, H. E. Wiegand, & L. Zgusta, *Wörterbücher, Dictionaries, Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie*.

- An international Encyclopedia of Lexicography. Encyclopédie internationale de lexicographie* (págs. 599-607). Berlin-New York: Walter de Gruyter.
- Martínez López, J. A., & Jørgensen, A. M. (2009). *Diccionario de expresiones y locuciones del español*. Madrid: Ediciones de la Torre.
- Martínez Marín, J. (1991). Fraseología y diccionarios modernos del español. *Voz y letra: Revista de literatura*, 117-126.
- Martínez Marín, J. (1996). *Estudios de fraseología española*. Málaga: Ágora.
- Martínez Marín, J. (2000). El significado de las unidades fraseológicas en los diccionarios monolingües del español: el caso de las locuciones. En G. Corpas Pastor (Ed.), *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseología y traducción* (págs. 249-260). Granada: Comares.
- Medina Guerra, A. (2003). *Lexicografía española*. Barcelona, España: Ariel.
- Mel'čuk, I. A. (1996). Lexical Functions: A Tool for the Description of Lexical Relations in a Lexicon. En L. Wanner, *Lexical Functions in Lexicography and Natural Language Processing* (págs. 37-102). Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins.
- Mellado Blanco, C. (2012). Las comparaciones fijas en alemán y español: algunos apuntes contrastivos en torno a la imagen. *Linred: Lingüística en la Red*(10), 1-32.
- Mellado Blanco, C., Buján Otero, P., Herrero Kaczmarek, C., Iglesias Iglesias, N., & Mansilla Pérez, A. (Edits.). (2010). *La fraseografía del S. XXI. Nuevas propuestas para el español y el alemán*. Berlín: Frank & Timme.
- Mendivil Giró, J. L. (1990). El concepto de "locución verbal" y su tratamiento léxico. *Cuadernos de investigación filológica*(16), 5-30.
- Mendivil Giró, J. L. (2009). Palabras con estructura externa. En E. de Miguel, *Panorama de la lexicología* (págs. 83-113). Barcelona: Ariel.
- Mestres i Serra, J. (2006). *Les subentrades en els diccionaris generals*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra.

- Mestres i Serra, J. (2008). Les unitats fraseològiques i els diccionaris generals. En D. Azorín Fernández (Ed.), *El diccionario como puente entre las lenguas y culturas del mundo : Actas del II Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica* (págs. 828-836). Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes.
- Mogorrón Huerta, P. (2009). Del origen paremiológico de algunas locuciones. *Paremia*(18), 65-76.
- Moliner, M. (2008). *Diccionario de uso del español. Edición electrónica*. Madrid: Gredos.
- Montoro del Arco, E. T. (2004). La variación fraseológica y el diccionario. En P. Battaner, & J. DeCesaris (Edits.), *De lexicografía. Actes del I Symposium Internacional de Lexicografía* (págs. 591-604). Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra.
- Montoro del Arco, E. T. (2008). Relaciones entre morfología y fraseología: las formaciones nominales pluriverbales. En R. Almela Pérez, & E. T. Montoro del Arco (Edits.), *Neologismo y morfología* (págs. 121-146). Murcia: Universidad de Murcia.
- Morales Alpízar, A. (1999). Una reseña crítica del nuevo diccionario de costarriqueñismos. *Káñina. Revista de Artes y Letras de la Universidad de Costa Rica*, XXIII(2), 129-142.
- Moreno de Alba, J. G. (2003). *La lengua española en México*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Moreno Fernández, F. (Ed.). (1993). *La división dialectal del español de América*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares.
- Moreno Fernández, F. (1993). Las áreas dialectales del español americano: historia de un problema. En F. Moreno Fernández (Ed.), *La división dialectal del español de América* (págs. 11-37). Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares.
- Morimoto, Y., & Pavón Lucero, M. V. (2007). *Los verbos pseudo-copulativos del español*. Madrid: Arco Libros.

- Morínigo, M. A. (1966). *Diccionario de americanismos*. Barcelona: Muchnik Editores.
- Morvay, K. (1986). Fraseología del español de México. *Revista de filología románica*(4), 317-322.
- Olímpio de Oliveira Silva, M. E. (2007). *Fraseografía teórica y práctica*. Frankfurt: Peter Lang. Internationaler Verlag der Wissenschaften.
- Olímpio de Oliveira Silva, M. E. (2008). Las marcas de transición semántica en el tratamiento de las locuciones verbales. En D. Azorín Fernández, *El diccionario como puente entre las lenguas y culturas del mundo. Actas del II Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica* (págs. 843-849). Alicante: Universidad de Alicante.
- Orduña López, J. L. (2011). Estudio gramatical de las locuciones verbales con doble pronombre clítico. *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, 49(2), 87-110.
- Ortega Ojeda, G., & González Aguilar, M. I. (2005). En torno a la variación de las unidades fraseológicas. En R. Almela Pérez, E. Ramón Trives, & G. Wotjak (Edits.), *Fraseología contrastiva con ejemplos tomados del alemán, español, francés e italiano* (págs. 91-109). Murcia: Universidad de Murcia.
- Pamies Bertrán, A. (2007). De la idiomática y sus paradojas. En G. Conde (Ed.), *Nouveaux apports à l'étude des expressions figées* (págs. 173-204). Cortil-Wodon, Bélgica: InterCommunications & E.M.E.
- Pamies Bertrán, A. (2008). Productividad fraseológica y competencia metafórica (inter)cultural. *Paremia*(17), 41-57.
- Penadés Martínez, I. (1999). *La enseñanza de las unidades fraseológicas*. Madrid: Arco/Libros.
- Penadés Martínez, I. (2000). *La hiponimia en las unidades fraseológicas*. Cádiz: Universidad de Cádiz.
- Penadés Martínez, I. (2002). *Diccionario de locuciones verbales para la enseñanza del español*. Madrid: Arco Libros.

- Penadés Martínez, I. (2003). La elaboración del Diccionario de locuciones verbales para la enseñanza del español. *Revista de Lexicografía, IX*, 97-129.
- Penadés Martínez, I. (2005). *Diccionario de locuciones adverbiales para la enseñanza del español*. Madrid: Arco Libros.
- Penadés Martínez, I. (2006). La información gramatical sobre la clasificación de las locuciones en los diccionarios. En M. Alonso Ramos (Ed.). La Coruña: Universidad de La Coruña.
- Penadés Martínez, I. (2008). *Diccionario de locuciones nominales, adjetivas y pronominales para la enseñanza del español*. Madrid: Arco Libros.
- Penadés Martínez, I. (2008). La marcación de las locuciones nominales. A propósito del DFDEA y del DICLOCNAP. En D. Azorín Fernández (Ed.), *El diccionario como puente entre las lenguas y culturas del mundo: Actas del II Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica* (págs. 850-859). Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes.
- Penadés Martínez, I. (2010). Las construcciones comparativas en los diccionarios fraseológicos. En M. A. Castillo Carballo, & J. M. García Platero, *La lexicografía en su dimensión teórica* (págs. 473-493). Málaga: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Málaga.
- Penadés Martínez, I. (2012a). *Gramática y semántica de las locuciones*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.
- Penadés Martínez, I. (2012b). La fraseología y su objeto de estudio. *Linred: Lingüística en la red*, 1-17.
- Penadés Martínez, I. (2012c). La marcación gramatical de las locuciones verbales en el diccionario a partir del análisis de su valencia sintáctica. En A. Nomdedeu Rull, E. Forgas Berdet, & M. Bargalló Escrivà (Edits.), *Avances de lexicografía hispánica. Tomo II* (págs. 569-581). Tarragona: Publicacions URV.
- Penadés Martínez, I. (2015). *Para un diccionario de locuciones. De la lingüística teórica a la fraseografía práctica*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.

- Perbellini, M. (2010). Metáforas y colocaciones. En M. A. Castillo Carballo, & J. M. García Platero, *La lexicografía en su dimensión teórica* (págs. 496-518). Málaga, Esp.: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Málaga.
- Pérez Pascual, J. I., & Campos Souto, M. (Edits.). (2002). *Cuestiones de lexicografía*. Lugo: Tris Tram.
- Pérez Vigaray, J. M., & Batista Rodríguez, J. J. (2005). Composición nominal y fraseología. En R. Almela Pérez, E. Ramón Trives, & G. Wotjak (Edits.), *Fraseología contrastiva con ejemplos tomados del alemán, español, francés e italiano* (págs. 81-89). Murcia: Universidad de Murcia.
- Porto Dapena, J. Á. (2002). La estructura actancial como criterio separador de acepciones en el artículo lexicográfico. En J. I. Pérez Pascual, & M. Campos Souto (Edits.), *Cuestiones de lexicografía* (págs. 171-190). Lugo: Tris Tram.
- Porto Dapena, J. Á. (2002). *Manual de técnica lexicográfica*. Madrid, Esp.: Arco/Libros.
- Porto Dapena, J. Á. (2011). La definición lexicográfica de contorno fluctuante. *Revista de lexicografía*(17), 115-132.
- Porto Dapena, J.-Á. (2014). *La definición lexicográfica*. Madrid: Arco/Libros.
- Pottier-Navarro, H. (1992). El concepto de americanismo léxico. *Revista de filología española*, 297-312.
- Prado Aragonés, J., & Galloso Camacho, M. V. (2004). *Diccionario, léxico y cultura*. Huelva, España: Universidad de Huelva.
- Quesada Pacheco, M. Á. (1991). *Nuevo diccionario de costarrriqueñismos* (primera ed.). Cartago, C.R.: Editorial Tecnológica de Costa Rica.
- Quesada Pacheco, M. Á. (1996). *Nuevo diccionario de costarrriqueñismos* (segunda ed.). Cartago, C.R.: Editorial Tecnológica de Costa Rica.
- Quesada Pacheco, M. Á. (2001). *Nuevo diccionario de costarrriqueñismos* (tercera ed.). Cartago, C.R.: Editorial Tecnológica de Costa Rica.

- Quesada Pacheco, M. Á. (2003). Lexicografía del español de América Central: esbozo histórico. En *Lexicografía y lexicología en Europa y América. Homenaje a Günter Haensch en su 80 aniversario* (págs. 547-558). Madrid: Gredos.
- Quesada Pacheco, M. Á. (1 de abril de 2007). *La grandeza de don Arturo*. Recuperado el 20 de noviembre de 2014, de Nación.com: <http://www.nacion.com/ancora/2007/abril/01/estaedicion1047032.html>
- Quesada Pacheco, M. Á. (2007). *Nuevo diccionario de costarriqueñismos* (cuarta ed.). Cartago C.R.: Editorial Tecnológica de Costa Rica.
- Quesada Pacheco, M. Á. (2008). El español de América Central ayer, hoy y mañana. *Boletín de Filología*(43), 145-174.
- Quiroga Munguía, P. (2004-2005). El tratamiento de la fraseología en los diccionarios bilingües generales italiano/español del siglo XX. *Revista de Lexicografía*(11), 105-147.
- Quiroga Munguía, P. (2006). *Fraseología italo-española. Aspectos de lingüística aplicada y contrastiva*. Granada: Método Ediciones.
- Rabanales, A. (1953). *Introducción al estudio del español de Chile*. Santiago: Instituto de Filología de la Universidad de Chile.
- Rafel i Fontanals, J. (1988). Sobre la normalització dels diccionaris catalans: el tractament de les sèries sinonímiques. *Estudis de Llengua i Literatura Catalanes, XVI*, 57-112.
- Rafel i Fontanals, J. (1989). Sobre la normalització dels diccionaris catalans: els elements intrínsecs i extrínsecs en les definicions lexicogràfiques. En G. Holtus, G. Lüdi, & M. Metzeltin, *La corona d'Aragó i les llengües romàniques. Miscel·lània d'homenatge per a Germà Colon* (págs. 441-452). Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Rafel i Fontanals, J. (2005). *Lexicografia*. Barcelona: UOC.
- Rafel i Fontanals, J. (2006). Els elements extrínsecs en les definicions lexicogràfiques: teoria i aplicació. En E. Bernal, & J. DeCesaris, *Palabra por palabra. Estudios*

- ofrecidos a Paz Battaner* (págs. 201-218). Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, Institut Universitari de Lingüística Aplicada.
- Real Academia Española. (1726-1739). [*Diccionario de autoridades*] *Diccionario de la lengua castellana, en que se explica el verdadero sentido de las voces, su naturaleza y calidad, con las phrases o modos de hablar, los proverbios o refranes, y otras cosas convenientes al uso de la lengua*. Madrid: Francisco del Hierro (Edición facsímil [2013: Madrid, JdeJ Editores]).
- Real Academia Española. (27 de junio de 2012). *Diccionario de la lengua española - Vigésima segunda edición*. Obtenido de <http://lema.rae.es/drae/>
- Real Academia Española. (s.f.). *CREA [en línea]*. Recuperado el 27 de 04 de 2012, de Corpus de referencia del español actual: <http://www.rae.es>
- Real Academia Española; Asociación de Academias de la Lengua Española. (2010). *Nueva gramática de la lengua española. Manual*. Madrid: Espasa Libros.
- Rodríguez Reina, M. (2000). Cómo abordan la fraseología los diccionarios bilingües italiano-español del siglo XX desde perspectivas marinas. En G. Corpas Pastor (Ed.), *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseología y traducción* (págs. 321-345). Granada: Comares.
- Ruiz Gurillo, L. (1997). *Aspectos de fraseología teórica española*. Valencia: Universidad de Valencia.
- Ruiz Gurillo, L. (2000). Cómo integrar la fraseología en los diccionarios monolingües. En G. Corpas Pastor (Ed.), *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción* (págs. 261-274). Granada: Comares.
- Ruiz Gurillo, L. (2001). *Las locuciones en español actual*. Madrid: Arco/Libros.
- Ruiz Gurillo, L. (2002). Compuestos, colocaciones, locuciones: intento de delimitación. En A. Veiga, M. González Pereira, & M. Souto Gómez (Edits.), *Léxico y Gramática* (págs. 327-339). Lugo: Tris Tram.
- S. M. (27 de junio de 2012). *Diccionario Clave. Diccionario de uso del español actual*. Obtenido de <http://clave.smdiccionarios.com/app.php>

- Sánchez Corrales, V. (1986). Estudios en Costa Rica sobre lengua castellana: de Gagini a Agüero. *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*, XIII(1), 125-132.
- Sánchez Corrales, V. (1988). Lexicografía del español de Costa Rica, visión crítica. *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*, XIV(2), 147-156.
- Sánchez Corrales, V. (1996). La tarea lexicográfica y proyectos de investigación. *Káñina. Revista de Artes y Letras de la Universidad de Costa Rica*, XX(2), 111-117.
- Sánchez Corrales, V. (1997). Pasado y presente de la lexicografía española en Costa Rica: estudios de lexicografía hispánico-costarricense. En M. Rojas González, & C. F. Monge Mena (Ed.), *Memoria del VI Congreso Nacional de Filología, Lingüística y Literatura «Victor Manuel Arroyo»* (págs. 247-255). Heredia: Universidad Nacional. Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje.
- Sánchez Corrales, V. (1997). Víctor Manuel Arroyo y su aporte al estudio del español en Costa Rica. En M. Rojas González, & C. F. Monge Mena (Ed.), *Memoria del VI Congreso Nacional de Filología, Lingüística y Literatura «Victor Manuel Arroyo»* (págs. 23-29). Heredia: Universidad Nacional. Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje.
- Sánchez Corrales, V. (1998). Nuevo Diccionario del Español de Costa Rica, elementos léxicos constitutivos peninsular-europeos. *Káñina. Revista de Artes y Letras de la Universidad de Costa Rica*, XXII(3), 109-121.
- Sánchez Corrales, V. (2001). La lexicografía hispánica en Costa Rica. Los diccionarios de lengua. *Káñina. Revista de Artes y Letras de la Universidad de Costa Rica*, XXV(2), 11-20.
- Sánchez Corrales, V. (2006). Dimensión léxica del español de América. Estudios lexicográficos diferenciales en el español de Costa Rica. En Consejo Superior de Investigaciones Científicas (Ed.), *Filología y lingüística: estudios ofrecidos a Antonio Quilis* (Vol. I, págs. 813-836). Madrid.

- Sánchez Corrales, V. (2007). Sincronía y contrastividad en la obra lexicográfica de D. Arturo Agüero Chaves (1996). *Kañina. Revista de Artes y Letras de la Universidad de Costa Rica*, XXXI(1), 139-143.
- Santamaría Pérez, M. I. (1998). El tratamiento de las unidades fraseológicas en la lexicografía bilingüe. *Estudios de Lingüística. Universidad de Alicante*, 299-318.
- Santamaría Pérez, M. I. (2000a). La fraseología en los diccionarios didácticos del español. En S. Ruhstaller, & J. Prado Aragonés (Edits.), *Tendencias en la investigación lexicográfica del español: el diccionario como objeto de estudio lingüístico y didáctico* (págs. 559-571). Huelva: Universidad de Huelva.
- Santamaría Pérez, M. I. (2000b). *Tratamiento de las unidades fraseológicas en la lexicografía bilingüe español-catalán, Tesis doctoral*. Alicante: Universidad de Alicante.
- Santamaría, F. J. (1942). *Diccionario general de americanismos. Tomo I*. México D.F.: Editorial Pedro Robredo.
- Seco, M. (1987/2003). *Estudios de lexicografía española* (Segunda ed.). Madrid: Gredos.
- Seco, M., Andrés, O., & Ramos, G. (2004). *Diccionario fraseológico documentado del español actual: Locuciones y modismos españoles*. Madrid: Aguilar.
- Seco, M., Andrés, O., & Ramos, G. (2011). *Diccionario del español actual*. Madrid: Aguilar.
- Sevilla Muñoz, J. (2012). La fraseología y la paremiología en los últimos decenios. *Linred: Lingüística en la red*, 1-29.
- Stork, Y. (2008). La situación lexicográfica del español hispanoamericano. Consideraciones desde la perspectiva de la ecolingüística. En D. Azorín Fernández (Ed.), *El diccionario como puente entre las lenguas y culturas del mundo, Actas del II Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica*, (págs. 594-600). Alicante.

- Suñer Gratacós, A. (2013). Las comparativas prototípicas. En L. Sáez, & C. Sánchez López (Edits.), *Las construcciones comparativas* (págs. 337-369). Madrid: Visor Libros.
- Tejera, M. (1983). Estudio preliminar. En *Diccionario de venezolanismos* (págs. IX-XXIX). Caracas: Universidad Central de Venezuela y Academia Venezolana de la Lengua.
- Tejera, M. J. (2002). El DEA y la contrastividad en la lexicografía diferencial. En P. Álvarez de Miranda, & J. Polo (Edits.), *Lengua y diccionarios. Estudios ofrecidos a Manuel Seco* (págs. 335-354). Madrid: Arco/Libros.
- Tejera, M. J. (2002). Problemas de la contrastividad en los diccionarios diferenciales de español. En J. I. Pérez Pascual, & M. Campos Souto (Edits.), *Cuestiones de lexicografía* (págs. 207-219). Lugo: Tris Tram.
- Tristá Pérez, A. M. (1998). La fraseología y la fraseografía. En G. Wotjak (Ed.), *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual* (págs. 297-305). Frankfurt/Madrid: Vervuert/Iberoamericana.
- Vaquero de Ramírez, M. (1996/2011). *El español de América II. Morfosintaxis y Léxico*. Madrid: Arco Libros.
- Varela, F., & Kubarth, H. (1996). *Diccionario fraseológico del español moderno*. Madrid: Gredos.
- Werner, R. (2001). *Áreas pendientes en la lexicografía del español americano*. Recuperado el 1 de marzo de 2013, de Centro Virtual Cervantes, II Congreso Internacional de la Lengua Española. El español en la sociedad de la información:
http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/valladolid/ponencias/unidad_diversidad_del_espanol/2_el_espanol_de_america/werner_r.htm
- Werner, R. (2006). El estado actual de la lexicografía del español americano y el Diccionario del español de Bolivia. *Boletín Hispánico Helvético*, VIII, 123-137.
- Wiegand, H. E. (1984). On the Structure and Contents of a General Theory of Lexicography. En R. R. Hartmann (Ed.), *EXeter '83 Proceedings: Papers from*

the International Conference on Lexicography at Exeter, 9-12 September 1983
(págs. 13-30). Tübingen: Niemeyer.

Wotjak, G. (1998). ¿Cómo tratar las unidades fraseológicas (UF) en el diccionario? En G. Wotjak (Ed.), *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual* (págs. 307-321). Frankfurt/Madrid: Vervuert/Iberoamericana.

Wotjak, G. (Ed.). (1998). *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*. Frankfurt/Madrid: Vervuert/Iberoamericana.

Wotjak, G., & Cuartero Ota, J. (Edits.). (2005). *Entre semántica léxica, teoría del léxico y sintaxis*. Frankfurt: Peter Lang.

Zuluaga, A. (1975). La fijación fraseológica. *Thesaurus. Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, XXX(2), 225-248.

Zuluaga, A. (1980). *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Frankfurt/Berna: Verlag Peter D. Lang.

LISTA DE FUENTES PARA LOS EJEMPLOS DE USO CITADOS

AIE	Actualidades Investigativas en Educación (UCR) , consultado en: http://revista.inie.ucr.ac.cr
AlDía	Al Día , consultado en: http://www.aldia.cr
ALRCR	Asamblea Legislativa de la República de Costa Rica , consultado en: http://www.asamblea.go.cr
ASPRAS	Asociación de Profesionales en Administración de Asociaciones Solidaristas , consultado en: http://www.solidarismoaspras.com
Canara	Cámara Nacional de Radio de Costa Rica , consultado en: http://www.canara.org/
CRhoy	crhoy.com , consultado en: http://www.crhoy.com
Db89	89 Decibeles , consultado en: http://www.89decibeles.com
DExt	Diario Extra , consultado en: http://www.diarioextra.com
EF	El Financiero , consultado en: http://www.elfinancierocr.com
EIECR	El Infierno en Costa Rica , consultado en: http://infierno.ticoblogger.com
FBARueda	Facebook: Amelia Rueda (periodista) , consultado en: https://www.facebook.com/ameliarueda
FBDepRe	Facebook: Deportes Repretel , consultado en: https://www.facebook.com/deportesrepretel
FBGiros	Facebook: Giros, programa de TV , consultado en: https://www.facebook.com/girosrepretel
FBNConce	Facebook: NC once, programa de TV , consultado en: https://es-la.facebook.com/nconce
ForoCR	Foro de Costa Rica , consultado en: http://www.forodecostarica.com
Káñina	Revista Káñina de Artes y Letras (UCR) , consultado en: http://revistas.ucr.ac.cr/index.php/kanina
LNDom	La Nación: Revista Dominical , consultado en: http://www.nacion.com
LNNac	La Nación: Revista Dominical , consultado en: http://www.nacion.com
LNOpinión	La Nación: Opinión , consultado en: http://www.nacion.com
LNPaís	La Nación: El País , consultado en: http://www.nacion.com
LNTele	La Nación: Teleguía , consultado en: http://www.nacion.com

LNTiempo	La Nación: Tiempo Libre , consultado en: http://www.nacion.com
LNviva	La Nación: Viva , consultado en: http://www.nacion.com
LPL	La Prensa Libre , consultado en: http://anteriores.prensalibre.cr
LRep	La República.Net , consultado en: https://www.larepublica.net
MercLibre	Mercado Libre de Costa Rica , consultado en: http://www.mercadolibre.co.cr/
MLÁvila	Blog de María Luisa Ávila , consultado en: http://marialuisaavila.blogspot.com.es
MM	Mundo Motorizado , consultado en: http://www.mundomotorizado.com
MuLib	Municipalidad de Liberia (página web) , consultado en: http://www.muniliberia.go.cr/muniliberia
PCocoTB	Playas del Coco , consultado en: http://playasdelcoco.ticoblogger.com/
PP	Primera Plana (Colegio de Periodistas de Costa Rica) , consultado en: http://www.primeraplana.or.cr/es
SemUCR	Semanario Universidad , consultado en: https://soporte.semanariouniversidad.ucr.cr/
SP	Seres Pensantes , consultado en: http://serespensantes.com
SSL	SkyScraperLife , consultado en: http://www.skyscraperlife.com
TeleTEnt	Teletica.com (Entretenimiento) , consultado en: http://www.teletica.com/m/entretenimiento/
TMAcr	The Mail Archive: cr-denuncia , consultado en: https://www.mail-archive.com/cr-denuncia
TR	TicoRacer , consultado en: http://www.ticoracer.net/forum

ÍNDICE DE LOCUCIONES Y LEMAS PLURIVERBALES CITADOS

A

- a aguacero cerrado · 32, 137, 270
a brincos y a saltos · 31, 130, 138
a cabalidad · 32
a cada nada · 32, 137
a chorro parado · 32, 329
a coyol quebrado coyol comido · 32, 215, 251
a culo pelado · 130
a la brava · 32, 137, 333
a la carrera · 32
a lo chancho chingo · 32, 137
a más no haber · 137, 157
a todo chancho gordo le llega su día · 178
a todo chile · 89
a todo dar · 137
a un brinco · 32
abanicar el aire · 217, 221
abanicar la brisa · 221
abeja asesina · 136
abejón de mayo · 136
abrir campo · 217, 221, 230
abrir cancha · 221, 230
acabarse[le] la cuerda · 288
aceite de castor · 154, 164, 177
aceite de coco · 136
adulto mayor · 136
aflojarse el ruedo · 243
aflojarse[le] las canillas · 29, 288
aflojarse[le]/soltarse[le] el ruedo · 288
agachar la cabeza · 221, 227, 229, 231, 232
agachar las orejas · 221, 232
agarrar de chancho · 243, 244
agarrar de las mechas · 293
agarrar el bolado · 243
agarrar fuera de base · 243, 260
agarrar idea · 243, 244
agarrar la calle · 243
agarrar/coger asando elotes · 27
agarrar/coger el toro [a alguien] · 28
agarrar/coger el volado · 27
agarrar/coger fuera de base · 269, 365
agarrar/coger la calle · 27
agarrarse de la greña · 239
agarrarse de las greñas · 239
agarrarse de las mechas · 239, 243, 293, 294, 296
agarrarse del chongo · 239
agenciárselas · 320
agua cananga · 89
agua colonia · 89
agua de sapo · 136
agua del tubo · 130
agua florida · 154, 177
agua llena · 136
agua pasa por mi casa cate de mi corazón · 87, 492
agua que no has de beber déjala correr · 87
agua seca · 136
aguacate de mico · 136
aguantar carga · 215, 227, 230, 233, 242
aguantar la burra · 217, 230, 231, 233
aguantar la carga · 215, 230, 231, 233, 242
aguas negras · 154, 177
ahí nomasito · 31, 138
ahogarse en un vaso de agua · 87, 89
al cash · 32, 270
al chile · 32, 163
al dele · 137
al tiro · 334
alegrón de burro · 19, 136, 154, 178
alicate perro · 136
almuerzo ejecutivo · 136
alzar el rabo · 217
alzar el tanate · 215
alzar un tanate · 215
alzarse de tanda · 288
alzarse la bata · 30, 349
amarrar el perro · 22, 27, 158, 241, 275, 321, 328, 342

amarrarse las enaguas · 30, 288, 384, 385, 386, 424
amarrarse los calzones · 217
amarrarse los pantalones · 220, 221, 288, 385, 386,
424
amarrarse una borrachera · 229, 329
amarrarse una juma · 288
amarrársela · 30, 288, 325
amolarla · 331
andar agarrándolas del rabo · 51, 243, 244
andar agarrándolas/cogiéndolas del rabo · 254
andar cogiéndolas del rabo · 51, 243, 244
andar con abejón en el buche · 417
andar de rabo · 243, 244, 408, 411
andar/estar como gata de parto · 262, 263
andar/estar en alas/alitas de cucaracha · 268
andar/ir de rabo · 410, 411
andar/verse en alas/alitas de cucaracha · 254
Ángela se llamaba · 130, 178
año calendario · 136
aquí fue donde la chancha torció el rabo · 130
armar un colochó · 216, 257, 294
armar/armarse un colochó · 293
armarse un colochó · 216
arrancar a juir · 329
arratónarse[le] el cerebro · 29, 288
arroz con mango · 136
asoleársela · 24, 30, 288, 320, 325, 331, 403, 405
asuntarle · 320, 325, 331
aterrarse la cachimba de tierra · 237, 243, 244, 247
aterrársele/lleñársele la cachimba de tierra · 322
aviso clasificado · 136

B

bailar en una pata · 27
bajar el grano · 230, 245
bajar la fruta · 230, 245
bajar/bajarse de esa nube · 293
banano manzano · 136
bañarle un aire · 88
barajarla despacio · 429
barra brava · 136

beber de corcor · 365
bejuco de agua · 87
boca abierta · 21
botar el rancho · 22, 27, 320, 321
botar la casa · 381
buena nota · 268
bueno y sano · 20, 22
buscar la comba al palo · 23, 320, 322, 328, 365
buscar tres/cinco pies al gato · 325
buscarle la comba al palo · 27, 322

C

cabeza de agua · 136
caer como (un) balde de agua fría · 262
caer como balde de agua fría · 215
caer como matado de rayo · 263
caer como piedra en pozo · 263
caer como un balde de agua fría · 215, 372, 373, 374,
447
caer como un sapo · 263
caer el cuatro · 174, 217, 230, 245, 247, 311, 350, 351,
355, 359
caer la cora · 245, 247, 355, 359
caer la peseta · 230, 245, 247, 311, 350, 351, 355, 359
caer los clavos · 216, 229
caer[le] la peseta · 25, 28
caérse[le] la Biblia · 29
caérsele la Biblia · 417
café internet · 130, 136
café oro · 136
cagarse en la olla de leche · 222, 428, 429, 449
cagarse en lo macheteado · 429
cagón/cague de risa · 21
caiteárselas · 24, 30, 288, 320, 325, 331
caja chica · 136
caldo de riel · 21, 253
calentón de cabeza · 130, 154, 178
cambiar el agua a la sardina · 421
cambiar el agua al pajarito · 23, 27, 89, 215
cambiar el agua al pájaro · 215
cambiarle el agua a la aceituna · 87

cancha libre · 435
cantar sin guitarra · 23, 27, 321
cantar viajera · 22, 27
cantar[le] la gallina · 25, 28
cara de barro · 21
carga pesada · 21, 253
carne molida · 19
castigar la lengua [a alguien] · 28
cédula de identidad · 136
cejas de atol · 19
cerrarse a llover · 28, 330
chile dulce · 89, 136
chile perro · 89
chupar banca · 382
chupeta electrónica · 19
clavar el pico · 22, 27, 229, 329, 351
clavársela · 288, 325
clavárselo · 24, 325, 331
coger asando elotes · 323, 328
coger cama · 430
coger de ajecho · 259, 260, 269
coger de chanco · 228, 243, 244, 395
coger de maje · 23, 27, 244
coger el bolado · 243
coger en la milpa · 379, 391
coger fuera de base · 27, 216, 243, 259, 260, 268,
269, 336
coger idea · 243, 244
coger la calle · 228, 229, 231, 243, 295, 299, 386
coger volados · 22
coger[le] [a alguien] la conversona · 257
cogerse de las mechas · 239, 243
cogida de maje · 19
colgar las botas · 238, 242, 356, 357
colgar las tenis · 22, 27, 215, 238, 242, 356, 357
colgar los guantes · 238, 242, 356, 357
colgar los guayos · 238, 242, 356, 357
colgar los tenis · 215, 238, 242, 347, 356, 357, 443
come cuando hay · 138
comer cuento · 429
comerse las uñas · 157, 424
comerse un buey y no eructarlo · 24

comesantos y cagadiablos · 19
comiéndose las uñas · 157
como agua para chocolate · 262
como chaqueta de salonero · 37, 38, 39, 230, 233,
262, 263
como cuello de monja · 37, 38, 39, 262, 263
como el carajo · 37
como meneando y capando · 33
cómo no · 31
como un ajito · 37, 38, 39, 265
como un cachiflín · 37, 265
como un caimito · 37, 38, 39
comprar sogas para su pescuezo · 336, 441
comprársela · 325
común y silvestre · 20, 135, 138
con costos · 32
con los ojos cuadrados · 256
control remoto · 136
correo de las brujas · 19, 154, 178
correr como (un) cachiflín · 262
correr como cachiflín · 265, 266, 365
correr como una chisa · 365
correr más que una chisa · 263
correrse[le] las tejas · 29, 288
cortar el rabo · 22, 27, 386, 401, 404
cortar una flor · 240, 241
cortarle el rabo · 439
costar un bigote · 424
coyol quebrado coyol comido · 251
creerse la mamá de Tarzán · 25, 260, 268, 269, 288,
365, 445
cualquier cantidad · 32
cualquier carajada · 32, 137
cuarto de pilas · 136
cuello tortuga · 136
culantro coyote · 136

D

dando y dando · 31
dar (la) vuelta · 368
dar agua · 365

dar agua a los caites · 23, 27, 322, 328, 430, 440, 441
dar atolillo con el dedo · 23, 163, 323, 328, 329, 402,
404, 441
dar bola · 245, 443
dar cancha libre · 365, 435
dar canillera · 257, 266
dar chance · 365
dar changüí · 366
dar cuerda · 258, 443
dar del cuerpo · 27, 240, 241, 443
dar el campanazo · 257
dar la salida · 382, 400
dar la vuelta · 215, 227, 368, 379
dar macilla · 257
dar masilla · 266, 424
dar pelota · 22, 245
dar sopa de muñeca · 303, 306, 314, 322, 327, 403,
439
dar un aventón · 381
dar un batazo · 258
dar un carterazo · 257, 258, 259
dar una cogida · 257
dar una pasada · 257, 267, 311, 316, 317
dar una sacada · 215
dar una sacada a misa · 215, 267
dar una trapeada · 257, 258, 268
dar vuelta · 27, 215, 227, 368, 400, 447
dar/pegar un batazo · 257
dar[le] duro · 316
darle duro · 316, 440
darle la vuelta · 439
darle masilla · 366, 440
darle sopa de muñeca · 366
darse aires · 88
darse con piedras en el pecho · 214, 215
darse con una piedra · 23, 30, 214, 215, 219, 275
darse con una piedra en el pecho · 23, 30, 214, 215,
275, 288
darse el taco · 30, 273, 274, 288, 408, 410, 412, 421
darse el taco de · 437
darse una andada · 176, 257, 265, 266
darse una apretada · 257, 258

dárselas · 409, 421
dárselas [de algo] · 273
de [a] tiro · 334
de Bagaces a Liberia · 138, 175
de callado · 32, 137
de copete · 21
de cuando en vez · 32
de media agua · 21
de por sí · 138
de tigre suelto contra burro amarrado · 21
de un cuerazo · 32
de un pronto a otro · 32
de un solo tiro · 334
decir por aquí es camino · 22, 275, 333, 430
dejar botado · 230, 245, 336
dejar con los ojos cuadrados · 23, 254, 256
dejar cuadrado · 336
dejar el tren · 28, 301, 305, 313, 375, 393
dejar el tren [a una mujer] · 28
dejar en la pura tusa · 215
dejar en la tusa · 215
dejar nuevo · 23, 27, 424
dejar regado · 230, 245
dejar vestido y alborotado · 329
dejar/quedar viendo para el ciprés · 254
del carajo · 21
del otro equipo · 253, 268, 450
descubrir el agua tibia · 22, 330, 358, 441, 444
detrás del palo · 31, 270, 291
donde el diablo perdió la chaqueta · 33, 138
duro y parejo · 138

E

echar al agua · 23, 27, 217, 230, 233
echar al fuego · 230, 233, 344, 394
echar chirrión · 379
echar el caballo · 216, 217, 245, 385, 401, 422
echar el caballo/cuento · 216
echar el cuento · 245, 401
echar el rey · 382
echar en su saco · 215

echar la chayotera · 257, 265
 echar la gata · 215
 echar la gata a retozar · 215
 echar los clavos · 216, 334, 404
 echar para su saco · 165, 215, 446
 echar patas · 215, 227, 390, 422
 echar paticas · 215
 echar tierra · 420
 echar un pelón · 215, 257, 268, 269, 291, 296, 438
 echar un samuel · 258
 echar(se) un samuel · 259, 290
 echar/echarse un pelón · 290
 echar/echarse un samuel · 290
 echarse a la bolsa · 215, 230, 238, 239, 242, 246, 436
 echarse a la calle · 228, 229, 231, 295
 echarse al bolsillo · 230, 238, 239, 242
 echarse en el bolsillo · 217, 238, 239, 242
 echarse en la bolsa · 30, 215, 238, 239, 242, 246, 288, 436
 echarse la media larga · 383, 384
 echarse la media vara · 383
 echarse la sogá al cuello · 25, 217, 245, 287, 289
 echarse la sogá al cuello/pescuezo · 288
 echarse la sogá al pescuezo · 245, 289, 430
 echarse un pelón · 215, 219, 290, 296, 342, 343
 echarse un samuel · 243, 259, 291, 296, 438
 echarse/tirarse un samuel · 268
 echárselas · 273, 409, 412
 echárselas (de) · 325
 en abonos · 32, 270
 en alas/alitas de cucaracha · 138, 254, 268
 en conserva · 21
 en contravía · 261
 en el carro de don Fernando · 32
 en la cola de un venado · 32, 138, 156, 172, 173, 252, 268, 269, 281, 322, 390
 en traje de Adán · 21
 en veremos · 137, 254, 268
 encendérse[le] el bombillo · 288, 344
 encerrar calle · 381
 enfermo de belleza · 20, 135, 137
 entre camagua y elote · 138
 estar a coyol partido coyol comido · 251, 320, 325
 estar a coyol partido/quebrado coyol comido · 251
 estar al bate · 251, 255
 estar apretado · 251, 252, 267
 estar apretado/chonete · 251
 estar averiado · 251
 estar cachado · 251
 estar cagado · 251
 estar cayéndose · 251, 266
 estar chino · 412
 estar chiva · 251, 267, 268, 424
 estar chonete · 252
 estar cocinado · 251, 299
 estar como agua para chocolate · 262
 estar como bolsa de salonero · 230, 233, 262, 263
 estar como bolsa/chaqueta de salonero · 217
 estar como chaqueta de salonero · 262, 263
 estar como talón de lavandera · 263
 estar como un ajito · 262, 264
 estar como un chompipe · 263
 estar como una chincha · 263
 estar como una coyunda · 263, 380
 estar culón · 251
 estar de agua · 28, 243
 estar de Bagaces a Liberia · 251
 estar de chicha · 251
 estar de manteles largos · 251
 estar en alas de cucaracha · 326, 336, 441
 estar en alas/alitas de cucaracha · 251
 estar en la cola de un venado · 28, 156, 159, 172, 251, 252, 268, 269, 322, 326, 440, 441
 estar entre camagua y elote · 251
 estar firme · 336
 estar hasta el copete · 216, 320, 364
 estar hecho un chicle · 263
 estar jugando con fuego · 157
 estar más caliente que un jarro zonto · 320, 325
 estar muy apretado · 252
 estar sin un cinco · 251
 estar/ponerse como un cohete · 263
 estar/quedar hecho leña · 216
 estar/ser como un alambre · 262

estar/ser más caliente que un jarro zonto · 263
estar/verse en alas de cucaracha · 214
estar/verse en alitas de cucaracha · 214, 254, 255,
256, 257
estar/vivir coyol quebrado coyol comido · 215

F

frenos de aire · 88
fuera de base · 260, 269

H

hablar en chino · 365
hacer aguas · 421
hacer cachete · 27, 370, 371, 404, 447
hacer caras · 227, 242, 246
hacer caritas · 242, 246
hacer cerebro · 27
hacer chorizos · 257, 258
hacer chuicas/un chuica · 394
hacer de cuenta · 448
hacer el alto · 242, 243
hacer el dos · 216, 242, 243
hacer el número dos · 216, 242, 243
hacer el número uno · 216, 242, 243
hacer el propio · 366, 408, 411
hacer el uno · 216, 242, 243
hacer la masa aguada · 23
hacer la vida a cuadritos · 23
hacer leña · 27, 216
hacer por donde · 283
hacer por dónde · 284
hacer tiro · 334
hacer un alto · 242, 243, 382
hacer un avío y dos mandados · 320
hacer un cariño · 257, 399
hacer un champú · 257
hacer una viejita · 387
hacer viejitas · 299, 305, 384
hacer/hacerse la vida a/de cuadritos · 293
hacerla toda · 24

hacerle cachete · 439
hacerse acois · 288
hacerse acóis · 30, 217, 245
hacerse aquí · 245
hacerse bolas · 288
hacerse el chanco · 245, 342, 343, 430
hacerse el gato bravo · 30, 288, 408, 410, 411
hacerse el maje · 30, 245, 288
hacerse el ruso · 245
hasta donde dijo Goya · 33
hasta el culo · 21
hasta para tirar para arriba · 33, 137, 157, 329
hecho pistola · 20
hoja de aire · 88

I

ir afuera · 103, 330, 365, 443
ir de rabo · 243, 244, 410
ir en ancas · 260
ir en contravía · 260, 261
ir para atrás como el cangrejo · 263
ir/llevar como güecho en cuesta · 263
irse como pan caliente · 375
irse el alma a los talones · 230, 245, 310
irse el alma/cuajo a los talones · 217
irse el aparejo a un lado · 223
irse el cuajo a los talones · 230, 245, 310, 439
irse la albarda a un lado · 223
irse por alto · 288
irse[le] el alma a los talones · 320
írse[le] el alma/cuajo a los talones · 29, 288
írse[le] el aparejo a un lado · 225
írse[le] la albarda a un lado · 225
írsele el alma a los talones · 439
írsele la onda · 420
írsele la pajarita · 420

J

jalar el aire · 22, 27, 88, 310, 449
jalarse torta · 288, 386, 408, 409, 410

jalarse una parada · 245
jalarse una pollada · 245
jalarse una torta · 257, 267, 288
jugar con fuego · 157

L

la de adentro · 138
la mamá de Tarzán · 268
llenar la cachimba · 359
llenar la cachimba de tierra · 24, 27, 216, 217, 275,
359
llenarse la cachimba de tierra · 216, 237, 243, 244,
247
llenarse[le] la cachimba de tierra · 320
llevar ley · 243
llevarla del cuello · 24, 27
llevarse candanga · 230, 288, 343
llevarse cicraca · 230
llevarse en banda · 30, 288, 289, 438
llevarse en la colada · 30, 438
llevarse un colerón · 257, 288

M

mal corazón · 21, 253
manzana de agua · 87, 514
matar la culebra · 22, 27, 130, 213, 221, 222, 224,
225, 243, 321, 328, 343, 417
medio medio · 32
medio puesto al camino · 333
medir calles · 320, 345
meter carbón · 231, 232, 426
meter el colmillo · 22, 217, 245, 246, 321, 345
meter el diente · 245, 246
meter los cascos · 384
meterse en un chicharrón · 260, 261, 265
meterse en un cusuco · 261
meterse en un forro · 261
meterse[le] el agua · 29, 288, 426
meterse[le] las cabras · 25, 30, 288
metersele el agua · 448, 449

metersele las cabras · 439, 441
montar a caballo/caballito · 260
montarse en la carreta · 23, 30, 288, 320, 321

N

ni amarrado · 137
ni con candela · 333
ni costra · 20
ni cuío · 20
no aguantarse · 163, 276, 288, 330
no ahorcar por · 276
no apearse la mona · 277
no bajar · 24, 27, 216
no bajar ni con aceite · 24, 27, 216, 276, 367, 368,
395, 447
no caber en los calzones de la contentera · 24, 275,
276
no cagar para que los perros no coman · 276
no comer ni dejar comer · 276
no componer · 277, 279, 284, 285
no componer (nada) · 278
no contar ni el cuento · 276
no creer ni el credo · 276
no dar la cobija para tanto · 28, 276, 334
no dar ni agua · 24, 157, 163, 165, 276
no dar ni del cuerpo · 24, 157, 163, 276
no dar ni sal para un huevo · 157
no dar ni un cinco · 276, 408, 412
no dar pie en bola · 275, 276
no dar sal ni para un huevo · 276
no dar un cinco por la vida · 276
no darle gusto al diablo · 276
no dejar ir el cinco · 276
no estar muy bendito · 276
no haber de otra · 28, 276, 366
no haber palo en qué ahorcarse · 28, 216, 276
no hacer ni cuío · 366
no hacer ni cuío · 276
no hacer por donde · 277, 283, 285
no importar un carajo · 276, 277
no pararse de esa cama · 277

no pinchar ni cortar · 277
 no poder apearse · 277, 298, 299
 no saber (ni) dónde está parado · 89
 no saber cómo anda el frijol · 277, 286
 no saber lo que es cajeta · 277, 283, 284, 441
 no saber ni el credo · 277, 365
 no ser botones/chumicos · 277
 no ser cajeta · 277, 279, 284, 285, 353, 420
 no ser chicha ni limonada · 277
 no ser comida de trompudo · 164, 277, 285, 327, 336,
 353, 389, 420, 441
 no servir para un carajo · 277
 no soltar el churuco · 277, 284, 285
 no tener cola que majar · 285
 no tener cola que majar[le] · 371, 447
 no tener cola que majarle · 230, 233
 no tener cola/rabo que majarle/pisarle · 277
 no tener cura · 277
 no tener ni un cinco · 277
 no tener palo en qué ahorcarse · 216, 277
 no tener pierde · 277
 no tener rabo que majarle · 230, 233
 no tenerlas todas consigo · 277
 no valer ni un centavo · 277
 no vérs[e] la cola · 277
 no vérs[e] el chingo · 277, 303, 315, 401
 no vérs[e] ni el chingo · 401

P

palangana de baba[s] · 253
 parar la bata · 217, 349
 parecer un abejón · 263, 379, 387
 parecer un arragre · 263
 parecer un atarrá · 263, 379, 380
 parecer un bongo · 263
 parecer un caite · 263
 parecer un calabazo · 263
 parecer un carretonero · 263
 parecer un chiflido (de lechero) · 263
 parecer un chilillo · 263
 parecer un chiltote · 263

parecer un chimbolo · 263
 parecer un chompipe · 263
 parecer un chumico · 263, 379
 parecer un curré · 264
 parecer un saco de anonas · 264
 parecer una calandria · 264
 parecer una chía · 264
 parecer una chicharra · 430
 parecer una chincha · 263
 parecer una chira · 264
 parecer una coyunda · 263
 parecer/ser un barril sin zunchos · 264
 parecer/ser un cabro · 264
 parecer/ser un chichicaste · 264
 parecer/ser un crisol · 264
 parecer/ser un cristal · 264
 parecer/ser un cuilo · 264
 parecer/ser una carreta (sin bueyes) · 264
 parecer/ser una carretilla · 264
 parecer/ser una chicharra · 264
 parecer/ser una cuita cuchite · 264
 paro y pinta · 89
 pasar la brocha · 22, 27, 217, 404, 416
 pasearse en la olla de leche · 25, 217, 222, 287, 288,
 323
 patear con la izquierda/zurda · 240
 patear el balde · 23, 27, 174, 182, 342, 347, 357, 443
 patinar el cloch · 217
 patinar[le] el coco · 29, 344
 pedir cacao · 365, 366
 pegar con cerca · 243, 443
 pegárs[e] las cobijas · 29, 30, 288, 343
 peinar la culebra · 24, 216, 217, 219, 221, 222, 224,
 225, 229, 243
 peinarla · 24, 216, 219, 221, 222, 224, 225, 325, 331,
 343
 pelarse el culo · 288
 pensar en la inmortalidad del cangrejo · 23, 322, 328,
 336, 345
 perder el tren · 375
 perder hacha calabaza y miel · 214
 perder hacha calabazo y miel · 214

perder hacha, calabaza y miel · 365, 445
perder hacha, calabazo y miel · 325
perder hasta el modo de andar · 365
picado de (la) araña · 20
picarla (de) · 325
picarla de · 437
picárselas · 30, 273, 274, 288, 331, 408, 411, 422
poner abajo · 330, 336, 448
poner como un culo · 264
poner en alto · 23, 27
poner los cachos · 400
poner/meter una jáquima · 403
poner/ponerse en funcia · 293
ponerle bonito · 330
ponerse águila · 288
ponerse al corte · 288
ponerse bravo · 230, 254, 267, 333
ponerse candela · 333, 423
ponerse chachagua · 381
ponerse chiva · 230, 254, 267
ponerse chúcaro · 254, 329
ponerse como una chira · 264
ponerse culón · 254
ponerse de agua · 28, 243, 254
ponerse en funcia · 157, 294, 296
ponerse peluda la cosa · 29, 336, 429
ponerse un clavel en el ojal · 440
ponerse una flor en el ojal · 24, 30, 288
ponerse una flor/un clavel en el ojal · 217
ponérsela · 216, 325
ponérsela con goma y aplanchada · 216
ponérsele · 344
por a o por be · 31
por ahí · 32, 138, 329
prenderse[le] el bombillo · 29
puesto al camino · 20, 333
pura vida · 21

Q

qué hubo · 178
quedar al bate · 254, 255, 256, 270

quedar como cucaracha en bisagra · 264
quedar como un chanco · 264
quedar en las latas · 254, 291
quedar por dentro · 243, 336
quedar sin Inés y sin el retrato · 323
quedar/quedarse chiquitico · 290
quedar/quedarse como en misa · 290
quedar/quedarse con el clavo · 290
quedar/quedarse en las latas · 290
quedar/quedarse sin Inés y sin el retrato · 290
quedar/quedarse viendo para el ciprés · 290
quedarse al bate · 255
quedarse como en misa · 366, 430
quedarse cortando varas · 254
quedarse sin Beatriz y sin el retrato · 336
quemar la canilla · 401
quien quita · 329
quitarse el tiro · 334

R

rascarse la bolsa · 342
regar las bilis · 438
regar/regarse las bilis · 293
regarse las bilis · 417, 438, 441
rendir cuentas · 229
resultar/salir/ser más caro el caldo que los huevos ·
262
reventar el tapón · 217
robar cámara · 165, 441

S

saber cómo anda el arroz · 365
saber cómo anda el frijol · 365
saber lo que es cajeta · 23, 27, 276, 277, 283, 284,
285, 430
sacar a relucir los chuicas sucios · 216
sacar canas verdes · 23, 330, 427, 441
sacar los chuicas sucios · 216
sacarse el clavo · 288, 334
sacudir el clavel · 383, 421

salir a pito y caja · 260
salir a rajatablas · 260
salir como semilla de guaba · 262
salir con domingo siete · 215, 242, 243
salir con las suyas · 295
salir con un domingo siete · 215, 242, 243
salir con una pata de banco · 383, 384
salir de Guatemala y caer en Guatepeor · 325
salir la venada careta · 346
salir más caro el caldo que los huevos · 325
salir por dentro · 243, 364, 365, 366
salir rascando · 254
salir[le] más caro el caldo que los huevos · 29
salirse con las suyas · 295
salírse[le] el maíz · 30, 288
ser buena nota · 253, 268
ser chispa · 253
ser como darle un chonetazo a una lora · 325, 336
ser de piso de tierra · 253
ser de pocas pulgas · 253, 268
ser del otro equipo · 28, 149, 150, 164, 240, 253, 268, 364, 445, 450
ser mala nota · 253
ser más difícil que espulgar un gato (negro) · 264
ser más hojas que almuerzo · 223, 224, 324
ser más hojas que tamales · 223, 262
ser más tico que el aguadulce · 228, 232, 233
ser más tico que el gallo pinto · 232, 233
ser más viejo que el cómo le va · 264, 325
ser más viejo que la maña de pedir fiado · 216
ser más viejo que pedir fiado · 216, 217
ser muy avispa · 253
ser muy bala · 253
ser muy pata · 253
ser pura película · 253, 254, 267
ser un cerote · 253
ser un chilate · 253, 380
ser un plato de babas · 221
ser una palangana de babas · 220, 221, 253, 379
servirse con la cuchara grande · 31, 288
sin asco · 32
soltarse el ruedo · 217, 243, 439

soltarse[le] el ruedo · 30
soltársele el ruedo · 439
subirse el apellido · 439
subírse[le] el apellido · 25, 30, 288
subírsele el apellido · 417, 439
sudar calenturas ajenas · 27, 323, 324, 328
sudarse la chaqueta · 31, 288
sufrir calenturas ajenas · 217, 228, 365

T

taco a taco · 32
tamaño burro · 21
tapar la boca · 217
taparse con la misma cobija · 288, 300, 310, 334
tener a monte · 27, 243
tener bien amarrados los pantalones · 23, 27
tener bien amarrados/puestos los pantalones · 215
tener cancha · 366
tener cola que majar · 281
tener cola que majar[le] · 279
tener cola que pisarle · 323, 328
tener cola/rabo que majarle · 216, 217
tener colmillo · 365
tener como un crisol · 264
tener concha · 215, 216
tener en la bolsa · 27, 365
tener hacha, calabaza y miel · 336
tener hasta el copete · 216
tener ley · 243
tener los huevos bien puestos · 216
tener los pantalones bien amarrados/puestos · 215, 217
tener más fe que San Roque · 365
tener mucha concha · 215, 216
tener un aire encajado · 88
tenerlos bien puestos · 216, 229
tieso y parejo · 31, 138
tirar un venado · 240, 241
tirarse un samuel · 243, 257, 259, 268, 269
tirárselas · 25, 272, 273, 274, 331, 408, 412
tirárselas (de) · 325

tiro a tiro · 334
topar con cerca · 217, 243, 443
torcer la chancha el rabo · 29
trabajar como un camello · 264, 365
traer a monte · 243
traer Colón [algo] · 28
tragar cable · 343, 351, 352, 387
tragar grueso · 343, 351, 352

V

ver chinos · 216
ver chinos con sombrilla · 216, 320
verla fea · 23, 25, 27, 216, 217, 230, 245, 330
verla fea/peluda · 23, 25, 27, 216, 217
verla peluda · 230, 245
verse a cuadritos · 245, 366

verse a cuadritos/palitos · 254
verse a palitos · 245
verse en alas/alitas de cucaracha · 256, 324
vivir coyol quebrado coyol comido · 251
vivir muy apretado · 252, 365
volar caite · 27, 331
volar tiros · 334
volver el alma al cuerpo · 440
volver[le] el alma al cuerpo · 323
volverle el alma al cuerpo · 439
volverse puro cuento · 288
volverse una palangana de babas · 254

Y

y pare de contar · 89
ya no echar · 229

ANEXOS

Lista de registros en la base de datos (ordenados por el lema)

Lema que encabeza el registro	Tipo de unidad	Diccionario en que aparece
a aguacero cerrado	Loc. Adv	DAA
a boca de jarro	Loc. Adv	DCA
a brincos y a saltos	Loc. Adv	DAA
a cabalidad	Loc. Adv	DCA DAA
a caballito	Loc. Adv	DCA
a caballo corredor, cabestro corto	Loc. Or	DCA
a caballo regalado, no se le busca/ve el colmillo	Loc. Or	DCA
a chorro parado	Loc. Adv	NDCQ, DAA
a como	Loc. Adv	DCA
¿a cómo?	Loc. Adv	DCA, DAA
a costa de	Loc. Prep	DCA
a costillas de	Loc. Prep	NDCQ, DAA
a cuenta	Loc. Adv	DCA
a cuenta de ángeles somos	Loc. Adv	DCA
a cuerpo de rey	Loc. Adv	NDCQ
a culo pelado	Loc. Adv	NDCQ, DAA
a la (pura) bulla (de los cocos)	Loc. Adv	DCA NDCQ DAA
a la brava	Loc. Adv	NDCQ DAA
a la carrera // de carrera	Loc. Adv	DCA NDCQ, DAA
a la carta	Loc. Adj	DCA
a lo chancho chingo	Loc. Adv	NDCQ DAA
a más no haber	Loc. Adv	NDCQ, DAA
a medias	Loc. Adv	DCA
a medio palo	Loc. Adv	DCA NDCQ DAA
a revientacíncha/revienta cinchas	Loc. Adv	DCA NDCQ
a ruin/un bagazo, poco caso	Loc. Or	DCA
a toda costa	Loc. Adv	DCA
a todo chancho gordo le llega su día (de San Juan)/sábado	Loc. Or	DCA NDCQ DAA
a todo chile	Loc. Adv	DCA
a todo dar	Loc. Adv	DAA
a un brinco	Loc. Adv	DCA DAA
(a) cada nada	Loc. Adv	DCA NDCQ DAA
(a) coyol quebrado coyol comido	Loc. Adv	NDCQ DAA
a/con cuentagotas	Loc. Adv	DCA
¡a/por los chinos!	Loc. Or	DCA
abanicar el aire/la brisa	Loc. Verbal	DCA
abanico eléctrico	E.V.N.	DCA
abeja africana/africanizada	E.V.N.	NDCQ DAA
abeja asesina	E.V.N.	DAA
abejón de cornizuelo	E.V.N.	NDCQ
abejón de mayo	E.V.N.	NDCQ DAA
¡abran cancha!	Loc. Or	DAA
abrir boca	Loc. Verbal	DCA
abrir campo/cancha	Loc. Verbal	DCA NDCQ
abrírselas	Loc. Verbal	DCA
acabarse la cuerda	Loc. Verbal	DCA NDCQ

aceite de castor	E.V.N.	DCA	NDCQ	DAA
aceite de coco	E.V.N.			DAA
aceite de comer	E.V.N.	DCA		
aceite de higuerilla	E.V.N.			DAA
aceituno blanco	E.V.N.		NDCQ	
acemitas y polvorones para los que son preguntones	Loc. Or	DCA		
¡acusetas, come cajetas!	Loc. Or	DCA		
¡adelante con los faroles!	Loc. Or	DCA		
¡adentro, pueblo, que el cura es ñato!	Loc. Or	DCA		
¡adentro, que están bailando!	Loc. Or	DCA		
¡adiós mis flores!	Loc. Or	DCA		
¿adónde ha de ir el buey que no are?	Loc. Or	DCA		
adulto mayor	E.V.N.			DAA
aflojar el pollo	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	DAA
aflojar prenda	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	
aflojarse las canillas	Loc. Verbal		NDCQ	
aflojarse/soltarse el ruedo	Loc. Verbal		NDCQ	DAA
agachar/bajar la cabeza/las orejas	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	
agarrar cancha	Loc. Verbal		NDCQ	DAA
agarrar/coger asando/comiendo elotes	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	
agarrar/coger bolados/volados	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	DAA
agarrar/coger de chanco/maje/mico/mona	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	DAA
agarrar/coger el bolado/volado	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	DAA
agarrar/coger el caído	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	DAA
agarrar/coger el toro	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	
agarrar/coger fuera de base	Loc. Verbal	DCA		DAA
agarrar/coger idea	Loc. Verbal			DAA
agarrar/echarse a/coger/ la calle	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	DAA
agarrarse/cogerse de las mechas	Loc. Verbal		NDCQ	DAA
agenciárselas	Loc. Verbal	DCA		
agente de policía	E.V.N.	DCA		
agente vendedor	E.V.N.		NDCQ	
agente viajero	E.V.N.	DCA		
agriársele el carácter	Loc. Verbal	DCA		
agriársele el gusto	Loc. Verbal	DCA		
agua (de) dulce	E.V.N.	DCA		
agua (de) florida	E.V.N.	DCA	NDCQ	DAA
agua cananga	E.V.N.	DCA		
agua chacha	E.V.N.	DCA	NDCQ	DAA
agua colonia	E.V.N.	DCA		
agua de chuspa	E.V.N.		NDCQ	
agua de moledero	E.V.N.			DAA
agua de paila	E.V.N.		NDCQ	
agua de pipa	E.V.N.	DCA		
agua de rosas	E.V.N.	DCA		
agua de sapo	E.V.N.		NDCQ	DAA
agua del tubo	E.V.N.			DAA
agua Jane	E.V.N.			DAA
agua lavanda	E.V.N.	DCA		
agua llena	E.V.N.		NDCQ	DAA
agua llovida	E.V.N.	DCA		
agua miel	E.V.N.	DCA		
agua pasa por mi casa cate de mi corazón	Loc. Or	DCA		
agua pura	E.V.N.			DAA

agua que no has de beber déjala correr	Loc. Or	DCA		
agua seca	E.V.N.		NDCQ	DAA
aguacate de mico	E.V.N.		NDCQ	DAA
aguacatillo blanco	E.V.N.	DCA		
aguantar la burra/(la) carga/la mecha	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	DAA
aguársele los ojos	Loc. Verbal	DCA		
aguas negras	E.V.N.	DCA	NDCQ	DAA
¡ah bárbaro/bárbara!	Loc. Or		NDCQ	DAA
¡ah cosa!	Loc. Or	DCA		
ahí no más/nomasito	Loc. Adv	DCA		DAA
ahí PRON tiene/tenés	Loc. Or		NDCQ	
ahí/ahi vamos	Loc. Or		NDCQ	
ahogarse en un vaso de agua	Loc. Verbal	DCA		
¡ahora sí que la chancha torció el rabo!	Loc. Or	DCA		
ahuecar el ala	Loc. Verbal	DCA		
ajenjillo cimarrón	E.V.N.	DCA		
ajo negro	E.V.N.		NDCQ	DAA
ajustar cuentas	Loc. Verbal	DCA		
al bate	Loc. Adv		NDCQ	DAA
al caite	Loc. Adv	DCA		
al cálculo	Loc. Adv			DAA
al cash	Loc. Adv	DCA		DAA
al chancho con lo que lo crían	Loc. Or	DCA		
al chile	Loc. Adv		NDCQ	DAA
al dele	Loc. Adv		NDCQ	DAA
al que a buen palo/árbol se arrima buena sombra le cae encima	Loc. Or	DCA		
al que da y quita se le vuelve cuita	Loc. Or	DCA		
al que no quiere caldo, dos tazas	Loc. Or	DCA		
al taco	Loc. Adv		NDCQ	DAA
ala de ángel	E.V.N.	DCA		
ala de murciélago	E.V.N.	DCA		
¡alábate, coles!	Loc. Or	DCA		
alambre de púas	E.V.N.	DCA	NDCQ	
alambre negro	E.V.N.			DAA
albarda sobre aparejo	Loc. Or	DCA		
alborotar el avispero	Loc. Verbal	DCA		
alegrón/alegronazo de burro	E.V.N.	DCA	NDCQ	DAA
alicate de presión	E.V.N.			DAA
alicate perro	E.V.N.		NDCQ	DAA
alma de mierda	E.V.N.	DCA		
alma de vaca	E.V.N.		NDCQ	DAA
alma mater	E.V.N.	DCA		
almeja blanca	E.V.N.		NDCQ	
almeja negra	E.V.N.		NDCQ	
almendro de montaña	E.V.N.		NDCQ	DAA
almuerzo ejecutivo	E.V.N.			DAA
alto costo de la vida	E.V.N.	DCA		
alzado en armas	E.V.N.	DCA		
alzar cría	Loc. Verbal		NDCQ	DAA
alzar el rabo/la cola	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	
alzar el/un tanate	Loc. Verbal		NDCQ	DAA
alzar pelo	Loc. Verbal	DCA		DAA
alzarse de atrás/manos	Loc. Verbal	DCA		

alzarse de tanda	Loc. Verbal			DAA
alzarse/aventarse/parar la bata	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	DAA
amarrar el perro	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	DAA
amarrar flojo	Loc. Verbal	NDCQ		
amarrar la jáquima // meter/poner una jáquima	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	DAA
amarrarse las enaguas	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	DAA
amarrarse los calzones/pantalones	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	DAA
amarrarse/clavarse/meterse/ponerse una borrachera/juma/mona	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	DAA
amarrársela/clavársela/clavárselo	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	DAA
amolarla	Loc. Verbal		NDCQ	
ancla de cruz	E.V.N.		NDCQ	
andar buscando/tras el cinco	Loc. Verbal	DCA		
andar con/estar con/tener abejón en el buche	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	DAA
andar cuchite	Loc. Verbal	DCA		
andar en automático	Loc. Verbal			DAA
andar en carreras	Loc. Verbal	DCA		
andar en pata renca	Loc. Verbal	DCA		
andar la muerte a caballo	Loc. Or	DCA		
andar/estar a media ceba	Loc. Verbal	DCA		
andar/estar agarrándolas/cogiéndolas del rabo	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	DAA
andar/estar cogiendo cábulas	Loc. Verbal	DCA		
andar/estar como gata de parto	Loc. Verbal	DCA		
andar/estar fumá y dejame el cabo	Loc. Verbal	DCA		
andar/estar/verse en alas/alitas de cucaracha	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	DAA
andar/ir de rabo	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	DAA
andar/tener a monte	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	DAA
¡anga/Ángela se llamaba	Loc. Or	DCA	NDCQ	DAA
ánima sola	E.V.N.	DCA	NDCQ	DAA
animal de cordillera	E.V.N.	DCA		
¡ánimas benditas!	Loc. Or	DCA	NDCQ	
anona de monte	E.V.N.		NDCQ	
anonillo de cerro	E.V.N.	DCA		
anzuelo chino	E.V.N.		NDCQ	
anzuelo con cabeza aplastada	E.V.N.		NDCQ	
anzuelo coreano	E.V.N.		NDCQ	
anzuelo curvo	E.V.N.		NDCQ	
anzuelo japonés	E.V.N.		NDCQ	
anzuelo jota	E.V.N.		NDCQ	
anzuelo recto	E.V.N.		NDCQ	
anzuelo taiwanés	E.V.N.		NDCQ	
año calendario	E.V.N.			DAA
apartado/casilla postal/de correos	E.V.N.	DCA	NDCQ	
apenas calentar el dinero	Loc. Verbal	DCA		
apenas/ni siquiera calentar el asiento	Loc. Verbal	DCA		
apretar/zocar las clavijas	Loc. Verbal	DCA		
aquí (fue donde) la chancha torció el rabo	Loc. Or	DCA		DAA
araña picacaballo	E.V.N.	DCA	NDCQ	
armar un colochó	Loc. Verbal		NDCQ	
armarse el/un colochó	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	
armarse la gorda	Loc. Verbal		NDCQ	
arpón cuchilla	E.V.N.		NDCQ	
arpón de pescado	E.V.N.		NDCQ	
arrancar a juir/juyir	Loc. Verbal		NDCQ	

arranque por adobe	E.V.N.		NDCQ	
arratonarse el cerebro	Loc. Verbal			DAA
arrayán blanco	E.V.N.		NDCQ	
arrayán mora	E.V.N.		NDCQ	
arrear con algo/alguien	Loc. Verbal	DCA		
arrear la chancha	Loc. Verbal		NDCQ	
arrear/arriar en banda	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	
arrearle	Loc. Verbal	DCA		
arrempujarle	Loc. Verbal	DCA		
¡arrempújele!	Loc. Or	DCA		
arreo de ganado	E.V.N.		NDCQ	
arriba de	Loc. Prep			DAA
arrieros somos y en el camino nos encontramos	Loc. Or	DCA		
arrimar la canoa	Loc. Verbal	DCA		
arriársela	Loc. Verbal	DCA		
arrollado de carne	E.V.N.		NDCQ	
arroz cantonés	E.V.N.		NDCQ	
arroz con dulce	E.V.N.	DCA	NDCQ	DAA
arroz con mango	E.V.N.		NDCQ	DAA
arroz con pollo	E.V.N.		NDCQ	
arroz con siempre	E.V.N.		NDCQ	
arroz con/y frijoles	E.V.N.	DCA		
arroz de Castilla	E.V.N.	DCA		
arroz de coyol	E.V.N.		NDCQ	DAA
arroz de leche	E.V.N.		NDCQ	DAA
arroz de maíz	E.V.N.	DCA	NDCQ	
arroz guacho	E.V.N.	DCA	NDCQ	DAA
asiento de chicharrón	E.V.N.			DAA
asoleársela	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	DAA
asuntarle	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	DAA
atacarse/cagarse de (la) risa	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	DAA
atado de dulce	E.V.N.	DCA		
aterrar/llevar la cachimba de tierra	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	DAA
atollarle	Loc. Verbal	DCA		
atravesar el caballo	Loc. Verbal		NDCQ	DAA
ave del paraíso	E.V.N.			DAA
¡Ave María!	Loc. Or		NDCQ	
aviso clasificado	E.V.N.			DAA
aviso económico	E.V.N.	DCA	NDCQ	DAA
avispa de barro	E.V.N.		NDCQ	
avispa de campana	E.V.N.		NDCQ	
avispa de carne	E.V.N.		NDCQ	
avispa de fuego	E.V.N.		NDCQ	
avispa de leche	E.V.N.		NDCQ	
avispa de limón	E.V.N.		NDCQ	
avispa de masa	E.V.N.		NDCQ	
avispa de montaña	E.V.N.		NDCQ	
avispa de papelillo	E.V.N.		NDCQ	
avispa de vainilla	E.V.N.		NDCQ	
¡ay, coyunda, aquí está tu sebo!	Loc. Or	DCA		
¡ay/huyuyuy bajura!	Loc. Or	DCA		
ayote de pellejillo	E.V.N.		NDCQ	
azahar de la India	E.V.N.	DCA	NDCQ	
azahar de monte	E.V.N.	DCA	NDCQ	

azul de mata	E.V.N.	DCA	NDCQ	
babas y mocos	E.V.N.	DCA		
babear el culo	Loc. Verbal	DCA		
baby doll	E.V.N.			DAA
baby shower	E.V.N.			DAA
bailar el pelado	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	DAA
bailar en una pata	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	DAA
bailar la caravana	Loc. Verbal	DCA		
bailarle los ojos	Loc. Verbal	DCA		
baile de cuadrillas	E.V.N.	DCA		
baile de San Vito	E.V.N.		NDCQ	
báileme ese trompo en la uña	Loc. Or	DCA		
bajar el grano/la fruta	Loc. Verbal		NDCQ	DAA
bajar el moco	Loc. Verbal	DCA		DAA
bajar los humos	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	
bajareque francés	E.V.N.	DCA		
bajarse de esa nube	Loc. Verbal			DAA
balde de agua fría	E.V.N.			DAA
bálsamo de copaiba	E.V.N.	DCA		
bálsamo negro/del Perú	E.V.N.	DCA		
banano de jardín	E.V.N.	DCA		
banano en bandera	E.V.N.	DCA		
banano inmune	E.V.N.	DCA		
banano manzano/manzana	E.V.N.	DCA		DAA
banano rosa	E.V.N.	DCA		
banda real	E.V.N.		NDCQ	
bañar (un) aire	Loc. Verbal	DCA		
baño de asiento	E.V.N.	DCA		
barajar el tiro	Loc. Verbal	DCA		
barajar posibilidades	Loc. Verbal	DCA		
barajarla despacio	Loc. Verbal			DAA
barba de hacha	E.V.N.		NDCQ	
barba de viejo	E.V.N.	DCA	NDCQ	DAA
barco parado no gana flete	Loc. Or	DCA		
barra brava	E.V.N.			DAA
barril sin fondo	E.V.N.			DAA
barrio de los ñatos	E.V.N.			DAA
barro colorado	E.V.N.	DCA		
barro de olla	E.V.N.	DCA	NDCQ	DAA
bastón de emperador	E.V.N.			DAA
batidora de cemento	E.V.N.			DAA
batidora eléctrica	E.V.N.	DCA		
be labial	E.V.N.		NDCQ	
be larga	E.V.N.		NDCQ	
beber (de) corcor	Loc. Verbal	DCA		
bejuco azul	E.V.N.	DCA		
bejuco de agua	E.V.N.	DCA		
bejuco de batatilla	E.V.N.		NDCQ	DAA
bejuco de calzoncillo	E.V.N.		NDCQ	DAA
bejuco de canasta/canasto	E.V.N.	DCA	NDCQ	DAA
bejuco de casa	E.V.N.	DCA	NDCQ	DAA
bejuco de culebra	E.V.N.	DCA	NDCQ	
bejuco de fierro	E.V.N.	DCA	NDCQ	DAA
bejuco de fuego	E.V.N.		NDCQ	

bejuco de leche	E.V.N.	DCA		
bejuco de montaña	E.V.N.		NDCQ	
bejuco de San José	E.V.N.	DCA		
bejuco de sapo	E.V.N.	DCA		
bejuco de ventanilla	E.V.N.	DCA		
bejuco del hombre	E.V.N.		NDCQ	
bejuco espinoso	E.V.N.	DCA	NDCQ	DAA
bejuco jurisco	E.V.N.	DCA		
bejuco real	E.V.N.	DCA	NDCQ	DAA
bejuco trompeta	E.V.N.	DCA		
berenjena cimarrona	E.V.N.	DCA	NDCQ	
berenjena espinuda	E.V.N.	DCA		
berenjena silvestre	E.V.N.	DCA		
bienes raíces	E.V.N.			DAA
bijagüilla de zoncho	E.V.N.		NDCQ	
bijagüilla morada	E.V.N.		NDCQ	
blanco del ojo	E.V.N.	DCA		
blanco perla	E.V.N.	DCA		
bobo arduero/ardillo/tuche	E.V.N.		NDCQ	
boca abierta	Loc. Adj	DCA		
boca de calle	E.V.N.	DCA		
boca de dragón	E.V.N.	DCA		
boca de león	E.V.N.	DCA		
bocado de reina	E.V.N.	DCA		
bolsa de agua	E.V.N.		NDCQ	
bolsa de aire	E.V.N.			DAA
bolsa de parche	E.V.N.	DCA		
bomba de gasolina	E.V.N.			DAA
bomba de jabón	E.V.N.	DCA		
bono de la vivienda	E.V.N.		NDCQ	DAA
borosola de café	E.V.N.	DCA		
botadero de basura	E.V.N.	DCA		
botar el rancho	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	DAA
botar la albarda	Loc. Verbal	DCA		
botar la carga	Loc. Verbal	DCA		
botar la casa	Loc. Verbal		NDCQ	
botar/reventar el tapón	Loc. Verbal		NDCQ	DAA
bote de empuje	E.V.N.		NDCQ	
botón de amor	E.V.N.	DCA		
botón de oro	E.V.N.	DCA		
brasil de clavo	E.V.N.	DCA		
brillo de uñas	E.V.N.		NDCQ	
broca del café	E.V.N.	DCA		DAA
bueno es el culantro pero no tanto	Loc. Or	DCA		
bueno y sano	Loc. Adj	DCA		
buqué de novia	E.V.N.	DCA		
burío de montaña	E.V.N.	DCA		
huriogre amarillo	E.V.N.	DCA		
huriogre de montaña	E.V.N.	DCA		
burra de línea	E.V.N.			DAA
burro amarrado contra tigre suelto	E.V.N.		NDCQ	
buscar la comba al palo	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	DAA
buscar tres/cinco pies al gato	Loc. Verbal	DCA		
caballito de banda a banda que no come ni bebe ni anda	Loc. Or	DCA		

caballito de mar	E.V.N.	DCA		
caballo del diablo	E.V.N.		NDCQ	
caballo grande aunque no ande	Loc. Or	DCA		
cabello crespo	E.V.N.		NDCQ	
cabello de ángel	E.V.N.	DCA	NDCQ	
cabeza de agua	E.V.N.			DAA
cabeza de ayote	E.V.N.			DAA
cabeza de banano/plátano/guineo	E.V.N.	DCA		
cabeza de chancho	E.V.N.		NDCQ	
cabeza de lomo	E.V.N.		NDCQ	DAA
cabeza de pollo	E.V.N.		NDCQ	
cabeza de tinamaste	E.V.N.		NDCQ	
cabeza de vaca	E.V.N.	DCA	NDCQ	
cabildo abierto	E.V.N.			DAA
cabo de año	E.V.N.		NDCQ	
cabro de monte	E.V.N.	DCA	NDCQ	
cabuya blanca	E.V.N.	DCA		
cabuya con espinas	E.V.N.	DCA		
cabuya de Olancho	E.V.N.	DCA		
cabuya sin espinas	E.V.N.	DCA		
cacao calabacillo	E.V.N.	DCA		
cacao cimarrón	E.V.N.	DCA	NDCQ	
cacao criollo	E.V.N.	DCA		
cacao de ardilla	E.V.N.	DCA		
cacao de mico	E.V.N.	DCA	NDCQ	
cacao de monte	E.V.N.	DCA	NDCQ	
cacao Matina	E.V.N.	DCA		
cacao Matinita	E.V.N.	DCA		
cacao pataste	E.V.N.	DCA	NDCQ	
cacao silvestre	E.V.N.	DCA		
cacao teta negra	E.V.N.	DCA	NDCQ	
cache blanca	E.V.N.	DCA		
cache con vuelta	E.V.N.		NDCQ	
cache de cabro	E.V.N.		NDCQ	
cache de guineo	E.V.N.		NDCQ	
cache de palo	E.V.N.		NDCQ	
cache de punta/puñal	E.V.N.		NDCQ	
cache de rama	E.V.N.		NDCQ	
cache de venado	E.V.N.	DCA	NDCQ	
cache envuelto	E.V.N.		NDCQ	
cache medialuna	E.V.N.		NDCQ	
cache parado	E.V.N.		NDCQ	
cacique ahumado	E.V.N.	DCA	NDCQ	
cacique colorado	E.V.N.		NDCQ	
cacique veranero	E.V.N.	DCA	NDCQ	
cada cosa con su cosa	Loc. Or	DCA		
cada ladrón juzga por su opinión	Loc. Or	DCA		
cada quien	E.V.N.		NDCQ	
cadena nacional	E.V.N.			DAA
caer a toda madre	Loc. Verbal			DAA
caer bala	Loc. Verbal	DCA		
caer como (un) balde de agua fría	Loc. Verbal		NDCQ	DAA
caer como matado de rayo // caer como piedra en pozo	Loc. Verbal	DCA		
caer como un sapo	Loc. Verbal	DCA		

caer de baboso/chancho/maje/sapo/suave	Loc. Verbal	DCA		DAA
caer el chapulín	Loc. Or	DCA		
caer el cuatro/la cora/la peseta	Loc. Verbal		NDCQ	DAA
caer en cuenta	Loc. Verbal	DCA		
caer los clavos	Loc. Verbal		NDCQ	DAA
caer mula	Loc. Verbal			DAA
caerle	Loc. Verbal			DAA
caérsele la Biblia	Loc. Verbal			DAA
caérsele las babas	Loc. Verbal			DAA
café bellota	E.V.N.			DAA
café blanco	E.V.N.		NDCQ	
café borbón	E.V.N.	DCA		
café catimor	E.V.N.	DCA		
café catuái	E.V.N.	DCA		
café caturra	E.V.N.	DCA		
café con lengua	E.V.N.		NDCQ	
café extranjero	E.V.N.	DCA		
café internet	E.V.N.			DAA
café maragolí	E.V.N.	DCA		
café mundo novo	E.V.N.	DCA		
café negro	E.V.N.		NDCQ	
café oro	E.V.N.		NDCQ	DAA
café pergamino	E.V.N.			DAA
café queisa	E.V.N.	DCA		
café robusta	E.V.N.	DCA		
café tinto	E.V.N.		NDCQ	
café vacío	E.V.N.		NDCQ	
café villa Sarchí	E.V.N.	DCA		
cagar para arriba	Loc. Verbal	DCA		
cagarla	Loc. Verbal	DCA		
cagarse/cuitearse de miedo	Loc. Verbal	DCA		
cagarse/pasearse en la olla de leche/en lo macheteado	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	DAA
cagón/cague de risa	Loc. Adj			DAA
caimito cimarrón	E.V.N.	DCA		
caiteárselas	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	DAA
caiteárselas para el otro barrio	Loc. Verbal	DCA		
caja chica	E.V.N.			DAA
caja de hierro	E.V.N.	DCA		
caja de los títeres	E.V.N.	DCA		
caja fuerte	E.V.N.	DCA		
cajeta de golpe	E.V.N.		NDCQ	
calabaza boba	E.V.N.	DCA		
calabaza china	E.V.N.	DCA		
calabaza dulce	E.V.N.	DCA		
calabaza, calabaza, cada quien/uno para su casa	Loc. Or			DAA
cálculos alegres	E.V.N.	DCA		
caldo de riel	Loc. Adj		NDCQ	
calentar la cabeza	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	
calentón de cabeza	E.V.N.	DCA	NDCQ	DAA
calentura de pollo	E.V.N.	DCA		
calle real	E.V.N.		NDCQ	
calzoncillo de manta	E.V.N.			DAA
camarón que se duerme se lo lleva la corriente	Loc. Or	DCA		
cambiar el agua a el pajarito/el pájaro/la aceituna	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	

caminarlo	Loc. Verbal	DCA		
camión de carga	E.V.N.	DCA		
camión de pasajeros	E.V.N.	DCA		
camisa de gola	E.V.N.	DCA		
campo pagado	E.V.N.			DAA
canasta básica	E.V.N.		NDCQ	DAA
candil de/en la calle y oscuridad de/en la casa	Loc. Or		NDCQ	
cañilla de mula	E.V.N.	DCA	NDCQ	
cantar la gallina	Loc. Verbal		NDCQ	DAA
cantar sin guitarra	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	DAA
cantar viajera	Loc. Verbal		NDCQ	DAA
cantar/decir cuatro (verdades)	Loc. Verbal	DCA		
cantar/pitar el/un ausay	Loc. Verbal	DCA		
caña agria	E.V.N.	DCA	NDCQ	DAA
caña barbados	E.V.N.		NDCQ	
caña blanca	E.V.N.	DCA	NDCQ	
caña brava	E.V.N.	DCA	NDCQ	DAA
caña danta	E.V.N.	DCA	NDCQ	
caña de azúcar	E.V.N.	DCA		
caña de castilla	E.V.N.	DCA		
caña de cementerio	E.V.N.		NDCQ	
caña de chola	E.V.N.		NDCQ	
caña de danto	E.V.N.	DCA		
caña de espíritu	E.V.N.		NDCQ	
caña de indio/de la India/india	E.V.N.	DCA	NDCQ	
caña de muela	E.V.N.	DCA		
caña de vino	E.V.N.		NDCQ	
caña dulce	E.V.N.	DCA		
caña Hawaii	E.V.N.		NDCQ	
caña hueca	E.V.N.	DCA	NDCQ	DAA
caña rayada	E.V.N.		NDCQ	
caño de la orina	E.V.N.	DCA		
capa de hule	E.V.N.	DCA		
capulín blanco	E.V.N.		NDCQ	
cara blanca	E.V.N.		NDCQ	
cara de barro	Loc. Adj	DCA	NDCQ	DAA
cara de caite	Loc. Adj	DCA		
cara de mula	E.V.N.		NDCQ	
cara de picha/pinga	Loc. Adj		NDCQ	DAA
cara de yo no fui	E.V.N.			DAA
cara pelada/raspada	Loc. Adj	DCA		
caras vemos y corazones no sabemos	Loc. Or	DCA		
carboncillo blanco	E.V.N.	DCA		
carboncillo rojo	E.V.N.	DCA		
cardo santo	E.V.N.	DCA		
cardosanto amarillo	E.V.N.	DCA		
carga pesada	Loc. Adj			DAA
cargarse de guate	Loc. Verbal	DCA		
carne asada [1]	E.V.N.	DCA		
carne asada [2]	E.V.N.			DAA
carne de monte	E.V.N.	DCA		
carne de res	E.V.N.	DCA		
carne de vaca	Loc. Adj			DAA
carne desmechada/mechada	E.V.N.			DAA

carne molida	E.V.N.		NDCQ	DAA
carne vajeada/en vaho/en vajo	E.V.N.	DCA	NDCQ	
carpeta asfáltica	E.V.N.			DAA
carrera de agujas	E.V.N.	DCA		
carrera de cintas	E.V.N.	DCA	NDCQ	
carrera de Maratón	E.V.N.	DCA		
carrera de sacos	E.V.N.	DCA		
carreta sin bueyes	E.V.N.	DCA	NDCQ	DAA
carricillo trepador	E.V.N.	DCA		
carros calientes	E.V.N.	DCA		
carros chocones/locos	E.V.N.			DAA
carroza fúnebre	E.V.N.	DCA		
cas dulce	E.V.N.	DCA		
cas extranjero	E.V.N.	DCA		
casa de alcahuetería/putas	E.V.N.	DCA		
casa de alquiler	E.V.N.	DCA		
casa de alto	E.V.N.	DCA	NDCQ	DAA
casa de bajareque	E.V.N.	DCA		DAA
casa de empeño	E.V.N.	DCA		
casa esquinera	E.V.N.	DCA		
casa habitación	E.V.N.			DAA
cascabel muda	E.V.N.		NDCQ	
cáscara amarga	E.V.N.	DCA		
casco de burro	E.V.N.		NDCQ	
casco de mula	E.V.N.		NDCQ	
casco de vaca	E.V.N.		NDCQ	
casco de venado	E.V.N.	DCA	NDCQ	
casqueársela	Loc. Verbal	DCA		
casquito de guayaba	E.V.N.	DCA		
castigar la lengua	Loc. Verbal		NDCQ	DAA
cautel/coctel de frutas	E.V.N.	DCA		
cayéndose de maduro	Loc. Adj	DCA		
¡cayetano la bocina!	Loc. Or	DCA		
cedro	E.V.N.	DCA	NDCQ	
amargo/blanco/cebolla/cóbano/colorado/jupas/maría				
cedro dulce	E.V.N.	DCA	NDCQ	
cedro macho	E.V.N.		NDCQ	
cédula de identidad	E.V.N.		NDCQ	DAA
cejas de atol	E.V.N.			DAA
cena de negros	E.V.N.	DCA		
cenízaro macho	E.V.N.	DCA		
centro de acopio	E.V.N.		NDCQ	
cera de Castilla	E.V.N.	DCA	NDCQ	
cera de chuste	E.V.N.	DCA	NDCQ	
cerrar a balazos, machetazos, trompadas	Loc. Verbal	DCA		
cerrar el chinamo	Loc. Verbal		NDCQ	DAA
cerrar la fábrica	Loc. Verbal			DAA
cerrarse a llover	Loc. Verbal		NDCQ	DAA
cerrarse en banda	Loc. Verbal	DCA		
chancho blanco	E.V.N.		NDCQ	
chancho de monte	E.V.N.	DCA	NDCQ	DAA
chancho ensebado	E.V.N.		NDCQ	DAA
chancho, -a borrego, -a	E.V.N.	DCA		
chaperona molecular	E.V.N.			DAA

chayote chele	E.V.N.	DCA		
cheese cake	E.V.N.			DAA
chiflárselas	Loc. Verbal	DCA		
chile de perro	E.V.N.	DCA	NDCQ	
chile dulce	E.V.N.	DCA	NDCQ	DAA
chile picante	E.V.N.	DCA		DAA
chile relleno	E.V.N.			DAA
chile/chiste colorado/rojo	E.V.N.	DCA	NDCQ	DAA
chilillo gallina	E.V.N.	DCA		
chimbolo verde	E.V.N.	DCA		
chingo de	Loc. Or		NDCQ	DAA
chiquizá de tierra	E.V.N.		NDCQ	
chirca de montaña	E.V.N.		NDCQ	
chirca venenosa	E.V.N.	DCA	NDCQ	
chiringo chingo	Loc. Adj		NDCQ	
chirrite amargo	E.V.N.	DCA		
chirrite blanco	E.V.N.	DCA		
chispa de fuego	E.V.N.		NDCQ	
chispas del oficio	E.V.N.		NDCQ	DAA
chispazo de inteligencia	E.V.N.	DCA		
chocar la mano	Loc. Verbal	DCA		
chonta negra	E.V.N.			DAA
¡choque esa/la mano! // ¡choque esos/los cinco! //	Loc. Or	DCA		
¡chóquela!				
chorrear café	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	DAA
chumico de bejuco	E.V.N.	DCA		
chumico de palo	E.V.N.	DCA		
chupa chupa	E.V.N.			DAA
chupado de vaca	E.V.N.	DCA		
chupar banca	Loc. Verbal			DAA
chuparse el dedo	Loc. Verbal	DCA		
¡chuparse esa!	Loc. Or	DCA		
chuparse un golpe...	Loc. Verbal	DCA		
chupeta electrónica	E.V.N.			DAA
cinco negritos	E.V.N.	DCA	NDCQ	
cinta de señora	E.V.N.		NDCQ	
cinta scotch	E.V.N.			DAA
ciprés de mar	E.V.N.	DCA		
cirio de arena	E.V.N.		NDCQ	
cirrí amarillo	E.V.N.	DCA		
cirrí blanco	E.V.N.	DCA		
cirrí colorado	E.V.N.	DCA		
clavar el pico	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	DAA
clavel de monte	E.V.N.	DCA		
clavo de cubo	E.V.N.	DCA		
clavo de olor	E.V.N.	DCA		
cobijárselo	Loc. Verbal	DCA		
cobrar un ausay	Loc. Verbal	DCA		
coffee break	E.V.N.			DAA
coger brujas	Loc. Verbal	DCA		
coger cabeceando	Loc. Verbal	DCA		
coger cama	Loc. Verbal		NDCQ	DAA
coger de ajecho	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	
coger de comodín	Loc. Verbal	DCA		

coger de diez para la goma	Loc. Verbal	DCA		
coger goteras	Loc. Verbal	DCA		
coger la cábula	Loc. Verbal	DCA		
coger misa	Loc. Verbal	DCA		
coger/bañar un aire	Loc. Verbal			DAA
coger/echar de carnaza	Loc. Verbal	DCA		
coger/estar/sorprender en la milpa	Loc. Verbal	DCA		
coger/tener/traer de encargo/mingo	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	DAA
cogerla	Loc. Verbal	DCA		
cogerle la conversona	Loc. Verbal	DCA		
cogida de chancho/maje/mona	E.V.N.		NDCQ	DAA
cojones de caballo	E.V.N.	DCA		
cola de alacrán	E.V.N.	DCA		
cola de caballo	E.V.N.	DCA	NDCQ	
cola de chucuyo	E.V.N.		NDCQ	
cola de gallo	E.V.N.	DCA	NDCQ	
cola de león	E.V.N.	DCA		
cola de mico	E.V.N.		NDCQ	
cola de pato	E.V.N.			DAA
cola de peje/pescado/pez	E.V.N.	DCA	NDCQ	
cola de venado	E.V.N.	DCA	NDCQ	
cola de zorro	E.V.N.	DCA	NDCQ	
colegio técnico	E.V.N.		NDCQ	
coleta de chucuyo	E.V.N.		NDCQ	
colgar las/los tenis	Loc. Verbal		NDCQ	DAA
colgar los tacos	Loc. Verbal			DAA
collar de la reina	E.V.N.	DCA		
colmillo de perro	E.V.N.	DCA		
colmillo de puerco	E.V.N.	DCA		
color (de) hormiga	Loc. Adj			DAA
color canela	E.V.N.	DCA		
color chocolate	E.V.N.	DCA		
color zapote	E.V.N.			DAA
¡coma caca/cuitas!	Loc. Or	DCA		
come cuando hay	E.V.N.			DAA
comenzar Cristo a padecer	Loc. Or	DCA		
comer caballo // estar comiendo caballo	Loc. Verbal	DCA		
comer cuento	Loc. Verbal	DCA		DAA
comer en batea	Loc. Verbal	DCA		
comer gallina	Loc. Verbal	DCA		DAA
comer gente	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	DAA
comer mierda/tierra	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	
comer pavo	Loc. Verbal	DCA		DAA
comerse las uñas	Loc. Verbal	DCA		DAA
comerse un buey y no eructarlo	Loc. Verbal	DCA		
comérselo	Loc. Verbal	DCA		
comesantos y cagadiablos	E.V.N.	DCA	NDCQ	
comida de culebra	E.V.N.	DCA	NDCQ	
comida de pava	E.V.N.		NDCQ	
comisionado municipal	E.V.N.			DAA
cómo (diablos) no	Loc. Adv	DCA		DAA
como agua para chocolate	Loc. Adj			DAA
¿cómo amaneció/amaneciste/amanecistes?	Loc. Or		NDCQ	DAA
como atacado	Loc. Adj			DAA

como chaqueta de salonero // como cuello de monja	Loc. Adj			DAA
como el carajo	Loc. Adv	DCA		
¿cómo le quedó el ojo?	Loc. Or	DCA		
¿cómo le va yendo?	Loc. Or	DCA		
como un ajito	Loc. Adv		NDCQ	DAA
como un cachiflín/chiflón	Loc. Adv	DCA		DAA
como un caimito	Loc. Adj			DAA
¡cómo va a ser!	Loc. Or		NDCQ	DAA
(como) maneando y capando	Loc. Adv	DCA		
compadre del agua	E.V.N.		NDCQ	
comprar pleitos	Loc. Verbal	DCA		DAA
comprársela	Loc. Verbal	DCA		
compromiso matrimonial/de matrimonio	E.V.N.	DCA		
común y silvestre	Loc. Adj			DAA
con costos	Loc. Adv			DAA
con saco y centro y sin nada adentro	Loc. Or	DCA		
con tal de que	Loc. Conj	DCA		
concejo municipal	E.V.N.	DCA		
concha abanico	E.V.N.		NDCQ	
concha de vaca	E.V.N.	DCA		
concreto armado	E.V.N.			DAA
constelado de estrellas	E.V.N.	DCA		
control remoto	E.V.N.			DAA
convención colectiva de trabajo	E.V.N.		NDCQ	
copete rojo	E.V.N.		NDCQ	
corazón de Jesús	E.V.N.	DCA	NDCQ	
corazón de María	E.V.N.	DCA	NDCQ	
corazón podrido	E.V.N.	DCA		
corazón tranquilo	E.V.N.	DCA		
cordonazo de San Francisco	E.V.N.		NDCQ	DAA
corona de Cristo	E.V.N.	DCA	NDCQ	DAA
corona de reina	E.V.N.	DCA		
corona imperial	E.V.N.	DCA		
corpus espina	E.V.N.	DCA		
correo de las brujas	E.V.N.	DCA	NDCQ	DAA
correr cintas	Loc. Verbal		NDCQ	
correr como cachiflín	Loc. Verbal		NDCQ	
correr más que una chisa	Loc. Verbal	DCA		
correr/echar a rodar/regar bolas/la bola/una bola	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	DAA
corrérsele las tejas	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	DAA
cortapicos y picones para los que son preguntones	Loc. Or	DCA		
cortar el rabo	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	DAA
cortar por lo sano	Loc. Verbal	DCA		
cortar una flor // cortar flores	Loc. Verbal		NDCQ	DAA
cortez/corteza amarillo/amarilla	E.V.N.	DCA	NDCQ	
cortez/corteza negro/negra	E.V.N.		NDCQ	
corteza amarga	E.V.N.	DCA		
corteza de chivo	E.V.N.	DCA		
corteza de venado	E.V.N.	DCA	NDCQ	
cortina de acero	E.V.N.			DAA
costar un bigote	Loc. Verbal			DAA
costo de vida	E.V.N.			DAA
creer en brujas	Loc. Verbal	DCA		
creerse la mamá de Tarzán	Loc. Verbal		NDCQ	DAA

cresta de gallo	E.V.N.	DCA		
criada de adentro	E.V.N.		NDCQ	
crin de caballo	E.V.N.		NDCQ	
cruzársele los cables	Loc. Verbal		NDCQ	
cuajiniquil colorado	E.V.N.	DCA	NDCQ	
cuajiniquil negro	E.V.N.		NDCQ	
cuajiniquil peludo	E.V.N.		NDCQ	
¡cuál bolsa!	Loc. Or			DAA
¿cuál caña?	Loc. Or	DCA		
cualquier cantidad	Loc. Adv			DAA
cualquier carajada/chanchada	Loc. Adv	DCA		DAA
¿cuándo comemos picadillo de arracache?	Loc. Or		NDCQ	
cuando el río suena piedras trae	Loc. Or	DCA		
¿cuándo no?	Loc. Or	DCA		
¿cuándo será ese cuando?	Loc. Or	DCA		
cuartel inglés	E.V.N.	DCA		
cuarto de pilas	E.V.N.		NDCQ	DAA
cuarto redondo	E.V.N.	DCA	NDCQ	DAA
cuatro ojos	E.V.N.	DCA	NDCQ	
cuatro plumas	E.V.N.			DAA
cucarachita mandinga	E.V.N.	DCA		
cucharilla, cucharón, saca huesos del panteón	Loc. Or	DCA		
cuco ardilla	E.V.N.		NDCQ	
cuello (de) tortuga	E.V.N.		NDCQ	DAA
cuentas claras y chocolate espeso	Loc. Or	DCA		
cuentos de camino	E.V.N.	DCA		
cuero de diablo	E.V.N.	DCA		
cuerpo espino	E.V.N.	DCA	NDCQ	
¡cuidado con la cuenta!	Loc. Or	DCA	NDCQ	DAA
cuita cuchite	E.V.N.	DCA		
culantro (de) coyote	E.V.N.	DCA	NDCQ	DAA
culantro cimarrón	E.V.N.		NDCQ	DAA
culantro común	E.V.N.		NDCQ	
culantro de Castilla	E.V.N.	DCA	NDCQ	DAA
culebra bejuquilla	E.V.N.	DCA		
culebra béquer	E.V.N.	DCA		
culebra bocaracá	E.V.N.	DCA		
culebra coral	E.V.N.	DCA		
culebra de pelo	E.V.N.	DCA		
culebra de sangre	E.V.N.	DCA	NDCQ	
culebra de tierra	E.V.N.		NDCQ	
culebra de venado	E.V.N.	DCA		
culebra lora	E.V.N.	DCA		
culebra mano de piedra	E.V.N.	DCA		
culebra mica	E.V.N.	DCA	NDCQ	
culebra rabo amarillo	E.V.N.	DCA		
culebra sabanera	E.V.N.	DCA		
culebra tamagá	E.V.N.	DCA		
culebra terciopelo	E.V.N.	DCA		
culebra zopilota	E.V.N.	DCA		
culo amarillo	E.V.N.		NDCQ	
culo de botella	E.V.N.	DCA	NDCQ	
culo de buey	E.V.N.		NDCQ	
culo de candela	E.V.N.	DCA	NDCQ	DAA

culo del mundo	E.V.N.	DCA		
curarse de espantos	Loc. Verbal	DCA		
dale que dale	Loc. Adv	DCA		
dando y dando	Loc. Adj			DAA
dar (la) vuelta	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	DAA
dar agua	Loc. Verbal			DAA
dar agua a los caites	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	DAA
dar alergia	Loc. Verbal	DCA		
dar atolillo con el dedo	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	DAA
dar base por bola	Loc. Verbal			DAA
dar bimba	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	DAA
dar bola/pelota	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	DAA
dar cancha libre	Loc. Verbal			DAA
dar canillera	Loc. Verbal			DAA
dar cátedra	Loc. Verbal			DAA
dar chance	Loc. Verbal			DAA
dar changüí	Loc. Verbal	DCA		DAA
dar chicha/cólera	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	
dar contrapelo	Loc. Verbal	DCA		
dar corte [1]	Loc. Verbal		NDCQ	
dar corte [2]	Loc. Verbal	DCA		
dar cuenta	Loc. Verbal	DCA		
dar cuerda	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	DAA
dar del cuerpo	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	DAA
dar duro	Loc. Verbal			DAA
dar el bendito	Loc. Verbal	DCA		
dar el campanazo	Loc. Verbal		NDCQ	
dar en el clavo	Loc. Verbal	DCA		
dar fiero/mulo	Loc. Verbal			DAA
dar fin	Loc. Verbal		NDCQ	DAA
dar la cangreja	Loc. Verbal	DCA		
dar la salida	Loc. Verbal			DAA
dar lo mismo Chana que Juana // lo mismo da Chana que Juana	Loc. Verbal	DCA		DAA
dar los veinte	Loc. Verbal			DAA
dar masilla	Loc. Verbal			DAA
dar por la cabeza	Loc. Verbal			DAA
dar qué hacer	Loc. Verbal	DCA		
dar sopa de muñeca/muñeco	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	DAA
dar suave	Loc. Verbal	DCA		
dar un aventón	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	
dar un carterazo	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	
dar una cogida	Loc. Verbal		NDCQ	
dar una costreada/pasada/sacada (a misa)/trapeada	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	DAA
dar una gran comida	Loc. Verbal	DCA		
dar/echar alpiste	Loc. Verbal	DCA		
dar/pegar un batazo	Loc. Verbal	DCA		
dar/volar chilillo/cincha/cuero/penca/reata/rejo	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	
darle camino	Loc. Verbal			DAA
darle duro	Loc. Verbal		NDCQ	DAA
darle mente	Loc. Verbal			DAA
¡darle!	Loc. Or	DCA		
darse aires	Loc. Verbal	DCA		
darse con una piedra en el pecho	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	DAA

darse el color	Loc. Verbal		NDCQ	
darse el gusto	Loc. Verbal	DCA		
darse el lujo	Loc. Verbal	DCA		
darse el taco	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	DAA
darse una andada	Loc. Verbal		NDCQ	
darse una apretada/atipada	Loc. Verbal	DCA		
dárselas	Loc. Verbal	DCA		
dárselas/picarla de café con leche	Loc. Verbal	DCA		
de acuerdo a	Loc. Adv	DCA		
de ajecho	Loc. Adv			DAA
de ancas bajas	Loc. Adj		NDCQ	
de Bagaces a Liberia	Loc. Adv		NDCQ	DAA
de baja/buena alzada	Loc. Adj		NDCQ	
de boca	Loc. Adj			DAA
de callado	Loc. Adv			DAA
de cama	Loc. Adj			DAA
de camino se acomodan/arreglan/arrestan las cargas	Loc. Or	DCA		
de Castilla	Loc. Adj	DCA	NDCQ	DAA
de chanfle	Loc. Adv	DCA		DAA
de chaqueta	Loc. Adj	DCA		
de charral	Loc. Adj	DCA		
de chicha	Loc. Adv			DAA
de choña	Loc. Adv	DCA		DAA
de chuzazo	Loc. Adv	DCA		
de copete	Loc. Adj		NDCQ	DAA
de correntada	Loc. Adj			DAA
de cuando en vez	Loc. Adv	DCA		DAA
de mal café	Loc. Adv	DCA		
de media agua	Loc. Adj			DAA
de tigre suelto con/contra burro amarrado	Loc. Adj			DAA
de un cuerazo	Loc. Adv	DCA		
de un pronto a otro	Loc. Adv		NDCQ	
de/en clucas/cluquillas	Loc. Adv	DCA		
de/por buco	Loc. Adv	DCA		
de/por chiripa	Loc. Adv	DCA		
decir por aquí es camino	Loc. Verbal		NDCQ	DAA
decir/echar ajos/un ajo	Loc. Verbal	DCA		
defender la canoa	Loc. Verbal	DCA		
dejar botado/regado	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	DAA
dejar carne asando	Loc. Verbal	DCA		
dejar con los ojos cuadrados	Loc. Verbal			DAA
dejar de ese tamaño	Loc. Verbal			DAA
dejar el ombligo	Loc. Verbal		NDCQ	DAA
dejar el tren	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	DAA
dejar en la (pura) tusa	Loc. Verbal		NDCQ	DAA
dejar nuevo	Loc. Verbal			DAA
dejar pasar	Loc. Verbal	DCA		
dejar perdida una chisa en una bejucada	Loc. Verbal	DCA		
dejar/pelar coco	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	
dejar/quedar viendo para el ciprés	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	
dejarse montar	Loc. Verbal	DCA		
del agua vertida, la mitad cogida	Loc. Or	DCA		
del carajo	Loc. Adj	DCA		
del mismo cuero salen las correas	Loc. Or	DCA		

delantero centro	E.V.N.	DCA		
derecho al berreo	E.V.N.	DCA	NDCQ	DAA
descubrir el agua tibia	Loc. Verbal		NDCQ	DAA
destender la cama	Loc. Verbal	DCA		
detrás del palo	Loc. Adv		NDCQ	
doblar el codo	Loc. Verbal	DCA		DAA
doblar la concha	Loc. Verbal	DCA		DAA
donde el diablo perdió la chaqueta	Loc. Adv	DCA	NDCQ	DAA
echar acá	Loc. Verbal	DCA		
echar al agua/fuego // echarse al pico	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	DAA
echar carnes	Loc. Verbal	DCA		
echar carta	Loc. Verbal	DCA		
echar chiles	Loc. Verbal	DCA		
echar chirrión	Loc. Verbal	DCA		
echar chispas	Loc. Verbal	DCA		
echar cuerpo	Loc. Verbal			DAA
echar culos	Loc. Verbal	DCA		
echar el caballo/churuco/cuento/ruco	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	DAA
echar el guante	Loc. Verbal	DCA		
echar el muerto/los muertos	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	
echar el resto	Loc. Verbal	DCA		
echar el rey	Loc. Verbal	DCA		DAA
echar el trote	Loc. Verbal			DAA
echar flores	Loc. Verbal	DCA		
echar garra	Loc. Verbal	DCA		
echar la bendición	Loc. Verbal	DCA		
echar la casa por la ventana	Loc. Verbal	DCA		
echar la chayotera	Loc. Verbal	DCA		
echar la culpa al muerto	Loc. Verbal		NDCQ	
echar la fiera	Loc. Verbal	DCA		
echar la gata (a retozar)	Loc. Verbal	DCA		
echar los clavos	Loc. Verbal		NDCQ	DAA
echar para adelante	Loc. Verbal	DCA		DAA
echar para/en su saco	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	
echar patas/paticas	Loc. Verbal		NDCQ	DAA
echar pericos	Loc. Verbal	DCA		
echar tierra	Loc. Verbal	DCA		
echar tortillas	Loc. Verbal	DCA		
echar un pelón	Loc. Verbal	DCA		DAA
echar/irse para atrás	Loc. Verbal		NDCQ	
echar/meter carbón/puya	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	DAA
echarse a/en el bolsillo/la bolsa	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	DAA
echarse la media larga	Loc. Verbal	DCA		
echarse la media vara	Loc. Verbal	DCA		
echarse la sogá al cuello/pescuezo	Loc. Verbal		NDCQ	DAA
echarse por la calle de en medio	Loc. Verbal	DCA		
echarse todo encima	Loc. Verbal	DCA		
echarse/tirarse un samuel	Loc. Verbal		NDCQ	DAA
echárselas	Loc. Verbal	DCA		DAA
¡eche pu!	Loc. Or	DCA		
¡échele!	Loc. Or	DCA	NDCQ	DAA
el alma que PRON oye	E.V.N.	DCA		
el autor/autora de PRON días	E.V.N.	DCA		
el buey lerdo se bebe el agua sucia	Loc. Or	DCA		

el buey por el cacho y el hombre por la palabra	Loc. Or	DCA		
el buey solo bien se lame	Loc. Or	DCA		
el burrito de San Vicente lleva carga y no la siente	Loc. Or	DCA		
el burro adelante para que no se espante	Loc. Or	DCA		
el burro hablando de orejas	Loc. Or			DAA
el Cadejos	E.V.N.			DAA
el comal le dijo a la olla: ¡qué tiznada estás!	Loc. Or			DAA
el comer y el rascar todo es empezar	Loc. Or	DCA		
el Cuijen	E.V.N.		NDCQ	
el matrimonio es como el carao: primero son flores y después vainas	Loc. Or	DCA		
el muerto al hoyo y el vivo al bollo	Loc. Or	DCA		
el peor chanco se lleva/come la mejor mazorca	Loc. Or	DCA		
el que busca encuentra	Loc. Or	DCA		
el qué dirán	E.V.N.	DCA		
el que muchos chanchos cría ninguno se come gordo	Loc. Or	DCA		
el que no quiera ver bultos que no salga	Loc. Or	DCA		
el que no se caga a la entrada se caga a la salida	Loc. Or	DCA		
el que paga la música manda el baile	Loc. Or	DCA		
el que quiera camarones que se moje el fondillo	Loc. Or	DCA		
el que se casa quiere casa	Loc. Or	DCA		
el que venga atrás que arree	Loc. Or	DCA		
embarrialar la cancha	Loc. Verbal		NDCQ	DAA
empujar/meter el achote	Loc. Verbal	DCA		
en abonos	Loc. Adv			DAA
en absoluto	Loc. Adv	DCA		
en adobe	Loc. Adj			DAA
en ainas	Loc. Adv	DCA		
en alas/alitas de cucaracha	Loc. Adv			DAA
en ancas	Loc. Adv			DAA
en asocio (de)	Loc. Adv	DCA		DAA
en base a	Loc. Adv	DCA		
en brama	Loc. Adv		NDCQ	
en camino largo hasta la jeta pesa	Loc. Or	DCA		
en ciernes	Loc. Adv	DCA		
en conserva	Loc. Adj			DAA
en contravía	Loc. Adv			DAA
en cospó	Loc. Adj			DAA
en el aito	Loc. Adv	DCA		
en el carro de don Alfredo/Fernando	Loc. Adv		NDCQ	
en la cola de un venado	Loc. Adv			DAA
en traje de Adán	Loc. Adj	DCA		
en veces	Loc. Adv			DAA
en veremos	Loc. Adj			DAA
encenderse/prenderse el bombillo	Loc. Verbal		NDCQ	DAA
encerrar calle	Loc. Verbal		NDCQ	DAA
enfermo de belleza	Loc. Adj	DCA	NDCQ	DAA
entre bambalinas	Loc. Adv	DCA	NDCQ	
entre camagua y elote	Loc. Adv		NDCQ	DAA
entre santa y santo, pared de calicanto	Loc. Or	DCA		
entregar el boleto	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	
es capaz que	Loc. Conj	DCA	NDCQ	DAA
es mejor/más vale tierra en cuerpo que cuerpo en tierra	Loc. Or	DCA		
eso/esto es cagarse	Loc. Or	DCA		

estar a bomba	Loc. Verbal	DCA		
estar a coyol partido coyol comido	Loc. Verbal	DCA		
estar a partir de un confite	Loc. Verbal	DCA		DAA
estar acabado	Loc. Verbal	DCA		
estar ahorcándose	Loc. Verbal	DCA		
estar apretado/chonete	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	
estar arriba	Loc. Verbal	DCA		
estar bebiendo agua	Loc. Verbal	DCA		
estar cagado	Loc. Verbal		NDCQ	
estar camote	Loc. Verbal			DAA
estar cargada	Loc. Verbal	DCA		
estar cayéndose	Loc. Verbal			DAA
estar cerrado	Loc. Verbal	DCA		
estar chino	Loc. Verbal	DCA		DAA
estar chirre	Loc. Verbal	DCA		
estar clarinete/claro	Loc. Verbal	DCA		
estar clueco	Loc. Verbal	DCA		
estar cocinado	Loc. Verbal	DCA		
estar cogida	Loc. Verbal	DCA		
estar comiendo caca/tierra	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	
estar como agua para chocolate	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	
estar como bolsa/chaqueta de salonero	Loc. Verbal		NDCQ	
estar como el cacalote	Loc. Verbal		NDCQ	
estar como quiere	Loc. Verbal			DAA
estar como un ajito // parecer/ser un ajito	Loc. Verbal	DCA		
estar como un chompipe // parecer un chompipe	Loc. Verbal	DCA		
estar como una chincha // parecer una chincha	Loc. Verbal	DCA		
estar como una coyunda // parecer una coyunda	Loc. Verbal	DCA		
estar curado de espantos	Loc. Verbal	DCA		
estar curtido	Loc. Verbal	DCA		
estar de agua	Loc. Verbal		NDCQ	DAA
estar de ángeles somos	Loc. Verbal	DCA		
estar de Bagaces (a Liberia)	Loc. Verbal	DCA		
estar de chicha	Loc. Verbal		NDCQ	
estar de chirrión	Loc. Verbal	DCA		
estar de manteles largos	Loc. Verbal		NDCQ	DAA
estar en caballo blanco	Loc. Verbal	DCA		
estar en cola/coleta de chucuyo	Loc. Verbal		NDCQ	
estar en cuchillita	Loc. Verbal		NDCQ	
estar en la (pura) cureña	Loc. Verbal	DCA		
estar en la calle	Loc. Verbal		NDCQ	
estar en la cola de un venado	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	DAA
estar en la raya	Loc. Verbal	DCA		DAA
estar entre camagua y elote	Loc. Verbal	DCA		
estar firme	Loc. Verbal		NDCQ	DAA
estar flojo/suelto de la cola	Loc. Verbal	DCA		
estar hasta el copete/las cachas	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	DAA
estar hecho un cacaste	Loc. Verbal		NDCQ	
estar hecho(s) un chicle // hacerse un caramelo/chicle	Loc. Verbal	DCA		
estar listo para la pelea	Loc. Verbal			DAA
estar mal del alero	Loc. Verbal	DCA		
estar metido en la colada	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	DAA
estar que arde	Loc. Verbal	DCA		
estar sin un cinco	Loc. Verbal		NDCQ	

estar/ponerse (como/hecho un) cohete/cuete	Loc. Verbal	DCA		
estar/ponerse bravo/chiva/chivita	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	DAA
estar/ponerse/sentirse culón	Loc. Verbal	DCA		
estar/quedar al bate	Loc. Verbal	DCA		
estar/quedar averiado	Loc. Verbal	DCA		
estar/quedar bien/mal cachado	Loc. Verbal	DCA		
estar/quedar(se) en el (puro) chasis	Loc. Verbal	DCA		
estar/quedarse cortando varas	Loc. Verbal	DCA		
estar/ser como un alambre // parecer un alambre	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	
estar/ser más caliente que un jarro zonto	Loc. Verbal	DCA		
estar/ser más torcido que un cacho	Loc. Verbal	DCA		
estirar el casco	Loc. Verbal	DCA		
falsa coral	E.V.N.		NDCQ	
formar/hacer conciencia	Loc. Verbal	DCA		
fregar la cachimba	Loc. Verbal	DCA		DAA
frenos de aire	E.V.N.	DCA		
fríos y calenturas	E.V.N.	DCA		
fuera de base	Loc. Adj			DAA
gallo amarrado	E.V.N.			DAA
garbanzo criollo	E.V.N.		NDCQ	
guaro de cabeza	E.V.N.	DCA	NDCQ	
guaro de contrabando/charral	E.V.N.	DCA	NDCQ	
guineo cuadrado	E.V.N.	DCA		
gusano barrenador	E.V.N.		NDCQ	
hablar a calzón quitado	Loc. Verbal		NDCQ	
hablar en chino	Loc. Verbal		NDCQ	
hacer (el) zorro	Loc. Verbal	DCA		
hacer (un) chilate	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	
hacer aguas	Loc. Verbal	DCA		
hacer alusión	Loc. Verbal	DCA		
hacer barra	Loc. Verbal		NDCQ	DAA
hacer cachete	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	DAA
hacer cálamo	Loc. Verbal			DAA
hacer calistenia	Loc. Verbal	DCA		
hacer caras/caritas	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	DAA
hacer cartucho	Loc. Verbal		NDCQ	
hacer cerebro	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	DAA
hacer che	Loc. Verbal	DCA		
hacer chorizo	Loc. Verbal	DCA		
hacer chorizos	Loc. Verbal	DCA		
hacer chucu chucu	Loc. Verbal			DAA
hacer chuicas/un chuica	Loc. Verbal	DCA		
hacer cucharas	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	
hacer cuerpo	Loc. Verbal	DCA		
hacer de cuenta/cuentas	Loc. Verbal	DCA		DAA
hacer de señas	Loc. Verbal	DCA		
hacer de tripas chorizo	Loc. Verbal			DAA
hacer el (número) dos	Loc. Verbal			DAA
hacer el (número) uno	Loc. Verbal			DAA
hacer el arreglo	Loc. Verbal		NDCQ	
hacer el buco	Loc. Verbal		NDCQ	
hacer el cinco	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	DAA
hacer el daño/favor	Loc. Verbal	DCA		DAA
hacer el lado	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	

hacer el propio/la fuerza/fuercita/la lucha	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	DAA
hacer el/un alto	Loc. Verbal			DAA
hacer furor	Loc. Verbal	DCA		
hacer la barba	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	
hacer la boca agua	Loc. Verbal		NDCQ	
hacer la cara amarga	Loc. Verbal	DCA		
hacer la maldad	Loc. Verbal			DAA
hacer la masa aguada	Loc. Verbal			DAA
hacer la vida a cuadritos	Loc. Verbal			DAA
hacer leña	Loc. Verbal		NDCQ	DAA
hacer mesa gallega	Loc. Verbal			DAA
hacer piche	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	DAA
hacer pinino	Loc. Verbal	DCA		
hacer roncha	Loc. Verbal	DCA		
hacer turno	Loc. Verbal	DCA		
hacer tute	Loc. Verbal	DCA		
hacer un avío y dos mandados	Loc. Verbal	DCA		
hacer un cariño	Loc. Verbal	DCA		
hacer un chaleco/chicle	Loc. Verbal	DCA		
hacer un champú	Loc. Verbal	DCA		
hacer un papel cajetero	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	
hacer una carrera	Loc. Verbal	DCA		
hacer ver el bolero	Loc. Verbal	DCA		
hacer viaje	Loc. Verbal	DCA		
hacer viejitas/una viejita	Loc. Verbal	DCA		
hacer/jalarse una torta	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	
hacerla toda	Loc. Verbal			DAA
hacerse acóis/aquí	Loc. Verbal			DAA
hacerse bolas	Loc. Verbal		NDCQ	DAA
hacerse de la vista gorda	Loc. Verbal	DCA		DAA
hacerse del rogar	Loc. Verbal	DCA		
hacerse el chancho // hacerse el cuche/maje/ruso	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	DAA
hacerse el gato bravo	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	DAA
hacerse ilusiones	Loc. Verbal	DCA		
hacerse la paja	Loc. Verbal	DCA		
hacerse un chorro de humo	Loc. Verbal		NDCQ	
hágale	Loc. Or			DAA
hasta donde dijo cólins/Goya	Loc. Adv	DCA	NDCQ	
hasta el cacho/el culo/la cincha/las cachas	Loc. Adj	DCA	NDCQ	DAA
hasta para tirar para arriba	Loc. Adv		NDCQ	DAA
hay que creer o reventar	Loc. Or	DCA		
hecho leña	Loc. Adj			DAA
hecho picha/pistola	Loc. Adj			DAA
hecho una sopa	Loc. Adj		NDCQ	
high class	E.V.N.			DAA
hoja chigua	E.V.N.	DCA		
hojas de cara	E.V.N.	DCA		
hombre banda	E.V.N.	DCA		
hueso de la contentera	E.V.N.	DCA		
huevos de alcalde	Loc. Adj	DCA		
ir a caballo	Loc. Verbal	DCA		
ir a la raíz del cacho	Loc. Verbal	DCA		
ir afuera	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	DAA
ir al aventón // ir en autostop	Loc. Verbal		NDCQ	

ir como güecho en cuesta	Loc. Verbal	DCA		
ir en ancas	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	
ir en coche	Loc. Verbal	DCA		DAA
ir en contravía	Loc. Verbal		NDCQ	
ir para atrás como el cangrejo	Loc. Verbal	DCA		
ira caca	E.V.N.	DCA		
irse de culo	Loc. Verbal		NDCQ	
irse el alma/cuajo a los talones	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	DAA
irse el aparejo/la albarda a un lado	Loc. Verbal	DCA		
irse el cloch	Loc. Verbal	DCA		
irse el tiro por la culata	Loc. Verbal	DCA		
irse en blanco // írsele en blanco	Loc. Verbal	DCA		DAA
irse en la colada	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	DAA
irse por alto	Loc. Verbal		NDCQ	DAA
írsele arriba	Loc. Verbal		NDCQ	
jabón de Castilla	E.V.N.	DCA		
jalar el aire	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	DAA
jalar/zocar el breque	Loc. Verbal	DCA		
jalarse torta	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	DAA
jugar bola	Loc. Verbal		NDCQ	DAA
jugar chapas	Loc. Verbal	DCA		
la cáscara guarda el palo	Loc. Or	DCA		
la Cegua	E.V.N.			DAA
la cosa está en candela	Loc. Verbal	DCA		
la cosa está en/entre un puño de pelos	Loc. Verbal	DCA		
la cosa está que arde	Loc. Verbal	DCA		
la de adentro	E.V.N.		NDCQ	DAA
la pedrada que está para el perro, aunque se meta en el cafetal	Loc. Or	DCA		
la que de amarillo se viste, a su hermosura se atiende	Loc. Or	DCA		
largar anzuelo	Loc. Verbal		NDCQ	
largar el cristo	Loc. Verbal		NDCQ	
lavar el cerebro	Loc. Verbal	DCA		
lirio de caballo	E.V.N.	DCA		
lirio de Colón	E.V.N.	DCA		
llamar bueyes	Loc. Verbal		NDCQ	
llegar a las chingas	Loc. Verbal	DCA		
llegar cartas	Loc. Verbal	DCA		
llevar caballo	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	
llevar clavo	Loc. Verbal		NDCQ	
llevar como güecho en cuesta	Loc. Verbal	DCA		
llevar/tener ley	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	DAA
llevarla del cuello	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	DAA
llevarse candanga/chapupa/cicraca	Loc. Verbal		NDCQ	DAA
llevarse en banda	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	
llevarse en la colada	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	
llevarse en los cachos	Loc. Verbal	DCA		
llevarse un colerón	Loc. Verbal		NDCQ	
lo que por agua viene por agua se va	Loc. Or	DCA		
lo que se han de comer los gusanos que lo aprovechen/gocen los cristianos	Loc. Or	DCA		
lo que viene liso no trae arrugas	Loc. Or	DCA		
lomo de aguja	E.V.N.	DCA		
los de a caballo	E.V.N.	DCA		
los golpes crían chichota	Loc. Or	DCA		

mal amansado	Loc. Adj		NDCQ	
mal corazón	Loc. Adj			DAA
mal habido	Loc. Adj		NDCQ	
mandar al carajo	Loc. Verbal	DCA		DAA
mandar con colilla	Loc. Verbal		NDCQ	
mandárselas a abrir	Loc. Verbal	DCA		
manzana de agua	E.V.N.	DCA		
más abajo pisó Colón	Loc. Or	DCA		
más de la cuenta	Loc. Adv	DCA		
más vale una amistad perdida que una tripa torcida	Loc. Or	DCA		
mata de ayote	E.V.N.	DCA		
mata de café	E.V.N.	DCA		
mata de chiberre	E.V.N.	DCA		
matar sin boleto	Loc. Verbal	DCA		
matar un cabro	Loc. Verbal		NDCQ	
matar/peinar la culebra	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	DAA
¡me cachis!	Loc. Or	DCA		
¡me cago (en los diablos)!	Loc. Or	DCA		
media agua	E.V.N.	DCA	NDCQ	DAA
media bajante	E.V.N.		NDCQ	
media costilla	E.V.N.	DCA		
media creciente	E.V.N.		NDCQ	
medio a medio	Loc. Adv	DCA		DAA
medio medio	Loc. Adv			DAA
(medio) puesto al camino	Loc. Adj	DCA	NDCQ	DAA
medir calles	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	DAA
medir copetón	Loc. Verbal	DCA		
meter cabeza	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	
meter el cloch	Loc. Verbal		NDCQ	
meter el colmillo/diente	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	DAA
meter la chancha	Loc. Verbal		NDCQ	
meter la chancleta	Loc. Verbal		NDCQ	DAA
meter la cuchara	Loc. Verbal	DCA		
meter los cascos	Loc. Verbal		NDCQ	
meter una chamarra	Loc. Verbal	DCA		
meter una chana	Loc. Verbal	DCA		
meter(se) en un algodonal/chicharrón	Loc. Verbal	DCA		
meterle el chile	Loc. Verbal	DCA		
meterse el agua en la cocina	Loc. Or	DCA		
metersele el agua	Loc. Verbal		NDCQ	DAA
metersele las cabras	Loc. Verbal		NDCQ	DAA
miel de chiverre	E.V.N.		NDCQ	
montar a caballo	Loc. Verbal		NDCQ	
montarse en la carreta	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	DAA
mozote de caballo	E.V.N.	DCA		
muela cordial	E.V.N.	DCA		
muerto el coyote, se acabó el ladrido	Loc. Or	DCA		
mujer alegre	E.V.N.	DCA		
música cimarrona	E.V.N.	DCA		
nadar contra corriente	Loc. Verbal	DCA		
nariz aparragada	E.V.N.	DCA		
nariz de cuepa	E.V.N.	DCA		
nariz de curré	E.V.N.	DCA		
ni a bala/cañón/putas	Loc. Adv	DCA	NDCQ	DAA

ni amarrado	Loc. Adv			DAA
ni con candela	Loc. Adv		NDCQ	
ni costra	E.V.N.		NDCQ	DAA
ni cuio/cuío	E.V.N.		NDCQ	DAA
ni muy muy ni tan tan	Loc. Adj		NDCQ	DAA
ni que fueras un culazo	Loc. Or			DAA
no aguantarse	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	DAA
no ahorcar por [x cantidad]	Loc. Verbal	DCA		
no bajar ni con aceite	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	DAA
no brinque, que el suelo está parejo	Loc. Or	DCA		
no caber en los calzones de la contentera	Loc. Verbal		NDCQ	DAA
no cagar para que los perros no coman	Loc. Verbal	DCA		
no comer ni dejar comer	Loc. Verbal	DCA		
no componer (nada)	Loc. Verbal	DCA		
no contar ni el cuento	Loc. Verbal	DCA		
no creer ni el credo	Loc. Verbal	DCA		
no dar la cobija para tanto	Loc. Verbal		NDCQ	
no dar ni agua // no dar ni del cuerpo // no dar ni sal para un huevo	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	DAA
no dar ni un cinco	Loc. Verbal			DAA
no dar pie en bola	Loc. Verbal	DCA		DAA
no dar un cinco	Loc. Verbal	DCA		
no darle gusto al diablo	Loc. Verbal		NDCQ	DAA
no dejar ir el cinco	Loc. Verbal	DCA		
no estar muy bendito	Loc. Verbal		NDCQ	
no haber de otra	Loc. Verbal			DAA
no haber palo en qué ahorcarse	Loc. Verbal	DCA		
no hacer ni cuio/cuío	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	DAA
no hay caldo que no se enfríe ni coyote que no corra	Loc. Or	DCA		
no hay peor cuña que la del mismo palo	Loc. Or	DCA		
no hay por dónde	Loc. Or			DAA
no hay que creer ni dejar de creer	Loc. Or	DCA		
no importar un carajo	Loc. Verbal	DCA		
no le hace	Loc. Or		NDCQ	DAA
no le tenga miedo al chile por colorado que sea	Loc. Or	DCA		
no pararse de esa cama	Loc. Verbal		NDCQ	
no pinchar ni cortar	Loc. Verbal	DCA		
no poder apearse	Loc. Verbal	DCA		
no saber ni el credo	Loc. Verbal	DCA		
no se aflija ni se afloje	Loc. Or	DCA		
no se puede hacer chocolate sin cacao	Loc. Or	DCA		
no ser botones/chumicos	Loc. Verbal	DCA		
no ser cajeta	Loc. Verbal	DCA		
no ser chicha ni limonada	Loc. Verbal	DCA		
no ser comida de trompudo	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	DAA
no servir para un carajo	Loc. Verbal	DCA		
no tener cura	Loc. Verbal		NDCQ	
no tener ni un cinco	Loc. Verbal		NDCQ	
no tener palo en qué ahorcarse	Loc. Verbal	DCA		
no tener pierde	Loc. Verbal			DAA
no tenerlas todas consigo	Loc. Verbal	DCA		
no valer ni un centavo	Loc. Verbal	DCA		DAA
no vérselo el chingo	Loc. Verbal	DCA		
no vérselo la cola	Loc. Verbal	DCA		

(no) apearse la mona	Loc. Verbal	DCA		
(no) hacer por donde	Loc. Verbal		NDCQ	DAA
(no) saber cómo anda el arroz/frijol	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	
(no) saber lo que es cajeta	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	DAA
(no) soltar el churuco	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	
(no) tener cola/rabo que majarle/pisarle	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	DAA
número cien	E.V.N.	DCA		
obrar cortado	Loc. Verbal		NDCQ	
ola capitana	E.V.N.	DCA		
orinarse fuera del bacín	Loc. Verbal	DCA		
otro al bate	Loc. Or	DCA		
pala carrilera	E.V.N.	DCA		
palito (de) conejo que aquí te lo dejo	E.V.N.	DCA		
palo de barril	E.V.N.	DCA		
pan batido	E.V.N.	DCA		
pan blanco	E.V.N.	DCA		
pan bon	E.V.N.	DCA		
papel corrugado	E.V.N.		NDCQ	
papel crepé	E.V.N.	DCA		
para abrir boca	Loc. Or	DCA		
para ese viaje no se necesitan alforjas	Loc. Or	DCA		
para muestra un botón	Loc. Or	DCA		
para qué tantos brincos si el suelo está parejo	Loc. Or	DCA		
Para todos da Dios, en no arrebatando	Loc. Or	DCA		
parar el chingo	Loc. Verbal	DCA		
parársele el chingo	Loc. Verbal	DCA		
parecer foto	Loc. Verbal			DAA
parecer un abejón	Loc. Verbal	DCA		
parecer un arragre	Loc. Verbal	DCA		
parecer un atarrá	Loc. Verbal	DCA		
parecer un bongo	Loc. Verbal	DCA		
parecer un caite	Loc. Verbal	DCA		
parecer un calabazo	Loc. Verbal	DCA		
parecer un carretonero	Loc. Verbal	DCA		
parecer un chiflido (de lechero) /un chilillo	Loc. Verbal	DCA		
parecer un chiltote	Loc. Verbal	DCA		
parecer un chimbolo	Loc. Verbal	DCA		
parecer un chumico	Loc. Verbal	DCA		
parecer un curré	Loc. Verbal	DCA		
parecer un saco de anonas	Loc. Verbal	DCA		
parecer una calandria	Loc. Verbal	DCA		
parecer una chía	Loc. Verbal	DCA		
parecer una chira	Loc. Verbal	DCA		
parecer/ser un barril sin zunchos	Loc. Verbal	DCA		
parecer/ser un cabro	Loc. Verbal	DCA		
parecer/ser un chichicaste	Loc. Verbal	DCA		
parecer/ser un crisol	Loc. Verbal	DCA		
parecer/ser un cristal	Loc. Verbal	DCA		
parecer/ser un cuilo	Loc. Verbal	DCA		
parecer/ser una carreta (sin bueyes)	Loc. Verbal	DCA		
parecer/ser una carretilla	Loc. Verbal	DCA		
parecer/ser una chicharra	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	DAA
parecer/ser una cuita cuchite	Loc. Verbal	DCA		
partir el ayote medio a medio/por derecho/por la mitad	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	

pasar crujidas	Loc. Verbal	DCA		
pasar el cepillo/la brocha	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	DAA
pasar el/un bolado	Loc. Verbal		NDCQ	
pasar las del algodón	Loc. Verbal	DCA		
pasarle una contingencia	Loc. Verbal	DCA		
patear el balde	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	DAA
patinarle el coco	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	DAA
patio de beneficio	E.V.N.	DCA		
pato de aguja	E.V.N.	DCA		
pedir cacao	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	DAA
pedir cola	Loc. Verbal	DCA		
pegar bueyes	Loc. Verbal	DCA		
pegar la cachera	Loc. Verbal	DCA		
pegar/topar con cerca	Loc. Verbal		NDCQ	DAA
pegarse a la cola	Loc. Verbal	DCA		
pegársele las cobijas	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	DAA
peinarla	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	
pelar la cara	Loc. Verbal	DCA		DAA
pelarse el culo	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	DAA
pelo achicharronado	E.V.N.	DCA		
pensar en la inmortalidad del cangrejo	Loc. Verbal	DCA		DAA
perder hacha, calabaza/calabazo y miel	Loc. Verbal	DCA		DAA
perder hasta el modo de andar	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	DAA
perder los bartolos	Loc. Verbal	DCA		
perder/torcer la chancha el rabo	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	
picado de (la) araña	Loc. Adj	DCA		
picar la araña	Loc. Verbal	DCA		
picar la canina	Loc. Verbal	DCA		
picar la cresta	Loc. Verbal	DCA		DAA
picarla de camisón con caca	Loc. Verbal	DCA		
picarla/picárselas	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	DAA
polvillo de cuyeo	E.V.N.	DCA		
ponele la firma	Loc. Or			DAA
poner abajo	Loc. Verbal		NDCQ	DAA
poner como un chuica	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	DAA
poner como un culo	Loc. Verbal	DCA		
poner en alto	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	DAA
poner en pico	Loc. Verbal	DCA		
poner en su lugar	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	
poner la cara en vergüenza	Loc. Verbal		NDCQ	
poner la paleta en su lugar	Loc. Verbal	DCA		
poner la puntería	Loc. Verbal	DCA		DAA
poner los cachos	Loc. Verbal			DAA
poner por las nubes	Loc. Verbal	DCA		
ponerle bonito	Loc. Verbal		NDCQ	DAA
ponerle tiza	Loc. Verbal			DAA
ponerse a la cola	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	
ponerse águila	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	DAA
ponerse al corte	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	DAA
ponerse al hilo	Loc. Verbal		NDCQ	DAA
ponerse candela	Loc. Verbal		NDCQ	
ponerse chachagua	Loc. Verbal		NDCQ	
ponerse chúcaro	Loc. Verbal		NDCQ	
ponerse colorado	Loc. Verbal		NDCQ	

ponerse como una chira	Loc. Verbal	DCA		
ponerse de agua	Loc. Verbal			DAA
ponerse el agua	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	
ponerse en funcia	Loc. Verbal		NDCQ	DAA
ponerse peluda la cosa	Loc. Verbal			DAA
ponerse un bozal	Loc. Verbal		NDCQ	
ponerse un clavel/una flor en el ojal	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	DAA
ponérsela (con goma y aplanchada)	Loc. Verbal	DCA		DAA
ponérsele	Loc. Verbal		NDCQ	DAA
ponérsele la cara como un chile	Loc. Verbal		NDCQ	
por a o por be	Loc. Adv	DCA		
por ahí (de)	Loc. Adv		NDCQ	DAA
por ajuste	Loc. Adv	DCA		DAA
por arrastre	Loc. Adv	DCA		
por las buenas	Loc. Adv	DCA		
por las buenas o por las malas	Loc. Adv	DCA		
por lo bajo	Loc. Adv	DCA		
pulpería y cantina	E.V.N.	DCA		
pura birra/vida [1]	Loc. Adj		NDCQ	DAA
pura birra/vida [2]	Loc. Or		NDCQ	DAA
¡qué bruto, -ta!	Loc. Or	DCA		
¡qué canela! // ¡qué chiva!	Loc. Or	DCA	NDCQ	
¡qué carajo!	Loc. Or	DCA		
¡qué cáscara! // ¡qué concha!	Loc. Or	DCA	NDCQ	DAA
¡qué chanchada!	Loc. Or	DCA		
¡qué chicha!	Loc. Or		NDCQ	
¡qué cólera/colerón!	Loc. Or		NDCQ	
¡qué cuento!	Loc. Or	DCA	NDCQ	DAA
¡qué cuero!	Loc. Or	DCA		
¿qué hubo?	Loc. Or	DCA	NDCQ	DAA
que le volaba la bata	Loc. Adv	DCA		
que se/te lo/la crea pizote	Loc. Verbal	DCA		
¡qué tiene!	Loc. Or		NDCQ	DAA
quedar a la altura del betún	Loc. Verbal	DCA		
quedar a la altura del dólar	Loc. Verbal		NDCQ	
quedar chillado	Loc. Verbal	DCA		
quedar como cucaracha en bisagra	Loc. Verbal	DCA		
quedar como un chancho/culo	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	
quedar con el clavo	Loc. Verbal		NDCQ	DAA
quedar curado	Loc. Verbal		NDCQ	
quedar de cola	Loc. Verbal	DCA		
quedar en cruz y escuadra	Loc. Verbal	DCA		
quedar en pie	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	
quedar en veremos	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	DAA
quedar(se) como si tal cosa	Loc. Verbal	DCA		
quedar(se) con la boca/jeta abierta	Loc. Verbal	DCA		
quedar(se) en las latas	Loc. Verbal	DCA		
quedar(se) guindando	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	
quedar(se) para vestir santos	Loc. Verbal	DCA		
quedar(se) sin el santo y sin la limosna // quedar(se) sin Inés y sin el retrato	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	DAA
quedar(se) zapatero	Loc. Verbal	DCA		
quedar/salir (a) tablas	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	
quedar/salir por dentro	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	DAA

quedarse al ruido	Loc. Verbal			DAA
quedarse chiquitico/chiquito	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	
quedarse como en misa	Loc. Verbal		NDCQ	DAA
quedarse en blanco	Loc. Verbal			DAA
quemar la canilla	Loc. Verbal	DCA		DAA
querer coche	Loc. Verbal	DCA		
¡quien PRON ve!	Loc. Or		NDCQ	
quitar la cara	Loc. Verbal	DCA		
quizarrá caca	E.V.N.	DCA		
rascarse la bolsa	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	
regarse las bilis	Loc. Verbal		NDCQ	DAA
reina del baile	E.V.N.	DCA		
remendarse el calzón	Loc. Verbal		NDCQ	
rendir cuentas	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	
resultar/salir/ser más caro el caldo que los huevos	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	
revolear el chingo	Loc. Verbal	DCA		
robar cámara	Loc. Verbal		NDCQ	DAA
saber más una chancha de freno	Loc. Verbal	DCA		
sacar (a relucir) los chuicas sucios	Loc. Verbal	DCA		
sacar canas verdes	Loc. Verbal		NDCQ	DAA
sacar cera	Loc. Verbal	DCA		
sacar un barbudo	Loc. Verbal	DCA		
sacarse el bejuco/clavo	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	
sacudir el clavel	Loc. Verbal	DCA		
sacudir la badana	Loc. Verbal	DCA		
salir a flote	Loc. Verbal	DCA		
salir a pito y caja // salir a raja tabla/rajatabla	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	
salir aventado/disparado	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	
salir barajustado	Loc. Verbal		NDCQ	
salir como alma que lleva el diablo/semilla de guaba/un cachiflín/un rayo	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	
salir con (un) domingo siete	Loc. Verbal		NDCQ	DAA
salir con las cajas destempladas	Loc. Verbal	DCA		
salir con las suyas	Loc. Verbal	DCA		
salir con panza	Loc. Verbal			DAA
salir con una pata de banco	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	
salir de Guatemala y caer en guatepeor	Loc. Verbal	DCA		
salir la venada careta	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	DAA
salir rascando	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	
salirse con las suyas	Loc. Verbal	DCA		
salírsele el maíz	Loc. Verbal		NDCQ	DAA
se calletano la bocina	Loc. Verbal	DCA		
seguir el corriente	Loc. Verbal	DCA		
sentar cabeza	Loc. Verbal	DCA		
sentir alergia	Loc. Verbal	DCA		
sentir/sonar/tener un charcal en el estómago	Loc. Verbal	DCA		
ser (muy) chispa	Loc. Verbal	DCA		DAA
ser (muy/pura) canela	Loc. Verbal	DCA		
ser (puro) caldo de riel	Loc. Verbal	DCA		
ser Alejandro en (un) puño	Loc. Verbal	DCA		
ser algo/(una) cosa de nunca acabar	Loc. Verbal	DCA		
ser buena nota	Loc. Verbal		NDCQ	DAA
ser como darle un chonetazo a una lora	Loc. Verbal	DCA		DAA
ser como tocarle los güevos al tigre	Loc. Verbal			DAA

ser como una cabra	Loc. Verbal			DAA
ser costarricense de piso de tierra	Loc. Verbal		NDCQ	
ser de a cajón	Loc. Verbal	DCA		
ser de cáscara amarga	Loc. Verbal	DCA		
ser de pocas pulgas	Loc. Verbal		NDCQ	DAA
ser del otro equipo	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	DAA
ser el palo/palito de los enredos	Loc. Verbal	DCA		
ser el pato de la fiesta	Loc. Verbal	DCA		DAA
ser la pura chapa	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	
ser ligera de cascos	Loc. Verbal	DCA		
ser mal corazón	Loc. Verbal		NDCQ	
ser mantequilla	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	DAA
ser más difícil que espulgar un gato (negro)	Loc. Verbal	DCA		
ser más hojas que almuerzo/tamal(es)	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	DAA
ser más tico que el agua dulce	Loc. Verbal		NDCQ	DAA
ser más viejo que el cómo le va // ser más viejo que (la maña de) pedir fiado/prestado	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	
ser mucha carga (pesada)	Loc. Verbal	DCA		
ser muy aparte	Loc. Verbal	DCA		
ser muy avispa	Loc. Verbal	DCA		
ser muy bala	Loc. Verbal	DCA		
ser muy cartago	Loc. Verbal	DCA		
ser muy pata	Loc. Verbal	DCA		DAA
ser muy/un calandria	Loc. Verbal	DCA		
ser pura boca	Loc. Verbal	DCA		DAA
ser pura bulla	Loc. Verbal			DAA
ser pura película	Loc. Verbal	DCA		DAA
ser puro cuento	Loc. Verbal		NDCQ	
ser un ayote	Loc. Verbal	DCA		
ser un caca	Loc. Verbal	DCA		
ser un camarón muy feo	Loc. Verbal	DCA		
ser un camello	Loc. Verbal	DCA		
ser un caso	Loc. Verbal		NDCQ	
ser un cerote	Loc. Verbal	DCA		
ser un chilate	Loc. Verbal	DCA		
ser un cuero viejo	Loc. Verbal	DCA		
ser un culazo	Loc. Verbal	DCA		
ser un plato/una palangana de babas	Loc. Verbal	DCA		
ser una alpargata	Loc. Verbal	DCA		
servir de/como conejillo de Indias	Loc. Verbal	DCA		
servirse con la cuchara grande	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	DAA
siete cueros	E.V.N.	DCA		
sigue Petra con calentura y Juana con cagadera	Loc. Or	DCA		
sin asco	Loc. Adv		NDCQ	DAA
sin cejas	E.V.N.		NDCQ	DAA
solo la cuchara sabe las necesidades de la olla	Loc. Or	DCA		
sonar las cajas/clavijas	Loc. Verbal	DCA		
¡su abuela/alma!	Loc. Or		NDCQ	DAA
su/tu alma/almanaque	E.V.N.	DCA	NDCQ	DAA
subírsele el apellido	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	DAA
sudar/sufrir calenturas ajenas	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	DAA
sudarse la chaqueta	Loc. Verbal		NDCQ	DAA
suela (de) crepé	E.V.N.	DCA		
taco a taco	Loc. Adv	DCA	NDCQ	DAA

tamaño burro	Loc. Adj			DAA
tan ainas	Loc. Adv	DCA		
¡tan viejo y tan cartilla!	Loc. Or	DCA		
¡tanta carne y yo sin dientes!	Loc. Or	DCA		
tantearse la bolsa	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	
tapar la boca	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	
taparse con la misma cobija	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	DAA
tender la cama	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	DAA
tender una cama	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	DAA
tener (mucho) cáscara/concha	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	DAA
tener bien amarrados los pantalones // tener los pantalones bien puestos	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	DAA
tener buen chut	Loc. Verbal	DCA		
tener buena cuchara	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	DAA
tener cachos	Loc. Verbal			DAA
tener callo	Loc. Verbal	DCA		
tener callo en la lengua	Loc. Verbal	DCA		
tener cancha	Loc. Verbal		NDCQ	DAA
tener carta blanca	Loc. Verbal	DCA		
tener casa de alto	Loc. Verbal	DCA		
tener colmillo	Loc. Verbal		NDCQ	DAA
tener comal	Loc. Verbal	DCA		
tener como un crisol	Loc. Verbal	DCA		
tener cuento	Loc. Verbal		NDCQ	
tener de un huevo	Loc. Verbal		NDCQ	DAA
tener el chile metido	Loc. Verbal	DCA		
tener el cuero duro // tener mucho cuero	Loc. Verbal	DCA		
tener el dedo/dedito amarrado	Loc. Verbal	DCA		
tener en la bolsa	Loc. Verbal	DCA		DAA
tener güeche	Loc. Verbal		NDCQ	DAA
tener hasta el copete/la coronilla	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	
tener idea	Loc. Verbal			DAA
tener la casada en la mano	Loc. Verbal	DCA		
tener la paja tras la oreja	Loc. Verbal	DCA		
tener la vida podrida	Loc. Verbal	DCA		
tener las uñas largas	Loc. Verbal	DCA		
tener lenguaje de carretonero	Loc. Verbal	DCA		
tener los huevos rayados	Loc. Verbal		NDCQ	DAA
tener más fe que san Roque	Loc. Verbal		NDCQ	DAA
tener mucha caña	Loc. Verbal	DCA		
tener un aire encajado	Loc. Verbal	DCA		
tener un chispazo	Loc. Verbal	DCA		
tener/traer al alza	Loc. Verbal	DCA		
tener/traer arrequintado	Loc. Verbal		NDCQ	
tener/traer de la costura	Loc. Verbal	DCA		
tenerlos bien puestos	Loc. Verbal		NDCQ	
tieso y parejo/tupido	Loc. Adv	DCA	NDCQ	DAA
tío Coles	E.V.N.	DCA		
Tío Conejo	E.V.N.	DCA		
tirar chinillas/chinitas	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	DAA
tirar el anzuelo	Loc. Verbal	DCA		
tirarle a la cabezona	Loc. Verbal	DCA		
tirarse de consumida	Loc. Verbal		NDCQ	
tirárselas	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	DAA

todo cepillo muere pelón	Loc. Or	DCA		
tomar café	Loc. Verbal		NDCQ	
tomar el pelo	Loc. Verbal	DCA		
¡tome para que lleve!	Loc. Or		NDCQ	
¡tome, chichí!	Loc. Or		NDCQ	
topar con cachos	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	
trabajar como un camello	Loc. Verbal	DCA		
traer Colón	Loc. Verbal		NDCQ	DAA
tragar cable	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	DAA
tragar carbón	Loc. Verbal		NDCQ	
tras cuernos, palos	Loc. Or	DCA		
tras de que debe, cobra	Loc. Verbal	DCA		
tuna de caite	E.V.N.	DCA		
un cinco	E.V.N.			DAA
una ayuda, aunque sea de agua fría	Loc. Or	DCA		
una cosa es con guitarra y otra con violín	Loc. Or	DCA		DAA
una cosa es verla venir y otra es hablar con ella	Loc. Or	DCA		
¡vaya al chorizo!	Loc. Or	DCA		
ver a ver	Loc. Verbal	DCA		
ver chinos con sombrilla	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	
ver el bolero	Loc. Verbal	DCA		
ver los azules	Loc. Verbal		NDCQ	
ver los toros desde la barrera	Loc. Verbal	DCA		
verla fea/peluda	Loc. Verbal		NDCQ	DAA
verse/vérselas a cuadritos/palitos	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	DAA
vérselas	Loc. Verbal	DCA		
vino de coyol	E.V.N.	DCA		
vivir muy apretado	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	
volar batea	Loc. Verbal		NDCQ	
volar bizcocho	Loc. Verbal	DCA		
volar caite	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	DAA
volar ceja	Loc. Verbal	DCA		
volar cuchillo	Loc. Verbal		NDCQ	
volarle la bata	Loc. Verbal	DCA		
volarse de cuchillo	Loc. Verbal		NDCQ	
volver el alma al cuerpo	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	
volverse puro cuento	Loc. Verbal		NDCQ	
volverse un plato/una palangana de babas	Loc. Verbal	DCA		
vuelta de carnera	E.V.N.	DCA		
¿y esas cachas?	Loc. Or	DCA		
y si otra ponés	Loc. Or	DCA		
(y) nada de caritas	Loc. Or			DAA
ya estuvo el café	Loc. Or	DCA		
ya no brincarse un cinco	Loc. Verbal	DCA		
ya no echar	Loc. Verbal	DCA	NDCQ	
¡(ya) murió el cochino!	Loc. Or	DCA		
zumbarle la chaqueta	Loc. Verbal		NDCQ	

CD-ROM con la base de datos *Lemas pluriverbales en diccionarios de costarriqueñismos*

Como anexo, incluimos un CD-ROM con un archivo ejecutable de nuestra base de datos. Para cargar el programa y la BD *Lemas pluriverbales en diccionarios de costarriqueñismos*:

- Hacer doble clic sobre el archivo **LPDC-BD** que se encuentra en la carpeta LPDC-BD del disco.
- En el cuadro **Abrir** se debe seleccionar la opción “Cuenta de invitado” y luego “Aceptar”.

